叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000001

2. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000002

3. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000003

4. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000004

5. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000005

6. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000006

7. 耻辱星球(the Planet Of Shame) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耻辱星球(The planet of shame)

[ðə; ði] ['plænɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪm]
The PLANET of SHAME
这 行星 的 耻辱

耻辱星球

[baɪ] [bruːs] ['ɛliːət]
By BRUCE ELLIOTT
经过 布鲁斯 埃利奥特

作者：布鲁斯·艾略特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
Illustrated by FINLAY
插图 经过 芬利

插图作者：FINLAY

[wʌn] [deɪ] , [dʒeɪmz] ['kɑːmˌstɑːks] ['fɑːðər] [tʊk] [dʒeɪmz]
One day , James Comstock's father took James
一 天 , 詹姆斯 康斯托克的 父亲 采取 詹姆斯

有一天，詹姆斯·康斯托克的父亲带走了詹姆斯

[ə'saɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [laɪf] .
aside and started to tell him the facts of life .
旁边 和 开始 到 告诉 他 这 事实 的 生活 .

他走到一边，开始向他讲述人生的真相。

[wɪtʃ]
Which
哪个

哪个

[wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ʌn'juːʒuəl] — [ɪk'sept] [ðæt] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] - .
was not so unusual — except that James was 35 .
曾是 不是 所以 异常 — 除了 那 詹姆斯 曾是 - .

这倒也不算太不寻常——只是詹姆斯当时已经35岁了。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [meɪ] [ænd; ənd] [dʒuːn] - .
Amazing Stories May and June 1961 .
惊人的 故事 可能 和 六月 - .

《惊奇故事》1961年5月和6月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æt; ət][ðə; ði] [end] . . . .

AT	THE	END	. . . .
在	这	结尾	. . . .

在最后....

[ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

The	three	who	had	endured	so	much	sat	and	waited	.
这	三	WHO	有	忍受	所以	很多	卫星	和	等待	.

经历了那么多苦难，这三个人坐着等待。

[ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Their	reward	was	in	sight	.
他们的	报酬	曾是	在	视线	.

他们的回报就在眼前。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'genst] ['fɔːrsɪz] [strɔːŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,

When	you	have	fought	for	so	long	against	forces	strong	beyond	imagining	,
什么时候	你	有	战斗	为了	所以	长的	反对	力量	强的	超过	想象	,

当你与超乎想象的强大势力进行了如此漫长的战斗之后，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['strʌgld] [ɪn] [dɪ'sper] , [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [sək'ses] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli]

when	you	have	struggled	in	despair	,	lived	without	hope	,	success	when	it	finally
什么时候	你	有	挣扎	在	绝望	,	居住地	没有	希望	,	成功	什么时候	它	最后

[kʌmz] , [ɪz]['ɔːlmoʊst]['ænti] - [klaɪ'mæktɪk] .

comes	,	is	almost	anti	-	climactic	.
来	,	是	几乎	反对	-	高潮	.

当你在绝望中挣扎，生活在没有希望中时，成功最终到来时，反而会让人觉得索然无味。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][træps] , [ðə; ði] ['vaɪələns] , [ðə; ði][hɜːrts] , [ðə; ði] [fɪr] ,

Despite	the	traps	,	the	violence	,	the	hurts	,	the	fear	,
尽管	这	陷阱	,	这	暴力	,	这	疼痛	,	这	害怕	,

尽管有陷阱、暴力、伤害和恐惧，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

they	were	now	where	they	had	wanted	to	be	.
他们	是	现在	在哪里	他们	有	通缉	到	是	.

他们现在终于到达了他们想去的地方。

[ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli] , [ðer; ðər][hændz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][ɪn]

They	sat	quietly	,	their	hands	folded	,	and	if	any	feeling	of	triumph	was	in
他们	卫星	悄悄	,	他们的	双手	折叠	,	和	如果	任何	感觉	的	胜利	曾是	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们静静地坐着，双手交叉放在胸前，如果他们心中有任何胜利的喜悦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['mjuːtɪd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvəbl] .

it	was	so	muted	as	not	to	be	observable	.
它	曾是	所以	静音	作为	不是	到	是	可观察的	.

它非常微弱，几乎无法察觉。

[æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] , [wen] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

At	that	precise	moment	,	when	they	sat	in	the	ante	-	room	,	waiting	for	their
在	那	精确的	片刻	,	什么时候	他们	卫星	在	这	赌注	-	房间	,	等待	为了	他们的

[rɪ'wɔːrd] ,

reward	,
报酬	,

就在那一刻，当他们坐在候客厅里等待奖赏时，

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] , ['wɜːrkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər]

waiting	**to**	**become**	**part**	**of**	**the**	**Board**	**of**	**Fathers**	**,**	**working**	**directly**	**under**
等待	到	变得	部分	的	这	木板	的	父亲们	,	在职的	直接地	在下面

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] ,

The	**Grandfather**	**,**
这	祖父	,

等待成为父亲委员会的一员，直接在祖父的领导下工作，

[ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːmən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [ʃerd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] .

the	**only**	**common**	**emotion**	**they**	**shared**	**was**	**that**	**they**	**had**	**fought**	**the**	**good**	**fight**	**.**
这	仅有的	常见的	情感	他们	共享	曾是	那	他们	有	战斗	这	好的	斗争	.

他们之间唯一的共同感受是，他们打了一场漂亮的仗。

[fɔːt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [raɪt] .

Fought	**as**	**hard**	**as**	**it**	**is**	**in**	**a**	**person**	**to**	**fight**	**for**	**what**	**they**	**consider**	**right**	**.**
战斗	作为	难的	作为	它	是	在	一个	人	到	斗争	为了	什么	他们	考虑	正确的	.

. . .

: : :

. . .

一个人会竭尽全力去捍卫自己认为正确的事情.....

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	**door**	**opened**	**and**	**The**	**Grandfather**	**was**	**in**	**the**	**room**	**.**
这	门	打开	和	这	祖父	曾是	在	这	房间	.

门开了，祖父站在房间里。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [hʊkt] [noʊz] , [brɔːd] [haɪ] ['fɔːrhed] ,

His	**visage**	**was**	**marked**	**by**	**a**	**high**	**hooked**	**nose**	**,**	**broad**	**high**	**forehead**	**,**
他的	面容	曾是	标记	经过	一个	高的	钩子	鼻子	,	广阔	高的	前额	,

他面部特征是高高的鹰钩鼻和宽阔的高额头。

[ænd; ənd] [diːp] [set] [hɑːrʃ] [bluː] [aɪz] , ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] .

and	**deep**	**set**	**harsh**	**blue**	**eyes**	**,**	**focussed**	**on**	**the**	**middle**	**distance**	**.**
和	深的	放	残酷的	蓝色的	眼睛	,	专注的	在	这	中间	距离	.

一双深邃而锐利的蓝色眼睛，目光专注地望着远方。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [oʊld][hændz][wɜːr; wər] [krɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [bɪrd]

His	**strong**	**old**	**hands**	**were**	**crossed**	**on**	**his**	**stomach**	**just**	**below**	**his**	**patriarchal**	**beard**
他的	强的	老的	双手	是	交叉	在	他的	胃	只是	以下	他的	父权制	胡须

.

:

.

他那双强壮的老手交叉放在腹部，就在他浓密胡须的下方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

It	**was**	**hard**	**to**	**believe**	**.**
它	曾是	难的	到	相信	.

简直难以置信。

[hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] ,

Hard	**to**	**believe**	**that**	**they**	**,**
难的	到	相信	那	他们	,

很难相信他们，

[ɔːr] ['eniwʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['fɑːðər] [wʊd] ['evər] ['ækʧuəli] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

or	**anyone**	**below**	**the**	**rank**	**of**	**Father**	**would**	**ever**	**actually**	**behold**	**Him**	**in**	**the**	**flesh**	**.**
或者	任何人	以下	这	秩	的	父亲	会	曾经	实际上	看哪	他	在	这	肉	.

或者说，任何地位低于父亲的人都不可能亲眼见到他的肉身。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

When	**he**	**spoke**	**his**	**voice**	**was**	**all**	**the**	**things**	**they**	**had**	**known**	**it**	**would**	**be**	**.**
什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	全部	这	事物	他们	有	已知	它	会	是	.

他开口说话时，声音和他们预想的完全一样。

[diːp] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrgən] [beɪs] , [kɑːm] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

Deep	**as**	**an**	**organ**	**bass**	**,**	**calm**	**,**	**full**	**of**	**authority**	**,**
深的	作为	一个	器官	低音	,	冷静的	,	满的	的	权威	,

深沉如管风琴低音，平静而富有权威感，

[stɜːrn] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['levnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] ,

stern	**yet**	**with**	**a**	**leavening**	**of**	**those**	**other**	**things**	**that**	**make**	**up**	**the**	**whole**	**man**	**,**
船尾	然而	和	一个	发酵	的	那些	其他	事物	那	制作	向上	这	所有的	男人	,

严厉却又兼具构成其完整人格的其他特质，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sed] , " ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

his	**voice**	**was**	**almost**	**gentle**	**as**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Follow**	**me**	**,**	**please**	**.**
他的	嗓音	曾是	几乎	温和的	作为	他	说	,	"	跟随	我	,	请	.

他语气近乎温柔地说："请跟我来。"

" [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [sper] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti]

"	**They**	**rose**	**and**	**feeling**	**like**	**children**	**,**	**followed**	**his**	**tall**	**spare**	**back**	**out**	**of**	**the**	**ante**
"	他们	玫瑰	和	感觉	喜欢	孩子们	,	随后	他的	高的	空闲的	后退	出去	的	这	赌注

- [ruːm] ,

-	**room**	**,**
-	房间	,

他们起身，像孩子一样，跟着他高大的替补走出了前厅。

['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðər] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [bɔːrd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

into	**that**	**other**	**room**	**where**	**the**	**Board**	**waited**	**for**	**them**	**.**
进入	那	其他	房间	在哪里	这	木板	等待	为了	他们	.

他们进入了另一个房间，董事会成员在那里等着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

There	**was**	**no**	**fear**	**in**	**them**	**now**	**as**	**there**	**would**	**have**	**been**	**a**	**year**	**ago**	**.**
那里	曾是	不	害怕	在	他们	现在	作为	那里	会	有	到过	一个	年	前	.

他们现在不像一年前那样感到恐惧了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]

For	**they**	**were**	**not**	**coming**	**before**	**the**	**Board**	**for**	**judgment**	**,**	**but**	**to**	**be**
为了	他们	是	不是	未来	前	这	木板	为了	判断	,	但	到	是

[ri'wɔːdid] .

rewarded	**.**
奖励	.

因为他们来到委员会面前不是为了接受审判，而是为了获得奖励。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] , " [ðiːz] [θriː] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] . . . .

The	**Grandfather**	**said**	**,**	**"**	**These**	**three**	**are**	**the**	**ones**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	祖父	说	,	"	这些	三	是	这	一个	.	.	.	.

祖父说："就是这三个人……"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

"	**There**	**was**	**silence**	**.**
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] .

"	**They**	**have**	**come**	**to**	**join**	**us**	**,**	**"**	**The**	**Grandfather**	**said**	**.**
"	他们	有	来	到	加入	我们	,	"	这	祖父	说	.

"他们来加入我们了，"爷爷说。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪk'spændɪd] .

The	**silence**	**expanded**	**.**
这	沉默	扩展	.

寂静蔓延开来。

" ['dʒent(ə)lmən] , ['fɑːðəz] [ɔːl] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [nuː] ['fɑːðəz] .

"	Gentlemen	,	Fathers	all	,	these	are	the	three	new	Fathers	.
"	先生们	,	父亲们	全部	,	这些	是	这	三	新的	父亲们	.

“各位先生，各位父亲，这三位是新来的父亲。”

" [ðə; ði]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .

"	The	Grandfather's	voice	faded	away	and	there	was	no	other	sound	.
"	这	祖父的	嗓音	褪色	离开	和	那里	曾是	不	其他	声音	.

祖父的声音渐渐消失，再也没有其他声音了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [men] [huː] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

None	of	the	ten	men	who	made	up	the	Board	of	Fathers	said	a	word	.
没有任何	的	这	十	男人	WHO	制成	向上	这	木板	的	父亲们	说	一个	单词	.

由十名神父组成的委员会成员，没有一个人说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['emɪnəns] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns]

But	the	three	who	had	fought	their	way	up	to	this	eminence	stood	in	silence
但	这	三	WHO	有	战斗	他们的	方式	向上	到	这	卓越	站立	在	沉默

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	looking	about	them	,
和	寻找	关于	他们	,

但这三位一路奋斗到如此显赫地位的人却沉默不语，环顾四周。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ten] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [ʃer] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər]

examined	the	ten	men	with	whom	they	would	now	share	the	control	of	their
检查	这	十	男人	和	谁	他们	会	现在	分享	这	控制	的	他们的

[hoʊl] [wɜːrld] .

whole	world	.
所有的	世界	.

他们审视着即将与他共同掌控整个世界的十个人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['traɪʌmf] .

This	was	the	moment	of	their	triumph	.
这	曾是	这	片刻	的	他们的	胜利	.

这是他们胜利的时刻。

['tʃæptər] [wʌn]

CHAPTER	1
章	1

第一章

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [speɪs] [ʃɪp] ['lændɪd] [ɑːn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [wɜːrld] ([ðə; ði]['oʊnli] ['plez(ə)nt] ['plænɪt] [ʌv; əv]

When	the	first	space	ship	landed	on	that	pleasant	world	(	the	only	pleasant	planet	of
什么时候	这	第一的	空间	船	登陆	在	那	令人愉快的	世界	(	这	仅有的	令人愉快的	行星	的

[wɪtʃ] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [kʊd; kəd] [boʊst]) [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

which	Alpha	Centauri	could	boast	)	the	crew	was	so	happy	to	get	rid	of	the
哪个	阿尔法	半人马座	可以	夸	)	这	全体人员	曾是	所以	快乐的	到	得到	摆脱	的	这

['pæsndʒə˞] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

passengers	that	they	took	off	the	moment	they	could	.
乘客	那	他们	采取	离开	这	片刻	他们	可以	.

当第一艘宇宙飞船降落在那颗宜人的星球上（半人马座阿尔法星唯一宜人的星球）时，船员们迫不及待地摆脱了乘客，一有机会就立刻起飞了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['bɔːrdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

Not	even	the	interminable	boredom	of	the	return	trip	was	enough	to	make
不是	甚至	这	没完没了	无聊	的	这	返回	旅行	曾是	足够的	到	制作

[ðem; ðəm][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [prɑːk'sɪməti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɜːrti] [men] [ænd; ənd] ['θɜːrti]

them	want	to	stay	in	anything	like	proximity	with	the	thirty	men	and	thirty
他们	想	到	停留	在	任何事物	喜欢	邻近	和	这	三十	男人	和	三十

['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [mə'ruːnd] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [æz; əz]

women	who	had	been	sentenced	to	be	marooned	as	far	from	earth	as
女性	WHO	有	到过	判刑	到	是	被困	作为	远的	从	地球	作为

[wʌz; wəz] ['hjuːmənli] ['pɑːsəbli] .

was	humanly	possibly	.
曾是	人道地	可能	.

即使是漫长而无聊的返程之旅也无法让他们想要与被判处流放到离地球尽可能远的地方的三十名男子和三十名女子保持任何近距离。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['mæksɪməm] [sɪ'kjʊrəti] ['prizənz] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

There	had	been	maximum	security	prisons	in	the	past	.
那里	有	到过	最大限度	安全	监狱	在	这	过去的	.

过去曾有过最高安全级别的监狱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['mæksɪməm] .

But	this	was	the	ultimate	maximum	.
但	这	曾是	这	最终的	最大限度	.

但这已经是极限了。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [ɔːf] ,

When	the	ship	took	off	,
什么时候	这	船	采取	离开	,

当船起飞时，

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər]['aɪsəleɪtɪd][æz; əz][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['evər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪd]

the	prisoners	were	isolated	as	no	human	beings	ever	had	been	in	the	recorded
这	囚犯	是	孤立	作为	不	人类	生物	曾经	有	到过	在	这	记录

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [men] .

history	of	men	.
历史	的	男人	.

囚犯们被隔离的程度，在人类有记载的历史中是前所未有的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	part	of	a	plan	of	course	.
它	曾是	部分	的	一个	计划	的	课程	.

这当然是计划的一部分。

[ɜːrθ] [dɪd][wɑːnt][ðə; ði] ['plænɪt] [ɪn'hæbɪtɪd] [dʒʌst][æz; əz] ['ɜːrliər] ['paʊɝz] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [mɑːrz]

Earth	did	want	the	planet	inhabited	just	as	earlier	powers	had	wanted	Mars
地球	做过	想	这	行星	有人居住的	只是	作为	早些时候	权力	有	通缉	火星

['kɔləˌnaɪzd] .

colonized	.
已定殖	.

地球确实希望这颗星球有人居住，就像之前的列强希望火星被殖民一样。

[bʌt; bət] [wen] [noʊ] [ˌvɔlən'tiəz] [ə'pɪrd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [haɪ] ['preʃər] ['ædvərtaɪzɪŋ]

But	when	no	volunteers	appeared	despite	the	cleverest	high	pressure	advertising
但	什么时候	不	志愿者	出现	尽管	这	最聪明的	高的	压力	广告

[kæm'peinz] , [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bɪ'keɪm] [klɪr] .

campaigns	,	the	alternative	became	clear	.
竞选活动	,	这	选择	成为	清除	.

但是，尽管开展了最巧妙的高压广告宣传活动，却仍然没有志愿者出现，于是，另一种选择就变得显而易见了。

[ɪf] [noʊ][wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['plænɪt] , [tuː; tə] [nuː] [ɔː'streɪliə] ,

If	no	one	wanted	to	go	to	the	new	planet	,	to	New	Australia	,
如果	不	一	通缉	到	去	到	这	新的	行星	,	到	新的	澳大利亚	,

如果没人愿意去新星球，去新澳大利亚，

[ðen] ['sʌmwʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

then	someone	would	have	to	be	forced	to	go	there	.
然后	某人	会	有	到	是	强制	到	去	那里	.

那么就必须强迫某人去那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [bæd][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksaɪlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['proʊtest] [tuː] ['laʊdli] ,

It	was	just	too	bad	for	the	exiles	,	but	they	could	not	protest	too	loudly	,
它	曾是	只是	也	坏的	为了	这	流亡者	,	但	他们	可以	不是	反对	也	高声	,

这对流亡者来说实在太不幸了，但他们不能大声抗议。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['fɔːfitid] ['eni] [kleɪm] [ɑːn] ['ɛniˌwənz] ['sɪmpəθi] .

since	they	had	long	since	forfeited	any	claim	on	anyone's	sympathy	.
自从	他们	有	长的	自从	丧失	任何	宣称	在	任何人的	同情	.

因为他们早已失去了博取任何人同情的权利。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] ['edi] [ʌv; əv][ɪn'trænzɪdʒənt] ['ɪnər] - [də'rektɪd] ['piːp(ə)l] , [fə'nætiks][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

A	little	back	eddy	of	intransigent	inner	-	directed	people	,	fanatics	in	a	world	of
一个	小的	后退	涡流	的	顽固不化的	内	-	指导	人们	,	狂热分子	在	一个	世界	的

['ʌðər] - [də'rektɪd] ['hjuːmənz] ,

other	-	directed	humans	,
其他	-	指导	人类	,

在一个以他人为中心的人类世界里，一群固执己见、以自我为中心的人，如同一个小小的逆流。

['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'loʊn] , [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

positive	that	they	,	and	they	alone	,	knew	what	was	good	and	what	was
积极的	那	他们	,	和	他们	独自的	,	知道	什么	曾是	好的	和	什么	曾是

['iːv(ə)l]

evil
邪恶的

他们坚信，只有他们才知道什么是善什么是恶。

; [ðə; ði][wɜːrld] [hiːvd] [ə; eɪ] [kə'mjuːn(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] .

;	the	world	heaved	a	communal	sigh	of	relief	when	they	were	taken	away	.
;	这	世界	喘息	一个	公社	叹	的	宽慰	什么时候	他们	是	已采取	离开	.

当他们被带走时，全世界都松了一口气。

[ə'temptɪŋ] , [æz; əz] [ðiːz] ['sɪksti][hæd; həd] , [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ðə; ði] [klɑːk] ,

Attempting	,	as	these	sixty	had	,	to	turn	back	the	clock	,
尝试	,	作为	这些	六十	有	,	到	转动	后退	这	钟	,

这六十个人试图让时光倒流，

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['sentʃəri] ,

to	bring	back	into	being	the	dark	days	of	the	twenty	-	second	century	,
到	带来	后退	进入	存在	这	黑暗的	天	的	这	二十	-	第二	世纪	,

让二十二世纪的黑暗岁月重现。

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [kraɪm] [æz; əz][tuː; tə] ['merɪt] ['iːv(ə)n][soʊ] [hɑːrʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [æz; əz] [ðeɪ]

was	such	a	horrid	crime	as	to	merit	even	so	harsh	a	sentence	as	they
曾是	这样的	一个	可怕的	犯罪	作为	到	优点	甚至	所以	残酷的	一个	句子	作为	他们

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

这是一起极其可怕的罪行，即使判处如此严厉的刑罚也是理所应当的。

[ðə; ði][fɜːrst] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɑːn] [nuː] [ɔː'streɪliə] [wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , ['dɪfɪkəlt] .

The	first	hundred	and	fifty	years	on	New	Australia	were	,	in	a	way	,	difficult	.
这	第一的	百	和	五十	年	在	新的	澳大利亚	是	,	在	一个	方式	,	难的	.

从某种意义上说，新澳大利亚的头一百五十年是艰难的。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .

But	not	too	difficult	.
但	不是	也	难的	.

但也不是太难。

[tuː; tə] [ðiːz] ['ɪnər] - [də'rektɪd] ['piːp(ə)l] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] [wʌz; wəz]

To	these	inner	-	directed	people	fighting	for	existence	on	a	new	planet	was
到	这些	内	-	指导	人们	斗争	为了	存在	在	一个	新的	行星	曾是

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [kruː'seɪd] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

precisely	the	kind	of	crusade	which	to	them	was	worth	living	.
恰恰	这	种类	的	运动	哪个	到	他们	曾是	值得	活的	.

对于这些内心充满力量的人来说，在新星球上为生存而战，正是他们认为值得为之奋斗的那种圣战。

[faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] ,

Five	hundred	years	after	they	established	themselves	,
五	百	年	后	他们	已确立的	他们自己	,

在他们建立政权五百年后，

[ðer; ðər] [læst] ['saɪəntɪst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [prə'tektɪv] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ]

their	last	scientist	managed	to	set	up	a	system	of	protective	devices	which
他们的	最后的	科学家	管理	到	放	向上	一个	系统	的	保护的	设备	哪个

[priˈventid] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ɜːrθ] [æt; ət][ɔːl] .

prevented	any	communication	with	Mother	Earth	at	all	.
阻止	任何	沟通	和	母亲	地球	在	全部	.

他们的最后一位科学家设法建立了一套保护装置系统，彻底阻止了与地球母亲的任何联系。

[noʊ] [ɜːrθ] [ʃɪp] ['lændɪd] [ɔːr] [tʊk] [ɔːf] ,

No	earth	ship	landed	or	took	off	,
不	地球	船	登陆	或者	采取	离开	,

没有地球飞船降落或起飞。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [ðæt] [wʊd] [wɜːrk] [ɪn]

and	no	other	means	of	communication	had	yet	been	devised	that	would	work	in
和	不	其他	方法	的	沟通	有	然而	到过	设计	那	会	工作	在

[ˌɪntər'stelər] [speɪs] .

interstellar	space	.
星际穿越	空间	.

当时还没有发明出其他可以在星际空间中使用的通讯方式。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['leɪtər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd] [groʊn] [dɪm] .

A	thousand	years	later	even	the	memory	of	earth	had	faded	and	grown	dim	.
一个	千	年	之后	甚至	这	记忆	的	地球	有	褪色	和	生长	暗淡	.

一千年后，就连地球的记忆也逐渐模糊不清了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['menʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][oʊld] [bʊks] ,

There	were	mentions	of	it	of	course	in	old	books	,
那里	是	提及	的	它	的	课程	在	老的	图书	,

当然，古籍中曾提及此事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [riːd] .

but	they	were	not	the	kind	of	books	that	these	people	read	.
但	他们	是	不是	这	种类	的	图书	那	这些	人们	读	.

但这并非这些人会读的那类书。

[ðer; ðər] [sʌn] [roʊz] [ænd; ənd] [set] , [ðer; ðər] [ɪ'rætɪk] [muːn] [roʊz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk]

Their	sun	rose	and	set	,	their	erratic	moon	rose	when	it	seemed	to	feel	like
他们的	太阳	玫瑰	和	放	,	他们的	不稳定的	月亮	玫瑰	什么时候	它	似乎	到	感觉	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们的太阳升起落下，他们的月亮阴晴不定，想升起就升起，仿佛它自己想升起就升起。

[ænd; ənd][sæŋk] ['siːmɪŋli] [dʒʌst][æz; əz] ['rændəmli] , [ðer; ðər] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	sank	seemingly	just	as	randomly	,	their	days	were	full	and	to
和	沉没	似乎	只是	作为	随机	,	他们的	天	是	满的	和	到

[ðem; ðəm] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

them	worth	living	.
他们	值得	活的	.

他们的沉没似乎也是随机发生的，但他们的日子过得很充实，对他们来说，活着是值得的。

[ɔːl] ['sɪksti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['setləz] [hæd; həd] ['mærid] .

All	sixty	of	the	first	settlers	had	married	.
全部	六十	的	这	第一的	定居者	有	已婚	.

最早的六十位定居者全部都已结婚。

['sɪksti]['hjuːmənz] , ['θɜːrti] ['fæməli] [neɪmz] .

Sixty	humans	,	thirty	family	names	.
六十	人类	,	三十	家庭	姓名	.

六十个人，三十个姓氏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [gʊd] [neɪmz] ,

They	were	,	to	these	people	,	good	names	,
他们	是	,	到	这些	人们	,	好的	姓名	,

对这些人来说，这些都是好名字。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [felt] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] [nuː] [ˌpætrə'nɪmɪk] .

and	therefore	there	had	never	been	felt	any	need	for	new	patronymics	.
和	所以	那里	有	绝不	到过	毛毡	任何	需要	为了	新的	父名	.

因此，人们从未感到需要新的父名。

[ðə; ði] ['plænəts] ['sprɔːlɪŋ] ['sɜːrfɪs] [naʊ] [kən'teɪnd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	planet's	sprawling	surface	now	contained	millions	of	people	but	all	of	them
这	行星的	蔓延	表面	现在	包含	百万	的	人们	但	全部	的	他们

[ʃerd] ['θɜːrti] [læst] [neɪmz] .

shared	thirty	last	names	.
共享	三十	最后的	姓名	.

这个星球广袤的表面如今居住着数百万人，但他们都拥有三十个相同的姓氏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [sɪns] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

It	was	nothing	for	anyone	to	question	since	to	them	this	had	always
它	曾是	没有什么	为了	任何人	到	问题	自从	到	他们	这	有	总是

[bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

been	the	case	.
到过	这	案件	.

对他们来说，这没什么好质疑的，因为一直以来都是如此。

['saɪəns] [æz; əz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrd] .

Science	as	such	was	an	unknown	word	.
科学	作为	这样的	曾是	一个	未知	单词	.

“科学”这个词当时还不为人知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['sɪksti] ['setləz] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] .

It	was	one	of	the	things	that	the	original	sixty	settlers	had	fought	against	.
它	曾是	一	的	这	事物	那	这	原来的	六十	定居者	有	战斗	反对	.

这是最初六十位定居者曾经反对的事情之一。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [breɪv] [nuː] [wɜːrld] , ['saɪəns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [θɪŋz] [ðæt]

When	they	made	their	brave	new	world	,	science	was	one	of	the	earth	things	that
什么时候	他们	制成	他们的	勇敢的	新的	世界	,	科学	曾是	一	的	这	地球	事物	那

[wʌz; wəz] ['dʒetɪsənd] .

was	jettisoned	.
曾是	抛弃	.

当他们创造他们勇敢的新世界时，科学是地球上被抛弃的事物之一。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [led][tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . . . .

This	,	of	course	,	led	to	some	strange	circumstances	.	.	.	.
这	,	的	课程	,	引领	到	一些	奇怪的	情况	.	.	.	.

这当然导致了一些奇怪的情况.....

[dʒeɪmz] ['kʌmstɔk] - [hæd; həd] [riːtʃt] [mə'tʃʊrətɪ] .

James	Comstock	101	had	reached	maturity	.
詹姆斯	康斯托克	-	有	达到	到期	.

James Comstock 101 已经成熟。

[æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

At	thirty	-	five	he	felt	that	the	time	had	come	for	him	to	leave	the
在	三十	-	五	他	毛毡	那	这	时间	有	来	为了	他	到	离开	这

[hoʊm] [nest] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

home	nest	and	go	out	on	his	own	.
家	巢	和	去	出去	在	他的	自己的	.

三十五岁时，他觉得是时候离开家，独自闯荡了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [fɔːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][plænz] .

His	mother	,	as	was	to	be	expected	,	fought	against	his	plans	.
他的	母亲	,	作为	曾是	到	是	预期的	,	战斗	反对	他的	计划	.

不出所料，他的母亲反对他的计划。

[bʌt; bət][dæd] [keɪm] [θruː] , [æz; əz] [gʊd] [oʊld][dæd] [wʊd] .

But	dad	came	through	,	as	good	old	dad	would	.
但	爸爸	来了	通过	,	作为	好的	老的	爸爸	会	.

但老爸果然不出所料，像往常一样帮了大忙。

[dæd][hæd; həd] [sed] , " [naʊ] ['mʌðər] , [əd'mɪtɪdli] ['dʒɪmi] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Dad	had	said	,	"	Now	mother	,	admittedly	Jimmy	is	still	a	little	boy	,
爸爸	有	说	,	"	现在	母亲	,	诚然	吉米	是	仍然	一个	小的	男生	,

爸爸曾说过："妈妈，没错，吉米仍然是个小男孩。"

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . "

but	even	little	boys	have	a	right	to	strike	out	for	themselves	.	"
但	甚至	小的	男孩们	有	一个	正确的	到	罢工	出去	为了	他们自己	.	"

但即使是小男孩也有权利为自己争取权益。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] , " ['mʌðər] ['oʊnli] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz] ['ʌndər]

"	But	Father	,	"	mother	only	called	him	that	when	something	serious	was	under
"	但	父亲	,	"	母亲	仅有的	称为	他	那	什么时候	某物	严肃的	曾是	在下面

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] ,

discussion	,	for	after	all	,
讨论	,	为了	后	全部	,

"可是父亲，"母亲只有在讨论严肃的事情时才会这样称呼他，毕竟，

" ['fɑːðər] " [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] . . .

"	Father	"	was	a	term	of	.	.	.
"	父亲	"	曾是	一个	学期	的	.	.	.

"父亲"一词曾是.....

['dʒɪmi] ['dɪdnt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] . . . ['paʊər] ?

Jimmy	didn't	know	quite	what	to	think	of	it	as	.	.	.	power	?
吉米	没有	知道	相当	什么	到	思考	的	它	作为	.	.	.	力量	?

吉米一时不知该如何看待它.....力量?

[ɔː] ?

Awe	?
敬畏	?

敬畏?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌn][dɪd][nɑːt]['bændi] [ə'baʊt] .

It	was	,	in	any	event	,	a	word	that	one	did	not	bandy	about	.
它	曾是	,	在	任何	事件	,	一个	单词	那	一	做过	不是	班迪	关于	.

总之，这是一个人们不会轻易使用的词。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] , " ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	But	Father	,	"	mother	had	become	embarrassed	,	and	surely	that	was	a
"	但	父亲	,	"	母亲	有	变得	尴尬的	,	和	一定	那	曾是	一个

[blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

blush	on	her	cheeks	,
脸红	在	她	脸颊	,

“可是，父亲，”母亲有些尴尬，她的脸颊上泛起了红晕。

" [dɪd][juː; jʊ] . . . [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] . . . [ðæt] [ɪz] . . . [wʌt] [ə'baʊt] . . .

"	did	you	.	.	.	have	you	ever	.	.	.	that	is	.	.	.	what	about	.	.	.
"	做过	你	.	.	.	有	你	曾经	.	.	.	那	是	.	.	.	什么	关于	.	.	.

你……你有没有……也就是说……关于……

[oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

oh	,	you	know	.
哦	,	你	知道	.

哦，你知道的。

" ['fɑːðər] [hæd; həd] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] .

"	Father	had	looked	very	serious	.
"	父亲	有	看起来	非常	严肃的	.

父亲的表情非常严肃。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] , " [jʊə(r)] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	had	said	,	his	voice	deep	in	his	chest	,	"	You're	right	,	of	course	.
他	有	说	,	他的	嗓音	深的	在	他的	胸部	,	"	你是	正确的	,	的	课程	.

他用低沉的声音说道：“你当然是对的。”

[kʌm] , [sʌn] .

Come	,	son	.
来	,	儿子	.

来吧，儿子。

" [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʌnd] ['dʒɪmi] , ['oʊpənd] [ʌp] ['vɪstəz]

"	Then	had	come	that	conversation	which	had	stunned	Jimmy	,	opened	up	vistas
"	然后	有	来	那	对话	哪个	有	目瞪口呆	吉米	,	打开	向上	景色

[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] , [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] , ['riːəli] .

unheard	of	,	unthought	of	,	really	.
闻所未闻	的	,	未曾考虑过的	的	,	真的	.

“然后，那次谈话让吉米震惊不已，为他打开了前所未闻、前所未想的视野。”

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ['beɪbiːz] [keɪm] [frʌm; frəm] . . . .

So	that	was	where	babies	came	from	.	.	.	.
所以	那	曾是	在哪里	婴儿	来了	从	.	.	.	.

原来婴儿就是这么来的……

[ɪf] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['hiːd] [hæv; həv] [strʌk] [ðem; ðəm] ,

If	anyone	but	his	Father	had	told	him	about	it	he'd	have	struck	them	,
如果	任何人	但	他的	父亲	有	讲述	他	关于	它	他会	有	击	他们	,

[pər'hæps] [kɪld] [ðem; ðəm] .

perhaps	killed	them	.
也许	被杀	他们	.

如果不是他父亲告诉他这件事，而是其他人告诉他，他很可能会打人，甚至杀了他们。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['sʌfərd] [θruː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'bɪzməl] ,

To	think	that	his	mother	had	suffered	through	such	an	abysmal	,
到	思考	那	他的	母亲	有	遭受	通过	这样的	一个	极其糟糕	,

想到他的母亲曾遭受如此可怕的苦难，

['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] . . . [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] . . . .

horrible	experience	. . .	and	the	results	of	that	experience	. . . .
可怕	经验	. . .	和	这	结果	的	那	经验	. . . .

可怕的经历……以及那次经历的后果……

['treməz] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['retrəspekt] .

Tremors	swept	through	him	in	retrospect	.
震颤	扫荡	通过	他	在	回顾	.

回想起往事，他不禁心有余悸。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz] ['priːviəsli] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn]

But	that	had	been	five	years	previously	and	Jimmy	had	become	a	man
但	那	有	到过	五	年	之前	和	吉米	有	变得	一个	男人

[ðen] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['iːdʒɪs] .

then	under	his	father's	aegis	.
然后	在下面	他的	父亲的	盾牌	.

但那是五年前的事了，吉米当时已经在父亲的庇护下长大成人了。

[ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˌkætə'klɪzmɪkli] ['ɔːf(ə)l] .

That	first	time	had	been	cataclysmically	awful	.
那	第一的	时间	有	到过	灾难性的	可怕	.

第一次的经历简直糟透了。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	whole	atmosphere	of	that	place	had	been	so	foreign	to	him	that	it
这	所有的	气氛	的	那	地方	有	到过	所以	外国的	到	他	那	它

[wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ðɪ]

was	only	because	he	knew	that	his	father	was	waiting	downstairs	in	the
曾是	仅有的	因为	他	知道	那	他的	父亲	曾是	等待	楼下	在	这

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

那里的一切对他来说都如此陌生，仅仅是因为他知道父亲正在楼下的客厅里等他。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ['wʊmən] [ðæt] [ɪneɪbld] ['dʒɪmi] [tuː; tə][goʊ]

waiting	for	a	good	report	from	the	fallen	woman	that	enabled	Jimmy	to	go
等待	为了	一个	好的	报告	从	这	倒下	女士	那	已启用	吉米	到	去

[θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

through	with	it	at	all	.
通过	和	它	在	全部	.

吉米等着从那位堕落的女人那里得到好消息，正是这份消息才让他最终下定决心去做这件事。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [wækst] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [bʌt; bət] [ðen] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt]

Not	that	the	woman	had	waxed	very	enthusiastic	,	but	then	,	a	creature	like	that
不是	那	这	女士	有	打蜡	非常	热情的	,	但	然后	,	一个	生物	喜欢	那

. . . .

: : : :

. . . .

倒不是说那女人表现得特别热情，不过，像她那样的生物……

[hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['brɑːθl] [wɜːr; wər] [naʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

His	monthly	visits	to	the	brothel	were	now	part	of	his	being	and	although
他的	月度	访问	到	这	妓院	是	现在	部分	的	他的	存在	和	虽然

[hiː; hi] [stɪl] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] ['goʊɪŋ] ,

he	still	did	not	relish	going	,
他	仍然	做过	不是	尽情享用	去	,

他每月去妓院的习惯已经成为他生活的一部分，尽管他仍然不喜欢去那里。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] , [fɔːr; fər]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

he	forced	himself	to	,	for	after	all	it	was	part	of	the	duty	of	a	man	.
他	强制	他自己	到	,	为了	后	全部	它	曾是	部分	的	这	责任	的	一个	男人	.

他强迫自己这样做，因为毕竟这是男人应尽的职责。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [wɪʃ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] .

He	did	so	wish	,	however	,	that	it	was	not	necessary	.
他	做过	所以	希望	,	然而	,	那	它	曾是	不是	必要的	.

但他真心希望，这一切不必发生。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][skɪp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌn'seɪvəri] [θɪŋ] .

Life	would	be	so	much	simpler	if	he	could	just	skip	the	whole	unsavory	thing	.
生活	会	是	所以	很多	更简单	如果	他	可以	只是	跳过	这	所有的	令人不快的	事物	.

如果他能直接跳过这件令人不快的事，生活会简单得多。

['saɪɪŋ] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Sighing	,	he	pressed	the	button	on	the	door	.
叹息	,	他	按下	这	按钮	在	这	门	.

他叹了口气，按下了门上的按钮。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [bræʃ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [red] [æz; əz][sɪn] ,

Inside	the	curtained	window	the	brash	lights	of	the	place	,	red	as	sin	,
里面	这	帘幕	窗户	这	鲁莽	灯	的	这	地方	,	红色的	作为	罪	,

透过窗帘，可以看到屋里刺眼的灯光，红得像罪恶一样。

[ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['hænsəm] [feɪs] .

shone	on	his	weakly	handsome	face	.
闪耀	在	他的	弱	英俊的	脸	.

在他那略显英俊的脸上闪耀着光芒。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] [drəʊnd] [ɑːn] .

The	tinkle	of	the	piano	droned	on	.
这	小便	的	这	钢琴	无人机	在	.

钢琴的叮咚声持续不断。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] , [ðə; ði][fæt] ['mædəm] [sed] ['dʒoʊviəli] , " ['dʒɪmi] [maɪ] [bɔɪ] .

Swinging	the	door	wide	,	the	fat	madame	said	jovially	,	"	Jimmy	my	boy	.
摇摆	这	门	宽的	,	这	胖的	夫人	说	兴高采烈地	,	"	吉米	我的	男生	.

胖老太太把门大开，兴高采烈地说：“吉米，我的孩子。”

[kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [let] [dʒɔɪ][biː; bi] [ˌʌnrɪˈfaɪnd] .

Come	on	in	and	let	joy	be	unrefined	.
来	在	在	和	让	喜悦	是	粗	.

进来吧，让快乐保持纯粹。

" [ˈʃudərɪŋ] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mædəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ][roʊˈbʌst] ' , ' ,

"	Shuddering	delicately	and	wishing	that	the	madame	would	not	be	quite	so	robust
"	颤抖	轻柔地	和	祝	那	这	夫人	会	不是	是	相当	所以	强壮的

“她微微颤抖着，希望这位夫人不要那么健壮。”

['dʒɪmi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .

Jimmy	inched	his	way	into	the	parlor	.
吉米	一点点地	他的	方式	进入	这	客厅	.

吉米慢慢地挪进了客厅。

[ðə; ði] [red] [plʌʃ] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪndʒi] [laɪts] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] .

The	red	plush	chairs	and	the	dingy	lights	were	just	as	they	always	were	.
这	红色的	豪华的	椅子	和	这	昏暗的	灯	是	只是	作为	他们	总是	是	.

红色毛绒椅和昏暗的灯光一如既往。

[æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [ʌp] , [sed] , " [haɪ] - [jə] , ['dʒɪmi] , ['haʊz] ['evri] ['lɪt(ə)l]

At	the	piano	the	little	man	looked	up	,	said	,	"	Hi	-	ya	,	Jimmy	,	how's	every	little
在	这	钢琴	这	小的	男人	看起来	向上	,	说	,	"	你好	-	是的	,	吉米	,	怎么样	每一个	小的

[θɪŋ] ? "

thing	?	"
事物	?	"

钢琴旁的小个子男人抬起头，说道："嗨，吉米，一切都好吗？"

" ['prɪti] [gʊd] , [prə'fesər] , ['prɪti] [gʊd] .

"	Pretty	good	,	professor	,	pretty	good	.
"	漂亮的	好的	,	教授	,	漂亮的	好的	.

"很好，教授，很好。"

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] ['steriətaɪpt] [æz; əz][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	whole	conversation	was	as	stereotyped	as	the	act	which	would	follow	it
"	这	所有的	对话	曾是	作为	刻板印象	作为	这	行为	哪个	会	跟随	它

.

:
.

整个对话和接下来的行为一样，都充满了刻板印象。

['sʌmtaɪmz] ['dʒɪmi] [wɪʃt] [ðæt] [dʒʌst][wʌns][ðə; ði] ['mædəm] [wʊd] [snɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ðə; ði]

Sometimes	Jimmy	wished	that	just	once	the	madame	would	sneer	at	him	,	or	the
有时	吉米	希望	那	只是	一次	这	夫人	会	冷笑	在	他	,	或者	这

[prə'fesər] [biː; bi] ['graʊtʃi] ,

professor	be	grouchy	,
教授	是	脾气暴躁的	,

吉米有时真希望那位夫人能对他冷嘲热讽一次，或者那位教授能发发脾气。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] .

but	they	never	were	.
但	他们	绝不	是	.

但他们从来就不是。

['lɪdiə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [hɜːr; hər] ['ræpər] [æz; əz]['dɜːrti][ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Lydia	came	down	the	stairs	,	her	wrapper	as	dirty	and	unkempt	as	it
莉迪亚	来了	向下	这	楼梯	,	她	包装纸	作为	肮脏的	和	蓬头垢面	作为	它

['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

always	was	.
总是	曾是	.

莉迪亚走下楼梯，她的衣服一如既往地脏兮兮、乱糟糟的。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ræpərz] [ɔːl] ['iːkwəli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

He	wondered	if	she	had	a	succession	of	these	wrappers	all	equally	dilapidated	,
他	想知道	如果	她	有	一个	演替	的	这些	包装纸	全部	同样地	破旧的	,

他想知道她是不是有好几件同样破旧的包装纸。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [dʒʌst][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði]

or	if	she	owned	just	one	which	she	managed	to	keep	looking	the	same	way	all	the
或者	如果	她	拥有	只是	一	哪个	她	管理	到	保持	寻找	这	相同的	方式	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

或者，如果她只有一辆车，而且她设法让车子始终保持原样。

['dʒɪmi] [wɪʃt] [tuː] , [ðæt] ['lɪdiə] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] .

Jimmy	wished	too	,	that	Lydia	were	a	little	older	.
吉米	希望	也	,	那	莉迪亚	是	一个	小的	老	.

吉米也希望莉迪亚能再大一些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːsnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] ['fɔːrti] .

It	seemed	somehow	a	little	indecent	for	her	to	be	only	forty	.
它	似乎	不知何故	一个	小的	不雅	为了	她	到	是	仅有的	四十	.

她才四十岁，这似乎有点不太合适。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

A	child	like	that	should	not	be	forced	to	make	a	living	the	way	she	had
一个	孩子	喜欢	那	应该	不是	是	强制	到	制作	一个	活的	这	方式	她	有

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

像她这样的孩子不应该被迫以她必须的方式谋生。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][eɪdʒ] .

but	then	they	were	all	about	her	age	.
但	然后	他们	是	全部	关于	她	年龄	.

但她们的年龄都和她差不多。

['dʒɪmi] [hæd; həd] ['ʃɑːpt] [ə'raʊnd] ,

Jimmy	had	shopped	around	,
吉米	有	购物	大约	,

吉米四处询价过。

[traɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['oʊldər] ['wʊmən] [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [bæk] ['ɪntuː] ['lɪdiəz] [ɑːrmz] .

tried	to	find	an	older	woman	but	had	been	forced	back	into	Lydia's	arms	.
尝试	到	寻找	一个	老	女士	但	有	到过	强制	后退	进入	莉迪亚的	武器	.

他试图寻找一位年长的女性，但却被迫回到了莉迪亚的怀抱。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] ['fɑːðər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gʊd] [oʊld]

After	all	,	she	had	been	the	one	Father	selected	for	him	and	good	old
后	全部	,	她	有	到过	这	一	父亲	已选	为了	他	和	好的	老的

[dæd] [nuː] [best] .

dad	knew	best	.
爸爸	知道	最好的	.

毕竟，她是父亲为他挑选的人，而老爸最了解他。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʌm] [ɑːn] [ˌʌp'sterz] ['hʌni] [læm] .

She	said	,	"	Come	on	upstairs	honey	lamb	.
她	说	,	"	来	在	楼上	蜂蜜	羊肉	.

她说：“来吧，我的宝贝羔羊，上楼来吧。”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['doʊlfəli] ,

"	He	followed	her	dolefully	,
"	他	随后	她	悲伤地	,

他忧郁地跟在她身后，

[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fʊl] [brests] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['prɑːmɪnənt]

averting	his	eyes	from	her	full	breasts	which	were	altogether	too	prominent
避免	他的	眼睛	从	她	满的	乳房	哪个	是	共	也	著名的

[θruː] [ðə; ði] [taɪt] [klɔːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpər] .

through	the	tight	cloth	of	the	wrapper	.
通过	这	紧的	布	的	这	包装纸	.

他刻意避开她丰满的乳房，因为透过紧身的裹布，她的乳房显得格外突出。

[hɜːr; hər] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kliːnd] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] [mʌnθ] .

Her	room	looked	as	if	it	had	not	been	cleaned	since	the	previous	month	.
她	房间	看起来	作为	如果	它	有	不是	到过	已清洗	自从	这	以前的	月	.

她的房间看起来像是上个月都没打扫过一样。

[stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ɪm'bærəst]

Stuck	to	the	mirror	was	the	picture	of	The	Grandfather	that	always	embarrassed
卡住	到	这	镜子	曾是	这	图片	的	这	祖父	那	总是	尴尬的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

镜子上贴着一张祖父的照片，这张照片总是让他感到尴尬。

[ðə; ði][stɜːrn][oʊld] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

The	stern	old	eyes	should	not	be	forced	to	look	down	on	the	scenes	in	this	room	.
这	船尾	老的	眼睛	应该	不是	是	强制	到	看	向下	在	这	场景	在	这	房间	.

不应强迫那双严厉的老眼睛俯视这间屋子里的景象。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wʌn] [taɪm] ,

Jimmy	had	tried	to	turn	the	picture	to	the	wall	one	time	,
吉米	有	尝试	到	转动	这	图片	到	这	墙	一	时间	,

吉米曾经试图把那幅画转到墙上去。

[bʌt; bət] ['lɪdiə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

but	Lydia	had	become	hysterical	and	he	had	given	up	.
但	莉迪亚	有	变得	歇斯底里的	和	他	有	给定	向上	.

但莉迪亚情绪失控，他放弃了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrgjumənt][ænd; ənd][æn; ən]

As	a	matter	of	fact	it	was	only	after	a	long	argument	and	an
作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	仅有的	后	一个	长的	争论	和	一个

[ɪn'kriːs] [ɪn] [fiː] [ðæt] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt]

increase	in	fee	that	Jimmy	had	been	able	to	force	her	to	turn	out	the	light
增加	在	费用	那	吉米	有	到过	有能力的	到	力量	她	到	转动	出去	这	光

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðeɪ] [dɪd] — [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .

in	the	room	when	they	did	—	what	they	did	.
在	这	房间	什么时候	他们	做过	—	什么	他们	做过	.

事实上，经过一番激烈的争论和费用上涨之后，吉米才终于迫使她在他们做他们做的事时关掉房间里的灯。

[ðə; ði][oʊld] [bræs] [bed]['dʒɪŋgld][dʒʌst][æz; əz] [ɪm'bærəsɪŋli] [æz; əz]['evər] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn]

The	old	brass	bed	jingled	just	as	embarrassingly	as	ever	when	he	sat	down	on
这	老的	黄铜	床	叮当作响	只是	作为	尴尬地	作为	曾经	什么时候	他	卫星	向下	在

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

the	edge	of	it	to	remove	his	shoes	.
这	边缘	的	它	到	消除	他的	鞋	.

当他坐在旧黄铜床边脱鞋时，床沿叮当作响，发出令人尴尬的声响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] [fiːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

It	was	only	by	keeping	his	eyes	on	his	stockinged	feet	that	he	was	able
它	曾是	仅有的	经过	保持	他的	眼睛	在	他的	有库存	脚	那	他	曾是	有能力的

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪdiə] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['ræpər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

to	avoid	looking	at	Lydia	who	had	dropped	her	wrapper	to	the	floor
到	避免	寻找	在	莉迪亚	WHO	有	掉落	她	包装纸	到	这	地面

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃeɪməsli] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [laɪnd]

and	was	now	shamelessly	considering	herself	in	front	of	the	mirror	that	lined
和	曾是	现在	厚颜无耻	考虑	她自己	在	正面	的	这	镜子	那	衬里

[ðə; ði] [hoʊl] [wɔːl] .

the	whole	wall	.
这	所有的	墙	.

他只能盯着自己穿着袜子的脚，才避免去看莉迪亚。莉迪亚的裹裙掉在了地上，现在正厚颜无耻地对着整面墙的镜子自恋地打量自己。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪt] ['biːɪŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt]

That	had	been	the	main	reason	he	had	insisted	on	the	light	being	extinguished
那	有	到过	这	主要的	原因	他	有	坚持	在	这	光	存在	熄灭

.

:

.

这正是他坚持要关灯的主要原因。

[ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['mɪrər] ,

The	combination	of	the	wall	of	mirror	,
这	组合	的	这	墙	的	镜子	,

镜面墙的组合，

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [mɔːr]

the	ceiling	mirror	and	the	searching	eyes	of	The	Grandfather	were	just	more
这	天花板	镜子	和	这	搜索	眼睛	的	这	祖父	是	只是	更多的

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] .

than	he	could	bear	.
比	他	可以	熊	.

天花板上的镜子和祖父审视的目光让他难以忍受。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] , [hiː; hi] [nuː] , [ɪn] ['æskɪŋ] ['lɪdiə] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [en] . . [iː] ['bɑːdi] .

There	was	no	use	,	he	knew	,	in	asking	Lydia	not	to	look	at	her	n	.	.	e	body	.
那里	曾是	不	使用	,	他	知道	,	在	问	莉迪亚	不是	到	看	在	她	n	.	.	e	身体	.

他知道，请求莉迪亚不要看她那……呃……的身体是没用的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	had	told	him	many	times	that	she	enjoyed	doing	it	;
她	有	讲述	他	许多	时代	那	她	享受	正在做	它	;

她曾多次告诉他，她喜欢做这件事；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

there	was	no	law	against	it	and	what	was	he	going	to	do	about	it	?
那里	曾是	不	法律	反对	它	和	什么	曾是	他	去	到	做	关于	它	?

当时并没有法律禁止这种行为，他又能怎么办呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] ['wɪmɪn] [əd'maɪərɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eni] [wei] ,

Of	course	there	was	a	law	against	women	admiring	themselves	in	any	way	,
的	课程	那里	曾是	一个	法律	反对	女性	钦佩	他们自己	在	任何	方式	,

当然，当时有法律禁止女性以任何方式欣赏自己。

[let] [ə'loʊn] [en] . . [iː] [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

let	alone	n	.	.	e	and	in	front	of	a	mirror	,	but	the	law	,	of	course	,
让	独自的	n	.	.	e	和	在	正面	的	一个	镜子	,	但	这	法律	,	的	课程	,

更别提在镜子前……而是法律，当然了。

[dɪd] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə] [piː] . . . . . [es] .

did	not	apply	to	p	.	.	.	.	.	.	.	.	s	.
做过	不是	申请	到	p	.	.	.	.	.	.	.	.	s	.

不适用于 p.....

['wɪslɪŋ] ['geɪli] , ['lɪdiə] [drɑːpt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [bed] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wuːnd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Whistling	gaily	,	Lydia	dropped	onto	the	bed	next	to	him	and	wound	her	arms	about	him	.
吹口哨	兴高采烈地	,	莉迪亚	掉落	到	这	床	下一个	到	他	和	伤口	她	武器	关于	他	.

莉迪亚欢快地吹着口哨，在他身旁的床上躺下，双臂环抱着他。

['ɔːlməʊst] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] ['mʌmbld] , " ['lɪdiə] , [ðə; ði] [laɪt] . . .

Almost	**dying**	**with**	**embarrassment**	**he**	**mumbled**	**,**	**"**	**Lydia**	**,**	**the**	**light**	**. . .**
几乎	垂死	和	尴尬	他	喃喃自语	,	"	莉迪亚	,	这	光	. . .

他尴尬得几乎要窒息，喃喃道："莉迪亚，那盏灯……"

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] .

you	**promised**	**.**
你	承诺	.

你答应过我。

" ['grʌmblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] .

"	**Grumbling**	**,**	**she**	**switched**	**off**	**the**	**light**	**.**
"	抱怨	,	她	切换	离开	这	光	.

她咕哝着，关掉了灯。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ə'gen] .

Then	**it**	**began**	**,**	**again**	**.**
然后	它	开始	,	再次	.

然后，一切又开始了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

But	**this**	**time**	**,**	**right**	**in**	**the**	**middle**	**,**
但	这	时间	,	正确的	在	这	中间	,

但这一次，就在中间，

[ə; eɪ] [læns] [peɪn] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

a	**lancing**	**pain**	**unlike**	**anything**	**he**	**had**	**ever**	**experienced**	**shot**	**through**	**his**	**heart**	**.**
一个	刺伤	疼痛	与此不同	任何事物	他	有	曾经	经验丰富的	射击	通过	他的	心	.

一阵前所未有的剧痛猛然袭来，贯穿了他的心脏。

[ðə; ði][hɜːrt][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['ægəni] .

The	**hurt**	**was**	**so**	**great**	**that**	**he**	**cried**	**out**	**in**	**agony**	**.**
这	伤害	曾是	所以	伟大的	那	他	哭	出去	在	痛苦	.

他疼痛难忍，痛苦地喊了出来。

['lɪdiə] , [ʌn'noʊɪŋ] , [sed] ['tʃɪrfəli] .

Lydia	**,**	**unknowing**	**,**	**said**	**cheerfully**	**.**
莉迪亚	,	无知	,	说	愉快地	.

毫不知情的莉迪亚兴高采烈地说。

" ['ætəbɔɪ] .

"	**Attaboy**	**.**
"	好样的	.

"好样的。"

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] .

That's	**what**	**I**	**like**	**to**	**hear**	**.**
那就是	什么	我	喜欢	到	听到	.

这正是我乐于听到的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][hiː; hi] [gɑːspt] , " [dəunt] . . . [stɑːp] . . . [maɪ] [hɑːrt] . . .

"	**It**	**was**	**only**	**after**	**he**	**gasped**	**,**	**"**	**Don't**	**. . .**	**stop**	**. . .**	**my**	**heart**	**. . .**
"	它	曾是	仅有的	后	他	倒吸一口气	,	"	不	. . .	停止	. . .	我的	心	. . .

"直到他喘息着说：'别……停……我的心跳……'"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] . . . " [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

I	**think**	**I'm**	**going**	**to**	**die**	**. . .**	**"**	**that**	**she**	**finally**	**stopped**	**and**	**turned**	**on**	**the**	**light**	**.**
我	思考	我是	去	到	死	. . .	"	那	她	最后	停止	和	转向	在	这	光	.

"我觉得我要死了……"她终于停了下来，打开了灯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ] , [mʌtʃ] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪ] ['pɪloʊ] [keɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

His	face	was	whiter	,	much	whiter	than	the	grey	pillow	case	under	his
他的	脸	曾是	更白	,	很多	更白	比	这	灰色的	枕头	案件	在下面	他的

[hed] .

head	.
头	.

他的脸色苍白，比他头下的灰色枕套白得多。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l] .

His	lips	were	purple	.
他的	嘴唇	是	紫色的	.

他的嘴唇是紫色的。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['vɪʒuəlaɪz] [æz; əz]['aɪərn] ['fɪŋgərz] ['presɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	still	felt	what	he	could	only	visualize	as	iron	fingers	pressing	into	his	heart	.
他	仍然	毛毡	什么	他	可以	仅有的	可视化	作为	铁	手指	紧迫	进入	他的	心	.

他仍然感觉有铁手指压在他的心脏上，这种感觉他只能想象出来。

['reɪsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ðə; ði][gɜːrl][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Racing	out	of	bed	the	girl	ran	towards	the	door	.
赛车	出去	的	床	这	女孩	跑	向	这	门	.

女孩从床上跳起来，朝门口跑去。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

She	gasped	.
她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] ['mædəm] , [get][ə; eɪ]['dɑːktər] . . . .

"	I'll	call	the	madame	,	get	a	doctor	.	.	.	.
"	患病的	称呼	这	夫人	,	得到	一个	医生	.	.	.	.

“我给老鸨打电话，找个医生……”

" [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn]['ægəni] , [hɪz; ɪz][hænd] ['presɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Crouched	on	the	bed	in	agony	,	his	hand	pressing	deep	into	the	center	of	the
"	蹲着	在	这	床	在	痛苦	,	他的	手	紧迫	深的	进入	这	中心	的	这

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

他痛苦地蜷缩在床上，一只手深深地按压着疼痛的中心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][kɔːl] ['wiːkli] , " [pʊt][ɑːn]

he	was	still	able	to	retain	the	presence	of	mind	to	call	weakly	,	"	Put	on
他	曾是	仍然	有能力的	到	保持	这	在场	的	头脑	到	称呼	弱	,	"	放	在

[jʊr; jər] ['ræpər] ,

your	wrapper	,
你的	包装纸	,

他仍然保持着清醒的头脑，虚弱地喊道：“穿上你的裹布，

['lɪdiə] , [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][aʊt] [ðæt] [wei] .

Lydia	,	you	can't	go	out	that	way	.
莉迪亚	,	你	不能	去	出去	那	方式	.

莉迪亚，你不能从那边出去。

" [ðen] [ðə; ði][peɪn] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [aʊt] .

"	Then	the	pain	became	so	great	that	he	passed	out	.
"	然后	这	疼痛	成为	所以	伟大的	那	他	通过了	出去	.

“后来疼痛难忍，他昏了过去。”

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bed] ,

When	he	opened	his	eyes	he	was	in	bed	but	it	was	another	bed	,
什么时候	他	打开	他的	眼睛	他	曾是	在	床	但	它	曾是	其他	床	,

他睁开眼时发现自己躺在床上，但那是另一张床。

[wɪð; wɪθ] [krɪsp] [waɪt] ['lɪnɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	crisp	white	linen	on	it	.
和	脆	白色的	亚麻布	在	它	.

上面铺着洁白的亚麻布。

[ðə; ði] [peɪn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] , [hæd; həd] [iːzd] [ʌp] .

The	pain	,	he	was	grateful	to	find	,	had	eased	up	.
这	疼痛	,	他	曾是	感激的	到	寻找	,	有	缓解	向上	.

他欣慰地发现，疼痛已经减轻了。

[ðə; ði] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] ['juːnɪfɔːrm] , [huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɪksti] - [faɪv] ,

The	adult	woman	in	the	nurse's	uniform	,	who	must	have	been	a	pleasant	sixty	-	five	,
这	成人	女士	在	这	护士的	制服	,	WHO	必须	有	到过	一个	令人愉快的	六十	-	五	,

那位身穿护士制服的成年女性，想必是一位和蔼可亲的六十五岁左右的人。

[bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [juːl] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] . "

bent	over	him	and	whispered	,	"	There	,	there	,	you'll	feel	much	better	now	.	"
弯曲	超过	他	和	低声说道	,	"	那里	,	那里	,	你会	感觉	很多	更好的	现在	.	"

她俯身在他耳边轻声说：“好了好了，你现在会感觉好多了。”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	The	doctor	?	"	he	whispered	.
"	这	医生	?	"	他	低声说道	.

“医生？”他低声问道。

" ['kʌmɪŋ] .

"	Coming	.
"	未来	.

“未来。

" [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz] [riːðd] [ɪn] [æn; ən] [æn'dʒelɪk] [smaɪl] .

"	Her	sweet	face	was	wreathed	in	an	angelic	smile	.
"	她	甜的	脸	曾是	花环	在	一个	天使般的	微笑	.

她甜美的脸上洋溢着天使般的笑容。

[hɜːr; hər] ['bʌksəm] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] .

Her	buxom	body	was	omnipresent	.
她	丰满	身体	曾是	无所不在	.

她丰满的身材无处不在。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pər'vɜːrtɪd] ['mɑːnstər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

Wondering	what	kind	of	perverted	monster	he	was	,
好奇	什么	种类	的	变态	怪物	他	曾是	,

想知道他究竟是怎样一个变态怪物，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fæntəsiŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['lɪdiəz] [bed] .

he	found	that	he	was	fantasying	her	in	Lydia's	bed	.
他	成立	那	他	曾是	幻想	她	在	莉迪亚的	床	.

他发现自己竟然幻想她躺在莉迪亚的床上。

[ɪf] ['oʊnli] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [mə'tʃʊr] , [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

If	only	fallen	women	were	mature	,	like	this	one	,
如果	仅有的	倒下	女性	是	成熟	,	喜欢	这	一	,

如果堕落的女人都能像她一样成熟就好了。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɔːbləms] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ʌv; əv] [sə'luːʃ(ə)n] .

so	many	of	his	problems	would	be	easier	of	solution	.
所以	许多	的	他的	问题	会	是	更轻松	的	解决方案	.

这样一来，他的许多问题就更容易解决了。

[hiː; hi] [gest] [hiː; hi][dʒʌst][dɪd][nɑːt][laɪk] [jʌŋ] [tʃits] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz]

He	guessed	he	just	did	not	like	young	chits	and	that	was	all	there	was
他	猜对了	他	只是	做过	不是	喜欢	年轻的	纸条	和	那	曾是	全部	那里	曾是

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

他猜想自己只是不喜欢小孩子，仅此而已。

['lʌkɪli] [ðə; ði]['dɑːktər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fæntəsi] [kʊd; kəd][goʊ] [tuː] [fɑːr] .

Luckily	the	doctor	entered	the	room	before	the	fantasy	could	go	too	far	.
幸运的是	这	医生	进入	这	房间	前	这	幻想	可以	去	也	远的	.

幸好医生及时走进房间，阻止了这场幻想发展到更糟糕的地步。

['fiːlɪŋ] ['mentəli] [dɪ'faɪld] , [hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['æŋkʃəsli] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Feeling	mentally	defiled	,	he	greeted	the	doctor	anxiously	,	glad	of	the	interruption	.
感觉	精神上	被玷污的	,	他	问候	这	医生	焦虑地	,	高兴的	的	这	中断	.

他感到精神受到玷污，焦急地向医生打招呼，庆幸有人打断了他的工作。

" ['dɑːktər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Doctor	,	do	you	know	what's	wrong	with	me	?	"
"	医生	,	做	你	知道	是什么	错误的	和	我	?	"

“医生，你知道我到底怎么了吗？”

" [jes] [sʌn] , " [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['eldərli] [mæn][wʌz; wəz] [sloʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

"	Yes	son	,	"	the	white	-	haired	elderly	man	was	slow	of	speech	,
"	是的	儿子	,	"	这	白色的	-	头发	老年	男人	曾是	慢的	的	演讲	,

“是的，孩子，”白发苍苍的老人说话有些迟缓。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .

he	considered	each	syllable	before	he	allowed	it	to	leave	his	thin	lips	.
他	经过考虑的	每个	音节	前	他	允许	它	到	离开	他的	薄的	嘴唇	.

他斟酌每一个音节，才让它们从薄唇间吐出。

[hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['medɪk(ə)l]

His	sunken	cheeks	and	hollow	eyes	were	so	typical	of	the	whole	medical
他的	凹陷	脸颊	和	空洞的	眼睛	是	所以	典型的	的	这	所有的	医疗的

[prə'feʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒɪmi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ,

profession	that	Jimmy	found	himself	wondering	,
职业	那	吉米	成立	他自己	好奇	,

他凹陷的双颊和空洞的眼神，正是整个医疗行业典型的特征，这让吉米不禁心生疑惑。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] , [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['dɑːktərɪŋ] [ðæt] [meɪd] [men] [lʊk] [laɪk]

as	he	had	before	,	what	there	was	about	doctoring	that	made	men	look	like
作为	他	有	前	,	什么	那里	曾是	关于	医生	那	制成	男人	看	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

就像他以前那样，医生身上有什么特质会让男人变成这样。

" [wʌt] [duː][aɪ][hæv; həv] , ['dɑːktər] ?

"	What	do	I	have	,	doctor	?
"	什么	做	我	有	,	医生	?

“医生，我得了什么病？”

" ['dʒɪmiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] .

"	Jimmy's	voice	was	tremulous	.
"	吉米的	嗓音	曾是	颤抖的	.

吉米的声音颤抖着。

" [aɪv] [gɑːt][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sʌn] .

"	I've	got	bad	news	for	you	,	son	.
"	我已经	得到	坏的	消息	为了	你	,	儿子	.

儿子，我有个坏消息要告诉你。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [θriː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [tuː; tə][biː; bi]
" It must have taken three minutes for the single sentence to be
" 它 必须 有 已采取 三 分钟 为了 这 单身的 句子 到 是
[ɑːr'tɪkjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] .
articulated by the doctor .
铰接式 经过 这 医生 .

“医生花了足足三分钟才把这一句话说完。”

['swetɪŋ] , ['dʒɪmi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] ,
Sweating , Jimmy wondered what he had ever done ,
出汗 , 吉米 想知道 什么 他 有 曾经 完毕 ,

吉米满头大汗，心想自己到底做错了什么。

[wʌt] [kə'mændmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['broʊkən] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pʌnɪʃɪŋ]
what commandment he could have unconsciously broken that was now punishing
什么 诫命 他 可以 有 不知不觉 破碎的 那 曾是 现在 惩罚
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] .
him for his sin .
他 为了 他的 罪 .

他究竟无意中违反了哪条诫命，以至于现在要惩罚他的罪行?

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kjʊr] , ['dɑːktər] ? "
" What is the cure , doctor ? "
" 什么 是 这 治愈 , 医生 ? "

“医生，有什么治疗方法？”

" [fɜːrst] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
" First , " the doctor said , " we must consider the disease .
" 第一的 , " 这 医生 说 , " 我们 必须 考虑 这 疾病 .

“首先，”医生说，“我们必须考虑这种疾病。”

" ['dʒɪmi] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [dɪ'ziːz] [hiː; hi][hæd; həd] ,
" Jimmy wasn't the least bit interested in what disease he had ,
" 吉米 不是 这 至少 少量 感兴趣的 在 什么 疾病 他 有 ,

吉米对自己得了什么病丝毫不感兴趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kjʊrz] [fɔːr; fər][ɔːl] [noʊn] [dɪ'ziːzɪz] .
there were cures for all known diseases .
那里 是 治愈 为了 全部 已知 疾病 .

所有已知疾病都有相应的治疗方法。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] ['terəb(ə)l] ,
But he waited with bated breath to be told what terrible ,
但 他 等待 和 被 气息 到 是 讲述 什么 糟糕的 ,

但他屏息以待，等待着被告知究竟是什么可怕的事情。

[wʌt] ['terɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] .
what terrifying thing he would have to do in order to be cured .
什么 恐怖 事物 他 会 有 到 做 在 命令 到 是 治愈 .

他要做出多么可怕的事情才能痊愈啊!

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sloʊli] , " [æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] .
" You have , " the doctor said even more slowly , " angina pectoris .
" 你 有 , " 这 医生 说 甚至 更多的 缓慢地 , " 心绞痛 胸肌 .

“你得了，”医生语速更慢地说，“心绞痛。”

" ['skræmblɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['meməri] , ['dʒɪmi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hɑːrt] ['peɪʃnts]
" Scrambling through his memory , Jimmy tried to remember what heart patients
" 争抢 通过 他的 记忆 , 吉米 尝试 到 记住 什么 心 患者
[hæd; həd][tuː; tə][duː] .
had to do .
有 到 做 .

“吉米努力回忆，想弄清楚心脏病患者应该怎么做。”

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['triːtmənt] [fɔːr; fər] - -

All	he	could	think	of	at	the	moment	was	the	treatment	for	arterio	-
全部	他	可以	思考	的	在	这	片刻	曾是	这	治疗	为了	-	-

[sklə'roʊsɪs] .

sclerosis	.
硬化	.

他此刻满脑子想的都是动脉硬化的治疗方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prer] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs]

It	was	so	awful	that	he	found	himself	saying	a	little	prayer	of	thankfulness
它	曾是	所以	可怕	那	他	成立	他自己	说	一个	小的	祷告	的	感恩

[tuː; tə] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ,

to	The	Grandfather	,
到	这	祖父	,

情况太糟糕了，他忍不住向祖父默默地表达了感恩之情。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] [kjʊr] .

that	he	did	not	have	to	indulge	in	that	cure	.
那	他	做过	不是	有	到	放纵	在	那	治愈	.

他完全不必接受那种疗法。

[ə'dʌltəri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [noʊn] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɝiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Adultery	was	the	only	known	cure	for	hardening	of	the	arteries	and	the
通奸	曾是	这	仅有的	已知	治愈	为了	硬化	的	这	动脉	和	这

['prɑːspekt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [meɪd] ['dʒɪmi] ['ɔːlmoʊst] [glæd]

prospect	of	what	he	would	have	had	to	go	through	made	Jimmy	almost	glad
前景	的	什么	他	会	有	有	到	去	通过	制成	吉米	几乎	高兴的

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'dʒaɪnə] .

that	he	had	angina	.
那	他	有	心绞痛	.

通奸是当时已知的唯一治疗动脉硬化的方法，想到自己将要经历的痛苦，吉米几乎庆幸自己得了心绞痛。

[ɪ'mædʒɪn] , [hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪ'd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] ['mærid] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]

Imagine	,	he	kept	thinking	,	"	I'd	have	had	to	get	married	and	then	be
想象	,	他	保留	思维	,	"	ID	有	有	到	得到	已婚	和	然后	是

[ʌn'truː] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] . . . .

untrue	to	my	wife	.	.	.
不属实	到	我的	妻子	.	.	.

他不停地想着："想想看，我得先结婚，然后还要背叛我的妻子……"

" [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ['feɪdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [droʊnɪŋ] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,

"	His	gratitude	faded	a	little	when	the	doctor's	droning	voice	went	on	,
"	他的	感激	褪色	一个	小的	什么时候	这	医生的	无人机	嗓音	去	在	,

"当医生单调乏味的声音继续响起时，他的感激之情稍稍消退了一些。"

" [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , [sʌn] , [ðə; ði] ['oʊnli] [kjʊr] [fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [gɑːt] [ɪz]

"	As	you	may	or	may	not	know	,	son	,	the	only	cure	for	what	you've	got	is
"	作为	你	可能	或者	可能	不是	知道	,	儿子	,	这	仅有的	治愈	为了	什么	你已经	得到	是

['drʌŋkənnəs] .

drunkenness	.
酒醉	.

"孩子，你可能知道也可能不知道，你得的这种病唯一的治疗方法就是喝酒。"

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌælkə'hɑːlɪk] , [bɔɪ] .

We'll	have	to	make	you	into	an	alcoholic	,	boy	.
出色地	有	到	制作	你	进入	一个	酗酒者	,	男生	.

小子，我们得把你培养成一个酒鬼。

[aɪm] ['sɑːri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

" [ðə; ði][wɜːrld] [riːld] .
" The world reeled .
" 这 世界 卷曲 .

世界为之震惊。

['dʒɪmi] [hæd; həd] [siːn] [drʌŋks] , [huː] ['hædnt] ,
Jimmy had seen drunks , who hadn't ,
吉米 有 已见 醉汉 , WHO 之前没有 ,

吉米见过一些醉汉，而那些没见过醉汉的人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [dɪs'greɪsfl] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [mɔːr]
but the thought of having to share their disgraceful conduct was more
但 这 想法 的 拥有 到 分享 他们的 可耻 执行 曾是 更多的
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .
than he could bear .
比 他 可以 熊 .

但一想到要与他们一同承受这种可耻的行为，他就无法忍受。

[hiː; hi] [gɑːspt] , " [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
He gasped , " I won't do it .
他 倒吸一口气 , " 我 惯于 做 它 .

他喘着气说："我不会这么做。"

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] . "
I'd rather die . "
ID 相当 死 . "

我宁愿死。

" [ʌm] . . . " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] . . . [bʌt; bət] [rɪ'membər] ,
" Ummm . . . " the doctor said , " a lot of them say that . . . but remember ,
" 嗯..... . . . " 这 医生 说 , " 一个 很多 的 他们 说 那 . . . 但 记住 ,
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

"嗯……"医生说，"很多人都这么说……但是记住，孩子，

['suːɪsaɪd][ɪz] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
suicide is what you're talking about !
自杀 是 什么 你是 说 关于 !

你说的就是自杀！

" ['suːɪsaɪd] , ['dʒɪmi] [θɔːt] ['sɪkli] , [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] !
" Suicide , Jimmy thought sickly , the sin against The Grandfather !
" 自杀 , 吉米 想法 病弱的 , 这 罪 反对 这 祖父 !

"自杀，"吉米病态地想，"这是对祖父的亵渎！"

['hɔːrəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] , ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ]
Horrible as the cure for his disease was , he'd have to go through with
可怕 作为 这 治愈 为了 他的 疾病 曾是 , 他会 有 到 去 通过 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

尽管治疗这种疾病的方法极其可怕，但他还是不得不接受。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['mʌðər] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['riːlɪŋ] [hoʊm] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] , ['kɔnˌsɔːtɪŋ]
But what would mother think when he came reeling home , singing songs , consorting
但 什么 会 母亲 思考 什么时候 他 来了 卷轴 家 , 歌唱 歌曲 , 结社
[wɪð; wɪθ] . . . [hiː; hi] [retʃ] .
with . . . he retched .
和 . . . 他 令人作呕 .

但当他摇摇晃晃地回家，唱歌跳舞，和……混在一起时，母亲会怎么想呢？他作呕道。

[noʊ] [mɔːr] ['siːɪŋ] ['lɪdiə] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kɑːnsɔːrt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [ɔːl]

No	more	seeing	Lydia	once	a	month	,	he'd	have	to	consort	with	fallen	women	all
不	更多的	看到	莉迪亚	一次	一个	月	,	他会	有	到	配偶	和	倒下	女性	全部

[ðə; ði] [taɪm] . . . .

the	time	.	.	.
这	时间	.	.	.

他再也不能每月见莉迪亚一次了，他得整天和那些堕落的女人厮混.....

[θæŋk] ['grænfɑːðər] , [hiː; hi] [θɔːt] ['dʌlli] , [ðæt] [dæd] [ɪz] [ded] .

Thank	Grandfather	,	he	thought	dully	,	that	dad	is	dead	.
感谢	祖父	,	他	想法	沉闷地	,	那	爸爸	是	死的	.

“感谢爷爷，”他茫然地想，“爸爸死了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

It	was	the	only	thing	for	which	he	could	feel	grateful	at	the	moment	.
它	曾是	这	仅有的	事物	为了	哪个	他	可以	感觉	感激的	在	这	片刻	.

这是他此刻唯一能感到感激的事情。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [ðə; ði] [greɪ] - [feɪst] ['dɑːktər] [sed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [mɔːr]

"	Cheer	up	,	"	the	grey	-	faced	doctor	said	and	his	voice	was	if	anything	more
"	欢呼	向上	,	"	这	灰色的	-	面对	医生	说	和	他的	嗓音	曾是	如果	任何事物	更多的

['doʊlf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

doleful	than	before	,
悲伤的	比	前	,

“振作起来，”脸色灰白的医生说道，他的声音比之前更加悲伤了。

" [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] ['kænsər] .

"	be	grateful	you	don't	have	cancer	.
"	是	感激的	你	不	有	癌症	.

你应该庆幸自己没有得癌症。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .

"	That	was	another	thing	for	which	to	be	grateful	.
"	那	曾是	其他	事物	为了	哪个	到	是	感激的	.

“那也是一件值得庆幸的事。”

[ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['kænsər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	cure	for	cancer	was	the	only	thing	he	had	ever	heard	of	that	was
这	治愈	为了	癌症	曾是	这	仅有的	事物	他	有	曾经	听到	的	那	曾是

[mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kjʊr] [fɔːr; fər] - - [sklə'roʊsɪs] .

more	horrible	than	that	awful	cure	for	arterio	-	sclerosis	.
更多的	可怕	比	那	可怕	治愈	为了	-	-	硬化	.

他听说过的唯一一种比治疗动脉硬化的可怕疗法更可怕的东西，就是治疗癌症的疗法。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] , " [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] ,

"	Of	course	,	"	the	doctor	said	,	"	before	we	release	you	,
"	的	课程	,	"	这	医生	说	,	"	前	我们	发布	你	,

“当然，”医生说，“在你出院之前，

[wiːl] [test] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [noʊn] [dɪ'ziːzɪz] .

we'll	test	you	for	all	the	known	diseases	.
出色地	测试	你	为了	全部	这	已知	疾病	.

我们将对您进行所有已知疾病的检测。

" ['grænfɑːðər] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [θɔːt] [dɪ'sperɪŋli] , [sə'poʊz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Grandfather	above	,	he	thought	despairingly	,	suppose	something	else	is	wrong	with
"	祖父	多于	,	他	想法	绝望地	,	认为	某物	别的	是	错误的	和

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“爷爷啊，”他绝望地想，“万一我身上还有其他毛病呢！”

['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː]

CHAPTER	2
章	2

第二章

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːktər] [faʊnd] .

His	heart	condition	was	all	the	doctor	found	.
他的	心	状况	曾是	全部	这	医生	成立	.

医生只发现了他的心脏病问题。

['dʒɪmi] [θɔːt] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grʌdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

Jimmy	thought	the	medical	man	was	a	little	grudging	in	the	admission	that	nothing
吉米	想法	这	医疗的	男人	曾是	一个	小的	勉强地	在	这	入学	那	没有什么

[els] [wʌz; wəz] [dɪˈsɜːrnəbli] [rɔːŋ] ,

else	was	discernibly	wrong	,
别的	曾是	明显地	错误的	,

吉米觉得医生有点不情愿承认没有其他明显的毛病。

[bʌt; bət] ['grætɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrs] [ɔːf] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] .

but	gratitude	that	he	was	not	worse	off	made	him	feel	a	little	better	.
但	感激	那	他	曾是	不是	更糟	离开	制成	他	感觉	一个	小的	更好的	.

但想到自己的处境没有更糟，他感觉好了一些。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['eldərli] [nɜːrs] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌn] [ɑːrm] ,

Leaving	the	hospital	with	the	lovely	,	elderly	nurse	holding	him	by	one	arm	,
离开	这	医院	和	这	迷人的	,	老年	护士	保持	他	经过	一	手臂	,

他离开医院时，一位慈祥的老护士挽着他的一只胳膊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪmi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət]

and	the	doctor	on	the	other	side	of	him	,	Jimmy	looked	around	him	,	at
和	这	医生	在	这	其他	边	的	他	,	吉米	看起来	大约	他	,	在

[ðə; ði] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

吉米环顾四周，看着街道，医生就坐在他另一边。

[æt; ət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [æt; ət] [ðə; ði] [moʊv] [triːz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lʌvli] [pjuːs] ['foʊliɪdʒ] .

at	the	people	,	at	the	mauve	trees	with	their	lovely	puce	foliage	.
在	这	人们	,	在	这	淡紫色	树木	和	他们的	迷人的	紫褐色	叶子	.

看着人们，看着那些有着美丽紫红色叶子的淡紫色树木。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [griːn] [muːn] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɪkˈsentrɪk] [pæθ] [kæst] [dʒʌst]

It	was	night	and	the	pale	green	moon	moving	in	its	eccentric	path	cast	just
它	曾是	夜晚	和	这	苍白	绿色的	月亮	移动	在	它是	偏心	小路	投掷	只是

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [toʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .

the	faintest	tone	over	the	whole	scene	.
这	最微弱	语气	超过	这	所有的	场景	.

夜幕降临，一轮淡绿色的月亮沿着它奇特的轨道运行，给整个场景投下了淡淡的光芒。

['ædmərəbli] [drest] ['wɪmɪn] ,

Admirably	dressed	women	,
令人钦佩地	穿着	女性	,

衣着考究的女士们

[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃeɪpləs] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɑːdɪli]

their	beautiful	shapeless	clothes	hanging	loosely	so	that	nothing	of	their	bodily
他们的	美丽的	无形	衣服	绞刑	松散地	所以	那	没有什么	的	他们的	身体上的

['kɔnˌtʊəz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] ,

contours	could	be	seen	,
轮廓	可以	是	已见	,

她们穿着漂亮但宽松的衣服，衣服松松垮垮地挂在身上，完全看不出她们的身体曲线。

[wɔːkt] [sɪˈdeɪtlɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [blæk] [ˈplæstɪk] [striːt] ,

walked	**sedately**	**along**	**the**	**black**	**plastic**	**street**	**,**
步行	平静地	沿着	这	黑色的	塑料	街道	,

沿着黑色塑料街道，平静地走着。

[ðer; ðər] [ˈdresɪz] [ˈberli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈdrægɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈsɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst]

their	**dresses**	**barely**	**avoiding**	**dragging**	**on**	**the**	**eternal**	**surface**	**with**	**which**	**the**	**last**
他们的	连衣裙	仅仅	避免	拖拽	在	这	永恒	表面	和	哪个	这	最后的

[ˈsaɪəntɪsts] ,

scientists	**,**
科学家	,

她们的裙摆几乎不至于拖到那永恒的表面上，而最后的科学家们也曾用那永恒的表面进行过研究。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [hæd; həd] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] .

so	**many**	**years**	**ago**	**,**	**had**	**covered**	**the**	**roads**	**and**	**the**	**streets**	**.**
所以	许多	年	前	,	有	涵盖	这	道路	和	这	街道	.

很多年前，道路和街道就被覆盖了。

[pɜˈpɛtʃuːə] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈrektli] [neɪmd] .

Perpetua	**,**	**it**	**was**	**called**	**,**	**and**	**seemingly**	**it**	**was**	**correctly**	**named**	**.**
佩尔佩图阿	,	它	曾是	称为	,	和	似乎	它	曾是	正确	命名	.

它被命名为佩尔佩图阿，而且似乎这个名字非常贴切。

[ˈstraɪvɪŋ] [ˈmædli] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] , [ˈdʒɪmi] [θɔːt] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

Striving	**madly**	**to**	**forget**	**that**	**which**	**awaited**	**him**	**,**	**Jimmy**	**thought**	**wildly**	**about**	**the**
努力	疯狂地	到	忘记	那	哪个	等待中	他	,	吉米	想法	疯狂地	关于	这

[striːt] [ˈkʌvərɪŋ] ,

street	**covering**	**,**
街道	覆盖	,

吉米拼命想要忘记等待着他的命运，脑海中浮现出街道覆盖物的景象。

[əˈbaʊt] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

about	**,**	**in**	**short**	**,**
关于	,	在	短的	,

简而言之，

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [səˈluːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['eskɔːtid] [tuː; tə] . . . [wʊd] [ðə; ði]['dɑːktər]

everything	**but**	**the**	**saloon**	**that**	**he**	**was**	**being**	**escorted**	**to**	**.**	**.**	**.**	**would**	**the**	**doctor**
一切	但	这	酒吧	那	他	曾是	存在	护送	到	.	.	.	会	这	医生

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [teɪk] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] ?

and	**the**	**nurse**	**take**	**him**	**through**	**the**	**swinging**	**doors**	**?**
和	这	护士	拿	他	通过	这	摇摆	门	?

除了他被护送前往的那家酒吧之外……医生和护士会带他穿过旋转门吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [breɪv] [fɜːrst][step] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ?

Or	**would**	**he**	**have**	**to**	**make**	**that**	**brave**	**first**	**step**	**all**	**by**	**himself**	**?**
或者	会	他	有	到	制作	那	勇敢的	第一的	步	全部	经过	他自己	?

还是他必须独自迈出这勇敢的第一步?

[ðə; ði]['dɑːktər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	**doctor**	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
这	医生	已清除	他的	喉	.

医生清了清嗓子。

" [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] , [sʌn] .

"	**We're**	**almost**	**there**	**,**	**son**	**.**
"	是	几乎	那里	,	儿子	.

“儿子，我们快到了。”

[biː; bi] [breɪv] .

Be	**brave**	**.**
是	勇敢的	.

勇敢一点。

" [biː; bi] [breɪv] !
" Be brave !
" 是 勇敢的 !

勇敢些!

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
A fine thing to say .
一个 美好的 事物 到 说 .

说得真好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə] [meɪk] [ˈspiːtʃɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [ˈdʒɪmi] [ˈkʌmstɔk]
It was easy for the doctor to make speeches , but he , Jimmy Comstock
它 曾是 简单的 为了 这 医生 到 制作 演讲 , 但 他 , 吉米 康斯托克
- ,
101 ,
- ,

医生演讲很容易，但他，吉米·康斯托克101，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['entər][ðə; ði][faʊl] [pleɪs] !
was the one who was going to have to enter the foul place !
曾是 这 一 WHO 曾是 去 到 有 到 进入 这 犯规 地方 !

是他要进入那个污秽之地!

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈsloʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [ðer; ðər] .
And then , despite the slowness of his steps , they were finally there .
和 然后 , 尽管 这 缓慢 的 他的 步骤 , 他们 是 最后 那里 .

然后，尽管他步伐缓慢，他们最终还是到达了目的地。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [səˈluːn] ,
He realized , looking at the saloon ,
他 已实现 , 寻找 在 这 酒吧 ,

他看着酒吧，意识到：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [denz] [ʌv; əv] [ɪˈnɪkwəti] [bɪˈfɔːr] .
that he had never really looked at one of these dens of iniquity before .
那 他 有 绝不 真的 看起来 在 一 的 这些 巢穴 的 罪恶 前 .

他以前从未真正仔细看过这些罪恶巢穴。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [gɔːn] [baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˈvəːtid] [aɪz] .
He had always , in the past , gone by them with averted eyes .
他 有 总是 , 在 这 过去的 , 已消失 经过 他们 和 避免了 眼睛 .

过去，他总是避开他们的目光。

[hiː; hi] [riːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌvli] [nɜːrs] , [hɜːr; hər][ɪkˈskwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ˈʃoʊɪŋ]
He reeled , and the lovely nurse , her exquisitely wrinkled face showing
他 卷曲 , 和 这 迷人的 护士 , 她 精美绝伦 皱 脸 显示
[hɜːr; hər][kənˈsɜːrn] ,
her concern ,
她 忧虑 ,

他踉跄了一下，那位美丽的护士脸上布满皱纹，流露出担忧之情。

[græbd] [æt; ət][hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
grabbed at him just in time to prevent him from falling to his face .
抓住 在 他 只是 在 时间 到 防止 他 从 坠落 到 他的 脸 .

他及时抓住了他，才没让他脸朝下摔倒在地。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈdʒɪmi] [bɔɪ] ,
" There , there , Jimmy boy ,
" 那里 , 那里 , 吉米 男生 ,

“好了好了，吉米小子，

" [hɜːr; hər] [krækt] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] . . . ['suːðɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] .

"	her	cracked	voice	was	so	.	.	.	soothing	and	at	the	same	time	so	exciting	.
"	她	裂纹	嗓音	曾是	所以	.	.	.	舒缓	和	在	这	相同的	时间	所以	激动人心	.

. .

: :

. .

她那沙哑的声音如此……抚慰人心，同时又如此令人兴奋……

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fæntəsi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

he	found	himself	beginning	to	fantasy	about	her	again	,
他	成立	他自己	开始	到	幻想	关于	她	再次	,

他发现自己又开始幻想和她在一起了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][brə'vɑːdoʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [step] [θruː]

and	it	was	only	this	that	gave	him	the	bravado	necessary	to	step	through
和	它	曾是	仅有的	这	那	给予	他	这	虚张声势	必要的	到	步	通过

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] .

the	swinging	door	.
这	摇摆	门	.

正是这件事给了他足够的勇气，让他迈过那扇旋转门。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['bɪri] [er] [hɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .

A	gust	of	beery	air	hit	him	in	the	voice	.
一个	阵风	的	啤酒	空气	打	他	在	这	嗓音	.

一股浓烈的啤酒味扑面而来，刺痛了他的嗓子。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [kloʊzd] [ʌp] [ɪn] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['oʊdər] .

His	throat	closed	up	in	revulsion	at	the	disgusting	odor	.
他的	喉	关闭	向上	在	厌恶	在	这	令人作呕	气味	.

他被那股令人作呕的气味恶心得喉咙发紧。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [nɜːrs] [seɪ] , " ['grænfɑːðər] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] !

Behind	him	he	could	hear	the	nurse	say	,	"	Grandfather	be	with	you	now	!
在后面	他	他	可以	听到	这	护士	说	,	"	祖父	是	和	你	现在	!

他身后传来护士的声音："爷爷，现在和你在一起了！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

"	And	then	she	and	the	doctor	were	gone	,	and	he	was	alone	.
"	和	然后	她	和	这	医生	是	已消失	,	和	他	曾是	独自的	.

"然后她和医生都走了，只剩下他一个人。"

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔɪlɪŋ] ['tɜːrmɔɪl] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Alone	in	the	moiling	turmoil	,	the	frightful	,	frightening	atmosphere	of	that	which	he
独自的	在	这	莫林	动荡	,	这	可怕	,	令人恐惧	气氛	的	那	哪个	他

[mʌst; məst] [bɪ'kʌm] .

must	become	.
必须	变得	.

独自一人置身于翻腾的混乱之中，感受着他即将成为的那种可怕、令人恐惧的氛围。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] [left] , ['evriwer] [hiː; hi] [lʊkt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['feloʊ] [hɑːrt] [dɪ'ziːz]

To	the	right	,	the	left	,	everywhere	he	looked	there	were	fellow	heart	disease
到	这	正确的	,	这	左边	,	到处	他	看起来	那里	是	同伴	心	疾病

['peɪʃnts] .

patients	.
患者	.

他环顾四周，无论往左还是往右，到处都是患有心脏病的病友。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['triːtɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'ziːz] .

All	of	them	were	treating	their	disease	.
全部	的	他们	是	治疗	他们的	疾病	.

他们都在接受疾病治疗。

[sʌm; səm] ['sɪriəsli] , [sʌm; səm] ['si:mɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] ['dʒɪmi] [faʊnd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]

Some	**seriously**	**,**	**some**	**seeming**	**even**	**to**	**enjoy**	**it**	**,**	**which**	**Jimmy**	**found**	**impossible**
一些	严重地	,	一些	似乎	甚至	到	享受	它	,	哪个	吉米	成立	不可能的

[ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

of	**comprehension**	**.**
的	理解	.

有些人很认真，有些人似乎甚至很享受，这让吉米无法理解。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zi:z]

One	**of**	**the**	**ones**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**enjoying**	**the**	**treatment**	**of**	**his**	**disease**
一	的	这	一个	WHO	似乎	到	是	享受	这	治疗	的	他的	疾病

['stægərd] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑ:g] [ʌv; əv]['ælkəhɔ:l] [prɪ'si:dɪŋ] [hɪm; ɪm] .

staggered	**up**	**to**	**him**	**with**	**a**	**fog**	**of**	**alcohol**	**preceding**	**him**	**.**
交错	向上	到	他	和	一个	多雾路段	的	酒精	前	他	.

其中一个似乎很享受这种疾病治疗的人摇摇晃晃地走到他面前，脸上带着浓重的酒气。

" [haɪ] [tʃʌm] !

"	**Hi**	**chum**	**!**
"	你好	密友	!

嗨，朋友！

" [ðə; ði] [drʌŋk] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] ['veri] ['hæpi] .

"	**The**	**drunk**	**was**	**small**	**and**	**young**	**and**	**seemingly**	**very**	**happy**	**.**
"	这	醉	曾是	小的	和	年轻的	和	似乎	非常	快乐的	.

“那个醉汉个子矮小，年纪轻轻，看起来非常高兴。”

['dʒɪmi] [gʌlpt] .

Jimmy	**gulped**	**.**
吉米	吞咽	.

吉米咽了口唾沫。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	**Hello**	**,**	**there**	**,**	**how**	**are**	**you**	**?**
"	你好	,	那里	,	如何	是	你	?

你好，你好吗?

[aɪm][dʒeɪmz] ['kʌmstɔk] - .

I'm	**James**	**Comstock**	**101**	**.**
我是	詹姆斯	康斯托克	-	.

我是詹姆斯·康斯托克101。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

Who	**are**	**you**	**?**	**"**
WHO	是	你	?	"

你是谁?

" ['dæni] ['grʌndi] - .

"	**Danny**	**Grundy**	**112**	**.**
"	丹尼	格伦迪	-	.

“丹尼·格伦迪 112。

[kə'mɑ:n] ['kɪdoʊ] , - [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən][oʊld] ['bʌdi] [ʌv; əv] [maɪn] .

C'mon	**kiddo**	**,**	**wancha**	**to**	**meet**	**an**	**old**	**buddy**	**of**	**mine**	**.**
拜托	孩子	,	-	到	见面	一个	老的	伙伴	的	矿	.

来吧孩子，想见见我的老朋友。

" [ðə; ði] [drʌŋk] [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

"	**The**	**drunk**	**had**	**him**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**there**	**was**	**no**	**escape**	**.**
"	这	醉	有	他	经过	这	手臂	和	那里	曾是	不	逃脱	.

“那个醉汉抓住了他的胳膊，他根本挣脱不开。”

['grʌndi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['weltər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [laɪnd] [ðə; ði] [bɑːr]
Grundy pulled him through the welter of men and women who lined the bar
格伦迪 拉 他 通过 这 弱打 的 男人 和 女性 WHO 衬里 这 酒吧
[ænd; ənd] [gʌlpt] [ɔːr] [sipt] [ðer; ðər] ['pɔɪzənəs] [jet] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['poʊʃənz] .
and gulped or sipped their poisonous yet beneficial potions .
和 吞咽 或者 啜饮 他们的 有毒 然而 有利 魔药 .

格伦迪拉着他穿过酒吧里熙熙攘攘的男男女女，这些人正大口吞咽或啜饮着那些有毒但有益的药剂。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːr] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [fæt] [mæn] ,
Behind the bar a tremendously fat man ,
在后面 这 酒吧 一个 非常 胖的 男人 ,

吧台后面站着一个极其肥胖的男人，

[ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [pʊld] [taɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʒɪmi] [θɔːt]
a white apron pulled tight around the huge circumference of what Jimmy thought
一个 白色的 围裙 拉 紧的 大约 这 巨大的 圆周 的 什么 吉米 想法
[ʌv; əv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tʌmi] ,
of as his tummy ,
的 作为 他的 肚子 ,

一条白色围裙紧紧地勒在吉米眼中他那巨大的肚子上。

[sed] , " ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
said , " What'll it be ?
说 , " 什么会 它 是 ?

他说："你想要什么？"

[wɒts] [jʊr; jər] ['pleʒər] ?
What's your pleasure ?
是什么 你的 乐趣 ?

你想要什么?

" ['dʒɪmi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [faʊnd] [frend] [ænd; ənd] [æskt] , " [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [get] [drʌŋk]
" Jimmy turned to his new found friend and asked , " How can I get drunk
" 吉米 转向 到 他的 新的 成立 朋友 和 问 , " 如何 能 我 得到 醉
[ðə; ði] [fæstɪst] ,
the fastest ,
这 最快 ,

吉米转向他新结识的朋友问道："怎样才能最快喝醉？"

['iːzɪɪst] [weɪ] ? "
easiest way ? "
最容易 方式 ? "

最简单的方法?

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [oʊld] ['bʌdi] , [oʊld] [sɑːk] , " ['grʌndi] [sed] .
" Leave it to me , old buddy , old sock , " Grundy said .
" 离开 它 到 我 , 老的 伙伴 , 老的 短袜 , " 格伦迪 说 .

"交给我吧，老伙计，老家伙，"格伦迪说道。

" ['mækswel] , [mɪks] [ʌp] [θriː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['suːpər] - ['dʌb(ə)l] ['ekstrə] [strɔːŋ] [kɔːrps] [rɪ'vaɪvər] , [wɪl] [juː; jʊ]
" Maxwell , mix up three of your super - double extra strong corpse revivers , will you
" 麦克斯韦 , 混合 向上 三 的 你的 极好的 - 双倍的 额外的 强的 尸体 复苏者 , 将要 你
[laɪk] [ə; eɪ] [pæl] ? "
like a pal ? "
喜欢 一个 朋友 ? "

"麦克斯韦尔，帮我调三瓶你那超级双倍特强的尸体复活剂，好吗？"

" ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , " [mæks] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [kən'teɪnɪŋ] ['ɑːdli] ['kʌlərd]
" Surest thing you know , " Max busied himself with bottles containing oddly colored
" 最可靠的 事物 你 知道 , " 最大限度 忙碌 他自己 和 瓶子 包含 奇怪 有色
['lɪkərz] .
liquors .
酒 .

“你肯定知道，”马克斯忙着摆弄那些装着颜色奇特的酒的瓶子。

['ræðər] [ðæn; ðən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [drɪŋk] ,
Rather than look at the terrible thing he was going to have to drink ,
相当 比 看 在 这 糟糕的 事物 他 曾是 去 到 有 到 喝 ,
['dʒɪmi] [æskt] ,
Jimmy asked ,
吉米 问 ,

吉米没有去看他即将要喝的那种可怕的东西，而是问道：

" [wer] [ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ]['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] ?
" Where is the man you wanted me to meet ?
" 在哪里 是 这 男人 你 通缉 我 到 见面 ?

“你要我见的那个人在哪里？”

" [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [gruːp] [draʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , ['fɔːrsɪŋ]
" A howl of laughter from a nearby group drowned out his words , forcing
" 一个 嗥 的 笑声 从 一个 附近 团体 溺水 出去 他的 字 , 强制
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪm'self] .
him to repeat himself .
他 到 重复 他自己 .

附近一群人爆发出一阵哄笑，盖过了他的话语，迫使他重复了一遍。

['grʌndi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [sed] , " [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
Grundy looked at the group and said , " There he is .
格伦迪 看起来 在 这 团体 和 说 , " 那里 他 是 .

格伦迪看着这群人说：“他就在那儿。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .
I'll bring him over .
患病的 带来 他 超过 .

我会把他带过来。

" [ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['drægd] [tuː; tə] [miːt] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [jʌŋ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" The man he dragged to meet Comstock was equally young , no more than
" 这 男人 他 拖拽 到 见面 康斯托克 曾是 同样地 年轻的 , 不 更多的 比
['θɜːrti] - [eɪt] ,
thirty - eight ,
三十 - 八 ,

“他拖去见康斯托克的那个人也很年轻，不超过三十八岁。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'fɔːrmd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɛrəst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [æt; ət][ðə; ði]
with an unformed face , and the barest amount of white hair at the
和 一个 未成形的 脸 , 和 这 最简陋 数量 的 白色的 头发 在 这
['tɛmpəlz] .
temples .
寺庙 .

面容稚嫩，鬓角稀疏地长着几缕白发。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]
He had some pictures in his hand and as he was introduced to
他 有 一些 图片 在 他的 手 和 作为 他 曾是 介绍 到
['dʒɪmi] [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði]['foʊtoʊz] .
Jimmy he held out the photos .
吉米 他 握住 出去 这 照片 .

他手里拿着几张照片，当他被介绍给吉米时，他把照片拿出来展示。

['grʌndi] [sed] , " ['toʊni] ['baʊdlər] - , - [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['oʊldɪst] [frend] , ['dʒɪmi] — [wʌt]
Grundy said , " Tony Bowdler 131 , wancha to meet my oldest friend , Jimmy — what
格伦迪 说 , " 托尼 鲍德勒 - , - 到 见面 我的 最老 朋友 , 吉米 — 什么
[wʌz; wəz][jʊr; jər] [neɪm] ,
was your name ,
曾是 你的 姓名 ,

格伦迪说：“托尼·鲍德勒 131，想见见我最老的朋友吉米——你叫什么名字来着？”

[oʊld] [sɑːk] ?
old sock ?
老的 短袜 ?

旧袜子?

" ['dʒɪmi] [aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
" Jimmy identified himself and as he turned his eyes to look at the
" 吉米 已识别 他自己 和 作为 他 转向 他的 眼睛 到 看 在 这
['pɪktʃərz] , ['baʊdlər] ['mʌmbld] ,
pictures , Bowdler mumbled ,
图片 , 鲍德勒 喃喃自语 ,

“吉米表明了自己的身份，当他转头看向照片时，鲍德勒咕哝了几句，

" [duː] - - [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [ʌnɝ] [ðə; ði] ['æfluəns] [ʌv; əv] - ,
" Do ' wancha to think I'm unner the affluence of inkohol ,
" 做 - - 到 思考 我是 下 这 富裕 的 - ,

“别以为我沉迷于酒精的富裕之中。”

[bʌt; bət] ['lemi] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] ['fiːlθi] ['pɪktʃərz] .
but lemme know how you like them feelthy pictures .
但 让我 知道 如何 你 喜欢 他们 感觉 图片 .

不过，请告诉我你对这些充满感觉的照片有何感想。

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hiː; hi]
" The man's voice was blurred and Jimmy could not quite comprehend what he
" 这 男人的 嗓音 曾是 模糊 和 吉米 可以 不是 相当 理解 什么 他
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

“那人的声音含糊不清，吉米不太明白他在说什么。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ['pɪktʃər] .
That was the only reason he looked at the top picture .
那 曾是 这 仅有的 原因 他 看起来 在 这 顶部 图片 .

他之所以看上面的照片，唯一的原因就是这个。

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [dreɪnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
All the blood drained out of his head .
全部 这 血 排水 出去 的 他的 头 .

他头部的血液瞬间蒸发殆尽。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['breɪznli] [poʊzd][fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [siː] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn]
There , on the picture , brazenly posed for anyone to see , were a man
那里 , 在 这 图片 , 明目张胆 摆拍 为了 任何人 到 看 , 是 一个 男人
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
and a woman .
和 一个 女士 .

照片上，一男一女肆无忌惮地摆出姿势，供所有人观看。

[gʊd] ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː] .
Good looking people too .
好的 寻找 人们 也 .

长相也很漂亮。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['riːəl] [es] . . [waɪ] . ['ɔːlmoʊst] ['sev(ə)nti] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪŋ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd]

The	woman	was	real	s	.	.	y	.	Almost	seventy	,	with	exciting	white	hair	,	and
这	女士	曾是	真实的	s	.	.	是	.	几乎	七十	,	和	激动人心	白色的	头发	,	和

[ə; eɪ] ['diːpli] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,

a	deeply	wrinkled	face	,
一个	深	皱	脸	,

那女人真是……太老了。快七十岁了，一头迷人的白发，脸上布满了深深的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nɜːrs] .

she	was	even	more	desirable	than	the	nurse	.
她	曾是	甚至	更多的	理想	比	这	护士	.

她甚至比护士更讨人喜欢。

[haʊ] [ðen] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [dɪ'spɪkəbl¦'despɪkəbl] ['pɪktʃər] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi]

How	then	had	she	ever	allowed	a	despicable	picture	like	this	one	to	be
如何	然后	有	她	曾经	允许	一个	卑鄙	图片	喜欢	这	一	到	是

['teɪkən] ?

taken	?
已采取	?

她怎么会允许拍下这样一张卑劣的照片呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['dʒɪmi] , [kəm'pliːtli] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

It	was	beyond	Jimmy	,	completely	beyond	him	.
它	曾是	超过	吉米	,	完全地	超过	他	.

这完全超出了吉米的能力范围，他根本无法理解。

['froʊz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['glɑːsi] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [hɜːr; hər] [luːs] [dres] ['lɪftɪd] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]

Frozen	in	the	glossy	eternity	of	the	picture	,	her	loose	dress	lifted	so	that	her
冷冻	在	这	光滑	永恒	的	这	图片	,	她	松动的	裙子	抬起	所以	那	她

['æŋk(ə)l] [ʃoʊd] ,

ankle	showed	,
踝	显示	,

她的身影被定格在照片光鲜亮丽的永恒之中，宽松的裙摆向上撩起，露出了脚踝。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [keɪ] . . [es] [hɜːr; hər] [hænd] .

she	was	allowing	the	man	in	the	picture	to	k	.	.	s	her	hand	.
她	曾是	允许	这	男人	在	这	图片	到	k	.	.	s	她	手	.

她允许照片中的男人亲吻她的手。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [blɜːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dʒɪmiːz] [deɪzd] [aɪz] .

The	picture	blurred	in	front	of	Jimmy's	dazed	eyes	.
这	图片	模糊	在	正面	的	吉米的	茫然	眼睛	.

吉米茫然地看着眼前的景象，画面变得模糊不清。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] .

This	was	a	kind	of	perversion	beyond	his	reckoning	.
这	曾是	一个	种类	的	变态	超过	他的	清算	.

这是一种他无法理解的变态行为。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['piːp(ə)l] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	could	people	allow	such	a	thing	?
如何	可以	人们	允许	这样的	一个	事物	?

人们怎么能允许这种事情发生?

['grʌndi] [sed] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [hɑːt] , [bɔɪ] , [leɪ] [ə; eɪ] [glɪm] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] !

Grundy	said	,	"	You	think	that's	hot	,	boy	,	lay	a	glim	on	some	of	the	others	!
格伦迪	说	,	"	你	思考	那就是	热的	,	男生	,	躺	一个	闪光	在	一些	的	这	其他的	!

格伦迪说："你觉得这很性感吗，小子？看看其他的吧！"

[hɪr] , [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] , " [hiː; hi] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['gɪgld]
Here , look at these , " he spread them out one at a time and giggled
这里 , 看 在 这些 , " 他 传播 他们 出去 一 在 一个 时间 和 咯咯地笑
[ɪ'neɪnli] ,
inanely ,
愚蠢地 ,

“来，看看这些，”他把它们一个个摊开，傻笑着说。

" [ðɪs] [læst] ['pɪktʃər] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɪlər] !
" This last picture is a real killer !
" 这 最后的 图片 是 一个 真实的 杀手 !

“最后这张照片真是太震撼了！”

[teɪk] [ə; eɪ] [piːk] !
Take a peek !
拿 一个 窥视 !

快来看看！

" ['kʌmstɔk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [noʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [nuː] [faʊnd] [frend] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
" Comstock shook his head no , but his new found friend paid no attention to
" 康斯托克 摇晃 他的 头 不 , 但 他的 新的 成立 朋友 有薪酬的 不 注意力 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

康斯托克摇了摇头，但他的新朋友并没有理会他。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊl] ['pɪktʃərz] [laɪnd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [wʌn]
Pointing to the foul pictures lined up on the bar he picked up the last one
指向 到 这 犯规 图片 衬里 向上 在 这 酒吧 他 挑选 向上 这 最后的 一
[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ['ʌndər] ['dʒɪmiːz] [noʊz] .
and held it right under Jimmy's nose .
和 握住 它 正确的 在下面 吉米的 鼻子 .

他指着吧台上摆放的一排不雅照片，拿起最后一张，举到吉米的鼻子底下。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɪkənd]
Just before he forced his eyes closed , the picture was engraved on his sickened
只是 前 他 强制 他的 眼睛 关闭 , 这 图片 曾是 刻 在 他的 恶心
[breɪn] .
brain .
脑 .

就在他强迫自己闭上眼睛之前，那幅画面已经深深地烙印在他病态的大脑中。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət] ,
The people were the same as the ones in the other picture , but ,
这 人们 是 这 相同的 作为 这 一个 在 这 其他 图片 , 但 ,

这些人跟另一张照片里的人一样，但是，

[oʊ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] , [oʊ] [pʊr] [lɔːst] [soʊlz] ,
oh the depth of depravity , oh poor lost souls ,
哦 这 深度 的 堕落 , 哦 贫穷的 丢失的 灵魂 ,

哦，这堕落的深渊啊，哦，可怜的迷失灵魂啊！

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [keɪ] . . . [ɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [em] . . . [eɪtʃ] !
the man was actually k . . . ing the woman full on the m . . . h !
这 男人 曾是 实际上 k . . . ing 这 女士 满的 在 这 米 . . . h !

那男人竟然真的在……上杀死了那个女人！

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] [sed] , " [heɪ] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒɑːni] - [kʌm] - ['leɪtli] ?
The bartender said , " Hey , what's wrong with the Johnny - come - lately ?
这 调酒师 说 , " 嘿 , 是什么 错误的 和 这 约翰尼 - 来 - 最近 ?

酒保说：“嘿，这个新来的家伙怎么了？”

[lʊks] [laɪk] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] .

Looks	like	he's	going	to	faint	.
看起来	喜欢	他是	去	到	头晕的	.

他好像要晕倒了。

['betər] [get] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] [fæst] !

Better	get	some	medicine	in	him	fast	!
更好的	得到	一些	药品	在	他	快速地	!

赶紧给他吃药!

" ['baʊdlər] [græbd] ['dʒɪmiːz] [wʌn] [ɑːrm] , ['grʌndi] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Bowdler	grabbed	Jimmy's	one	arm	,	Grundy	the	other	,
"	鲍德勒	抓住	吉米的	一	手臂	,	格伦迪	这	其他	,

鲍德勒抓住吉米的一只胳膊，格伦迪抓住另一只胳膊。

[waɪl] [ðə; ði] [staʊt] ['bɑːrtendər] [pɔːd] [ðə; ði] [drɪŋk] [daʊn] ['kɑːm,stɑːks] [slæk] [maʊθ] .

while	the	stout	bartender	poured	the	drink	down	Comstock's	slack	mouth	.
尽管	这	肥硕	调酒师	倾倒	这	喝	向下	康斯托克的	松弛	嘴	.

而那位身材魁梧的酒保则把酒灌进了康斯托克松弛的嘴里。

['gægɪŋ] , [hæf] ['spɪtɪŋ] ,

Gagging	,	half	spitting	,
作呕	,	一半	吐痰	,

作呕，半吐半吐

[hiː; hi] [stɪl] ['swɑːloʊd] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['lɪkwɪd] ['faɪər]

he	still	swallowed	enough	so	that	he	could	feel	what	he	thought	was	liquid	fire
他	仍然	吞咽	足够的	所以	那	他	可以	感觉	什么	他	想法	曾是	液体	火

['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [θroʊt] .

going	down	his	aching	throat	.
去	向下	他的	疼痛	喉	.

他还是咽下了足够的液体，感觉像是有股液态的火焰顺着疼痛的喉咙流了下去。

" ['haʊz] [ðæt] [fiːl] , [oʊl] - [pæl] ?

"	How's	that	feel	,	ol	'	pal	?
"	怎么样	那	感觉	,	ol	-	朋友	?

“感觉怎么样，老伙计？”

" ['baʊdlər] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	Bowdler	asked	anxiously	.
"	鲍德勒	问	焦虑地	.

鲍德勒焦急地问道。

" ['ɔːf(ə)l] , " ['dʒɪmi] [sed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sipt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .

"	Awful	,	"	Jimmy	said	,	but	he	sipped	more	of	it	anyhow	.
"	可怕	,	"	吉米	说	,	但	他	啜饮	更多的	的	它	无论如何	.

“真难喝，”吉米说，但他还是又喝了一口。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kjʊr] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [hiː; hi]

This	was	his	curse	,	this	was	his	cure	,	he	had	to	take	it	,	so	he
这	曾是	他的	诅咒	,	这	曾是	他的	治愈	,	他	有	到	拿	它	,	所以	他

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

took	it	.
采取	它	.

这是他的诅咒，也是他的解药，他必须接受，所以他接受了。

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['triːoʊ] [reɪzd] [ðer; ðər]

The	bartender	went	back	to	his	other	customers	,	and	the	trio	raised	their
这	调酒师	去	后退	到	他的	其他	顾客	,	和	这	三人组	提高	他们的

['glæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

酒保回到其他客人身边，三人举起了酒杯。

['dʒɪmiːz] [nuː] [faʊnd] [frendz] [wɜːr; wər] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [toʊst] .

Jimmy's new found friends were teaching him how to make a toast .

吉米的 新的 成立 朋友们 是 教学 他 如何 到 制作 一个 吐司 .

吉米的新朋友们正在教他如何举杯祝酒。

" [hɪəz] [tuː; tə] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] , " ['grʌndi] [sed] , " [θæŋk] ['grænfɑːðər] [aɪ] ['dɪdnt] [get] ['kænsər] ! "

" Here's to heart trouble , " Grundy said , " thank Grandfather I didn't get cancer ! "

" 这里是 到 心 麻烦 , " 格伦迪 说 , " 感谢 祖父 我 没有 得到 癌症 ! "

“感谢老爷爷，我没得癌症，这都怪心脏病！”格伦迪说道。

" [θæz] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" Tha's the boy .

" 那是 这 男生 .

“就是那个男孩。”

[drɪŋk] [hɜːr; hər] [daʊn] . . . .

Drink her down . . . .

喝 她 向下 . . . .

把她灌醉.....

['bɔtəms] [ʌp] . . . .

Bottoms up . . . .

底部 向上 . . . .

干杯.....

" ['baʊdlər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

" Bowdler put his hand over his mouth .

" 鲍德勒 放 他的 手 超过 他的 嘴 .

鲍德勒用手捂住了嘴。

" [mʌs] - - - , " [hiː; hi] [sed] , " - [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [weɪ]

" Mus ' ' pologize , " he said , " reelize don't know you well enough to talk that way

" 音乐 - - - , " 他 说 , " - 不 知道 你 出色地 足够的 到 讲话 那 方式

.

:

.

“对不起，”他说，“我意识到我对你还不够了解，不应该那样说话。”

- ['sɑːri] , [oʊl] [mæn] .

Ve'y sorry , ole man .

- 对不起 , 奥莱 男人 .

非常抱歉，老兄。

" ['kʌmstɔk] ['gægd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [æz; əz]

" Comstock gagged again , but this time not from the drink , but as

" 康斯托克 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 再次 , 但 这 时间 不是 从 这 喝 , 但 作为

[ə; eɪ] [kən'dɪʃnd] ['riːfleks] .

a conditioned reflex .

一个 条件反射 反射 .

“康斯托克再次作呕，但这次不是因为喝酒，而是因为条件反射。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'gen] [teɪst] [ðə; ði] [soʊp] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə]

At that moment he could again taste the soap his mother had used to

在 那 片刻 他 可以 再次 品尝 这 肥皂 他的 母亲 有 用过的 到

[wɑːʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn] ,

wash out his mouth that time when he was but a lad of twenty - nine ,

洗 出去 他的 嘴 那 时间 什么时候 他 曾是 但 一个 小伙子 的 二十 - 九 ,

那一刻，他仿佛又尝到了母亲当年用来给他洗嘴的肥皂味，那时他才二十九岁。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [biː] . . . . [em] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wel]

and	he	had	slipped	and	said	something	about	the	b	.	.	.	.	m	of	a	well
和	他	有	滑倒了	和	说	某物	关于	这	b	.	.	.	.	米	的	一个	出色地

.

:

.

他失言了，说了些关于井底之气之类的话。

[ðə; ði] [drɪŋk] [helpt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪn'dʊrɪŋ] [soʊp] [teɪst] .

The	drink	helped	to	wash	out	the	long	enduring	soap	taste	.
这	喝	帮助	到	洗	出去	这	长的	持久	肥皂	品尝	.

这种饮料有助于洗去口中挥之不去的肥皂味。

" [jeə] , " ['grʌndi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Yeah	,	"	Grundy	was	saying	.
"	是的	,	"	格伦迪	曾是	说	.

“是啊，”格伦迪说道。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [haʊ] [drʌŋk] [ə; eɪ] [mæn] [gets] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['nevər] ['juːzɪz] ['dɜːrti] [wɜːrdz] . "

"	I	don't	care	how	drunk	a	man	gets	,	a	gentleman	never	uses	dirty	words	.	"
"	我	不	关心	如何	醉	一个	男人	获得	,	一个	绅士	绝不	用途	肮脏的	字	.	"

“我不在乎一个人喝得多醉，绅士绝不会说脏话。”

" [jʊə(r)] [raɪ] - [oʊl] [pæl] , [oʊl] [pæl] .

"	You're	righ	'	ole	pal	,	ole	pal	.
"	你是	右	-	奥莱	朋友	,	奥莱	朋友	.

“你说得对，老伙计，老伙计。”

[aɪm] ['sɑːri] . . . .

I'm	sorry	.	.	.	.
我是	对不起	.	.	.	.

对不起....

" ['baʊdlər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] .

"	Bowdler	hung	his	head	in	shame	.
"	鲍德勒	悬挂	他的	头	在	耻辱	.

鲍德勒羞愧地低下了头。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌpɔːrnə'græfɪk] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

As	though	to	change	the	subject	he	picked	up	his	pornographic	pictures	and
作为	尽管	到	改变	这	主题	他	挑选	向上	他的	色情	图片	和

[lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] .

looked	through	them	lovingly	.
看起来	通过	他们	深情地	.

仿佛为了转移话题，他拿起自己的色情照片，深情地翻看着。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

['pɔːzɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] [ðæt] ['tɔmpsn] [kʊd; kəd] [siː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [læst]

pausing	over	one	that	Thompson	could	see	showed	a	man	and	woman	in	the	last
暂停	超过	一	那	汤普森	可以	看	显示	一个	男人	和	女士	在	这	最后的

['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['rekləs] [ə'bændən] ,

stages	of	reckless	abandon	,
阶段	的	鲁莽	放弃	,

汤普森在一张照片上驻足，照片上是一对男女，正处于肆意妄为的最后阶段。

([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [hændz])

(	they	were	holding	hands	)
(	他们	是	保持	双手	)

（他们手牵着手）

['baʊdlər] [sed] ,
Bowdler said ,
鲍德勒 说 ,

鲍德勒说：

" [jə'noʊ] [ɪf] [aɪ][dɪn] - [laɪk] ['gɛtɪn] - [drʌŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd][biː; bi] ['sɑːri] [aɪ] ['dɪnt] [hæv; həv]
" Y'know if I din ' like gettin ' drunk so much I'd be sorry I din't have
" 你知道的 如果 我 din - 喜欢 获得 - 醉 所以 很多 ID 是 对不起 我 没 有
[tuː,bɜːrkjə'loʊsɪs][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][poʊz][fɔːr; fər] ['fiːlθi] [pɪks][laɪk] [ðiːz] . "
tuberculosis so I could pose for feelthy pix like these . "
结核 所以 我 可以 姿势 为了 感觉 图片 喜欢 这些 . "

“你知道吗，如果我没那么喜欢喝醉，我会后悔没得肺结核，这样我就可以拍这些性感照片了。”

" [jə'noʊ] , " ['grʌndi] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ræpt] ['lʌvɪŋli] [ə'raʊnd] ['dʒɪmiːz] [nek] [baɪ] [naʊ]
" Y'know , " Grundy had his arm wrapped lovingly around Jimmy's neck by now
" 你知道的 , " 格伦迪 有 他的 手臂 包装 深情地 大约 吉米的 脖子 经过 现在

“你知道，”格伦迪说着，手臂已经亲昵地搂住了吉米的脖子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] ['sekənd] [set][ʌv; əv] [kɔːrps] [rɪ'vaɪvər] ,
and they were on their second set of corpse revivers ,
和 他们 是 在 他们的 第二 放 的 尸体 复苏者 ,

他们当时正在使用第二批尸体复活器。

" [waɪ] - [noʊ] [aɪv] [noʊn] ['fɔːlən] ['wɪmɪn] [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kinə] [glæd] [ðeɪ] [hæd; həd]
" y ' know I've known fallen women who told me they were kina glad they had
" 是 - 知道 我已经 已知 倒下 女性 WHO 讲述 我 他们 是 基那 高兴的 他们 有
[ˌdaɪə'biːtiːz] .
diabetes .
糖尿病 .

“你知道吗，我认识一些堕落的女人，她们告诉我她们其实挺庆幸自己得了糖尿病。”

[dəunt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Don't seem possible , does it ? "
不 似乎 可能的 , 做 它 ? "

似乎不可能，对吧?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['dʒɪmiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] ['stɜːrnli] .
" Jimmy's face was set sternly .
" 吉米的 脸 曾是 放 严厉地 .

吉米的表情十分严肃。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] - [ə; eɪ] [tɪŋ] .
" I cannot imagine snuch a ting .
" 我 不能 想象 - 一个 ting .

“我无法想象偷偷摸摸地做点什么。”

[aɪ] [miːn] [aɪ] ['kænɑːt] [mə'dʒiːn] [ʊtʃ] [ə; eɪ] [stɪŋ] . . . .
I mean I cannot magine uch a sting . . . .
我 意思是 我 不能 想象 uch 一个 蜇 . . . .

我的意思是，我无法想象会有多么刺痛.....

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" He rubbed his mouth .
" 他 摩擦 他的 嘴 .

他揉了揉嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] .

It	felt	a	little	strange	.
它	毛毡	一个	小的	奇怪的	.

感觉有点奇怪。

['baʊdlər] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [raʊnd] .

Bowdler	ordered	another	round	.
鲍德勒	订购	其他	圆形的	.

鲍德勒又点了一轮。

[ˌnɪr'baɪ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ə'bændənd] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [læst]

Nearby	a	particularly	abandoned	looking	woman	who	must	have	been	in	the	last
附近	一个	特别	弃	寻找	女士	WHO	必须	有	到过	在	这	最后的

['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['kɔːrəneri] [θrɑːm'boʊsɪs] [ɪf] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [wʌz; wəz]

stages	of	coronary	thrombosis	if	the	amount	of	liquor	she	had	imbibed	was
阶段	的	冠状动脉	血栓形成	如果	这	数量	的	酒	她	有	吸收	曾是

['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

any	indication	,
任何	指示	,

附近有一位看起来特别孤苦伶仃的女子，如果从她饮酒的量来看，她一定已经处于冠状动脉血栓形成的晚期。

[weɪvd] [tuː; tə] ['dʒɪmi] .

waved	to	Jimmy	.
挥手	到	吉米	.

向吉米挥了挥手。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , ['hoʊpɪŋ] [noʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] [siːn] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən]

He	turned	his	head	away	quickly	,	hoping	no	one	else	had	seen	what	the	woman
他	转向	他的	头	离开	迅速地	,	希望	不	一	别的	有	已见	什么	这	女士

[dɪd] .

did	.
做过	.

他迅速转过头去，希望没有其他人看到那个女人刚才的举动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['sɑːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ruːm] [swɜːld] .

He	was	instantly	sorry	he	had	done	so	for	suddenly	the	room	swirled	.
他	曾是	即刻	对不起	他	有	完毕	所以	为了	突然	这	房间	旋转	.

他立刻后悔了自己的举动，因为房间突然开始旋转。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['grʌndi] [ænd; ənd] [sed] , " [ʃeɪ] , [haʊ] ['ɔfən] -

When	it	stopped	,	he	turned	to	Grundy	and	said	,	"	Shay	,	how	offen	doesa
什么时候	它	停止	,	他	转向	到	格伦迪	和	说	,	"	谢伊	,	如何	经常	-

[ruːm] [duː] [ðæt] ? "

room	do	that	?	"
房间	做	那	?	"

当它停止时，他转向格伦迪说：“谢伊，房间多久会发生一次这种情况？”

" [duː] [wʌt] ?

"	Do	what	?
"	做	什么	?

“做什么？”

" ['grʌndi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [slæk] .

"	Grundy	asked	,	his	mouth	slack	.
"	格伦迪	问	,	他的	嘴	松弛	.

“格伦迪张着嘴问道。”

" [haʊ] ['ɔfən] [duː] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [raʊn] - [ænd; ənd] [raʊn] - [laɪk] [ðæt] ?

"	How	offen	do	they	make	it	go	roun	'	and	roun	'	like	that	?
"	如何	经常	做	他们	制作	它	去	圆	-	和	圆	-	喜欢	那	?

“他们让它这样循环往复多久？”

" ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [went] [ɔːf] [ɪn]

" **Evidently** **he** **had** **said** **something** **highly** **amusing** **for** **his** **new** **friends** **went** **off** **in**

" 显然 他 有 说 某物 高度 有趣 为了 他的 新的 朋友们 去 离开 在

[geɪlz] [ʌv; əv] ['læftər] .

gales **of** **laughter** **.**

狂风 的 笑声 .

“显然，他说了些非常有趣的话，他的新朋友们都哄堂大笑。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wæk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðer; ðər] ['gɪglz]

They **had** **to** **whack** **each** **other** **on** **the** **back** **before** **they** **could** **make** **their** **giggles**

他们 有 到 猛击 每个 其他 在 这 后退 前 他们 可以 制作 他们的 咯咯笑

[səb'saɪd] .

subside **.**

塌陷 .

他们不得不互相拍打对方的背，才能止住笑声。

['grʌndi] [sed] , ['faɪnəli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ruːm] [ɪz]['muːvɪn] - [weɪtəl]

Grundy **said** **,** **finally** **,** **"** **If** **you** **think** **this** **room** **is** **movin** **'** **wait'll**

格伦迪 说 , 最后 , " 如果 你 思考 这 房间 是 移动 - 等待

格伦迪最后说道：“如果你觉得这房间在动，那就等着瞧吧。”

[juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] [muːv] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !

you **see** **your** **bedroom** **move** **tomorrow** **morning** **!**

你 看 你的 卧室 移动 明天 早晨 !

你明天早上就能看到你的卧室搬走了!

" [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['baʊdlər] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] ['helpləs] ['læftər] [ə'gen] .

" **Then** **he** **and** **Bowdler** **went** **off** **into** **helpless** **laughter** **again** **.**

" 然后 他 和 鲍德勒 去 离开 进入 无助 笑声 再次 .

然后他和鲍德勒又忍不住哈哈大笑起来。

['kʌmstɔk] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['speʃ(ə)l] ['mekənɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪtʃ]

Comstock **tried** **to** **explain** **that** **there** **was** **no** **special** **mechanism** **in** **his** **room** **which**

康斯托克 尝试 到 解释 那 那里 曾是 不 特别的 机制 在 他的 房间 哪个

[wʊd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][spɪn][ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ,

would **allow** **it** **to** **spin** **in** **any** **fashion** **at** **all** **,**

会 允许 它 到 旋转 在 任何 时尚 在 全部 ,

康斯托克试图解释说，他的房间里没有任何特殊的装置可以让那东西以任何方式旋转。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪn] [ɑː'tɪkjʊleɪt]

but **the** **combination** **of** **the** **peculiar** **trouble** **he** **was** **having** **in** **articulating**

但 这 组合 的 这 奇特 麻烦 他 曾是 拥有 在 清晰表达

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] ['baʊdlər] [ænd; ənd] ['grʌndi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['faɪnəli]

and **the** **roars** **of** **laughter** **from** **Bowdler** **and** **Grundy** **made** **him** **finally**

和 这 咆哮 的 笑声 从 鲍德勒 和 格伦迪 制成 他 最后

[dɪ'zɪst] .

desist **.**

停止 .

但他说话时遇到的特殊困难，以及鲍德勒和格伦迪的哄堂大笑，最终让他放弃了。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm][dʒoʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər]

Perhaps **this** **was** **some** **joke** **that** **he** **would** **have** **explained** **at** **some** **future**

也许 这 曾是 一些 开玩笑 那 他 会 有 解释 在 一些 未来

[taɪm] .

time **.**

时间 .

也许这只是个玩笑，他以后会解释的。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [drɪŋk] ,

The **fourth** **drink** **,**

这 第四 喝 ,

第四杯酒，

[ˈkʌmstɔk] [faʊnd] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈgriːdiənts] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈðoʊ]

Comstock	found	must	have	had	some	different	ingredients	in	it	although
康斯托克	成立	必须	有	有	一些	不同的	原料	在	它	虽然

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈbɑːrtendər] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ðə; ði] [seɪm] [kənˈstituənts]

he	had	watched	the	bartender	carefully	and	seemingly	the	same	constituents
他	有	观看	这	调酒师	小心	和	似乎	这	相同的	成分

[went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

went	into	the	making	of	it	,
去	进入	这	制作	的	它	,

康斯托克发现，尽管他仔细观察了调酒师，发现调制这种酒的成分似乎相同，但其中肯定含有一些不同的配料。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [sɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

but	,	on	sipping	it	,	he	found	that	the	taste	was	different	.
但	,	在	啜饮	它	,	他	成立	那	这	品尝	曾是	不同的	.

但是，尝了一口之后，他发现味道不一样了。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ˈægəni] [wen] [hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] .

He	no	longer	felt	as	if	he	was	going	to	die	in	agony	when	he	swallowed	.
他	不	更长	毛毡	作为	如果	他	曾是	去	到	死	在	痛苦	什么时候	他	吞咽	.

他吞咽时不再感到痛苦不堪，仿佛即将死去。

[ɪnˈsted] , [ə; eɪ] [ˈrædər] [ˈplez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [went] [ɔːl] [θruː] [hɪm; ɪm] .

Instead	,	a	rather	pleasant	kind	of	warmth	went	all	through	him	.
反而	,	一个	相当	令人愉快的	种类	的	温暖	去	全部	通过	他	.

相反，一股令人愉悦的暖流涌遍全身。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] .

He	gazed	at	his	new	friends	.
他	凝视	在	他的	新的	朋友们	.

他凝视着他的新朋友们。

[nuː] ?

New	?
新的	?

新的?

[haʊ] [der] [hiː; hi] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm] [ðæt] ?

How	dare	he	consider	them	that	?
如何	敢	他	考虑	他们	那	?

他怎么敢那样看待他们?

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][pælz] .

These	were	his	pals	.
这些	是	他的	朋友们	.

这些都是他的朋友。

[waɪ] . . . [ˈhiːd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Why	.	.	.	he'd	cut	off	his	right	arm	for	either	of	them	.
为什么	.	.	.	他会	切	离开	他的	正确的	手臂	为了	任何一个	的	他们	.

为什么.....他愿意为了他们中的任何一个砍掉自己的右臂。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑːməˈrɑːdəri] ,

He	felt	a	desire	to	explain	this	sudden	feeling	of	camaraderie	,
他	毛毡	一个	欲望	到	解释	这	突然	感觉	的	友谊	,

他很想解释这种突如其来的友谊感。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑːd] [θɪŋ] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt]

but	that	odd	thing	affected	his	speech	again	and	the	words	did	not	come	out
但	那	奇怪的	事物	做作的	他的	演讲	再次	和	这	字	做过	不是	来	出去

[kwaɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðeɪ] [wʊd] .

quite	as	he	had	expected	they	would	.
相当	作为	他	有	预期的	他们	会	.

但那件怪事再次影响了他的说话，他脱口而出的话语并没有像他预期的那样流畅自然。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ə; eɪ] ['stʌtər] [ɔːr][ə; eɪ] ['stæmər] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ænˈdʒaɪnə] ['pektərɪs] ,

He	wondered	if	a	stutter	or	a	stammer	was	part	of	angina	pectoris	,
他	想知道	如果	一个	口吃	或者	一个	结巴	曾是	部分	的	心绞痛	胸肌	,

他想知道口吃或结巴是否是心绞痛的症状之一。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] ['sʌmhaʊ] .

but	that	did	not	seem	likely	somehow	.
但	那	做过	不是	似乎	可能	不知何故	.

但不知为何，这似乎不太可能。

[ðə; ði] [sɪksθ] [drɪŋk] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['daʊnɪŋ] .

The	sixth	drink	he	never	had	any	remembrance	of	downing	.
这	第六	喝	他	绝不	有	任何	纪念	的	击倒	.

他完全不记得自己是怎么喝下第六杯酒的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] ['fɪgjər]

the	following	morning	when	he	woke	up	he	had	all	he	could	do	to	figure
这	下列的	早晨	什么时候	他	觉醒	向上	他	有	全部	他	可以	做	到	数字

[aʊt] [haʊ] ,

out	how	,
出去	如何	,

第二天早上醒来后，他竭尽全力想弄明白该怎么做。

[wen] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] ['mekənɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

when	and	who	had	installed	the	merry	-	go	-	round	mechanism	in	his	room	.
什么时候	和	WHO	有	已安装	这	欢乐	-	去	-	圆形的	机制	在	他的	房间	.

是什么时候，由谁在他的房间里安装了旋转木马装置?

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [səˈluːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [soʊ] [ɪ'kwɪpt] .

Apparently	the	saloon	was	not	the	only	place	so	equipped	.
显然	这	酒吧	曾是	不是	这	仅有的	地方	所以	配备	.

显然，这家酒吧并不是唯一配备这种设备的场所。

['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm]

Lying	in	bed	,	looking	about	him	he	at	first	wondered	if	he	were	in	some
说谎	在	床	,	寻找	关于	他	他	在	第一的	想知道	如果	他	是	在	一些

[streɪndʒ] [pleɪs] ,

strange	place	,
奇怪的	地方	,

他躺在床上，环顾四周，起初怀疑自己是不是身处某个陌生的地方。

[bʌt; bət] ['sekənd] [θɔːt] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

but	second	thought	reassured	him	.
但	第二	想法	放心	他	.

但转念一想，他又放心了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .

He	was	home	,	in	his	own	bed	.
他	曾是	家	,	在	他的	自己的	床	.

他待在家里，躺在自己的床上。

[ðə; ði] ['kʌlərd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['grænfɑːðər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . .

The	colored	portrait	of	Grandfather	looked	down	at	him	. . .
这	有色	肖像	的	祖父	看起来	向下	在	他	. . .

祖父的彩色画像俯视着他.....

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'flekt] ['eni] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɑːn]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][pɑːrt]

he	hoped	that	the	picture	did	not	reflect	any	disapproval	on	Grandfather's	part
他	希望	那	这	图片	做过	不是	反映	任何	不赞成	在	祖父的	部分

.

:

.

他希望这张照片没有反映出祖父的任何不满。

[hiː; hi] ['mʌmbld] , " [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . . .

He	mumbled	,	"	I	can't	help	it	.	.	.
他	喃喃自语	,	"	我	不能	帮助	它	.	.	.

他喃喃自语道：“我没办法……”

[aɪm] [sɪk] . . . [ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [ˌem 'iː] . . . .

I'm	sick	.	.	.	the	doctor	made	me	.	.	.	.
我是	生病的	.	.	.	这	医生	制成	我	.	.	.	.

我病了……是医生让我……

" [ðen] [hiː; hi] [held] ['ɑːntə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt]

"	Then	he	held	onto	the	sides	of	the	bed	for	dear	life	and	prayed	that
"	然后	他	握住	到	这	侧面	的	这	床	为了	亲爱的	生活	和	祈祷	那

[huːˈevər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tɜːrn] [əˈraʊnd] [wʊd] [stɑːp] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

whoever	was	making	the	room	turn	around	would	stop	sooner	or	later	,
谁	曾是	制作	这	房间	转动	大约	会	停止	很快	或者	之后	,

“然后他死死抓住床沿，祈祷让房间翻天覆地变化的人能早点停下来。”

['prefrəbli] ['suːnər] .

preferably	sooner	.
最好	很快	.

最好尽快。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [trɪps][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ænd; ənd]

On	one	of	the	circling	trips	the	room	seemed	to	slow	down	a	tiny	bit	and
在	一	的	这	盘旋	旅行	这	房间	似乎	到	慢的	向下	一个	微小的	少量	和

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt][ʌv; əv][bed]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

he	was	able	to	crawl	out	of	bed	onto	the	floor	.
他	曾是	有能力的	到	爬行	出去	的	床	到	这	地面	.

在一次绕圈的过程中，房间似乎稍微慢了下来，他得以从床上爬到地板上。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][bed] [ðæt]

The	floor	was	bigger	and	he	lost	the	fear	he	had	had	in	bed	that
这	地面	曾是	大	和	他	丢失的	这	害怕	他	有	有	在	床	那

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [aʊt] .

he	was	going	to	fall	out	.
他	曾是	去	到	落下	出去	.

地板更大了，他不再像躺在床上时那样害怕会掉下去。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][fɔːl] [naʊ] .

At	least	there	was	no	place	to	fall	now	.
在	至少	那里	曾是	不	地方	到	落下	现在	.

至少现在没有地方可以摔倒了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] ['piːsfəli] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,

When	his	mother	entered	the	room	he	was	curled	up	peacefully	on	the	rug	,
什么时候	他的	母亲	进入	这	房间	他	曾是	卷曲	向上	和平地	在	这	小地毯	,

[saʊnd] [əˈsliːp] .

sound	asleep	.
声音	睡着了	.

当他母亲走进房间时，他正蜷缩在地毯上，睡得很香。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .

She	woke	him	gently	and	gave	him	a	glass	of	milk	.
她	觉醒	他	轻轻地	和	给予	他	一个	玻璃	的	牛奶	.

她轻轻地叫醒了他，并给他倒了一杯牛奶。

['dʒɪmi] [aɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] ['hɔːrər] .

Jimmy	eyed	his	mother	in	horror	.
吉米	眼睛	他的	母亲	在	恐怖	.

吉米惊恐地看着他的母亲。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['evər] [hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ?

How	could	he	ever	have	loved	a	woman	who	could	do	such	a	terrible	thing	?
如何	可以	他	曾经	有	喜爱	一个	女士	WHO	可以	做	这样的	一个	糟糕的	事物	?

他怎么可能爱上一个会做出如此可怕事情的女人?

[ðə; ði] [mɪlk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːsənd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

The	milk	seemed	to	be	fastened	directly	to	his	stomach	.
这	牛奶	似乎	到	是	系紧	直接地	到	他的	胃	.

牛奶似乎直接附着在他的胃上。

['reɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] ['prɔːbləms]

Racing	from	the	room	he	found	that	there	are	more	than	a	few	problems
赛车	从	这	房间	他	成立	那	那里	是	更多的	比	一个	很少	问题

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [drʌŋk] .

connected	with	being	a	drunk	.
连接	和	存在	一个	醉	.

他冲出房间，发现酗酒会带来很多问题。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bed] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [muːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	he	came	back	and	fell	into	his	bed	,	his	mother	moved	around	the	room	,
什么时候	他	来了	后退	和	跌倒	进入	他的	床	,	他的	母亲	已搬	大约	这	房间	,

他回来倒在床上时，他的母亲在房间里走动。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['letɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

opening	the	curtains	letting	in	the	sunlight	,	as	she	had	every	day	of	his	life	.
开幕	这	窗帘	出租	在	这	阳光	,	作为	她	有	每一个	天	的	他的	生活	.

她拉开窗帘，让阳光照进来，就像她生命中的每一天一样。

[hiː; hi] [sed] , " ['mʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [ðoʊz] ['hɑːbˌneɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ʃuːz] ?

He	said	,	"	Mother	,	will	you	please	take	those	hobnails	out	of	your	shoes	?
他	说	,	"	母亲	,	将要	你	请	拿	那些	钉鞋	出去	的	你的	鞋	?

他说："母亲，请您把鞋里的钉子取下来好吗？"

[ænd; ənd] [wət'evər] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kɜːtənz] , [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

And	whatever	you're	doing	to	those	curtains	,	stop	it	.
和	任何	你是	正在做	到	那些	窗帘	,	停止	它	.

不管你对那些窗帘做了什么，都停下来。

[ðə; ði] ['rækɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ded] . "

The	racket's	enough	to	rouse	the	dead	.	"
这	球拍的	足够的	到	唤醒	这	死的	.	"

这噪音大得足以惊醒死人。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They	wouldn't	let	me	come	to	the	hospital	,	dear	,	"	she	said	.
"	他们	不会	让	我	来	到	这	医院	,	亲爱的	,	"	她	说	.

"他们不让我去医院，亲爱的，"她说。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [bæd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

"	Was	it	very	bad	for	my	little	boy	?	"
"	曾是	它	非常	坏的	为了	我的	小的	男生	?	"

"这对我的小男孩来说很不好吗？"

" ['veri] [bæd] .
" Very bad .
" 非常 坏的 .

非常糟糕。

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ?
Did you get the report on me ?
做过 你 得到 这 报告 在 我 ?

你收到关于我的报告了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [bʌt; bət] [duː] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['pɔɪzn] [ðeɪ] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
" But do I really have to give you that poison they recommended for your
" 但 做 我 真的 有 到 给 你 那 毒 他们 受到推崇的 为了 你的
['mɔːrnɪŋz] ? "
mornings ? "
早晨 ? "

“但我真的必须给你服用他们推荐的那种早上服用的毒药吗？”

" [wʌt] ['pɔɪzn] ?
" What poison ?
" 什么 毒 ?

什么毒药?

" [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [stɑːp] [jelɪŋ] .
" If she'd only stop yelling .
" 如果 棚 仅有的 停止 大喊 .

“如果她能停止大喊大叫就好了。”

" ['kɔːfi] !
" Coffee !
" 咖啡 !

“咖啡！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [soʊld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
" At that moment he knew he would have sold his soul for a cup of
" 在 那 片刻 他 知道 他 会 有 卖 他的 灵魂 为了 一个 杯子 的
['kɔːfi] .
coffee .
咖啡 .

“那一刻他意识到，为了喝杯咖啡，他愿意出卖自己的灵魂。”

[ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . [fæst] !
Aloud he said , " Bring it . . . fast !
大声 他 说 , " 带来 它 . . . 快速地 !

他大声说道：“快点把它拿来！”

[ænd; ənd] [get] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
And get that sickening glass of milk out of here .
和 得到 那 令人作呕 玻璃 的 牛奶 出去 的 这里 .

把那杯令人作呕的牛奶拿走。

[its] [lɪərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
It's leering at me .
它是 色眯眯的 在 我 .

它正色眯眯地盯着我。

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [left] .

"	Shaking	her	head	,	she	left	.
"	摇晃	她	头	,	她	左边	.

她摇了摇头，离开了。

[ɪf] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [swets] [wʊd] ['oʊnli][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

If	the	inside	sweats	would	only	stop	a	moment	,	he	thought	,
如果	这	里面	汗水	会	仅有的	停止	一个	片刻	,	他	想法	,

他心想，要是内心的汗水能停止片刻就好了。

['hiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [aʊt] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

he'd	be	able	to	take	time	out	to	feel	sorry	for	her	.
他会	是	有能力的	到	拿	时间	出去	到	感觉	对不起	为了	她	.

他会抽出时间来同情她。

['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [reɪzd] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] . . .

After	all	she	hadn't	raised	her	son	to	be	a	drunkard	.	.	.
后	全部	她	之前没有	提高	她	儿子	到	是	一个	酒鬼	.	.	.

毕竟，她可没把儿子培养成一个酒鬼……

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

it	must	be	very	difficult	for	her	.
它	必须	是	非常	难的	为了	她	.

这对她来说一定非常艰难。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [roʊz] [lɑːrdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	a	question	rose	large	in	his	mind	.
但	一个	问题	玫瑰	大的	在	他的	头脑	.

但他心中却涌起一个巨大的疑问。

[haʊ] [hæd; həd] [ðoʊz] [bæts] ['gɑːtn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][in'saidz] ?

How	had	those	bats	gotten	into	his	insides	?
如何	有	那些	蝙蝠	获得	进入	他的	内部	?

那些蝙蝠是怎么飞进他体内的?

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['fiːlɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][bæts][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Looking	down	at	it	,	feeling	what	the	bats	were	doing	to	the	wall	of	his
寻找	向下	在	它	,	感觉	什么	这	蝙蝠	是	正在做	到	这	墙	的	他的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

低头看着它，感受着蝙蝠在他胃壁上造成的破坏，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['beli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	called	it	a	belly	for	the	first	time	in	his	life	.
他	称为	它	一个	腹部	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

他生平第一次称自己的肚子为“肚子”。

" [maɪ] ['beli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [hɜːrts] .

"	My	belly	,	"	he	said	to	himself	,	"	hurts	.
"	我的	腹部	,	"	他	说	到	他自己	,	"	疼痛	.

“我的肚子，”他自言自语道，“疼。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði] [soʊp] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	And	he	didn't	even	feel	the	soap	sensation	in	his	mouth	.
"	和	他	没有	甚至	感觉	这	肥皂	感觉	在	他的	嘴	.

“他甚至感觉不到嘴里的肥皂味。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [teɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

But	then	the	taste	that	was	already	there	was	so	much	like	the	inside	of
但	然后	这	品尝	那	曾是	已经	那里	曾是	所以	很多	喜欢	这	里面	的

[ə; eɪ] ['pærəts] [keɪdʒ] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['saɪkɪk] [soʊp] [wʌz; wəz][dʒʌst] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

a	parrot's	cage	that	perhaps	the	psychic	soap	was	just	lost	in	the	other	,
一个	鹦鹉的	笼	那	也许	这	精神	肥皂	曾是	只是	丢失的	在	这	其他	,

但是，原本的味道却像极了鹦鹉笼子里的味道，或许那块具有心灵感应作用的肥皂就此消失殆尽。

[mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] , [teɪst] .

more	horrible	,	taste	.
更多的	可怕	,	品尝	.

味道更糟糕。

['kjʊriəsli] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] , [dʒet] [blæk] ['kɔːfi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] .

Curiously	he	found	that	the	steaming	,	jet	black	coffee	made	him	feel	better	.
奇怪的是	他	成立	那	这	蒸煮	,	喷射	黑色的	咖啡	制成	他	感觉	更好的	.

奇怪的是，他发现热气腾腾、漆黑的咖啡让他感觉好多了。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ?

How	had	he	known	it	would	?
如何	有	他	已知	它	会	?

他怎么会知道会这样?

[pər'hæps] ['grʌndi] . . . [ɔːr] ['baʊdlər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Perhaps	Grundy	.	.	.	or	Bowdler	had	told	him	about	it	.	.	.	.
也许	格伦迪	.	.	.	或者	鲍德勒	有	讲述	他	关于	它	.	.	.	.

或许是格伦迪……或者鲍德勒告诉过他这件事……

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ðə; ði] [dred] ['poʊʃ(ə)n] ['saɪləntli] .

His	mother	watched	him	drink	the	dread	potion	silently	.
他的	母亲	观看	他	喝	这	恐惧	药水	默默	.

他的母亲默默地看着他喝下那可怕的药水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [pʊr] , [pʊr] [bɔɪ] .

Then	she	said	,	"	My	poor	,	poor	boy	.
然后	她	说	,	"	我的	贫穷的	,	贫穷的	男生	.

然后她说：“我可怜的孩子。”

[wen] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'gen] ?

When	do	you	have	to	do	this	terrible	thing	again	?
什么时候	做	你	有	到	做	这	糟糕的	事物	再次	?

你什么时候又要再做一次这种可怕的事情?

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

"	He	lifted	his	head	and	found	that	he	could	endure	the	sunlight	.
"	他	抬起	他的	头	和	成立	那	他	可以	忍受	这	阳光	.

他抬起头，发现自己可以忍受阳光。

[ɪn][sʌm; səm][lɔːst]['kævərn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [hɜːrd] [boʊdlɚz] ['drʌŋkən] [vɔɪs]

In	some	lost	cavern	in	the	back	of	his	head	he	heard	Bowdler's	drunken	voice
在	一些	丢失的	洞穴	在	这	后退	的	他的	头	他	听到	鲍德勒的	醉	嗓音

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

在他脑海深处某个隐秘的角落里，他听到鲍德勒醉醺醺的声音说：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['gənə; 'gɔːnə][daɪ] , ['bʌdi] [bɔɪ] , [rɪ'membər] ,

"	And	if	you	think	you're	gonna	die	,	buddy	boy	,	remember	,
"	和	如果	你	思考	你是	将会	死	,	伙伴	男生	,	记住	,

“如果你觉得自己快要死了，伙计，记住，

[ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] .

a	**hair**	**of**	**the**	**dog**	**will**	**fix**	**you**	**up**	**.**
一个	头发	的	这	狗	将要	使固定	你	向上	.

喝点酒解解渴吧。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔgz] [her] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæθruːm]

"	**The**	**idea**	**of**	**eating**	**a**	**dog's**	**hair**	**almost**	**made**	**him**	**run**	**for**	**the**	**bathroom**
"	这	主意	的	吃	一个	狗的	头发	几乎	制成	他	跑步	为了	这	浴室

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

“一想到要吃狗毛，他就差点又跑进厕所。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

but	**he**	**conquered**	**the**	**feeling**	**.**
但	他	征服	这	感觉	.

但他克服了这种感觉。

[ðen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kwestʃən] .

Then	**he**	**considered**	**his**	**mother's**	**question**	**.**
然后	他	经过考虑的	他的	母亲的	问题	.

然后他思考了母亲的问题。

[wen] [mʌst; məst][hiː; hi][get] [drʌŋk] [ə'gen] ?

When	**must**	**he**	**get**	**drunk**	**again**	**?**
什么时候	必须	他	得到	醉	再次	?

他什么时候又要喝醉呢?

[waɪ] . . . [raɪt] [naʊ] .

Why	**.**	**.**	**.**	**right**	**now**	**.**
为什么	.	.	.	正确的	现在	.

为什么……就是现在。

[ðɪs] ['mɪnɪt] .

This	**minute**	**.**
这	分钟	.

就在这一分钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱星球(The planet of shame)
第2/7页

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðiːz] ['pʌzlz] [ðæt] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] ,

Besides	**,**	**he**	**wanted**	**to**	**find**	**out**	**more**	**about**	**these**	**puzzles**	**that**	**baffled**	**him**	**,**
除了	,	他	通缉	到	寻找	出去	更多的	关于	这些	谜题	那	困惑	他	,

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʌdiːz] .

from	**his**	**buddies**	**.**
从	他的	伙伴们	.

此外，他还想从朋友那里了解更多关于这些困扰他的谜题的信息。

[hiː; hi] [smaɪld] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wen]

He	**smiled**	**remembering**	**the**	**good**	**feeling**	**of**	**fellowship**	**that**	**had**	**been**	**his**	**when**
他	微笑	记住	这	好的	感觉	的	奖学金	那	有	到过	他的	什么时候

[hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋ] [sʌm; səm] [oʊld] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['baʊdlər] [ænd; ənd] ['grʌndi] .

he	**had**	**sung**	**some**	**old**	**song**	**with**	**Bowdler**	**and**	**Grundy**	**.**
他	有	唱	一些	老的	歌曲	和	鲍德勒	和	格伦迪	.

他笑了，想起了和鲍德勒、格伦迪一起唱老歌时感受到的那种美好的友谊。

[haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [goʊ] ?

How	**did**	**the**	**words**	**go**	**?**
如何	做过	这	字	去	?

那些话是怎么唱的?

[hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] ['mʌðər] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wen] [hɜːr; hər] [pʊr] [sɪk] [bɔɪ] [lɜːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]

His	**startled**	**mother**	**raised**	**her**	**eyebrows**	**when**	**her**	**poor**	**sick**	**boy**	**lurched**	**to**	**the**
他的	惊慌	母亲	提高	她	眉毛	什么时候	她	贫穷的	生病的	男生	踉跄了一下	到	这

[saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] ,

side	**of**	**his**	**bed**	**and**	**began**	**to**	**hum**	**,**
边	的	他的	床	和	开始	到	哼	,

他那可怜的生病儿子突然踉跄到床边，开始哼唱起来，吓得他母亲扬起了眉毛。

" [fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] . . . .

"	**For**	**he's**	**a**	**jolly**	**good**	**fellow**	**. . . .**
"	为了	他是	一个	快乐的	好的	同伴	. . . .

因为他是个非常善良的人.....

" [jep] .

"	**Yep**	**.**
"	是的	.

“是的。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'luːn] .

Back	**to**	**the**	**saloon**	**.**
后退	到	这	酒吧	.

回到酒吧。

[ðæts] [wer] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

That's	**where**	**he**	**belonged**	**.**
那就是	在哪里	他	属于	.

那才是他该待的地方。

['raɪzɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪniən] [depθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt]

Rising	**slowly**	**from**	**some**	**subterranean**	**depth**	**was**	**the**	**dawning**	**realization**	**that**
崛起	缓慢地	从	一些	地下	深度	曾是	这	黎明	实现	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] . . . .

he	**was**	**beginning**	**to**	**enjoy**	**his**	**ailment**	**. . . .**
他	曾是	开始	到	享受	他的	病痛	. . . .

他渐渐从某种深渊中升起一个念头：他开始享受自己的病痛了.....

[gʊd] [oʊld] ['grʌndi] . . . .
Good old Grundy . . . .
好的 老的 格伦迪 . . . .

好老格伦迪.....

[gʊd] [oʊld] ['baʊdlər] . . .
Good old Bowdler . . .
好的 老的 鲍德勒 . . .

老鲍德勒真棒.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .
they were indeed the salt of the planet .
他们 是 的确 这 盐 的 这 行星 .

他们的确是这颗星球上的佼佼者。

['tʃæptər] [θriː]
CHAPTER 3
章 3

第三章

" - [ðə; ði] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'nætəmi] , - " ['grʌndi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [wen] ['dʒɪmi]
" ' The portions of a woman's anatomy , ' " Grundy was singing when Jimmy
" - 这 部分 的 一个 女性的 解剖学 , - " 格伦迪 曾是 歌唱 什么时候 吉米
['entərd] [ðə; ði][bɑːr] ,
entered the bar ,
进入 这 酒吧 ,

吉米走进酒吧时，格伦迪正在唱着《女人身体的各个部位》。

" - [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə]['mænz] [dɪ'prævəti] , [ɑːr; ər] ['fæʃnd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ker] . . . . -
" ' that appeal to man's depravity , are fashioned with considerable care . . . . '
" - 那 上诉 到 男人的 堕落 , 是 造型 和 大量 关心 . . . . -

“那些迎合人类堕落心理的作品，都是经过精心炮制的.....”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kʌmstɔk] .
" He broke off his song when he saw Comstock .
" 他 打破 离开 他的 歌曲 什么时候 他 锯 康斯托克 .

“他看到康斯托克时，就停止了唱歌。”

" ['bʌdi] [bɔɪ] !
" Buddy boy !
" 伙伴 男生 !

“哥们儿！”

" ['baʊdlər] [rʌʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['dʒɪmi] , " ['haʊz] [ðə; ði][oʊld][kɪd] ? "
" Bowdler rushed over and threw his arms around Jimmy , " How's the old kid ? "
" 鲍德勒 匆忙 超过 和 扔 他的 武器 大约 吉米 , " 怎么样 这 老的 孩子 ? "

鲍德勒冲过去，一把抱住吉米，问道：“这老家伙怎么样了？”

" [faɪn] , [dʒʌst] [faɪn] .
" Fine , just fine .
" 美好的 , 只是 美好的 .

“很好，很好。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
How about a drink ?
如何 关于 一个 喝 ?

喝一杯怎么样?

" [ˈkʌmstɔk] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈæskɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ˈhiːd] [bɪn] [ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm]

"	Comstock	found	himself	asking	,	just	as	though	he'd	been	a	bar	-	room
"	康斯托克	成立	他自己	问	,	只是	作为	尽管	他会	到过	一个	酒吧	-	房间

[hæˈbɪtʃueɪˌæˈbɪtʃueɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

habitue	all	his	life	.
常客	全部	他的	生活	.

“康斯托克发现自己问出了这个问题，就好像他一辈子都是酒吧常客一样。

[ðə; ði] [kɔːrps] [rɪˈvaɪvər] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [ˈfʌŋkʃnz] [ˈædmərəbli] , [ˈdʒɪmi] [faʊnd] .

The	corpse	revivers	served	their	functions	admirably	,	Jimmy	found	.
这	尸体	复苏者	服务	他们的	函数	令人钦佩地	,	吉米	成立	.

吉米发现，这些尸体复活者出色地完成了他们的任务。

[ɪn][fækt][ɪn][dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [klaʊd] , [ˈfiːlɪŋ] [noʊ][peɪn] .

In	fact	in	just	short	of	an	hour	,	he	was	high	on	a	cloud	,	feeling	no	pain	.
在	事实	在	只是	短的	的	一个	小时	,	他	曾是	高的	在	一个	云	,	感觉	不	疼痛	.

事实上，不到一个小时，他就飘飘然，感觉不到任何疼痛。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ˈgrʌndi] , [huːm] [ˈdʒɪmi] [hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [drʌŋk] ,

That	was	when	Grundy	,	whom	Jimmy	had	thought	was	quite	drunk	,
那	曾是	什么时候	格伦迪	,	谁	吉米	有	想法	曾是	相当	醉	,

就在这时，吉米以为已经喝醉的格伦迪.....

[hæd; həd] [drɔːn] [ˈbaʊdlər] [ænd; ənd] [ˈkʌmstɔk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	drawn	Bowdler	and	Comstock	to	a	quiet	table	in	the	back	of	the
有	绘制	鲍德勒	和	康斯托克	到	一个	安静的	桌子	在	这	后退	的	这

[səˈluːn] .

saloon	.
酒吧	.

鲍德勒和康斯托克被引到沙龙后面一张安静的桌子旁。

[ˈkæriɪŋ] [ðer; ðər] [drɪŋks] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

Carrying	their	drinks	they	joined	him	.
携带	他们的	饮料	他们	加入	他	.

他们端着饮料走到他身边。

[ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] , [fɔːr; fər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgrʌndi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .

Jimmy	was	puzzled	,	for	suddenly	Grundy	had	become	very	serious	.
吉米	曾是	困惑	,	为了	突然	格伦迪	有	变得	非常	严肃的	.

吉米感到困惑，因为格伦迪突然变得非常严肃。

[ˈbaʊdlər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

Bowdler	seemed	to	know	what	was	in	the	wind	.
鲍德勒	似乎	到	知道	什么	曾是	在	这	风	.

鲍德勒似乎知道风向。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli][ænd; ənd] [ˈdʒɪmi] [wʌz; wəz] [sipɪŋ] [ˈhæpɪli] [æt; ət]

When	they	were	seated	comfortably	and	Jimmy	was	sipping	happily	at
什么时候	他们	是	坐着	舒适地	和	吉米	曾是	啜饮	快乐地	在

[hɪz; ɪz] [drɪŋk] ,

his	drink	,
他的	喝	,

当他们舒适地坐下，吉米愉快地啜饮着饮料时，

[ˈgrʌndi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [kənˌspɪrəˈtɔːriəli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [ˈdʒɪmi] , [haʊ] [oʊld][ɪz][ðə; ði]

Grundy	looked	around	conspiratorially	before	he	whispered	,	"	Jimmy	,	how	old	is	The
格伦迪	看起来	大约	阴谋地	前	他	低声说道	,	"	吉米	,	如何	老的	是	这

[ˈgrænfɑːðər] ?

Grandfather	?
祖父	?

格伦迪神秘兮兮地环顾四周，然后低声问道：“吉米，爷爷多大了？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ʃɑːkər] .

"	The	question	was	a	double	shocker	.
"	这	问题	曾是	一个	双倍的	令人震惊	.

这个问题真是双重打击。

[fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['hoʊli] [neɪm]

First	because	Jimmy	was	positive	that	this	was	the	first	time	that	holy	name
第一的	因为	吉米	曾是	积极的	那	这	曾是	这	第一的	时间	那	圣	姓名

[hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'hæloʊd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

had	ever	been	mentioned	in	such	unhallowed	precincts	,
有	曾经	到过	提及	在	这样的	不神圣的	辖区	,

首先，因为吉米确信这是圣名第一次在如此不神圣的地方被提及；

[ænd; ənd] ['sekənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['veriɪst] ['ɪnfənt] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] .

and	second	because	the	veriest	infant	knew	the	answer	.
和	第二	因为	这	最真实的	婴儿	知道	这	回答	.

其次，因为就连最小的婴儿都知道答案。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] , [ɪz][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .

He	said	,	"	The	Grandfather	was	,	is	and	always	will	be	.
他	说	,	"	这	祖父	曾是	,	是	和	总是	将要	是	.

他说："祖父过去是、现在是、将来也永远是。"

" ['grʌndi] [grɪnd] .

"	Grundy	grinned	.
"	格伦迪	咧嘴一笑	.

格伦迪咧嘴一笑。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ?

"	How	do	you	know	that	to	be	true	?
"	如何	做	你	知道	那	到	是	真的	?

"你怎么知道那是真的？"

" ['kɑːmˌstɑːks] [wɜːrld] [stɑːpt] ['spɪnɪŋ] .

"	Comstock's	world	stopped	spinning	.
"	康斯托克的	世界	停止	旋转	.

康斯托克的世界停止了运转。

[hɪz; ɪz] [breθ] [froʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

His	breath	froze	in	his	lungs	.
他的	气息	冻住了	在	他的	肺	.

他屏住了呼吸，感觉肺里的空气都凝固了。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'tæk] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

Then	he	felt	a	heart	attack	coming	on	.
然后	他	毛毡	一个	心	攻击	未来	在	.

然后他感觉心脏病要发作了。

[hiː; hi] [fel] [feɪs] ['fɔːrwərd] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

He	fell	face	forward	onto	the	floor	.
他	跌倒	脸	向前	到	这	地面	.

他脸朝下摔倒在地。

['baʊdlər] [sed] , " [naʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] !

Bowdler	said	,	"	Now	see	what	you've	done	!
鲍德勒	说	,	"	现在	看	什么	你已经	完毕	!

鲍德勒说："现在看看你都做了些什么！"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['grædʒuəli] . "

You	should	have	led	up	to	it	more	gradually	.	"
你	应该	有	引领	向上	到	它	更多的	逐步地	.	"

你应该循序渐进地进行。

" [lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] .
" Let's see if we can revive him .
" 我们来吧 看 如果 我们 能 复活 他 .

“我们看看能不能把他救活。”

" ['grʌndiz] ['nɔːrməli] ['dʒɑːli] [feɪs] [wʌz; wəz][set][ænd; ənd] [streɪnd] .
" Grundy's normally jolly face was set and strained .
" 格伦迪的 通常情况下 快乐的 脸 曾是 放 和 紧张 .

格伦迪平时总是笑容满面，但此刻他的表情却变得严肃而紧张。

[wen] ['kʌmstɔk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [felt] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
When Comstock opened his eyes and felt consciousness return he found that his
什么时候 康斯托克 打开 他的 眼睛 和 毛毡 意识 返回 他 成立 那 他的
[frendz] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [prɔpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] ['lɪkər] [daʊn] [hɪz; ɪz]
friends had him propped up in his chair and were pouring liquor down his
朋友们 有 他 支撑 向上 在 他的 椅子 和 是 浇注 酒 向下 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

当康斯托克睁开眼睛，感觉意识恢复时，他发现他的朋友们把他扶在椅子上，正往他喉咙里灌酒。

['gæspɪŋ] , [hiː; hi] ['splʌtərd] , " [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] .
Gasping , he spluttered , " All right , all right .
喘息 , 他 喷溅 , " 全部 正确的 , 全部 正确的 .

他喘着粗气，结结巴巴地说：“好了，好了。”

[aɪm][oʊ'keɪ] [naʊ] .
I'm okay now .
我是 好的 现在 .

我现在没事了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] ['kʌmstɔk] [æskt] , " [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" There was a pause , then Comstock asked , " What happened to me ?
" 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 康斯托克 问 , " 什么 发生 到 我 ?

一阵沉默后，康斯托克问道：“我发生了什么事？”

" [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The two other men avoided his eyes .
" 这 二 其他 男人 避免 他的 眼睛 .

另外两人都避开了他的目光。

['baʊdlər] [sed] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , " [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] .
Bowdler said at long last , " I guess you're not quite drunk enough .
鲍德勒 说 在 长的 最后的 , " 我 猜测 你是 不是 相当 醉 足够的 .

鲍德勒终于开口说道：“看来你还没喝够。”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [raʊnd] [ʌv; əv] [drɪŋks] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eldərli]
" He ordered another round of drinks and as they waited for the elderly
" 他 订购 其他 圆形的 的 饮料 和 作为 他们 等待 为了 这 老年
['weɪtrəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ['dʒɪmi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'membərɪŋ] [wʌt]
waitress to bring them to the table Jimmy found himself remembering what
女服务员 到 带来 他们 到 这 桌子 吉米 成立 他自己 记住 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

“他又点了一轮酒，在等待年长的女服务员把酒端到桌上的时候，吉米想起了之前发生的事情。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][es] . . [waɪ] ['weɪtrəs]
The only thing that prevented his passing out again was that the s . . y waitress
这 仅有的 事物 那 阻止 他的 通过 出去 再次 曾是 那 这 s . . 是 女服务员
[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔːrps] [rɪ'vaɪvər] .
returned with their corpse revivers .
返回 和 他们的 尸体 复苏者 .

唯一阻止他再次昏倒的原因是，那位女服务员带着她们的尸体复活剂回来了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] [slʌg] , [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [bent] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] ,
He took a big slug , considered her bent back as she walked away and said ,
他 采取 一个 大的 蛞蝓 , 经过考虑的 她 弯曲 后退 作为 她 步行 离开 和 说 ,

他狠狠地喝了一大口，看着她弯着腰走开，说道：

" [aɪ] . . . [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] . . . . "
" I . . . seem to remember your asking me something about . . . . "
" 我 . . . 似乎 到 记住 你的 问 我 某物 关于 . . . . "

“我……好像记得你问过我一些关于……的事情。”

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

" ['grʌndiz] [feɪs] [wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Grundy's face was set with determination .
" 格伦迪的 脸 曾是 放 和 决心 .

格伦迪脸上露出坚定的神情。

" [naʊ] [hoʊld]['ɑːntə] [jɔːr'self] , ['læd.i] [bɔɪ] .
" Now hold onto yourself , laddy boy .
" 现在 抓住 到 你自己 , 拉迪 男生 .

“小伙子，抓紧了。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] ?
How do you know that The Grandfather has always been and always will be ?
如何 做 你 知道 那 这 祖父 有 总是 到过 和 总是 将要 是 ?

你怎么知道祖父一直存在，而且永远都会存在?

" [ðə; ði] [trə'mætɪk] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'gen] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [sʌm; səm] [mɔːr]
" The traumatic shock was strong again but he had drunk some more
" 这 创伤 震惊 曾是 强的 再次 但 他 有 醉 一些 更多的
[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [dreɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and so was able to hold on while all the blood drained out of his head .
和 所以 曾是 有能力的 到 抓住 在 尽管 全部 这 血 排水 出去 的 他的 头 .

“创伤性冲击再次强烈，但他又喝了一些酒，所以能够坚持到头部血液全部流出为止。”

[hiː; hi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['wiːkli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
He finally managed to say weakly , " Because everyone knows that to be true .
他 最后 管理 到 说 弱 , " 因为 每个人 知道 那 到 是 真的 .

他终于虚弱地说：“因为每个人都知道这是事实。”

" [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .
" Life without Grandfather was inconceivable .
" 生活 没有 祖父 曾是 不可思议 .

没有祖父的生活是无法想象的。

[huː] [wʊd] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] ?
Who would look after them ?
WHO 会 看 后 他们 ?

谁来照顾他们?

[prə'tekt] [ðem; ðəm] ?
Protect **them** **?**
保护 他们 ?

保护他们?

[tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][tɜːrn] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['grænfɑːðər] ?
To **whom** **could** **a** **man** **turn** **if** **not** **to** **The** **Grandfather** **?**
到 谁 可以 一个 男人 转动 如果 不是 到 这 祖父 ?

如果不能向祖父求助，一个人还能向谁求助呢?

['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] [iks'tʃeindʒd] ['miːnɪŋf(ə)l] [glɑːnsiz] .
Grundy **and** **Bowdler** **exchanged** **meaningful** **glances** **.**
格伦迪 和 鲍德勒 交换 有意义的 眼神 .

格伦迪和鲍德勒交换了一个意味深长的眼神。

" [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [haʊ] [kʌm] [ðeəz; ðəz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]
" **If** **He** **always** **was** **,** **how** **come** **there's** **no** **record** **of** **His** **having** **made** **the**
" 如果 他 总是 曾是 , 如何 来 有 不 记录 的 他的 拥有 制成 这
[trɪp] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ?
trip **from** **Earth** **?**
旅行 从 地球 ?

“如果祂一直存在，为什么没有祂从地球出发的记录呢？”

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['drʌŋkənli] , ['kʌmstɔk] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **A** **trifle** **drunkenly** **,** **Comstock** **considered** **the** **question** **.**
" 一个 琐事 醉酒地 , 康斯托克 经过考虑的 这 问题 .

康斯托克有些醉意地思考着这个问题。

[ɜːrθ] ?
Earth **?**
地球 ?

地球?

[oʊ] , [jes] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,
Oh **,** **yes** **that** **was** **the** **fable** **,**
哦 , 是的 那 曾是 这 寓言 ,

哦，对，那就是那个寓言故事。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [teɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['emigreitid] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt] .
the **children's** **tale** **that** **his** **people** **had** **emigrated** **from** **some** **other** **planet** **.**
这 孩子们的 故事 那 他的 人们 有 移民 从 一些 其他 行星 .

孩子们口中流传着这样一个故事：他的族人是从另一个星球移民过来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['juːʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɑːðər] [guːs] ['stɔːri]
He **had** **dismissed** **the** **whole** **thing** **as** **the** **usual** **kind** **of** **Father** **Goose** **story**
[ðæt] ['kidi] [wɜːr; wər][toʊld] .
that **kiddies** **were** **told** **.**
那 孩子们 是 讲述 .

他认为整件事不过是孩子们常听的那种童话故事罢了。

[ə'laʊd] [hiː; hi] [æskt] , " [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [tuː] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [ə'nʌðər] [ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪt] ?
Aloud **he** **asked** **,** **"** **You** **mean** **you** **two** **think** **there** **really** **is** **another** **inhabited** **planet** **?**
大声 他 问 , " 你 意思是 你 二 思考 那里 真的 是 其他 有人居住的 行星 ?
"
"
"

他大声问道：“你们两个的意思是，你们认为真的存在另一个有生命居住的星球吗？”

" [θɪŋk] ?
" **Think** **?**
" 思考 ?

“思考?

" [bəuθ] [men] [spoʊk] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grʌndi] [huː] [kən'tɪnjuːd] .

"	Both	men	spoke	simultaneously	,	but	it	was	Grundy	who	continued	.
"	两个都	男人	辐	同时地	,	但	它	曾是	格伦迪	WHO	持续	.

“两人同时开口，但格伦迪继续说道。”

" [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	know	it	.
"	我们	知道	它	.

我们知道。

[lʊk] , ['dʒɪmi] , [wɪə(r)] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] ,

Look	,	Jimmy	,	we're	risking	a	great	deal	,	and	before	we	go	on	,
看	,	吉米	,	是	冒险	一个	伟大的	交易	,	和	前	我们	去	在	,

听着，吉米，我们冒着很大的风险，在我们继续之前，

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [swer] [juː; jʊ][tuː; tə] ['siːkrəsi] .

we'll	have	to	swear	you	to	secrecy	.
出色地	有	到	发誓	你	到	保密	.

我们需要你发誓保密。

['weðər] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][maɪnd] , [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	you	join	us	in	what	we	have	in	mind	,	or	not	,
无论	你	加入	我们	在	什么	我们	有	在	头脑	,	或者	不是	,

无论你是否同意我们的想法，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [swer] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['meməri] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv]

you	must	swear	on	your	father's	memory	that	you	will	be	silent	as	the	grave
你	必须	发誓	在	你的	父亲的	记忆	那	你	将要	是	沉默的	作为	这	严重

. . . .

: : : :

. . . .

你必须以你父亲的名义发誓，你会像坟墓一样沉默.....

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] .

"	They	waited	,	poised	on	the	edge	of	their	chairs	with	nervousness	.
"	他们	等待	,	准备	在	这	边缘	的	他们的	椅子	和	紧张	.

他们焦急地坐在椅子边上，等待着。

[wen] [hiː; hi] [di'libərətid] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [nəːvs] [wɜːr; wər]['dʒæŋglɪŋ] , ['baʊdlər] [sed] , " [lʊk]

When	he	deliberated	so	long	that	their	nerves	were	jangling	,	Bowdler	said	,	"	Look
什么时候	他	深思熟虑	所以	长的	那	他们的	神经	是	叮当作响	,	鲍德勒	说	,	"	看

, ['dʒɪmi] ,

,	Jimmy	,
,	吉米	,

当他犹豫不决的时间太长，以至于他们都神经紧绷时，鲍德勒说：“听着，吉米，

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] [drʌŋk] ,

do	you	want	to	have	to	live	and	die	as	a	drunk	,
做	你	想	到	有	到	居住	和	死	作为	一个	醉	,

你想以醉汉的身份活着，以醉汉的身份死去吗?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [noʊn] [kjʊr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'ziːz] ?

just	because	it's	the	only	known	cure	for	your	disease	?
只是	因为	它是	这	仅有的	已知	治愈	为了	你的	疾病	?

仅仅因为它是目前已知的唯一治疗方法吗?

" [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['pɑːpɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər] ['kʌmstɔk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ]

"	Things	were	popping	too	fast	for	Comstock	to	be	able	to	grapple	with
"	事物	是	爆米花	也	快速地	为了	康斯托克	到	是	有能力的	到	抓钩	和

[ðem; ðəm] [ɪn'telɪdʒəntli] .

them	intelligently	.
他们	聪明地	.

“事情发展得太快，康斯托克根本来不及冷静应对。”

[hiː; hi] ['mʌmbld] , " ['nɑːθɪn] - [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [drʌŋk] .

He	mumbled	,	"	Nothin	'	wrong	with	being	a	drunk	.
他	喃喃自语	,	"	什么也没有	-	错误的	和	存在	一个	醉	.

他咕哝道："酗酒没什么错。"

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] .

I	like	it	fine	.
我	喜欢	它	美好的	.

我挺喜欢的。

" ['grʌndi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

"	Grundy	sprang	to	the	attack	.
"	格伦迪	弹簧	到	这	攻击	.

格伦迪猛扑过去。

" [ðæts] [tuː] [bæd] , [oʊld][mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [kjʊr] [wəʊnt] [wɜːrk] .

"	That's	too	bad	,	old	man	,	because	it	means	the	cure	won't	work	.
"	那就是	也	坏的	,	老的	男人	,	因为	它	方法	这	治愈	惯于	工作	.

"那太可惜了，老头，因为这意味着这种疗法行不通。"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] , [ðə; ði][dɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] !

You	should	know	that	,	the	doc	should	have	told	you	!
你	应该	知道	那	,	这	文档	应该	有	讲述	你	!

你应该知道的，医生应该告诉你的！

[ðə; ði] [vaɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɔːr][ðə; ði] [kjʊr] ['dʌznt] [wɜːrk] !

The	vice	must	be	distasteful	or	the	cure	doesn't	work	!
这	副	必须	是	令人厌恶的	或者	这	治愈	不	工作	!

这种恶习必须令人厌恶，否则治疗就无效！

" ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmstɔk] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

"	Looking	back	on	the	Comstock	of	yesterday	,
"	寻找	后退	在	这	康斯托克	的	昨天	,

回首昨日的康斯托克，

['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Jimmy	could	see	why	the	doctor	had	not	felt	it	necessary	to	make	this	point	.
吉米	可以	看	为什么	这	医生	有	不是	毛毡	它	必要的	到	制作	这	观点	.

吉米明白了为什么医生觉得没有必要特意强调这一点。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] [ðæt] ['hiːd] [ɪn'dʒɔɪ] ['drɪŋkɪŋ] .

It	certainly	had	been	unpredictable	that	he'd	enjoy	drinking	.
它	当然	有	到过	不可预测的	那	他会	享受	喝	.

他竟然会喜欢喝酒，这的确令人始料未及。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] . . . .

But	it	was	his	new	friends	who	had	made	it	fun	.	.	.	.
但	它	曾是	他的	新的	朋友们	WHO	有	制成	它	乐趣	.	.	.	.

但正是他的新朋友们让这一切变得有趣起来.....

[hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] ?

Had	they	done	it	deliberately	?
有	他们	完毕	它	故意地	?

他们是故意的吗?

[tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] . . .

Too	much	to	grapple	with	.	.	.
也	很多	到	抓钩	和	.	.	.

需要处理的事情太多了.....

['hiːd] ['betər] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] .

he'd	better	wait	and	see	what	they	had	in	mind	.
他会	更好的	等待	和	看	什么	他们	有	在	头脑	.

他最好等等看他们有什么打算。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [swer] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .

He	said	,	"	I	swear	to	keep	silent	.
他	说	,	"	我	发誓	到	保持	沉默的	.

他说："我发誓保持沉默。"

" ['baʊdlər] [sed] , " [goʊ] [ə'hed] , ['grʌndi] , [its] [jʊr; jər] ['stɔːri] .

"	Bowdler	said	,	"	Go	ahead	,	Grundy	,	it's	your	story	.
"	鲍德勒	说	,	"	去	前方	,	格伦迪	,	它是	你的	故事	.

鲍德勒说："格伦迪，说吧，这是你的故事。"

" [ˌpærən'θetɪkli] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['dʒɪmi] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][aɪ] [ges] ['meɪbi] [juː; jʊ][dəunt]

"	Parenthetically	,	he	explained	to	Jimmy	,	"	You	know	,	or	I	guess	maybe	you	don't
"	（括号内）	,	他	解释	到	吉米	,	"	你	知道	,	或者	我	猜测	或许	你	不

, [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['baʊdlər] [hɪr] ,

,	that	before	Bowdler	here	,
,	那	前	鲍德勒	这里	,

"顺便一提，他向吉米解释说，'你知道，或者我猜你可能不知道，在鲍德勒来之前，

[gɑːt] [sɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] . "

got	sick	,	he	was	Head	Genealogist	.	"
得到	生病的	,	他	曾是	头	系谱学家	.	"

他生病了，他是首席系谱学家。

" [noʊ] ['kɪdɪŋ] !

"	No	kidding	!
"	不	开玩笑	!

"真的吗！"

" ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

"	Comstock	was	amazed	.
"	康斯托克	曾是	惊叹	.

康斯托克感到非常惊讶。

[hed] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] !

Head	Genealogist	!
头	系谱学家	!

首席系谱学家!

[hwjuː] . . .

Whew	.	.	.
呼!	.	.	.

呼……

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊst] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] !

that	was	a	post	that	almost	ranked	with	being	a	Father	!
那	曾是	一个	邮政	那	几乎	排名	和	存在	一个	父亲	!

那篇帖子几乎和当父亲一样令人激动!

['baʊdlər] [wʌz; wəz] . . . [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ][bɪg][mæn] !

Bowdler	was	.	.	.	or	had	been	,	a	big	man	!
鲍德勒	曾是	.	.	.	或者	有	到过	,	一个	大的	男人	!

鲍德勒曾经是个身材魁梧的人!

" [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][dʒɑːb] , " ['baʊdlər] [sed] , " [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	As	part	of	my	job	,	"	Bowdler	said	,	"	I	went	back	to	the	beginning	.
"	作为	部分	的	我的	工作	,	"	鲍德勒	说	,	"	我	去	后退	到	这	开始	.

"作为我工作的一部分，"鲍德勒说，"我回到了起点。"

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst][ɑːn][ðə; ði][bɔːn] [ˌævən'tʃʊr] ,

I	checked	the	passenger	list	on	the	Bon	Aventure	,
我	已检查	这	乘客	列表	在	这	邦	冒险	,

我查看了"邦阿文图尔号"上的乘客名单，

[ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈθɜːrti] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈplænɪt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

the	space	ship	that	brought	the	original	Thirty	to	this	planet	from	Earth	.
这	空间	船	那	带来	这	原来的	三十	到	这	行星	从	地球	.

将最初的三十人从地球带到这个星球的宇宙飞船。

" [gʌlpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ˈhɜːrɪdli] ['kʌmstɔk] [ˈɔːrdərd] [əˈnʌðər] [raʊnd] .

"	Gulping	down	his	drink	,	hurriedly	Comstock	ordered	another	round	.
"	吞咽	向下	他的	喝	,	匆匆	康斯托克	订购	其他	圆形的	.

康斯托克一口气喝完杯中的酒，急忙又点了一轮。

[tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] . . .

To	mention	the	Thirty	.	.	.
到	提到	这	三十	.	.	.

提到三十.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈblæsfəməs] [æz; əz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] !

it	was	almost	as	blasphemous	as	talking	about	The	Grandfather	!
它	曾是	几乎	作为	亵渎神明	作为	说	关于	这	祖父	!

这简直和谈论《祖父》一样亵渎神明!

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈdeɪndʒərəs] [men] .

These	two	were	dangerous	men	.
这些	二	是	危险的	男人	.

这两个人都是危险人物。

[ˈhiːd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ˈlɪtərəli] [mʌst; məst] , [rɪˈpɔːrt]

He'd	listen	to	what	they	said	,	but	then	he	must	,	literally	must	,	report
他会	听	到	什么	他们	说	,	但	然后	他	必须	,	字面上地	必须	,	报告

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] !

them	to	the	authorities	!
他们	到	这	当局	!

他会听他们说什么，但之后他必须，真的必须，向有关部门举报他们!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ˈblæsfəmi] [laɪk] [ðɪs]

He	was	sorry	for	them	for	he	liked	them	,	but	blasphemy	like	this
他	曾是	对不起	为了	他们	为了	他	喜欢	他们	,	但	亵渎神明	喜欢	这

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .

had	to	be	punished	.
有	到	是	受到惩罚	.

他很同情他们，因为他喜欢他们，但这种亵渎神明的行为必须受到惩罚。

[ˈbaʊdlər] [went] [ɑːn] ,

Bowdler	went	on	,
鲍德勒	去	在	,

鲍德勒继续说道:

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt] [oʊl]

"	That	was	the	first	time	the	thought	occurred	to	me	to	wonder	about	ole
"	那	曾是	这	第一的	时间	这	想法	发生	到	我	到	想知道	关于	奥莱

['græn,pɑːp] !

Grandpop	!
爷爷	!

“那是我第一次想到要去想老爷爷！”

" ['græn,pɑːp] !

"	Grandpop	!
"	爷爷	!

“爷爷!

['blæsfəmi] [paɪld] [ɑːn] ['blæsfəmi] .

Blasphemy	piled	on	blasphemy	.
亵渎神明	堆积	在	亵渎神明	.

亵渎神明之举，接踵而至。

[ˈkʌmstɔk] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ˈbɜːrnɪŋ] .
Comstock could feel his ears burning .
康斯托克 可以 感觉 他的 耳朵 燃烧 .

康斯托克感觉耳朵发烫。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ˈbaʊdlər] [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈveriɪst] [ˈwɪspər]
" And you know something , " Bowdler lowered his voice to the veriest whisper
" 和 你 知道 某物 , " 鲍德勒 降低 他的 嗓音 到 这 最真实的 耳语
[ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkəbl] [saʊnd] ,
of communicable sound ,
的 传染性的 声音 ,

“你知道吗，”鲍德勒压低声音，几乎是耳语般轻柔地说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ðiˈ][trɪp] !
" There was no record of His having made the trip !
" 那里 曾是 不 记录 的 他的 拥有 制成 这 旅行 !

“没有任何记录表明他曾进行过这次旅行！”

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] !
None at all !
没有任何 在 全部 !

完全没有!

" [ðə; ðiˈ] [ˈsaɪləns] [ˈdrægd] [ɪtˈself] [aʊt] .
" The silence dragged itself out .
" 这 沉默 拖拽 本身 出去 .

沉默持续了很久。

[ˈkʌmstɔk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɑːn][ɪnˈsænəti] .
Comstock was in a condition bordering on insanity .
康斯托克 曾是 在 一个 状况 毗邻 在 疯狂 .

康斯托克当时处于近乎精神错乱的状态。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] .
Although he managed to keep his face still .
虽然 他 管理 到 保持 他的 脸 仍然 .

尽管他设法保持了面部表情不动。

[ðə; ðiˈ] [təˈmerəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] . . . [əˈpɔsˌteɪts] !
The temerity of these two . . . apostates !
这 鲁莽 的 这些 二 . . . 叛教者 !

这两个叛教者竟如此胆大妄为!

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][koʊld][ˈbruːt(ə)l][fækt] , " [ˈbaʊdlər] [sed] [ˈbruːdɪŋ] ,
" As a matter of cold brutal fact , " Bowdler said broodingly ,
" 作为 一个 事情 的 寒冷的 野蛮 事实 , " 鲍德勒 说 沉思地 ,

“冷酷无情的现实是，”鲍德勒阴沉地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈgrænfɑːðər] [æt; ət][ɔːl] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]
" there is no record of The Grandfather at all until about five hundred years
" 那里 是 不 记录 的 这 祖父 在 全部 直到 关于 五 百 年
[əˈgoʊ] !
ago !
前 !

“直到大约五百年前，根本没有关于祖父的任何记载！”

[aɪ] [tʃekt] , [aɪ] [riːd] [bʊks] [ðæt] [noʊ][wʌn] ,
I checked , I read books that no one ,
我 已检查 , 我 读 图书 那 不 一 ,

我查过了，我读过一些没人读过的书，

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] . . . [ænd; ənd][baɪ] ['grænˌpɑːp]

absolutely	**no**	**one**	**has**	**even**	**looked**	**at**	**for**	**centuries**	**. . .**	**and**	**by**	**Grandpop**
绝对地	不	一	有	甚至	看起来	在	为了	几个世纪	. . .	和	经过	爷爷

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

几个世纪以来，绝对没有人看过它.....而且以爷爷的名义发誓，

[ðeəz; ðəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

there's	**not**	**even**	**a**	**mention**	**of**	**Him**	**,**
有	不是	甚至	一个	提到	的	他	,

甚至连他的名字都没提到。

[tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər] [ðeɪ] [kɪld] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] ['saɪəntɪsts] .

till	**about**	**a**	**hundred**	**years**	**after**	**they**	**killed**	**off**	**the**	**last**	**scientists**	**.**
直到	关于	一个	百	年	后	他们	被杀	离开	这	最后的	科学家	.

直到他们杀害了最后一批科学家大约一百年后。

" [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skʌst] [ðiːz] [θɪŋz] ['oʊpənli] , [ɔːr]['koʊvɜːrtli] , [wɪð; wɪθ] ['kʌmstɔk]

"	**No**	**one**	**had**	**ever**	**before**	**discussed**	**these**	**things**	**openly**	**,**	**or**	**covertly**	**,**	**with**	**Comstock**
"	不	一	有	曾经	前	讨论	这些	事物	公然	,	或者	隐蔽	,	和	康斯托克

.

:
.

“以前从来没有人公开或秘密地与康斯托克讨论过这些事情。”

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .

A	**new**	**emotion**	**was**	**beginning**	**to**	**make**	**itself**	**felt**	**.**
一个	新的	情感	曾是	开始	到	制作	本身	毛毡	.

一种新的情绪开始萌生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

He	**was**	**becoming**	**interested**	**.**
他	曾是	成为	感兴趣的	.

他开始感兴趣了。

[ðə; ði][læst] ['saɪəntɪsts] . . .

The	**last**	**scientists**	**. . .**
这	最后的	科学家	. . .

最后一批科学家.....

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [skuːl] .

he	**remembered**	**all**	**about**	**them**	**from**	**school**	**.**
他	记得	全部	关于	他们	从	学校	.

他记得在学校里关于他们的一切。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] !

The	**monsters**	**!**
这	怪物	!

怪物们!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] .

It	**was**	**a**	**good**	**thing**	**they**	**had**	**been**	**wiped**	**out**	**.**
它	曾是	一个	好的	事物	他们	有	到过	擦拭	出去	.

他们被彻底消灭真是件好事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

But	**even**	**so**	**it**	**was**	**exciting**	**hearing**	**it**	**talked**	**about**	**.**
但	甚至	所以	它	曾是	激动人心	听力	它	谈话	关于	.

但即便如此，听到人们谈论这件事仍然令人兴奋。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [mɔːr] ['sloʊli] .

He	leaned	forward	on	the	table	and	sipped	his	drink	more	slowly	.
他	倾斜	向前	在	这	桌子	和	啜饮	他的	喝	更多的	缓慢地	.

他俯身趴在桌子上，放慢了啜饮的速度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['baʊdlər] [ænd; ənd] ['grʌndi] .

There	was	plenty	of	time	to	report	Bowdler	and	Grundy	.
那里	曾是	很多	的	时间	到	报告	鲍德勒	和	格伦迪	.

有足够的时间去报告鲍德勒和格伦迪的情况。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [wɑːnt][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [get] .

After	all	,	the	authorities	would	want	as	much	information	as	he	could	get	.
后	全部	,	这	当局	会	想	作为	很多	信息	作为	他	可以	得到	.

毕竟，当局肯定希望他能获得尽可能多的信息。

['grʌndi] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Grundy	spoke	for	the	first	time	in	a	long	time	.
格伦迪	辐	为了	这	第一的	时间	在	一个	长的	时间	.

格伦迪很久以来第一次开口说话。

[hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .

He	said	,	"	That's	where	I	come	in	.
他	说	,	"	那就是	在哪里	我	来	在	.

他说："这就是我发挥作用的地方。"

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kʌ'stoʊdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['rekərdz] .

I	used	to	be	custodian	of	the	hall	of	records	.
我	用过的	到	是	保管人	的	这	大厅	的	记录	.

我以前是档案馆的管理员。

" ['dʒɪmi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] .

"	Jimmy	felt	a	little	better	.
"	吉米	毛毡	一个	小的	更好的	.

吉米感觉好多了。

['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ]['dʒænɪtər] !

After	all	,	a	janitor	!
后	全部	,	一个	清洁工	!

毕竟，他只是个清洁工！

[hɪz; ɪz][dʒɑːb] [bɪ'fɔːr] ['hiːd] [bɪ'kʌm] [ɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

His	job	before	he'd	become	ill	had	been	better	than	that	.
他的	工作	前	他会	变得	患病的	有	到过	更好的	比	那	.

他生病前的工作比这好得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔː] [klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [kə'mændmənts] . . .

He	had	been	a	law	clerk	at	the	Bureau	of	Commandments	.	.	.
他	有	到过	一个	法律	职员	在	这	局	的	诫命	.	.	.

他曾在诫命局担任法律助理.....

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] ['baʊdlər] [hæd; həd] [held] ,

it	didn't	compare	with	the	office	that	Bowdler	had	held	,
它	没有	比较	和	这	办公室	那	鲍德勒	有	握住	,

它无法与鲍德勒曾担任的职位相提并论。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] . . . .

and	yet	it	was	certainly	a	lot	better	than	.	.	.	.
和	然而	它	曾是	当然	一个	很多	更好的	比	.	.	.	.

然而，它肯定比.....好得多。

[bʌt; bət] ['grʌndi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

But	Grundy	was	speaking	.
但	格伦迪	曾是	请讲	.

但格伦迪正在说话。

[hiː; hi] [sed] ,
He said ,
他 说 ,

他说：

" ['baʊdlər] [gɑːt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'tæk] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [wer] [ðə; ði]
" Bowdler got his heart attack when he began to wonder about where The
" 鲍德勒 得到 他的 心 攻击 什么时候 他 开始 到 想知道 关于 在哪里 这
['grænfɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .
Grandfather had come from .
祖父 有 来 从 .

“鲍德勒开始思考祖父是从哪里来的，结果心脏病发作了。”

[aɪ][gɑːt][maɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] . . . . "
I got mine when I was ordered by the Board of Fathers . . . . "
我 得到 矿 什么时候 我 曾是 订购 经过 这 木板 的 父亲们 . . . . "

我是在神父委员会的命令下才得到我的.....”

" [ʊps] , " ['kʌmstɔk] [θɔːt] ,
" Oops , " Comstock thought ,
" 哎呀 , " 康斯托克 想法 ,

“糟糕，”康斯托克心想。

[ə; eɪ]['dʒænɪtər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] ,
a janitor working for the Fathers was nothing to be sneezed at ,
一个 清洁工 在职的 为了 这 父亲们 曾是 没有什么 到 是 打喷嚏 在 ,

为神父们工作的清洁工可不是个可以轻视的人。

['hiːd] ['betər] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
he'd better wait and see what was coming .
他会 更好的 等待 和 看 什么 曾是 未来 .

他最好静观其变。

['grʌndi] [went] [ɑːn] ,
Grundy went on ,
格伦迪 去 在 ,

格伦迪继续说道：

" [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
" The only reason I even looked at the record I was supposed to
" 这 仅有的 原因 我 甚至 看起来 在 这 记录 我 曾是 据称 到
[bɜːrn][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][dʒiː] . [aɪ]
burn was because I had glanced at it and had seen a G . I
烧伤 曾是 因为 我 有 瞥了一眼 在 它 和 有 已见 一个 G . 我
['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] . . . .
wondered if it had something to do with my family . . . .
想知道 如果 它 有 某物 到 做 和 我的 家庭 . . . .

“我之所以去看那张本该烧掉的唱片，唯一的原因是我瞥了一眼，看到了一个字母G。我当时就想，这会不会跟我的家人有关.....”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" He put his hands to his forehead .
" 他 放 他的 双手 到 他的 前额 .

他双手捂住额头。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ] ['hædnt] . . .
" If only I hadn't . . .
" 如果 仅有的 我 之前没有 . . .

“如果我当初没有.....”

[aɪ'd] [stɪl] [biː; bi] ['hæpɪli] [æt; ət] [wɜːrk] . . . [wɪð; wɪθ] [noʊ] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] . . . [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [niːd]

I'd	still	be	happily	at	work	. . .	with	no	heart	trouble	. . .	and	with	no	need
ID	仍然	是	快乐地	在	工作	. . .	和	不	心	麻烦	. . .	和	和	不	需要

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] [stʌf] . . . .

to	drink	this	stuff	.	.	.	.
到	喝	这	东西	.	.	.	.

我本来还能继续愉快地工作……没有心脏问题……也不需要喝这些东西……

" [hiː; hi] [gʌlpt] [daʊn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

"	He	gulped	down	some	of	his	drink	.
"	他	吞咽	向下	一些	的	他的	喝	.

他咕咚咕咚喝了几口饮料。

" [bʌk] [ʌp] , [oʊld] [mæn] , " ['baʊdlər] [sed] .

"	Buck	up	,	old	man	,	"	Bowdler	said	.
"	巴克	向上	,	老的	男人	,	"	鲍德勒	说	.

“振作起来，老伙计，”鲍德勒说。

" [wɒts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] . "

"	What's	done	is	done	.	"
"	是什么	完毕	是	完毕	.	"

“事已至此。”

" [jʊə(r)] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .

I	must	be	a	man	.
我	必须	是	一个	男人	.

我一定是男人。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .

"	He	shook	his	head	dolefully	.
"	他	摇晃	他的	头	悲伤地	.

他忧郁地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'baʊt] [maɪ] ['fæməli] [æt; ət] [ɔːl] .

"	It	wasn't	about	my	family	at	all	.
"	它	不是	关于	我的	家庭	在	全部	.

“这跟我的家人一点关系都没有。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gæntriːz] . . . [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['paʊərf(ə)l] [ðæt] [blʌd] [laɪn] [ɪz] .

It	was	about	the	Gantrys	.	.	.	and	you	know	how	powerful	that	blood	line	is	.
它	曾是	关于	这	龙门架	.	.	.	和	你	知道	如何	强大的	那	血	线	是	.

这件事与甘特里家族有关……你知道那条血脉有多么强大。

[aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

I	don't	have	to	tell	you	!
我	不	有	到	告诉	你	!

我不用告诉你！

['evər] [sɪns] ['elmər] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ðeɪv] [bɪn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːp] !

Ever	since	Elmer	the	First	,	they've	been	on	top	of	the	heap	!
曾经	自从	埃尔默	这	第一的	,	他们有	到过	在	顶部	的	这	堆	!

自从《艾玛一世》以来，他们就一直处于行业顶峰！

" ['kʌmstɔk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Comstock	nodded	.
"	康斯托克	点头	.

康斯托克点了点头。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæntriːz] [tuː; tə]

As	if	any	sane	person	would	even	question	the	qualifications	of	the	Gantrys	to
作为	如果	任何	理智	人	会	甚至	问题	这	资格	的	这	龙门架	到

[biː; bi] ['lidər] !

be	leaders	!
是	领导人	!

仿佛任何一个神智正常的人都会质疑甘特里家族的领导资格似的!

[ðiːz] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] .

These	two	men	were	even	more	dangerous	than	he	had	suspected	.
这些	二	男人	是	甚至	更多的	危险的	比	他	有	怀疑	.

这两个人比他想象的还要危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['oʊpən] ,

It	was	up	to	him	to	keep	his	mouth	shut	and	his	ears	open	,
它	曾是	向上	到	他	到	保持	他的	嘴	关闭	和	他的	耳朵	打开	,

他必须谨言慎行，侧耳倾听。

[baɪ] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

by	The	Grandfather	it	was	!
经过	这	祖父	它	曾是	!

原来是祖父的旨意!

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɪn] ['grʌndiz] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər] [diːpər] [naʊ] .

The	furrows	in	Grundy's	forehead	were	deeper	now	.
这	沟壑	在	格伦迪的	前额	是	更深	现在	.

格伦迪额头上的皱纹更深了。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

His	elbows	on	the	table	,	his	head	in	his	hands	,	he	looked	off	into	the	middle
他的	肘部	在	这	桌子	,	他的	头	在	他的	双手	,	他	看起来	离开	进入	这	中间

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

他双肘撑在桌子上，双手抱头，目光投向远方。

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ]

He	said	,	and	he	was	almost	speaking	to	himself	,	his	voice	was	so	low
他	说	,	和	他	曾是	几乎	请讲	到	他自己	,	他的	嗓音	曾是	所以	低的

,

,

,

他说，声音很低，几乎是在自言自语。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['rekərdz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	only	when	I	examined	the	records	that	I	began	to	wonder	if	it
"	它	曾是	仅有的	什么时候	我	检查	这	记录	那	我	开始	到	想知道	如果	它

[wʌz; wəz] ['truːli] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [gæntriːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['lidər] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði]

was	truly	ordained	that	the	Gantrys	were	the	leaders	and	would	be	the
曾是	真的	受戒	那	这	龙门架	是	这	领导人	和	会	是	这

['lidər] ,

leaders	,
领导人	,

“直到我查阅了记录，我才开始怀疑，甘特里家族是否真的命中注定要成为领导者，并且将来也一直如此。”

['ʌndər] [ðə; ði] ['grænˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['iːg(ə)l] [aɪ] .

under	The	Grandfather's	eagle	eye	.
在下面	这	祖父的	鹰	眼睛	.

在祖父的严密监视下。

['fʌni] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪz][ðə; ði]['taɪniːəst]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðiːz] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

Funny	**,**	**"**	**he**	**mused**	**,**	**"**	**all**	**it**	**takes**	**is**	**the**	**tiniest**	**notion**	**to**	**question**	**these**	**eternal**
有趣的	,	"	他	沉思	,	"	全部	它	需要	是	这	最小的	概念	到	问题	这些	永恒

['veritiz] ,

verities	**,**
真理	,

“真奇怪，”他沉思道，“只需要一丝念头，就能质疑这些永恒的真理。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kwestʃənz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

and	**then**	**without**	**your**	**even**	**being**	**aware**	**of**	**it**	**,**	**the**	**questions**	**begin**	**to**
和	然后	没有	你的	甚至	存在	意识到的	的	它	,	这	问题	开始	到

[dɪ'mænd] ['ænsər] . . . .

demand	**answers**	**.**	**.**	**.**	**.**
要求	答案	.	.	.	.

然后，在你不知不觉中，问题就开始涌现，要求你给出答案……

" ['baʊdlər] [broʊk] [ɪn] .

"	**Bowdler**	**broke**	**in**	**.**
"	鲍德勒	打破	在	.

鲍德勒插话道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [muːd] ['grʌndi] [wʌz; wəz][ɪn] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [met] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn]

"	**That**	**was**	**the**	**mood**	**Grundy**	**was**	**in**	**when**	**he**	**and**	**I**	**met**	**here**	**in**	**the**	**saloon**
"	那	曾是	这	情绪	格伦迪	曾是	在	什么时候	他	和	我	遇见	这里	在	这	酒吧

.

:
.

“我和格伦迪在酒吧里见面时，他就是这种心情。”

[tuː] [men] ,

Two	**men**	**,**
二	男人	,

两名男子，

[bəuθ] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [nɑːt] [ʃerd] [baɪ] ['eniwʌn] [els] [ɑːn] [nuː]

both	**possessed**	**of**	**a**	**tiny**	**bit**	**of**	**knowledge**	**not**	**shared**	**by**	**anyone**	**else**	**on**	**New**
两个都	拥有	的	一个	微小的	少量	的	知识	不是	共享	经过	任何人	别的	在	新的

[ɔː'streɪliə] ,

Australia	**,**
澳大利亚	,

他们两人都掌握着新澳大利亚岛上其他人所不了解的一点点知识。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] [wiː; wi] [met] [hɪr] . . . .

and	**by**	**chance**	**we**	**met**	**here**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	经过	机会	我们	遇见	这里	.	.	.	.

我们竟然在这里偶然相遇了……

" ['dʒɪmi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [brɔːt] [ðə; ði]

"	**Jimmy**	**drained**	**his**	**glass**	**and**	**the**	**action**	**of**	**tilting**	**his**	**head**	**back**	**brought**	**the**
"	吉米	排水	他的	玻璃	和	这	行动	的	倾斜	他的	头	后退	带来	这

['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

level	**of**	**his**	**eyes**	**higher**	**than**	**it**	**had**	**been**	**.**
等级	的	他的	眼睛	更高	比	它	有	到过	.

吉米喝光了杯子里的酒，他向后仰头的动作使他的视线比之前更高了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ]

That	**was**	**the**	**only**	**reason**	**he**	**saw**	**the**	**face**	**that**	**was**	**framed**	**in**	**a**	**little**	**window**
那	曾是	这	仅有的	原因	他	锯	这	脸	那	曾是	框	在	一个	小的	窗户

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] .

at	**the**	**back**	**of**	**the**	**bar**	**-**	**room**	**.**
在	这	后退	的	这	酒吧	-	房间	.

那是他唯一能看到酒吧后窗里那张脸的原因。

[hɪz; ɪz] [breθ] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [baɪ] [ðə; ði] [haɪnd]
His **breath** **shot** **out** **of** **his** **lungs** **as** **though** **he** **had** **been** **hit** **by** **the** **hind**
他的 气息 射击 出去 的 他的 肺 作为 尽管 他 有 到过 打 经过 这 后
[legz] [ʌv; əv] [æn; ən] - .
legs **of** **an** **astrobat** **.**
腿 的 一个 - .

他感觉自己像是被太空蝙蝠的后腿踢中了一样，喘不过气来。

[hiː; hi] [gʌlpt] , " ['grʌndi] ! ['baʊdlər] !
He **gulped** **,** **"** **Grundy** **!** **Bowdler** **!**
他 吞咽 , " 格伦迪 ! 鲍德勒 !

他咽了口唾沫，“格伦迪！鲍德勒！”

" [ðer; ðər] ['hedz] ['swɪvld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
" **Their** **heads** **swivelled** **and** **they** **too** **saw** **what** **had** **frightened** **him** **.**
" 他们的 头部 旋转 和 他们 也 锯 什么 有 害怕 他 .

“他们转过头，也看到了吓到他的东西。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [raɪt] [ɑːrmz] !
" **One** **of** **the** **Father's** **Right** **Arms** **!**
" 一 的 这 父亲的 正确的 武器 !

“父亲的右臂之一！”

" ['baʊdlər] [sed] .
" **Bowdler** **said** **.**
" 鲍德勒 说 .

鲍德勒说。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm]
with **a** **visible** **attempt** **to** **keep** **his** **voice** **down** **and** **his** **face** **from**
和 一个 可见的 试图 到 保持 他的 嗓音 向下 和 他的 脸 从
['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [gript] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
showing **the** **fear** **that** **gripped** **all** **three** **of** **them** **,**
显示 这 害怕 那 紧握 全部 三 的 他们 ,

他明显地压低了声音，脸上也不露出他们三人心中那份恐惧。

[hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ; [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ]
he **said** **,** **"** **This** **is** **what** **we** **had** **to** **be** **prepared** **for** **;** **are** **you** **with**
他 说 , " 这 是 什么 我们 有 到 是 准备 为了 ; 是 你 和
[ˌjuː 'es] , ['kʌmstɔk] ?
us **,** **Comstock** **?**
我们 , 康斯托克 ?

他说：“这就是我们必须做好准备的事情；康斯托克，你和我们在一起吗？”

" [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **Now** **was** **the** **moment** **for** **decision** **.**
" 现在 曾是 这 片刻 为了 决定 .

现在是做出决定的时刻。

[ɪf] , ['dʒɪmi] [θɔːt] , [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ækt] ['breɪvli] ,
If **,** **Jimmy** **thought** **,** **he** **were** **to** **act** **bravely** **,**
如果 , 吉米 想法 , 他 是 到 行为 勇敢地 ,

吉米心想，如果他勇敢地采取行动的话

[θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ə'pɔsˌteɪts] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [tuː; tə] [get] [tuː; tə]

throw	**himself**	**on**	**the**	**two**	**apostates**	**and**	**wait**	**for**	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**to**	**get**	**to**
扔	他自己	在	这	二	叛教者	和	等待	为了	这	拉	.	一个	.	到	得到	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他扑向那两个叛教者，等待皇家顾问赶来处置他们。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [ɪk'spleɪn] [wʌt] ['hɒrəz] [ðə; ði] [tuː] ['iːv(ə)l] [men] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] .

he	**could**	**then**	**explain**	**what**	**horrors**	**the**	**two**	**evil**	**men**	**had**	**been**	**discussing**	**.**
他	可以	然后	解释	什么	恐怖	这	二	邪恶的	男人	有	到过	讨论	.

然后他就可以解释那两个恶人一直在讨论的那些恐怖的事情了。

[bʌt; bət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæŋkər][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [naːd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [wʌt] ['æftər][ɔːl]

But	**,**	**and**	**the**	**canker**	**of**	**indecision**	**gnawed**	**at**	**him**	**,**	**but**	**,**	**what**	**after**	**all**
但	,	和	这	溃疡	的	优柔寡断	被啃咬	在	他	,	但	,	什么	后	全部

[hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] ['lɜːrnɪd] ?

had	**he**	**really**	**learned**	**?**
有	他	真的	学习	?

但是，优柔寡断的毒瘤一直啃噬着他，但是，他究竟学到了什么呢?

['oʊnli] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['veritiz] .

Only	**that**	**these**	**two**	**men**	**were**	**questioning**	**the**	**eternal**	**verities**	**.**
仅有的	那	这些	二	男人	是	提问	这	永恒	真理	.

只不过，这两个人质疑的是永恒的真理。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [mɔːr] , [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .

There	**was**	**more**	**to**	**it**	**,**	**much**	**more**	**,**	**of**	**that**	**he**	**was**	**convinced**	**.**
那里	曾是	更多的	到	它	,	很多	更多的	,	的	那	他	曾是	确信	.

他确信，事情远不止如此，还有很多其他原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['lɪkər] [left] [ɪn] ['dʒɪmiːz] [glæs] .

There	**was**	**perhaps**	**an**	**inch**	**of**	**liquor**	**left**	**in**	**Jimmy's**	**glass**	**.**
那里	曾是	也许	一个	英寸	的	酒	左边	在	吉米的	玻璃	.

吉米的杯子里可能还剩一英寸左右的酒。

['dreɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

Draining	**it**	**,**	**he**	**made**	**the**	**decision**	**which**	**he**	**was**	**instantly**	**to**	**regret**	**.**
排水	它	,	他	制成	这	决定	哪个	他	曾是	即刻	到	后悔	.

他竭尽全力，做出了一个他很快就后悔的决定。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] .

He	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**with**	**you**	**two**	**.**
他	说	,	"	我是	和	你	二	.

他说：“我和你们两个在一起。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	**shall**	**we**	**do**	**?**
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" ['betər] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ,

"	**Better**	**,**	**he**	**had**	**decided**	**,**
"	更好的	,	他	有	决定	,

“这样更好，”他决定道。

[tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv]

to	**go**	**along**	**with**	**Grundy**	**and**	**Bowdler**	**and**	**pretend**	**to**	**be**	**part**	**of**
到	去	沿着	和	格伦迪	和	鲍德勒	和	假装	到	是	部分	的

[ðer; ðər] ['hɔːrɪd] [skiːm] ,

their	**horrid**	**scheme**	**,**
他们的	可怕的	方案	,

配合格伦迪和鲍德勒，假装参与他们可怕的阴谋。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðæt] ['leɪtər][ɑ:n][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'pɔ:rt] ['fʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] .

that	was	the	only	way	that	later	on	he	could	report	fully	to	the	Fathers	.
那	曾是	这	仅有的	方式	那	之后	在	他	可以	报告	完全	到	这	父亲们	.

那是他日后能够向神父们完整汇报的唯一途径。

['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] [smaɪld] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Grundy	and	Bowdler	smiled	at	each	other	.
格伦迪	和	鲍德勒	微笑	在	每个	其他	.

格伦迪和鲍德勒相视一笑。

['grʌndi] [sed] , " ['hi:z] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] !

Grundy	said	,	"	He's	with	us	!
格伦迪	说	,	"	他是	和	我们	!

格伦迪说：“他跟我们在一起！”

[lets] [goʊ] !

Let's	go	!
我们来吧	去	!

我们走吧!

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ɑ:r] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz]

"	All	this	time	the	R	.	A	.	had	been	watching	them	,	his	little	eyes
"	全部	这	时间	这	拉	.	一个	.	有	到过	观看	他们	,	他的	小的	眼睛

[ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli][ə'lɜ:rt] ,

preternaturally	alert	,
超自然地	警报	,

“这段时间里，皇家空军一直在观察他们，他那双小眼睛异常警觉。”

[hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [hænd] ['stedəli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

his	gaunt	hand	steadily	holding	the	gun	that	pointed	straight	at	them	,
他的	瘦削	手	稳步	保持	这	枪	那	尖	直的	在	他们	,

他那只瘦削的手稳稳地握着枪，枪口直指着他们。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [kəm'pli:tli] ['foʊkəst] [ɑ:n][ðə; ði]['tri:oʊ] .

his	attention	completely	focussed	on	the	trio	.
他的	注意力	完全地	专注的	在	这	三人组	.

他的注意力完全集中在这三人身上。

['baʊdlər] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə] ['dʒɪmi:z] .

Bowdler	leaned	forward	on	the	table	till	his	head	was	close	to	Jimmy's	.
鲍德勒	倾斜	向前	在	这	桌子	直到	他的	头	曾是	关闭	到	吉米的	.

鲍德勒向前倾身趴在桌子上，直到他的头几乎贴着吉米的头。

[hi:; hi] ['wɪspəd] , " [wen] [aɪ] [seɪ] [θri:] , [dʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

He	whispered	,	"	When	I	say	three	,	duck	to	the	floor	.
他	低声说道	,	"	什么时候	我	说	三	,	鸭子	到	这	地面	.

他低声说：“当我说三的时候，就蹲到地上。”

[steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][græb][ju:; jʊ] .

Stay	there	till	I	grab	you	.
停留	那里	直到	我	抓住	你	.

待在那儿等我抓住你。

" [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θri:] [men] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] [went] [ɑ:n] ['blaɪðli] .

"	All	around	the	three	men	the	life	of	the	saloon	went	on	blithely	.
"	全部	大约	这	三	男人	这	生活	的	这	酒吧	去	在	兴高采烈地	.

“在三个男人周围，酒吧里的生活依然热闹非凡。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] ['peɪʃnts] [wɜ:r; wər] ['drɪŋkɪŋ] ; [sʌm; səm] ['sɑ:ləmli] , [sʌm; səm] ['geɪli] ,

The	other	heart	disease	patients	were	drinking	;	some	solemnly	,	some	gaily	,
这	其他	心	疾病	患者	是	喝	;	一些	庄严地	,	一些	兴高采烈地	,

其他心脏病患者都在喝酒；有的神情严肃，有的则兴高采烈。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['weɪtrɪsiz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hiːbi] - [laɪk] ['duːtiz] , [ðə; ði] ['bɑːtendəz]

the	aged	waitresses	were	busy	with	their	Hebe	-	like	duties	,	the	bartenders
这	老年人	女服务员	是	忙碌的	和	他们的	赫柏	-	喜欢	职责	,	这	调酒师

[wɜːr; wər] ['mɪksɪŋ] [drɪŋks] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['dʒɪmi] ,

were	mixing	drinks	,	but	to	Jimmy	,
是	混合	饮料	,	但	到	吉米	,

年迈的女服务员们忙着履行她们如同希比般的职责，调酒师们忙着调制饮品，但对吉米来说，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] . . . [ænd; ənd][pər'hæps] [deθ] [wɜːr; wər] [kən'tɪndʒənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [θriː]

the	whole	of	life	.	.	.	and	perhaps	death	were	contingent	upon	the	next	three
这	所有的	的	生活	.	.	.	和	也许	死亡	是	队伍	之上	这	下一个	三

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

整个人生……甚至死亡，都取决于接下来的三秒钟。

" [wʌn] .

"	One	.
"	一	.

“一。

" [boʊdlɝz] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

"	Bowdler's	voice	whispered	.
"	鲍德勒的	嗓音	低声说道	.

鲍德勒的声音低语道。

['dʒɪmi] [kʊd; kəd] [siː] ['grʌndi] ['bʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['mʌslz] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Jimmy	could	see	Grundy	bunching	his	heavy	muscles	for	some	kind	of	action	.
吉米	可以	看	格伦迪	成束	他的	重的	肌肉	为了	一些	种类	的	行动	.

吉米看到格伦迪绷紧了他粗壮的肌肉，似乎要采取某种行动。

" [tuː] .

"	Two	.
"	二	.

“二。

" ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Watching	the	R	.	A	.	out	of	the	corner	of	his	eyes	,
"	观看	这	拉	.	一个	.	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

“他用眼角余光观察着皇家空军士兵，

['dʒɪmi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn]

Jimmy	wondered	if	it	was	just	his	imagination	or	if	he	had	really	seen
吉米	想知道	如果	它	曾是	只是	他的	想像力	或者如果		他	有	真的	已见

[ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] ['trɪgər] ['fɪŋgər] ['taɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] - ['trɪgər] .

the	R	.	A	.	'	s	trigger	finger	tighten	on	the	stungun's	trigger	.
这	拉	.	一个	.	-	s	扳机	手指	拧紧	在	这	-	扳机	.

吉米心想，这究竟是他的错觉，还是他真的看到皇家空军士兵的食指扣紧了电击枪的扳机。

" [θriː] !

"	Three	!
"	三	!

“三！

" ['tʃæptər] [fɔːr]

"	CHAPTER	4
"	章	4

第四章

['leɪtər] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

Later	,	looking	back	on	the	scene	that	followed	,
之后	,	寻找	后退	在	这	场景	那	随后	,

后来，回想起之后发生的一切，

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][dʒʌst] [wʌt] ['ɔːrdər] .

Jimmy	**was**	**never**	**quite**	**sure**	**just**	**what**	**had**	**happened**	**in**	**just**	**what**	**order**	**.**
吉米	曾是	绝不	相当	当然	只是	什么	有	发生	在	只是	什么	命令	.

吉米始终不太确定究竟发生了什么，以及事情发生的先后顺序。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [i'rʌptid] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] .

For	**the**	**first**	**thing**	**that**	**erupted**	**was**	**the**	**table**	**.**
为了	这	第一的	事物	那	爆发	曾是	这	桌子	.

首先被炸飞的是桌子。

['grʌndi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['bɑːdi]['oʊvər] ['bækwərdz] .

Grundy	**had**	**suddenly**	**tilted**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**throwing**	**his**	**heavy**	**body**	**over**	**backwards**	**.**
格伦迪	有	突然	斜	后退	在	他的	椅子	投掷	他的	重的	身体	超过	向后	.

格伦迪突然向后仰倒在椅子上，沉重的身躯向后倾倒。

[hɪz; ɪz] [legz] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

His	**legs**	**,**	**under**	**the**	**table**	**,**
他的	腿	,	在下面	这	桌子	,

他的腿在桌子底下

[sɜːrvd] [tuː; tə] ['kætəpʌlt] [ðə; ði] ['hevi] ['ɑːbdʒekt] [streɪt] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][spaɪ] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . ['weɪtɪd] .

served	**to**	**catapult**	**the**	**heavy**	**object**	**straight**	**up**	**towards**	**the**	**little**	**spy**	**window**	**where**	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**waited**	**.**
服务	到	弹射	这	重的	目的	直的	向上	向	这	小的	间谍	窗户	在哪里	这	拉	.	一个	.	等待	.

目的是将这个重物直接弹射到皇家空军士兵等待的小窥视窗前。

['baʊdlər] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['empti] [glæs] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəli] [lɪt] ['lɪt(ə)l] [bʌlb] [ðæt] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

Bowdler	**had**	**thrown**	**his**	**own**	**empty**	**glass**	**straight**	**at**	**the**	**eternally**	**lit**	**little**	**bulb**	**that**	**had**	**supplied**	**the**	**only**	**illumination**	**.**
鲍德勒	有	抛掷	他的	自己的	空的	玻璃	直的	在	这	永恒	点燃	小的	电灯泡	那	有	供应	这	仅有的	照明	.

鲍德勒将自己的空酒杯径直扔向了那盏永远亮着的、提供唯一照明的小灯泡。

['dɑːrknəs] , [ðen] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Darkness	**,**	**then**	**the**	**crash**	**of**	**the**	**table**	**,**
黑暗	,	然后	这	碰撞	的	这	桌子	,

一片漆黑，然后是桌子摔碎的声音。

[ðen] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [əu'beid] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm'self] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

then	**Comstock**	**had**	**obeyed**	**orders**	**and**	**thrown**	**himself**	**flat**	**on**	**the**	**floor**	**.**
然后	康斯托克	有	服从	订单	和	抛掷	他自己	平坦的	在	这	地面	.

然后康斯托克遵照命令，俯身趴倒在地。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['baʊdlər] [lænd] ['hevɪli] .

Next	**to**	**him**	**he**	**had**	**heard**	**Bowdler**	**land**	**heavily**	**.**
下一个	到	他	他	有	听到	鲍德勒	土地	重度	.

他听到鲍德勒重重地摔在了他旁边。

[ðə; ði] ['sekənd] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['baʊdlər] [tuː; tə][græb] ['kʌmstɔk] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['wɪspər] ,

The	**second**	**crash**	**as**	**the**	**table**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**was**	**the**	**signal**	**for**	**Bowdler**	**to**	**grab**	**Comstock**	**by**	**the**	**arm**	**and**	**whisper**	**,**
这	第二	碰撞	作为	这	桌子	跌倒	到	这	地面	曾是	这	信号	为了	鲍德勒	到	抓住	康斯托克	经过	这	手臂	和	耳语	,

桌子倒在地上的第二次撞击声，是鲍德勒抓住康斯托克的胳膊低声说道的信号。

" [krɔːl] ['æftər][ˌem 'iː] .
" Crawl after me .
" 爬行 后 我 .

“爬过来跟着我。”

" ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
" Darkness and silence .
" 黑暗 和 沉默 .

黑暗与寂静。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hɑːrt] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] .
None of the other heart patients in the saloon had uttered a sound .
没有任何 的 这 其他 心 患者 在 这 酒吧 有 说出 一个 声音 .

酒吧里其他心脏病患者都没有发出任何声音。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
That was not surprising of course ,
那 曾是 不是 奇怪 的 课程 ,

这当然并不令人意外。

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
as anything unusual that ever happened was always the result of the action
作为 任何事物 异常 那 曾经 发生 曾是 总是 这 结果 的 这 行动
[ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bi'həuvd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
of the R . A . ' s and it ill behooved anyone to interfere with them
的 这 拉 . 一个 . - s 和 它 患病的 有义务 任何人 到 干扰 和 他们
. . . .
: : : :
. . . .

任何不寻常的事情都是宿舍管理员行动的结果，任何人最好都不要干涉他们.....

[ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es]
The only sign of light was the little flicker that came from the R . A . ' s
这 仅有的 符号 的 光 曾是 这 小的 闪烁 那 来了 从 这 拉 . 一个 . - s
['heɪloʊ] .
halo .
光环 .

唯一的光源是赤经光环上微弱的闪烁。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːmˌstɑːks] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .
The sight of it was enough to make Comstock's blood run cold .
这 视线 的 它 曾是 足够的 到 制作 康斯托克的 血 跑步 寒冷的 .

看到那一幕，康斯托克不寒而栗。

['hoʊpləsli] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'tæk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt] ,
Hopelessly he wished for a heart attack that would make him hors de combat ,
绝望地 他 希望 为了 一个 心 攻击 那 会 制作 他 马 德 战斗 ,

他绝望地希望自己突发心脏病，这样就能失去战斗力。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] [ðæt]['ɔːrgən] [siːmd] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
but for once that organ seemed impregnable .
但 为了 一次 那 器官 似乎 坚不可摧 .

但这一次，那个器官似乎坚不可摧。

[ðen] , ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['krɔːlɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [bʌlk] [ʌv; əv]
Then , crawling on his hands and knees , crawling after the unseen bulk of
然后 , 爬行 在 他的 双手 和 膝盖 , 爬行 后 这 看不见 大部分 的
['baʊdlər] ,
Bowdler ,
鲍德勒 ,

然后，他手脚并用地爬行，追随着鲍德勒那看不见的庞大身躯。

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , ['kʌmstɔk] [daɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] .

with	fear	in	him	like	a	live	thing	,	Comstock	died	a	thousand	deaths	.
和	害怕	在	他	喜欢	一个	居住	事物	,	康斯托克	死亡	一个	千	死亡人数	.

康斯托克内心充满恐惧，如同活物一般，他经历了千百次的死亡。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['bɑːdi][hæd; həd] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

In	the	darkness	a	bulky	body	had	bumped	into	him	,
在	这	黑暗	一个	笨重	身体	有	撞	进入	他	,

黑暗中，一个庞大的身躯撞到了他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] [kəm'pliːtli] [bʌt; bət] [ðen]

and	for	a	moment	his	heart	had	seemed	to	stop	completely	but	then
和	为了	一个	片刻	他的	心	有	似乎	到	停止	完全地	但	然后

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['grʌndi] .

he	realized	it	was	only	Grundy	.
他	已实现	它	曾是	仅有的	格伦迪	.

有一瞬间，他的心脏似乎完全停止了跳动，但他随即意识到那只是格伦迪。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['wɪspəd] , " [nɑːt][fɑːr] [naʊ] .

The	man	had	whispered	,	"	Not	far	now	.
这	男人	有	低声说道	,	"	不是	远的	现在	.

那人低声说道：“不远了。”

" [moʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [tʌtʃt]

"	Most	frightening	of	all	had	been	the	moment	when	his	head	had	touched
"	最多	令人恐惧	的	全部	有	到过	这	片刻	什么时候	他的	头	有	感动

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

the	solid	wall	of	the	back	room	of	the	saloon	.
这	坚硬的	墙	的	这	后退	房间	的	这	酒吧	.

“最可怕的是他的头撞到酒吧后屋的实墙上的那一刻。”

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [nekst][wʌz; wəz]

That	had	not	been	frightening	in	itself	,	but	what	had	happened	next	was
那	有	不是	到过	令人恐惧	在	本身	,	但	什么	有	发生	下一个	曾是

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

the	worst	of	all	,
这	最差	的	全部	,

那件事本身并不可怕，但接下来发生的事情才是最糟糕的。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːl] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['sɑːlɪd] .

for	suddenly	the	solid	wall	was	no	longer	solid	.
为了	突然	这	坚硬的	墙	曾是	不	更长	坚硬的	.

突然间，原本坚实的墙壁不再是坚实的了。

['froʊz(ə)n] [ɪ'moʊb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tɪl] ['grʌndi] [hæd; həd] [sed] , " [goʊ][ɑːn] . . . ['hɜːri] [ʌp] .

Frozen	immobile	,	he	had	waited	till	Grundy	had	said	,	"	Go	on	.	.	.	hurry	up	.
冷冻	不动	,	他	有	等待	直到	格伦迪	有	说	,	"	去	在	.	.	.	匆忙	向上	.

他僵立不动，一直等到格伦迪说：“走吧……快点。”

" [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['baʊdlər] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] , [hɑːrd] .

"	Behind	him	Bowdler	had	pushed	him	,	hard	.
"	在后面	他	鲍德勒	有	推动	他	,	难的	.

“鲍德勒在他身后用力推了他一把。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] .

There	was	no	choice	.
那里	曾是	不	选择	.

别无选择。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][noʊ] [lɔːŋgər] ['sɑːlɪd] [wɔːl] .

He	went	through	the	no	longer	solid	wall	.
他	去	通过	这	不	更长	坚硬的	墙	.

他穿过了那堵不再坚实的墙壁。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['terəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ]
Then **there** **was** **another** **terrible** **period** **of** **darkness** **and** **silence** **and** **crawling**
然后 那里 曾是 其他 糟糕的 时期 的 黑暗 和 沉默 和 爬行
[ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] .
along **on** **all** **fours** **.**
沿着 在 全部 四 .

然后又是一段可怕的黑暗、寂静和四肢着地爬行的时期。

['baʊdlər] ['faɪnəli] [spoʊk] [ænd; ənd][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] ['wɪspəd] .
Bowdler **finally** **spoke** **and** **he** **no** **longer** **whispered** **.**
鲍德勒 最后 辐 和 他 不 更长 低声说道 .

鲍德勒终于开口说话了，而且不再是低声细语。

[hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [laʊd] , " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
He **said** **,** **and** **his** **voice** **was** **harsh** **and** **loud** **,** **"** **It's** **all** **right** **now** **.**
他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 残酷的 和 大声 , " 它是 全部 正确的 现在 .

他说，声音又粗又大："现在没事了。"

[wi:; wi][kæn; kən][stænd] [ʌp] .
We **can** **stand** **up** **.**
我们 能 站立 向上 .

我们可以站起来。

" [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [ðem; ðəm] .
" **Then** **a** **light** **had** **flooded** **them** **.**
" 然后 一个 光 有 被淹 他们 .

"然后一道光芒照耀着他们。"

[ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['kʌmstɔk] [θɔ:t] ['dʌlli] ,
And **so** **here** **he** **was** **,** **Comstock** **thought** **dully** **,**
和 所以 这里 他 曾是 , 康斯托克 想法 沉闷地 ,

康斯托克茫然地想，他就这样出现了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [pər'septɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['lɪvər] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn]
his **brain** **feeling** **about** **as** **perceptive** **as** **a** **plate** **of** **liver** **as** **he** **stood** **in**
他的 脑 感觉 关于 作为 有洞察力的 作为 一个 盘子 的 肝 作为 他 站立 在
[ðə; ðɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
the **small** **room** **that** **had** **no** **right** **to** **be** **where** **it** **was** **.**
这 小的 房间 那 有 不 正确的 到 是 在哪里 它 曾是 .

他站在那间不应该出现在那里的小房间里，感觉自己的大脑就像一盘肝脏一样迟钝。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wer] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
Not **that** **he** **knew** **where** **that** **was** **,**
不是 那 他 知道 在哪里 那 曾是 ,

他并不知道那地方在哪儿。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['grænfɑ:ðər] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪdaʊt] ,
but **he** **knew** **that** **The** **Grandfather** **would** **certainly** **not** **approve** **of** **a** **hideout** **,**
但 他 知道 那 这 祖父 会 当然 不是 批准 的 一个 藏身处 ,

但他知道，祖父肯定不会赞成藏身之处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
and **there** **could** **be** **no** **doubt** **that** **he** **was** **in** **such** **a** **place** **.**
和 那里 可以 是 不 怀疑 那 他 曾是 在 这样的 一个 地方 .

毫无疑问，他当时就在那样的地方。

['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]['mænɪfest] [sər'praɪz] .
Grundy **and** **Bowdler** **looked** **at** **him** **and** **enjoyed** **his** **manifest** **surprise** **.**
格伦迪 和 鲍德勒 看起来 在 他 和 享受 他的 显现 惊喜 .

格伦迪和鲍德勒看着他，很享受他脸上明显的惊讶表情。

['dʒɪmi] [æskt] , " [wʌt] , [wer] , [haʊ] , [aɪ] [miːn] . . . . "
Jimmy asked , " What , where , how , I mean . . . . "
吉米 问 , " 什么 , 在哪里 , 如何 , 我 意思是 . . . . "

吉米问道："什么？哪里？怎么回事？我的意思是……"

" [wɪə(r)] [nɑːt][ɪg'zæktli] [fuːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['kʌmstɔk] [oʊld] [bɔɪ] , " ['grʌndi] [sed] .
" We're not exactly fools , you know , Comstock old boy , " Grundy said .
" 是 不是 确切地 傻瓜 , 你 知道 , 康斯托克 老的 男生 , " 格伦迪 说 .

"我们可不是傻子，你知道的，康斯托克老兄，"格伦迪说道。

" [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðiː][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][hæd; həd][ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
" We knew that the R . A . ' s had us under observation .
" 我们 知道 那 这 拉 . 一个 . - s 有 我们 在下面 观察 .

"我们知道研究助理一直在观察我们。"

[wiː; wi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] ['æftər]
We knew , too , that it was only a question of time before they came after
我们 知道 , 也 , 那 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 时间 前 他们 来了 后
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

我们也知道，他们迟早会来找我们。

" [bʌt; bət][ðə; ðiː] [sə'luːn] [wɔːl] , [haʊ] [dɪd][wiː; wi][goʊ] [θruː] [ðæt] ? "
" But the saloon wall , how did we go through that ? "
" 但 这 酒吧 墙 , 如何 做过 我们 去 通过 那 ? "

"可是酒吧的墙，我们是怎么穿过去的？"

" [træp] [dɔːr] , [oʊld] [sɑːk] , [dʒʌst][ə; eɪ][træp] [dɔːr] .
" Trap door , old sock , just a trap door .
" 陷阱 门 , 老的 短袜 , 只是 一个 陷阱 门 .

"活板门，旧袜子，就是一个活板门。"

" ['baʊdlər] [grɪnd] .
" Bowdler grinned .
" 鲍德勒 咧嘴一笑 .

鲍德勒咧嘴一笑。

" [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['tʌn(ə)l] [wiː; wi] [went] [θruː] ?
" And the tunnel we went through ?
" 和 这 隧道 我们 去 通过 ?

"我们穿过的那条隧道呢？"

" ['kʌmstɔk] [æskt] [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ðiː] [ˌsɪbə'rɪtɪk] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
" Comstock asked and then , looking around at the sybaritic furnishings of the
" 康斯托克 问 和 然后 , 寻找 大约 在 这 享乐主义的 家具 的 这
['lɪt(ə)l] [ruːm] , [hiː; hi] [æskt] ,
little room , he asked ,
小的 房间 , 他 问 ,

康斯托克问道，然后环顾了一下这间小屋里奢华的陈设，又问道：

" [ðɪs] [ruːm] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" This room , what is it ?
" 这 房间 , 什么 是 它 ?

"这个房间是什么？"

" ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['oʊvər] - [stʌft] [tʃerz] , [sʌtʃ]
" Never in his life had he seen a room with such over - stuffed chairs , such
" 绝不 在 他的 生活 有 他 已见 一个 房间 和 这样的 超过 - 填充 椅子 , 这样的
[sɔːft] [wɔːrm] ['kʌlɚz] ,
soft warm colors ,
柔软的 温暖的 颜色 ,

他一生中从未见过哪个房间里有这么多舒适的软垫椅子，以及如此柔和温暖的色彩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] .
such a concern for creature comforts .
这样的 一个 忧虑 为了 生物 舒适 .

如此关注生活舒适。

" ['evɪdəntli] , " ['baʊdlər] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l][smɜːrk] ,
" Evidently , " Bowdler said with an evil smirk ,
" 显然 , " 鲍德勒 说 和 一个 邪恶的 傻笑 ,

“显然，”鲍德勒带着一丝邪恶的笑容说道。

" ['elmər] ['gæntri] - [dʌz] [nɑːt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [hiː; hi] [priːtʃiz] [soʊ]
" Elmer Gantry 104 does not really believe in the Spartan virtues that he preaches so
" 埃尔默 龙门架 - 做 不是 真的 相信 在 这 斯巴达 美德 那 他 布道 所以
['laʊdli] . "
loudly . "
高声 . "

“埃尔默·甘特里104号其实并不相信他大肆宣扬的斯巴达美德。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæntri] ?
" You mean this belongs to a Gantry ?
" 你 意思是 这 属于 到 一个 龙门架 ?

你是说这是龙门架的一部分?

" ['ɜːrliər] ,
" Earlier ,
" 早些时候 ,

“早些时候，

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæntri] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
the very idea of being in a room that belonged to a Gantry would have made
这 非常 主意 的 存在 在 一个 房间 那 属于 到 一个 龙门架 会 有 制成
['kʌmstɔk] [swuːn] ,
Comstock swoon ,
康斯托克 昏厥 ,

光是想到自己身处一个属于龙门架的房间里，康斯托克就会欣喜若狂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] ['tʌfnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]
but his experiences were evidently toughening him , for aside from a
但 他的 经历 是 显然 强化 他 , 为了 旁边 从 一个
['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['breθləsnəs] ,
certain feeling of breathlessness ,
肯定 感觉 的 呼吸困难 ,

但他的经历显然让他变得更加坚强，因为除了略感呼吸困难之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and the knowledge that all the blood had left his face ,
和 这 知识 那 全部 这 血 有 左边 他的 脸 ,

他知道，他脸上的血迹已经完全消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
and a sick feeling in the pit of his stomach ,
和 一个 生病的 感觉 在 这 坑 的 他的 胃 ,

他感到一阵恶心，胃里翻江倒海。

[ðə; ði] ['blæsfəməs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] ['kʌmstɔk] [æt; ət][ɔːl] .
the blasphemous information did not affect Comstock at all .
这 亵渎神明 信息 做过 不是 影响 康斯托克 在 全部 .

这些亵渎神明的信息丝毫没有影响到康斯托克。

['baʊdlər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] , [hɪz; ɪz][hændz] [lɪŋkt] [bɪ'haɪnd]

Bowdler	**was**	**standing**	**with**	**his**	**back**	**to**	**Comstock**	**,**	**his**	**hands**	**linked**	**behind**
鲍德勒	曾是	常设	和	他的	后退	到	康斯托克	,	他的	双手	链接	在后面

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	**back**	**,**
他的	后退	,

鲍德勒背对着康斯托克站着，双手背在身后。

[æz; əz][hiː; hi] ['tiːtəd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hiːlz] [tuː; tə] [toʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

as	**he**	**teetered**	**back**	**and**	**forth**	**from**	**heels**	**to**	**toes**	**and**	**looked**	**at**
作为	他	摇摇欲坠	后退	和	前进	从	高跟鞋	到	脚趾	和	看起来	在

[sʌm; səm] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] [gæntriːz] [wɔːlz] .

some	**three**	**dimensional**	**pictures**	**that**	**hung**	**on**	**Gantry's**	**walls**	**.**
一些	三	维度	图片	那	悬挂	在	龙门架	墙壁	.

他踉跄跄地从脚跟到脚尖站着，看着挂在甘特里墙上的一些三维图片。

['oʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][en] . . [iː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] , [truː] - ['kʌlər] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [jʌŋ]

Only	**the**	**fact**	**that**	**the**	**n**	**.**	**.**	**e**	**women**	**in**	**the**	**round**	**,**	**true**	**-**	**color**	**pictures**	**were**	**young**
仅有的	这	事实	那	这	n	.	.	e	女性	在	这	圆形的	,	真的	-	颜色	图片	是	年轻的

,

,
,

唯一的事实是，这些圆形、真彩色照片中的女性都很年轻。

[bɪ'twiːn] ['twentɪ] [ænd; ənd] ['θɜːrtɪ] ['jɪrz] [oʊld] , [kept] ['kʌmstɔk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'tæk] .

between	**twenty**	**and**	**thirty**	**years**	**old**	**,**	**kept**	**Comstock**	**from**	**a**	**heart**	**attack**	**.**
之间	二十	和	三十	年	老的	,	保留	康斯托克	从	一个	心	攻击	.

在二十岁到三十岁之间，阻止了康斯托克心脏病发作。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər] , [ðə; ði] [əb'senətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][en] . . . . [waɪ] [wʊd] ['ʃʊrlɪ] [hæv; həv]

If	**they**	**had**	**been**	**older**	**,**	**the**	**obscenity**	**of**	**their**	**n**	**.**	**.**	**.**	**.**	**y**	**would**	**surely**	**have**
如果	他们	有	到过	老	,	这	淫秽	的	他们的	n	.	.	.	.	是	会	一定	有

[meɪd] [hɪm; ɪm] [pæs] [aʊt] .

made	**him**	**pass**	**out**	**.**
制成	他	经过	出去	.

如果他们年纪更大一些，他们那些下流的言语肯定会让他昏过去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['baʊdlər] [kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

He	**could**	**not**	**help**	**wondering**	**how**	**Bowdler**	**could**	**seem**	**to**	**enjoy**	**looking**	**at**	**the**
他	可以	不是	帮助	好奇	如何	鲍德勒	可以	似乎	到	享受	寻找	在	这

[jʌŋ] ['wɪmɪn] .

young	**women**	**.**
年轻的	女性	.

他不禁纳闷，鲍德勒怎么会如此喜欢看那些年轻女子呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kredəblɪ] [rɪ'voʊltɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmˌstɑːks] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

It	**was**	**incredibly**	**revolting**	**to**	**Comstock's**	**sense**	**of**	**the**	**rightness**	**of**	**things**	**.**
它	曾是	难以置信	令人作呕的	到	康斯托克的	感觉	的	这	正义	的	事物	.

这对于康斯托克来说，是对正义的莫大挑战。

" [sɪt] [daʊn] , " ['grʌndi] [sed] , " [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**"**	**Grundy**	**said**	**,**	**"**	**let's**	**have**	**a**	**council**	**of**	**war**	**.**
"	坐	向下	,	"	格伦迪	说	,	"	我们来吧	有	一个	理事会	的	战争	.

“坐下，”格伦迪说，“我们开个战时会议。”

" ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [sɔːft] [tʃer] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ['rɪdʒɪd] ,

"	**Sitting**	**on**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**the**	**too**	**-**	**soft**	**chair**	**,**	**keeping**	**his**	**back**	**rigid**	**,**
"	坐着	在	这	非常	边缘	的	这	也	-	柔软的	椅子	,	保持	他的	后退	死板的	,

他坐在过软的椅子边缘，背部保持笔直。

[ˈkʌmstɔk] [kept] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [gluːd] [ɑːn] [ˈgrʌndi] [ænd; ənd] [ˈbaʊdlər] .

Comstock	kept	his	attention	glued	on	Grundy	and	Bowdler	.
康斯托克	保留	他的	注意力	胶合	在	格伦迪	和	鲍德勒	.

康斯托克一直密切关注着格伦迪和鲍德勒。

[naʊ] [pərˈhæps] , [hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈvæljuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] .

Now	perhaps	,	he	would	pick	up	some	information	of	real	value	to	the	Fathers	.
现在	也许	,	他	会	挑选	向上	一些	信息	的	真实的	价值	到	这	父亲们	.

现在，他或许能获得一些对教父们真正有价值的信息。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men] [slaʊtʃt] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər]

He	noticed	with	some	dismay	that	the	other	two	men	slouched	back	in	their
他	注意到	和	一些	沮丧	那	这	其他	二	男人	懒散地	后退	在	他们的

[tʃerz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [səˈraʊndɪŋz] .

chairs	and	seemed	to	be	enjoying	the	ease	of	their	surroundings	.
椅子	和	似乎	到	是	享受	这	舒适	的	他们的	周围环境	.

他有些沮丧地注意到，另外两个人懒散地靠在椅子上，似乎很享受周围舒适的环境。

[hiː; hi] [æskt] [ʌnˈiːzɪli] , " [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [juː ˈes] [hɪr] ?

He	asked	uneasily	,	"	Is	there	no	chance	that	the	R	.	A	.	will	follow	us	here	?
他	问	不安地	,	"	是	那里	不	机会	那	这	拉	.	一个	.	将要	跟随	我们	这里	?

他不安地问道："皇家空军会不会也跟着我们来到这里？"

[dəunt] [ðeɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [rɪˈtriːt] ? "

Don't	they	know	about	this	retreat	?	"
不	他们	知道	关于	这	撤退	?	"

他们难道不知道这次撤退计划吗?

" [wʊd] [ˈeni] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [der] [tuː; tə] [kənˈtæmɪneɪt] [ə; eɪ] [gæntriːz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ?

"	Would	any	R	.	A	.	dare	to	contaminate	a	Gantry's	home	with	his	presence	?
"	会	任何	拉	.	一个	.	敢	到	污染	一个	龙门架	家	和	他的	在场	?

“哪个RA敢让自己的出现玷污甘特里的家？”

[rɪˈlæks] , [ˈdʒɪmi] .

Relax	,	Jimmy	.
放松	,	吉米	.

放松点，吉米。

" [ˈbaʊdlər] [sprɔːld] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [tiː] . . .

"	Bowdler	sprawled	out	,	his	large	t	.	.	.
"	鲍德勒	蔓延	出去	,	他的	大的	t	.	.	.

鲍德勒四仰八叉地躺着，他那宽阔的.....

[eɪtʃ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌn] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊvər] - [stʌft] [tʃer] .

h	hanging	over	one	arm	of	the	over	-	stuffed	chair	.
h	绞刑	超过	一	手臂	的	这	超过	-	填充	椅子	.

挂在一张软垫椅的扶手上。

" [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃæns] [wɪə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ˈgæntri] [meɪ] [kʌm] [hɪr] .

"	The	only	chance	we're	taking	is	that	Gantry	may	come	here	.
"	这	仅有的	机会	是	采取	是	那	龙门架	可能	来	这里	.

“我们唯一的希望就是 Gantry 可能会来这里。”

[aɪ] [tʃekt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [kənˈfɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [təˈdeɪ] .

I	checked	and	found	that	he	is	conferring	with	the	Fathers	today	.
我	已检查	和	成立	那	他	是	授予	和	这	父亲们	今天	.

我查了一下，发现他今天正在和神父们商议。

" [haʊ] [ˈiːzəli] [ðiːz] [tuː] [men] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [wɜːrdz] .

"	How	easily	these	two	men	spoke	the	terrible	words	.
"	如何	容易地	这些	二	男人	辐	这	糟糕的	字	.

这两个人竟如此轻易地说出了如此可怕的话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['kʌmstɔk] [sɪt] ['evər] [streɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] .

It	made	Comstock	sit	ever	straighter	on	the	very	edge	of	the	chair	he	occupied	.
它	制成	康斯托克	坐	曾经	更直	在	这	非常	边缘	的	这	椅子	他	占领	.

这使得康斯托克更加笔直地坐在椅子边缘。

[ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [klenzd]

The	cool	air	of	the	room	which	seemed	to	have	been	washed	and	cleansed
这	凉爽的	空气	的	这	房间	哪个	似乎	到	有	到过	洗过	和	已清洗

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['sækroʊsæŋkt] ['eriə] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɑːn] ['dʒɪmiːz] ['hiːtɪd] [feɪs] ['iːv(ə)n] [waɪl]

before	entering	the	sacrosanct	area	was	pleasant	on	Jimmy's	heated	face	even	while
前	进入	这	神圣不可侵犯	区域	曾是	令人愉快的	在	吉米的	加热	脸	甚至	尽管

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊləs] [ruːm] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['ɛrd] .

he	wondered	how	a	windowless	room	could	be	so	aired	.
他	想知道	如何	一个	无窗	房间	可以	是	所以	播出	.

房间里凉爽的空气似乎在进入这神圣区域之前就已经被清洗干净了，吹在吉米发烫的脸上很舒服，尽管他很疑惑一个没有窗户的房间怎么能通风这么好。

" [aɪ] ['gæðər] , " ['baʊdlər] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['dʒɪmiːz] ['ɑːbviəs] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

"	I	gather	,	"	Bowdler	said	as	he	smiled	at	Jimmy's	obvious	consternation	,
"	我	收集	,	"	鲍德勒	说	作为	他	微笑	在	吉米的	明显的	惊愕	,

“我猜是这样，”鲍德勒说着，微笑着看着吉米明显的惊慌失措。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] [bɪ'fɔːr] ?

"	that	you	have	never	been	in	a	home	of	one	of	the	Thirty	before	?
"	那	你	有	绝不	到过	在	一个	家	的	一	的	这	三十	前	?

“你以前从未去过三十位贤士中的任何一位的家中？”

" ['dʌlli] , ['dʒɪmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [noʊ] .

"	Dully	,	Jimmy	shook	his	head	no	.
"	沉闷地	,	吉米	摇晃	他的	头	不	.

吉米无力地摇了摇头。

" [juːl] [faɪnd] , ['læd.i] [bɔɪ] ,

"	You'll	find	,	laddy	boy	,
"	你会	寻找	,	拉迪	男生	,

你会发现，小伙子，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][wɪð; wɪθ] ['meni] ['pærədɒksɪz] [ðæt] [tuː; tə] ['grʌndi]

that	this	is	a	strange	world	we	live	in	with	many	paradoxes	that	to	Grundy
那	这	是	一个	奇怪的	世界	我们	居住	在	和	许多	悖论	那	到	格伦迪

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

我们生活在一个充满悖论的奇异世界，对我和格伦迪来说，

[dɪ'mænd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

demand	an	explanation	.
要求	一个	解释	.

要求解释。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tuː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli] ['eldərli] ['leɪdiz]

It	wasn't	too	long	ago	that	we	were	like	you	and	found	only	elderly	ladies
它	不是	也	长的	前	那	我们	是	喜欢	你	和	成立	仅有的	老年	女士们

[ə'træktɪv] .

attractive	.
吸引人的	.

不久之前，我们和你们一样，只觉得老年女性有吸引力。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːrti] [laɪk] [ðer; ðər] ['wɪmɪn]

But	you	know	,	as	soon	as	we	found	out	that	the	Thirty	like	their	women
但	你	知道	,	作为	很快	作为	我们	成立	出去	那	这	三十	喜欢	他们的	女性

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

但是你知道，当我们发现三十人喜欢年轻的女人时，

[wiː; wi] [tuː] [bɪ'gæn] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['væstli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn] [juːθ] .

we	too	began	to	find	something	vastly	exciting	in	youth	.
我们	也	开始	到	寻找	某物	非常	激动人心	在	青年	.

我们也开始在青春中发现一些令人兴奋的东西。

" [soʊ] [ə'lɑːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['baʊdlər] ,

"	So	alarmed	that	he	dare	not	continue	to	look	at	Bowdler	,
"	所以	惊慌	那	他	敢	不是	继续	到	看	在	鲍德勒	,

“他惊恐万分，不敢再看鲍德勒一眼。”

['dʒɪmi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Jimmy	looked	around	the	room	trying	to	find	something	to	change	the	subject	,
吉米	看起来	大约	这	房间	尝试	到	寻找	某物	到	改变	这	主题	,

吉米环顾房间，试图找些事情转移话题。

[sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['foʊkəs] .

some	object	on	which	to	focus	.
一些	目的	在	哪个	到	重点	.

一个可以集中注意力的对象。

[ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] [ʃelf] [ˌnɪr'baɪ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['feivərits] ,

On	a	book	shelf	nearby	he	saw	one	of	his	childhood	favorites	,
在	一个	书	架子	附近	他	锯	一	的	他的	童年	收藏夹	,

在附近的书架上，他看到了自己童年最喜欢的书之一。

[ænd; ənd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	grabbed	it	with	a	feeling	of	relief	.
和	抓住	它	和	一个	感觉	的	宽慰	.

他如释重负地抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ['fɑːðər] [guːs] .

It	was	a	copy	of	Father	Goose	.
它	曾是	一个	复制	的	父亲	鹅	.

那是一本《鹅爸爸》的仿制品。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst]['poʊəm][ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][dʒæk]

He	ran	his	eye	over	the	first	poem	and	drew	from	the	verse	of	Jack
他	跑	他的	眼睛	超过	这	第一的	诗	和	画	从	这	诗	的	杰克

[ænd; ənd][dʒɪl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ɪn'seɪn] .

and	Jill	the	knowledge	that	the	world	had	not	gone	insane	.
和	吉尔	这	知识	那	这	世界	有	不是	已消失	疯狂的	.

他匆匆扫了一眼第一首诗，从《杰克与吉尔》的诗句中领悟到，这个世界并没有疯掉。

[ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	,	it	was	just	as	he	remembered	it	,
那里	,	它	曾是	只是	作为	他	记得	它	,

那里的一切，和他记忆中的一模一样。

" [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]

"	Jack	and	Jill	went	up	the	hill
"	杰克	和	吉尔	去	向上	这	爬坡道

杰克和吉尔上了山

[tuː; tə] . . . . . [ə; eɪ] . . . . [ʌv; əv]['wɔːtər] .

To	. . . . .	**a**	. . . .	**of**	**water**	.
到	. . . . .	一个	. . . .	的	水	.

到……一……水。

[dʒæk] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] . . . . .

Jack	**fell**	**down**	**and**	**broke**	**his**	. . . . .
杰克	跌倒	向下	和	打破	他的	. . . . .

杰克摔倒了，摔断了他的……

[ænd; ənd][dʒɪl] [keɪm] . . . . . ['æftər] .

And	**Jill**	**came**	. . . . .	**after**	.
和	吉尔	来了	. . . . .	后	.

吉尔随后也来了。

" [hiː; hi] ['rɪfld] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][æz; əz] ['baʊdlər] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

"	**He**	**riffled**	**through**	**the**	**pages**	**as**	**Bowdler**	**went**	**on**	**talking**	**.**
"	他	冲压	通过	这	页面	作为	鲍德勒	去	在	说	.

“鲍德勒继续讲话的时候，他快速翻阅着书页。”

[ɑːn][peɪdʒ] [ten] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['feɪvərɪt] ,

On	**page**	**ten**	**was**	**another**	**favorite**	**,**
在	页	十	曾是	其他	最喜欢的	,

第十页还有另一本我喜欢的书。

" ['lɪt(ə)l] ['pɑːli] ['flɪndərz]

"	**Little**	**Polly**	**Flinders**
"	小的	波莉	弗林德斯

《小波莉·弗林德斯》

[sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sindəz]

Sat	**among**	**the**	**cinders**
星期六	之中	这	煤渣

坐在灰烬之中

['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] . . . .

Warming	**her**	**pretty**	**little**	. . . .
变暖	她	漂亮的	小的	. . . .

温暖着她漂亮的小……

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər]

Her	**mother**	**came**	**and**	**caught**	**her**
她	母亲	来了	和	捕捉	她

她母亲来了，抓住了她

[ænd; ənd] [wɪpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər]

And	**whipped**	**her**	**little**	**daughter**
和	鞭打	她	小的	女儿

她鞭打了她的小女儿

[fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [naɪs] [nuː] . . . . . .

For	**spoiling**	**her**	**nice**	**new**	. . . . .
为了	破坏	她	好的	新的	. . . . .

为了宠坏她漂亮的新……

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [boʊdlɝz] [vɔɪs] [went] ['rʌmblɪŋ]

"	**But**	**the**	**assurance**	**of**	**the**	**known**	**faded**	**away**	**as**	**Bowdler's**	**voice**	**went**	**rumbling**
"	但	这	保证	的	这	已知	褪色	离开	作为	鲍德勒的	嗓音	去	隆隆声

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

on	**and**	**on**	**.**
在	和	在	.

“但随着鲍德勒的声音持续不断地响起，那种已知的确定感也渐渐消失了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi]

"	It	occurred	to	both	of	us	that	perhaps	there	was	some	reason	why	we
"	它	发生	到	两个都	的	我们	那	也许	那里	曾是	一些	原因	为什么	我们

[ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [ɪ'stiːm] [eɪdʒd] ['wɪmɪn] [soʊ] [mʌtʃ] .

are	brought	up	to	esteem	aged	women	so	much	.
是	带来	向上	到	尊重	老年人	女性	所以	很多	.

“我们俩都想到，或许我们从小就被教育要如此尊敬年长的女性是有原因的。”

['æftər][ɔːl] , [ɪf] [oʊld] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

After	all	,	if	old	ladies	are	as	exciting	as	we	are	taught	that	they	are	,
后	全部	,	如果	老的	女士们	是	作为	激动人心	作为	我们	是	教授	那	他们	是	,

毕竟，如果老太太们真像我们被灌输的那样充满魅力的话，

[haʊ] [kʌm] [ðə; ði] [gæntriːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] ['oʊnli][hæv; həv] [jʌŋ] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] ?

how	come	the	Gantrys	and	others	of	the	Thirty	only	have	young	concubines	?
如何	来	这	龙门架	和	其他的	的	这	三十	仅有的	有	年轻的	妾室	?

为什么甘特里家族和其他三十大帝都只有年轻的妾侍?

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wiː; wi] [æskt] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi]

This	was	one	of	the	questions	we	asked	ourselves	,	and	we	think	we
这	曾是	一	的	这	问题	我们	问	我们自己	,	和	我们	思考	我们

[hæv; həv][ðə; ði] ['ænsər] . . . .

have	the	answer	.	.	.	.
有	这	回答	.	.	.	.

这是我们问自己的问题之一，我们认为我们已经找到了答案.....

" ['grʌndi] [broʊk] [ɪn] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['wʌndɝd] , ['kʌmstɔk] ,

"	Grundy	broke	in	,	"	Have	you	ever	wondered	,	Comstock	,
"	格伦迪	打破	在	,	"	有	你	曾经	想知道	,	康斯托克	,

格伦迪插话道：“康斯托克，你有没有想过.....”

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑːr; ər] [kɔːld]

why	it	is	that	the	only	women	who	have	children	are	the	ones	who	are	called
为什么	它	是	那	这	仅有的	女性	WHO	有	孩子们	是	这	一个	WHO	是	称为

[ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðəz] ?

up	before	the	Fathers	?
向上	前	这	父亲们	?

为什么只有那些被叫到神父面前的女性才能生育子女?

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] ['kɑːmˌstɑːks] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] "

"	This	was	even	worse	than	the	time	Comstock's	father	had	told	him	the	"
"	这	曾是	甚至	更糟	比	这	时间	康斯托克的	父亲	有	讲述	他	这	"

[fækts][ʌv; əv][laɪf] .

facts	of	life	.
事实	的	生活	.

“这甚至比康斯托克的父亲告诉他‘人生真相’的那次还要糟糕。

" [mʌtʃ] [wɜːrs] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['grʌndi] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

"	Much	worse	,	for	what	Grundy	was	intimating	was	at	variance	with	what
"	很多	更糟	,	为了	什么	格伦迪	曾是	暗示	曾是	在	方差	和	什么

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

his	father	had	taught	him	.
他的	父亲	有	教授	他	.

“更糟糕的是，格伦迪所暗示的与他父亲教导他的东西相悖。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] .

It	was	worse	.
它	曾是	更糟	.

情况更糟。

" ['meɪbi] , " ['grʌndi] [sed] ['bru:diŋ] ,
" Maybe , " Grundy said broodingly ,
" 或许 , " 格伦迪 说 沉思地 ,

“也许吧，”格伦迪沉思道。

" [dʒʌst] ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dæm] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] !
" just maybe there is a damn good reason why the Fathers are called the Fathers !
" 只是 或许 那里 是 一个 该死 好的 原因 为什么 这 父亲们 是 称为 这 父亲们 !

“或许，父亲们之所以被称为父亲，是有其充分理由的！”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['moʊmənts][ɪn][laɪf][soʊ] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [si:mz] [tu:; tə] [ʃɪft]
" There are moments in life so terrifying that the very ground seems to shift
" 那里 是 时刻 在 生活 所以 恐怖 那 这 非常 地面 似乎 到 转移
[bɪ'ni:θ] [wʌnz] [fi:t] .
beneath one's feet .
下面 一个人的 脚 .

“人生中有些时刻如此恐怖，以至于脚下的土地似乎都在移动。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] .
That was the sensation that Comstock was experiencing .
那 曾是 这 感觉 那 康斯托克 曾是 体验 .

康斯托克当时就是这种感觉。

[ɔ:l] [wʌz; wəz]['eɪliən] .
All was alien .
全部 曾是 外星人 .

一切都那么陌生。

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tætərd] ['kɑ:pi][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [gu:s] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['tændʒəb(ə)l] [θred]
He clung to the tattered copy of Father Goose as the only tangible thread
他 紧紧抓住 到 这 破烂 复制 的 父亲 鹅 作为 这 仅有的 有形 线
[ðæt] [held] [hɪz; ɪz] ['ri:lɪŋ] ['sænəti] [tə'geðər] .
that held his reeling sanity together .
那 握住 他的 卷轴 理智 一起 .

他紧紧抓住那本破旧的《鹅爸爸的故事书》，把它当作维系他摇摇欲坠的理智的唯一依靠。

[ə'və:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['grʌndiz] [ænd; ənd] [boʊdlɚz] ['feɪsɪz] [hi:; hi] ['hɜ:rɪdli] [ri:d] ,
Averting his eyes from Grundy's and Bowdler's faces he hurriedly read ,
避免 他的 眼睛 从 格伦迪的 和 鲍德勒的 面孔 他 匆匆 读 ,

他避开格伦迪和鲍德勒的目光，匆匆读了起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]
" There was a little girl
" 那里 曾是 一个 小的 女孩

有一个小女孩

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜ:rl]
Who had a little curl
WHO 有 一个 小的 卷曲

谁有个小卷发

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] . . . . . .
Right in the middle of her . . . . . .
正确的 在 这 中间 的 她 . . . . . .

就在她……的正中间

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [ʃi:; ʃi]
And when she was good she
和 什么时候 她 曾是 好的 她

当她表现好的时候

[wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [gʊd] .

was	very	,	very	good	.
曾是	非常	,	非常	好的	.

非常好。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . . . . . .

But	when	she	was	bad	she	was	.	.	.	.	.	.
但	什么时候	她	曾是	坏的	她	曾是	.	.	.	.	.	.

但她淘气的时候.....

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [fə'mɪliər] [raɪm] [feɪld] [ɪn][ɪts] ['lʌlɪŋ] ['pɜːrpəs] .

"	Even	the	familiar	rhyme	failed	in	its	lulling	purpose	.
"	甚至	这	熟悉的	韵	失败的	在	它是	催眠	目的	.

“就连那熟悉的韵律也未能起到催眠作用。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ɪts] [tʃænt] - [laɪk] ['kɜːrt(ə)n] .

He	could	no	longer	hide	behind	its	chant	-	like	curtain	.
他	可以	不	更长	隐藏	在后面	它是	呗	-	喜欢	窗帘	.

他再也无法躲在那如吟唱般的帷幕之后了。

[boʊdlɚz] [vɔɪs] [went] [ɑːn] , ['straɪkɪŋ] ['evər] [mɔːr] ['hɑːrʃli] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] ['kɑːmˌstɑːks] ['biːɪŋ]

Bowdler's	voice	went	on	,	striking	ever	more	harshly	at	the	roots	of	Comstock's	being
鲍德勒的	嗓音	去	在	,	引人注目	曾经	更多的	严厉地	在	这	根	的	康斯托克的	存在

.

:
.

鲍德勒的声音继续响起，越来越尖锐地击打着康斯托克的灵魂深处。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wʌt] ['grʌndi] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]

"	What	a	mockery	all	of	our	lives	would	be	if	what	Grundy	and	I	think
"	什么	一个	嘲讽	全部	的	我们的	生活	会	是	如果	什么	格伦迪	和	我	思考

[ɪz] [truː] .

is	true	.
是	真的	.

“如果我和格伦迪的想法是真的，那我们的人生该是多么荒唐可笑啊。”

[səˈpoʊz] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] .

Suppose	everything	we	have	been	taught	is	a	lie	.
认为	一切	我们	有	到过	教授	是	一个	说谎	.

假设我们所学到的一切都是谎言。

[wʌt] [ðen] ['lɪt(ə)l][mæn] ?

What	then	little	man	?
什么	然后	小的	男人	?

那么，小家伙，你又该怎么办呢?

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

" [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['priːviəsli] [ˌʌn'tæpt] ['rezərvwɑːr][ʌv; əv] [streŋθ] ['kʌmstɔk]

"	From	some	unknown	and	previously	untapped	reservoir	of	strength	Comstock
"	从	一些	未知	和	之前	未开发的	水库	的	力量	康斯托克

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dredʒ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [seɪ] ,

managed	to	dredge	up	the	ability	to	say	,
管理	到	疏通	向上	这	能力	到	说	,

“康斯托克从某种未知且此前未曾开发的力量源泉中挖掘出了说出这句话的能力，

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] .

"	That's	ridiculous	.
"	那就是	荒谬的	.

“这太荒谬了。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

There	would	be	no	reason	under	the	two	suns	for	that	to	be	true	.
那里	会	是	不	原因	在下面	这	二	太阳	为了	那	到	是	真的	.

这绝对没有任何理由是真的。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ['maɪti] [ænd; ənd] [wɪl] [prɪ'veɪl] . "

The	truth	is	mighty	and	will	prevail	.	"
这	真相	是	强大的	和	将要	占上风	.	"

真理无比强大，终将胜利。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpi] - [bʊk] ['mæksəmz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [oʊld][mæn] , "

"	Just	a	little	less	of	the	copy	-	book	maxims	if	you	don't	mind	,	old	man	,	"
"	只是	一个	小的	较少的	的	这	复制	-	书	格言	如果	你	不	头脑	,	老的	男人	,	"

['baʊdlər] [sed] .

Bowdler	said	.
鲍德勒	说	.

“老兄，如果你不介意的话，就少说点教科书式的格言吧。”鲍德勒说道。

" [hɪr] [ju: 'es] [aʊt] . "

"	Hear	us	out	.	"
"	听到	我们	出去	.	"

“请听我们说完。”

" [dʒʌst] [sə'poʊz] , " ['grʌndi] [bent] [hɪz; ɪz] ['stɑːki] ['mɪd(ə)l] ['bɑːdi]['oʊvər][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kloʊzər]

"	Just	suppose	,	"	Grundy	bent	his	stocky	middle	body	over	so	that	he	was	closer
"	只是	认为	,	"	格伦迪	弯曲	他的	矮壮	中间	身体	超过	所以	那	他	曾是	更近

[tuː; tə] ['kʌmstɔk] .

to	Comstock	.
到	康斯托克	.

“假设一下，”格伦迪弯下他粗壮的腰身，以便更靠近康斯托克。

" [dʒʌst] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Just	suppose	for	the	sake	of	argument	,	that	we	are	right	.
"	只是	认为	为了	这	清酒	的	争论	,	那	我们	是	正确的	.

“为了方便讨论，假设我们是对的。”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [fɔːls] .

That	our	whole	way	of	life	is	false	.
那	我们的	所有的	方式	的	生活	是	错误的	.

我们整个生活方式都是错误的。

[lʊk] [wʌt] [ðæt] [kʊd; kəd] [miːn] .

Look	what	that	could	mean	.
看	什么	那	可以	意思是	.

看看这意味着什么。

" ['baʊdlər] [broʊk] [ɪn] , [ɪk'saɪtmənt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] .

"	Bowdler	broke	in	,	excitement	making	his	voice	harsh	and	rasping	.
"	鲍德勒	打破	在	,	激动	制作	他的	嗓音	残酷的	和	粗糙	.

“鲍德勒突然插话，激动得声音嘶哑。

" [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] ['merɪt] [ɪn][oʊld][eɪdʒ] .

"	Suppose	there	is	no	real	merit	in	old	age	.
"	认为	那里	是	不	真实的	优点	在	老的	年龄	.

假设老年并没有什么真正的价值。

[sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [jɪr] ['oʊldz] [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [wiː; wi]

Suppose	that	the	one	-	hundred	-	and	-	fifty	year	olds	whose	intelligence	we
认为	那	这	一	-	百	-	和	-	五十	年	老	谁	智力	我们

['wɜːrʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

worship	as	a	matter	of	course	,
崇拜	作为	一个	事情	的	课程	,

假设我们理所当然地崇拜那些150岁老人的智慧，

[ɑːr; ər] ['riːəli] [dʒʌst]['siːnaɪl][oʊld]['piːp(ə)l] !

are	really	just	senile	old	people	!
是	真的	只是	衰老	老的	人们	!

他们其实就是一群老糊涂了!

[ðen] [wʌt] ?

Then	what	?
然后	什么	?

然后呢?

" ['grʌndiz] [feɪs] [set] .

"	Grundy's	face	set	.
"	格伦迪的	脸	放	.

“格伦迪的表情定格了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [set][ɪn] [θɪn] [laɪnz][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

His	mouth	set	in	thin	lines	of	derision	.
他的	嘴	放	在	薄的	线条	的	嘲笑	.

他嘴角勾起一抹嘲讽的线条。

" [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] [ðə; ði]['eldəz][ɑːr; ər][dʒʌst] [ðæt] .

"	I	know	for	a	fact	,	that	the	Elders	are	just	that	.
"	我	知道	为了	一个	事实	,	那	这	长者	是	只是	那	.

“我确信，长老们的确是长老。”

['eldər] .

Elder	.
长老	.

长老。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['mædʒɪk][ɪn][oʊld][eɪdʒ][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [skuːl] [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ]

There's	no	magic	in	old	age	no	matter	what	they	taught	us	in	school	or	what	they
有	不	魔法	在	老的	年龄	不	事情	什么	他们	教授	我们	在	学校	或者	什么	他们

[kiːp] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['jæmərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

keep	yelling	and	yammering	at	us	all	the	time	.
保持	大喊	和	喋喋不休	在	我们	全部	这	时间	.

老年并没有什么神奇之处，不管学校教了我们什么，或者他们总是对我们大喊大叫、喋喋不休。

[oʊld] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][dʒʌst][oʊld] . . . .

Old	people	are	just	old	.	.	.	.
老的	人们	是	只是	老的	.	.	.	.

老年人只是年纪大了而已.....

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][menz] ['blæsfəmiːz] ?

"	Was	there	no	end	to	the	men's	blasphemies	?
"	曾是	那里	不	结尾	到	这	男士	亵渎神明	?

这些人的亵渎之言难道没有尽头吗?

['kʌmstɔk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] ['wɪrəli] .

Comstock	shook	his	aching	head	wearily	.
康斯托克	摇晃	他的	疼痛	头	疲劳	.

康斯托克疲惫地摇了摇头，他的头很疼。

[fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] .

First	they	had	attacked	the	peak	of	all	things	,	The	Grandfather	.
第一的	他们	有	遭到攻击	这	顶峰	的	全部	事物	,	这	祖父	.

他们首先攻击了万物之巅——祖父。

[nekst] [ðeɪ] [hæd; həd][prəʊ'feɪnd][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['eldəz] .

Next	they	had	profaned	the	Fathers	,	and	now	the	Elders	.
下一个	他们	有	亵渎	这	父亲们	,	和	现在	这	长者	.

接下来他们亵渎了圣父，现在又亵渎了长老。

[wʌt] ['seɪkrɪd] ['fʌŋkʃəˌneri:z] [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [ə'tæk] ?
What sacred functionaries were left to attack ?
什么 神圣 官员 是 左边 到 攻击 ?

还有哪些神圣的官员值得攻击?

[nʌn] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] .
None , he realized with some relief .
没有任何 , 他 已实现 和 一些 宽慰 .

他松了口气，意识到没有。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɔ:d] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
For the pyramid of his government was erected on the broad base of the
为了 这 金字塔 的 他的 政府 曾是 竖立 在 这 广阔 根据 的 这
['eldəz] ,
Elders ,
长者 ,

因为他政权的金字塔是建立在长老们的宽阔基座之上的。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,
who were guided and advised by the Fathers ,
WHO 是 引导 和 建议 经过 这 父亲们 ,

他们受到教父们的指导和建议，

[hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [tɜ:rn] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [led] [baɪ] [ðæt] [fɑ:nt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər]
who were in turn guided and led by that font of all knowledge , The Grandfather
WHO 是 在 转动 引导 和 引领 经过 那 字体 的 全部 知识 , 这 祖父
.
:
.

他们又受到那位知识之源——祖父的指导和带领。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [dʒɔ:] , ['baʊdlər] [sed] ,
Taking a deep breath and setting his heavy jaw , Bowdler said ,
采取 一个 深的 气息 和 环境 他的 重的 颚 , 鲍德勒 说 ,

鲍德勒深吸一口气，咬紧沉重的下巴，说道：

" [ɪf] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪk] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,
" If The Grandfather is a fake as I am beginning to believe ,
" 如果 这 祖父 是 一个 伪造的 作为 我 是 开始 到 相信 ,

“如果《祖父》是一部赝品，正如我开始相信的那样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [self] - ['si:kɪŋ] ['sɪbəˌraɪts] [hu:] [steɪ] [ɪn] ['paʊər] [dʒʌst]
and the Fathers a pack of self - seeking sybarites who stay in power just
和 这 父亲们 一个 盒 的 自己 - 寻求 享乐主义者 WHO 停留 在 力量 只是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [moʊst] [də'rekt] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['θɜ:rti] ,
because they are the most direct descendants from the original Thirty ,
因为 他们 是 这 最多 直接的 后代 从 这 原来的 三十 ,

而那些教父们，不过是一群自私自利的享乐主义者，他们之所以能掌权，仅仅是因为他们是最初三十位教父最直系的后裔。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['eldəz] [ɑ:r; ər] ['dɑ:dərɪŋ] ['fɒslz] [hu:z] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] [ɑ:r; ər]
and if the Elders are doddering fossils whose intellectual powers are
和 如果 这 长者 是 老态龙钟 化石 谁 知识分子 权力 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bɪ'fʌdəl] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [ki:p] [ˌju: 'es] [ɪn] [pleɪs] ,
supposed to befuddle us and keep us in place ,
据称 到 醉人 我们 和 保持 我们 在 地方 ,

如果长老们是些老态龙钟、思维迟钝的化石，他们的智力本应迷惑我们，让我们墨守成规，

[ðæn; ðən] [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['grʌndi] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðɪs] [faʊl] [reɪ'ʒi:m] .
than I say with Grundy , the time has come to overthrow this foul regime .
比 我 说 和 格伦迪 , 这 时间 有 来 到 推翻 这 犯规 政权 .

比起格伦迪，我认为现在是时候推翻这个邪恶政权了。

" [soʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['blæsfəmi] [left] !

"	So	there	had	been	a	final	blasphemy	left	!
"	所以	那里	有	到过	一个	最终的	亵渎神明	左边	！

“所以，还剩下最后一件亵渎神明的事！”

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ][dʒaɪ'gæntɪk] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [boʊdlɚz] [wɜːrdz] [kən'veid] , [soʊ] ['triːzənəbl] ,

This	one	was	so	gigantic	,	the	meaning	Bowdler's	words	conveyed	,	so	treasonable	,
这	一	曾是	所以	巨大	,	这	意义	鲍德勒的	字	传递	,	所以	叛国罪	,

这件事太严重了，鲍德勒的话所传达的含义，简直是叛国罪。

[ðæt] ['kʌmstɔk] [faʊnd] [hɪm'self] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .

that	Comstock	found	himself	waiting	for	the	end	.
那	康斯托克	成立	他自己	等待	为了	这	结尾	.

康斯托克发现自己一直在等待结局的到来。

[dʒʌst][soʊ][fɑːr][kʊd; kəd][men][goʊ][ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] .

Just	so	far	could	men	go	and	no	further	.
只是	所以	远的	可以	男人	去	和	不	更远	.

男人能做的也就这么多，不能再多了。

[ðiːz] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] , [dɪ'strɔɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɔɪzənəs] ['steɪtmənts] !

These	two	must	be	wiped	out	,	destroyed	along	with	their	poisonous	statements	!
这些	二	必须	是	擦拭	出去	,	损毁	沿着	和	他们的	有毒	声明	！

必须将这两个人彻底清除，连同他们那些恶毒的言论一起销毁！

[ðə; ði][aɪ'diːə] !

The	idea	!
这	主意	！

这个想法！

[ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] !

Overthrow	The	Grandfather	!
推翻	这	祖父	！

推翻祖父！

[ðə; ði] ['veri] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] , [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][blæst][ðə; ði] [tuː] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs]

The	very	lightnings	would	,	must	come	down	and	blast	the	two	impious
这	非常	闪电	会	,	必须	来	向下	和	爆炸	这	二	不敬

['viləns] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

villains	where	they	stood	.
反派	在哪里	他们	站立	.

闪电必将降临，将这两个邪恶的恶棍轰成碎片。

['kʌmstɔk] ['weɪtɪd] .

Comstock	waited	.
康斯托克	等待	.

康斯托克静静等待着。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [siːmd] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] .

The	lightnings	,	if	they	were	coming	,	seemed	long	delayed	.
这	闪电	,	如果	他们	是	未来	,	似乎	长的	延迟	.

闪电如果真的要来，似乎也迟了很久。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst]

But	surely	The	Grandfather	who	was	everywhere	and	knew	all	things	must
但	一定	这	祖父	WHO	曾是	到处	和	知道	全部	事物	必须

[hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðiːz] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

have	overheard	these	infidels	.
有	无意中听到	这些	异教徒	.

但是，无所不知、无所不在的祖父肯定听到了这些异教徒的谈话。

[waɪ] [ðen] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [straɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] , [lɪm] [ænd; ənd]['bɑːdi] ?

Why	then	did	He	not	strike	them	down	,	limb	and	body	?
为什么	然后	做过	他	不是	罢工	他们	向下	,	肢	和	身体	?

那么，祂为何没有将他们全部击倒?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] ,

It	was	only	then	,
它	曾是	仅有的	然后	,

直到那时，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [bæk] [ʌv; əv] ['kɑːmˌstɑːks] [maɪnd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [daʊt] [bɪ'gæn]

that	in	the	very	back	of	Comstock's	mind	a	nervous	little	finger	of	doubt	began
那	在	这	非常	后退	的	康斯托克的	头脑	一个	紧张的	小的	手指	的	怀疑	开始

[tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd][tɜːrn] ,

to	twist	and	turn	,
到	捻	和	转动	,

在康斯托克内心深处，一丝不安的疑虑开始不安地扭动着。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	finally	asked	a	question	.
和	最后	问	一个	问题	.

最后他问了一个问题。

" [səˈpoʊz] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [skrætʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɔːrteks] ,

"	Suppose	,	"	the	little	finger	scratched	on	the	blackboard	of	his	cortex	,
"	认为	,	"	这	小的	手指	刮痕	在	这	黑板	的	他的	皮层	,

“假设，”他用小指在大脑皮层的黑板上划了划，“

" [səˈpoʊz] [ðeə(r)] [raɪt] . . . [səˈpoʊz] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl]

"	suppose	they're	right	.	.	.	suppose	The	Grandfather	is	not	all	powerful	and	all
"	认为	它们是	正确的	.	.	.	认为	这	祖父	是	不是	全部	强大的	和	全部

['noʊɪŋ] ?

knowing	?
会心	?

“假设他们是对的……假设祖父并非全能全知呢？”

" [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] .

"	Then	he	waited	for	the	lightnings	to	strike	him	too	.
"	然后	他	等待	为了	这	闪电	到	罢工	他	也	.

然后他就等着闪电也击中他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [sæt][ɪn] [streɪnd] ['saɪləns]

And	all	the	while	he	wrestled	with	himself	his	two	friends	sat	in	strained	silence
和	全部	这	尽管	他	摔跤	和	他自己	他的	二	朋友们	卫星	在	紧张	沉默

,

,

,

在他与内心挣扎的同时，他的两个朋友则在一旁默默地坐着，气氛紧张。

['weɪtɪŋ] . . . ['weɪtɪŋ] . . . .

waiting	.	.	.	waiting	.	.	.	.
等待	.	.	.	等待	.	.	.	.

等待……等待……

[noʊ] ['laɪtnɪŋ] .

No	lightning	.
不	闪电	.

没有闪电。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dreɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['kʌmstɔk] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

Some	of	the	tension	began	to	drain	out	of	Comstock	,	and	as	it	did	,
一些	的	这	紧张	开始	到	流走	出去	的	康斯托克	,	和	作为	它	做过	,

康斯托克的紧张气氛开始有所缓解，随着紧张气氛的缓解，

['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] [iks'tʃeindʒd] ['noʊɪŋ] [lʊks] .
Grundy and Bowdler exchanged knowing looks .
格伦迪 和 鲍德勒 交换 会心 看起来 .

格伦迪和鲍德勒交换了一个心照不宣的眼神。

['baʊdlər] [sed] [æt; ət] [læst] .
Bowdler said at last .
鲍德勒 说 在 最后的 .

鲍德勒最后说道。

" ['welkəm] . "
" Welcome . "
" 欢迎 . "

“欢迎。”

" ['welkəm] , ['dʒɪmi] .
" Welcome , Jimmy .
" 欢迎 , 吉米 .

“欢迎你，吉米。”

" ['grʌndi] [smaɪld] , " [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
" Grundy smiled , " now you are one of us .
" 格伦迪 微笑 , " 现在 你 是 一 的 我们 .

格伦迪笑了，“现在你也是我们的一员了。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" One of them .
" 一 的 他们 .

其中一个。

[hiː; hi] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [ɪn] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]
He had exchanged the peace and security of resting in Grandfather's
他 有 交换 这 和平 和 安全 的 休息 在 祖父的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

他放弃了在祖父怀中安享宁静与安全的权利。

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [hed] [ə'genst] - [lɔːŋ] [bɪrd] . . . ['græn,pɑːp] ?
of putting his weary head against Grandpop's long beard . . . Grandpop ?
的 推杆 他的 厌倦 头 反对 - 长的 胡须 . . . 爷爷 ?

他把疲惫的头靠在爷爷的长胡子上……爷爷?

[haʊ] [fæst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] . . . .
How fast he was sliding . . . .
如何 快速地 他 曾是 滑动 . . . .

他滑行的速度真快……

[hiː; hi] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [fɔːr; fər] [wʌt] ?
He had exchanged the surety of his life , for what ?
他 有 交换 这 保证 的 他的 生活 , 为了 什么 ?

他用自己的性命作担保，换来了什么?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [tuː] ['drɪŋkɪŋ] [kəm'pænjənz] .
For the friendship of two drinking companions .
为了 这 友谊 的 二 喝 同伴 .

为了两个酒友的友谊。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [swɑːp] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .
Somehow the swap did not seem to his advantage .
不知何故 这 交换 做过 不是 似乎 到 他的 优势 .

不知为何，这次交换似乎对他不利。

['baʊdlər] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , " [bʌk]

Bowdler	**seemed**	**almost**	**to**	**be**	**able**	**to**	**read**	**his**	**mind**	**,**	**for**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Buck**
鲍德勒	似乎	几乎	到	是	有能力的	到	读	他的	头脑	,	为了	他	说	,	"	巴克

[ʌp] , ['dʒɪmi] .

up	**,**	**Jimmy**	**.**
向上	,	吉米	.

鲍德勒似乎能看穿他的心思，因为他说道："振作起来，吉米。"

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [mæn] .

You're	**going**	**to**	**find**	**it's**	**good**	**to**	**be**	**a**	**whole**	**man**	**.**
你是	去	到	寻找	它是	好的	到	是	一个	所有的	男人	.

你会发现，做一个完整的男人是件好事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪ'wɔːrdz] !

There	**are**	**rewards**	**!**
那里	是	奖励	!

有奖励!

" [bʌt; bət][ɔːl] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

"	**But**	**all**	**Comstock**	**could**	**remember**	**was**	**the**	**ease**	**and**	**safety**	**of**	**that**	**which**
"	但	全部	康斯托克	可以	记住	曾是	这	舒适	和	安全	的	那	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'rendərɪŋ] .

he	**was**	**surrendering**	**.**
他	曾是	投降	.

"但康斯托克唯一能记住的，就是他所放弃的一切的轻松和安全。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɑːrd] .

It	**came**	**hard**	**.**
它	来了	难的	.

这来得很艰难。

['veri] [hɑːrd] .

Very	**hard**	**.**
非常	难的	.

非常难。

" ['groʊɪŋ] [ʌp][ɪz]['ɔːlweɪz] ['dɪfɪkəlt] , " ['baʊdlər] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɔːft][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

"	**Growing**	**up**	**is**	**always**	**difficult**	**,**	**"**	**Bowdler**	**said**	**,**	**his**	**voice**	**soft**	**and**	**full**	**of**
"	生长	向上	是	总是	难的	,	"	鲍德勒	说	,	他的	嗓音	柔软的	和	满的	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	**.**
理解	.

"成长总是很艰难的，"鲍德勒轻声说道，语气中充满了理解。

" [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪ'wɔːrdz] .

"	**But**	**I**	**promise**	**you**	**there**	**are**	**rewards**	**.**
"	但	我	承诺	你	那里	是	奖励	.

但我向你保证，会有回报的。

" [wʌt] [rɪ'wɔːrdz] ?

"	**What**	**rewards**	**?**
"	什么	奖励	?

有什么奖励?

[bɪ'fɔːr] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['ɪntuː] [wɜːrdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [saʊnd]

Before	**Comstock**	**could**	**put**	**his**	**question**	**into**	**words**	**,**	**there**	**was**	**a**	**crashing**	**sound**
前	康斯托克	可以	放	他的	问题	进入	字	,	那里	曾是	一个	崩溃	声音

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	**the**	**door**	**,**
在	这	门	,

康斯托克还没来得及开口提问，就听到门被猛地推开的声音。

[ðə; ði] ['riːəl] [dɔːr] ,
the real door ,
这 真实的 门 ,

真正的门，

[nɑːt][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
not the hidden one by which they had entered the sacred precincts of the
不是 这 隐 一 经过 哪个 他们 有 进入 这 神圣 辖区 的 这
[gæntriːz] [ruːm] .
Gantry's room .
龙门架 房间 .

不是他们进入圣殿大厅的那条隐蔽通道。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['trembld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [lɔːntʃt]
The primapara of the door trembled beneath the assault that was being launched
这 - 的 这 门 颤抖 下面 这 突击 那 曾是 存在 发射
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

门板在遭受攻击时颤抖起来。

[θruː] [ðə; ði] ['hevi] [wʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
Through the heavy wood they could hear the voice of authority .
通过 这 重的 木头 他们 可以 听到 这 嗓音 的 权威 .

透过厚重的木板，他们能听到权威的声音。

" ['oʊpən] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] .
" Open up in the name of the R . A .
" 打开 向上 在 这 姓名 的 这 拉 . 一个 .

“以RA的名义打开

" [ɔːl][ə; eɪ]['tremb(ə)l] , ['kʌmstɔk] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] - ['feɪsɪz][fɔːr; fər] [ˌriːə'ʃʊrəns] .
" All a tremble , Comstock searched his friends ' faces for reassurance .
" 全部 一个 颤抖 , 康斯托克 搜索 他的 朋友们 - 面孔 为了 放心 .

康斯托克浑身颤抖，四处张望，从朋友们的脸上寻求安慰。

[hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .
He found none .
他 成立 没有任何 .

他一个也没找到。

['baʊdlər] [sed] , " [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "
Bowdler said , " I don't understand it . "
鲍德勒 说 , " 我 不 理解 它 . "

鲍德勒说：“我不明白。”

" [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['goʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [keɪm] , [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [wɪl] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [baɪ]
" No point in going back the way we came , the R . A . will have found that by
" 不 观点 在 去 后退 这 方式 我们 来了 , 这 拉 . 一个 . 将要 有 成立 那 经过
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“走回头路毫无意义，皇家陆军现在应该已经意识到了这一点。”

" ['grʌndi] [sed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['wɒʃbɔːd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] .
" Grundy said and his forehead was washboarded with worry .
" 格伦迪 说 和 他的 前额 曾是 搓衣板 和 担心 .

格伦迪说道，他的额头因担忧而布满皱纹。

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER 5
章 5

第五章

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz]

If	only	the	R	.	A	.	had	arrived	a	little	earlier	was	all	that	Comstock	was
如果	仅有的	这	拉	.	一个	.	有	到达的	一个	小的	早些时候	曾是	全部	那	康斯托克	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] .

able	to	think	.
有能力的	到	思考	.

康斯托克当时唯一的想法就是：如果皇家空军能早到一会儿就好了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] .

Five	minutes	earlier	and	his	convictions	would	have	been	safe	.
五	分钟	早些时候	和	他的	定罪	会	有	到过	安全的	.

如果早五分钟，他的定罪就不会被推翻。

['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [prə'tekʃn] [ænd; ənd]

He'd	have	been	able	to	throw	himself	into	the	R	.	A	.	'	s	protection	and
他会	有	到过	有能力的	到	扔	他自己	进入	这	拉	.	一个	.	-	s	保护	和

[tel] [ɔːl] .

tell	all	.
告诉	全部	.

他本可以投靠宿舍管理员的庇护，把一切都说出来。

[ðæt] [wei] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['seɪfti] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

That	way	would	have	meant	safety	and	perhaps	a	reward	.
那	方式	会	有	意思是	安全	和	也许	一个	报酬	.

那样做意味着安全，或许还有回报。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

But	now	?
但	现在	?

但现在呢?

[boʊdlɚz] ['bʌlki] ['bɑːdi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Bowdler's	bulky	body	moved	toward	the	door	.
鲍德勒的	笨重	身体	已搬	朝向	这	门	.

鲍德勒魁梧的身躯向门口走去。

[hiː; hi] [jeld] , " [ɔːl] [raɪt] , [kiːp] [jʊr; jər]['heɪloʊ] [kuːl] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

He	yelled	,	"	All	right	,	keep	your	halo	cool	,	I'm	coming	.
他	大喊	,	"	全部	正确的	,	保持	你的	光环	凉爽的	,	我是	未来	.

他喊道："好了，冷静点，我来了。"

" [haʊ] , ['kʌmstɔk] ['wʌndɚd] , [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [biː; bi][soʊ] [breɪv] ?

"	How	,	Comstock	wondered	,	could	anyone	be	so	brave	?
"	如何	,	康斯托克	想知道	,	可以	任何人	是	所以	勇敢的	?

康斯托克心想，怎么会有人如此勇敢呢?

[noʊ] [fɪr] [ʃoʊd] [ɑːn] [boʊdlɚz] ['grænɪt] - [laɪk] [feɪs] .

No	fear	showed	on	Bowdler's	granite	-	like	face	.
不	害怕	显示	在	鲍德勒的	花岗岩	-	喜欢	脸	.

鲍德勒那张钢铁般坚硬的脸上没有一丝恐惧。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

None	at	all	.
没有任何	在	全部	.

完全没有。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , "

His	hand	on	the	door	knob	,	he	paused	and	called	back	over	his	shoulder	,	"
他的	手	在	这	门	旋钮	,	他	暂停	和	称为	后退	超过	他的	肩膀	,	"

['grʌndi] ,

Grundy	,
格伦迪	,

他手放在门把手上，停顿了一下，回头喊道："格伦迪，

[kʌm] [hɪr] , [stænd][æt; ət] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [juː; jʊ] , ['kʌmstɔk] , [stænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

come	here	,	stand	at	this	side	of	the	door	,	you	,	Comstock	,	stand	on	the	other
来	这里	,	站立	在	这	边	的	这	门	,	你	,	康斯托克	,	站立	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

过来，站在门的这一边，康斯托克，你站在门的另一边。

[aɪl] [stɔːl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][plæn] [wɜːrks] , [juː; jʊ] [tuː] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !

I'll	stall	him	,	and	if	my	plan	works	,	you	two	beat	it	!
患病的	摊位	他	,	和	如果	我的	计划	作品	,	你	二	打	它	!

我会拖住他，如果我的计划奏效，你们两个就能打败他!

[fæst] !

Fast	!
快速地	!

快速地!

['grʌndi] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmstɔk] ! "

Grundy	,	you	know	where	to	take	Comstock	!	"
格伦迪	,	你	知道	在哪里	到	拿	康斯托克	!	"

格伦迪，你知道该把康斯托克带到哪里去!

" [ʃʊr] , [tuː; tə] ['hɛlɪnz] , " ['grʌndi] [sed] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

"	Sure	,	to	Helen's	,	"	Grundy	said	and	took	up	a	position	at	the	side	of
"	当然	,	到	海伦的	,	"	格伦迪	说	和	采取	向上	一个	位置	在	这	边	的

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“当然，去海伦家，”格伦迪说着，走到门边站了起来。

['kʌmstɔk] , [niːz] ['wɑːblɪŋ] , [hændz] ['swetɪŋ] , ['stʌmək] ['raɪðɪŋ] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

Comstock	,	knees	wobbling	,	hands	sweating	,	stomach	writhing	,	took	up	the	position
康斯托克	,	膝盖	摇晃	,	双手	出汗	,	胃	扭动	,	采取	向上	这	位置

['ɪndɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

indicated	for	him	.
表明的	为了	他	.

康斯托克双膝发软，双手冒汗，胃里翻江倒海，摆出了指定给他的姿势。

[ðen] ['baʊdlər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	Bowdler	opened	the	door	.
然后	鲍德勒	打开	这	门	.

然后鲍德勒打开了门。

[hiː; hi] [boʊd] [dɪ'raɪsɪvli] [ænd; ənd] [sed] , [hɪz; ɪz] [toʊnz] ['stedi] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ'rɔnik,-kəl] .

He	bowed	derisively	and	said	,	his	tones	steady	,	the	words	ironical	.
他	鞠躬	嘲讽地	和	说	,	他的	音调	稳定的	,	这	字	讽刺	.

他轻蔑地鞠了一躬，语气平静，但话语中充满了讽刺。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

"	Won't	you	come	in	and	make	yourself	comfortable	?
"	惯于	你	来	在	和	制作	你自己	舒服的	?

“请进，随便坐坐好吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [huːz] [smɔːl] [fitʃər] [ænd; ənd] [liːn] [hænd][hæd; həd]

"	It	was	the	same	R	.	A	.	whose	small	features	and	lean	hand	had
"	它	曾是	这	相同的	拉	.	一个	.	谁	小的	特征	和	倾斜	手	有

['menəst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .

menaced	them	in	the	saloon	.
受威胁	他们	在	这	酒吧	.

“正是这位面容瘦削、手脚纤细的皇家空军士兵，曾在沙龙里对他们发出威胁。”

[hɪz; ɪz]['heɪloʊ][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

His	**halo**	**was**	**bright**	**with**	**anger**	**.**
他的	光环	曾是	明亮的	和	愤怒	.

他头顶的光环因愤怒而闪耀。

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][ðə; ði] [stʌn] - [gʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['redi] .

His	**hand**	**had**	**the**	**stun**	**-**	**gun**	**at**	**the**	**ready**	**.**
他的	手	有	这	眩晕	-	枪	在	这	准备好	.

他手里拿着电击枪，随时准备出手。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['menəs] .

The	**words**	**that**	**came**	**from**	**his**	**mouth**	**were**	**bright**	**with**	**menace**	**.**
这	字	那	来了	从	他的	嘴	是	明亮的	和	威胁	.

他口中说出的话语充满了威胁。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [θriː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [gʌn] [ɪz] [set] [tuː; tə] [kɪl] !

He	**said**	**,**	**"**	**I**	**want**	**you**	**three**	**to**	**know**	**that**	**my**	**gun**	**is**	**set**	**to**	**kill**	**!**
他	说	,	"	我	想	你	三	到	知道	那	我的	枪	是	放	到	杀	!

他说："我要让你们三个知道，我的枪已经设定好要杀人了！"

" [naʊ] ['sweti] - ['fʊtɪd] [fɪr] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['kɑːmˌstɑːks] [bæk] .

"	**Now**	**sweaty**	**-**	**footed**	**fear**	**was**	**walking**	**down**	**Comstock's**	**back**	**.**
"	现在	汗流浃背	-	有脚的	害怕	曾是	步行	向下	康斯托克的	后退	.

"现在，恐惧像汗水一样顺着康斯托克的背脊蔓延开来。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱星球(The planet of shame)
第3/7页

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . ['juːzɪŋ][ðə; ði] [deθ] [kən'troʊl][ɑːn][hɪz; ɪz][gʌn] .

Never	had	he	heard	of	an	R	.	A	.	using	the	death	control	on	his	gun	.
绝不	有	他	听到	的	一个	拉	.	一个	.	使用	这	死亡	控制	在	他的	枪	.

他从未听说过哪个研究助理会使用枪支上的死亡控制功能。

[ˌɔːrdn'erəli] [dʒʌst][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['stʌnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]

Ordinarily	just	the	threat	of	nervous	stunning	was	enough	to	make	the	most
按说	只是	这	威胁	的	紧张的	令人惊叹的	曾是	足够的	到	制作	这	最多

[aɪ'reɪt] [səb'mɪsɪv] .

irate	submissive	.
愤怒	顺从者	.

通常情况下，仅仅是精神震慑的威胁就足以让最愤怒的被虐者变得顺从。

[lɔːŋ] [legz] [spred] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] , ['baʊdlər] [sed] ,

Long	legs	spread	wide	apart	,	hands	on	his	hips	,	Bowdler	said	,
长的	腿	传播	宽的	除	,	双手	在	他的	臀部	,	鲍德勒	说	,

鲍德勒说，他双腿大张，双手叉腰。

" [baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː][juː; jʊ]['entər][ðə; ði]['sæŋktəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['gæntri] ? "

"	By	what	right	do	you	enter	the	sanctum	of	a	Gantry	?	"
"	经过	什么	正确的	做	你	进入	这	圣所	的	一个	龙门架	?	"

你凭什么权利进入吊架的圣所?

" [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['wɔːrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	By	the	right	invested	in	me	by	the	Fathers	and	by	my	warrant	from	The
"	经过	这	正确的	投资	在	我	经过	这	父亲们	和	经过	我的	保证	从	这

['grænfɑːðər] !

Grandfather	!
祖父	!

“凭借先辈们赋予我的权利和祖父授予我的授权！”

" [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] ['riːdi] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld] .

"	The	R	.	A	.	'	s	reedy	voice	was	cold	.
"	这	拉	.	一个	.	-	s	芦苇	嗓音	曾是	寒冷的	.

“研究助理的声音沙哑而冰冷。”

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [hed] [bæk] , ['baʊdlər] [læft] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

Throwing	his	big	head	back	,	Bowdler	laughed	in	the	man's	face	.
投掷	他的	大的	头	后退	,	鲍德勒	笑了	在	这	男人的	脸	.

鲍德勒仰起头，对着那人哈哈大笑。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [naʊ] , [ðæt] [saʊndz] ['riːəl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

He	said	,	"	Well	,	now	,	that	sounds	real	important	.
他	说	,	"	出色地	,	现在	,	那	声音	真实的	重要的	.

他说：“嗯，这听起来非常重要。”

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['eniθɪŋ] ?

But	does	it	mean	anything	?
但	做	它	意思是	任何事物	?

但这又意味着什么呢?

" [spred] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ,

"	Spread	in	a	straight	line	,	as	the	three	men	were	,
"	传播	在	一个	直的	线	,	作为	这	三	男人	是	,

“三人呈直线排列，

[ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [kʊd; kəd]['oʊnli] ['menəs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

the	R	.	A	.	could	only	menace	one	of	them	at	a	time	.
这	拉	.	一个	.	可以	仅有的	威胁	一	的	他们	在	一个	时间	.

RA一次只能威胁他们中的一个。

[hɪz; ɪz][gʌn] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [ɑːrk] .

His	gun	went	back	and	forth	in	a	slow	arc	.
他的	枪	去	后退	和	前进	在	一个	慢的	弧	.

他的枪以缓慢的弧线来回摆动。

[hiː; hi] [sed] , " [pʊt][jʊr; jər][hændz][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæks] [ænd; ənd] [kʌm] ['kwaɪətli] . "

He	said	,	"	Put	your	hands	behind	your	backs	and	come	quietly	.	"
他	说	,	"	放	你的	双手	在后面	你的	背部	和	来	悄悄	.	"

他说："把手背到背后，安静地过来。"

" [θroʊ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [eɪ] ?

"	Throw	ourselves	into	the	broad	lap	of	The	Grandfather	,	eh	?
"	扔	我们自己	进入	这	广阔	膝	的	这	祖父	,	嗯	?

"投身于祖父宽阔的怀抱，是吗？"

" ['baʊdlər] [æskt] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [trə'mendəsli] .

"	Bowdler	asked	and	he	seemed	to	be	enjoying	himself	tremendously	.
"	鲍德勒	问	和	他	似乎	到	是	享受	他自己	非常	.

鲍德勒问道，他看起来非常开心。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] [keɪs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['merɪts] ! "

He	understands	and	He	will	judge	your	case	according	to	its	merits	!	"
他	明白	和	他	将要	法官	你的	案件	根据	到	它是	优点	!	"

他明白你的处境，他会根据案情本身来评判你的案件！

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [æd'væns] ,

"	And	having	understood	our	case	,	and	having	judged	it	in	advance	,
"	和	拥有	理解	我们的	案件	,	和	拥有	评判	它	在	进步	,

"在了解了我们的案情并事先做出判断之后，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌjuː 'es] - [rɪ'muːvd] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ?

He	will	have	us	'	removed	'	for	the	good	of	society	?
他	将要	有	我们	-	已移除	-	为了	这	好的	的	社会	?

他要为了社会利益把我们"清除"掉吗?

" ['baʊdlər] [æskt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Bowdler	asked	,	but	it	was	more	of	a	statement	than	a	question	.
"	鲍德勒	问	,	但	它	曾是	更多的	的	一个	陈述	比	一个	问题	.

鲍德勒问道，但这与其说是一个问题，不如说是一种陈述。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [sed] .

"	That	remains	to	be	seen	,	"	the	R	.	A	.	said	.
"	那	遗迹	到	是	已见	,	"	这	拉	.	一个	.	说	.

"这还有待观察，"该研究机构表示。

" [həmf] , " ['baʊdlər] [grɪnd] , " [ɪf] [wiː; wi] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [weɪ] ,

"	Humph	,	"	Bowdler	grinned	,	"	if	we	play	it	your	way	,
"	哼	,	"	鲍德勒	咧嘴一笑	,	"	如果	我们	玩	它	你的	方式	,

"哼，"鲍德勒咧嘴一笑，"如果我们按你的方式来的话。"

['aʊər; ɑːr] [rɪ'meɪnz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [siːn] .

our	remains	will	be	all	that	will	be	seen	.
我们的	遗迹	将要	是	全部	那	将要	是	已见	.

人们看到的将只有我们的遗骸。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	,	thank	you	.
不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['meθəd] [æt; ət][ɔːl] !

I	don't	think	I	like	that	method	at	all	!
我	不	思考	我	喜欢	那	方法	在	全部	!

我一点也不喜欢这种方法!

" [wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	With	no	warning	and	with	no	change	of	expression	,
"	和	不	警告	和	和	不	改变	的	表达	,

“没有任何预兆，表情也没有任何变化，

['baʊdlər] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðiː][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [gʌn] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['grʌndi] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv]

Bowdler	waited	till	the	R	.	A	.	'	s	gun	was	pointed	at	Grundy	at	one	end	of
鲍德勒	等待	直到	这	拉	.	一个	.	-	s	枪	曾是	尖	在	格伦迪	在	一	结尾	的

[ɪts] [sloʊ] [ɑːrk] ,

its	slow	arc	,
它是	慢的	弧	,

鲍德勒等到皇家炮兵的炮口对准格伦迪，炮弹缓慢划过弧线的一端时才停了下来。

[ðen] [θruː] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [bər'zɜːrk] [tʃɑːrdʒ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ðiː][ɑːr] . [ə; eɪ] .

then	threw	himself	in	a	berserk	charge	straight	at	the	R	.	A	.
然后	扔	他自己	在	一个	狂暴	收费	直的	在	这	拉	.	一个	.

然后他像疯了一样，径直冲向皇家陆军。

[ðə; ðiː][ɑːr] . [ə; eɪ] . ['hɜːrɪdli] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bæk] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðiː] ['trɪgər] .

The	R	.	A	.	hurriedly	swung	his	gun	back	and	pulled	the	trigger	.
这	拉	.	一个	.	匆匆	摇摆	他的	枪	后退	和	拉	这	扳机	.

皇家炮兵迅速将枪向后挥去，扣动了扳机。

[hiː; hi] [mɪst] ,

He	missed	,
他	错过	,

他失手了。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [boʊdlɜ-z] [lɔːŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	by	that	time	Bowdler's	long	arms	were	around	his	knees	and	he	was
和	经过	那	时间	鲍德勒的	长的	武器	是	大约	他的	膝盖	和	他	曾是

['biːɪŋ] ['drægd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [sɔːft] ['kɑːrpɪt] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] .

being	dragged	down	to	the	soft	carpet	on	the	floor	.
存在	拖拽	向下	到	这	柔软的	地毯	在	这	地面	.

这时，鲍德勒的长臂搂住了他的膝盖，把他拖倒在柔软的地毯上。

[æt; ət][ðə; ðiː] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ðiː][ɑːr] . [ə; eɪ] . [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,

At	the	precise	moment	that	the	R	.	A	.	began	to	fall	,
在	这	精确的	片刻	那	这	拉	.	一个	.	开始	到	落下	,

就在RA开始下降的那一刻，

['grʌndi] ['dʒestʃəd] [fɔːr; fər] ['kʌmstɔk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ðiː] [dɔːr] .

Grundy	gestured	for	Comstock	to	follow	him	and	ran	through	the	door	.
格伦迪	做手势	为了	康斯托克	到	跟随	他	和	跑	通过	这	门	.

格伦迪示意康斯托克跟着他，然后跑出了门。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr][soʊ][fɔːr; fər] ['kɑːmˌstɑːks] ['froʊz(ə)n] ['mʌslz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd]

It	took	a	second	or	so	for	Comstock's	frozen	muscles	to	obey	his	frightened
它	采取	一个	第二	或者	所以	为了	康斯托克的	冷冻	肌肉	到	服从	他的	害怕

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

康斯托克僵硬的肌肉过了大约一秒钟才听从他惊恐的大脑的指挥。

[bʌt; bət] [ðen] [æz; əz][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [brɔːt] [ðə; ði] [gʌn] [ʌp]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [boʊdlɚz] ['fɔːrhed]

but	then	as	the	R	.	A	.	brought	the	gun	up	level	with	Bowdler's	forehead
但	然后	作为	这	拉	.	一个	.	带来	这	枪	向上	等级	和	鲍德勒的	前额

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

and	pulled	the	trigger	,
和	拉	这	扳机	,

但随后，当皇家空军将枪口对准鲍德勒的额头并扣动扳机时，

[hiː; hi][ræn] .

he	ran	.
他	跑	.

他跑了。

[ðə; ði][læst] [saɪt] [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] ['tʃænst] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

The	last	sight	he	saw	,	as	he	chanced	a	look	over	his	shoulder	,
这	最后的	视线	他	锯	,	作为	他	偶然	一个	看	超过	他的	肩膀	,

他最后看到的景象，是他偶然回头瞥了一眼时看到的：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'telɪdʒəns] ['dreɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [boʊdlɚz] [feɪs] .

was	the	sight	of	all	intelligence	draining	out	of	Bowdler's	face	.
曾是	这	视线	的	全部	智力	排水	出去	的	鲍德勒的	脸	.

只见鲍德勒脸上所有的智慧都消失殆尽。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm] .

The	charge	had	hit	him	.
这	收费	有	打	他	.

他被击中了。

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , ['kʌmstɔk] [ræn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi] [skriːmd]

Slamming	the	door	on	the	scene	,	Comstock	ran	,	and	as	he	ran	he	screamed
猛击	这	门	在	这	场景	,	康斯托克	跑	,	和	作为	他	跑	他	尖叫

[tuː; tə] ['grʌndi] ,

to	Grundy	,
到	格伦迪	,

康斯托克砰地一声关上门，拔腿就跑，边跑边对着格伦迪大喊：

" [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [kɪld] [hɪm; ɪm] !

"	The	R	.	A	.	killed	him	!
"	这	拉	.	一个	.	被杀	他	!

“皇家空军杀了他！”

[hiː; hi] [kɪld] ['baʊdlər] .

He	killed	Bowdler	.
他	被杀	鲍德勒	.

他杀了鲍德勒。

" [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nuːz] [meɪd] ['grʌndi] [pɔːz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['stʌmb(ə)l] ,

"	Ten	feet	away	the	news	made	Grundy	pause	and	almost	stumble	,
"	十	脚	离开	这	消息	制成	格伦迪	暂停	和	几乎	绊倒	,

“十英尺外听到这个消息，格伦迪愣住了，差点踉跄了一下。”

[bʌt; bət] ['kʌmstɔk] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rɪ'kʌvər] [ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ɑːn] .

but	Comstock	saw	him	recover	and	then	run	on	.
但	康斯托克	锯	他	恢复	和	然后	跑步	在	.

但康斯托克看到他恢复过来，然后继续奔跑。

[hiː; hi] [jeld] [bæk] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] .

He	yelled	back	to	Comstock	.
他	大喊	后退	到	康斯托克	.

他朝康斯托克大声喊了回去。

" [tʌf] .
" **Tough** .
" 艰难的 .

“艰难的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gai] .
He **was** **a** **good** **guy** .
他 曾是 一个 好的 盖伊 .

他是个好人。

[bʌt; bət][wiː; wi]['gɑːtə] [kiːp] ['gɔɪn] - [ɔːr] [wiːl] [biː; bi] [kɪld] [tuː] .
But **we** **gotta** **keep** **goin** **'** **or** **we'll** **be** **killed** **too** **.**
但 我们 必须 保持 去 - 或者 出色地 是 被杀 也 .

但我们必须继续前进，否则我们也会丧命。

" [ðə; ði] ['endləs] ['kɔːrɪdɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [wʌz; wəz][dæŋk][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" **The** **endless** **corridor** **through** **which** **they** **were** **running** **was** **dank** **and** **it**
" 这 无尽的 走廊 通过 哪个 他们 是 跑步 曾是 dank 和 它
[wʌz; wəz][dɑːrk] .
was **dark** **.**
曾是 黑暗的 .

他们奔跑的那条无尽的走廊阴冷潮湿，一片漆黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɜːrv] , [noʊ][ʌp][ɔːr] [daʊn] .
There **was** **no** **curve** **,** **no** **up** **or** **down** **.**
那里 曾是 不 曲线 , 不 向上或者 向下 .

没有曲线，没有上升也没有下降。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræn][ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn]
It **was** **simply** **a** **black** **hole** **through** **which** **they** **ran** **and** **ran** **,** **and** **kept** **on**
它 曾是 简单地 一个 黑色的 洞 通过 哪个 他们 跑 和 跑 , 和 保留 在
['rʌnɪŋ] .
running **.**
跑步 .

那简直就是一个黑洞，他们在里面不停地奔跑、奔跑、不停地奔跑。

[wen] ['kʌmstɔk] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] [ə'gen] ,
When **Comstock** **thought** **that** **he** **would** **never** **be** **able** **to** **breathe** **again** **,**
什么时候 康斯托克 想法 那 他 会 绝不 是 有能力的 到 呼吸 再次 ,

当康斯托克以为自己再也无法呼吸时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [ber] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,
that **his** **muscles** **could** **no** **longer** **bear** **his** **weight** **,**
那 他的 肌肉 可以 不 更长 熊 他的 重量 ,

他的肌肉再也无法承受他的体重了。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [slʌmp] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [hiːp] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [deθ] , [hiː; hi] [hɜːrd]
that **he** **must** **slump** **in** **a** **helpless** **heap** **and** **wait** **for** **death** **,** **he** **heard**
那 他 必须 暴跌 在 一个 无助 堆 和 等待 为了 死亡 , 他 听到
['grʌndi] [snæp] ,
Grundy **snap** **,**
格伦迪 折断 ,

他听到格伦迪厉声说道，他必须无助地瘫倒在地，等待死亡。

" [ten] [fiːt] [mɔːr] .
" **Ten** **feet** **more** **.**
" 十 脚 更多的 .

再往前十英尺。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'drenəlɪn] ['ɪntuː] ['kʌmstɔk] .
" **The** **words** **shot** **a** **new** **charge** **of** **adrenalin** **into** **Comstock** **.**
" 这 字 射击 一个 新的 收费 的 肾上腺素 进入 康斯托克 .

“这些话让康斯托克肾上腺素飙升。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [streŋθ] [hiː; hi]['dɑːrtɪd]['æftər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [bæk] .

With	a	last	surge	of	strength	he	darted	after	his	friend's	back	.
和	一个	最后的	涌	的	力量	他	飞镖	后	他的	朋友们	后退	.

他用尽最后一丝力气，猛地追着朋友的背影飞奔而去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] [lʌndʒd] [fʊl] [tɪlt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]

As	a	matter	of	fact	he	lunged	full	tilt	into	it	because	the	darkness	was
作为	一个	事情	的	事实	他	猛扑	满的	倾斜	进入	它	因为	这	黑暗	曾是

[soʊ] [kəm'pliːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

so	complete	he	could	not	see	his	hand	before	his	face	.
所以	完全的	他	可以	不是	看	他的	手	前	他的	脸	.

事实上，他猛地扑了进去，因为黑暗太过彻底，他甚至看不见眼前的自己的手。

['grʌndi] [grʌntid] , " [hoʊld] ['evriθɪŋ] .

Grundy	grunted	,	"	Hold	everything	.
格伦迪	哼哼	,	"	抓住	一切	.

格伦迪咕哝道："先别管什么。"

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [lætʃ] .

I	have	to	find	the	latch	.
我	有	到	寻找	这	闩锁	.

我得找到门闩。

" [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti]

"	Another	moment	that	seemed	to	stretch	out	far	beyond	the	end	of	eternity
"	其他	片刻	那	似乎	到	拉紧	出去	远的	超过	这	结尾	的	永恒

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

"又一个仿佛绵延至永恒尽头的时刻，然后，

[dʒʌst][æz; əz] ['kɑːmˌstɑːks] [streɪnd] [ɪrz] [hɜːrd] ['futsteps] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

just	as	Comstock's	strained	ears	heard	footsteps	running	behind	him	in	the	dark	.
只是	作为	康斯托克的	紧张	耳朵	听到	脚步声	跑步	在后面	他	在	这	黑暗的	.

就在这时，康斯托克竖起耳朵，听到黑暗中身后传来奔跑的脚步声。

['grʌndi] [sed] , " [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Grundy	said	,	"	There	it	is	.
格伦迪	说	,	"	那里	它	是	.

格伦迪说："就是它。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	And	a	door	opened	.
"	和	一个	门	打开	.

"然后一扇门开了。"

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz][ðə; ði]['stɪdʒiən]

Beyond	was	further	darkness	,	but	it	was	not	as	complete	as	the	stygian
超过	曾是	更远	黑暗	,	但	它	曾是	不是	作为	完全的	作为	这	冥河

['blæknəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] .

blackness	they	were	leaving	.
黑	他们	是	离开	.

前方是更深的黑暗，但并不像他们即将离开的冥河般漆黑。

['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['kʌmstɔk] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['grʌndi] [slæmd] [ðə; ði]

Falling	through	the	doorway	,	Comstock	fell	to	his	face	as	Grundy	slammed	the
坠落	通过	这	门口	,	康斯托克	跌倒	到	他的	脸	作为	格伦迪	猛烈抨击	这

[dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

door	behind	them	.
门	在后面	他们	.

康斯托克跌跌撞撞地摔倒在门口，格伦迪砰地一声关上了身后的门。

" ['ðætəl] [hoʊld][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][wiː; wi] [niːd] .

"	That'll	hold	the	R	.	A	.	for	a	minute	and	that's	all	we	need	.
"	那将	抓住	这	拉	.	一个	.	为了	一个	分钟	和	那就是	全部	我们	需要	.

“这样就能暂时阻止RA，而这正是我们所需要的。”

" ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Lifting	his	head	,	forcing	his	trunk	upwards	from	the	ground	,
"	举重	他的	头	,	强制	他的	树干	向上	从	这	地面	,

“抬起头，用力将躯干从地面抬起，

['kʌmstɔk] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [striːt] . . .

Comstock	saw	that	they	had	come	out	on	a	street	.	.	.
康斯托克	锯	那	他们	有	来	出去	在	一个	街道	.	.	.

康斯托克看到他们已经走到了街上.....

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] ['reɪst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [lʌŋz] . .

he	looked	at	it	while	his	breath	raced	in	and	out	of	his	tortured	lungs	.	.
他	看起来	在	它	尽管	他的	气息	比赛	在	和	出去	的	他的	受折磨	肺	.	.

.

:

.

他看着它，呼吸急促而沉重，肺部痛苦不堪.....

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

the	street	was	familiar	.
这	街道	曾是	熟悉的	.

这条街很熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [haust] [ðə; ði][biː] . . . . . [el][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'per] [wʌns][ə; eɪ]

It	was	the	one	that	housed	the	b	.	.	.	.	.	l	to	which	he	repaired	once	a
它	曾是	这	一	那	房屋	这	b	.	.	.	.	.	我	到	哪个	他	已修复	一次	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

那是存放 b.....l 的地方，他每月都会去那里修理一次。

[æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] ['weɪtɪŋ] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] ['kærɪdʒ] .

At	the	curb	waiting	,	was	an	R	.	A	.	'	s	carriage	.
在	这	抑制	等待	,	曾是	一个	拉	.	一个	.	-	s	运输	.

路边停着一辆宿舍管理员的马车。

[ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv] - ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ɪn] ['hɑːrnɪs] ,

The	team	of	astrobats	waited	patiently	in	harness	,
这	团队	的	-	等待	耐心	在	马具	,

宇航员们穿戴好安全带，耐心等待着。

[ðer; ðər] [tuː] - ['pɔɪntɪd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪrz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['menəs] [tɔːrdz] ['eniwʌn] [huː]

their	too	-	pointed	faces	and	four	ears	heavy	with	menace	towards	anyone	who
他们的	也	-	尖	面孔	和	四	耳朵	重的	和	威胁	向	任何人	WHO

[derd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .

dared	to	approach	them	.
敢于	到	方法	他们	.

它们尖尖的脸和四只沉甸甸的耳朵，对任何胆敢靠近它们的人都充满了威胁。

['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kʌmstɔk] [felt] ['grʌndiz] [ɑːrm][goʊ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Staggering	to	his	feet	,	Comstock	felt	Grundy's	arm	go	around	his	shoulders	.
令人震惊	到	他的	脚	,	康斯托克	毛毡	格伦迪的	手臂	去	大约	他的	肩膀	.

康斯托克踉跄着站起身，感觉格伦迪的手臂搭在了他的肩膀上。

['grʌndi] [hæf] ['kærid] , [hæf] [pʊʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Grundy	half	carried	,	half	pushed	him	into	the	carriage	.
格伦迪	一半	携带	,	一半	推动	他	进入	这	运输	.

格伦迪半扶半推地把他推进了马车里。

" [bʌt; bət] . . . [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [ɪn] [ðɪs] !
" But . . . we can't go in this !
" 但 . . . 我们 不能 去 在 这 !

但是……我们不能进去！

" ['kʌmstɔk] [gɑːspt] .
" Comstock gasped .
" 康斯托克 倒吸一口气 .

康斯托克倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['goʊɪŋ] [nɪr] [æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] ['kærɪdʒ] !
" You know the penalty for even going near an R . A . ' s carriage !
" 你 知道 这 惩罚 为了 甚至 去 靠近 一个 拉 . 一个 . - s 运输 !

“你知道靠近皇家陆军马车会受到怎样的惩罚吗！”

" [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pʊʃ] [ʃʌvd] ['kʌmstɔk] ['ɑːntə][ðə; ði] [siːt] .
" A final push shoved Comstock onto the seat .
" 一个 最终的 推 推搡 康斯托克 到 这 座位 .

“最后一推把康斯托克推到了座位上。”

[græbiŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['met(ə)l][ɪ'lektroʊ] - [wɪp] ,
Grabbing the wicked metal electro - whip ,
抓取 这 邪恶 金属 电 - 鞭 ,

抓住那根邪恶的金属电鞭，

['grʌndi] [fɔːrst] [ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] - ['ɪntuː] [wʌt] [ðoʊz] ['krɑːtʃəti] ['ænɪmlz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
Grundy forced the recalcitrant astrobats into what those crotchety animals considered a
格伦迪 强制 这 顽固的 - 进入 什么 那些 古怪的 动物 经过考虑的 一个
['gæləp] .
gallop .
驰骋 .

格伦迪强迫桀骜不驯的宇航员们以这些脾气古怪的动物认为的疾驰方式奔跑。

" [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [siːz] [juː 'es] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][help] !
" The first person who sees us will call for help !
" 这 第一的 人 WHO 看到 我们 将要 称呼 为了 帮助 !

“第一个看到我们的人会呼救！”

[wɪə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n] [drest] [laɪk] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] !
We're not even dressed like R . A . ' s !
是 不是 甚至 穿着 喜欢 拉 . 一个 . - s !

我们穿的根本不像宿舍管理员！

" ['kʌmstɔk] [sed] .
" Comstock said .
" 康斯托克 说 .

康斯托克说道。

['grʌndi] [wʌz; wəz][kaɪnd] .
Grundy was kind .
格伦迪 曾是 种类 .

格伦迪很和善。

[hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] , " ['aʊər; ɑːr]['heɪloʊz] [wɪl] [prə'tekt] [juː 'es] .
He said patiently , " Our halos will protect us .
他 说 耐心 , " 我们的 光环 将要 保护 我们 .

他耐心地说：“我们的光环会保护我们。”

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['grʌndiz] [hed] ,
" Looking at Grundy's head ,
" 寻找 在 格伦迪的 头 ,

“看着格伦迪的头，

[ˈkʌmstɔk] [hæf] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] .

Comstock	**half**	**expected**	**to**	**see**	**the**	**silvery**	**sheen**	**of**	**the**	**mark**	**of**	**an**	**R**	**.**	**A**	**.**
康斯托克	一半	预期的	到	看	这	银色	光泽	的	这	标记	的	一个	拉	.	一个	.

康斯托克几乎预料到会看到皇家炮兵部队的标志那银色的光泽。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][wʌn] .

But	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**one**	**.**
但	那里	曾是	不	符号	的	一	.

但是，却不见一丝踪影。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪnˈseɪn] ?

"	**Are**	**you**	**insane**	**?**
"	是	你	疯狂的	?

你疯了吗?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['heɪloʊz] .

We	**have**	**no**	**halos**	**.**
我们	有	不	光环	.

我们没有光环。

['oʊnli][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [hæz; həz][ðem; ðəm] .

Only	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**has**	**them**	**.**
仅有的	这	拉	.	一个	.	有	他们	.

只有皇家空军才有。

" ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] ['ekspɜːrtli] , ['grʌndi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [saɪ] , "

"	**Whipping**	**the**	**team**	**expertly**	**,**	**Grundy**	**said**	**,**	**and**	**his**	**words**	**were**	**a**	**sigh**	**,**	**"**
"	鞭打	这	团队	熟练地	,	格伦迪	说	,	和	他的	字	是	一个	叹	,	"

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

You	**have**	**much**	**to**	**learn**	**,**
你	有	很多	到	学习	,

格伦迪一边熟练地鞭打着球队，一边叹了口气说："你们还有很多东西要学。"

[ˈkʌmstɔk] .

Comstock	**.**
康斯托克	.

康斯托克。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['heɪloʊz] [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪˈhoʊldər] . "

There	**are**	**no**	**halos**	**except**	**in**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**beholder**	**.**	**"**
那里	是	不	光环	除了	在	这	眼睛	的	这	旁观者	.	"

光环只存在于旁观者的眼中。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

"	**What**	**does**	**that**	**mean**	**?**
"	什么	做	那	意思是	?

"这意味着什么?

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [baɪ][ðə; ði][biː] . . . . . [el] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈkʌmstɔk] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd]

"	**The**	**carriage**	**was**	**racing**	**by**	**the**	**b**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**	**I**	**now**	**and**	**Comstock**	**was**	**amazed**
"	这	运输	曾是	赛车	经过	这	b	.	.	.	.	.	我	现在	和	康斯托克	曾是	惊叹

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mædəm] ,

to	**see**	**the**	**madame**	**,**
到	看	这	夫人	,

"马车飞驰而过，康斯托克惊讶地看到那位夫人，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [meɪk] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd][oʊ'biːs(ə)ns]

who	**was**	**standing**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**make**	**the**	**sign**	**of**	**reverence**	**and**	**obeisance**
WHO	曾是	常设	在	这	门口	,	制作	这	符号	的	尊敬	和	服从

[æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] [baɪ] .

as	**they**	**raced**	**by**	**.**
作为	他们	比赛	经过	.

站在门口的人边跑边做出恭敬和敬意的手势。

" [ðə; ði]['heɪloʊz][dəunt][ɪg'zɪst] .
" The halos don't exist .
" 这 光环 不 存在 .

“光环并不存在。”

[ðeə(r)] [dʒʌst][poʊst] - [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪm'plæntɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [wen] [wɪə(r)]
They're just post - hypnotic suggestion implanted in our minds when we're
它们是 只是 邮政 - 催眠的 建议 植入式 在 我们的 思想 什么时候 是
[kɪdz] .
kids .
孩子们 .

它们只是我们在孩提时代被植入脑海中的催眠后暗示。

[wɪə(r)] [kən'dɪʃnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['heɪloʊz] [wen] [wiː; wi] [siː] [æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] .
We're conditioned to see the halos when we see an R . A .
是 条件反射 到 看 这 光环 什么时候 我们 看 一个 拉 . 一个 .

我们习惯性地会在看到赤道仪时看到光晕。

[wɪə(r)] [ɪn][æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] ['kærɪdʒ] [naʊ] [ænd; ənd][soʊ] ['eniwʌn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪl] [siː] ['aʊər; ɑːr]
We're in an R . A . ' s carriage now and so anyone seeing us will see our
是 在 一个 拉 . 一个 . - s 运输 现在 和 所以 任何人 看到 我们 将要 看 我们的
['heɪloʊz] .
halos .
光环 .

我们现在在皇家空军的马车里，所以任何看到我们的人都会看到我们头上的光环。

[its] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .
It's as simple as that .
它是 作为 简单的 作为 那 .

就这么简单。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hɪpnətɪzəm] [ɪz] , [duː][juː; jʊ] ? "
But then , you don't know what hypnotism is , do you ? "
但 然后 , 你 不 知道 什么 催眠术 是 , 做 你 ? "

但是，你根本不知道什么是催眠术，对吧?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ['kʌmstɔk] [sed] [ðɪs] ['hʌmbli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ]
" Comstock said this humbly and at the moment he felt that he knew nothing
" 康斯托克 说 这 谦卑地 和 在 这 片刻 他 毛毡 那 他 知道 没有什么
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

康斯托克谦虚地说了这番话，当时他觉得自己一无所知。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['bækwərdz] .
He turned and looked backwards .
他 转向 和 看起来 向后 .

他转过身，向后望去。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . , [hɪz; ɪz]['heɪloʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,
Down the street behind them , the R . A . , his halo shining brightly ,
向下 这 街道 在后面 他们 , 这 拉 . 一个 . , 他的 光环 灼灼 明亮地 ,

在他们身后的街道上，皇家陆军准将头顶的光环闪闪发光。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l][wɜːrld] , [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
like a good deed in an evil world , was pointing his gun at them .
喜欢 一个 好的 契据 在 一个 邪恶的 世界 , 曾是 指向 他的 枪 在 他们 .

就像在邪恶的世界里做了一件好事，他用枪指着他们。

[ˈkʌmstɔk] [sed] , " [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Comstock	**said**	**,**	**"**	**The**	**R**	**.**	**A**	**.**	**found**	**the**	**door**	**.**
康斯托克	说	,	"	这	拉	.	一个	.	成立	这	门	.

康斯托克说：“RA找到了门。”

[ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌjuː ˈes] !

He's	**going**	**to**	**shoot**	**us**	**!**
他是	去	到	射击	我们	!

他要开枪打死我们!

" [ˈwɜːrdləsli] , [ˈgrʌndi] [flikt] [ðə; ði] [wɪp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [biːsts] - [bæks] .

"	**Wordlessly**	**,**	**Grundy**	**flicked**	**the**	**whip**	**over**	**the**	**beasts**	**'**	**backs**	**.**
"	无言	,	格伦迪	轻弹	这	鞭	超过	这	野兽	-	背部	.

格伦迪一言不发地挥动鞭子抽打在野兽的背上。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [swəːvd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .

The	**carriage**	**swerved**	**and**	**carried**	**them**	**around**	**the**	**corner**	**.**
这	运输	急转弯	和	携带	他们	大约	这	角落	.

马车猛地转弯，带着他们绕过了拐角。

[ˈkʌmstɔk] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪf] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [hæd; həd][ˈfaɪərd][ænd; ənd] [mɪst] , [ɔːr][hæd; həd]

Comstock	**could**	**not**	**tell**	**if**	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**had**	**fired**	**and**	**missed**	**,**	**or**	**had**
康斯托克	可以	不是	告诉	如果	这	拉	.	一个	.	有	被解雇	和	错过	,	或者	有

[held] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] ,

held	**his**	**fire**	**,**
握住	他的	火	,

康斯托克无法判断皇家炮兵是开火但未击中目标，还是没有开火。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [stʌn] - [gʌn] [ɪz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][əˈfekts; ˈæfˌekts]

for	**of**	**course**	**a**	**stun**	**-**	**gun**	**is**	**silent**	**as**	**the**	**grave**	**,**	**and**	**only**	**affects**
为了	的	课程	一个	眩晕	-	枪	是	沉默的	作为	这	严重	,	和	仅有的	影响

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] .

the	**human**	**nervous**	**system**	**.**
这	人类	紧张的	系统	.

当然，电击枪是绝对无声的，而且只会影响人类的神经系统。

[kəˈriːnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːts] [ˈkʌmstɔk] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [diːp] [ænd; ənd] [ˈriːəl]

Careening	**along**	**the**	**quiet**	**streets**	**Comstock**	**found**	**time**	**to**	**feel**	**deep**	**and**	**real**
倾斜	沿着	这	安静的	街道	康斯托克	成立	时间	到	感觉	深的	和	真实的

[ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ˈbaʊdlər] .

sorrow	**for**	**Bowdler**	**.**
悲哀	为了	鲍德勒	.

沿着寂静的街道疾驰，康斯托克抽出时间对鲍德勒感到深深的、真实的悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ɔːl] [ðæt]

It	**still**	**did**	**not**	**seem**	**possible**	**that**	**anyone**	**could**	**have**	**been**	**as**	**brave**	**as**	**all**	**that**
它	仍然	做过	不是	似乎	可能的	那	任何人	可以	有	到过	作为	勇敢的	作为	全部	那

.

:

.

我仍然觉得不可能有人能如此勇敢。

[əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] , " [ˈbaʊdlər] [ˈsækrifaist] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?

Aloud	**he**	**said**	**,**	**"**	**Bowdler**	**sacrificed**	**himself**	**for**	**us**	**,**	**didn't**	**he**	**?**
大声	他	说	,	"	鲍德勒	牺牲	他自己	为了	我们	,	没有	他	?

他大声说道：“鲍德勒为了我们牺牲了自己，不是吗？”

" [ˈgrʌndi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈlɜːrt] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [əˈhed] , [fɔːr; fər] [wʌt] ?

"	**Grundy**	**nodded**	**,**	**his**	**eyes**	**alert**	**,**	**scanning**	**the**	**road**	**ahead**	**,**	**for**	**what**	**?**
"	格伦迪	点头	,	他的	眼睛	警报	,	扫描	这	路	前方	,	为了	什么	?

格伦迪点了点头，目光警觉地扫视着前方的道路，寻找什么呢?

[ˈkʌmstɔk] [ˈwʌndɝd] .
Comstock wondered .
康斯托克 想知道 .

康斯托克心想。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈderɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈɪnstənt]
" When you are daring what we are , you must be prepared for instant
" 什么时候 你 是 大胆 什么 我们 是 , 你 必须 是 准备 为了 立即的
[ˈsækrɪfaɪs] , " [ˈgrʌndi] [sed] .
sacrifice , " Grundy said .
牺牲 , " 格伦迪 说 .

“当你像我们一样勇敢时，你必须做好随时牺牲的准备，”格伦迪说道。

" [ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [gɪv] [ʌp] ?
" Hadn't we better give up ?
" 之前没有 我们 更好的 给 向上 ?

我们难道不应该放弃吗?

" [ˈkʌmstɔk] [æskt] .
" Comstock asked .
" 康斯托克 问 .

康斯托克问道。

" [tuː] [ʌv; əv][juː ˈes] [əˈgenst] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [wɜːrld] [siːmz] [rɪˈdɪkjələs] .
" Two of us against the entire world seems ridiculous .
" 二 的 我们 反对 这 全部的 世界 似乎 荒谬的 .

“我们两个人对抗全世界，这听起来太荒谬了。”

[wʌt] [ˈtʃænsɪz] [hæv; həv][wiː; wi] ? "
What chances have we ? "
什么 机会 有 我们 ? "

我们还有多少胜算?

" [nʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .
" None if you feel that way .
" 没有任何如果 你 感觉 那 方式 .

“如果你这么想的话，那就没有。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ˈbaʊdlər] [dɪd][ænd; ənd][æz; əz][aɪ][duː] ,
But if you feel as Bowdler did and as I do ,
但 如果 你 感觉 作为 鲍德勒 做过 和 作为 我 做 ,

但如果你像鲍德勒和我一样有这种感觉，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] .
that it is worth anything to be a man , then it is worth while .
那 它 是 值得 任何事物 到 是 一个 男人 , 然后 它 是 值得 尽管 .

如果做男人值得付出一切，那么做男人就是值得的。

[ˈeni] [tʃæns] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈteɪkɪŋ] .
Any chance is worth taking .
任何 机会 是 值得 采取 .

任何机会都值得把握。

" [ˈgrʌndiz] [toʊn] [tʃeɪndʒd] .
" Grundy's tone changed .
" 格伦迪的 语气 已更改 .

格伦迪的语气变了。

[hiː; hi] [sed] , " [wen] [aɪ][tɜːrn][ðə; ði][nekst][ˈkɔːrnər] [aɪl] [sloʊ] [ðə; ði] [tiːm] [daʊn] .
He said , " When I turn the next corner I'll slow the team down .
他 说 , " 什么时候 我 转动 这 下一个 角落 患病的 慢的 这 团队 向下 .

他说：“当我转过下一个弯道时，我会减慢球队的速度。”

[wen] [aɪ][duː] , [dʒʌmp] [aʊt] .
When I do , jump out .
什么时候 我 做 , 跳 出去 .

等我这么做的时候，就跳出去。

" [dʒʌmp] [aʊt] ?
" Jump out ?
" 跳 出去 ?

跳出去?

[wʌt] [nuː] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What new madness was this ?
什么 新的 疯狂 曾是 这 ?

这是什么新的疯狂行径?

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] , ['grʌndi] [hæd; həd] [pʊld] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði]
But before he had a chance to argue , Grundy had pulled hard on the
但 前 他 有 一个 机会 到 争论 , 格伦迪 有 拉 难的 在 这
['bɪts] [ænd; ənd] [snæpt] ,
bits and snapped ,
比特 和 啪啪 ,

但还没等他反驳，格伦迪就猛地拽住缰绳，断了。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在!

" ['roʊlɪŋ] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['kʌmstɔk] [sɔː] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə]
" Rolling free of the carriage on his side , Comstock saw even as he fell to
" 滚动 自由的 的 这 运输 在 他的 边 , 康斯托克 锯 甚至 作为 他 跌倒 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

“康斯托克从马车上滚落到地上，甚至在他倒地的那一刻，他还看到……”

[ðæt] ['grʌndi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
that Grundy had thrown himself out of the other side of the carriage .
那 格伦迪 有 抛掷 他自己 出去 的 这 其他 边 的 这 运输 .

格伦迪从马车另一侧跳了出去。

[ðə; ði] [tiːm] ['reɪst] [ɑːn] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['kærɪdʒ] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɜːɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər]
The team raced on , dragging the empty carriage banging and clattering at their
这 团队 比赛 在 , 拖拽 这 空的 运输 砰砰作响 和 咔嗒咔嗒 在 他们的
['mʌltɪp(ə)l] [hiːlz] .
multiple heels .
多种的 高跟鞋 .

队伍继续疾驰，拖着空荡荡的马车，马车在他们身后发出砰砰的撞击声和咔嗒声。

['ʃeɪkən] , [bruːzd] , [sɔːr] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['kʌmstɔk] [sed] [æz; əz] ['grʌndi] [pʊld]
Shaken , bruised , sore from head to foot , Comstock said as Grundy pulled
摇晃 , 瘀伤 , 疮 从 头 到 脚 , 康斯托克 说 作为 格伦迪 拉
[hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
himself to his feet .
他自己 到 他的 脚 .

康斯托克看着格伦迪挣扎着站起来，说道：“他浑身颤抖，伤痕累累，从头到脚都疼。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ? "
" Why did you do that ? "
" 为什么 做过 你 做 那 ? "

你为什么要这样做?

" [let] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [kiːp] [ðer; ðər]['reɪdioʊ][teɪl][ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Let	the	R	.	A	.	'	s	keep	their	radio	tail	on	the	carriage	.
"	让	这	拉	.	一个	.	-	s	保持	他们的	收音机	尾巴	在	这	运输	.

“让皇家空军士兵把无线电信号留在车厢上。”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ['itl] [duː][ðem; ðəm] !

A	lot	of	good	it'll	do	them	!
一个	很多	的	好的	它将	做	他们	!

这对他们有什么好处呢!

" ['grʌndi] [ə'gen] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	Grundy	again	helped	him	to	his	feet	,	and	then	said	,	"	Follow	me	.
"	格伦迪	再次	帮助	他	到	他的	脚	,	和	然后	说	,	"	跟随	我	.

格伦迪再次扶他站起来，然后说：“跟我来。”

" ['kɑːmˌstɑːks] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrl] [ə'gen] .

"	Comstock's	mind	was	a	whirl	again	.
"	康斯托克的	头脑	曾是	一个	旋转	再次	.

康斯托克的脑子又开始飞速运转了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdioʊ] ?

What	was	a	radio	?
什么	曾是	一个	收音机	?

收音机是什么?

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['kwaɪətər][ðæn; ðən][moʊst][ɪn] ['kɑːmˌstɑːks] ['sɪti] .

The	street	was	even	quieter	than	most	in	Comstock's	city	.
这	街道	曾是	甚至	更安静	比	最多	在	康斯托克的	城市	.

这条街比康斯托克城里的大多数街道都要安静。

[smɔːl] ['haʊzɪz] , [ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪstəns] [ə'pɑːrt] ,

Small	houses	,	a	decent	distance	apart	,
小的	房屋	,	一个	体面的	距离	除	,

房子很小，彼此之间保持着一定的距离。

[laɪnd] [ðə; ði] [lɔːnz] [wer] [ðə; ði] ['pɜːrpəlɪʃ] [græs] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] [muːnz] .

lined	the	lawns	where	the	purplish	grass	sparkled	in	the	light	of	the	twin	moons	.
衬里	这	草坪	在哪里	这	紫红色	草	闪闪发光	在	这	光	的	这	双	月亮	.

草坪两旁，紫红色的草地在双月的照耀下闪闪发光。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['grʌndi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	house	that	Grundy	stopped	in	front	of	was	identical	with	all	the	others	.
这	房子	那	格伦迪	停止	在	正面	的	曾是	完全相同的	和	全部	这	其他的	.

格伦迪停下的那栋房子和其他房子一模一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	took	a	key	from	his	pocket	and	opened	the	door	.
他	采取	一个	钥匙	从	他的	口袋	和	打开	这	门	.

他从口袋里掏出钥匙，打开了门。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " ['helən] !

Then	he	called	out	,	"	Helen	!
然后	他	称为	出去	,	"	海伦	!

然后他喊道：“海伦！”

" ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd]

"	Comstock	had	come	a	long	way	at	that	moment	when	he	had	waited
"	康斯托克	有	来	一个	长的	方式	在	那	片刻	什么时候	他	有	等待

['fjuːtəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ræθ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] ,

futilely	for	The	Grandfather's	wrath	to	strike	him	dead	,
徒劳地	为了	这	祖父的	愤怒	到	罢工	他	死的	,

“在那一刻，康斯托克已经走了很远的路，他徒劳地等待着祖父的愤怒将他击倒。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪn'diːsnsi]

but	he	had	not	come	to	the	point	where	he	could	watch	the	indecency
但	他	有	不是	来	到	这	观点	在哪里	他	可以	手表	这	不雅

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

of	the	scene	that	followed	.
的	这	场景	那	随后	.

但他还没能接受接下来那不堪入目的场景。

[ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Averting	his	eyes	as	the	young	girl	entered	the	room	,
避免	他的	眼睛	作为	这	年轻的	女孩	进入	这	房间	,

年轻女孩走进房间时，他别开了眼。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['despərətli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [strʌk] [def] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]

he	wished	desperately	that	he	might	be	struck	deaf	so	as	not	to	have	to
他	希望	绝望地	那	他	可能	是	击	聋	所以	作为	不是	到	有	到

[hɪr] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['entri] .

hear	what	followed	their	entry	.
听到	什么	随后	他们的	入口	.

他无比希望自己能突然失聪，这样就不用听到他们进来之后发生的事了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'siːnli] [jʌŋ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] .

In	the	first	place	she	was	obscenely	young	,	not	more	than	twenty	-	five	.
在	这	第一的	地方	她	曾是	淫秽地	年轻的	,	不是	更多的	比	二十	-	五	.

首先，她年纪非常小，不超过二十五岁。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['ʌgli] [jʌŋ] [skɪn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] ['rɪŋklz] .

In	the	second	place	her	ugly	young	skin	was	completely	without	wrinkles	.
在	这	第二	地方	她	丑陋的	年轻的	皮肤	曾是	完全地	没有	皱纹	.

其次，她那丑陋的年轻皮肤上竟然完全没有皱纹。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [raʊnd] [jʌŋ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['grʌndiz] [nek] ,

In	the	third	place	she	threw	her	round	young	arms	around	Grundy's	neck	,
在	这	第三	地方	她	扔	她	圆形的	年轻的	武器	大约	格伦迪的	脖子	,

第三，她用她那圆润的小胳膊搂住了格伦迪的脖子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][keɪ]

and	in	the	fourth	place	she	k
和	在	这	第四	地方	她	k

第四名是她

. . . . [diː][hɪm; ɪm][hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][el] . . [es][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [kruːnd]

.	.	.	.	d	him	hard	and	long	on	the	l	.	.	s	and	in	the	fifth	place	she	crooned
.	.	.	.	d	他	难的	和	长的	在	这	我	.	.	s	和	在	这	第五	地方	她	低吟浅唱

[tuː; tə][hɪm; ɪm]

to	him
到	他

……在第五个位置上，她用力地、长时间地抚摸着他……她低声对他吟唱。

[el] . . [iː][wɜːrdz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [hɪr] .

l	.	.	e	words	that	no	one	should	ever	be	forced	to	hear	.
我	.	.	e	字	那	不	一	应该	曾经	是	强制	到	听到	.

任何人都不应该被迫听到的话语。

" ['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

"	Darling	,	darling	,	darling	,	"	she	said	over	and	over	again	.
"	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	,	"	她	说	超过	和	超过	再次	.

“亲爱的，亲爱的，亲爱的，”她一遍又一遍地说。

" [aɪv] [mɪst] [juː; jʊ][soʊ] ['terəbli] , [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['wɜːrid] . . .

"	I've	missed	you	so	terribly	,	I've	been	so	worried	.	.	.
"	我已经	错过	你	所以	可怕	,	我已经	到过	所以	担心	.	.	.

“我非常想念你，我一直很担心……”

[bʌt; bət] [its] ['oʊvər][ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɪr] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "
but **it's** **over** **and** **you're** **near** **me** **again** **.** **"**
但 它是 超过 和 你是 靠近 我 再次 . "

但一切都结束了，你又回到我身边了。

" ['dɪrɪst] , " ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] ['grʌndi] [seɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Dearest** **,** **"** **Comstock** **could** **not** **help** **hearing** **Grundy** **say** **and** **his** **opinion** **of** **the**
" 亲爱的 , " 康斯托克 可以 不是 帮助 听力 格伦迪 说 和 他的 观点 的 这
[mæn] [dɪ'sendɪd] ['ʃɑːrpli] ,
man **descended** **sharply** **,**
男人 下降 尖锐地 ,

“亲爱的，”康斯托克不由自主地听到格伦迪这样说，他对格伦迪的好感度骤降。

" [maɪ] ['lʌvliɪst] ['swiːthɑːrt] .
" **My** **loveliest** **sweetheart** **.**
" 我的 最可爱的 亲爱的 .

我最亲爱的甜心。

" [ðen] [ðer; ðər][el] . [ˌpiː 'es] [met] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [bɪt][ʌv; əv]
" **Then** **their** **l** **.** **ps** **met** **again** **in** **a** **sustained** **and** **prolonged** **bit** **of**
" 然后 他们的 我 . 附言 遇见 再次 在 一个 持续 和 延长 少量 的
[ˌpɔːrnə'græfɪk] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [left] ['kʌmstɔk] [wiːk] .
pornographic **action** **that** **left** **Comstock** **weak** **.**
色情 行动 那 左边 康斯托克 虚弱的 .

“然后，他们的l.ps再次相遇，进行了一场持续而漫长的色情行为，导致康斯托克虚弱不堪。

[wɜːrs] [pər'hæps][ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər][el] . . [es] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər]
Worse **perhaps** **than** **the** **way** **they** **were** **pushing** **their** **l** **.** **.** **s** **against** **each** **other**
更糟 也许 比 这 方式 他们 是 推动 他们的 我 . . s 反对 每个 其他
[wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [gluːd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tə'geðər] .
was **the** **way** **they** **had** **glued** **their** **bodies** **together** **.**
曾是 这 方式 他们 有 胶合 他们的 身体 一起 .

比他们互相挤压的方式更糟糕的是，他们把自己的身体粘在了一起。

[hiː; hi] [kɔft] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] .
He **coughed** **trying** **to** **bring** **them** **back** **to** **their** **senses** **.**
他 咳嗽 尝试 到 带来 他们 后退 到 他们的 感官 .

他咳嗽了几声，试图让他们清醒过来。

['grʌndi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .
Grundy **broke** **away** **from** **the** **girl** **.**
格伦迪 打破 离开 从 这 女孩 .

格伦迪挣脱了女孩的怀抱。

" [θæŋk] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] , " ['kʌmstɔk] [θɔːt] ,
" **Thank** **The** **Grandfather** **,** **"** **Comstock** **thought** **,**
" 感谢 这 祖父 , " 康斯托克 想法 ,

“感谢老天爷，”康斯托克心想。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
and **then** **bit** **his** **lip** **as** **he** **realized** **that** **he** **no** **longer** **had** **the** **right** **to**
和 然后 少量 他的 唇 作为 他 已实现 那 他 不 更长 有 这 正确的 到
[kɔːl][ɑːn] [ðæt] [neɪm] . . . .
call **on** **that** **name** **.** **.** **.** **.**
称呼 在 那 姓名 . . . .

然后他咬了咬嘴唇，意识到自己再也没有资格呼唤那个名字了……

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] , " [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz] ['baʊdlər] ?
The **girl** **said** **,** **"** **But** **where's** **Bowdler** **?**
这 女孩 说 , " 但 在哪里? 鲍德勒 ?

女孩说：“可是鲍德勒在哪里？”

['dɑːrlɪŋ] , [wɒts] ['hæpənd] . . .
Darling , what's happened . . .
亲爱的 , 是什么 发生 . . .

亲爱的，发生什么事了.....

[hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] . . .
he hasn't been . . .
他 还没有 到过 . . .

他一直没有.....

[hiː; hi] ['iznt] [hɜːrt] ? "
he isn't hurt ? "
他 不是 伤害 ? "

他没受伤吗?

" [wɜːrs] , [dɪr] .
" Worse , dear .
" 更糟 , 亲爱的 .

更糟了，亲爱的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] .
" And the man touched her hair .
" 和 这 男人 感动 她 头发 .

“然后那个男人摸了摸她的头发。”

[ðə; ði] [saɪt] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [hɒˌrɪpɪ'leɪʃən] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [her] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
The sight made little horripilations go up and down the hair on the back of
这 视线 制成 小的 恐怖 去 向上 和 向下 这 头发 在 这 后退 的
['kɑːmˌstɑːks] [hed] .
Comstock's head .
康斯托克的 头 .

眼前的景象让康斯托克后脑勺的头发都起了鸡皮疙瘩。

" ['hiːz] [nɑːt] [ded] ? "
" He's not dead ? "
" 他是 不是 死的 ? "

“他没死？”

" [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [daɪd] ['breɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː 'es] .
" Yes , my darling , but he died bravely trying to save us .
" 是的 , 我的 亲爱的 , 但 他 死亡 勇敢地 尝试 到 节省 我们 .

“是的，亲爱的，但他为了救我们而英勇牺牲了。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n]
" She bent her head reverently and Comstock was pleased to see that even
" 她 弯曲 她 头 虔诚地 和 康斯托克 曾是 高兴 到 看 那 甚至
[soʊ]['breɪz(ə)n][ə; eɪ] ['hʌsi] [wʌz; wəz] [stɪl] [nɑːt] [lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['diːsənsiz] .
so brazen a hussy was still not lost to all the common decencies .
所以 厚颜无耻 一个 荡妇 曾是 仍然 不是 丢失的 到 全部 这 常见的 体面 .

“她恭敬地低下头，康斯托克很高兴地看到，即使是这样厚颜无耻的荡妇，也还没有丧失基本的道德底线。

['grʌndi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['efərt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Grundy cleared his throat and made an obvious effort to change the subject .
格伦迪 已清除 他的 喉 和 制成 一个 明显的 努力 到 改变 这 主题 .

格伦迪清了清嗓子，明显想转移话题。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] , [aɪv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] .
He said , " I'm sorry , I've forgotten to have you meet our new friend .
他 说 , " 我是 对不起 , 我已经 被遗忘的 到 有 你 见面 我们的 新的 朋友 .

他说：“对不起，我忘了介绍我们这位新朋友给你认识。”

" ['grʌndi] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm] .

"	Grundy	introduced	them	.
"	格伦迪	介绍	他们	.

格伦迪介绍了他们。

['hɔːrər] [paɪld] [ɑːn] ['hɔːrər] .

Horror	piled	on	horror	.
恐怖	堆积	在	恐怖	.

恐怖接踵而至。

['kɑːmˌstɑːks] [feɪs] ['hwaɪtnd] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Comstock's	face	whitened	as	the	young	girl	walked	to	him	,	took	his	hand	,
康斯托克的	脸	漂白	作为	这	年轻的	女孩	步行	到	他	,	采取	他的	手	,

[ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

shook	it	,
摇晃	它	,

康斯托克的脸色瞬间变得惨白，那个年轻女孩走到他面前，握住他的手，和他摇了摇。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] [keɪ] . . . . [diː][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

and	then	impulsively	k	.	.	.	d	him	on	the	cheek	.
和	然后	冲动地	k	.	.	.	d	他	在	这	脸颊	.

然后冲动地打了他一巴掌。

[θæŋk] ['grænfɑːðər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['æftər][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['moʊmənt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]

Thank	Grandfather	she	stopped	after	an	interminable	moment	and	turned	back	to
感谢	祖父	她	停止	后	一个	没完没了	片刻	和	转向	后退	到

['grʌndi] .

Grundy	.
格伦迪	.

“谢谢爷爷，”她停下脚步，过了好一会儿才转过身去对格伦迪说。

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , " [bʌt; bət] ['dɪrɪst] ,

She	asked	,	her	voice	low	and	shaken	,	"	But	dearest	,
她	问	,	她	嗓音	低的	和	摇晃	,	"	但	亲爱的	,

她声音低沉颤抖地问道：“但是亲爱的，

[oʊ][maɪ] ['dɪrɪst] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

oh	my	dearest	,	what	are	we	to	do	now	?
哦	我的	亲爱的	,	什么	是	我们	到	做	现在	?

哦，我亲爱的，我们现在该怎么办?

['baʊdlər] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

Bowdler	was	so	strong	,	so	sure	of	himself	;
鲍德勒	曾是	所以	强的	,	所以	当然	的	他自己	;

鲍德勒非常强壮，非常自信；

[hiː; hi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [sɪk]

he	knew	so	much	more	than	we	do	of	what	is	really	happening	in	this	sick
他	知道	所以	很多	更多的	比	我们	做	的	什么	是	真的	发生	在	这	生病的

[wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] . . .

world	of	ours	.	.	.
世界	的	我们的	.	.	.

他比我们更了解我们这个病态世界里究竟发生了什么……

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

what	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

" [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] .

"	There	,	it	was	happening	again	.
"	那里	,	它	曾是	发生	再次	.

“那里，同样的事情再次发生了。”

[ˈkʌmstɔk] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [ʃɑːkt] [aɪz] [æz; əz] [ˈgrʌndi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] [ˈdʌbljuː] . . .

Comstock	averted	his	shocked	eyes	as	Grundy	put	his	hand	on	the	girl's	w	. . .
康斯托克	避免了	他的	震惊	眼睛	作为	格伦迪	放	他的	手	在	这	女孩们	西	. . .

[tiː] [ænd; ənd] [sed] ,

t	and	said	,
t	和	说	,

康斯托克震惊地别过脸去，格伦迪把手放在女孩的……上说道：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [duː] [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [lʌv] .

"	You	are	to	do	nothing	,	my	love	.
"	你	是	到	做	没有什么	,	我的	爱	.

“亲爱的，你什么都不要做。”

[juːl] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [ˈseɪfti] .

You'll	stay	here	in	safety	.
你会	停留	这里	在	安全	.

您在这里会很安全。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈbaʊdlər] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmænz] [dʒɑːb] ,

You	know	that	Bowdler	and	I	decided	that	this	is	a	man's	job	,
你	知道	那	鲍德勒	和	我	决定	那	这	是	一个	男人的	工作	,

你知道，鲍德勒和我一致认为这是男人的工作。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [steɪ] [ðæt] [wei] .

and	it	must	stay	that	way	.
和	它	必须	停留	那	方式	.

而且必须保持现状。

[aɪl] [teɪk] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈrɪskɪŋ] [jʊr; jər] [ˈlʌvli] [skɪn] . . . .

I'll	take	no	chance	of	risking	your	lovely	skin	. . . .
患病的	拿	不	机会	的	冒险	你的	迷人的	皮肤	. . . .

我绝不会冒任何风险，让你娇嫩的肌肤受到伤害……

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkʌmstɔk] [ænd; ənd] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] .

"	Then	he	turned	to	Comstock	and	said	decisively	.
"	然后	他	转向	到	康斯托克	和	说	果断地	.

然后他转向康斯托克，果断地说。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈtʃænsɪz] , [ˈrɪskɪŋ] [deθ] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [wiː; wi] [weɪt]

"	There's	no	use	waiting	any	longer	,	taking	chances	,	risking	death	the	longer	we	wait
"	有	不	使用	等待	任何	更长	,	采取	机会	,	冒险	死亡	这	更长	我们	等待

.

:
.

“再等下去也没用了，冒险只会让我们等待的时间越长，死亡的风险就越大。”

[wiːl] [iːt] , [rest] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wiːl] [rɪsk] [ɔːl] ! "

We'll	eat	,	rest	a	bit	,	and	then	,	we'll	risk	all	!	"
出色地	吃	,	休息	一个	少量	,	和	然后	,	出色地	风险	全部	!	"

我们吃点东西，休息一会儿，然后，孤注一掷！

" [juː; jʊ] [miːn] . . . .

"	You	mean	. . . .
"	你	意思是	. . . .

“你的意思是....

" [ðə; ði] [gɜːrl] [let] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪd] [əˈweɪ] .

"	The	girl	let	her	voice	fade	away	.
"	这	女孩	让	她	嗓音	褪色	离开	.

女孩的声音渐渐消失。

" [tə'naɪt] , [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , " ['grʌndi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ænd; ənd][stɜːrn] ,

"	Tonight	,	in	half	an	hour	,	"	Grundy	said	,	his	face	set	and	stern	,
"	今晚	,	在	一半	一个	小时	,	"	格伦迪	说	,	他的	脸	放	和	船尾	,

“今晚半小时后，”格伦迪说道，脸色凝重而严肃。

" ['kʌmstɔk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]

"	Comstock	and	I	will	go	before	the	Board	of	Fathers	and	challenge	The
"	康斯托克	和	我	将要	去	前	这	木板	的	父亲们	和	挑战	这

['grænfɑːðər] !

Grandfather	!
祖父	!

“康斯托克和我将去向父亲委员会挑战祖父！”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['feɪdɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['kwaɪətli] ,

"	Some	of	his	resolution	faded	and	he	said	more	quietly	,
"	一些	的	他的	解决	褪色	和	他	说	更多的	悄悄	,

“他的决心有些动摇，声音也低了下来，说道：”

" [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] ['baʊdlər] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	But	how	I	wish	Bowdler	were	with	us	.
"	但	如何	我	希望	鲍德勒	是	和	我们	.

“但我多么希望鲍德勒能和我们在一起。”

[wiː; wi] [θriː] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] .

We	three	might	have	stood	a	better	chance	.
我们	三	可能	有	站立	一个	更好的	机会	.

我们三个或许更有机会。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	he	had	set	the	time	as	tonight	,	and	I'll	not	be	false	to	his
但	他	有	放	这	时间	作为	今晚	,	和	患病的	不是	是	错误的	到	他的

[trʌst] .

trust	.
相信	.

但他已经定好了时间，就是今晚，我不会辜负他的信任。

" [hæf] [æn; ən]['aʊər] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] ['dʌlli] .

"	Half	an	hour	,	Comstock	thought	dully	.
"	一半	一个	小时	,	康斯托克	想法	沉闷地	.

“半小时，”康斯托克迟钝地想。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . . . [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ɔːl] . . . .

It	wasn't	long	to	live	.	.	.	not	long	enough	at	all	.	.	.	.
它	不是	长的	到	居住	.	.	.	不是	长的	足够的	在	全部	.	.	.	.

生命太短暂了……远远不够长……

['tʃæptər] [sɪks]

CHAPTER	6
章	6

第六章

[ɪn] [wʌn] [wei] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [dʒʌst] ['vænɪʃt] .

In	one	way	the	half	hour	just	vanished	.
在	一	方式	这	一半	小时	只是	消失了	.

从某种意义上说，这半小时就这么过去了。

[ɪn] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['kɑːmˌstɑːks] [laɪf] [pʊt] [tə'geðər] .

In	another	,	it	lasted	longer	than	all	the	rest	of	Comstock's	life	put	together	.
在	其他	,	它	持续	更长	比	全部	这	休息	的	康斯托克的	生活	放	一起	.

在另一起事件中，它持续的时间比康斯托克一生中其他所有时间加起来还要长。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
While **he** **stood** **in** **the** **doorway** **,**
尽管 他 站立 在 这 门口 ,

他站在门口时，

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['grʌndi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [el] . . [iː] [siːn] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi]
his **back** **to** **Grundy** **and** **the** **impassioned** **l** **.** **.** **e** **scene** **that** **Helen** **and** **Grundy**
他的 后退 到 格伦迪 和 这 热情洋溢 我 . . e 场景 那 海伦 和 格伦迪
[wɜːr; wər] [iˈnæktɪŋ] [æz; əz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [læst] [ˌfer'wel] ,
were **enacting** **as** **what** **might** **be** **their** **last** **farewell** **,**
是 实施 作为 什么 可能 是 他们的 最后的 告别 ,

他背对着格伦迪，看着海伦和格伦迪正在上演的那场充满激情的告别戏，那可能是他们最后的告别。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] ,
he **wondered** **how** **thirty** **minutes** **which** **had** **seemed** **to** **go** **on** **so** **long** **,**
他 想知道 如何 三十 分钟 哪个 有 似乎 到 去 在 所以 长的 ,

他纳闷，这三十分钟感觉好像过得无比漫长。

[siːmd] [tuː; tə][flai][pæst][soʊ] ['kwɪkli] .
seemed **to** **fly** **past** **so** **quickly** **.**
似乎 到 飞 过去的 所以 迅速地 .

感觉时间过得太快了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['grʌndi] ['ɔːlmoʊst] [moʊn] , " - ['helən] [ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] . . . - " ,
He **could** **hear** **Grundy** **almost** **moan** **,** **"** **'** **Helen** **thy** **beauty** **is** **to** **me** **as** **.** **.** **.** **'** **"** **,**
他 可以 听到 格伦迪 几乎 呻吟 , " - 海伦 你的 美丽 是 到 我 作为 . . . - " ,

他仿佛能听到格伦迪几乎呻吟着说：“海伦，你的美貌对我来说就像……”

[ænd; ənd] [ðen] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['straɪd(ə)nt] , ['draʊnɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] [saʊnd] ,
and **then** **harsh** **and** **strident** **,** **drowning** **out** **all** **other** **sound** **,**
和 然后 残酷的 和 刺耳的 , 溺水 出去 全部 其他 声音 ,

然后变得刺耳而尖锐，盖过了所有其他声音。

['siːmɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ðæt] ['hjuːmən] [ɪrz] [kʊd; kəd] ['evər] [ber] [tuː; tə]
seeming **like** **the** **sound** **that** **was** **the** **ultimate** **that** **human** **ears** **could** **ever** **bear** **to**
似乎 喜欢 这 声音 那 曾是 这 最终的 那 人类 耳朵 可以 曾经 熊 到
[hɪr] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməsli] ['æmplɪfaɪd] [vɔɪs] .
hear **there** **came** **an** **enormously** **amplified** **voice** **.**
听到 那里 来了 一个 非常 放大 嗓音 .

仿佛是人类耳朵所能承受的极限声音，一个被放大到极致的声音传了过来。

['kʌmstɔk] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [spiːk] , [ænd; ənd] [jet] , [naʊ] ['hʌntʃɪŋ] [hɪm'self]
Comstock **had** **never** **heard** **The** **Grandfather** **speak** **,** **and** **yet** **,** **now** **hunching** **himself**
康斯托克 有 绝不 听到 这 祖父 说话 , 和 然而 , 现在 弓背 他自己
['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪ] - ['neɪt(ə)l] [bɔːl] ,
into **a** **pre** **-** **natal** **ball** **,**
进入 一个 预 - 出生 球 ,

康斯托克从未听过祖父说话，然而现在，他却蜷缩成一团，如同胎儿时期那样。

[hɪz; ɪz][hændz] [prest] [taɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
his **hands** **pressed** **tight** **against** **his** **ears** **,**
他的 双手 按下 紧的 反对 他的 耳朵 ,

他双手紧紧捂住耳朵，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [ðæt] [kə'mænd] , [ðæt] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]
he **knew** **that** **no** **other** **voice** **could** **have** **held** **that** **command** **,** **that** **awe** **-** **inspiring**
他 知道 那 不 其他 嗓音 可以 有 握住 那 命令 , 那 敬畏 - 鼓舞人心
[toʊn] ,
tone **,**
语气 ,

他知道，除了他之外，没有任何其他声音能够拥有那种威严的气场，那种令人敬畏的语气。

[ðæt] [ðɪs] [vɔɪs] [held] [wɪtʃ] [naʊ] ['θretnd] [tu:; tə] ['defn] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rmənəntli] .
that this voice held which now threatened to deafen him permanently .
那 这 嗓音 握住 哪个 现在 威胁 到 耳聋 他 永久的 .

这声音如今却威胁要让他永久失聪。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [smoʊt] [æt; ət] ['kʌmstɔk] [wɜ:r; wər] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪs'pli:zd] .
The words that smote at Comstock were , " I am displeased .
这 字 那 猛击 在 康斯托克 是 , " 我 是 不高兴 .

击垮康斯托克的话语是："我很不高兴。"

" ['grʌndi] [ræn] [tu:; tə] ['kʌmstɔk] , [gript] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
" Grundy ran to Comstock , gripped him by the shoulders ,
" 格伦迪 跑 到 康斯托克 , 紧握 他 经过 这 肩膀 ,

格伦迪跑到康斯托克面前，抓住他的肩膀，

[pʊld] ['kɑ:mˌstɑ:ks] [hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [rɔ:rd] , " ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] !
pulled Comstock's hands away from his ears and roared , " Follow me !
拉 康斯托克的 双手 离开 从 他的 耳朵 和 咆哮 , " 跟随 我 !

他一把扯开康斯托克捂住耳朵的手，咆哮道："跟我来！"

[ðeɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['spi:kər] ['hɪd(ə)n] ['sʌmpleɪs] [nɪr] [hɪr] .
They've got a speaker hidden someplace near here .
他们有 得到 一个 扬声器 隐 某个地方 靠近 这里 .

他们在这附近藏了个扬声器。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [ðeid] [faʊnd] ['helən] .
I never knew they'd found Helen .
我 绝不 知道 他们会 成立 海伦 .

我根本不知道他们找到了海伦。

" [ðə; ði] ['gɜ:lz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɑ:ʃt] [kli:n] [ʌv; əv] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['æŋgər] .
" The girl's face was washed clean of every emotion but that of anger .
" 这 女孩们 脸 曾是 洗过 干净的 的 每一个 情感 但 那 的 愤怒 .

"女孩的脸上洗去了除愤怒之外的一切情绪。"

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət] ['grʌndiz] [saɪd] , [hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [spæt]
She stood at Grundy's side , her hands on her hips and the words she spat
她 站立 在 格伦迪的 边 , 她 双手 在 她 臀部 和 这 字 她 争吵
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

她站在格伦迪身边，双手叉腰，吐出几个字：

[hɜ:rt] ['kɑ:mˌstɑ:ks] [ɪrz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [laɪf] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði]
hurt Comstock's ears even more than the larger than life roar of The
伤害 康斯托克的 耳朵 甚至 更多的 比 这 更大的 比 生活 吼 的 这
['grænfɑ:ðər] .
Grandfather .
祖父 .

比祖父那震耳欲聋的咆哮声更让康斯托克耳朵难受。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [tʃi:p] [trɪk] ! "
She said , " What a cheap trick ! "
她 说 , " 什么 一个 便宜的 诡计 ! "

她说："真是卑鄙的伎俩！"

" ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [kɑ:nt] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] [naʊ] .
" Darling , I can't leave you here now .
" 亲爱的 , 我 不能 离开 你 这里 现在 .

亲爱的，我现在不能把你留在这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] !

You	must	come	with	us	!
你	必须	来	和	我们	!

你必须跟我们一起去!

" ['grʌndiz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] .

"	Grundy's	face	was	tortured	.
"	格伦迪的	脸	曾是	受折磨	.

格伦迪的脸被折磨得面目全非。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

"	I	know	,	"	she	assented	and	waited	for	his	orders	.
"	我	知道	,	"	她	同意	和	等待	为了	他的	订单	.

“我知道，”她应了一声，然后等待他的命令。

['sʌmhaʊ] ['kʌmstɔk] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Somehow	Comstock	forced	himself	to	his	feet	.
不知何故	康斯托克	强制	他自己	到	他的	脚	.

康斯托克不知怎么地强迫自己站了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪmd] [baɪ] [ðɪs] [gɜːrl][tʃaɪld] .

He	would	not	,	could	not	,	allow	himself	to	be	shamed	by	this	girl	child	.
他	会	不是	,	可以	不是	,	允许	他自己	到	是	羞愧	经过	这	女孩	孩子	.

他绝不会，也不能让自己被这个小女孩羞辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'mænli] .

It	was	unmanly	.
它	曾是	不男子气概	.

这太没男子气概了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] , " [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['nɔːti] .

The	voice	of	The	Grandfather	said	,	"	My	grandchildren	are	being	naughty	.
这	嗓音	的	这	祖父	说	,	"	我的	孙辈	是	存在	淘气	.

爷爷的声音说道：“我的孙子孙女们很淘气。”

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [kən'dʌkt] .

I	do	not	like	this	conduct	.
我	做	不是	喜欢	这	执行	.

我不喜欢这种行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['veri] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [θriː] [niːd] ['pʌnɪʃmənt] .

I	am	afraid	,	very	afraid	that	you	three	need	punishment	.
我	是	害怕的	,	非常	害怕的	那	你	三	需要	惩罚	.

我恐怕，非常担心你们三个需要受到惩罚。

" [ðə; ði] [toʊnz] ['mʌmbld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] ['sepərəbl] .

"	The	tones	mumbled	a	long	time	after	the	words	were	no	longer	separable	.
"	这	音调	喃喃自语	一个	长的	时间	后	这	字	是	不	更长	可分离	.

“声音在话语不再清晰可辨之后，仍然低声呢喃了很久。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

It	was	like	the	aftermath	of	thunder	.
它	曾是	喜欢	这	后果	的	雷	.

就像雷雨过后留下的余烬。

['kʌmstɔk] [moʊn] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] ['tɔːrment] .

Comstock	moaned	in	horrified	torment	.
康斯托克	呻吟	在	惊恐万分	折磨	.

康斯托克发出痛苦的呻吟。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [wɜːr; wər] [bæk] .

All	his	fears	were	back	.
全部	他的	恐惧	是	后退	.

他所有的恐惧都回来了。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɑːm'nɪpətənt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tɔːt] .

The	Grandfather	was	omnipotent	just	as	he	had	always	been	taught	.
这	祖父	曾是	无所不能	只是	作为	他	有	总是	到过	教授	.

祖父就像他从小被教导的那样，拥有全能的力量。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ænd; ənd] [jet] . . . [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kæŋkər][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [kept] ['mʌtərɪŋ] ,

and	yet	.	.	.	that	little	canker	of	doubt	in	the	back	of	his	head	kept	muttering	,
和	然而	.	.	.	那	小的	溃疡	的	怀疑	在	这	后退	的	他的	头	保留	喃喃自语	,

然而……他脑海深处那一点点怀疑的念头却一直在低声呢喃：

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][gɜːrl][hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [tʃiːp] [trɪk] ?

if	that	were	so	,	how	could	the	girl	have	called	it	all	a	cheap	trick	?
如果	那	是	所以	,	如何	可以	这	女孩	有	称为	它	全部	一个	便宜的	诡计	?

如果真是那样，那女孩怎么能说这一切都是拙劣的骗局呢?

[wɜːr; wər][ðer; ðər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [θɪŋz] , [ðæt] [hiː; hi] , ['kʌmstɔk] , [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?

Were	there	even	more	things	,	that	he	,	Comstock	,	did	not	understand	?
是	那里	甚至	更多的	事物	,	那	他	,	康斯托克	,	做过	不是	理解	?

还有更多他，康斯托克，不理解的事情吗?

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

As	far	as	his	fevered	eye	could	see	there	was	no	sign	of	humanity	.
作为	远的	作为	他的	发烧	眼睛	可以	看	那里	曾是	不	符号	的	人类	.

在他发烧的眼睛所能看到的范围内，没有一丝人类的踪迹。

['kʌmstɔk] [nuː] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔːn] [blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['piːp(ə)l] [laɪk]

Comstock	knew	that	behind	the	drawn	blinds	of	the	houses	on	the	street	people	like
康斯托克	知道	那	在后面	这	绘制	百叶窗	的	这	房屋	在	这	街道	人们	喜欢

[hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['hʌdld] [ɪn] [fɪr] ,

him	were	huddled	in	fear	,
他	是	蜷缩着	在	害怕	,

康斯托克知道，在这条街上那些拉上窗帘的房子后面，像他一样的人们正蜷缩着身子，恐惧不已。

['hoʊpɪŋ] ['despərətli] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðem; ðəm] .

hoping	desperately	that	the	voice	did	not	refer	to	them	.
希望	绝望地	那	这	嗓音	做过	不是	参考	到	他们	.

他们无比希望那个声音指的不是他们。

['grʌndi] [sed] , " [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['spiːkər] [pla:ntid] [nɪr] [hɪr] , [ðæt] [miːnz] [wɪə(r)] ['ʌndər]

Grundy	said	,	"	If	they've	got	a	speaker	planted	near	here	,	that	means	we're	under
格伦迪	说	,	"	如果	他们有	得到	一个	扬声器	已种植	靠近	这里	,	那	方法	是	在下面

[sɜːr'veɪləns] . "

surveillance	.	"
监视	.	"

格伦迪说："如果他们在这里附近安装了扬声器，那就意味着我们正在被监视。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['helən] [ə'griːd] , " [ðæts] ['ɑːbviəs] .

"	Of	course	,	"	Helen	agreed	,	"	that's	obvious	.
"	的	课程	,	"	海伦	同意	,	"	那就是	明显的	.

"当然，"海伦同意道，"这显而易见。"

[wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	we	do	about	it	?	"
什么	做	我们	做	关于	它	?	"

我们该怎么办?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] ['gɑːtn] [juː; jʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] , [dɪr] , " ['grʌndi] [sed] .

"	I	wish	I'd	never	gotten	you	involved	in	this	,	dear	,	"	Grundy	said	.
"	我	希望	ID	绝不	获得	你	涉及	在	这	,	亲爱的	,	"	格伦迪	说	.

“我真希望当初没让你卷入这件事，亲爱的，”格伦迪说。

" [aɪm][glæd] .

"	I'm	glad	.
"	我是	高兴的	.

我很高兴。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] , [wiːd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [wʌt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [aʊt]

For	if	you	hadn't	,	we'd	never	have	had	what	little	we	have	had	out
为了	如果	你	之前没有	,	我们会	绝不	有	有	什么	小的	我们	有	有	出去

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

如果没有你，我们今天所拥有的这点儿东西，我们都不会拥有。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

I	think	it's	been	worth	it	,	and	more	.
我	思考	它是	到过	值得	它	,	和	更多的	.

我觉得非常值得，而且远超预期。

" [ðə; ðiː] [smaɪl] [ɑːn] ['grʌndiz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['reɪdiənt] ,

"	The	smile	on	Grundy's	face	was	so	radiant	,
"	这	微笑	在	格伦迪的	脸	曾是	所以	辐射状	,

格伦迪脸上的笑容灿烂极了，

[ðə; ðiː] [rɪ'nuːd] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] ['klɪrli] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

the	renewed	courage	he	clearly	had	received	from	what	she	said	,
这	更新	勇气	他	清楚地	有	已收到	从	什么	她	说	,

他显然从她的话中获得了新的勇气。

[meɪd] ['kʌmstɔk] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] ['baʊdlər] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ,

made	Comstock	think	that	perhaps	Bowdler	had	been	right	,
制成	康斯托克	思考	那	也许	鲍德勒	有	到过	正确的	,

这让康斯托克开始思考，或许鲍德勒是对的。

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [mæn] .

perhaps	there	were	indeed	rewards	for	being	a	whole	man	.
也许	那里	是	的确	奖励	为了	存在	一个	所有的	男人	.

或许，做一个完整的人确实会有回报。

['grʌndi] [bluː] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] ['helən] ,

Grundy	blew	a	kiss	to	Helen	,
格伦迪	吹	一个	吻	到	海伦	,

格伦迪向海伦飞吻了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [ri'maindid] ['kʌmstɔk] [ʌv; əv] ['baʊdlər] [krɔːst] [hɪz; ɪz]

and	then	a	smile	that	oddly	enough	reminded	Comstock	of	Bowdler	crossed	his
和	然后	一个	微笑	那	奇怪	足够的	提醒	康斯托克	的	鲍德勒	交叉	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

然后，他的脸上露出了一个笑容，奇怪的是，这个笑容让康斯托克想起了鲍德勒。

[hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

He	walked	from	the	entrance	of	the	house	out	into	the	center	of	the	street
他	步行	从	这	入口	的	这	房子	出去	进入	这	中心	的	这	街道

.

.
.

他从房子门口走到街中央。

[ðen] , [fiːt] ['sepəreɪtɪd] , [ə'gen] [soʊ] [laɪk] ['baʊdlər] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɪps] ,

Then	,	feet	separated	,	again	so	like	Bowdler	,	his	hands	on	his	hips	,
然后	,	脚	分开	,	再次	所以	喜欢	鲍德勒	,	他的	双手	在	他的	臀部	,

然后，他双脚分开，姿势又像鲍德勒一样，双手叉腰。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

he	threw	his	head	back	and	looking	at	the	sky	he	roared	out	a	challenge	.
他	扔	他的	头	后退	和	寻找	在	这	天空	他	咆哮	出去	一个	挑战	.

他仰头望天，怒吼一声，发出挑战。

" [kʌm] [ænd; ənd] [get] [juː 'es] !

"	Come	and	get	us	!
"	来	和	得到	我们	!

“来抓我们吧！”

[dəunt] [triːt] [juː 'es] [laɪk] ['sɑːri] ['græn'tʃɪldrən] , [kʌm] [ænd; ənd] [get] [juː 'es] .

Don't	treat	us	like	sorry	grandchildren	,	come	and	get	us	.
不	对待	我们	喜欢	对不起	孙辈	,	来	和	得到	我们	.

别把我们当可怜的孙子孙女，快来接我们吧。

[aɪ] [der] [juː; jʊ] !

I	dare	you	!
我	敢	你	!

我赌你！

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ['kʌmstɔk] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] ['biːɪŋ] [pʊld] ['slaɪtli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

"	Across	the	street	Comstock	saw	a	curtain	being	pulled	slightly	to	one	side	.
"	穿过	这	街道	康斯托克	锯	一个	窗帘	存在	拉	轻微地	到	一	边	.

“康斯托克看到街对面的窗帘被轻轻拉到一边。”

[ðen] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ] [stɛərd] [aʊt] .

Then	a	frightened	eye	stared	out	.
然后	一个	害怕	眼睛	凝视	出去	.

然后，一只惊恐的眼睛向外凝视。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [reprɪ'zentətɪv] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ænsər] ['grʌndiz] ['tʃælɪndʒ] ,

The	Grandfather	or	his	representatives	would	have	to	answer	Grundy's	challenge	,
这	祖父	或者	他的	代表	会	有	到	回答	格伦迪的	挑战	,

祖父或其代表必须回应格伦迪的挑战。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] .

he	realized	with	a	little	thrill	of	pride	.
他	已实现	和	一个	小的	刺激	的	自豪	.

他带着一丝自豪的兴奋意识到这一点。

[ðə; ði] ['paʊɝz] - [ðæt] - [biː; bi] [derd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [dɪ'faɪ] [ðə; ði]

The	powers	-	that	-	be	dared	not	allow	the	people	to	see	a	man	defy	The
这	权力	-	那	-	是	敢于	不是	允许	这	人们	到	看	一个	男人	违抗	这

['grænfɑːðər] .

Grandfather	.
祖父	.

当权者不敢让人民看到有人违抗祖父的旨意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] , ['ræðər] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

It	was	,	Comstock	thought	,	rather	a	wonderful	thing	to	be	a	rebel	.
它	曾是	,	康斯托克	想法	,	相当	一个	精彩的	事物	到	是	一个	反叛	.

康斯托克心想，做个叛逆者真是件很棒的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [pæst] ['kwɪkli] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ]

But	the	feeling	passed	quickly	when	,	with	a	speed	that	defied	his	understanding
但	这	感觉	通过了	迅速地	什么时候	,	和	一个	速度	那	违抗	他的	理解

,

,

,

但这种感觉很快就消失了，速度之快令他难以置信。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['viːəkl; 'viːhɪkl][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ə'pɪrd] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	kind	of	vehicle	he	had	never	before	seen	appeared	roaring	out	of	the
一个	种类	的	车辆	他	有	绝不	前	已见	出现	咆哮	出去	的	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

一种他从未见过的车辆轰鸣着从远处驶来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːr] [wiːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [laɪk] ['bɑːdi] , [bʌt; bət][noʊ] [tiːm] [ʌv; əv]

It	had	four	wheels	,	and	a	carriage	-	like	body	,	but	no	team	of
它	有	四	车轮	,	和	一个	运输	-	喜欢	身体	,	但	不	团队	的

- [druː] [ˌaɪ 'tiː] .

astrobats	drew	it	.
-	画	它	.

它有四个轮子，车身像马车一样，但并没有宇航员团队来拉动它。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [prə'peld] [baɪ]['mædʒɪk] .

Instead	it	seemed	to	be	propelled	by	magic	.
反而	它	似乎	到	是	推进	经过	魔法	.

相反，它似乎是被魔法驱动的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['mædʒɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

It	was	rather	a	noisy	magic	for	a	series	of	explosions	seemed	to	come
它	曾是	相当	一个	嘈杂	魔法	为了	一个	系列	的	爆炸	似乎	到	来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] .

from	the	front	of	it	constantly	.
从	这	正面	的	它	不断地	.

那是一种相当嘈杂的魔法，因为似乎不断地有爆炸声从它的前面传来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɛrɪdʒɪz] [ɪksp'ləʊʒnz] [roʊz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] .

Above	the	low	roar	of	the	carriage's	explosions	rose	the	voice	of	The	Grandfather	.
多于	这	低的	吼	的	这	马车的	爆炸	玫瑰	这	嗓音	的	这	祖父	.

在马车爆炸的低沉轰鸣声之上，传来了祖父的声音。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	have	dispatched	a	chariot	for	you	.
"	我	有	已派出	一个	战车	为了	你	.

我已经派了一辆战车来接你。

[bɪ'wer] [maɪ] [ræθ] [ænd; ənd] [kʌm] ['kwaɪətli] .

Beware	my	wrath	and	come	quietly	.
提防	我的	愤怒	和	来	悄悄	.

小心我的怒火，乖乖地来吧。

" ['helən] [lʊkt] ['dʒuːbɪlənt] .

"	Helen	looked	jubilant	.
"	海伦	看起来	喜庆	.

海伦看起来欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪə(r)] ['fɔːrsɪŋ] [ðer; ðər][hænd] .

She	said	,	"	We're	forcing	their	hand	.
她	说	,	"	是	强制	他们的	手	.

她说："我们正在逼他们就范。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['sentʃəriz] [ðeɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][kɑːr] ! "

This	is	the	first	time	in	centuries	they've	found	it	necessary	to	use	a	car	!	"
这	是	这	第一的	时间	在	几个世纪	他们有	成立	它	必要的	到	使用	一个	车	！	"

这是几个世纪以来他们第一次觉得有必要使用汽车！

" [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd] [mɔːr] [streŋθ] , " ['grʌndi] [sed] , " [aɪ'd]['ɔːlmoʊst][biː; bi][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .

"	If	we	only	had	more	strength	,	"	Grundy	said	,	"	I'd	almost	be	optimistic	.
"	如果	我们	仅有的	有	更多的	力量	,	"	格伦迪	说	,	"	ID	几乎	是	乐观的	.

“如果我们实力更强一些，”格伦迪说，“我几乎就会乐观起来了。”

[wiː; wi] [ʃʊr] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['wɜːrid] .

We	sure	have	them	worried	.
我们	当然	有	他们	担心	.

我们肯定让他们担心了。

" [ðen] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['helən] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] " [kɑːr] " [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	Then	the	object	Helen	had	called	a	"	car	"	drew	up	in	front	of	them
"	然后	这	目的	海伦	有	称为	一个	"	车	"	画	向上	在	正面	的	他们

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .

and	a	door	opened	.
和	一个	门	打开	.

“然后，海伦称之为‘汽车’的物体停在了他们面前，车门打开了。”

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːnɪst] ,

Four	of	the	leanest	,
四	的	这	最精瘦	,

四位最精瘦的，

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd]['evər] [siːn] ['pɔɪntɪd] [stʌn] - ['gʌnz][æt; ət]

hardest	R	.	A	.	'	s	that	Comstock	had	ever	seen	pointed	stun	-	guns	at
最难	拉	.	一个	.	-	s	那	康斯托克	有	曾经	已见	尖	眩晕	-	枪支	在

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	three	of	them	.
这	三	的	他们	.

康斯托克见过的最强悍的RA（研究助理）用电击枪指着他们三人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wiːl] [sed] , " [get] - [ɪm] [ɪn] [kwɪk] .

The	man	who	sat	behind	a	wheel	said	,	"	Get	'	em	in	quick	.
这	男人	WHO	卫星	在后面	一个	车轮	说	,	"	得到	-	呃	在	快的	.

坐在驾驶座上的男人说：“快点把他们弄进去。”

[noʊ] [sens] [ɪn] ['hævɪŋ] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [slɔbz] [siː] [ðɪs] [kɑːr] .

No	sense	in	having	too	many	of	these	slobs	see	this	car	.
不	感觉	在	拥有	也	许多	的	这些	邋遢鬼	看	这	车	.

没必要让太多这种邋遢鬼看到这辆车。

" ['kʌmstɔk] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æt; ət] ['grʌndi] .

"	Comstock	flashed	a	look	of	inquiry	at	Grundy	.
"	康斯托克	闪光灯	一个	看	的	询问	在	格伦迪	.

康斯托克向格伦迪投去疑惑的目光。

" [ʃʊr] [lets] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

"	Sure	let's	join	them	.
"	当然	我们来吧	加入	他们	.

“当然，我们加入他们吧。”

[its] ['iziə] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ðer; ðər] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][aɪ'd] ['fɪgjərd] !

It's	easier	to	be	driven	there	,	than	to	have	to	walk	as	I'd	figured	!
它是	更轻松	到	是	驱动	那里	,	比	到	有	到	走	作为	ID	想	!

开车去那里比走路去要方便得多，我原以为要走那么远！

" [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hoʊld]['sev(ə)n]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [sɪns]

"	The	vehicle	was	obviously	not	designed	to	hold	seven	people	and	since
"	这	车辆	曾是	明显地	不是	设计	到	抓住	七	人们	和	自从

[ðə; ði] [fɔːr] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['helən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɪk]

the	four	R	.	A	.	'	s	drew	away	from	Helen	with	the	same	kind	of	sick
这	四	拉	.	一个	.	-	s	画	离开	从	海伦	和	这	相同的	种类	的	生病的

[dɪs'kwaɪəˌtuːd] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [felt] ,

disquietude	that	Comstock	had	felt	,
不安	那	康斯托克	有	毛毡	,

“这辆车显然不是为容纳七个人而设计的，而且由于四名研究助理都像康斯托克一样，带着同样的不安和焦虑远离了海伦，

[ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [left] [fɔːr; fər] ['grʌndi] ,

the	small	remaining	space	left	for	Grundy	,
这	小的	其余的	空间	左边	为了	格伦迪	,

留给格伦迪的剩余空间很小，

[ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [wedʒ] [ɪn] ['ræðər] ['taɪtli] .

the	girl	and	Comstock	made	them	all	wedge	in	rather	tightly	.
这	女孩	和	康斯托克	制成	他们	全部	楔	在	相当	紧紧	.

女孩和康斯托克让他们都紧紧地挤在一起。

['hɛlɪnz] [fleʃ] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] , ['kʌmstɔk] ['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd]

Helen's	flesh	was	soft	and	warm	,	Comstock	realized	with	a	shock	,	and
海伦的	肉	曾是	柔软的	和	温暖的	,	康斯托克	已实现	和	一个	震惊	,	和

[ðə; ði] [kliːn] ,

the	clean	,
这	干净的	,

康斯托克震惊地意识到，海伦的肌肤柔软而温暖，而且干净。

[swiːt] [smel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['flerɪŋ] ['nɒstrəlz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] ['baʊdlər] [ænd; ənd]

sweet	smell	of	her	in	his	flaring	nostrils	was	a	warning	that	Bowdler	and
甜的	闻	的	她	在	他的	燃烧	鼻孔	曾是	一个	警告	那	鲍德勒	和

['grʌndi] [maɪt] [wel] [biː; bi] [raɪt] .

Grundy	might	well	be	right	.
格伦迪	可能	出色地	是	正确的	.

他张大的鼻孔里闻到了她身上甜美的气息，这预示着鲍德勒和格伦迪的判断很可能是正确的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] . . . ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi]

There	was	something	about	young	women	.	.	.	something	unlike	the	emotion	he
那里	曾是	某物	关于	年轻的	女性	.	.	.	某物	与此不同	这	情感	他

[hæd; həd] [felt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldərli] ['leɪdi] [frendz] [ɪn][ðə; ði][biː] . . . . . [el] .

had	felt	on	his	monthly	visits	to	his	elderly	lady	friends	in	the	b	.	.	.	.	.	l	.
有	毛毡	在	他的	月度	访问	到	他的	老年	女士	朋友们	在	这	b	.	.	.	.	.	我	.

年轻女性身上有一种特别的气质.....这与他每月去拜访他在 b.....l 的老妇朋友们时感受到的情感截然不同。

[ðə; ði] " [kɑːr] " ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

The	"	car	"	raced	through	the	deserted	streets	with	a	speed	that	would	have
这	"	车	"	比赛	通过	这	荒凉的	街道	和	一个	速度	那	会	有

[skerd] ['kʌmstɔk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [groʊθ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ʌðər]

scared	Comstock	out	of	a	year's	growth	if	he	had	not	had	so	many	other
害怕的	康斯托克	出去	的	一个	年	生长	如果	他	有	不是	有	所以	许多	其他

['lɑːrdʒər] ['wʌrɪs] ['terɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

larger	worries	tearing	at	him	.
更大的	担忧	撕裂	在	他	.

那辆“汽车”飞驰在空荡荡的街道上，速度之快足以吓得康斯托克一岁都长不大，如果不是他还有那么多更大的烦恼在困扰着他的话。

[moʊst] ['bæflɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
Most baffling to him was the fact that despite the fact that they were going
最多 莫名其妙 到 他 曾是 这 事实 那 尽管 这 事实 那 他们 是 去
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] [wɪtʃ] [wʊd] ['sentəns] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] ,
before a tribunal which would sentence them to death ,
前 一个 法庭 哪个 会 句子 他们 到 死亡 ,

最令他困惑的是，尽管他们即将接受法庭审判，而法庭会判处他们死刑，

['grʌndi] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːn] ['kloʊzər][tuː; tə] ['helən] [ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['poʊəm]
Grundy was able to lean closer to Helen and whisper to her a poem
格伦迪 曾是 有能力的 到 倾斜 更近 到 海伦 和 耳语 到 她 一个 诗
[ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk]
that Comstock had never heard before and the words of which failed to make
那 康斯托克 有 绝不 听到 前 和 这 字 的 哪个 失败的 到 制作
['eni] [sens] .
any sense .
任何 感觉 .

格伦迪得以靠近海伦，在她耳边低语了一首康斯托克从未听过的诗，这首诗的歌词毫无意义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] ?
He was saying , " Is this the face that launched a thousand ships ?
他 曾是 说 , " 是 这 这 脸 那 发射 一个 千 船舶 ?

他说：“这就是开天下第一张脸吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][keɪ] . . . . [diː][hɜːr; hər] .
" And then he k . . . . d her .
" 和 然后 他 k . . . . d 她 .

然后他就杀了她。

[ɪn][ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] " [kɑːr] " [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [raɪt] [ðer; ðər] , ['grʌndi]
In the Grandfather's " car " with four R . A . ' s right there , Grundy
在 这 祖父的 " 车 " 和 四 拉 . 一个 . - s 正确的 那里 , 格伦迪
[wʌz; wəz][keɪ] . . . . . [dʒiː] ['helən] !
was k . . . . . g Helen !
曾是 k . . . . . 克 海伦 !

在爷爷的“车”里，还有四个RA就在旁边，格伦迪正在……海伦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flæbəˌgæstɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
It was flabbergasting to Comstock and in a strange way that he could
它 曾是 令人震惊 到 康斯托克 和 在 一个 奇怪的 方式 那 他 可以
[nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
not quite understand he felt a little pang of jealousy .
不是 相当 理解 他 毛毡 一个 小的 疼痛 的 妒忌 .

康斯托克对此感到震惊，而且出于一种他自己也无法完全理解的奇怪原因，他感到了一丝嫉妒。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['helən] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] . . .
He found he would have liked to have had a Helen next to him . . .
他 成立 他 会 有 喜欢 到 有 有 一个 海伦 下一个 到 他 . . .
.
:
.

他发现自己多么希望身边能有个海伦……

['sʌmwʌn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] . . . [ænd; ənd][sɔːft] . . . [ænd; ənd][wɔːrm] . . . [huː] [smeld] [laɪk]
Someone young and brave . . . and soft . . . and warm . . . who smelled like
某人 年轻的 和 勇敢的 . . . 和 柔软的 . . . 和 温暖的 . . . WHO 闻起来 喜欢
[ðə; ði][gɜːrl] [naʊ] [prest] [soʊ] [kloʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
the girl now pressed so close against him .
这 女孩 现在 按下 所以 关闭 反对 他 .

一个年轻、勇敢……温柔……温暖的人……身上散发着此刻紧紧依偎着他的那个女孩的气息。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kə'mju:nikeitid] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði]

Something	of	what	he	was	thinking	must	have	communicated	itself	to	the
某物	的	什么	他	曾是	思维	必须	有	沟通	本身	到	这

[gɜ:rl][fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [sed] ,

girl	for	she	turned	from	her	beloved	and	said	,
女孩	为了	她	转向	从	她	心爱	和	说	,

他心里想的某些东西似乎传到了女孩耳中，因为她转过身，背对着心上人说道：

" [pʊr] ['kʌmstɔk] .

"	Poor	Comstock	.
"	贫穷的	康斯托克	.

可怜的康斯托克。

[its] [nɑ:t][æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'loʊn] .

It's	not	as	though	you	were	all	alone	.
它是	不是	作为	尽管	你	是	全部	独自的	.

你并非孤身一人。

[wɪə(r)] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

We're	with	you	!
是	和	你	!

我们与你同在！

" [ðen] [hɜ:r; hər] [fʊl] - [sɔ:ft] [lɪps][wɜ:r; wər] [prest] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

"	Then	her	full	-	soft	lips	were	pressed	on	his	forehead	.
"	然后	她	满的	-	柔软的	嘴唇	是	按下	在	他的	前额	.

然后，她丰满柔软的嘴唇贴上了他的额头。

[ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fler] ['krɪmz(ə)n] .

The	blood	pounding	into	his	head	made	his	face	flare	crimson	.
这	血	猛击	进入	他的	头	制成	他的	脸	耀斑	赤红	.

血液涌入头部，使他的脸涨得通红。

[saʊndz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] [ɑ:r] . [ə; eɪ] . - [es] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Sounds	of	disgust	from	the	four	R	.	A	.	'	s	made	him	angry	instead	of
声音	的	厌恶	从	这	四	拉	.	一个	.	-	s	制成	他	生气的	反而	的

[ʌp'set][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] .

upset	as	they	might	have	.
沮丧的	作为	他们	可能	有	.

四位宿舍助理发出的厌恶声让他感到愤怒，而不是像他们可能表现的那样感到沮丧。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] , [pʊr] [fu:lz] , [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ?

What	did	they	,	poor	fools	,	know	of	the	feelings	of	a	rebel	?
什么	做过	他们	,	贫穷的	傻瓜	,	知道	的	这	情怀	的	一个	反叛	?

他们这些可怜的傻瓜，又怎能了解叛乱者的感受呢?

[ʌv; əv][ə; eɪ] . . . ['hɪroʊ] ?

Of	a	.	.	.	hero	?
的	一个	.	.	.	英雄	?

是.....英雄吗?

[ðə; ði] [kɪs] ['bu:id; bɔɪd][hɪm; ɪm] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] .

The	kiss	buoyed	him	up	all	the	way	to	the	House	of	the	Fathers	.
这	吻	振奋	他	向上	全部	这	方式	到	这	房子	的	这	父亲们	.

那个吻让他一路振奋精神，直到抵达父辈之家。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] , [tɔ:l] , [raʊnd] ['bɪldɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	then	,	when	the	ominous	,	tall	,	round	building	rose	up	in	front	of	them	,
但	然后	,	什么时候	这	不祥的	,	高的	,	圆形的	建筑	玫瑰	向上	在	正面	的	他们	,

但是，当那座不祥的、高耸的圆形建筑出现在他们面前时，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrkjələr] - [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trailɔn] -

and	he	could	see	the	two	circular	perispheres	at	the	base	of	the	trylon	-
和	他	可以	看	这	二	圆	-	在	这	根据	的	这	特里隆	-

[laɪk] ['strʌktʃər] , [fɪr] [rɪ'tɜːrnd] .

like	structure	,	fear	returned	.
喜欢	结构	,	害怕	返回	.

当他看到三棱塔状结构底部的两个圆形球体时，恐惧感再次袭来。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtli] [raʊnd] [loʊ] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

In	one	of	the	completely	round	low	buildings	was	the	House	of	the	Fathers	.
在	一	的	这	完全地	圆形的	低的	建筑物	曾是	这	房子	的	这	父亲们	.

其中一座完全圆形的低矮建筑里是先贤之家。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] .

The	other	,	on	the	right	hand	side	,	was	the	meeting	place	of	the	Elders	.
这	其他	,	在	这	正确的	手	边	,	曾是	这	会议	地方	的	这	长者	.

右边那座是长老们的聚会场所。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [raʊnd] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

And	high	above	in	the	very	tip	of	the	tall	round	building	was	The
和	高的	多于	在	这	非常	提示	的	这	高的	圆形的	建筑	曾是	这

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [rɪ'triːt] .

Grandfather's	Retreat	.
祖父的	撤退	.

在高耸的圆形建筑的最顶端，是祖父的静修处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

It	was	awe	-	inspiring	because	never	before	had	he	been	closer	to	it
它	曾是	敬畏	-	鼓舞人心	因为	绝不	前	有	他	到过	更近	到	它

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

than	a	mile	and	that	only	on	those	days	sacred	to	the	memory	of	The
比	一个	英里	和	那	仅有的	在	那些	天	神圣	到	这	记忆	的	这

['grænfɑːðər] .

Grandfather	.
祖父	.

这令人敬畏，因为他以前从未离它这么近过，甚至不到一英里，而且只有在纪念祖父的那些神圣日子里才能见到它。

[ðə; ði][kɑːr][dʒəultid][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trailɔn] .

The	car	jolted	to	a	halt	right	in	front	of	the	trylon	.
这	车	猛然一震	到	一个	停止	正确的	在	正面	的	这	特里隆	.

汽车猛地停在了三棱塔前。

[ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] ['hʌsəld] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

The	R	.	A	.	'	s	hustled	the	three	of	them	out	of	the	vehicle	.
这	拉	.	一个	.	-	s	匆忙	这	三	的	他们	出去	的	这	车辆	.

宿舍管理员们赶紧把他们三个从车里拉了出来。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ?

Where	were	they	to	be	taken	?
在哪里	是	他们	到	是	已采取	?

他们将被带到哪里?

['kʌmstɔk] [wɑːtʃt] [waɪd] - [aɪd] .

Comstock	watched	wide	-	eyed	.
康斯托克	观看	宽的	-	眼睛	.

康斯托克睁大了眼睛看着。

[ðer; ðər] [gɑːrdz] [tʊk] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

Their	guards	took	them	past	the	door	on	the	right	.
他们的	守卫	采取	他们	过去的	这	门	在	这	正确的	.

他们的卫兵带他们从右边的门走了过去。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eldəz] !

So	they	were	not	to	be	taken	before	the	Elders	!
所以	他们	是	不是	到	是	已采取	前	这	长者	！

所以他们不能被带到长老面前！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][left] .

There	was	no	sign	that	they	were	going	to	be	forced	over	to	the	left	.
那里	曾是	不	符号	那	他们	是	去	到	是	强制	超过	到	这	左边	.

没有任何迹象表明他们会被迫向左移动。

[ðæt] [ment] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .

That	meant	they	were	not	to	go	before	the	Fathers	.
那	意思是	他们	是	不是	到	去	前	这	父亲们	.

这意味着他们不能去见教父们。

[ɪn'sted] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [dɔːr] .

Instead	they	were	marched	through	the	center	door	.
反而	他们	是	行军	通过	这	中心	门	.

相反，他们被押着穿过了中央大门。

['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kʌmstɔk] .

Breathing	became	almost	impossible	for	Comstock	.
呼吸	成为	几乎	不可能的	为了	康斯托克	.

康斯托克几乎无法呼吸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [rɪ'triːt] .

They	were	being	taken	into	The	Grandfather's	Retreat	.
他们	是	存在	已采取	进入	这	祖父的	撤退	.

他们被带进了祖父的静养院。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

Never	before	had	he	heard	of	such	a	thing	happening	.
绝不	前	有	他	听到	的	这样的	一个	事物	发生	.

他以前从未听说过这种事。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['eniwʌn] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] .

But	then	,	of	course	,	never	before	had	anyone	challenged	The	Grandfather	.
但	然后	,	的	课程	,	绝不	前	有	任何人	挑战	这	祖父	.

当然，此前从来没有人挑战过祖父。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə] ['kɑːm,stɑːks] ['nɑːlɪdʒ] .

At	least	not	to	Comstock's	knowledge	.
在	至少	不是	到	康斯托克的	知识	.

至少据康斯托克所知并非如此。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [brɔːd] ['wɪndoʊz] .

Inside	the	doorway	there	were	broad	windows	.
里面	这	门口	那里	是	广阔	视窗	.

门口里面有宽大的窗户。

[θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ɔːl][ðə; ði]['eldəz]

Through	one	of	them	Comstock	could	see	into	the	room	where	all	the	Elders
通过	一	的	他们	康斯托克	可以	看	进入	这	房间	在哪里	全部	这	长者

[wɜːr; wər][met][ɪn] ['sɑːləm] ['kɑːnkleɪv] .

were	met	in	solemn	conclave	.
是	遇见	在	庄严	秘密会议	.

康斯托克透过其中一扇窗户可以看到长老们举行庄严会议的房间。

[ðer; ðər][eɪdʒd] [ɪn'kredəbli] [waɪz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

Their	aged	incredibly	wise	faces	were	heavy	with	responsibility	.
他们的	老年人	难以置信	明智的	面孔	是	重的	和	责任	.

他们饱经风霜、充满智慧的脸上，承载着沉重的责任。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [siːmd] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [soʊ][ðæt][ðə; ði]['eldəz][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θriː] [huː]

All	of	the	seamed	faces	were	turned	so	that	the	Elders	could	see	the	three	who
全部	的	这	缝合	面孔	是	转向	所以	那	这	长者	可以	看	这	三	WHO

[hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ə'θɔːrətiː] .

had	defied	authority	.
有	违抗	权威	.

所有面容扭曲的人都转过身来，以便长老们能够看到这三个违抗权威的人。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [red] - [rɪmd] [aɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	force	of	all	the	red	-	rimmed	eyes	staring	at	Comstock	was	enough	to
这	力量	的	全部	这	红色的	-	带边	眼睛	凝视	在	康斯托克	曾是	足够的	到

[tɜːrn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə]['dʒeli] .

turn	his	knees	to	jelly	.
转动	他的	膝盖	到	果冻	.

所有那些红肿的眼睛都盯着康斯托克，这种感觉足以让他双腿发软。

['ɪnstəntli] ['grʌndi] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Instantly	Grundy	was	at	his	side	,	words	of	encouragement	on	his	lips	.
即刻	格伦迪	曾是	在	他的	边	,	字	的	鼓励	在	他的	嘴唇	.

格伦迪立刻来到他身边，说着鼓励的话。

[hiː; hi] [sed] , " [fər'get] [ðə; ði][oʊld] ['kɔdʒəz] .

He	said	,	"	Forget	the	old	codgers	.
他	说	,	"	忘记	这	老的	老家伙们	.

他说：“别理那些老家伙。”

[ðeə(r)] [soʊ]['siːnaɪl] [ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wɒts] ['hæpənɪŋ] .

They're	so	senile	they	don't	even	know	what's	happening	.
它们是	所以	衰老	他们	不	甚至	知道	是什么	发生	.

他们老糊涂了，根本不知道发生了什么。

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['grʌndiz] ['blæsfəmi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒoʊlt][ʌv; əv] [freʃ] [er] ,

"	In	some	way	Grundy's	blasphemy	was	like	a	jolt	of	fresh	air	,
"	在	一些	方式	格伦迪的	亵渎神明	曾是	喜欢	一个	颠簸	的	新鲜的	空气	,

“从某种意义上说，格伦迪的亵渎神明就像一股清新的空气，令人耳目一新。”

[ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kɔːrps] [rɪ'vaɪvər] .

or	a	couple	of	corpse	revivers	.
或者	一个	夫妻	的	尸体	复苏者	.

或者几个尸体复活者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪkər] , ['kʌmstɔk] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪk] .

With	the	thought	of	liquor	,	Comstock	suddenly	realized	that	he	should	be	sick	.
和	这	想法	的	酒	,	康斯托克	突然	已实现	那	他	应该	是	生病的	.

想到酒，康斯托克突然意识到自己应该感到恶心。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bɔðərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

His	heart	should	be	bothering	him	.
他的	心	应该	是	烦人	他	.

他应该感到心烦意乱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] .

It	had	been	ages	and	ages	since	he	had	had	a	drink	.
它	有	到过	年龄	和	年龄	自从	他	有	有	一个	喝	.

他已经很久很久没喝酒了。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'lɑːrəm] [ænd; ənd] [ɪks'kəːʃənz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt]

And	yet	,	despite	all	the	alarums	and	excursions	,	his	heart	had	not
和	然而	,	尽管	全部	这	警报器	和	短途旅行	,	他的	心	有	不是

['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .

bothered	him	.
烦恼	他	.

然而，尽管经历了种种惊恐和冒险，他的内心却并未因此而感到不安。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːd] . . . .
That **was** **odd** **.** **.** **.** **.**
那 曾是 奇怪的 . . . .

真奇怪.....

[bʌt; bət] [ɔːl] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ebd] [ə'weɪ] [wen] [ðæt] [vɔɪs] [keɪm]
But **all** **thought** **,** **and** **almost** **all** **consciousness** **ebbed** **away** **when** **that** **voice** **came**
但 全部 想法 , 和 几乎 全部 意识 退潮 离开 什么时候 那 嗓音 来了
['θʌndərɪŋ] [daʊn] .
thundering **down** **.**
雷鸣 向下 .

但当那声音如雷霆般袭来时，所有的思绪，几乎所有的意识都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [teɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
It **said** **,** **"** **Take** **them** **before** **The** **Fathers** **before** **you** **bring** **them** **to** **me** **!**
它 说 , " 拿 他们 前 这 父亲们 前 你 带来 他们 到 我 !

它说："先把他们带到父们面前，再把他们带到我面前！"

" [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [pɔːzd] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn]
" **The** **R** **.** **A** **.** **'** **s** **paused** **in** **their** **tracks** **and** **then** **changed** **the** **direction** **in**
" 这 拉 . 一个 . - s 暂停 在 他们的 轨道 和 然后 已更改 这 方向 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] .
which **they** **had** **been** **going** **.**
哪个 他们 有 到过 去 .

"皇家空军士兵们停下了脚步，然后改变了前进的方向。"

[ə'hed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dɔːr] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] ['evər] [siːn] .
Ahead **was** **the** **biggest** **door** **that** **Comstock** **had** **ever** **seen** **.**
前方 曾是 这 最大 门 那 康斯托克 有 曾经 已见 .

眼前是康斯托克见过的最大的一扇门。

[dɪ'skriːtli] ['letərd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] .
Discreetly **lettered** **on** **it** **was** **a** **sign** **.**
谨慎地 字母 在 它 曾是 一个 符号 .

上面隐约可见一个标志。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] , " [ðə; ði] ['fɑːðəz] .
It **read** **,** **"** **The** **Fathers** **.**
它 读 , " 这 父亲们 .

上面写着："先贤们。

" [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['helən] ,
" **The** **leader** **of** **the** **R** **.** **A** **.** **'** **s** **opened** **the** **door** **and** **then** **Helen** **,**
" 这 领导者 的 这 拉 . 一个 . - s 打开 这 门 和 然后 海伦 ,

"RA的领导人打开了门，然后海伦走了进来，

['grʌndi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ænti] - [ruːm] .
Grundy **and** **he** **were** **pushed** **through** **the** **door** **into** **an** **ante** **-** **room** **.**
格伦迪 和 他 是 推动 通过 这 门 进入 一个 赌注 - 房间 .

格伦迪和他被推着穿过门，进入了一个前厅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] [dɔːr]
It **was** **small** **and** **on** **the** **far** **side** **of** **it** **was** **an** **even** **bigger** **door**
它 曾是 小的 和 在 这 远的 边 的 它 曾是 一个 甚至 大 门
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .
than **the** **one** **by** **which** **they** **had** **entered** **.**
比 这 一 经过 哪个 他们 有 进入 .

它很小，而且在它的另一边还有一扇比他们进来的那扇门还要大的门。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɜːr; wər] [tʃerz] .
All **around** **the** **walls** **of** **the** **little** **room** **were** **chairs** **.**
全部 大约 这 墙壁 的 这 小的 房间 是 椅子 .

小房间四周的墙边都摆放着椅子。

[ˈkʌmstɔk] [ˈriːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

Comstock	realized	with	horror	that	the	door	was	all	that	separated	them	from
康斯托克	已实现	和	恐怖	那	这	门	曾是	全部	那	分开	他们	从

[ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [maɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] .

the	united	might	of	the	Fathers	.
这	团结的	可能	的	这	父亲们	.

康斯托克惊恐地意识到，那扇门是他们与众神之父联合力量之间唯一的屏障。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈkɑːnkleɪv] , [dɪˈsaɪdɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

They	must	be	meeting	in	solemn	conclave	,	deciding	what	should	be	done	with
他们	必须	是	会议	在	庄严	秘密会议	,	决定	什么	应该	是	完毕	和

[ðə; ði] [θriː] [ˈgɪlti] [wʌnz] .

the	three	guilty	ones	.
这	三	有罪的	一个	.

他们一定正在举行庄严的会议，决定如何处置这三个罪犯。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [left] ,

And	then	the	R	.	A	.	'	s	left	,
和	然后	这	拉	.	一个	.	-	s	左边	,

然后，研究助理离开了。

[ðer; ðər] [ˈheɪloʊz] [ˈʃaɪnɪŋ] [mɔːr] [ˈbraɪtli] [ðæn; ðən] [ˈkʌmstɔk] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] [ˈeni] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es]

their	halos	shining	more	brightly	than	Comstock	had	ever	seen	any	R	.	A	.	'	s
他们的	光环	灼灼	更多的	明亮地	比	康斯托克	有	曾经	已见	任何	拉	.	一个	.	-	s

[ˈheɪloʊ] [ʃaɪn] .

halo	shine	.
光环	闪耀	.

他们的光环比康斯托克见过的任何一位皇家天文学家的光环都要明亮得多。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] .

The	three	were	alone	.
这	三	是	独自的	.

三人单独待在一起。

[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

The	Fathers	in	the	next	room	,
这	父亲们	在	这	下一个	房间	,

隔壁房间的神父们，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈbruːdɪŋ] [ɪn] [taɪˈtæntɪk] [ˈmædʒəsti] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] . . . [ˈweɪtɪŋ] . . . .

and	above	all	brooding	in	titantic	majesty	was	The	Grandfather	. . .	waiting	. . . .
和	多于	全部	沉思	在	泰坦尼克号	威严	曾是	这	祖父	. . .	等待	. . . .

而最引人注目的是，祖父以泰坦般的威严沉思着……等待着……

[ˈhelən] [sæt] [daʊn] , [krɔːst] [hɜːr; hər] [legz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈflɜːrɪʃ] [ðæt] [rɪˈviːld] [nɑːt] [ˈoʊnli] [hɜːr; hər]

Helen	sat	down	,	crossed	her	legs	,	with	a	flourish	that	revealed	not	only	her
海伦	卫星	向下	,	交叉	她	腿	,	和	一个	繁荣	那	揭晓	不是	仅有的	她

[slɪm] [ə; eɪ] . . . . [es]

slim	a	.	.	.	.	s
苗条的	一个	.	.	.	.	s

海伦坐了下来，翘起二郎腿，这个动作不仅露出了她纤细的臀部……

[bʌt; bət] , [ˈkʌmstɔk] [gʌlpt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] [ɔːd] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]

but	,	Comstock	gulped	as	he	watched	in	awed	fascination	,	he	could	see	her
但	,	康斯托克	吞咽	作为	他	观看	在	敬畏	魅力	,	他	可以	看	她

[siː] . . . . [es] !

c	.	.	.	.	s	!
c	.	.	.	.	s	!

但是，康斯托克目瞪口呆地看着，不禁咽了口唾沫，他竟然能看到她的……！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] .

They	were	round	and	full	.
他们	是	圆形的	和	满的	.

它们圆润饱满。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['grʌndi] [sed] , " [its] [ðer; ðər][nekst] [muːv] , [blæst][ðem; ðəm] !

Throwing	himself	into	a	chair	next	to	her	,	Grundy	said	,	"	It's	their	next	move	,	
投掷	他自己	进入	一个	椅子	下一个	到	她	,	格伦迪	说	,	"	它是	他们的	下一个	移动	,	

blast	them	!
爆炸	他们	!

格伦迪猛地坐到她旁边的椅子上，说道：“接下来就是他们的下一步行动了，干掉他们！”

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

I	hope	they	hurry	it	up	!
我	希望	他们	匆忙	它	向上	!

我希望他们快点！

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['sniːkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [lʊk] [æt; ət] ['hɛlɪnz] [el] . . [es] ,

"	Unable	to	do	anything	but	pace	back	and	forth	,	sneaking	an	occasional	look	at	Helen's	I	.	.	s	,
"	无法	到	做	任何事物	但	步伐	后退	和	前进	,	鬼鬼祟祟	一个	偶然	看	在	海伦的	我	.	.	s	,

“除了来回踱步，偶尔偷偷瞥一眼海伦的……之外，什么也做不了。”

['kʌmstɔk] [bruːdid] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Comstock	brooded	about	what	had	happened	to	him	.
康斯托克	沉思	关于	什么	有	发生	到	他	.

康斯托克一直在思考自己身上发生的事情。

['naɪtmerɪʃ] [ɪn] ['es(ə)ns] , [hiː; hi] [jet] ['wʌndɝd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Nightmarish	in	essence	,	he	yet	wondered	whether	it	hadn't	been	worth	it	.
噩梦般的	在	本质	,	他	然而	想知道	无论	它	之前没有	到过	值得	它	.

虽然本质上是一场噩梦，但他仍然想知道这一切是否值得。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['breɪvər][ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [i'məuʃənz] , [nuː] [sen'seiʃənz] ['reɪdʒɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

He	was	no	braver	than	ever	,	but	there	were	new	emotions	,	new	sensations	raging	through	him	.
他	曾是	不	更勇敢	比	曾经	,	但	那里	是	新的	情绪	,	新的	感觉	愤怒	通过	他	.

他并没有比以前更勇敢，但他的内心却涌动着新的情感和感觉。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

After	all	,	he	was	a	man	.
后	全部	,	他	曾是	一个	男人	.

毕竟，他是个男人。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

And	as	a	man	,	he	was	,	when	all	was	said	and	done	,	capable	of	being	a	father	.
和	作为	一个	男人	,	他	曾是	,	什么时候	全部	曾是	说	和	完毕	,	有能力的	的	存在	一个	父亲	.

而作为一个男人，归根结底，他有能力成为一名父亲。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [raɪt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['boʊldli][æt; ət] ['hɛlɪnz] [siː]

For	that	matter	right	at	that	moment	,	and	looking	almost	boldly	at	Helen's	c
为了	那	事情	正确的	在	那	片刻	,	和	寻找	几乎	大胆地	在	海伦的	c

. . . . [es] ,

.	.	.	.	s	,
.	.	.	.	s	,

就在那一刻，他几乎是大胆地盯着海伦的.....

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['fɑːðər] !

he	felt	that	he	would	kind	of	like	to	be	a	real	Father	!
他	毛毡	那	他	会	种类	的	喜欢	到	是	一个	真实的	父亲	!

他觉得自己很想当个真正的父亲！

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['helən] , ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['grʌndiz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl] [laɪk]

Not	with	Helen	,	after	all	she	was	Grundy's	,	but	with	some	other	girl	like
不是	和	海伦	,	后	全部	她	曾是	格伦迪的	,	但	和	一些	其他	女孩	喜欢

[hɜːr; hər] . . . .

her	.	.	.	.
她	.	.	.	.

不是和海伦，毕竟她是格伦迪的女儿，而是和另一个像她一样的女孩.....

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['evər] [felt] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdiz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

He	had	not	ever	felt	that	way	about	any	of	the	elderly	ladies	he	had	seen	,
他	有	不是	曾经	毛毡	那	方式	关于	任何	的	这	老年	女士们	他	有	已见	,

他以前从未对见过的任何一位老妇人有过这种感觉。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	certainly	never	with	the	woman	he	visited	once	a	month	.
和	当然	绝不	和	这	女士	他	到访	一次	一个	月	.

而且绝对不会和那个他每月拜访一次的女人在一起。

['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ]

Turning	he	faced	the	door	behind	which	the	Fathers	were	sitting	and	considering
转弯	他	面对	这	门	在后面	哪个	这	父亲们	是	坐着	和	考虑

[hɪz; ɪz] [keɪs] .

his	case	.
他的	案件	.

他转过身，面对着坐在门后的神父们，他们正在商议他的案子。

[ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

The	arrogance	of	them	!
这	傲慢	的	他们	!

他们真是傲慢至极！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,

To	think	that	if	his	friend's	hypothesis	was	correct	,
到	思考	那	如果	他的	朋友们	假设	曾是	正确的	,

他认为，如果他朋友的假设是正确的，

[ðiːz] [men] [hæd; həd][ðer; ðər] [pɪk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] [wɪð; wɪθ] [huːm]

these	men	had	their	pick	of	all	the	young	girls	on	the	planet	with	whom
这些	男人	有	他们的	挑选	的	全部	这	年轻的	女孩们	在	这	行星	和	谁

[tuː; tə] . . . .

to	.	.	.	.
到	.	.	.	.

这些男人可以随意挑选地球上所有年轻女孩.....

['iːv(ə)n] [ðen] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgər][wʌz; wəz]['riːəl] .

Even	then	,	he	could	not	think	the	word	,	but	the	anger	was	real	.
甚至	然后	,	他	可以	不是	思考	这	单词	,	但	这	愤怒	曾是	真实的	.

即使那时，他也无法想到那个词，但愤怒却是真真切切的。

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɑːtʃ] [wen] ['grʌndi] [keɪ] . . . . [diː] ['helən] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

He	still	could	not	watch	when	Grundy	k	.	.	.	.	d	Helen	and	touched	her	,
他	仍然	可以	不是	手表	什么时候	格伦迪	k	.	.	.	.	d	海伦	和	感动	她	,

他还是无法直视格伦迪杀死海伦并触摸她的画面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)n] .

but	he	found	that	it	was	for	a	different	reason	.
但	他	成立	那	它	曾是	为了	一个	不同的	原因	.

但他发现原因并非如此。

[ðen] ['helən] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['grʌndi] [swɔːr] , [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]

Then	Helen	gasped	and	Grundy	swore	,	and	Comstock	turned	to	look	in	the
然后	海伦	倒吸一口气	和	格伦迪	发誓	,	和	康斯托克	转向	到	看	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪz] .

direction	of	their	gaze	.
方向	的	他们的	目光	.

然后海伦倒吸了一口气，格伦迪咒骂了一声，康斯托克转过身，看向他们注视的方向。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] - [ruːm] [hæd; həd] ['oʊpənd] .

The	door	of	the	Fathers	'	room	had	opened	.
这	门	的	这	父亲们	-	房间	有	打开	.

神父们的房间门开了。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] ['baʊdlər] .

And	through	it	walked	Bowdler	.
和	通过	它	步行	鲍德勒	.

鲍德勒走了进来。

[bɪg][æz; əz][laɪf] !

Big	as	life	!
大的	作为	生活	!

栩栩如生！

['tʃæptər] ['sɛvən]

CHAPTER	7
章	7

第七章

[boʊdlɚz] [smaɪl] [wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrm][æz; əz]['evər] ,

Bowdler's	smile	was	as	warm	as	ever	,
鲍德勒的	微笑	曾是	作为	温暖的	作为	曾经	,

鲍德勒的笑容一如既往地温暖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ə'laɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ['kʌmstɔk] [sɔː]

and	his	face	was	just	as	alive	as	it	had	been	before	Comstock	saw
和	他的	脸	曾是	只是	作为	活	作为	它	有	到过	前	康斯托克	锯

[ˌaɪ 'tiː] [gleɪz] [ɪn] [deθ] .

it	glaze	in	death	.
它	釉	在	死亡	.

他的脸和康斯托克看到他死后神情黯淡之前一样，依然充满活力。

[hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [kɪdz] .

He	said	,	"	Take	it	easy	,	kids	.
他	说	,	"	拿	它	简单的	,	孩子们	.

他说："孩子们，放轻松点。"

[aɪm] [ə'laɪv] .

I'm	alive	.
我是	活	.

我还活着。

['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Really	I	am	.
真的	我	是	.

确实如此。

" [ðen] [ɔːl] [θriː] , ['grʌndi] , ['helən] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] , [ðer; ðər] [wɜːrdz]

"	Then	all	three	,	Grundy	,	Helen	and	Comstock	spoke	at	once	,	their	words
"	然后	全部	三	,	格伦迪	,	海伦	和	康斯托克	辐	在	一次	,	他们的	字

['gɑːrb(ə)ld] , [ðer; ðər] [toʊnz] [ɪk'saɪtɪd] .

garbled	,	their	tones	excited	.
混乱	,	他们的	音调	兴奋的	.

“然后，格伦迪、海伦和康斯托克三人同时开口说话，他们的话语含糊不清，语气激动。

['baʊdlər] [held] [ʌp] [wʌn] ['miːti] [hænd][ænd; ənd] [sed] , " [hoʊld] ['evriθɪŋ] .

Bowdler	held	up	one	meaty	hand	and	said	,	"	Hold	everything	.
鲍德勒	握住	向上	一	肉质的	手	和	说	,	"	抓住	一切	.

鲍德勒举起一只粗壮的手说：“把一切都拿住。”

[ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [laɪd; liːd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stʌn] - [gʌn] [wʌz; wəz] [set] [tuː; tə] [kɪl] .

The	R	.	A	.	lied	when	he	said	that	his	stun	-	gun	was	set	to	kill	.
这	拉	.	一个	.	撒谎了	什么时候	他	说	那	他的	眩晕	-	枪	曾是	放	到	杀	.

那个RA（皇家空军士兵）撒谎说他的电击枪是用来杀人的。

[ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	there	is	to	it	.
那就是	全部	那里	是	到	它	.

事情就是这样。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ʃɔːrtli] ['æftər][juː; jʊ][bəuθ][gɑːt] [ə'weɪ] .

I	came	to	shortly	after	you	both	got	away	.
我	来了	到	不久	后	你	两个都	得到	离开	.

你们俩离开后不久我就醒了。

" ['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] [æt; ət] [boʊdlɚz] [saɪd] , ['grʌndi] [pʌmp] - ['hændlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

"	Grundy	and	Helen	were	at	Bowdler's	side	,	Grundy	pump	-	handling	his	friend's
"	格伦迪	和	海伦	是	在	鲍德勒的	边	,	格伦迪	泵	-	处理	他的	朋友们

[hænd] , ['helən] [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

hand	,	Helen	hugging	him	with	relief	.
手	,	海伦	拥抱	他	和	宽慰	.

“格伦迪和海伦在鲍德勒身边，格伦迪捶打着朋友的手，海伦如释重负地拥抱着他。

[bʌt; bət] ['kʌmstɔk] [stʊd] [ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

But	Comstock	stood	off	to	one	side	and	considered	this	miraculous	return	from
但	康斯托克	站立	离开	到	一	边	和	经过考虑的	这	神奇	返回	从

[deθ] .

death	.
死亡	.

但康斯托克站在一旁，思考着这死而复生的奇迹。

[waɪ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['ɔːlmoʊst]['koʊldli] , [hæd; həd][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [laɪd; liːd] ?

Why	,	he	wondered	almost	coldly	,	had	the	R	.	A	.	lied	?
为什么	,	他	想知道	几乎	冷冷地	,	有	这	拉	.	一个	.	撒谎了	?

他几乎冷冷地想，为什么研究助理要撒谎呢?

[wʌt] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] ?

What	function	would	it	serve	?
什么	功能	会	它	服务	?

它有什么作用?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] ?

Had	it	served	?
有	它	服务	?

它是否已经上菜了?

['baʊdlər] [mʌst; məst][hæv; həv][felt] ['kɑːmˌstɑːks] [θɔːts] [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , "

Bowdler	**must**	**have**	**felt**	**Comstock's**	**thoughts**	**for**	**he**	**turned**	**and**	**said**	**,**	**"**
鲍德勒	必须	有	毛毡	康斯托克的	想法	为了	他	转向	和	说	,	"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , ['kʌmstɔk] .

There	**was**	**a**	**reason**	**,**	**Comstock**	**.**
那里	曾是	一个	原因	,	康斯托克	.

鲍德勒一定感受到了康斯托克的想法，因为他转过身说："康斯托克，这是有原因的。"

['truːli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Truly	**there**	**was**	**,**	**and**	**a**	**good**	**one**	**.**
真的	那里	曾是	,	和	一个	好的	一	.

确实有，而且是个不错的选择。

" [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ɪn] [boʊdlɚz] [toʊn] [meɪd] ['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] [drɔː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**The**	**seriousness**	**in**	**Bowdler's**	**tone**	**made**	**Helen**	**and**	**Grundy**	**draw**	**back**	**a**	**little**	**.**
"	这	严肃	在	鲍德勒的	语气	制成	海伦	和	格伦迪	画	后退	一个	小的	.

鲍德勒严肃的语气让海伦和格伦迪有些退缩。

[ðen] [ðeɪ] [riˈtriːtid] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][æt; ət][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] , [fɔːr; fər] ['baʊdlər] [sed] , " [juː; jʊ]

Then	**they**	**retreated**	**in**	**sudden**	**panic**	**at**	**his**	**next**	**words**	**,**	**for**	**Bowdler**	**said**	**,**	**"**	**You**
然后	他们	撤退	在	突然	恐慌	在	他的	下一个	字	,	为了	鲍德勒	说	,	"	你

[siː] ,

see	**,**
看	,

然后，听到鲍德勒接下来的话，他们突然惊慌失措地退缩了，因为鲍德勒说："你们看，

[maɪ] [frendz] , [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

my	**friends**	**,**	**I**	**ordered**	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**to**	**lie**	**to**	**you**	**.**
我的	朋友们	,	我	订购	这	拉	.	一个	.	到	说谎	到	你	.

朋友们，我命令宿舍管理员对你们撒谎。

" [pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['grʌndi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [boʊdlɚz] [lɔːŋgər][ɔːr][pərˈhæps]

"	**Perhaps**	**because**	**Grundy**	**had**	**been**	**a**	**friend**	**of**	**Bowdler's**	**longer**	**or**	**perhaps**
"	也许	因为	格伦迪	有	到过	一个	朋友	的	鲍德勒的	更长	或者	也许

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [pʊʃt] ,

because	**Comstock**	**had**	**been**	**pushed**	**as**	**far**	**as**	**a**	**man**	**can**	**be**	**pushed**	**,**
因为	康斯托克	有	到过	推动	作为	远的	作为	一个	男人	能	是	推动	,

"或许是因为格伦迪和鲍德勒是老朋友了，又或许是因为康斯托克已经被逼到了极限，

[fɔːr; fər] [wətˈevər] ['riːz(ə)n] , [ɔːr][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] ,

for	**whatever**	**reason**	**,**	**or**	**combination**	**of**	**reasons**	**,**
为了	任何	原因	,	或者	组合	的	原因	,

无论出于何种原因，或多种原因的组合，

['kʌmstɔk] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][waɪld] [ədˈventʃər] ['teɪkɪŋ]

Comstock	**suddenly**	**found**	**himself**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**all**	**his**	**wild**	**adventure**	**taking**
康斯托克	突然	成立	他自己	为了	这	第一的	时间	在	全部	他的	荒野	冒险	采取

[ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] .

the	**initiative**	**.**
这	倡议	.

康斯托克突然发现自己在他所有疯狂的冒险经历中第一次掌握了主动权。

[hiː; hi] [snæpt] , " [noʊ][wʌn][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . [æn; ən]['ɔːrdər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːðər] !

He	**snapped**	**,**	**"**	**No**	**one**	**can**	**give**	**an**	**R**	**.**	**A**	**.**	**an**	**order**	**but**	**a**	**Father**	**!**
他	啪啪	,	"	不	一	能	给	一个	拉	.	一个	.	一个	命令	但	一个	父亲	!

他厉声说道："除了神父，谁也不能命令一个宿舍管理员！"

" ['baʊdlər] [smaɪld] , " [ðæts] [raɪt] , ['kʌmstɔk] .

"	**Bowdler**	**smiled**	**,**	**"**	**That's**	**right**	**,**	**Comstock**	**.**
"	鲍德勒	微笑	,	"	那就是	正确的	,	康斯托克	.

鲍德勒笑了笑，"没错，康斯托克。"

[gʊd] [wɜːrk] , [bɔɪ] .
Good work , boy .
好的 工作 , 男生 .

干得好，孩子。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .
You have come a long way .
你 有 来 一个 长的 方式 .

你已经走了很远的路。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgrʌndi] [huː] [gɑːspt] , " [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] ?
" It was Grundy who gasped , " Then you are a Father ?
" 它 曾是 格伦迪 WHO 倒吸一口气 , " 然后 你 是 一个 父亲 ?

格伦迪倒吸一口凉气，问道："那你就是位父亲了？"

" [ˈnɑːdɪŋ] , [ˈbaʊdlər] [sed] , " [jes] .
" Nodding , Bowdler said , " Yes .
" 点头 , 鲍德勒 说 , " 是的 .

鲍德勒点点头说："是的。"

" [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈkwestʃən] [ˈbaʊdlər] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ,
" Before they could question Bowdler any further ,
" 前 他们 可以 问题 鲍德勒 任何 更远 ,

"在他们能够进一步质问鲍德勒之前，

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈdʒestʃər] [fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] .
he suddenly put his finger to his lips in the immemorial gesture for silence .
他 突然 放 他的 手指 到 他的 嘴唇 在 这 远古的 手势 为了 沉默 .

他突然将手指放在嘴唇上，做出古老的表示安静的手势。

[ðen] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈfɑːðəz] [wɜːr; wər]
Then he pointed at the closed door behind which the Board of Fathers were
然后 他 尖 在 这 关闭 门 在后面 哪个 这 木板 的 父亲们 是
[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈkɑːnkleɪv] .
sitting in solemn conclave .
坐着 在 庄严 秘密会议 .

然后他指着那扇紧闭的门，门后是教父委员会正在举行的庄严会议。

[ˈbaʊdlər] [ˈwɪspəd] , " [wiːv] [ˈoʊnli][gɑːt][ə; eɪ] [splɪt] [ˈsekənd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [ʌp] [bɪˈfɔːr]
Bowdler whispered , " We've only got a split second before you are called up before
鲍德勒 低声说道 , " 我们已经 仅有的 得到 一个 分裂 第二 前 你 是 称为 向上 前
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

鲍德勒低声说："我们只有一瞬间的时间了，因为你马上就要被叫到他们前面了。"

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
" What can we say , what can we do ?
" 什么 能 我们 说 , 什么 能 我们 做 ?

我们还能说什么，我们还能做什么?

" [ˈgrʌndi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" Grundy pleaded .
" 格伦迪 恳求 .

格伦迪恳求道。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ˈbaʊdlər] [sed] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈfɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɜːri] ,
" I thought , " Bowdler said , his brow furrowed with worry ,
" 我 想法 , " 鲍德勒 说 , 他的 眉头 沟壑 和 担心 ,

"我当时想，"鲍德勒说着，眉头紧锁，满脸担忧。

" [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	that	I'd	be	in	a	position	to	fight	for	you	all	by	this	time	.
"	那	ID	是	在	一个	位置	到	斗争	为了	你	全部	经过	这	时间	.

“我本以为到了这个时候，我就能为你们所有人而战了。”

[bʌt; bət][maɪ][plæn] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] .

But	my	plan	didn't	work	out	.
但	我的	计划	没有	工作	出去	.

但我的计划失败了。

[ðeə(r)] ['fjʊriəs] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪ'frʌntəri] .

They're	furious	at	your	effrontery	.
它们是	狂怒	在	你的	厚颜无耻	.

他们对你这种厚颜无耻的行为感到愤怒。

[aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [naʊ] [ðeɪl] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] .

I'm	afraid	if	you	go	before	them	now	they'll	sentence	you	to	death	.
我是	害怕的	如果	你	去	前	他们	现在	他们会	句子	你	到	死亡	.

恐怕你现在去见他们，他们会判你死刑。

" ['kʌmstɔk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['waɪldlɪ] .

"	Comstock	looked	around	him	wildly	.
"	康斯托克	看起来	大约	他	疯狂地	.

康斯托克惊恐地环顾四周。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [mɔːr] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][hiː; hi]

Life	had	become	much	more	sweet	to	him	in	the	last	few	days	and	he
生活	有	变得	很多	更多的	甜的	到	他	在	这	最后的	很少	天	和	他

['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

didn't	intend	to	give	it	up	without	a	battle	.
没有	打算	到	给	它	向上	没有	一个	战斗	.

过去几天，他的生活变得更加美好，他不打算轻易放弃。

['baʊdlər] [sed] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnlɪ]['spɪrɪt][juː; jʊ][ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['seɪfti] . . . .

Bowdler	said	,	"	If	I	could	only	spirit	you	all	away	to	safety	.	.	.	.
鲍德勒	说	,	"	如果	我	可以	仅有的	精神	你	全部	离开	到	安全	.	.	.	.

鲍德勒说：“如果我能把你们都安全带走就好了……”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	That	was	when	the	door	opened	.
"	那	曾是	什么时候	这	门	打开	.

就在这时，门开了。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [hɪz; ɪz] [rɪ'geɪlɪə] ['freɪt(ə)nɪŋ] [ɪn][ɪts] [blæk] [sɪ'verəti] ,

A	uniformed	emissary	of	the	Fathers	,	his	regalia	frightening	in	its	black	severity	,
一个	制服	使者	的	这	父亲们	,	他的	礼服	令人恐惧	在	它是	黑色的	严重性	,

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

came	through	the	doorway	.
来了	通过	这	门口	.

一位身着制服的教父使者，黑色的礼服显得格外庄严，令人望而生畏，从门口走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] ['kʌmstɔk] .

He	was	to	the	left	of	Comstock	.
他	曾是	到	这	左边	的	康斯托克	.

他位于康斯托克的左边。

[hiː; hi] [bɑːrkt] , " ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

He	barked	,	"	Follow	me	.
他	吠叫	,	"	跟随	我	.

他厉声说道：“跟我来。”

" [ðen] , [ʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
" **Then , sure in the arrogance of power ,**
" 然后 , 当然 在 这 傲慢 的 力量 ,

然后，在权力的傲慢驱使下，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [bæk]
he turned his back on Comstock and the others and began to walk back
他 转向 他的 后退 在 康斯托克 和 这 其他的 和 开始 到 走 后退
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
towards the door .
向 这 门 .

他背对着康斯托克等人，开始往门口走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]
It was obvious that the thought that they might not follow him had not even
它 曾是 明显的 那 这 想法 那 他们 可能 不是 跟随 他 有 不是 甚至
[krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
crossed his mind .
交叉 他的 头脑 .

很明显，他根本没想过他们可能不会跟随他。

['grʌndi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəlɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌmstɔk] ,
Grundy made a signalling motion to Comstock ,
格伦迪 制成 一个 信号传导 运动 到 康斯托克 ,

格伦迪向康斯托克做了个信号手势，

[ə; eɪ] ['tʃɑːpɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['kʌmstɔk] ['maɪtɪli] .
a chopping gesture with the side of his hand that puzzled Comstock mightily .
一个 切碎 手势 和 这 边 的 他的 手 那 困惑 康斯托克 非常 .

他用手侧做了一个劈砍的动作，这让康斯托克非常困惑。

['siːɪŋ] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] ['bæfəld] ,
Seeing that Comstock was baffled ,
看到 那 康斯托克 曾是 困惑 ,

看到康斯托克一脸困惑，

['grʌndi] [brɔːt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɑːpɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ɑːn] ['hɛlɪnz]
Grundy brought the edge of his hand down in the same chopping motion on Helen's
格伦迪 带来 这 边缘 的 他的 手 向下 在 这 相同的 切碎 运动 在 海伦的
[nek] .
neck .
脖子 .

格伦迪用同样的劈砍动作，将手掌边缘向下砍向海伦的脖子。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [gɑːrbd] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] . . .
Then he pointed at the black garbed man who was leading the way into . . .
然后 他 尖 在 这 黑色的 盛装 男人 WHO 曾是 领导 这 方式 进入 . . .
[deθ] . . . .
death . . . .
死亡 . . . .

然后他指着那个身穿黑衣、正带头走向……死亡……的男人。

[wʌns] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['penətreɪtɪd] ['kɑːmˌstɑːks] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'mʌdl] [maɪnd][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː]
Once the idea penetrated Comstock's considerably bemuddled mind he sprang into
一次 这 主意 渗透 康斯托克的 相当 困惑 头脑 他 弹簧 进入
['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] ['vaɪələns] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
action as though he had been trained in violence all his life .
行动 作为 尽管 他 有 到过 受过训练 在 暴力 全部 他的 生活 .

这个想法一旦进入康斯托克相当混乱的头脑，他就立刻采取了行动，仿佛他一生都在接受暴力训练。

['li:pɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði] ['emɪseri] [hi:; hi] [wækt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]

Leaping	**closer**	**to**	**the**	**emissary**	**he**	**whacked**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**hand**	**down**	**on**	**the**
跳跃	更近	到	这	使者	他	猛击	这	边缘	的	他的	手	向下	在	这

[neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [nek] .

nape	**of**	**the**	**man's**	**neck**	**.**
颈背	的	这	男人的	脖子	.

他猛地扑向使者，用手掌边缘狠狠地击打在使者的后颈上。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , ['grʌndi] [ænd; ənd] ['baʊdlər] [ræn][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

As	**he**	**did**	**so**	**,**	**Grundy**	**and**	**Bowdler**	**ran**	**to**	**join**	**him**	**.**
作为	他	做过	所以	,	格伦迪	和	鲍德勒	跑	到	加入	他	.

这时，格伦迪和鲍德勒跑过去和他汇合。

[ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] .

They	**caught**	**the**	**man**	**before**	**he**	**hit**	**the**	**ground**	**.**
他们	捕捉	这	男人	前	他	打	这	地面	.

他们赶在男子倒地前抓住了他。

['kʌmstɔk] [stʊd] [stɑ:k] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][sʌm; səm] ['wʌndər] .

Comstock	**stood**	**stock**	**still**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**his**	**hand**	**in**	**some**	**wonder**	**.**
康斯托克	站立	库存	仍然	,	和	看起来	在	他的	手	在	一些	想知道	.

康斯托克呆立不动，疑惑地看着自己的手。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] !

The	**idea**	**!**
这	主意	!

这个想法！

[hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] -

His	**hand**	**had**	**struck**	**down**	**a**	**member**	**of**	**the**	**inner**	**circle**	**of**	**the**	**Fathers**	**'**
他的	手	有	击	向下	一个	成员	的	这	内	圆圈	的	这	父亲们	-

[raɪt] [ɑ:rmz] !

Right	**Arms**	**!**
正确的	武器	!

他的手击倒了“父亲右臂”核心圈的一名成员！

[ɪn'kredəb(ə)l] !

Incredible	**!**
极好的	!

极好的！

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [rɪ'hɜ:st] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

As	**though**	**the**	**whole**	**thing**	**had**	**long**	**ago**	**been**	**rehearsed**	**in**	**its**	**entirety**	**,**
作为	尽管	这	所有的	事物	有	长的	前	到过	排练	在	它是	整体	,

仿佛整件事早已完整地排练过一样。

['helən] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , ['haɪdɪŋ] [kəm'pli:tli] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] .

Helen	**pushed**	**the**	**door**	**closed**	**,**	**hiding**	**completely**	**what**	**had**	**just**	**happened**	**.**
海伦	推动	这	门	关闭	,	隐藏	完全地	什么	有	只是	发生	.

海伦把门关上，完全掩盖了刚才发生的事情。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] ['kʌmstɔk] [stʊd] [ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] ,

All	**the**	**while**	**that**	**Comstock**	**stood**	**and**	**gloried**	**in**	**his**	**own**	**daring**	**,**
全部	这	尽管	那	康斯托克	站立	和	光荣的	在	他的	自己的	大胆	,

而康斯托克则一直站在那里，为自己的胆大妄为而沾沾自喜。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['mænz]['bɑ:di] .

the	**others**	**were**	**busy**	**ripping**	**the**	**uniform**	**from**	**the**	**unconscious**	**man's**	**body**	**.**
这	其他的	是	忙碌的	撕裂	这	制服	从	这	无意识	男人的	身体	.

其他人正忙着从昏迷不醒的男人身上撕扯制服。

['baʊdlər] [wʌz; wəz] ['grʌntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] , [hɪz; ɪz][bɪg] ['biːfi] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [vər'mɪljən]

Bowdler	**was**	**grunting**	**from**	**the**	**effort**	**,**	**his**	**big**	**beefy**	**face**	**almost**	**vermillion**
鲍德勒	曾是	哼哼	从	这	努力	,	他的	大的	仡	脸	几乎	朱红色

[wɪð; wɪθ] [streɪn] .

with	**strain**	**.**
和	拉紧	.

鲍德勒用力过猛，发出阵阵低吼，他那张肌肉发达的大脸因用力而几乎涨得通红。

[hiː; hi][hæd; həd] [jæŋkt] [ɔːf][ðə; ði] ['gɑːrdz] ['traʊzərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn]

He	**had**	**yanked**	**off**	**the**	**guard's**	**trousers**	**and**	**was**	**now**	**holding**	**them**	**up**	**in**
他	有	猛拉	离开	这	警卫的	裤子	和	曾是	现在	保持	他们	向上	在

[frʌnt] [ʌv; əv] ['grʌndi] ,

front	**of**	**Grundy**	**,**
正面	的	格伦迪	,

他一把扯下守卫的裤子，现在正把裤子举到格伦迪面前。

[æz; əz] [ɪf] ['estimeitiŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fɪt] .

as	**if**	**estimating**	**how**	**they**	**would**	**fit**	**.**
作为	如果	估算	如何	他们	会	合身	.

仿佛在估算它们是否合适。

" [noʊp] .

"	**Nope**	**.**
"	没有	.

“没有。

" [hiː; hi] [grʌntid] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði][pænts][tuː; tə] ['kʌmstɔk] .

"	**He**	**grunted**	**,**	**and**	**then**	**threw**	**the**	**pants**	**to**	**Comstock**	**.**
"	他	哼哼	,	和	然后	扔	这	裤子	到	康斯托克	.

他哼了一声，然后把裤子扔给了康斯托克。

" [ðeid] ['nevər] [fɪt] ['grʌndi] .

"	**They'd**	**never**	**fit**	**Grundy**	**.**
"	他们会	绝不	合身	格伦迪	.

“它们绝对不适合格伦迪。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] .

You'll	**have**	**to**	**wear**	**the**	**uniform**	**.**
你会	有	到	穿	这	制服	.

你必须穿制服。

" [stɪl] [bɪ'mjuːzd] , [fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʊd]

"	**Still**	**bemused**	**,**	**for**	**otherwise**	**the**	**very**	**thought**	**of**	**doing**	**what**	**he**	**was**	**,**	**would**
"	仍然	困惑	,	为了	否则	这	非常	想法	的	正在做	什么	他	曾是	,	会

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [feɪnt] ,

have	**made**	**him**	**faint**	**,**
有	制成	他	头晕的	,

“他仍然感到困惑，否则，光是想到自己正在做的事情，就会让他晕倒。”

['kʌmstɔk] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] ['traʊzərz] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['helən] ! [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði]

Comstock	**stripped**	**off**	**his**	**own**	**trousers**	**,**	**in**	**front**	**of**	**Helen**	**!**	**and**	**put**	**on**	**the**
康斯托克	脱衣舞	离开	他的	自己的	裤子	,	在	正面	的	海伦	!	和	放	在	这

['gɑːrdz] .

guard's	**.**
警卫的	.

康斯托克当着海伦的面脱下自己的裤子，换上了卫兵的裤子。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['dresɪŋ] , ['baʊdlər] [sed] , " [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][duː]

While	he	was	busy	dressing	,	Bowdler	said	,	"	The	only	thing	I	can	see	to	do
尽管	他	曾是	忙碌的	敷料	,	鲍德勒	说	,	"	这	仅有的	事物	我	能	看	到	做

,

,

,

鲍德勒一边忙着穿衣服，一边说："我唯一能做的就是……"

[ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] ['kʌmstɔk] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz]

is	for	you	to	try	to	escape	from	here	,	with	Comstock	masquerading	as
是	为了	你	到	尝试	到	逃脱	从	这里	,	和	康斯托克	伪装	作为

[æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] .

an	R	.	A	.
一个	拉	.	一个	.

你得想办法从这里逃出去，康斯托克会伪装成一名研究助理。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[aɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dɪ'strækt][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let]

I'll	join	the	Fathers	and	see	if	I	can	distract	them	long	enough	to	let
患病的	加入	这	父亲们	和	看	如果	我	能	转移	他们	长的	足够的	到	让

[juː; jʊ] [θriː] [get] [ə'weɪ] . "

you	three	get	away	.	"
你	三	得到	离开	.	"

我去和那些神父们会合，看看能不能分散他们的注意力，让你们三个逃走。

" [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [wiː; wi][goʊ] ?

"	But	where	will	we	go	?
"	但	在哪里	将要	我们	去	?

但我们该去哪里呢?

" ['helən] [æskt] , " [ðeɪv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] . "

"	Helen	asked	,	"	They've	found	out	about	me	,	and	my	house	.	"
"	海伦	问	,	"	他们有	成立	出去	关于	我	,	和	我的	房子	.	"

海伦问道："他们发现了我的事，还有我的房子。"

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " ['baʊdlər] [grʌntid] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	know	,	I	know	,	"	Bowdler	grunted	impatiently	.
"	我	知道	,	我	知道	,	"	鲍德勒	哼哼	不耐烦地	.

"我知道，我知道，"鲍德勒不耐烦地咕哝道。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

"	Let	me	think	.
"	让	我	思考	.

让我想想。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['grʌndi] [hæd; həd] [helpt] ['kʌmstɔk] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm] ['fɪtɪŋ] [blæk] ['dʒækɪt] .

"	By	that	time	Grundy	had	helped	Comstock	into	the	form	fitting	black	jacket	.
"	经过	那	时间	格伦迪	有	帮助	康斯托克	进入	这	形式	配件	黑色的	夹克	.

"那时，格伦迪已经帮康斯托克穿上了那件合身的黑色夹克。"

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['menəsɪŋ] [slaʊtʃ] [hæt] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] .

The	final	touch	was	the	menacing	slouch	hat	that	went	with	the	uniform	.
这	最终的	触碰	曾是	这	威胁	伛	帽子	那	去	和	这	制服	.

最后点睛之笔是那顶与制服相配的、极具威慑力的软呢帽。

['kʌmstɔk] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] .

Comstock	drew	himself	up	proudly	.
康斯托克	画	他自己	向上	自豪地	.

康斯托克骄傲地挺直了身子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱星球(The planet of shame)
第4/7页

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] !
This was living !
这 曾是 活的 !

这才是生活!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɪ'fleɪt; ˌdiː'fleɪt][hɪz; ɪz] [tʃest]
Of course , he thought , and the idea made him deflate his chest
的 课程 , 他 想法 , 和 这 主意 制成 他 放气 他的 胸部
['ræpɪdli] ;
rapidly ;
快速 ;

“当然了,”他想，这个念头让他迅速泄了气;

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [naʊ] , [ðer; ðər] ['dɛθs] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] . . . .
if they were caught now , their deaths would be even more unpleasant . . . .
如果 他们 是 捕捉 现在 , 他们的 死亡人数 会 是 甚至 更多的 令人不快的 . . . .

如果他们现在被抓到，死状会更加凄惨.....

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['lɪt(ə)l] [stʌn] - [gʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['veri]
But he patted the evil little stun - gun at his hip , and tried to feel very
但 他 轻拍 这 邪恶的 小的 眩晕 - 枪 在 他的 时髦的 , 和 尝试 到 感觉 非常
, ['veri] [breɪv] .
, very brave .
, 非常 勇敢的 .

但他拍了拍腰间那把邪恶的小型电击枪，努力让自己感觉非常非常勇敢。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['lʊkɪŋ] ['haɪli] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ʌndərwer] , [ænd; ənd][nɑːt]
The man on the floor , looking highly undignified in his long underwear , and not
这 男人 在 这 地面 , 寻找 高度 有失尊严 在 他的 长的 内衣 , 和 不是
[æt; ət][ɔːl] ['menəsɪŋ] ,
at all menacing ,
在 全部 威胁 ,

躺在地上的男人只穿着长内裤，看起来很没尊严，一点也不吓人。

[stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [moʊn] .
stirred uneasily , and moaned .
搅拌 不安地 , 和 呻吟 .

他不安地动了动，呻吟了一声。

['baʊdlər] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
Bowdler bent down and rapped him on the point of his chin ,
鲍德勒 弯曲 向下 和 说唱 他 在 这 观点 的 他的 下巴 ,

鲍德勒弯下腰，用手指敲了敲他的下巴。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [diːp] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] .
and the man relaxed into deep unconsciousness again .
和 这 男人 轻松 进入 深的 无意识 再次 .

于是，那人再次陷入了深度昏迷。

[nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] , ['kʌmstɔk] [æskt] , " ['baʊdlər] , [sɪns] [jʊə(r)] [ə; eɪ]
Not willing to be put off any longer , Comstock asked , " Bowdler , since you're a
不是 愿意的 到 是 放 离开 任何 更长 , 康斯托克 问 , " 鲍德勒 , 自从 你是 一个
['fɑːðər] ,
Father ,
父亲 ,

康斯托克不愿再被拖延，问道：“鲍德勒，既然你是一位父亲，

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ? "

why	**are**	**you**	**doing**	**what**	**you're**	**doing**	**?**	**"**
为什么	是	你	正在做	什么	你是	正在做	?	"

你为什么要这样做?

" [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [bɔɪ] , [noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

"	**No**	**time**	**for**	**that**	**,**	**boy**	**,**	**no**	**time**	**at**	**all**	**.**
"	不	时间	为了	那	,	男生	,	不	时间	在	全部	.

“没时间管这些了，孩子，一点时间都没有。”

" ['grʌndi] ['ædɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] , ['baʊdlər] ,

"	**Grundy**	**added**	**his**	**curiosity**	**,**	**"**	**But**	**we**	**must**	**know**	**,**	**Bowdler**	**,**
"	格伦迪	额外	他的	好奇心	,	"	但	我们	必须	知道	,	鲍德勒	,

格伦迪好奇地补充道：“但是我们必须知道，鲍德勒。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [ɪn'seɪn] [her] [ænd; ənd] [haʊndz] [tʃeɪs] [ən'les] [wiː; wi] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ]

we	**can't**	**keep**	**up**	**this**	**insane**	**hare**	**and**	**hounds**	**chase**	**unless**	**we**	**know**	**what's**	**going**
我们	不能	保持	向上	这	疯狂的	野兔	和	猎犬	追赶	除非	我们	知道	是什么	去

[ɑːn] !

on	**!**
在	!

如果我们知道发生了什么，我们就无法继续这种疯狂的追逐游戏!

" ['baʊdlər] [pʊʃt] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] [tɔːrdz] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd] [snæpt] , " ['leɪtər] , ['leɪtər]

"	**Bowdler**	**pushed**	**Grundy**	**and**	**Helen**	**towards**	**Comstock**	**and**	**snapped**	**,**	**"**	**Later**	**,**	**later**
"	鲍德勒	推动	格伦迪	和	海伦	向	康斯托克	和	啪啪	,	"	之后	,	之后

.

:
.

鲍德勒把格伦迪和海伦推向康斯托克，厉声说道：“以后再说，以后再说。”

[fɔːr; fər] [naʊ] ,

For	**now**	**,**
为了	现在	,

目前，

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌn'fernəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ['aʊər; ɑːr]

all	**I**	**can**	**say**	**is**	**that**	**I**	**am**	**fed**	**up**	**with**	**the**	**unfairness**	**of**	**the**	**way**	**our**
全部	我	能	说	是	那	我	是	美联储	向上	和	这	不公平	的	这	方式	我们的

[wɜːrld] [ɪz] ['biːɪŋ] [rʌn] .

world	**is**	**being**	**run**	**.**
世界	是	存在	跑步	.

我只能说，我对我们这个世界运行方式的不公感到厌倦了。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [wɜːrld] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] ['reblz; rɪ'bel] [tuː; tə] [juːz] [æz; əz] [ðə; ði] ['nuːkliəs]

I	**went**	**out**	**into**	**your**	**world**	**to**	**try**	**and**	**find**	**rebels**	**to**	**use**	**as**	**the**	**nucleus**
我	去	出去	进入	你的	世界	到	尝试	和	寻找	叛军	到	使用	作为	这	核

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

for	**a**	**revolution**	**.**
为了	一个	革命	.

我来到你们的世界，是为了寻找反叛者，作为革命的核心力量。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

But	**there's**	**no**	**time**	**now**	**for**	**any**	**further**	**explanations**	**.**
但	有	不	时间	现在	为了	任何	更远	解释	.

但现在没有时间做任何进一步的解释。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['kerfəli] .

Listen	**to**	**me**	**carefully**	**.**
听	到	我	小心	.

仔细听我说。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , ['kʌmstɔk] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt]

The	guards	at	the	front	entrance	would	recognize	you	,	Comstock	,	even	in	that
这	守卫	在	这	正面	入口	会	认出	你	,	康斯托克	,	甚至	在	那

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

康斯托克，即使穿着那身制服，前门的卫兵也能认出你来。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['eksɪt] .

so	you	must	escape	by	the	back	exit	.
所以	你	必须	逃脱	经过	这	后退	出口	.

所以你必须从后门逃走。

[tuː; tə] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrn] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪr] ,

To	get	to	it	,	turn	right	when	you	leave	here	,
到	得到	到	它	,	转动	正确的	什么时候	你	离开	这里	,

离开这里后向右转即可到达。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [left] ,

go	to	the	end	of	the	long	hall	,	and	then	turn	left	,
去	到	这	结尾	的	这	长的	大厅	,	和	然后	转动	左边	,

走到长厅尽头，然后左转。

['fɑːloʊ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ɪts][end][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [raɪt] .

follow	that	passage	to	its	end	and	then	turn	right	.
跟随	那	通道	到	它是	结尾	和	然后	转动	正确的	.

沿着这条路走到尽头，然后右转。

['ðætəl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

That'll	lead	you	to	the	garage	.
那将	带领	你	到	这	车库	.

沿着这条路就能到车库。

[ˌkɑːmən'dɪr] [ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] - ['æntəni] ['kʌmstɔk] [roʊd] .

Commandeer	a	car	and	go	to	14	Anthony	Comstock	Road	.
征用	一个	车	和	去	到	-	安东尼	康斯托克	路	.

征用一辆车，前往安东尼·康斯托克路14号。

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['seɪfli] [kæn; kən] . "

I'll	join	you	as	soon	as	I	safely	can	.	"
患病的	加入	你	作为	很快	作为	我	安全	能	.	"

“等我安全了，就马上和你们会合。”

" [raɪt] , [left] , [raɪt] , " ['grʌndi] [sed] .

"	Right	,	left	,	right	,	"	Grundy	said	.
"	正确的	,	左边	,	正确的	,	"	格伦迪	说	.

“右，左，右，”格伦迪说道。

" [oʊ'keɪ] , ['baʊdlər] .

"	Okay	,	Bowdler	.
"	好的	,	鲍德勒	.

“好的，鲍德勒。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [suːn] ! "

I	hope	you	can	join	us	soon	!	"
我	希望	你	能	加入	我们	很快	!	"

希望您能尽快加入我们！

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , " ['baʊdlər] [sed] , " [sɑːk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] .

"	Before	you	go	,	"	Bowdler	said	,	"	Sock	me	on	the	jaw	.
"	前	你	去	,	"	鲍德勒	说	,	"	短袜	我	在	这	颚	.

“在你走之前，”鲍德勒说，“打我下巴一拳。”

" ['grʌndi] [æskt] , " [hɪt] [juː; jʊ] ?
" Grundy asked , " Hit you ?
" 格伦迪 问 , " 打 你 ?

格伦迪问道："打你？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
Why should I ? "
为什么 应该 我 ? "

我为什么要这么做?

" [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] , " ['helən] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Do as he says , " Helen said impatiently .
" 做 作为 他 说道 , " 海伦 说 不耐烦地 .

"照他说的做，"海伦不耐烦地说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] .
" He has to have an alibi for our escape .
" 他 有 到 有 一个 不在场证明 为了 我们的 逃脱 .

"他必须有不在场证明才能让我们逃脱。"

" ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['grʌndi] [læʃ] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .
" Closing his eyes , Grundy lashed out suddenly .
" 结束 他的 眼睛 , 格伦迪 鞭打 出去 突然 .

"格伦迪闭上眼睛，突然猛地挥拳打了出去。"

[hɪz; ɪz] [fɪst] [mɪst] [boʊdlɚz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['lændɪd] [haɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [nɪr] [boʊdlɚz] [aɪ] .
His fist missed Bowdler's chin and landed high on his cheek near Bowdler's eye .
他的 拳头 错过 鲍德勒的 下巴 和 登陆 高的 在 他的 脸颊 靠近 鲍德勒的 眼睛 .

他的拳头没有打中鲍德勒的下巴，而是打在了鲍德勒脸颊靠近眼睛的地方。

[hiː; hi] [snɔːtid] [ɪn] [ə'nɔɪəns] , [bʌt; bət] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , ['ðætəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] .
He snorted in annoyance , but said , " All right , all right , that'll have to do .
他 哼了一声 在 烦恼 , 但 说 , " 全部 正确的 , 全部 正确的 , 那将 有 到 做 .

他不耐烦地哼了一声，但还是说："好吧，好吧，就这样吧。"

[naʊ] [rʌn] !
Now run !
现在 跑步 !

快跑!

" ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['θɪkli] ['kɑːrpətɪd] [flɔːr] [hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] ['truːli] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn]
" Throwing himself on the thickly carpeted floor he imitated the truly unconscious man
" 投掷 他自己 在 这 浓密 铺地毯的 地面 他 模仿 这 真的 无意识 男人
[huː] [wʌz; wəz] [slʌmpt] [ðer; ðər] .
who was slumped there .
WHO 曾是 瘫倒 那里 .

他扑倒在厚厚的地毯上，模仿着瘫倒在那里的昏迷不醒的人。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [sed] , " [biːt] [ˌaɪ 'tiː] !
Lifting his head he said , " Beat it !
举重 他的 头 他 说 , " 打 它 !

他抬起头说："滚开！"

[goʊ] [ɑːn] . . . ['hɜːri] !
Go on . . . hurry !
去 在 . . . 匆忙 !

快点.....快点!

" [ðeɪ] [left] .
" They left .
" 他们 左边 .

他们离开了。

[ˈkʌmstɔk] [tʃɑːntid] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]

Comstock	chanted	to	himself	over	and	over	again	as	they	walked	down	the
康斯托克	吟诵	到	他自己	超过	和	超过	再次	作为	他们	步行	向下	这

[lɔːŋ] [ɪmˈpresɪv] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,

long	impressive	marble	corridor	,
长的	感人的	大理石	走廊	,

他们沿着长长的、气派的大理石走廊走着，康斯托克一遍又一遍地自言自语着。

[raɪt] , [left] , [raɪt] .

right	,	left	,	right	.
正确的	,	左边	,	正确的	.

右，左，右。

[wʌt] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːz] [ðeɪ] [pæst] ?

What	was	behind	the	doors	they	passed	?
什么	曾是	在后面	这	门	他们	通过了	?

他们经过的那些门后面是什么?

[wʊd] [hiː; hi] [ˈevər] [noʊ] ?

Would	he	ever	know	?
会	他	曾经	知道	?

他会知道吗?

[iːtʃ] [wʌn] [siːmd] [mɔːr] [ˈmenəsɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

Each	one	seemed	more	menacing	than	the	one	before	it	.
每个	一	似乎	更多的	威胁	比	这	一	前	它	.

每一个都比前一个更具威胁性。

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] , [haɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ˈkʌmstɔk] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv]

And	somehow	,	high	above	him	,	Comstock	could	feel	the	brooding	majesty	of
和	不知何故	,	高的	多于	他	,	康斯托克	可以	感觉	这	沉思	威严	的

[ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] .

The	Grandfather	.
这	祖父	.

不知何故，康斯托克仿佛能感受到高高在上的祖父那阴郁的威严。

[ˈʃʊrli] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Surely	here	in	the	buildings	that	were	sacred	to	Him	,
一定	这里	在	这	建筑物	那	是	神圣	到	他	,

当然，就在这些祂视为圣地的建筑里，

[ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] .

The	Grandfather	must	know	what	they	were	doing	.
这	祖父	必须	知道	什么	他们	是	正在做	.

祖父肯定知道他们在做什么。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	knees	shook	and	his	stomach	turned	over	as	he	thought	of	the
他的	膝盖	摇晃	和	他的	胃	转向	超过	作为	他	想法	的	这

[ɪˈfrʌntəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] .

effrontery	of	what	they	were	doing	.
厚颜无耻	的	什么	他们	是	正在做	.

想到他们所做的事情是多么厚颜无耻，他双膝发抖，胃里一阵翻腾。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [skwiːkt] ,

If	one	of	the	doors	that	lined	the	corridor	had	so	much	as	squeaked	,
如果	一	的	这	门	那	衬里	这	走廊	有	所以	很多	作为	吱吱作响	,

[ˈkʌmstɔk] [θɔːt] ,

Comstock	thought	,
康斯托克	想法	,

康斯托克心想，如果走廊里的任何一扇门哪怕发出过一声吱呀声，

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

he	would	die	.
他	会	死	.

他会死的。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	knew	it	.
他	知道	它	.

他知道这一点。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [wiːk] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [ðæt]

He	knew	his	weak	heart	would	not	be	able	to	stand	the	strain	and	that
他	知道	他的	虚弱的	心	会	不是	是	有能力的	到	站立	这	拉紧	和	那

[wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

was	all	there	was	to	it	.
曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

他知道自己虚弱的心脏承受不了这种压力，事情就是这样。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['hæroʊɪŋ] .

The	silence	that	surrounded	them	was	harrowing	.
这	沉默	那	包围	他们	曾是	令人痛心的	.

他们周围的寂静令人心惊胆战。

['grʌndi] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['helən] [prə'tektɪvli] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɪzi] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

Grundy	,	his	arm	around	Helen	protectively	,	kept	his	eyes	busy	searching	,
格伦迪	,	他的	手臂	大约	海伦	保护性地	,	保留	他的	眼睛	忙碌的	搜索	,

格伦迪用一只胳膊搂着海伦，保护性地护着她，眼睛不停地搜寻着什么。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] , ['kwestʃən] [ðem; ðəm] . . . [ɔːr] [sə'spekt]

hoping	against	hope	that	no	one	would	see	them	,	question	them	.	.	.	or	suspect
希望	反对	希望	那	不	一	会	看	他们	,	问题	他们	.	.	.	或者	怀疑

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

抱着一丝侥幸，希望没有人会发现他们，没有人会盘问他们……也没有人会怀疑他们。

['kɑːmˌstɑːks] [pɑːm] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['sweti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪp] [hiː; hi]

Comstock's	palm	and	fingers	were	sweaty	with	the	agony	of	the	grip	he
康斯托克的	棕榈	和	手指	是	汗流浃背	和	这	痛苦	的	这	紧握	他

[hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌn] - [gʌn] .

had	on	the	butt	of	the	stun	-	gun	.
有	在	这	屁股	的	这	眩晕	-	枪	.

康斯托克的手掌和手指都因紧紧握住电击枪枪托而汗流浃背。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn]

Ahead	of	them	was	the	end	of	the	corridor	and	no	one	had	seen
前方	的	他们	曾是	这	结尾	的	这	走廊	和	不	一	有	已见

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们前方是走廊的尽头，没有人看到他们。

['teɪkɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)n] [diːpər] [breθ] , ['kʌmstɔk] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

Taking	an	even	deeper	breath	,	Comstock	strode	to	the	left	.
采取	一个	甚至	更深	气息	,	康斯托克	大步走	到	这	左边	.

康斯托克深吸一口气，大步向左走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] .

The	other	two	followed	in	his	footsteps	.
这	其他	二	随后	在	他的	脚步声	.

另外两人也效仿了他的做法。

[ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

This	corridor	was	shorter	,	he	was	grateful	to	see	,
这	走廊	曾是	较短	,	他	曾是	感激的	到	看	,

他欣慰地看到，这条走廊更短了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪtər] .

and	the	one	that	went	off	to	the	right	at	the	end	of	it	seemed	lighter	.
和	这	一	那	去	离开	到	这	正确的	在	这	结尾	的	它	似乎	打火机	.

最后向右偏的那条线似乎更轻一些。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt][æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd]

At	least	it	did	not	seem	quite	as	dark	and	gloomy	as	the	way	they	had
在	至少	它	做过	不是	似乎	相当	作为	黑暗的	和	阴沉	作为	这	方式	他们	有

[kʌm] .

come	.
来	.

至少这里看起来没有他们来时那么阴暗凄凉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd] [ə'hed]

And	then	they	had	come	to	the	end	of	the	last	hallway	and	ahead
和	然后	他们	有	来	到	这	结尾	的	这	最后的	门厅	和	前方

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['baʊdlər] [sed] [led][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

was	the	door	that	Bowdler	said	led	to	escape	.
曾是	这	门	那	鲍德勒	说	引领	到	逃脱	.

然后，他们来到了最后一条走廊的尽头，前面就是鲍德勒所说的通往逃生之路的门。

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['hɜːrd(ə)l] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'hed] .

But	the	highest	hurdle	,	Comstock	thought	,	was	still	ahead	.
但	这	最高	栏	,	康斯托克	想法	,	曾是	仍然	前方	.

但康斯托克认为，最大的障碍还在前方。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [stiːl] [æn; ən]['ɔːtoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] .

They	had	to	steal	an	auto	from	a	garage	.
他们	有	到	偷	一个	汽车	从	一个	车库	.

他们不得不从修车厂偷一辆车。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] - - ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kən'veid] [ðem; ðəm]

He	had	learned	that	the	astrobatless	-	-	carriage	that	had	conveyed	them
他	有	学习	那	这	-	-	-	运输	那	有	传递	他们

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɔːld] [æn; ən]['ɔːtoʊ] ,

there	was	called	an	auto	,
那里	曾是	称为	一个	汽车	,

他了解到，把他们送到那里的那种没有宇航员的交通工具叫做汽车。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] ?

but	what	in	the	world	was	a	garage	?
但	什么	在	这	世界	曾是	一个	车库	?

但车库到底是什么呢?

[hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌm; səm] [nuː] ['hɔːrər] .

He	hoped	it	wasn't	some	new	horror	.
他	希望	它	不是	一些	新的	恐怖	.

他希望这不是什么新的恐怖事件。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [froʊz] .

All	three	of	them	froze	.
全部	三	的	他们	冻住了	.

他们三个都愣住了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [ˌaʊt'dɔːrz] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] .

The	door	that	led	outdoors	was	opening	.
这	门	那	引领	户外	曾是	开幕	.

通往室外的门开了。

['grʌndi] [hæd; həd][tu:; tə] [nʌdʒ] ['kʌmstɔk] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mu:v] .

Grundy	had	to	nudge	Comstock	in	the	ribs	to	make	him	move	.
格伦迪	有	到	轻推	康斯托克	在	这	肋骨	到	制作	他	移动	.

格伦迪不得不推了推康斯托克的肋骨，才让他挪动一下。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plə'tu:n] [ʌv; əv] [blæk] - [gɑ:rbd] [ɑ:r] . [ə; eɪ] . - [es] ['stretʃɪŋ] [ɔ:f]['ɪntu:]

For	the	sight	of	a	platoon	of	black	-	garbed	R	.	A	.	'	s	stretching	off	into
为了	这	视线	的	一个	排	的	黑色的	-	盛装	拉	.	一个	.	-	s	伸展	离开	进入

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf]

the	middle	distance	that	was	revealed	when	the	door	opened	had	been	enough
这	中间	距离	那	曾是	揭晓	什么时候	这	门	打开	有	到过	足够的

[tu:; tə][end] ['eni] [ænd; ənd][ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['kʌmstɔk] .

to	end	any	and	all	thoughts	of	resistance	on	the	part	of	Comstock	.
到	结尾	任何	和	全部	想法	的	反抗	在	这	部分	的	康斯托克	.

当门打开时，映入眼帘的是一队身穿黑衣的皇家陆军士兵，他们一直延伸到中远方，这一幕足以让康斯托克彻底打消任何抵抗的念头。

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r] . [ə; eɪ] . - [es] [snæpt] [ə; eɪ] [sə'lu:t] [æt; ət] ['kʌmstɔk] [wɪtʃ] [hi:; hi]

The	leader	of	the	R	.	A	.	'	s	snapped	a	salute	at	Comstock	which	he
这	领导者	的	这	拉	.	一个	.	-	s	啪啪	一个	礼炮	在	康斯托克	哪个	他

['ænsər] ['oʊnli] [wen] ['grʌndiz] ['elboʊ] [dʌg] ['di:pli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][rɪb][keɪdʒ] .

answered	only	when	Grundy's	elbow	dug	deeply	into	his	rib	cage	.
回答	仅有的	什么时候	格伦迪的	弯头	挖	深	进入	他的	肋骨	笼	.

皇家炮兵的首领向康斯托克行了个礼，康斯托克直到格伦迪的胳膊肘狠狠地顶进他的肋骨才做出回应。

[ðə; ði][ɑ:r] . [ə; eɪ] . ['li:dər] [sed] , " [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] !

The	R	.	A	.	Leader	said	,	"	Reporting	to	The	Fathers	!
这	拉	.	一个	.	领导者	说	,	"	报道	到	这	父亲们	!

RA 领导人说："向神父们汇报！"

" ['kʌmstɔk] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ]

"	Comstock	made	a	gesture	that	he	hoped	would	look	as	if	he	was	giving
"	康斯托克	制成	一个	手势	那	他	希望	会	看	作为	如果	他	曾是	给予

[ðə; ði] ['li:dər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

the	Leader	permission	.
这	领导者	允许	.

康斯托克做了一个手势，他希望这个手势看起来像是给领导人开了绿灯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t]

It	was	obvious	from	the	way	the	man	was	behaving	that	he	thought
它	曾是	明显的	从	这	方式	这	男人	曾是	行为	那	他	想法

['kʌmstɔk] [aut'ræŋkt] [hɪm; ɪm] .

Comstock	outranked	him	.
康斯托克	排名落后	他	.

从那人的举止来看，很明显他认为康斯托克的地位比他高。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kʌmstɔk] , ['grʌndi] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [pæst] [ðə; ði] [plə'tu:n] ,

And	as	Comstock	,	Grundy	and	the	girl	passed	the	platoon	,
和	作为	康斯托克	,	格伦迪	和	这	女孩	通过了	这	排	,

当康斯托克、格伦迪和那个女孩经过排的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['kʌmstɔk] [ðæt] ['eni] [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] [ðɪs]

it	occurred	to	Comstock	that	any	R	.	A	.	who	was	employed	at	this
它	发生	到	康斯托克	那	任何	拉	.	一个	.	WHO	曾是	受雇	在	这

['faʊntnhed] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ˌaʊt'ræŋk] ['eni] ['ʌðər] .

fountainhead	would	of	necessity	outrank	any	others	.
源泉	会	的	必要性	排名	任何	其他的	.

康斯托克突然想到，任何受雇于这个源头的皇家建筑师都必然会比其他任何建筑师地位更高。

[ðə; ði] [plə'tuːn] [stʊd] [æt; ət]['froʊz(ə)n] - [feɪst] ,

The	platoon	stood	at	frozen	-	faced	,
这	排	站立	在	冷冻	-	面对	,

排里的士兵面色僵硬地站在那里，

[stɪf] - [bækt] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['triːoʊ] [left] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

stiff	-	backed	attention	as	the	trio	left	the	back	door	and	walked	across	the
僵硬的	-	支持的	注意力	作为	这	三人组	左边	这	后退	门	和	步行	穿过	这

['griːnswɔːrd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['grʌndi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

greensward	toward	a	building	that	Grundy	whispered	to	Comstock	must	be	the
绿地	朝向	一个	建筑	那	格伦迪	低声说道	到	康斯托克	必须	是	这

[gə'rɑːʒ] .

garage	.
车库	.

三人离开后门，穿过绿茵场，走向一栋建筑，格伦迪低声告诉康斯托克，那一定是车库。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [plə'tuːn] , ['kʌmstɔk] [sniːkt] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk]

When	they	were	out	of	earshot	of	the	platoon	,	Comstock	sneaked	a	look	back
什么时候	他们	是	出去	的	听力范围	的	这	排	,	康斯托克	偷偷摸摸	一个	看	后退

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

over	his	shoulder	.
超过	他的	肩膀	.

当他们走出排里的士兵们的听觉范围后，康斯托克偷偷地回头看了一眼。

[ðə; ði] [blæk] - [gɑːrbd] [men] , [laɪk] [ɔː'tɒmətənz] , [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

The	black	-	garbed	men	,	like	automatons	,	were	marching	into	the	building	.
这	黑色的	-	盛装	男人	,	喜欢	自动机	,	是	行军	进入	这	建筑	.

身穿黑衣的男子如同机器人一般，列队走进大楼。

['grʌndi] [sed] , " [oʊ'keɪ] , [soʊ] [wiːv] [faʊnd] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Grundy	said	,	"	Okay	,	so	we've	found	the	garage	,	but	how	are	we	going	to
格伦迪	说	,	"	好的	,	所以	我们已经	成立	这	车库	,	但	如何	是	我们	去	到

[draɪv] [ðə; ði][kɑːr] ?

drive	the	car	?
驾驶	这	车	?

格伦迪说："好吧，我们找到了车库，但是我们要怎么开车呢？"

[ðæts] [ðə; ði][nekst][bɪg] ['kwestʃən] .

That's	the	next	big	question	.
那就是	这	下一个	大的	问题	.

这是下一个重要问题。

" ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'liːvd] ,

"	Comstock	was	too	relieved	,
"	康斯托克	曾是	也	松了口气	,

康斯托克如释重负，

[fɜːrst][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][ænd; ənd] ['sekənd] [baɪ][ðə; ði]

first	by	the	fact	that	they	had	escaped	the	R	.	A	.	'	s	and	second	by	the
第一的	经过	这	事实	那	他们	有	逃脱	这	拉	.	一个	.	-	s	和	第二	经过	这

[fækt] [ðæt] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

fact	that	the	garage	had	turned	out	to	be	just	a	building	,
事实	那	这	车库	有	转向	出去	到	是	只是	一个	建筑	,

首先，他们成功逃脱了宿管的追捕；其次，车库原来只是一栋建筑物。

[tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] ['eni] [nuː] ['wɜːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

to	take	on	any	new	worry	for	a	while	.
到	拿	在	任何	新的	担心	为了	一个	尽管	.

暂时放下任何新的担忧。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['helən] [sed] , " [hoʊld][ɑːn] , ['baʊdlər] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑːr] ,

Smiling	**a**	**little**	**,**	**Helen**	**said**	**,**	**"**	**Hold**	**on**	**,**	**Bowdler**	**said**	**we**	**were**	**to**	**take**	**a**	**car**	**,**
微笑	一个	小的	,	海伦	说	,	"	抓住	在	,	鲍德勒	说	我们	是	到	拿	一个	车	,

海伦微微一笑，说道："等等，鲍德勒说我们要开车去。"

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] ;

therefore	**,**	**it**	**must**	**be**	**easy**	**to**	**drive**	**one**	**;**
所以	,	它	必须	是	简单的	到	驾驶	一	;

因此，驾驶这种车一定很容易；

[ɔːr] [els] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

or	**else**	**we'll**	**have**	**to**	**force**	**an**	**R**	**.**	**A**	**.**	**to**	**drive**	**it**	**for**	**us**	**.**	**"**
或者	别的	出色地	有	到	力量	一个	拉	.	一个	.	到	驾驶	它	为了	我们	.	"

否则我们就得强迫一个宿舍管理员替我们开车了。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " ['grʌndi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['saʊndɪd] ['duːbiəs] .

"	**I**	**suppose**	**you're**	**right**	**,**	**"**	**Grundy**	**said**	**,**	**but**	**he**	**sounded**	**dubious**	**.**
"	我	认为	你是	正确的	,	"	格伦迪	说	,	但	他	听起来	可疑	.

"我想你是对的，"格伦迪说道，但他听起来有些怀疑。

" [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['ðætəl] [miːn] [wɪə(r)] [stʌk] [wɪð; wɪθ]

"	**If**	**we**	**make**	**an**	**R**	**.**	**A**	**.**	**drive**	**it**	**for**	**us**	**,**	**that'll**	**mean**	**we're**	**stuck**	**with**
"	如果	我们	制作	一个	拉	.	一个	.	驾驶	它	为了	我们	,	那将	意思是	是	卡住	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

"如果我们让一个研究助理为我们开车，那就意味着我们只能忍受他了。"

" [ˈkʌmstɔk] [sed] .

"	**Comstock**	**said**	**.**
"	康斯托克	说	.

康斯托克说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈraʊnd] , [duː][wiː; wi] ?

"	**I**	**don't**	**think**	**we**	**want**	**one**	**of**	**them**	**around**	**,**	**do**	**we**	**?**
"	我	不	思考	我们	想	一	的	他们	大约	,	做	我们	?

"我想我们不希望他们中的任何一个留在我们身边，对吧？"

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] , " ['kwaɪət] !

"	**Then**	**he**	**saw**	**a**	**black**	**uniform**	**and**	**he**	**snapped**	**,**	**"**	**Quiet**	**!**
"	然后	他	锯	一个	黑色的	制服	和	他	啪啪	,	"	安静的	!

然后他看到一套黑色制服，便厉声说道："安静！"

" [ðə; ði][mæn] [səˈluːtid] [æz; əz] , ['grʌndi] [ɪn][ðə; ði] [liːd] , ['helən] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈkʌmstɔk]

"	**The**	**man**	**saluted**	**as**	**,**	**Grundy**	**in**	**the**	**lead**	**,**	**Helen**	**following**	**him**	**,**	**and**	**Comstock**
"	这	男人	敬礼	作为	,	格伦迪	在	这	带领	,	海伦	下列的	他	,	和	康斯托克

['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,

bringing	**up**	**the**	**rear**	**,**
带来	向上	这	后部	,

"那人敬礼时，格伦迪在前，海伦在后，康斯托克在后。"

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] " [gəˈrɑːʒ] " .

they	**entered**	**the**	**"**	**garage**	**"**	**.**
他们	进入	这	"	车库	"	.

他们进入了"车库"。

[ˈkʌmstɔk] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['prizənəz] [ɑːn]

Comstock	**said**	**,**	**"**	**I**	**have**	**been**	**ordered**	**by**	**the**	**Fathers**	**to**	**take**	**these**	**prisoners**	**on**
康斯托克	说	,	"	我	有	到过	订购	经过	这	父亲们	到	拿	这些	囚犯	在

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

a	**journey**	**.**
一个	旅行	.

康斯托克说："我奉教父之命，要带这些囚犯踏上旅程。"

" [ðə; ði] [blæk] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz]['dɜːrti][ænd; ənd] ['griːsi] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] ['kʌmstɔk] .

"	The	black	uniform	was	dirty	and	greasy	which	surprised	Comstock	.
"	这	黑色的	制服	曾是	肮脏的	和	腻	哪个	惊讶	康斯托克	.

“黑色制服又脏又油腻，这让康斯托克感到惊讶。”

['hiːd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['spɑːtləs] .

He'd	never	before	seen	an	R	.	A	.	who	was	not	spotless	.
他会	绝不	前	已见	一个	拉	.	一个	.	WHO	曾是	不是	一尘不染	.

他以前从未见过一个不干净的宿舍管理员。

[haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

However	,	when	he	saw	what	the	man	had	been	working	on	he	was	no
然而	,	什么时候	他	锯	什么	这	男人	有	到过	在职的	在	他	曾是	不

[lɔːŋgər] [sər'praɪzd] .

longer	surprised	.
更长	惊讶	.

然而，当他看到那人一直在研究的东西时，他不再感到惊讶了。

[ðə; ði][mæn] [weɪvd] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [hænd][æt; ət][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [fɔːr] [wiːlz] [ænd; ənd] [sed] , " [traɪ]

The	man	waved	a	filthy	hand	at	an	object	on	four	wheels	and	said	,	"	Try
这	男人	挥手	一个	污秽	手	在	一个	目的	在	四	车轮	和	说	,	"	尝试

[ðɪs] [wʌn] .

this	one	.
这	一	.

那人对着一个四轮物体挥了挥肮脏的手，说道：“试试这个。”

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['blæstɪd] [θɪŋz] .

I'm	having	a	lot	of	trouble	with	these	blasted	things	.
我是	拥有	一个	很多	的	麻烦	和	这些	炸毁	事物	.

这些该死的东西给我带来了很多麻烦。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] [nuː] [pɑːrts] .

"	If	we	only	had	some	new	parts	.
"	如果	我们	仅有的	有	一些	新的	部分	.

“如果我们能有一些新零件就好了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][aɪ][kæn; kən] [kiːp] ['stiːlɪŋ] [pɑːrts][frʌm; frəm][wʌn][kɑːr][ænd; ənd]

I	don't	know	how	much	longer	I	can	keep	stealing	parts	from	one	car	and
我	不	知道	如何	很多	更长	我	能	保持	偷窃	部分	从	一	车	和

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər] .

putting	them	in	another	.
推杆	他们	在	其他	.

我不知道我还能继续多久，才能不再从一辆车上拆零件装到另一辆车上。

" ['kʌmstɔk] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Comstock	had	to	make	a	decision	.
"	康斯托克	有	到	制作	一个	决定	.

康斯托克必须做出决定。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stʌn] - [gʌn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['grʌndi] , " [get] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [wiːl] ,

His	hand	still	on	his	stun	-	gun	,	he	said	to	Grundy	,	"	Get	behind	that	wheel	,
他的	手	仍然	在	他的	眩晕	-	枪	,	他	说	到	格伦迪	,	"	得到	在后面	那	车轮	,

他手还放在电击枪上，对格伦迪说：“坐到驾驶座上去。”

[ænd; ənd] [lets] [get] ['stɑːrtɪd] .

and	let's	get	started	.
和	我们来吧	得到	开始	.

那么，我们开始吧。

" ['slaɪtli] ['teɪkən] [ə'bæk] , ['grʌndi] [gʌlpt] [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [jes] [sɜːr] .

"	Slightly	taken	aback	,	Grundy	gulped	and	then	said	,	"	Yes	sir	.
"	轻微地	已采取	背	,	格伦迪	吞咽	和	然后	说	,	"	是的	先生	.

格伦迪略感吃惊，咽了口唾沫，然后说道："是的，先生。"

[raɪt] [ə'weɪ] , [sɜːr] .

Right	away	,	sir	.
正确的	离开	,	先生	.

好的，先生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ðæt] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

"	There	was	no	other	way	that	Comstock	could	see	that	it	could	be	done	.
"	那里	曾是	不	其他	方式	那	康斯托克	可以	看	那	它	可以	是	完毕	.

"康斯托克认为，除此之外别无他法。"

[æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tuː] ['prizənəz]

An	R	.	A	.	would	not	have	driven	the	car	and	allowed	the	two	prisoners
一个	拉	.	一个	.	会	不是	有	驱动	这	车	和	允许	这	二	囚犯

[tuː; tə][sɪt]['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] .

to	sit	idly	in	the	back	of	the	conveyance	.
到	坐	闲散地	在	这	后退	的	这	输送	.

一名狱警不会开车，也不会让两名囚犯闲坐在车厢后部。

[ðə; ði]['dɜːrti] ['juːnɪfɔːrmd] [mæn] , ['mʌmblɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

The	dirty	uniformed	man	,	mumbling	under	his	breath	,
这	肮脏的	制服	男人	,	喃喃自语	在下面	他的	气息	,

那个身穿脏兮兮制服的男人，低声嘟囔着：

[gɑːt] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪŋkər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'niːθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] "

got	down	on	all	fours	and	began	to	tinker	with	the	underneath	part	of	the	"
得到	向下	在	全部	四	和	开始	到	修补匠	和	这	下	部分	的	这	"

[kɑːr] " [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] " [gə'rɑːʒ] " .

car	"	he	had	been	working	on	when	they	entered	the	"	garage	"	.
车	"	他	有	到过	在职的	在	什么时候	他们	进入	这	"	车库	"	.

他四肢着地，开始摆弄他们进入"车库"时他正在修理的"汽车"的底部。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ['grʌndi] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] " [kɑːr] ,

That	was	a	bit	of	luck	for	it	allowed	Grundy	to	enter	the	"	car	,
那	曾是	一个	少量	的	运气	为了	它	允许	格伦迪	到	进入	这	"	车	,

那真是一点运气，因为这让格伦迪得以进入"车里"。

" [get][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['veriəs] [kən'troʊlz] .

"	get	behind	the	wheel	and	examine	the	various	controls	.
"	得到	在后面	这	车轮	和	检查	这	各种各样的	控制	.

"坐到驾驶座上，仔细检查各种控制装置。"

['kʌmstɔk] [ænd; ənd] ['helən] [sæt] ['grændli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Comstock	and	Helen	sat	grandly	in	the	back	seat	and	waited	.
康斯托克	和	海伦	卫星	宏伟	在	这	后退	座位	和	等待	.

康斯托克和海伦威严地坐在后座上，静静等待。

['faɪnəli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] , ['kʌmstɔk] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['grʌndi] ,

Finally	,	after	a	long	wait	,	Comstock	leaned	forward	and	whispered	to	Grundy	,
最后	,	后	一个	长的	等待	,	康斯托克	倾斜	向前	和	低声说道	到	格伦迪	,

漫长的等待之后，康斯托克终于俯身向前，低声对格伦迪说道：

" ['betər] [get] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [sə'spɪʃəs] .

"	Better	get	started	before	he	gets	suspicious	.
"	更好的	得到	开始	前	他	获得	可疑的	.

"最好趁他还没起疑心之前就开始。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] ['grʌndi] [də'rektɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	He	was	a	little	shocked	at	the	curses	that	Grundy	directed	at	him	.
"	他	曾是	一个	小的	震惊	在	这	诅咒	那	格伦迪	指导	在	他	.

“格伦迪对他的咒骂让他有点震惊。”

[ðeɪ] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] ['seɪɪŋ] , " [ɔːl] [raɪt] , ['dʒiːniəs] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

They	ended	by	the	man	saying	,	"	All	right	,	genius	,	you	tell	me	what	to	do	!
他们	结束	经过	这	男人	说	,	"	全部	正确的	,	天才	,	你	告诉	我	什么	到	做	!

最后，那人说道：“好吧，天才，你告诉我该怎么做！”

" [ðə; ði]['dɜːrti]['mænz] [legz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ʃoʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	The	dirty	man's	legs	were	all	that	showed	from	the	place	where	he	was
"	这	肮脏的	男人的	腿	是	全部	那	显示	从	这	地方	在哪里	他	曾是

['wɜːrkɪŋ] .

working	.
在职的	.

“从他工作的地方，只能看到那肮脏男人的双腿。”

['kʌmstɔk] [liːnd] ['oʊvər] ['grʌndiz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [kiː] ?

Comstock	leaned	over	Grundy's	shoulders	and	said	,	"	What	about	that	key	?
康斯托克	倾斜	超过	格伦迪的	肩膀	和	说	,	"	什么	关于	那	钥匙	?

康斯托克俯身靠近格伦迪的肩膀，问道：“那把钥匙呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] .

It	seems	to	be	part	of	the	works	.
它	似乎	到	是	部分	的	这	作品	.

这似乎是作品的一部分。

" ['ʃrʌgɪŋ] , ['grʌndi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .

"	Shrugging	,	Grundy	turned	the	key	.
"	耸肩	,	格伦迪	转向	这	钥匙	.

格伦迪耸了耸肩，转动了钥匙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [sed] ,

There	were	a	lot	of	things	sticking	up	out	of	the	floor	and	Comstock	said	,
那里	是	一个	很多	的	事物	粘性	向上	出去	的	这	地面	和	康斯托克	说	,

地板上有很多东西凸出来，康斯托克说：

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [fiːt] [wʊd] [fɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [dəunt] [ðeɪ] ?

"	They	look	like	feet	would	fit	on	them	,	don't	they	?
"	他们	看	喜欢	脚	会	合身	在	他们	,	不	他们	?

“它们看起来很适合放脚，不是吗？”

" ['stɪkɪŋ] [aʊt] [wʌn] [fʊt] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , ['grʌndi] [sed] , " [hm] . . .

"	Sticking	out	one	foot	experimentally	,	Grundy	said	,	"	Hmmm	.	.	.
"	粘性	出去	一	脚	实验	,	格伦迪	说	,	"	嗯	.	.	.

格伦迪试探性地伸出一只脚，说道：“嗯……”

[jes] , [ðeɪ] [duː] .

yes	,	they	do	.
是的	,	他们	做	.

是的，他们确实会这样做。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪksp'ləʊʒnz] ,

"	Then	there	was	a	series	of	explosions	,
"	然后	那里	曾是	一个	系列	的	爆炸	,

“然后发生了一连串爆炸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒoʊltɪŋ][stɑːrt] [ðæt] [θruː] ['kʌmstɔk] ['ɪntuː] ['hɛlɪnz] [læp] .

and	a	sudden	jolting	start	that	threw	Comstock	into	Helen's	lap	.
和	一个	突然	剧烈震动	开始	那	扔	康斯托克	进入	海伦的	膝	.

突然一阵猛烈的颠簸，把康斯托克甩到了海伦的腿上。

['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] ['draɪvɪŋ] ,

Later	**,**	**when**	**they**	**had**	**learned**	**a**	**bit**	**about**	**driving**	**,**
之后	,	什么时候	他们	有	学习	一个	少量	关于	驾驶	,

后来，当他们学会了一些驾驶技巧之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] " [kɑːr] " [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn]

they	**were**	**all**	**very**	**grateful**	**that**	**the**	**"**	**car**	**"**	**had**	**been**	**pointed**	**at**	**the**	**opening**	**in**
他们	是	全部	非常	感激的	那	这	"	车	"	有	到过	尖	在	这	开幕	在

[ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] ,

the	**door**	**when**	**it**	**started**	**,**
这	门	什么时候	它	开始	,

他们都非常感激这辆“车”在启动时正好对准了门上的开口。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə]

for	**they**	**knew**	**that**	**they**	**would**	**never**	**have**	**been**	**able**	**to**	**figure**	**out**	**how**	**to**
为了	他们	知道	那	他们	会	绝不	有	到过	有能力的	到	数字	出去	如何	到

[rɪ'vɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

reverse	**it**	**.**
撤销	它	.

因为他们知道，他们永远也无法弄清楚如何逆转这件事。

[ðer; ðər]['viːəkl; 'viːhɪkl] [bʌkt] [ænd; ənd] [baʊnst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Their	**vehicle**	**bucked**	**and**	**bounced**	**as**	**it**	**roared**	**out**	**through**	**the**	**doorway**	**.**
他们的	车辆	反抗	和	弹跳	作为	它	咆哮	出去	通过	这	门口	.

他们的车猛地颠簸着冲出门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['muːvmənt] [ðæt] ['grʌndi]

It	**was**	**only**	**after**	**the**	**first**	**thirty**	**seconds**	**of**	**movement**	**that**	**Grundy**
它	曾是	仅有的	后	这	第一的	三十	秒	的	移动	那	格伦迪

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪvər][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

remembered	**that**	**the**	**other**	**driver**	**had**	**held**	**his**	**hands**	**on**	**the**	**wheel**	**.**
记得	那	这	其他	司机	有	握住	他的	双手	在	这	车轮	.

车辆行驶了三十秒后，格伦迪才想起对方司机双手一直放在方向盘上。

['traɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

Trying	**this**	**,**	**he**	**found**	**that**	**the**	**car**	**responded**	**to**	**his**	**touch**	**.**
尝试	这	,	他	成立	那	这	车	回应	到	他的	触碰	.

他试了一下，发现汽车对他的触摸有反应。

['ræðər] [dɪ'laɪtɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wiːl] ['ʃɑːrpli] .

Rather	**delighted**	**,**	**he**	**turned**	**the**	**wheel**	**sharply**	**.**
相当	高兴极了	,	他	转向	这	车轮	尖锐地	.

他欣喜若狂，猛地转动方向盘。

['ɪnstəntli] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] ['hɛlɪnz] [læp]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kɑːr] " .

Instantly	**Comstock**	**was**	**thrown**	**off**	**Helen's**	**lap**	**onto**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**"**	**car**	**"**	**.**
即刻	康斯托克	曾是	抛掷	离开	海伦的	膝	到	这	地面	的	这	"	车	"	.

康斯托克瞬间被从海伦的腿上扔到了“车”的地板上。

[ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn][ə; eɪ][gæsp] [ðæt]

She	**landed**	**on**	**top**	**of**	**him**	**driving**	**the**	**breath**	**out**	**of**	**his**	**lungs**	**in**	**a**	**gasp**	**that**
她	登陆	在	顶部	的	他	驾驶	这	气息	出去	的	他的	肺	在	一个	喘气	那

[hiː; hi] [ˌmoʊmən'terəli] [fɪrd] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɔɪzi] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ,

he	**momentarily**	**feared**	**was**	**so**	**noisy**	**that**	**The**	**Grandfather**	**,**
他	片刻	害怕	曾是	所以	嘈杂	那	这	祖父	,

她扑倒在他身上，让他喘不过气来，他猛地喘息了一声，那声音大到他担心会惊动祖父。

[pɜːrtʃt] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taʊər] , [wʊd] [hɪr] .

perched	**high**	**in**	**his**	**tower**	**,**	**would**	**hear**	**.**
栖息	高的	在	他的	塔	,	会	听到	.

他高高地站在塔楼上，会听到这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [draʊnd] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər]

But	the	sound	of	the	explosions	in	the	front	of	the	car	drowned	out	all	other
但	这	声音	的	这	爆炸	在	这	正面	的	这	车	溺水	出去	全部	其他

['nɔɪzɪz] .

noises	.
噪音	.

但是，车前部爆炸的声音盖过了所有其他声音。

[kə'riːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['esplənɑːd,'espləneɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [ə'weɪ]

Careening	down	the	esplanade	away	from	the	frightening	buildings	,	away
倾斜	向下	这	滨海大道	离开	从	这	令人恐惧	建筑物	,	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænfɑːðər] ,

from	the	Fathers	and	The	Grandfather	,
从	这	父亲们	和	这	祖父	,

沿着滨海大道飞驰而下，远离那些可怕的建筑物，远离父亲们和祖父们，

['kʌmstɔk] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊʃ] ['helən] [ɔːf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt]

Comstock	finally	managed	to	push	Helen	off	of	him	and	get	back	into	the	seat
康斯托克	最后	管理	到	推	海伦	离开	的	他	和	得到	后退	进入	这	座位

.

:
.

康斯托克终于把海伦从自己身上推开，重新坐回了座位上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

She	was	grinning	excitedly	and	he	found	that	he	too	shared	in	the	feeling	.
她	曾是	咧嘴笑	兴奋地	和	他	成立	那	他	也	共享	在	这	感觉	.

她兴奋地咧嘴笑着，他发现自己也有同样的感觉。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] ['grʌndi] [kɔːld] [bæk] , " [heɪ] , [ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [fʌn] !

In	the	front	seat	Grundy	called	back	,	"	Hey	,	this	is	kind	of	fun	!
在	这	正面	座位	格伦迪	称为	后退	,	"	嘿	,	这	是	种类	的	乐趣	!

坐在前排的格伦迪喊道："嘿，这还挺有意思的！"

" [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ['biːɪŋ] [fʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

"	It	stopped	being	fun	when	it	became	necessary	to	turn	a	corner	.
"	它	停止	存在	乐趣	什么时候	它	成为	必要的	到	转动	一个	角落	.

"当需要转弯时，乐趣就消失了。"

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [mə'nuːvər] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

This	was	a	difficult	maneuver	and	when	it	was	over	,
这	曾是	一个	难的	演习	和	什么时候	它	曾是	超过	,

这是一个难度很高的操作，操作结束后，

['helən] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn'twaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪn'diːsnt]

Helen	and	Comstock	were	again	entwined	in	a	manner	that	was	highly	indecent
海伦	和	康斯托克	是	再次	交织	在	一个	方式	那	曾是	高度	不雅

.

:
.

海伦和康斯托克再次以一种极其不雅的方式纠缠在一起。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][wɜːr; wər] [rɪ'siːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns]

Now	that	the	buildings	they	had	escaped	from	were	receding	into	the	distance
现在	那	这	建筑物	他们	有	逃脱	从	是	消退	进入	这	距离

,

,
,

现在，他们逃离的那些建筑物已经渐渐消失在远方。

[ˈkʌmstɔk] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ˈhɛlɪnz] [sɔːft] [fleʃ] .

Comstock	found	that	he	was	rather	enjoying	the	feel	of	Helen's	soft	flesh	.
康斯托克	成立	那	他	曾是	相当	享受	这	感觉	的	海伦的	柔软的	肉	.

康斯托克发现自己很享受海伦柔软肌肤的触感。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] ,

It	made	him	blush	and	his	heart	must	have	suffered	from	the	strain	,
它	制成	他	脸红	和	他的	心	必须	有	遭受	从	这	拉紧	,

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [hiː; hi][dɪd] ,

but	nevertheless	he	did	,
但	尽管如此	他	做过	,

这让他脸红了，他的心脏一定也承受了巨大的压力，但他还是这么做了。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] , [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

he	told	himself	,	enjoy	being	near	her	.
他	讲述	他自己	,	享受	存在	靠近	她	.

他告诉自己，要好好享受和她在一起的时光。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [pərˈvɜːrʒ(ə)n] !

What	a	ghastly	perversion	!
什么	一个	阴森	变态	!

多么令人发指的变态行为!

[tuː; tə][faɪnd] [juːθ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] !

To	find	youth	exciting	!
到	寻找	青年	激动人心	!

发现青春的精彩!

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈfɑːðər] [hæv; həv] [θɔːt] ?

What	would	his	dear	Father	have	thought	?
什么	会	他的	亲爱的	父亲	有	想法	?

他亲爱的父亲会怎么想呢?

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈwɜːri] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈfɑːðər] .

But	then	he	decided	not	to	worry	too	much	about	Father	.
但	然后	他	决定	不是	到	担心	也	很多	关于	父亲	.

但后来他决定不再过多担心父亲。

[wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

One	thought	was	uppermost	in	his	mind	.
一	想法	曾是	最上层	在	他的	头脑	.

他脑海中只有一个念头。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][gɜːrl][dʒʌst] [laɪk] [ˈhelən] .

He	wanted	a	girl	just	like	Helen	.
他	通缉	一个	女孩	只是	喜欢	海伦	.

他想要一个像海伦一样的女孩。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

If	one	could	be	found	.
如果	一	可以	是	成立	.

如果能找到的话。

[ˈgrʌndi] [jeld] [əˈbʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] .

Grundy	yelled	above	the	sound	the	vehicle	was	making	.
格伦迪	大喊	多于	这	声音	这	车辆	曾是	制作	.

格伦迪大声喊叫，盖过了车辆发出的噪音。

" [wɪə(r)] [ˈɔːlmoʊst][ðer; ðər] .

"	We're	almost	there	.
"	是	几乎	那里	.

我们快到了。

[wʌt] ['nʌmbər] [haʊs] [dɪd] ['baʊdlər] [seɪ] ? "
What number house did Bowdler say ? "
什么 数字 房子 做过 鲍德勒 说 ? "

鲍德勒说的是几号房子?

" [ˌfɔːr'tiːn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" Fourteen , I think ,
" 十四 , 我 思考 ,

我想应该是十四岁吧。

" ['kʌmstɔk] [sed] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" Comstock said and he was glad to have a break in the direction
" 康斯托克 说 和 他 曾是 高兴的 到 有 一个 休息 在 这 方向
[ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] .
that his thoughts were taking .
那 他的 想法 是 采取 .

康斯托克说，他很高兴自己的思路终于可以暂时中断。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['helən] [pɜːrst] [hɜːr; hər] [fʊl] [lɪps][ænd; ənd] ['hwisld] .
Next to him , Helen pursed her full lips and whistled .
下一个 到 他 , 海伦 攥紧 她 满的 嘴唇 和 吹口哨 .

在他旁边，海伦抿着丰满的嘴唇吹起了口哨。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] !
She said , " Take a look !
她 说 , " 拿 一个 看 !

她说："瞧！"

" [ðə; ði] [haʊs] [wel] [rɪ'peɪd] [ə; eɪ] [lʊk] .
" The house well repaid a look .
" 这 房子 出色地 已偿还 一个 看 .

"这房子值得一看。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd]
It was the closest that Comstock had ever been to a home that belonged
它 曾是 这 最接近 那 康斯托克 有 曾经 到过 到 一个 家 那 属于
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .
to one of the Fathers .
到 一 的 这 父亲们 .

这是康斯托克离一位神父的家最近的一次。

[ɪ'mens] , ['sprɔːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːn] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kerfəli] [tendid] [æz; əz] [taɪm]
Immense , sprawling , with a lawn that was as carefully tended as time
巨大 , 蔓延 , 和 一个 草地 那 曾是 作为 小心 倾向于 作为 时间
[ænd; ənd][wɜːrk][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and work could make it ,
和 工作 可以 制作 它 ,

面积巨大，绿草如茵，草坪也经过精心打理，尽显时间和精力的积累。

[krɪsp] [bʊʃɪz] , [trɪmd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem] .
crisp bushes , trimmed and shaped , the house was a gem .
脆 灌木丛 , 修剪过的 和 形状 , 这 房子 曾是 一个 宝石 .

修剪整齐的灌木丛，让房子显得格外漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [sloʊpt] ['stiːpli] ['daʊnwərdz] .
It was on the side of a hill that sloped steeply downwards .
它 曾是 在 这 边 的 一个 爬坡道 那 倾斜的 陡峭地 向下 .

它位于一个陡峭向下倾斜的山坡上。

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['prɑːbləm] [ə'roʊz] .
They drew up in front of it and a new problem arose .
他们 画 向上 在 正面 的 它 和 一个 新的 问题 出现 .

他们把车停在它前面，然后出现了一个新的问题。

['grʌndi] [jeld] , " ['betər] [dʒʌmp] .
Grundy yelled , " Better jump .
格伦迪 大喊 , " 更好的 跳 .

格伦迪喊道：“最好跳下去。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [θɪŋ] !
I don't know how to stop this thing !
我 不 知道 如何 到 停止 这 事物 !

我不知道该怎么阻止它！

" [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [kɑːr] " [wɪtʃ] ,
" One after the other they leaped from the " car " which ,
" 一 后 这 其他 他们 跳跃 从 这 " 车 " 哪个 ,

他们一个接一个地从“车”里跳了出来，

[sɪns] ['grʌndi] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] ['gɪrz] ,
since Grundy did not know how to shift the gears ,
自从 格伦迪 做过 不是 知道 如何 到 转移 这 齿轮 ,

由于格伦迪不知道如何换挡，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][fɜːrst][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
was still in first and was making all of fifteen miles an hour .
曾是 仍然 在 第一的 和 曾是 制作 全部 的 十五 英里 一个 小时 .

仍然排在第一位，时速只有十五英里。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [hændz][ænd; ənd] [niːz] ['bædli] [skreɪpt] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] ,
Rolling over and over , hands and knees badly scraped , Comstock thought ,
滚动 超过 和 超过 , 双手 和 膝盖 糟糕 刮擦 , 康斯托克 想法 ,

康斯托克心想，自己翻来覆去地躺着，手和膝盖都擦破了皮。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] " .
" There must be a better way than that to get out of a car " .
" 那里 必须 是 一个 更好的 方式 比 那 到 得到 出去 的 一个 车 " .

“一定有比这更好的下车方法。”

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][sped] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
But then , as the vehicle sped faster and faster down the decline of the
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

但是，随着车辆沿着山坡向下飞驰，速度越来越快，

[hiː; hi] [sed] , " ['grʌndi] . . . . ['helən] . . . .
he said , " Grundy . . . . Helen . . . .
他 说 , " 格伦迪 . . . . 海伦 . . . .

他说：“格伦迪……海伦……”

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɑːd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hɪr] ?
Did you notice anything odd on the way here ?
做过 你 注意 任何事物 奇怪的 在 这 方式 这里 ?

你来这里的路上有没有注意到什么异常情况?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd] ['grʌndi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] ,
" They were picking themselves up and Grundy was being , Comstock thought ,
" 他们 是 挑选 他们自己 向上 和 格伦迪 曾是 存在 , 康斯托克 想法 ,

“他们正在重新振作起来，格伦迪当时的情况是，康斯托克心想，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] ['helən] [ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt] ,
a little too solicitous about Helen and whether she was hurt ,
一个 小的 也 殷勤 关于 海伦 和 无论 她 曾是 伤害 ,

对海伦是否受伤表现得过于关心，

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['laʊdli] .
so **he** **repeated** **himself** **a** **little** **more** **loudly** **.**
所以 他 重复 他自己 一个 小的 更多的 高声 .

于是他提高了音量，重复了一遍。

" [ɑːd] ?
" Odd ?
" 奇怪的 ?

“奇怪的?

" ['grʌndi] ['faɪnəli] [sed] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['pætɪd] ['helən] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] ,
" Grundy finally said after he had patted Helen in various places ,
" 格伦迪 最后 说 后 他 有 轻拍 海伦 在 各种各样的 地方 ,

“格伦迪拍了拍海伦的各处之后，终于开口说道:

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkʌmstɔk] ,
in none of which it seemed to Comstock ,
在 没有任何 的 哪个 它 似乎 到 康斯托克 ,

康斯托克似乎认为以上任何一点都不成立。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['laɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv]['ɪndʒərd][hɜːr'self] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ]
it had been likely for the girl to have injured herself , " What do you
[miːn] ? "
mean ? "
意思是 ? "

女孩很可能是自己受伤的。“你什么意思？”

" [dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz][wiː; wi] ['dɪdnt] [pæs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hɪr] ? "
" Don't you realize we didn't pass a single human being all the way here ? "
" 不 你 意识到 我们 没有 经过 一个 单身的 人类 存在 全部 这 方式 这里 ? "

“难道你没意识到我们一路上一个活人都没经过吗？”

" [jʊə(r)] [raɪt] , " ['helən] [sed] .
" You're right , " Helen said .
" 你是 正确的 , " 海伦 说 .

“你说得对，”海伦说。

" [ðæt] [ɪz][pɪˈkjuːliər] !
" That is peculiar !
" 那 是 奇特 !

“真是奇怪！”

" ['grʌndi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
" Grundy looked about them .
" 格伦迪 看起来 关于 他们 .

格伦迪环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
There was no one in sight .
那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

[noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] .
No one at all .
不 一 在 全部 .

一个也没有。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [pɪˈkjuːliər] , [nɑːt] [hɪr] , [nɑːt] [ðɪs] [nɪr] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
That was not too peculiar , not here , not this near a Father's house ,
那 曾是 不是 也 奇特 , 不是 这里 , 不是 这 靠近 一个 父亲的 房子 ,

这倒也不算太奇怪，在这里，尤其是在神父家附近。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [stri:ts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] . . . .

but	the	other	streets	should	have	been	full	of	people	.	.	.	.
但	这	其他	街道	应该	有	到过	满的	的	人们	.	.	.	.

但其他街道应该挤满了人……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [streɪndʒ] .

It	was	all	very	strange	.
它	曾是	全部	非常	奇怪的	.

这一切都非常奇怪。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['draɪvərləs] " [kɑ:r] " [kræʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tri:] .

Down	at	the	bottom	of	the	hill	the	driverless	"	car	"	crashed	into	a	tree	.
向下	在	这	底部	的	这	爬坡道	这	无人驾驶	"	车	"	崩溃了	进入	一个	树	.

在山脚下，无人驾驶“汽车”撞到了一棵树上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['bri:ðɪŋ] .

It	was	the	only	sound	but	for	their	breathing	.
它	曾是	这	仅有的	声音	但	为了	他们的	呼吸	.

除了他们的呼吸声，再无其他声音。

['helən] ['ʃɪvəd] .

Helen	shivered	.
海伦	瑟瑟发抖	.

海伦打了个寒颤。

['kʌmstɔk] [sed] , " [lets] [get][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Comstock	said	,	"	Let's	get	in	the	house	.
康斯托克	说	,	"	我们来吧	得到	在	这	房子	.

康斯托克说：“我们进屋吧。”

['kwɪkli] .

Quickly	.
迅速地	.

迅速地。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , ['kʌmstɔk] [θɔ:t] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt]

"	It	was	one	thing	,	Comstock	thought	,	to	have	been	in	a	room	that
"	它	曾是	一	事物	,	康斯托克	想法	,	到	有	到过	在	一个	房间	那

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gæntri] ,

belonged	to	a	Gantry	,
属于	到	一个	龙门架	,

康斯托克心想，待在属于龙门架的房间里是一回事，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

as	they	had	been	,
作为	他们	有	到过	,

正如他们曾经那样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə]

but	it	was	a	completely	different	and	much	more	frightening	thing	to
但	它	曾是	一个	完全地	不同的	和	很多	更多的	令人恐惧	事物	到

[bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ,

be	walking	up	the	path	to	a	house	that	belonged	to	a	Father	,
是	步行	向上	这	小路	到	一个	房子	那	属于	到	一个	父亲	,

但走上一条通往父亲家的小路，却是完全不同的、更加可怕的事情。

['i:v(ə)n][wʌn] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['baʊdlər] [hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

even	one	like	this	that	belonged	to	Bowdler	who	certainly	had	seemed	to	be
甚至	一	喜欢	这	那	属于	到	鲍德勒	WHO	当然	有	似乎	到	是

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

甚至像这样属于鲍德勒的，他看起来确实很友善。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ə; eɪ][brɔːd] ['plez(ə)nt] [və'rændə] [naʊ] ,

They	were	on	the	steps	of	a	broad	pleasant	verandah	now	,
他们	是	在	这	步骤	的	一个	广阔	令人愉快的	阳台	现在	,

他们现在正站在一个宽敞宜人的阳台台阶上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	entrance	to	the	house	was	directly	in	front	of	them	.
和	这	入口	到	这	房子	曾是	直接地	在	正面	的	他们	.

房子的入口就在他们面前。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['niːtli] ['letərd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " ['entər] .

The	door	was	white	,	and	had	neatly	lettered	on	it	,	"	Enter	.
这	门	曾是	白色的	,	和	有	整齐地	字母	在	它	,	"	进入	.

门是白色的，上面工整地写着“进入”。

" ['kʌmstɔk] [græbd] ['hɛlɪnz] [friː] [hænd] , [hɜːr; hər] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv] ['grʌndiz]

"	Comstock	grabbed	Helen's	free	hand	,	her	other	was	in	the	fold	of	Grundy's
"	康斯托克	抓住	海伦的	自由的	手	,	她	其他	曾是	在	这	折叠	的	格伦迪的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

康斯托克抓住海伦空着的那只手，她的另一只手则被格伦迪搂在臂弯里。

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	all	of	them	moved	slowly	towards	the	door	.
然后	全部	的	他们	已搬	缓慢地	向	这	门	.

然后他们都慢慢地朝门口走去。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .

It	opened	before	Comstock	could	put	his	hand	on	the	knob	.
它	打开	前	康斯托克	可以	放	他的	手	在	这	旋钮	.

康斯托克还没来得及把手碰到门把手，门就开了。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

It	swung	wide	enough	for	them	to	see	that	no	one	had	opened	it	for
它	摇摆	宽的	足够的	为了	他们	到	看	那	不	一	有	打开	它	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它摆动的幅度很大，让他们看清了，原来没有人为他们打开过它。

[frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['hevi] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [sed] , " ['welkəm] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] .

From	inside	the	house	,	a	heavy	metallic	voice	said	,	"	Welcome	may	you	be	.
从	里面	这	房子	,	一个	重的	金属	嗓音	说	,	"	欢迎	可能	你	是	.

从屋内传来一个沉重的金属声音：“欢迎光临。”

" ['tʃæptər] [eɪt]

"	CHAPTER	8
"	章	8

第八章

[pər'hæps][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][moʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz]

Perhaps	the	single	most	frightening	thing	in	the	big	living	room	to	Comstock	was
也许	这	单身的	最多	令人恐惧	事物	在	这	大的	活的	房间	到	康斯托克	曾是

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['sɑːlɪd][wɪð; wɪθ] [bʊks] .

the	fact	that	the	walls	were	solid	with	books	.
这	事实	那	这	墙壁	是	坚硬的	和	图书	.

对康斯托克来说，大客厅里最可怕的事情或许就是墙壁上堆满了书。

[ðə; ði] ['keɪsɪz] [ræn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [wʌz; wəz]

The	cases	ran	from	the	floor	to	the	ceiling	and	every	available	space	was
这	案例	跑	从	这	地面	到	这	天花板	和	每一个	可用的	空间	曾是

[stʌft] ['hɛltɚ] ['skeltə(r)] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

stuffed	helter	skelter	with	books	,
填充	杂乱	滑梯	和	图书	,

书柜从地板一直延伸到天花板，所有能利用的空间都杂乱无章地塞满了书。

[bʊks] [ænd; ənd] [mɔ:r] [bʊks] .

books	and	more	books	.
图书	和	更多的	图书	.

书，还有更多的书。

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['haɪli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] ['evər] [si:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ten]

In	all	his	life	it	is	highly	unlikely	that	Comstock	had	ever	seen	more	than	ten
在	全部	他的	生活	它	是	高度	不太可能	那	康斯托克	有	曾经	已见	更多的	比	十

[ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] [bʊks] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ,

or	fifteen	books	at	one	time	,
或者	十五	图书	在	一	时间	,

康斯托克一生中不太可能同时看过超过十到十五本书。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [ɪn] [wʌt] [pæst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['laɪbreri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌltʃər] .

and	then	only	in	what	passed	for	a	library	in	his	culture	.
和	然后	仅有的	在	什么	通过了	为了	一个	图书馆	在	他的	文化	.

而且也仅限于他所在文化中所谓的图书馆。

[waɪ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [bʊks] [hɪr] .

Why	,	he	thought	,	there	must	be	thousands	of	books	here	.
为什么	,	他	想法	,	那里	必须	是	数千	的	图书	这里	.

他心想，这里肯定有成千上万本书。

[ɑ:n] [wʌt] ['sʌbdʒekts] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ?

On	what	subjects	could	the	authors	have	written	?
在	什么	主题	可以	这	作者	有	书面	?

作者们可能写过哪些主题的文章?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ?

What	was	there	to	write	that	much	about	?
什么	曾是	那里	到	写	那	很多	关于	?

有什么值得写那么多东西的呢?

[ə; eɪ] [smɔ:l] [hoʊp] [pə'sistid] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] ['meɪbi] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['ri:z(ə)n] ,

A	small	hope	persisted	for	a	moment	that	maybe	,	for	some	strange	reason	,
一个	小的	希望	持续	为了	一个	片刻	那	或许	,	为了	一些	奇怪的	原因	,

一丝渺茫的希望在那一刻依然存在，或许，出于某种奇怪的原因，

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [maɪt] [bi:; bi] ['dju:plikits] .

most	of	the	books	might	be	duplicates	.
最多	的	这	图书	可能	是	重复项	.

大部分书籍可能是重复的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑ:d] , [mɪ'stɪriəs] ['taɪtəlz] [ʌv; əv]

But	that	was	eradicated	when	he	looked	at	the	odd	,	mysterious	titles	of
但	那	曾是	根除	什么时候	他	看起来	在	这	奇怪的	,	神秘	标题	的

[ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] .

the	volumes	.
这	卷	.

但当他看到这些卷册上那些奇怪而神秘的标题时，这种想法就烟消云散了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['djuːplikits] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][ʌp]['ɪntuː]

There	were	no	duplicates	and	seemingly	the	books	were	divided	up	into
那里	是	不	重复项	和	似乎	这	图书	是	分割	向上	进入

['kætəgɔːriz] .

categories	.
类别	.

没有重复的书籍，而且这些书籍似乎按类别划分。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəgɔːriz] [wɜːr; wər][soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] [ðæt] [ðeɪ] [pæst]

But	some	of	the	categories	were	so	strange	to	Comstock	that	they	passed
但	一些	的	这	类别	是	所以	奇怪的	到	康斯托克	那	他们	通过了

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

his	ability	to	comprehend	.
他的	能力	到	理解	.

但有些分类对康斯托克来说太过陌生，超出了他的理解能力。

[wʌt] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [kʊd; kəd][ˌsoʊsi'ɑːlədʒi][biː; bi] ?

What	,	he	wondered	,	could	sociology	be	?
什么	,	他	想知道	,	可以	社会学	是	?

他不禁思考，社会学究竟是什么?

[ɔːr] [ˌænθrə'pɑːlədʒi] , [ɔːr] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

Or	anthropology	,	or	psychology	,
或者	人类学	,	或者	心理学	,

或者人类学，或者心理学，

[ɔːr] [ðiːz] ['mæsɪv] ['vɑːljəmz] [fʊl] [ʌv; əv]['poʊəmz] . . . [nɑːt]['sɪmp(ə)l][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['poʊəmz] [laɪk] ['fɑːðər]

or	these	massive	volumes	full	of	poems	.	.	.	not	simple	enjoyable	poems	like	Father
或者	这些	大量的	卷	满的	的	诗歌	.	.	.	不是	简单的	令人愉悦	诗歌	喜欢	父亲

[guːs] ,

Goose	,
鹅	,

或者这些厚厚的诗集……并非像《鹅爸爸》那样简单有趣的诗歌，

[bʌt; bət] [kwɪr] , [əb'struːs] [wʌnz] , [huːz] [wɜːrdz] [meɪd] [noʊ] [sens] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] ['kɑːmˌstɑːks]

but	queer	,	abstruse	ones	,	whose	words	made	no	sense	at	all	to	Comstock's
但	酷儿	,	奥	一个	,	谁	字	制成	不	感觉	在	全部	到	康斯托克的

['riːlɪŋ] [breɪn] .

reeling	brain	.
卷轴	脑	.

但却是些古怪、晦涩难懂的人，他们的话语对于康斯托克摇摇欲坠的大脑来说完全没有意义。

[waɪl] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['bloʊɪŋ] [dʌst] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi]

While	he	hurried	around	the	room	blowing	dust	off	the	tops	of	the	books	he
尽管	他	慌忙	大约	这	房间	吹	灰尘	离开	这	最高额	的	这	图书	他

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

was	looking	at	,
曾是	寻找	在	,

他一边在房间里匆匆走动，一边吹掉他正在看的书上的灰尘。

['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [huː] [hæd; həd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər]

Helen	and	Grundy	were	concerned	with	who	had	greeted	them	on	their
海伦	和	格伦迪	是	担心的	和	WHO	有	问候	他们	在	他们的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

海伦和格伦迪很在意是谁在门口迎接了他们。

['liːvɪŋ] [ˈkʌmstɔk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] , ['grʌndi] [tɪp] - [toʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Leaving	**Comstock**	**to**	**his**	**perusal**	**of**	**the**	**shelves**	**,**	**Grundy**	**tip**	**-**	**toed**	**out**	**of**	**the**
离开	康斯托克	到	他的	仔细阅读	的	这	货架	,	格伦迪	提示	-	脚趾	出去	的	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

格伦迪留下康斯托克独自浏览书架，蹑手蹑脚地走出了房间。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [kɔːld] , " [hə'loʊ] ?

and	**then**	**looking**	**in**	**no**	**particular**	**direction**	**,**	**he**	**called**	**,**	**"**	**Hello**	**?**
和	然后	寻找	在	不	特别的	方向	,	他	称为	,	"	你好	?

然后他漫不经心地望着前方，喊道："喂？"

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] !

Who	**are**	**you**	**!**
WHO	是	你	!

你是谁?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Where	**are**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

你在哪里?

" [ðə; ði] [seɪm] [məˈtælɪk] [vɔɪs] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [haʊs] .

"	**The**	**same**	**metallic**	**voice**	**answered**	**,**	**"**	**I**	**am**	**the**	**house**	**.**
"	这	相同的	金属	嗓音	回答	,	"	我	是	这	房子	.

同样的金属声音回答道："我就是房子。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [jʊr; jər] ['wɒnts] , [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]

I	**am**	**here**	**to**	**supply**	**your**	**wants**	**,**	**to**	**feed**	**you**	**and**	**make**	**you**
我	是	这里	到	供应	你的	想要	,	到	喂养	你	和	制作	你

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	**.**
舒服的	.

我来这里是为了满足你的需求，给你食物，让你感到舒适。

" [wen] [ˈkʌmstɔk] [hɜːrd] [ðɪs] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	**When**	**Comstock**	**heard**	**this**	**the**	**shock**	**was**	**too**	**much**	**for**	**him**	**.**
"	什么时候	康斯托克	听到	这	这	震惊	曾是	也	很多	为了	他	.

"康斯托克听到这个消息时，震惊不已。"

[hiː; hi] [swei] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [bʊks] ,

He	**swayed**	**,**	**and**	**then**	**sank**	**,**	**with**	**an**	**armful**	**of**	**books**	**,**
他	摇摆	,	和	然后	沉没	,	和	一个	满满的	的	图书	,

他抱着一大堆书，摇摇晃晃，然后瘫倒在地。

['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] .

into	**the**	**deep**	**recesses**	**of**	**an**	**easy**	**chair**	**.**
进入	这	深的	凹陷处	的	一个	简单的	椅子	.

钻进舒适的扶手椅深处。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

A	**cloud**	**of**	**dust**	**surrounded**	**him**	**.**
一个	云	的	灰尘	包围	他	.

他周围扬起了一阵尘土。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [saʊnd] ['emə,neɪtid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skriːnd] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr]

Instantly	**a**	**whirring**	**sound**	**emanated**	**from**	**a**	**screened**	**section**	**of**	**the**	**floor**
即刻	一个	嗡嗡声	声音	散发	从	一个	筛选	部分	的	这	地面

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] [dʌst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

and	**he**	**felt**	**rather**	**than**	**saw**	**the**	**dust**	**disappearing**	**.**
和	他	毛毡	相当	比	锯	这	灰尘	消失	.

瞬间，地板的某个遮挡区域传来一阵嗡嗡声，他感觉到灰尘消失了，而不是看到灰尘消失了。

[kən'sɪdərəbli] ['ʃeɪkən] , ['grʌndi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

Considerably	**shaken**	**,**	**Grundy**	**came**	**back**	**into**	**the**	**library**	**.**
相当	摇晃	,	格伦迪	来了	后退	进入	这	图书馆	.

格伦迪惊魂未定地回到了图书馆。

['helən] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

Helen	**said**	**,**	**"**	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**it**	**is**	**,**	**darling**	**?**	**"**
海伦	说	,	"	什么	做	你	认为	它	是	,	亲爱的	?	"

海伦说："你觉得那是什么，亲爱的？"

" ['baʊdlər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['roʊbɑːts] . . . [mə'ʃiːnz] [ðæt] [ækt]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wiː; wi][duː] ,

"	**Bowdler**	**has**	**told**	**me**	**about**	**robots**	**.**	**.**	**.**	**machines**	**that**	**act**	**almost**	**like**	**we**	**do**	**,**
"	鲍德勒	有	讲述	我	关于	机器人	.	.	.	机器	那	行为	几乎	喜欢	我们	做	,

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ,

but	**I**	**never**	**,**
但	我	绝不	,

"鲍德勒跟我讲过机器人……那些行为几乎和我们一样的机器，但我从来没有……"

['evər] , [θɔːt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] [ðɪs] [weɪ] !

ever	**,**	**thought**	**that**	**one**	**could**	**run**	**a**	**whole**	**house**	**this**	**way**	**!**
曾经	,	想法	那	一	可以	跑步	一个	所有的	房子	这	方式	!

曾经有人想过可以用这种方式管理整个家庭！

" ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['roʊbɑːt][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][wɜːrd]

"	**Comstock**	**was**	**willing**	**to**	**accept**	**the**	**robot**	**as**	**he**	**would**	**have**	**the**	**word**
"	康斯托克	曾是	愿意的	到	接受	这	机器人	作为	他	会	有	这	单词

['feri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'fjuːz]

fairy	**when**	**he**	**was**	**a**	**child**	**and**	**he**	**was**	**even**	**more**	**inclined**	**to**	**confuse**
仙女	什么时候	他	曾是	一个	孩子	和	他	曾是	甚至	更多的	倾斜	到	迷惑

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] ,

the	**two**	**things**	**,**
这	二	事物	,

"康斯托克愿意接受机器人，就像他小时候接受'仙女'这个词一样，而且他更倾向于将两者混淆。"

[wen] [æt; ət] ['grʌndiz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] ,

when	**at**	**Grundy's**	**mention**	**of**	**being**	**hungry**	**,**
什么时候	在	格伦迪的	提到	的	存在	饥饿的	,

当格伦迪提到他饿了的时候，

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːld] [kɑːrt] ['entərd] ['loʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ðə; ði]

the	**door**	**swung**	**open**	**and**	**a**	**wheeled**	**cart**	**entered**	**loaded**	**down**	**with**	**food**	**the**
这	门	摇摆	打开	和	一个	带轮子的	大车	进入	已加载	向下	和	食物	这

[laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

like	**of**	**which**	**none**	**of**	**the**	**three**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
喜欢	的	哪个	没有任何	的	这	三	有	曾经	已见	.

门猛地打开，一辆装满食物的推车开了进来，这三人从未见过如此丰盛的食物。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [nʌm] ['saɪləns] [ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [fuːd] .

Sitting	**in**	**a**	**rather**	**numb**	**silence**	**the**	**three**	**people**	**stared**	**at**	**the**	**food**	**.**
坐着	在	一个	相当	麻木的	沉默	这	三	人们	凝视	在	这	食物	.

三人沉默地坐着，目光呆滞地盯着食物。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['əudəz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd]

But	**then**	**the**	**odors**	**that**	**came**	**from**	**it**	**were**	**too**	**much**	**for**	**them**	**and**
但	然后	这	气味	那	来了	从	它	是	也	很多	为了	他们	和

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [eɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

disregarding	**the**	**magic**	**of**	**its**	**appearance**	**they**	**ate**	**as**	**they**	**never**	**had**	**before**	**.**
不予理会	这	魔法	的	它是	外貌	他们	吃	作为	他们	绝不	有	前	.

但是，它散发出的气味让他们难以忍受，他们不顾它神奇的外表，狼吞虎咽地吃着，这是他们以前从未做过的事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] , [ʌv; əv][æn; ən]

That	was	the	beginning	,	for	Grundy	and	Helen	and	Comstock	,	of	an
那	曾是	这	开始	,	为了	格伦迪	和	海伦	和	康斯托克	,	的	一个

[ɪn'tʃæntɪd] [mʌnθ] .

enchanted	month	.
迷人的	月	.

对于格伦迪、海伦和康斯托克来说，那是一个充满魔力的月份的开始。

[æt; ət][fɜːrst] , [frʌm; frəm] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['mɪnɪt] , [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [pər'suːt] , [ænd; ənd] ['kæptʃər] .

At	first	,	from	minute	to	minute	,	they	expected	pursuit	,	and	capture	.
在	第一的	,	从	分钟	到	分钟	,	他们	预期的	追逐	,	和	捕获	.

起初，他们每时每刻都提心吊胆，生怕被追捕或抓获。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [pæst] ['hæpɪli] [baɪ] ,

But	as	time	passed	happily	by	,
但	作为	时间	通过了	快乐地	经过	,

但随着时光愉快地流逝，

[æz; əz] ['evri] ['fliːtɪŋ] ['fænsi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [rɪ'lækst] ,

as	every	fleeting	fancy	was	instantly	taken	care	of	by	the	house	,	they	relaxed	,
作为	每一个	转瞬即逝	想要	曾是	即刻	已采取	关心	的	经过	这	房子	,	他们	轻松	,

由于房子能立即满足他们所有转瞬即逝的愿望，他们放松了下来。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

and	what	was	most	important	,
和	什么	曾是	最多	重要的	,

而最重要的是，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'voʊt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [kən'frʌntɪd]

began	to	devote	almost	all	their	waking	hours	to	the	books	that	confronted
开始	到	奉献	几乎	全部	他们的	醒来	小时	到	这	图书	那	面对

[ðem; ðəm][ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

them	on	every	side	,
他们	在	每一个	边	,

他们开始把几乎所有醒着的时间都投入到四面八方涌来的书籍中。

[ɪn] ['evri] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

in	every	room	of	the	house	.
在	每一个	房间	的	这	房子	.

在房子的每个房间里。

[noʊ][wʌn] ['evər] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

No	one	ever	seemed	to	pass	the	house	,	they	heard	no	sounds	from	outside	.
不	一	曾经	似乎	到	经过	这	房子	,	他们	听到	不	声音	从	外部	.

似乎从来没有人路过这栋房子，他们也听不到外面传来任何声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [fʊl'fɪld] .

They	were	in	a	charmed	circle	,	in	which	every	desire	was	instantly	fulfilled	.
他们	是	在	一个	迷住了	圆圈	,	在	哪个	每一个	欲望	曾是	即刻	已完成	.

他们身处一个神奇的圈子，在这个圈子里，每一个愿望都能立刻实现。

['kʌmstɔk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

Comstock	was	not	aware	of	how	and	when	it	happened	,
康斯托克	曾是	不是	意识到的	的	如何	和	什么时候	它	发生	,

康斯托克并不知道事情是如何发生的，也不知道事情是什么时候发生的。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪm'bærəst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['grʌndi] [ænd; ənd]

but	soon	he	was	not	even	embarrassed	at	the	sight	of	Grundy	and
但	很快	他	曾是	不是	甚至	尴尬的	在	这	视线	的	格伦迪	和

['helən] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Helen	kissing	and	caressing	each	other	.
海伦	接吻	和	爱抚	每个	其他	.

但很快，看到格伦迪和海伦亲吻爱抚，他甚至都不觉得尴尬了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [swuːn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [lʌv] [wɜːrdz] .

He	no	longer	wanted	to	swoon	when	he	heard	them	exchange	love	words	.
他	不	更长	通缉	到	昏厥	什么时候	他	听到	他们	交换	爱	字	.

当他听到他们互诉衷肠时，他不再感到心动了。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [laɪk] ['helən] [mɔːr] [ænd; ənd]

But	what	did	happen	was	that	he	wanted	some	one	like	Helen	more	and
但	什么	做过	发生	曾是	那	他	通缉	一些	一	喜欢	海伦	更多的	和

[mɔːr] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .

more	as	time	went	on	.
更多的	作为	时间	去	在	.

但随着时间的推移，他却越来越想要一个像海伦那样的人。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['baʊdlər] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] ,

At	first	they	waited	impatiently	for	Bowdler	to	put	in	an	appearance	,
在	第一的	他们	等待	不耐烦地	为了	鲍德勒	到	放	在	一个	外貌	,

起初，他们焦急地等待着鲍德勒出场。

[bʌt; bət] [wen] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə]

but	when	days	passed	and	there	was	no	sign	of	him	they	ceased	to
但	什么时候	天	通过了	和	那里	曾是	不	符号	的	他	他们	停止	到

[ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .

expect	him	.
预计	他	.

但日子一天天过去，始终没有他的消息，他们也就不再期待他的到来了。

[ðen] ['wɜːri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

Then	worry	began	to	take	the	place	of	expectancy	.
然后	担心	开始	到	拿	这	地方	的	预期	.

随后，担忧取代了期待。

[sə'poʊz] , [ðeid] [seɪ] ,

Suppose	,	they'd	say	,
认为	,	他们会	说	,

假设他们会说，

[sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] . . . [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['evər]

suppose	he	was	found	out	by	the	Board	of	Fathers	.	.	.	was	a	Father	ever
认为	他	曾是	成立	出去	经过	这	木板	的	父亲们	.	.	.	曾是	一个	父亲	曾经

['pʌnɪʃt] ?

punished	?
受到惩罚	?

假设他被教父委员会发现……教父们会因此受到惩罚吗?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

They	did	not	know	.
他们	做过	不是	知道	.

他们并不知情。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['veri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

Occasionally	,	but	only	very	occasionally	,
偶尔	,	但	仅有的	非常	偶尔	,

偶尔，但只是极少数情况下，

['kʌmstɔk] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪ'ziːz]

Comstock	would	put	his	hand	to	his	chest	and	wonder	why	his	heart	disease
康斯托克	会	放	他的	手	到	他的	胸部	和	想知道	为什么	他的	心	疾病

[noʊ][lɔːŋgər] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

no	longer	troubled	him	,
不	更长	麻烦	他	,

康斯托克会把手放在胸口，纳闷为什么他的心脏病不再困扰他了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'ænsərəbl] [si:siz] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən]

but	a	question	which	is	unanswerable	ceases	in	some	cases	to	be	a	question
但	一个	问题	哪个	是	无法回答	停止	在	一些	案例	到	是	一个	问题

,

,

,

但在某些情况下，无法回答的问题就不再是问题了。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

and	he	almost	forgot	about	it	most	of	the	time	.
和	他	几乎	忘了	关于	它	最多	的	这	时间	.

而且他大部分时间几乎都忘了这件事。

[ðen] [tu:] ,

Then	too	,
然后	也	,

此外，

[ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'vɪdəti] [wɜ:r; wər]

the	contents	of	the	books	which	they	were	devouring	with	such	avidity	were
这	内容	的	这	图书	哪个	他们	是	吞噬	和	这样的	热情	是

[soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ɪn][wʌn] [deɪ]

so	exciting	that	it	almost	seemed	that	there	was	not	enough	time	in	one	day
所以	激动人心	那	它	几乎	似乎	那	那里	曾是	不是	足够的	时间	在	一	天

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] .

for	all	the	reading	they	wanted	to	do	.
为了	全部	这	阅读	他们	通缉	到	做	.

他们如饥似渴地阅读的书籍内容如此精彩，以至于一天的时间似乎都不够他们读完所有想读的书。

[ðeid] [raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [sæt][ʌp][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [bedz] ,

They'd	rise	in	the	morning	and	the	instant	they	sat	up	in	their	respective	beds	,
他们会	上升	在	这	早晨	和	这	立即的	他们	卫星	向上	在	他们的	各自	床	,

他们早上起床后，刚一坐起身，

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bedrʊmz; 'bedru:mz] [wʊd] ['oʊpən] , [wi:ld] [kɑ:rts] [wʊd] ['entər] [ðer; ðər]

the	doors	of	their	bedrooms	would	open	,	wheeled	carts	would	enter	their
这	门	的	他们的	卧室	会	打开	,	带轮子的	购物车	会	进入	他们的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

他们的卧室门会打开，带轮子的推车会驶入他们的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [sɜ:rv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['brekfəsts] .

and	the	house	would	serve	them	their	breakfasts	.
和	这	房子	会	服务	他们	他们的	早餐	.

房子会为他们提供早餐。

['hævɪŋ] ['rɪzn] , [kli:n] [kloʊðz] [wʊd] [bi:; bi] [sə'plaɪd] .

Having	risen	,	clean	clothes	would	be	supplied	.
拥有	升起	,	干净的	衣服	会	是	供应	.

起床后，会提供干净的衣服。

[ðen] [ðeid] ['hɜ:ri] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [dɪ'skʌs] [wʌt] [ðeid] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Then	they'd	hurry	to	the	library	,	discuss	what	they'd	been	reading	and	then	,
然后	他们会	匆忙	到	这	图书馆	,	讨论	什么	他们会	到过	阅读	和	然后	,

然后他们会赶紧去图书馆，讨论他们读过的书，然后，

[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ɪk'sept] [baɪ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnər] , [ðeid] [ri:d] , [ri:d] , [ri:d] .

undisturbed	except	by	luncheon	and	dinner	,	they'd	read	,	read	,	read	.
未受干扰	除了	经过	午餐	和	晚餐	,	他们会	读	,	读	,	读	.

除了午餐和晚餐时间，他们不会受到打扰，他们会一直读书、读书、读书。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'vəutɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm]

Sometimes	**the**	**house**	**would**	**seem**	**to**	**feel**	**that**	**they**	**were**	**devoting**	**too**	**much**	**time**
有时	这	房子	会	似乎	到	感觉	那	他们	是	奉献	也	很多	时间

[tuː; tə] [bʊks] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['mædʒɪkli] [prə'duːs] [geɪmz] [ænd; ənd] [ðeid]

to	**books**	**and**	**it**	**would**	**suddenly**	**and**	**magically**	**produce**	**games**	**and**	**they'd**
到	图书	和	它	会	突然	和	神奇地	生产	游戏	和	他们会

[pleɪ] [ə'weɪ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

play	**away**	**an**	**evening**	**.**
玩	离开	一个	晚上	.

有时房子似乎觉得他们花太多时间在读书上，于是会突然神奇地变出一些游戏，让他们玩上一整个晚上。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [dɔːnd] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wʊd] [kɔːl][ðem; ðəm] [bæk] .

But	**when**	**the**	**morrow**	**dawned**	**the**	**lure**	**of**	**the**	**books**	**would**	**call**	**them**	**back**	**.**
但	什么时候	这	明天	黎明	这	饵	的	这	图书	会	称呼	他们	后退	.

但当黎明到来时，书籍的诱惑又会将他们召唤回去。

[ðer; ðər] [bɪgɪst] ['prɑːbləm][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [riːd] [wɜːr; wər][fækt]

Their	**biggest**	**problem**	**was**	**in**	**deciding**	**which**	**of**	**the**	**books**	**they**	**read**	**were**	**fact**
他们的	最大	问题	曾是	在	决定	哪个	的	这	图书	他们	读	是	事实

[ænd; ənd] [wʌt] ['fɪkʃ(ə)n] .

and	**what**	**fiction**	**.**
和	什么	小说	.

他们最大的问题是，如何决定他们读的书哪些是纪实作品，哪些是虚构作品。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] ['noʊtwɜːrði] ['ɑːrgjumənt] .

This	**was**	**their**	**only**	**noteworthy**	**argument**	**.**
这	曾是	他们的	仅有的	值得注意	争论	.

这是他们唯一值得一提的论点。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['kʌmstɔk] [sed] ,

One	**morning**	**for**	**instance**	**,**	**Comstock**	**said**	**,**
一	早晨	为了	实例	,	康斯托克	说	,

例如，有一天早上，康斯托克说道：

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [bʊk] [læst] [naɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn] ['krɪmənəlz] .

"	**I**	**found**	**a**	**wonderful**	**old**	**book**	**last**	**night**	**filled**	**with**	**reports**	**on**	**criminals**	**.**
"	我	成立	一个	精彩的	老的	书	最后的	夜晚	已填	和	报告	在	罪犯	.

“我昨晚发现了一本很棒的旧书，里面全是关于罪犯的报告。”

['fæsɪneɪtɪŋ] !

Fascinating	**!**
迷人	!

迷人！

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn][sʌm; səm] ['kɪŋdəm] [ɔːr] ['ʌðər] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ]

One	**of**	**them**	**was**	**about**	**a**	**court**	**in**	**some**	**kingdom**	**or**	**other**	**back**	**on**	**earth**
一	的	他们	曾是	关于	一个	法庭	在	一些	王国	或者	其他	后退	在	地球

[wer] [ə; eɪ] [prɪns] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðər] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['fɑːðər] [ɪn]

where	**a**	**prince**	**found**	**out**	**that**	**his**	**step**	**-**	**father**	**had**	**murdered**	**his**	**real**	**father**	**in**
在哪里	一个	王子	成立	出去	那	他的	步	-	父亲	有	被谋杀	他的	真实的	父亲	在

['ɔːrdər][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "

order	**to**	**marry**	**his**	**mother**	**.**	**"**
命令	到	结婚	他的	母亲	.	"

其中一个故事讲述的是地球上某个王国的宫廷里，一位王子发现他的继父为了娶他的母亲而谋杀了他的亲生父亲。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn] , " ['helən] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ['præktɪkli] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði]

"	**I**	**remember**	**that**	**one**	**,**	**"**	**Helen**	**said**	**,**	**"**	**It**	**ended**	**with**	**practically**	**everyone**	**in**	**the**
"	我	记住	那	一	,	"	海伦	说	,	"	它	结束	和	几乎	每个人	在	这

[kɔːrt] ['məːdəd] . "

court	**murdered**	**.**	**"**
法庭	被谋杀	.	"

“我记得那件事，”海伦说，“结果法庭里几乎所有人都被谋杀了。”

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , " [ˈkʌmstɔk] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" That's the one , " Comstock nodded .
" 那就是 这 一 , " 康斯托克 点头 .

“就是那一个，”康斯托克点点头。

" [jəˈnoʊ] , " [ˈgrʌndi] [sed] .
" Y'know , " Grundy said .
" 你知道的 , " 格伦迪 说 .

“你知道的，”格伦迪说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn][ˈæktʃuəl] [ˈkrɪmənəlz] . "
" I wonder if that was really a report on actual criminals . "
" 我 想知道 如果 那 曾是 真的 一个 报告 在 实际的 罪犯 . "

“我怀疑那份报告是否真的报道了真实的罪犯。”

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [ˈkʌmstɔk] [ˈɑːrgjuːd] ,
" Must have been , " Comstock argued ,
" 必须 有 到过 , " 康斯托克 争论 ,

“肯定是这样，”康斯托克辩解道。

" [noʊ][ˈfɪkʃ(ə)n] [ˈraɪtər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [prɪns] [ˈdɪli] [ˈdæli] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌn][dɪd] ,
" no fiction writer would have had the prince dilly dally the way that one did ,
" 不 小说 作家 会 有 有 这 王子 迪利 玩弄 这 方式 那 一 做过 ,

“没有哪个小说家会像那位作家那样让王子磨磨蹭蹭。”

[ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
never able to make up his mind what to do .
绝不 有能力的 到 制作 向上 他的 头脑 什么 到 做 .

他总是拿不定主意该做什么。

[ˈoʊnli][ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] [duː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbʌmb(ə)l] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [wei] . "
Only in real life do people bumble along that way . "
仅有的 在 真实的 生活 做 人们 大黄蜂 沿着 那 方式 . "

只有在现实生活中，人们才会跌跌撞撞地走上这条路。

" [ˌɛmˈɛmˈɛm] . . . . " [ˈgrʌndi] [ˌdisəˈgriːd] ,
" Mmm . . . . " Grundy disagreed ,
" 嗯 . . . . " 格伦迪 不同意 ,

“嗯……”格伦迪表示反对。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈraɪtər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkærəktər]
" I think a fine writer might have done just that in order to make the character
" 我 思考 一个 美好的 作家 可能 有 完毕 只是 那 在 命令 到 制作 这 特点
[siːm] [ˈriːəl] . "
seem real . "
似乎 真实的 . "

“我认为一位优秀的作家可能会这样做，以使角色显得真实可信。”

" [prɪns] [ˈhæmlət] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːəl] , " [ˈkʌmstɔk] [sed] , " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
" Prince Hamlet must have been real , " Comstock said , " He could not have
" 王子 村庄 必须 有 到过 真实的 , " 康斯托克 说 , " 他 可以 不是 有
[bɪn] [ɪˈmædʒɪnd] .
been imagined .
到过 想象 .

“哈姆雷特王子一定是真实存在的，”康斯托克说，“他不可能凭空想象出来。”

[noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][fækt] .
No , I'm sure that is fact .
不 , 我是 当然 那 是 事实 .

不，我确信那是事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bʊk] [aɪm] ['riːdɪŋ] [naʊ] , [wʌt] ['nɑːnsens] !

But	this	book	I'm	reading	now	,	what	nonsense	!
但	这	书	我是	阅读	现在	,	什么	废话	!

但我现在读的这本书，简直胡说八道！

" [hiː; hi] [held] [ʌp] ['gɪbənz] " [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['empaɪər] . "

"	He	held	up	Gibbon's	"	Decline	and	Fall	of	the	Roman	Empire	.	"
"	他	握住	向上	长臂猿	"	衰退	和	落下	的	这	罗马	帝国	.	"

他举起了吉本的《罗马帝国衰亡史》。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

"	What	an	imagination	!
"	什么	一个	想像力	!

“多么丰富的想象力啊！”

[fæn'tæstɪk] !

Fantastic	!
极好的	!

极好的！

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

"	Shaking	his	head	he	went	on	with	his	reading	.
"	摇晃	他的	头	他	去	在	和	他的	阅读	.

他摇了摇头，继续看书。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə'nʌðər]

It	was	a	day	or	two	later	when	he	was	reading	what	he	considered	another
它	曾是	一个	天	或者	二	之后	什么时候	他	曾是	阅读	什么	他	经过考虑的	其他

['krɪmɪn(ə)l] [rɪ'pɔːrt] ,

criminal	report	,
刑事	报告	,

过了一两天，他读到了一份他认为是另一份犯罪报告。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʊr] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

the	story	of	a	Moor	and	jealousy	,	that	the	idea	occurred	to	him	.
这	故事	的	一个	泊	和	妒忌	,	那	这	主意	发生	到	他	.

一个摩尔人和嫉妒的故事，让他萌生了这个想法。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [hiː; hi] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] .

Putting	down	the	book	,	he	stared	thoughtfully	off	into	space	.
推杆	向下	这	书	,	他	凝视	深思熟虑	离开	进入	空间	.

他放下书，若有所思地望着远方。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [dʒʌst] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪ'fɔːr] .

The	idea	had	just	never	entered	his	brain	before	.
这	主意	有	只是	绝不	进入	他的	脑	前	.

他以前从未想过这个问题。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wuː] ['helən] [ə'weɪ]

Was	it	possible	,	he	wondered	,	that	he	might	be	able	to	woo	Helen	away
曾是	它	可能的	,	他	想知道	,	那	他	可能	是	有能力的	到	哇	海伦	离开

[frʌm; frəm] ['grʌndi] ?

from	Grundy	?
从	格伦迪	?

他心想，自己有没有可能把海伦从格伦迪身边抢走呢?

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'fiəd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [hiː; hi]

Not	knowing	a	thing	about	how	to	go	about	it	interfered	quite	a	bit	,	he
不是	会心	一个	事物	关于	如何	到	去	关于	它	干扰	相当	一个	少量	,	他

[faʊnd] .

found	.
成立	.

他发现，完全不知道该如何着手这件事，对他造成了很大的阻碍。

[hɪz; ɪz] [flɜːr'teɪʃn] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

His	flirtation	,	if	you	could	call	it	that	,
他的	调情	, 如果		你	可以	称呼	它	那	,

他的调情，如果可以称之为调情的话，

[bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd][goʊ] [siːk] ,

began	to	resemble	a	game	of	hide	and	go	seek	,
开始	到	类似	一个	游戏	的	隐藏	和	去	寻找	,

开始变得像捉迷藏游戏一样，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [lɜːrk][ɪn][dɑːrk]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] ['helən] [tuː; tə]

for	he	would	lurk	in	dark	corners	of	the	house	and	wait	for	Helen	to
为了	他	会	潜伏	在	黑暗的	角落	的	这	房子	和	等待	为了	海伦	到

[wɔːk] [baɪ] [ə'loʊn] .

walk	by	alone	.
走	经过	独自的	.

因为他会躲在房子的黑暗角落里，等待海伦独自走过。

[ðen] , [dɑːtɪŋ] [aʊt] , ['hiːd] [traɪ][tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [lʌv] [tɔːk] ,

Then	,	darting	out	,	he'd	try	to	manufacture	love	talk	,
然后	,	飞镖	出去	,	他会	尝试	到	生产	爱	讲话	,

然后，他会突然冲出去，试图编造一些甜言蜜语。

[ɔːr] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['hiːd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

or	what	seemed	to	pass	for	it	in	the	book	he'd	been	reading	.
或者	什么	似乎	到	经过	为了	它	在	这	书	他会	到过	阅读	.

或者说，是他正在读的那本书里所描述的那种东西。

[wʌn] [deɪ] , ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [skeərɪŋ] ['helən] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] ,

One	day	,	having	succeeded	in	scaring	Helen	half	out	of	her	wits	,
一	天	,	拥有	成功了	在	吓人	海伦	一半	出去	的	她	智慧	,

有一天，他成功地把海伦吓得魂飞魄散之后，

[baɪ] ['pɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] [kəm'pliːtli]

by	popping	out	of	a	linen	closet	and	appearing	at	her	side	completely
经过	爆米花	出去	的	一个	亚麻布	壁橱	和	出现	在	她	边	完全地

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

unexpectedly	,
不料	,

他突然从亚麻布衣橱里跳出来，完全出乎她的意料地出现在她身边。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['groʊpɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

he	made	a	groping	motion	and	managed	to	capture	one	of	her	hands	.
他	制成	一个	摸索	运动	和	管理	到	捕获	一	的	她	双手	.

他胡乱摸索，抓住了她的一只手。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Bending	over	it	,	he	kissed	it	.
弯曲	超过	它	,	他	亲吻	它	.

他俯身吻了它。

[ðæt] [sər'praɪzd] ['helən] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd]

That	surprised	Helen	almost	as	much	as	his	darting	out	of	the	closet	and
那	惊讶	海伦	几乎	作为	很多	作为	他的	飞镖	出去	的	这	壁橱	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sər'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

she	was	even	more	surprised	when	he	said	,
她	曾是	甚至	更多的	惊讶	什么时候	他	说	,

这几乎和他突然从衣橱里冲出来一样让海伦感到惊讶，而当他说出这句话时，她更是惊讶不已。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] , [soʊ] [ðæt] ['grʌndi] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , " ['helən] . . . [aɪ]

his	voice	low	,	so	that	Grundy	in	the	next	room	would	not	hear	him	,	"	Helen	.	.	.	I
他的	嗓音	低的	,	所以	那	格伦迪	在	这	下一个	房间	会	不是	听到	他	,	"	海伦	.	.	.	我

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

他压低声音，以免隔壁房间的格伦迪听到，“海伦……我……”

" [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	But	then	his	voice	vanished	and	he	was	unable	to	go	on	with	the
"	但	然后	他的	嗓音	消失了	和	他	曾是	无法	到	去	在	和	这

[spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪ'perd] .

speech	he	had	prepared	.
演讲	他	有	准备	.

“但随后他的声音消失了，他无法继续发表他准备好的演讲。”

[wʌn] ['aɪbraʊ] [reɪzd] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [laɪn]

One	eyebrow	raised	so	high	that	it	almost	succeeded	in	touching	her	hair	line
一	眉	提高	所以	高的	那	它	几乎	成功了	在	接触	她	头发	线

, ['helən] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] .

,	Helen	considered	him	.
,	海伦	经过考虑的	他	.

海伦挑起一侧眉毛，几乎要碰到发际线，她打量着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

Then	she	asked	,	"	Is	anything	wrong	?
然后	她	问	,	"	是	任何事物	错误的	?

然后她问道：“出什么事了吗？”

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] ?

Do	you	feel	all	right	?
做	你	感觉	全部	正确的	?

你感觉还好吗?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːvərɪʃ] ?

"	Then	she	put	her	hand	on	his	forehead	and	said	,	"	Are	you	feverish	?
"	然后	她	放	她	手	在	他的	前额	和	说	,	"	是	你	发烧	?

然后她把手放在他的额头上，问道：“你发烧了吗？”

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['reɪst] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	The	speech	that	should	have	come	tumbling	out	of	his	mouth	raced	through	his
"	这	演讲	那	应该	有	来	翻滚	出去	的	他的	嘴	比赛	通过	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“他本该脱口而出的那番话，却在他脑海中飞速闪过。”

[hiː; hi] [θɔːt] , " [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːvərɪʃ] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] . . . .

he	thought	,	"	Yes	,	I	am	feverish	,	burning	with	desire	.	.	.	.
他	想法	,	"	是的	,	我	是	发烧	,	燃烧	和	欲望	.	.	.	.

他心想：“是的，我发烧了，欲望如烈火般燃烧……”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər][bʌt; bət][juː; jʊ] . . . .

Nothing	can	put	out	the	fire	but	you	.	.	.	.
没有什么	能	放	出去	这	火	但	你	.	.	.	.

除了你，没有人能扑灭这场大火……

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .

"	That	is	what	he	thought	.
"	那	是	什么	他	想法	.

他当时就是这么想的。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] , " [ʌm; əm] . . . .

What	he	said	,	was	,	"	Um	.	.	.	.
什么	他	说	,	曾是	,	"	嗯	.	.	.	.

他说的是，“嗯……”

[aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfiːlɪŋ] [sɪk] .

I	guess	I	am	feeling	sick	.
我	猜测	我	是	感觉	生病的	.

我好像生病了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

I	think	I'll	go	up	and	lay	down	for	a	while	.
我	思考	患病的	去	向上	和	躺	向下	为了	一个	尽管	.

我想上去躺一会儿。

" [ðen] [ˈtɔtəriŋ] [ɔːf][hiː; hi][left][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

"	Then	tottering	off	he	left	her	there	.
"	然后	颤巍巍	离开	他	左边	她	那里	.

然后他摇摇晃晃地离开了，把她留在那里。

[ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [klɔːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Lying	down	,	even	with	a	cool	cloth	on	his	head	,
说谎	向下	,	甚至	和	一个	凉爽的	布	在	他的	头	,

即使头上盖着凉毛巾，他仍然躺着。

[hiː; hi] [faʊnd] [dɪd][nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsuːm]

he	found	did	not	suffice	to	quench	the	fire	that	was	threatening	to	consume
他	成立	做过	不是	足够了	到	淬火	这	火	那	曾是	威胁	到	消耗

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他发现，这些都不足以扑灭那场即将吞噬他的烈火。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɑːn] [əˈkeɪʒn] ,

Returning	to	his	reading	he	found	that	on	occasion	,
返回	到	他的	阅读	他	成立	那	在	场合	,

他重新拿起书，发现有时，

[ˈɜːrθˌmæn] [hæd; həd] [ˈməːdəd] [ðə; ði] [men] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪˈzaɪər] .

earthmen	had	murdered	the	men	who	stood	in	the	way	of	their	desire	.
地球人	有	被谋杀	这	男人	WHO	站立	在	这	方式	的	他们的	欲望	.

地球人杀害了所有阻碍他们欲望的人。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [treɪl] [ˈgrʌndi] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhelən] .

Then	it	was	that	he	began	to	trail	Grundy	instead	of	Helen	.
然后	它	曾是	那	他	开始	到	踪迹	格伦迪	反而	的	海伦	.

后来，他开始跟踪格伦迪而不是海伦。

[ˈhiːd] [stænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] , [waɪl] [ˈgrʌndi] [ˈɪnəsntli] [riːd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə]

He'd	stand	in	a	doorway	,	while	Grundy	innocently	read	,	and	think	of	ways	to
他会	站立	在	一个	门口	,	尽管	格伦迪	天真地	读	,	和	思考	的	方式	到

[kɪl] [hɪz; ɪz] [frend] .

kill	his	friend	.
杀	他的	朋友	.

他会站在门口，看着格伦迪天真无邪地读书，然后想着如何杀死他的朋友。

[ˈpɔɪzn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənər] [weɪz] [ʌv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ]

Poison	,	he	found	in	his	reading	,	was	one	of	the	commoner	ways	of	removing
毒	,	他	成立	在	他的	阅读	,	曾是	一	的	这	平民	方式	的	移除

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlʌvər] .

the	other	lover	.
这	其他	情人	.

他在阅读中发现，下毒是除掉情人的常见方法之一。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faɪn] [ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] ['grʌndi] [bʌt; bət]

That	would	have	been	fine	and	he'd	have	been	glad	to	poison	Grundy	but
那	会	有	到过	美好的	和	他会	有	到过	高兴的	到	毒	格伦迪	但

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə] [wʌt] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] .

for	the	small	fact	that	he	didn't	have	the	vaguest	idea	what	poison	was	.
为了	这	小的	事实	那	他	没有	有	这	最模糊	主意	什么	毒	曾是	.

那样就好了，他很乐意毒死格伦迪，但可惜的是，他对毒药是什么却一无所知。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] ['helən] ['dɪdnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

And	,	what	if	he	killed	Grundy	and	even	then	Helen	didn't	fall	in	love	with
和	,	什么	如果	他	被杀	格伦迪	和	甚至	然后	海伦	没有	落下	在	爱	和

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

如果他杀了格伦迪，即使这样海伦也没有爱上他呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['fæktər] [ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['bæflɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [kwaɪt]

That	was	a	big	factor	and	one	that	succeeded	in	baffling	him	for	quite
那	曾是	一个	大的	因素	和	一	那	成功了	在	莫名其妙	他	为了	相当

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

这是一个重要因素，而且这个问题让他困惑了很长一段时间。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] ,

Perhaps	,	he	decided	finally	,
也许	,	他	决定	最后	,

或许，他最终决定了

['hiːd] ['betər] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [liːst] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slaɪtli]

he'd	better	make	sure	she	at	least	liked	him	before	he	went	to	the	slightly
他会	更好的	制作	当然	她	在	至少	喜欢	他	前	他	去	到	这	轻微地

[ɪk'striːm] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .

extreme	extent	of	murdering	his	friend	.
极端	程度	的	谋杀	他的	朋友	.

他最好先确定她至少喜欢他，然后再采取谋杀朋友这种略显极端的手段。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] ['mætərz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɪn] [hænd] ,

But	before	he	could	take	matters	of	any	kind	in	hand	,
但	前	他	可以	拿	事情	的	任何	种类	在	手	,

但在他能够着手处理任何事情之前，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [weɪz] .

there	came	an	interruption	in	the	even	tenor	of	their	ways	.
那里	来了	一个	中断	在	这	甚至	男高音	的	他们的	方式	.

他们平静的生活节奏被打破了。

[prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðeɪ] ['entərd] [boʊdlɚz] [haʊs] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['baʊdlər]

Precisely	a	month	after	they	entered	Bowdler's	house	,	the	door	opened	and	Bowdler
恰恰	一个	月	后	他们	进入	鲍德勒的	房子	,	这	门	打开	和	鲍德勒

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['entrəns] ,

came	through	the	entrance	,
来了	通过	这	入口	,

他们进入鲍德勒家整整一个月后，门开了，鲍德勒走了进来。

[ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] .

a	broad	smile	of	inquiry	on	his	heavy	face	.
一个	广阔	微笑	的	询问	在	他的	重的	脸	.

他那张厚重的脸上露出了探寻的笑容。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ,

He	asked	no	questions	about	how	they	were	making	out	,
他	问	不	问题	关于	如何	他们	是	制作	出去	,

他没有问他们进展如何，

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

he	told	them	nothing	about	what	he	had	been	doing	.
他	讲述	他们	没有什么	关于	什么	他	有	到过	正在做	.

他没有告诉他们他一直在做什么。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [æskt] , " [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [jet] ? "

Instead	he	asked	,	"	Has	she	arrived	yet	?	"
反而	他	问	,	"	有	她	到达的	然而	?	"

他却问道：“她到了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ?

"	She	?
"	她	?

“她?

" [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['kɔːrəst] [baɪ][ðə; ði]['triːoʊ] .

"	The	word	was	chorused	by	the	trio	.
"	这	单词	曾是	齐声说道	经过	这	三人组	.

“这个词由三人齐声说出。”

" [jes] , " ['baʊdlər] [sed] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːri] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	Bowdler	said	,	his	expression	changing	and	worry	showing	on	it	.
"	是的	,	"	鲍德勒	说	,	他的	表达	变化	和	担心	显示	在	它	.

“是的，”鲍德勒说道，他的表情变了，脸上露出了担忧的神色。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [baɪ] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] .

"	She	should	have	been	here	by	now	if	she	escaped	from	the	R	.	A	.	'	s	.
"	她	应该	有	到过	这里	经过	现在	如果	她	逃脱	从	这	拉	.	一个	.	-	s	.

“如果她从RA那里逃了出来，现在应该已经在这里了。”

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Shaking	his	head	,
"	摇晃	他的	头	,

他摇了摇头，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɔːl]

he	sat	down	in	one	of	the	big	comfortable	chairs	that	were	scattered	all
他	卫星	向下	在	一	的	这	大的	舒服的	椅子	那	是	疏散	全部

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

around	the	library	.
大约	这	图书馆	.

他坐到图书馆里随处可见的几把舒适的大椅子中的一把上。

" [ʃiːz] [ðə; ði] [best] [ˌpɑːsə'bɪlətiˌ] [aɪv] [faʊnd] [sɪns] [juː; jʊ] [θriː] .

"	She's	the	best	possibility	I've	found	since	you	three	.
"	她是	这	最好的	可能性	我已经	成立	自从	你	三	.

“自从你们三个之后，她是我找到的最好的人选。”

[kə'reɪdʒəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [breɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .

Courageous	,	with	a	real	brain	in	her	head	.
勇敢	,	和	一个	真实的	脑	在	她	头	.

她勇敢无畏，而且头脑清醒。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiːz] [nɑːt] [bɪn] ['kæptʃərd] .

I	hope	she's	not	been	captured	.
我	希望	她是	不是	到过	捕获	.

我希望她没有被抓走。

" ['grʌndi] , ['kʌmstɔk] [ænd; ənd] ['helən] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə]
" Grundy , Comstock and Helen stifled the questions which were crowding to
" 格伦迪 , 康斯托克 和 海伦 窒息 这 问题 哪个 是 拥挤 到
[ðer; ðər][lɪps] , ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,
their lips , questions about the house ,
他们的 嘴唇 , 问题 关于 这 房子 ,

格伦迪、康斯托克和海伦强忍住涌到嘴边的疑问，那些疑问都与房子有关。

[ə'baʊt][ðə; ði] [bʊks] , [ə'baʊt][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sɪ'kwestərd] [soʊ] [lɔːŋ] .
about the books , about the reason for their having been sequestered so long .
关于 这 图书 , 关于 这 原因 为了 他们的 拥有 到过 隔离 所以 长的 .

关于这些书籍，关于它们被封存这么久的原因。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [boʊdlɚz] ['wɜːri] , [ðer; ðər] ['kwestʃənz] [siːmd] [ˌpɪkə'juːn] .
In the face of Bowdler's worry , their questions seemed picayune .
在 这 脸 的 鲍德勒的 担心 , 他们的 问题 似乎 小报 .

面对鲍德勒的担忧，他们的问题显得微不足道。

" [wen] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'raɪvd] ?
" When should she have arrived ?
" 什么时候 应该 她 有 到达的 ?

她应该什么时候到达?

" ['kʌmstɔk] [æskt] .
" Comstock asked .
" 康斯托克 问 .

康斯托克问道。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" This morning .
" 这 早晨 .

“今晨。

[aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][get] [ə'weɪ] [læst] [naɪt] , [geɪv] [hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz] ,
I helped her get away last night , gave her directions ,
我 帮助 她 得到 离开 最后的 夜晚 , 给予 她 方向 ,

昨晚我帮她脱身了，并给她指了路。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [fɔːrs] [fiːld] [ðæts] [bɪn] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][juː; jʊ]
and then turned off the force field that's been protecting the house and you
和 然后 转向 离开 这 力量 场地 那就是 到过 保护 这 房子 和 你
[θriː] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .
three in my absence .
三 在 我的 缺席 .

然后，他关闭了在我不在的时候一直保护着房子和你们三个的力场。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pɪr] [suːn] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn] .
If she doesn't appear soon , I'll have to turn it back on .
如果 她 不 出现 很快 , 患病的 有 到 转动 它 后退 在 .

如果她再不出现，我就得重新打开它了。

[aɪ][kɑːnt] [rɪsk] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es]['stʌmb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [maɪn] . "
I can't risk having the R . A . ' s stumble on this retreat of mine . "
我 不能 风险 拥有 这 拉 . 一个 . - s 绊倒 在 这 撤退 的 矿 . "

我不能冒任何风险，让研究助理们发现我这次的静修活动。

" [fɔːrs] [fiːld] ?
" Force field ?
" 力量 场地 ?

力场?

" ['grʌndi] [æskt] ['tɪmərəsli] .
" Grundy asked timorously .
" 格伦迪 问 胆怯地 .

格伦迪怯生生地问道。

" [ʃʊr] ,
" Sure ,
" 当然 ,

“当然，

[ə; eɪ] ['smɔːlər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['saɪəntɪsts] [bɪlt] [tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr]
a smaller version of the thing that the last scientists built to protect our
一个 较小的 版本 的 这 事物 那 这 最后的 科学家 建造 到 保护 我们的
[hoʊl] ['plænɪt] [frʌm; frəm] ['intələupəz] .
whole planet from interlopers .
所有的 行星 从 闯入者 .

这是上一代科学家为了保护我们整个星球免受外来入侵者侵害而建造的装置的缩小版。

[ˌʌn'siːn] ,
Unseen ,
看不见 ,

看不见，

[ˌaɪ 'tiː] ['blæŋkits] [ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃiːθ] [ðæt] [kiːps]
it blankets the whole area around the house in an invisible sheath that keeps
它 毯子 这 所有的 区域 大约 这 房子 在 一个 无形的 鞘 那 保持
['eniwʌn] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
anyone from even being aware of the house .
任何人 从 甚至 存在 意识到的 的 这 房子 .

它在房屋周围形成一层隐形的保护层，使任何人都无法察觉到房屋的存在。

" [soʊ] [ðæt] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ][wʌn] , [siːn] [noʊ][wʌn]
" So that , Comstock thought , was why they had heard no one , seen no one
" 所以 那 , 康斯托克 想法 , 曾是 为什么 他们 有 听到 不 一 , 已见 不 一
['pæsɪŋ] [baɪ] .
passing by .
通过 经过 .

“所以，”康斯托克心想，这就是他们为什么没有听到任何人经过，也没有看到任何人经过的原因。

['baʊdlər] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌn'iːzɪli] .
Bowdler got up from his chair and began to pace the floor uneasily .
鲍德勒 得到 向上 从 他的 椅子 和 开始 到 步伐 这 地面 不安地 .

鲍德勒从椅子上站起来，开始不安地在房间里踱步。

" [its] ['getɪŋ] ['leɪtər] .
" It's getting later .
" 它是 获得 之后 .

“天色已晚。”

[aɪ'd] ['betər] [tɜːrn][ðə; ði] [fɔːrs] [fiːld] [bæk] [ɑːn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ʃiːl] ['nevər] [get]
I'd better turn the force field back on , even though it means that she'll never get
ID 更好的 转动 这 力量 场地 后退 在 , 甚至 尽管 它 方法 那 壳 绝不 得到
[hɪr] .
here .
这里 .

我最好重新开启力场，即使这意味着她永远也到不了这里。

['sʌmtaɪmz] ['sækrɪfaɪs][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] .
Sometimes sacrifice is essential .
有时 牺牲 是 基本的 .

有时牺牲是必要的。

" ['ræðər] [tuː; tə] ['kɑːmˌstɑːks] [sər'praɪz] , [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [dʒʌtid] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ræðər]

" Rather to Comstock's surprise , he got to his feet , jutted out his rather

" 相当 到 康斯托克的 惊喜 , 他 得到 到 他的 脚 , 突出的 出去 他的 相当

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [dʒɔː][ænd; ənd] [sed] ,

insignificant jaw and said ,

微不足道 颚 和 说 ,

令康斯托克颇感意外的是，他站起身来，伸出他那并不起眼的下巴，说道：

" [aɪm]['goʊɪŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! "

" I'm going looking for her ! "

" 我是 去 寻找 为了 她 ! "

“我要去找她！”

" [gʊd] [bɔɪ] !

" Good boy !

" 好的 男生 !

“好孩子！”

" ['grʌndi] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .

" Grundy said approvingly .

" 格伦迪 说 赞许地 .

格伦迪赞许地说。

['helən] [æskt] , " [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [bæk] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɜːr; hər] ? "

Helen asked , " But how will you manage to get back even if you find her ? "

海伦 问 , " 但 如何 将要 你 管理 到 得到 后退 甚至 如果 你 寻找 她 ? "

海伦问道：“即使你找到了她，你又该如何回去呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [rest] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi]

All I know is that I can't rest thinking of someone wandering around at the mercy

全部 我 知道 是 那 我 不能 休息 思维 的 某人 漫游 大约 在 这 怜悯

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [raɪt] [ɑːrmz] . "

of the Father's Right Arms . "

的 这 父亲的 正确的 武器 . "

我只知道，一想到有人在天父的怀抱中徘徊，我就无法安息。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " ['baʊdlər] [sed] , ['sloʊli] , " [juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] , ['kʌmstɔk] .

" I've got it , " Bowdler said , slowly , " You go ahead , Comstock .

" 我已经 得到 它 , " 鲍德勒 说 , 缓慢地 , " 你 去 前方 , 康斯托克 .

“我明白了，”鲍德勒慢慢地说，“你先请，康斯托克。”

[lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [daʊn] [ə'raʊnd] ['pjʊrɪtən] [skwer] .

Look for her to the east , down around Puritan Square .

看 为了 她 到 这 东方 , 向下 大约 清教徒 正方形 .

在东边，清教徒广场附近找她。

[ðæts] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] [bɪn]

That's the direction from which she would be coming , if she's not been

那就是 这 方向 从 哪个 她 会 是 未来 , 如果 她是 不是 到过

['kæptʃərd] .

captured .

捕获 .

如果她没有被俘虏，那她就会从那个方向过来。

[ðen] , [æt; ət] [twelv] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [twelv] [nuːn] ,

Then , at twelve midnight , and twelve noon ,

然后 , 在 十二 午夜 , 和 十二 中午 ,

然后，在午夜十二点和中午十二点，

[aɪl] [tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] [ɪg'zæktli] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl] [juː; jʊ]

I'll	turn	off	the	field	for	exactly	thirty	seconds	each	day	and	night	till	you
患病的	转动	离开	这	场地	为了	确切地	三十	秒	每个	天	和	夜晚	直到	你

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

在你回来之前，我每天晚上都会关闭场地整整三十秒。

" [ðə; ði] [ɪf] , [wʌz; wəz] [ʌn'spoʊkən] .

"	The	if	,	was	unspoken	.
"	这	如果	,	曾是	未说出口的	.

“如果……”这句话没有说出口。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] ['juːnɪfɔːrm] [ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ? " [æskt]

"	Shall	I	go	dressed	in	the	R	.	A	.	'	s	uniform	or	as	a	citizen	?	"	asked
"	将	我	去	穿着	在	这	拉	.	一个	.	-	s	制服	或者	作为	一个	公民	?	"	问

['kʌmstɔk] .

Comstock	.
康斯托克	.

“我应该穿皇家陆军的制服去，还是以普通公民的身份去？”康斯托克问道。

" [ˌjuɛm'ɛm] . . . . " ['baʊdlər] [pʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪp] ['θɔːtfəli] , [ðen] [sed] , " [aɪ'd] [goʊ] [æz; əz] [ə; eɪ]

"	Umm	.	.	.	"	Bowdler	pulled	at	his	lip	thoughtfully	,	then	said	,	"	I'd	go	as	a
"	嗯	.	.	.	"	鲍德勒	拉	在	他的	唇	深思熟虑	,	然后	说	,	"	ID	去	作为	一个

['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

private	individual	.
私人的	个人	.

“嗯……”鲍德勒若有所思地咬了咬嘴唇，然后说：“我会以个人身份去。”

[ðæt] [wei] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fjuːər] ['prɔːbləms] .

That	way	there	should	be	fewer	problems	.
那	方式	那里	应该	是	更少	问题	.

这样一来，问题应该会减少。

" ['helən] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] .

"	Helen	asked	the	question	that	should	have	occurred	to	Comstock	.
"	海伦	问	这	问题	那	应该	有	发生	到	康斯托克	.

“海伦问出了康斯托克本该想到的问题。”

" [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "

"	How	will	he	know	her	?	"
"	如何	将要	他	知道	她	?	"

他怎么会认识她呢?

" [ʃiːz] [ə'baʊt] ['kɑːmˌstɑːks] [haɪt] , ['wɪloʊi] , [red] - ['herd] ,

"	She's	about	Comstock's	height	,	willowy	,	red	-	haired	,
"	她是	关于	康斯托克的	高度	,	纤细的	,	红色的	-	头发	,

“她和康斯托克差不多高，身材苗条，一头红发，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [ˌæpə'θetɪk] [lʊk] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['sɪtəznz]

and	instead	of	the	dull	apathetic	look	that	most	of	our	fellow	citizens
和	反而	的	这	乏味的	冷漠的	看	那	最多	的	我们的	同伴	公民

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

然而，我们大多数同胞脸上却并非那种麻木冷漠的表情，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [braɪt] [griːn] [aɪz] [ðæt] ['penətreɪt] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['eni] ['prɑːbləm] .

she	has	bright	green	eyes	that	penetrate	right	to	the	core	of	any	problem	.
她	有	明亮的	绿色的	眼睛	那	穿透	正确的	到	这	核	的	任何	问题	.

她有一双明亮的绿眼睛，能直击任何问题的核心。

[juːl] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['reb(ə)l; rɪ'bel][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] !

You'll	know	her	as	a	fellow	rebel	as	soon	as	you	see	her	!
你会	知道	她	作为	一个	同伴	反叛	作为	很快	作为	你	看	她	!

你一见到她就会知道她也是个叛逆者!

" ['kʌmstɔk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [oʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] .

"	Comstock	wanted	to	ask	how	old	she	was	but	he	couldn't	.
"	康斯托克	通缉	到	问	如何	老的	她	曾是	但	他	不能	.

康斯托克想问她多大了，但他没能问出口。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'viːl] [ðə; ðɪ] ['məutivz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	felt	that	it	might	reveal	the	motives	that	were	driving	him	out	of	the
他	毛毡	那	它	可能	揭示	这	动机	那	是	驾驶	他	出去	的	这

[sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [boʊdlɝz] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːrʃ] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

security	of	Bowdler's	house	into	the	harsh	reality	of	his	world	which	he	had
安全	的	鲍德勒的	房子	进入	这	残酷的	现实	的	他的	世界	哪个	他	有

[groʊn] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] .

grown	to	hate	and	fear	.
生长	到	恨	和	害怕	.

他觉得这可能会揭示出驱使他离开鲍德勒家的安全环境，进入他逐渐憎恨和恐惧的残酷现实世界的动机。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['baʊdlər] , ['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] ,

Waving	his	hand	in	farewell	to	Bowdler	,	Helen	and	Grundy	,
挥手	他的	手	在	告别	到	鲍德勒	,	海伦	和	格伦迪	,

他挥手向鲍德勒、海伦和格伦迪告别，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɪroʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] .

he	tried	to	look	like	one	of	the	heroes	he	had	been	reading	about	.
他	尝试	到	看	喜欢	一	的	这	英雄	他	有	到过	阅读	关于	.

他努力让自己看起来像他读过的那些英雄故事里的人物一样。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][maɪnd] , [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,

With	that	image	in	mind	,	he	threw	back	his	shoulders	,	took	a	deep	breath	,
和	那	图像	在	头脑	,	他	扔	后退	他的	肩膀	,	采取	一个	深的	气息	,

脑海中浮现出那个画面，他向后挺了挺肩膀，深吸了一口气。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	slammed	the	door	behind	him	.
和	猛烈抨击	这	门	在后面	他	.

然后砰地一声关上了门。

[ðen] , [hed] [held] [haɪ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [və'rændə] [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ðɪ][tɑːp]

Then	,	head	held	high	,	he	walked	straight	off	the	verandah	and	missed	the	top
然后	,	头	握住	高的	,	他	步行	直的	离开	这	阳台	和	错过	这	顶部

[step] [kəm'pliːtli] .

step	completely	.
步	完全地	.

然后，他昂首挺胸，径直走下阳台，结果完全错过了最上面的台阶。

['flaʊndərɪŋ] , [hiː; hi]['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] [steps] .

Floundering	,	he	landed	in	a	heap	at	the	bottom	of	the	four	steps	.
挣扎	,	他	登陆	在	一个	堆	在	这	底部	的	这	四	步骤	.

他跌跌撞撞地摔倒在四级台阶的底部。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli] [hə'roʊɪk][hiː; hi] [fɪrd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf] .

It	wasn't	particularly	heroic	he	feared	,	rising	and	brushing	himself	off	.
它	不是	特别	英勇	他	害怕	,	上升	和	刷牙	他自己	离开	.

他站起身，拍了拍身上的灰尘，心想这算不上什么英雄之举。

[gʌlpɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [haʊs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi]

Gulping	**,**	**he**	**walked**	**out**	**of**	**sight**	**of**	**the**	**enchanted**	**house**	**as**	**quickly**	**as**	**he**
吞咽	,	他	步行	出去	的	视线	的	这	迷人的	房子	作为	迅速地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	**.**
可以	.

他咽了口唾沫，尽快走出了那座魔法屋的视线范围。

[ə'hed] [leɪ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ðæt] [naʊ] [wɜːr; wər] ['menəsɪŋ] ,

Ahead	**lay**	**a**	**world**	**of**	**danger**	**,**	**of**	**familiar**	**things**	**that**	**now**	**were**	**menacing**	**,**
前方	躺	一个	世界	的	危险	,	的	熟悉的	事物	那	现在	是	威胁	,

[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] .

and	**terrible**	**.**
和	糟糕的	.

前方是一个充满危险的世界，那些熟悉的事物如今都变得充满威胁和可怕。

[bʌt; bət] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [red] - ['herd] ,

But	**beckoning**	**him**	**on**	**his**	**way**	**was**	**a**	**picture**	**of**	**a**	**lovely**	**red**	**-**	**haired**	**,**
但	招手	他	在	他的	方式	曾是	一个	图片	的	一个	迷人的	红色的	-	头发	,

但迎面而来的是一幅美丽的红发女郎的画像，

[griːn] - [aɪd] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [fɔːl] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wen] [hiː; hi] ['reskjuːd] [hɜːr; hər]

green	**-**	**eyed**	**girl**	**who**	**would**	**fall**	**languishing**	**into**	**his**	**arms**	**when**	**he**	**rescued**	**her**
绿色的	-	眼睛	女孩	WHO	会	落下	萎靡不振	进入	他的	武器	什么时候	他	获救	她

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

from	**the**	**hands**	**of**	**the**	**enemy**	**.**
从	这	双手	的	这	敌人	.

一个绿眼睛的女孩，当他从敌人手中救出她时，会无力地倒在他的怀里。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [wʌt] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn]

Thinking	**about**	**just**	**what**	**ways**	**she**	**would**	**reveal**	**her**	**gratitude**	**carried**	**him**	**along**	**on**
思维	关于	只是	什么	方式	她	会	揭示	她	感激	携带	他	沿着	在

['sev(ə)n] [liːg] [buːts] .

seven	**league**	**boots**	**.**
七	联盟	靴子	.

他满脑子想着她会用什么方式表达感激之情，仿佛踏着七里靴子前行。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kwaɪt] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['dɪstəns]

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**before**	**he**	**quite**	**knew**	**how**	**he**	**had**	**covered**	**the**	**distance**
作为	一个	事情	的	事实	前	他	相当	知道	如何	他	有	涵盖	这	距离

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['pjʊrɪtən] [skwer] ,

between	**the**	**house**	**and**	**Puritan**	**Square**	**,**
之间	这	房子	和	清教徒	正方形	,

事实上，在他完全弄明白自己是如何从家走到清教徒广场的之前，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

he	**was**	**there**	**.**
他	曾是	那里	.

他当时就在那里。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [red] - ['herd] ['saɪrən]

The	**streets**	**were**	**crowded**	**with**	**people**	**but**	**of**	**a**	**lovely**	**red**	**-**	**haired**	**siren**
这	街道	是	挤	和	人们	但	的	一个	迷人的	红色的	-	头发	警笛

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] ,

there	**was**	**no**	**sign**	**,**
那里	曾是	不	符号	,

街上人山人海，却不见一位美丽的红发女郎的踪影。

[noʊ] [saɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

no	**sign**	**at**	**all**	**.**
不	符号	在	全部	.

完全没有迹象。

['tʃæptər] [naɪn]
CHAPTER 9
章 9

第九章

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [tɜ:rnd] ['kɑ:m,stɑ:ks] ['stʌmək] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fər'get] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
A wave of revulsion turned Comstock's stomach making him forget , for a
一个 海浪 的 厌恶 转向 康斯托克的 胃 制作 他 忘记 , 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

一阵恶心感涌上康斯托克的胃，让他一时忘记了其他事情。

[ðə; ði][gɜ:rl][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] .
the girl for whom he was seeking .
这 女孩 为了 谁 他 曾是 寻求 .

他一直在寻找的那个女孩。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ediɪŋ] [mɑ:bz][wɜ:r; wər] ['eldərli] , [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] ['wɪmɪn] ,
All around him in eddying mobs were elderly , grey and white - haired women ,
全部 大约 他 在 涡流 怪物 是 老年 , 灰色的 和 白色的 - 头发 女性 ,

他周围是一群群翻腾涌动的老年妇女，她们头发灰白，面容憔悴。

[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['dresɪz] ['drægɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
their long dresses dragging on the ground .
他们的 长的 连衣裙 拖拽 在 这 地面 .

她们的长裙拖在地上。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
The idea that he had ever found them exciting was hard for him to
这 主意 那 他 有 曾经 成立 他们 激动人心 曾是 难的 为了 他 到
[ber] .
bear .
熊 .

他难以接受自己曾经觉得她们令人兴奋这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [held] [ðə; ði] ['wɪmənz] [ɑ:rmz] , [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['gaɪdɪd]
And the way the young men held the women's arms , talked to them , guided
和 这 方式 这 年轻的 男人 握住 这 女性的 武器 , 谈话 到 他们 , 引导
[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] ,
and protected them ,
和 受保护 他们 ,

年轻男子们挽着妇女们的胳膊，与她们交谈，引导和保护她们，

[meɪd] ['kʌmstɔk] [fi:l] ['i:v(ə)n] ['kwi:ziər] .
made Comstock feel even queazier .
制成 康斯托克 感觉 甚至 奎齐尔 .

这让康斯托克感到更加恶心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] ['mi:tɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər][ɑ:n]
It was a Grandfather's Meeting night and all the couples were on
它 曾是 一个 祖父的 会议 夜晚 和 全部 这 情侣 是 在
[ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [haʊs] .
their way to the meeting house .
他们的 方式 到 这 会议 房子 .

那天晚上是祖父聚会之夜，所有夫妇都正前往聚会场所。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,
Above them all ,
多于 他们 全部 ,

凌驾于他们之上，

[ðə; ði] ['kreɪzɪli] [kə'ri:nɪŋ] [gri:n] [mu:n] [sent] [daʊn] [hɑ:rʃ] [haɪ] [laɪts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪmɪn]

the	crazily	careening	green	moon	sent	down	harsh	high	lights	that	made	the	old	women
这	疯狂地	倾斜	绿色的	月亮	发送	向下	残酷的	高的	灯	那	制成	这	老的	女性

[si:m] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪ'krepɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] .

seem	even	more	decrepit	than	they	really	were	.
似乎	甚至	更多的	衰老	比	他们	真的	是	.

那轮疯狂摇晃的绿色月亮投下刺眼的强光，让老妇人们看起来比实际更加衰老。

[bʌt; bət] [sɜ:rtʃ] [æz; əz] ['kʌmstɔk] [wʊd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜ:rl][hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] [saɪn] .

But	search	as	Comstock	would	,	of	the	red	-	haired	girl	he	found	no	sign	.
但	搜索	作为	康斯托克	会	,	的	这	红色的	-	头发	女孩	他	成立	不	符号	.

但康斯托克四处寻找，却始终没有找到那个红发女孩的踪迹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['leɪtər][ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [æn; ən][ɑ:r] . [ə; eɪ] . - [es] ['kærɪdʒ] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði]

It	was	getting	later	and	he	saw	an	R	.	A	.	'	s	carriage	come	down	the
它	曾是	获得	之后	和	他	锯	一个	拉	.	一个	.	-	s	运输	来	向下	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

天色渐晚，他看到一辆皇家陆军的马车沿着街道驶来。

[ɪts] - ['dænsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ɑ:r] . [ə; eɪ] . ['draɪvər] [læʃ] [ðem; ðəm] .

its	astrobats	dancing	as	the	R	.	A	.	driver	lashed	them	.
它是	-	跳舞	作为	这	拉	.	一个	.	司机	鞭打	他们	.

它的宇航员们在RA驾驶员的鞭打下翩翩起舞。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , " [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [taɪm] [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] !

He	called	out	,	"	Nine	o'clock	,	time	for	meeting	!
他	称为	出去	,	"	九	点钟	,	时间	为了	会议	!

他喊道："九点了，开会时间！"

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'restɪd] [ɪf] [hi:; hi] [steɪd] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [waɪl] ['evriwʌn]

"	Knowing	that	he	would	be	arrested	if	he	stayed	out	on	the	street	while	everyone
"	会心	那	他	会	是	被捕	如果	他	入住	出去	在	这	街道	尽管	每个人

[els] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [haʊs] ,

else	went	into	the	meeting	house	,
别的	去	进入	这	会议	房子	,

"他知道如果其他人都进入教堂，而他却留在街上，他就会被逮捕。"

['kʌmstɔk] [dɪ'saɪdɪd][hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [traɪ][tu:; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] ['sɪtɪzn] .

Comstock	decided	he	had	better	try	to	look	like	a	normal	citizen	.
康斯托克	决定	他	有	更好的	尝试	到	看	喜欢	一个	普通的	公民	.

康斯托克决定他最好努力让自己看起来像个普通市民。

['i:v(ə)n][soʊ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsi] [ster] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:r] .

Even	so	,	however	,	he	was	the	recipient	of	an	icy	stare	from	the	R	.
甚至	所以	,	然而	,	他	曾是	这	接受者	的	一个	冰冷的	盯	从	这	拉	.

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

即便如此，他还是遭到了皇家陆军军官的冷眼注视。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [pleɪs] .

For	he	was	the	last	person	to	enter	the	meeting	place	.
为了	他	曾是	这	最后的	人	到	进入	这	会议	地方	.

因为他是最后一个进入会场的人。

['kɑ:mˌstɑ:ks] [fleʃ] [krɔ:ld] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][læst] ['empti] [hɑ:rd] [si:t] ,

Comstock's	flesh	crawled	when	he	found	the	last	empty	hard	seat	,
康斯托克的	肉	爬行	什么时候	他	成立	这	最后的	空的	难的	座位	,

康斯托克找到最后一个空着的硬座位时，感到一阵毛骨悚然。

[ænd; ənd][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [fə'mɪliər] [smuːð] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [huː] [stʊd]

and	sat	listening	to	the	only	too	familiar	smooth	patter	of	the	Elder	who	stood
和	卫星	聆听	到	这	仅有的	也	熟悉的	光滑的	语调	的	这	长老	WHO	站立

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

in	the	front	of	the	hall	,
在	这	正面	的	这	大厅	,

然后，他坐在那里，听着站在大厅前面的长老那无比熟悉的、流畅的讲话。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊdiəm][ænd; ənd] [maʊðd] [ðə; ði][oʊld] , ['oʊnli] [tuː] [fə'mɪliər] [p'lætɪtjuːdz] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

on	a	little	podium	and	mouthed	the	old	,	only	too	familiar	platitudes	,	about	The
在	一个	小的	领奖台	和	嘴巴	这	老的	,	仅有的	也	熟悉的	老生常谈	,	关于	这

['grænfɑːðər] .

Grandfather	.
祖父	.

他站在一个小讲台上，念着那些关于《祖父》的老掉牙的陈词滥调。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Closing	his	eyes	,
结束	他的	眼睛	,

他闭上眼睛，

['kʌmstɔk] [traɪd] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] [tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['miːnɪŋləs] [wɜːrdz] [ðæt]

Comstock	tried	unavailingly	to	close	his	ears	to	the	now	meaningless	words	that
康斯托克	尝试	徒劳无功	到	关闭	他的	耳朵	到	这	现在	无意义的	字	那

['flʌdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['smeli] ['miːtɪŋ] [pleɪs] .

flooded	him	and	all	the	others	in	the	crowded	smelly	meeting	place	.
被淹	他	和	全部	这	其他的	在	这	挤	臭	会议	地方	.

康斯托克徒劳地试图充耳不闻那些如今已毫无意义的话语，这些话语充斥着他和拥挤、气味难闻的会议场所中的所有人。

[ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [siːmd] [feɪs] ['hæŋɪŋ] [ɪn][læŋk][foʊldz] ,

The	Elder	was	speaking	,	his	seamed	face	hanging	in	lank	folds	,
这	长老	曾是	请讲	,	他的	缝合	脸	绞刑	在	空白	折叠	,

长老正在说话，他那布满皱纹的脸上肌肉虬结，眼睑下垂。

[hɪz; ɪz][dʒaʊl] ['wɑːblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɑːrkt] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] , " [ænd; ənd][soʊ] ,

his	jowls	wobbling	as	they	barked	out	the	words	,	"	And	so	,
他的	下巴	摇晃	作为	他们	吠叫	出去	这	字	,	"	和	所以	,

他们大声喊道："就这样，

[wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

we	know	now	that	only	in	the	lap	of	The	Grandfather	is	there	to	be	found
我们	知道	现在	那	仅有的	在	这	膝	的	这	祖父	是	那里	到	是	成立

[ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['paːsiz] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] . . . .

the	peace	that	passes	all	understanding	.	.	.	.
这	和平	那	通过	全部	理解	.	.	.	.

我们现在知道，只有在祖父的怀抱中，才能找到超越一切理解的平静.....

" ['kɑːmˌstɑːks] [aɪz] [bliŋkt] ['oʊpən][ɪn] [ʃɑːk] [wen] [ə; eɪ] [klɪr] ,

"	Comstock's	eyes	blinked	open	in	shock	when	a	clear	,
"	康斯托克的	眼睛	眨眼	打开	在	震惊	什么时候	一个	清除	,

"康斯托克震惊地睁开眼睛，这时一个清晰的声音响起，

[swiːt] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mɔndɜːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['pɑːpikɑːk] !

sweet	voice	interrupted	the	maunderings	of	the	Elder	by	saying	,	"	Poppycock	!
甜的	嗓音	中断	这	胡言乱语	的	这	长老	经过	说	,	"	胡说	!

一个甜美的声音打断了长老的喃喃自语，说道："胡说八道！"

" [ðə; ði] ['ɛldərz] [feɪs] [froʊz] [ɪn] ['luːdɪkrəs] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['heklər] ,
" The Elder's face froze in ludicrous astonishment as he repeated after his heckler ,
" 这 长者的 脸 冻住了 在 荒谬 惊讶 作为 他 重复 后 他的 起哄者 ,
" ['pɑːpikɑːk] ?
" Poppycock ?
" 胡说 ?

“长老脸上露出滑稽的惊讶表情，他重复着刚才那个起哄者的话：‘胡说八道？’”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['kʌmstɔk] [dɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [hiː; hi] ['hædnt]
" And then he saw her , Comstock did , and he was glad he hadn't
" 和 然后 他 锯 她 , 康斯托克 做过 , 和 他 曾是 高兴的 他 之前没有
['məːdəd] ['grʌndi] ,
murdered Grundy ,
被谋杀 格伦迪 ,

“然后他看到了她，康斯托克看到了她，他庆幸自己没有杀了格伦迪。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['glædər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['froʊz(ə)n] [tʌŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
and he was even gladder that his frozen tongue had not been able to
和 他 曾是 甚至 格拉德 那 他的 冷冻 舌头 有 不是 到过 有能力的 到
['ʌtər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['helən] .
utter words of love he had wanted to say to Helen .
说出 字 的 爱 他 有 通缉 到 说 到 海伦 .

他甚至更加庆幸自己冻僵的舌头没能说出他想对海伦说的那些情话。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl]
For he saw the girl for whom he had been searching and she was all
为了 他 锯 这 女孩 为了 谁 他 有 到过 搜索 和 她 曾是 全部
[hɪz; ɪz] ['mædɪst] [driːmz] [kʌm] [truː] .
his maddest dreams come true .
他的 最疯狂的 梦境 来 真的 .

因为他看到了他一直在寻找的女孩，她实现了他所有最疯狂的梦想。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃer] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
She stood up on her chair at one side of the hall and her eyes were
她 站立 向上 在 她 椅子 在 一 边 的 这 大厅 和 她 眼睛 是
[æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['baʊdlər] [hæd; həd] [sed] ,
as clear as Bowdler had said ,
作为 清除 作为 鲍德勒 有 说 ,

她从大厅一侧的椅子上站了起来，她的眼睛正如鲍德勒所说的那样清澈明亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [ɪn] ['æŋgər] .
and now they were flashing in anger .
和 现在 他们 是 闪烁 在 愤怒 .

现在他们怒目而视。

[hɜːr; hər] [tʃest] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [faʊnd] [hɪm'self] [əd'maɪərɪŋ]
Her chest was heaving with indignation and Comstock found himself admiring
她 胸部 曾是 起伏 和 愤慨 和 康斯托克 成立 他自己 钦佩
[ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] [tʃest] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['triːtmənt] .
the way her chest lent itself to this sort of treatment .
这 方式 她 胸部 借出的 本身 到 这 种类 的 治疗 .

她胸口因愤怒而剧烈起伏，康斯托克发现自己很欣赏她胸膛承受这种对待的方式。

['weɪvɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [fuːlz] !
Waving one hand in the air for attention , she said , " You fools !
挥手 一 手 在 这 空气 为了 注意力 , 她 说 , " 你 傻瓜 !

她挥动一只手吸引大家的注意，说道：“你们这些傻瓜！”

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [duːpt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔndʒɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld]

How	much	longer	are	you	going	to	be	duped	by	the	maunderings	of	these	old
如何	很多	更长	是	你	去	到	是	受骗	经过	这	胡言乱语	的	这些	老的

[fuːlz] ?

fools	?
傻瓜	?

你还要被这些老傻瓜的胡言乱语愚弄多久?

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [its] [ɔːl] [ə; eɪ] [laɪ] ?

Don't	you	know	that	it's	all	a	lie	?
不	你	知道	那	它是	全部	一个	说谎	?

难道你不知道这一切都是谎言吗?

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [roʊz] [ɪn] [ɪts] [ræθ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] [rɔːrd] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	The	audience	rose	in	its	wrath	and	with	one	voice	roared	loudly	enough	to
"	这	观众	玫瑰	在	它是	愤怒	和	和	一	嗓音	咆哮	高声	足够的	到

[draʊn] [aʊt] [ɔːl] [saʊndz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] .

drown	out	all	sounds	that	might	have	come	from	the	girl	.
溺水	出去	全部	声音	那	可能	有	来	从	这	女孩	.

“观众们愤怒地站了起来，齐声咆哮，声音之大足以盖过女孩可能发出的所有声音。

[ðə; ði] ['eldər] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːr'θrɪtɪk] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

The	Elder	,	pointing	a	shaking	arthritic	forefinger	at	the	girl	,
这	长老	,	指向	一个	摇晃	关节炎	食指	在	这	女孩	,

老者用颤抖的、患有关节炎的食指指着女孩，

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] ['dɪdnt] [riːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] .

said	in	a	feeble	voice	that	didn't	reach	through	the	tumult	.
说	在	一个	微弱	嗓音	那	没有	抵达	通过	这	骚乱	.

他用微弱的声音说道，声音无法穿透喧嚣。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'seɪn] .

"	She	is	insane	.
"	她	是	疯狂的	.

她疯了。

[kɔːl] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] .

Call	the	R	.	A	.	'	s	.
称呼	这	拉	.	一个	.	-	s	.

给宿舍管理员打电话。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌʌp'set] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['nɔːrm(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .

"	But	the	crowd	was	too	upset	for	any	such	normal	proceedings	.
"	但	这	人群	曾是	也	沮丧的	为了	任何	这样的	普通的	诉讼程序	.

“但人群情绪激动，无法进行任何正常的程序。”

[nʌn] [ʌv; əv] ['kɑːmˌstɑːks] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] ['kʌvərd] ['lɪntʃɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

None	of	Comstock's	reading	had	covered	lynchings	but	that	was	the	feeling
没有任何	的	康斯托克的	阅读	有	涵盖	私刑	但	那	曾是	这	感觉

[ðæt] ['emə˧neɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['piːp(ə)l] .

that	emanated	from	the	furious	people	.
那	散发	从	这	狂怒	人们	.

康斯托克的阅读材料中没有一本涉及私刑，但这正是愤怒的人们所感受到的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meni] - ['hedɪd] [mɑːb] [ðæt] ['wɑːntɪd] [blʌd] .

This	was	a	many	-	headed	mob	that	wanted	blood	.
这	曾是	一个	许多	-	标题	暴民	那	通缉	血	.

这是一群想要杀人的暴徒，他们人多势众。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [græbd] [baɪ] [soʊ] ['meni] [hændz] [ðæt] ['kʌmstɔk] ['wʌndɝd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

She	was	grabbed	by	so	many	hands	that	Comstock	wondered	if	anything	would	be
她	曾是	抓住	经过	所以	许多	双手	那	康斯托克	想知道	如果	任何事物	会	是

[left] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

left	of	her	.
左边	的	她	.

她被那么多只手抓住，康斯托克都怀疑她是否还能活下来。

[wʌn] [mæn] , [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːrd] [aʊt] ,

One	man	,	bigger	and	stronger	than	the	rest	of	the	crowd	roared	out	,
一	男人	,	大	和	更强	比	这	休息	的	这	人群	咆哮	出去	,

一个比其他人都高大强壮的男人大声喊道：

" [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːks] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !

"	To	the	stocks	with	her	!
"	到	这	股票	和	她	!

“把她绑在枷锁里！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [ðæt] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

"	There	was	no	way	that	Comstock	could	fight	his	way	to	her	side	,
"	那里	曾是	不	方式	那	康斯托克	可以	斗争	他的	方式	到	她	边	,

“康斯托克根本不可能走到她那边去。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət]

and	even	if	he	could	have	there	was	little	he	could	have	done	but
和	甚至	如果	他	可以	有	那里	曾是	小的	他	可以	有	完毕	但

[biː; bi] [ə'tækt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .

be	attacked	in	his	turn	.
是	遭到攻击	在	他的	转动	.

即使他有能力反击，他也几乎无能为力，只能反过来遭到攻击。

" [ðə; ði] [stɑːks] , " [hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] .

"	The	stocks	,	"	he	kept	thinking	.
"	这	股票	,	"	他	保留	思维	.

“股票，”他心里一直想着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] , [dʒʌst] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

They	were	outside	in	the	square	,	just	to	one	side	of	a	statue	of	The
他们	是	外部	在	这	正方形	,	只是	到	一	边	的	一个	雕像	的	这

['grænfɑːðər] ,

Grandfather	,
祖父	,

他们当时在广场上，就在祖父雕像的一侧。

[wer] [ðə; ði] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [biː; bi] [suːðd]

where	the	graven	image	could	look	down	in	its	infinite	wisdom	and	be	soothed
在哪里	这	雕刻	图像	可以	看	向下	在	它是	无限	智慧	和	是	舒缓

[ænd; ənd] [ə'sweɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'kælsɪtrənt] ['græn'tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]

and	assuaged	by	the	sight	of	its	recalcitrant	grandchildren	being	punished	in	the
和	缓解	经过	这	视线	的	它是	顽固的	孙辈	存在	受到惩罚	在	这

[stɑːks] .

stocks	.
股票	.

在那里，雕刻的偶像可以以它无限的智慧俯视着，看到它桀骜不驯的孙子们在枷锁中受罚，就会感到安慰和平静。

[ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l]

If	he	waited	,	Comstock	thought	,	till	she	was	in	them	,	there	would	be	little
如果	他	等待	,	康斯托克	想法	,	直到	她	曾是	在	他们	,	那里	会	是	小的

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ,

he	could	do	,
他	可以	做	,

康斯托克心想，如果他等到她钻进那些洞里才出手，那就没什么办法了。

[fɔːr; fər] [fjuː] ['evər] [lɪvd] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['triːtmənt] .

for	few	ever	lived	through	more	than	an	hour	of	that	treatment	.
为了	很少	曾经	居住地	通过	更多的	比	一个	小时	的	那	治疗	.

因为很少有人能熬过超过一个小时的那种治疗。

[ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [gʊd] , ['lɔːfl] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnətɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

The	rocks	and	stones	thrown	by	the	good	,	lawful	citizens	of	the	community	made	sure	of	that	.
这	岩石	和	石头	抛掷	经过	这	好的	,	合法的	公民	的	这	社区	制成	当然	的	那	.

社区里那些善良守法的公民投掷的石块确保了这一点。

[noʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] , [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][æz; əz][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ?

No	he	could	not	wait	,	and	yet	what	could	he	do	as	of	that	moment	?
不	他	可以	不是	等待	,	和	然而	什么	可以	他	做	作为	的	那	片刻	?

不，他等不及了，可是到了那个时候他又能做什么呢?

[wʌt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] ?

What	had	possessed	her	to	make	her	speak	out	in	the	meeting	?
什么	有	拥有	她	到	制作	她	说话	出去	在	这	会议	?

她究竟是出于什么原因，才会在会议上开口说话?

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] .

The	little	fool	.
这	小的	傻子	.

这个小傻瓜。

['hiːd] [ʃeɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɑːnsens] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He'd	shake	some	of	the	nonsense	out	of	her	,
他会	摇	一些	的	这	废话	出去	的	她	,

他会帮她摆脱一些胡思乱想。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [gɑːt][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['menəsɪŋ] [hændz] .

if	he	ever	got	her	away	from	those	menacing	hands	.
如果	他	曾经	得到	她	离开	从	那些	威胁	双手	.

如果他能把她从那双凶狠的手下救出来的话。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] ['sɝːdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [haʊs] , [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['stætʃuː] .

The	crowd	surged	out	of	the	meeting	house	,	down	the	stairs	and	toward	the	statue	.
这	人群	激增	出去	的	这	会议	房子	,	向下	这	楼梯	和	朝向	这	雕像	.

人群涌出会堂，走下楼梯，朝着雕像奔去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱星球(The planet of shame)
第5/7页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ɑːr] . [ə; eɪ] .

There	was	still	no	sign	of	any	R	.	A	.
那里	曾是	仍然	不	符号	的	任何	拉	.	一个	.

仍未发现任何类风湿关节炎的迹象。

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ?

But	then	,	why	should	there	have	been	?
但	然后	,	为什么	应该	那里	有	到过	?

但是，为什么一定要有呢?

[wʌns] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][æt; ət] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][kʊd; kəd][rɪ'læks] , ['hævɪŋ] [dʌn]

Once	everyone	was	at	meeting	,	the	R	.	A	.	'	s	could	relax	,	having	done
一次	每个人	曾是	在	会议	,	这	拉	.	一个	.	-	s	可以	放松	,	拥有	完毕

[ðer; ðər]['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

their	duty	for	the	evening	.
他们的	责任	为了	这	晚上	.

当所有人都到齐后，宿管们就可以放松下来了，因为他们已经完成了当晚的职责。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['rʌmb(ə)l] ,

But	how	long	could	the	rumble	,
但	如何	长的	可以	这	隆隆	,

但这场隆隆声究竟能持续多久?

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['mʌtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] [mɑːb] [kən'tɪnjuː] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][ɑːr] . [ə; eɪ] . [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?

the	frightening	mutter	of	an	outraged	mob	continue	before	some	R	.	A	.	heard	it	?
这	令人恐惧	低声	的	一个	义愤填膺	暴民	继续	前	一些	拉	.	一个	.	听到	它	?

愤怒的暴民发出令人胆寒的低语，直到某个皇家辅助军士兵听到为止?

['kʌmstɔk] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

Comstock	came	to	a	sudden	decision	,
康斯托克	来了	到	一个	突然	决定	,

康斯托克突然做出了一个决定，

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['eldərli] ['wʊmən] [ðæn; ðən][moʊst] [riːtʃt] ['fɔːrwərd]

as	a	ferocious	and	even	more	elderly	woman	than	most	reached	forward
作为	一个	凶猛	和	甚至	更多的	老年	女士	比	最多	达到	向前

[ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði]['gɜːlz] [dres] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪvl] ,

and	ripped	the	girl's	dress	from	her	neck	to	her	navel	,
和	撕裂	这	女孩们	裙子	从	她	脖子	到	她	脐	,

一个凶狠无比、年纪比大多数人都大的妇人伸手撕开了女孩的裙子，从脖子一直撕到肚脐。

['skriːtʃɪŋ] , " [ðə; ði] ['hʌsi] !

screeching	,	"	The	hussy	!
尖叫	,	"	这	荡妇	!

尖叫道：“那个荡妇！”

[pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] !

Put	her	in	the	stocks	!
放	她	在	这	股票	!

把她关进枷锁里!

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
I've got a stone for her !
我已经 得到 一个 石头 为了 她 !

我给她准备了一块石头!

[ə; eɪ][bɪg][wʌn] . . . [pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [jʌŋ] ['sɜːrz] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
A big one . . . perhaps one of you young sirs would help me throw it ?
一个 大的 一 . . . 也许 一 的 你 年轻的 先生们 会 帮助 我 扔 它 ?

一个很大的.....你们这些年轻人里有谁能帮我扔一下?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [koʊ'ketɪʃli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pliː] [dɪd][nɑːt][fɔːl][ɑːn] ['empti] [er] .
" She looked about her coquettishly and her plea did not fall on empty air .
" 她 看起来 关于 她 卖弄风情 和 她 恳求 做过 不是 落下 在 空的 空气 .

她娇媚地环顾四周，她的恳求并非徒劳。

['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [pə'rɪmɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
Running around the outer perimeter of the mob ,
跑步 大约 这 外 周长 的 这 暴民 ,

绕着人群外围跑动，

['kʌmstɔk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] - [feɪst] ['grænfɑːðər] .
Comstock made his way to the statue of the kindly - faced Grandfather .
康斯托克 制成 他的 方式 到 这 雕像 的 这 亲切地 - 面对 祖父 .

康斯托克走到那尊面容慈祥的祖父雕像前。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [stɑːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʌgli] [ænd; ənd] [dʌl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]
Skirting the stocks which were ugly and dull with the blood that had so
裙边 这 股票 哪个 是 丑陋的 和 乏味的 和 这 血 那 有 所以
['meni] [taɪmz] [di'feist] [ðem; ðəm] ,
many times defaced them ,
许多 时代 污损 他们 ,

绕过那些丑陋黯淡的木桩，它们曾多次被鲜血玷污。

['kʌmstɔk] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['grænfɑːðər] .
Comstock reached up and pulled himself into the lap of the stone Grandfather .
康斯托克 达到 向上 和 拉 他自己 进入 这 膝 的 这 石头 祖父 .

康斯托克伸手把自己拉到石像祖父的腿上。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [hiː; hi] [jeld] , " [stɑːp] !
From that point of vantage he yelled , " Stop !
从 那 观点 的 优势 他 大喊 , " 停止 !

他从那个有利位置大喊：“住手！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [skwiːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][kwaɪt][ðə; ði]
" His voice squeaked a little of course and did not come out with quite the
" 他的 嗓音 吱吱作响 一个 小的 的 课程 和 做过 不是 来 出去 和 相当 这
[rɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,
roar that he had wanted it to ,
吼 那 他 有 通缉 它 到 ,

“他的声音当然有点沙哑，并没有发出他想要的那种咆哮声。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði][mɑːb][ɪn][ɪts] [træks] .
but it was enough , it served to halt the mob in its tracks .
但 它 曾是 足够的 , 它 服务 到 停止 这 暴民 在 它是 轨道 .

但这已经足够了，它有效地阻止了暴徒的行动。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][gɜːrl] , ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
Down below him , the girl , naked to the waist ,
向下 以下 他 , 这 女孩 , 裸 到 这 腰部 ,

他下方，那个女孩赤裸着上身，

[hɜːr; hər][tɔːrn] [gaʊn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][belt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ri'teind] [ðə; ði] [ʃredz]

her	torn	gown	hanging	from	the	belt	that	was	all	that	retained	the	shreds
她	撕裂	袍	绞刑	从	这	腰带	那	曾是	全部	那	保留	这	碎屑

[ʌv; əv] [klɔːθ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['terɪŋ] [hændz] ,

of	cloth	that	remained	from	the	old	woman's	tearing	hands	,
的	布	那	剩余	从	这	老的	女性的	撕裂	双手	,

她那件破烂的长袍只剩下腰带挂着，腰带上还残留着老妇人撕扯下来的碎布。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looked	up	at	him	.
看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ber] [biː] . . . . . [es][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kʌmstɔk] .

The	sight	of	her	bare	b	.	.	.	.	.	s	was	almost	too	much	for	Comstock	.
这	视线	的	她	裸	b	.	.	.	.	.	s	曾是	几乎	也	很多	为了	康斯托克	.

看到她裸露的胸部，康斯托克几乎难以承受。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm][ˌmoʊmən'terəli] , [bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

It	unmanned	him	momentarily	,	but	raising	his	eyes	to	her	face	,
它	无人	他	片刻	,	但	提高	他的	眼睛	到	她	脸	,

这让他一时失去了理智，但他抬起头看向她的脸庞，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	seeing	the	courage	that	shone	from	her	eyes	,
和	看到	这	勇气	那	闪耀	从	她	眼睛	,

看到她眼中闪耀的勇气，

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][lɔːst] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] , [æz; əz]

he	recovered	his	lost	voice	and	this	time	it	came	out	with	a	roar	,	as
他	恢复	他的	丢失的	嗓音	和	这	时间	它	来了	出去	和	一个	吼	,	作为

[hiː; hi] [jeld] ,

he	yelled	,
他	大喊	,

他恢复了失去的声音，这一次他发出的是一声咆哮，他大喊道：

" ['sæŋktʃueri] !

"	Sanctuary	!
"	避难所	!

“避难所！

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd][maɪ'self] !

I	claim	the	right	of	sanctuary	for	this	girl	and	myself	!
我	宣称	这	正确的	的	避难所	为了	这	女孩	和	我	!

我声明，我和这个女孩都享有庇护权！

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [læst][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [hæd; həd] [kleɪmd]

"	It	had	been	over	four	hundred	years	since	last	a	human	voice	had	claimed
"	它	有	到过	超过	四	百	年	自从	最后的	一个	人类	嗓音	有	声称

[ðæt] [raɪt] .

that	right	.
那	正确的	.

“距离上一次有人发出这样的声音已经过去了四百多年。”

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ænsestər] - [də'rektɪd] ['kʌltʃər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ,

But	in	an	ancestor	-	directed	culture	like	his	,
但	在	一个	祖先	-	指导	文化	喜欢	他的	,

但在他所在的这种以祖先为中心的文化中，

['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [sɪns] [oʊld] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ðə; ði][best] [θɪŋz] ,

Comstock	was	sure	that	since	old	things	were	automatically	the	best	things	,
康斯托克	曾是	当然	那	自从	老的	事物	是	自动地	这	最好的	事物	,

康斯托克确信，旧物必然是最好的。

[hɪz; ɪz] [pliː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnərd] .

his	plea	would	have	to	be	honored	.
他的	恳求	会	有	到	是	荣幸	.

他的请求必须得到尊重。

[wʌns] ['hævɪŋ] [kleɪmd] ['sæŋktʃueri] [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [noʊ][wʌn] ,

Once	having	claimed	sanctuary	and	while	in	the	lap	of	the	Grandfather	,	no	one	,
一次	拥有	声称	避难所	和	尽管	在	这	膝	的	这	祖父	,	不	一	,

一旦寻求庇护，并依偎在祖父的怀抱中，便无人敢靠近。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . , [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['seɪkrɪd] [pleɪs] .

not	even	the	R	.	A	.	,	would	tear	you	from	that	sacred	place	.
不是	甚至	这	拉	.	一个	.	,	会	撕	你	从	那	神圣	地方	.

即使是皇家院士，也不会把你从那个神圣的地方带走。

[ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['hæpi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'rendərd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

The	mob	was	not	at	all	happy	,	but	it	surrendered	as	he	had	been
这	暴民	曾是	不是	在	全部	快乐的	,	但	它	投降	作为	他	有	到过

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

sure	it	would	.
当然	它	会	.

暴民们虽然很不高兴，但还是像他预料的那样投降了。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [pæst] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	girl	was	passed	up	to	him	.
这	女孩	曾是	通过了	向上	到	他	.

女孩被递给了他。

[hɪz; ɪz][hændz] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

His	hands	reaching	down	for	her	,
他的	双手	到达	向下	为了	她	,

他伸手去够她，

[wɜːr; wər] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] ['sɪlkinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

were	gladdened	by	the	soft	silkiness	of	her	skin	as	he	pulled	her	to
是	高兴	经过	这	柔软的	丝滑	的	她	皮肤	作为	他	拉	她	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他将她拉向自己，她肌肤的柔软丝滑令他感到欣喜。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [brɔːd] [kə'peɪʃəs] [læp] ,

Once	she	too	was	seated	next	to	him	in	that	broad	capacious	lap	,
一次	她	也	曾是	坐着	下一个	到	他	在	那	广阔	宽敞	膝	,

她也坐到他身边，坐在他宽阔的大腿上。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ,

the	first	thing	she	did	,	and	he	was	sorry	to	see	it	happen	,
这	第一的	事物	她	做过	,	和	他	曾是	对不起	到	看	它	发生	,

她做的第一件事，让他感到惋惜。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

was	to	pull	the	shreds	of	her	garment	close	around	her	.
曾是	到	拉	这	碎屑	的	她	服装	关闭	大约	她	.

她将破烂的衣服紧紧地裹在身上。

[daʊn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][nɑːt]['saɪlənt] .

Down	below	them	the	crowd	was	not	silent	.
向下	以下	他们	这	人群	曾是	不是	沉默的	.

下面的人群并不安静。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪts] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] [ˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː][wʌn] , [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] ,

It	looked	up	,	and	after	a	while	its	many	faces	merged	into	one	,	a	fearful	,
它	看起来	向上	,	和	后	一个	尽管	它是	许多	面孔	合并	进入	一	,	一个	可怕	,

它抬起头，过了一会儿，它的许多面孔融合在一起，变成了一张恐惧的面孔。

[ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ˈvɪzɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn][bɪg] [vɔɪs] [ðæt] [tʃɑːntid] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsæŋktʃueri] .

frightening	visage	with	one	big	voice	that	chanted	,	"	You	have	sanctuary	.
令人恐惧	面容	和	一	大的	嗓音	那	吟诵	,	"	你	有	避难所	.

一张可怕的面孔，伴随着一个洪亮的声音吟唱道：“你们有庇护所。”

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [dɪˈnaɪ][juː; jʊ] [ðæt] .

We	cannot	deny	you	that	.
我们	不能	否定	你	那	.

我们不能否认这一点。

[bʌt; bət] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] . . .

But	sooner	or	later	you	must	leave	for	you	must	eat	and	drink	.	.	.
但	很快	或者	之后	你	必须	离开	为了	你	必须	吃	和	喝	.	.	.

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] . . . .

and	when	you	do	.	.	.	.
和	什么时候	你	做	.	.	.	.

但你迟早要离开，因为你必须吃饭喝水……而当你吃饭喝水的时候……

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] , [ˈkʌmstɔk] [nuː] , [ðeid] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] .

"	And	when	they	did	,	Comstock	knew	,	they'd	be	torn	to	shreds	.
"	和	什么时候	他们	做过	,	康斯托克	知道	,	他们会	是	撕裂	到	碎屑	.

“康斯托克知道，当他们真的这么做时，他们会被撕成碎片。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæŋgər] [wɪtʃ] [ˈfɔːrmərli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd] [ˈkwɑːrəlsəm] , [wʌz; wəz] [naʊ]

For	the	anger	which	formerly	had	been	noisy	and	quarrelsome	,	was	now
为了	这	愤怒	哪个	以前	有	到过	嘈杂	和	爱争吵的	,	曾是	现在

[ˈkwaɪət][ænd; ənd] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] ,

quiet	and	,	if	anything	,
安静的	和	, 如果		任何事物	,

先前喧闹争吵的怒火，如今已归于平静，甚至可以说是，

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈmenəsɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] .

even	more	menacing	than	the	noise	had	been	.
甚至	更多的	威胁	比	这	噪音	有	到过	.

比之前的噪音更具威胁性。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə]

But	it	would	be	a	long	time	before	he	and	the	girl	were	forced	to
但	它	会	是	一个	长的	时间	前	他	和	这	女孩	是	强制	到

[liːv] [ðer; ðər] [ˈsæŋktʃueri] ,

leave	their	sanctuary	,
离开	他们的	避难所	,

但他和女孩还要过很久才会被迫离开他们的避难所。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][daɪ] ,

and	looking	at	her	face	,	he	decided	that	if	he	had	to	die	,
和	寻找	在	她	脸	,	他	决定	那	如果	他	有	到	死	,

看着她的脸，他决定，如果他必须死，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrs] [weɪz] [tuː; tə][goʊ] .

there	were	worse	ways	to	go	.
那里	是	更糟	方式	到	去	.

还有更糟糕的死法。

[ˈʃaɪli] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [ˈfleɪmɪŋ] [her] .

Shyly	he	put	his	hand	out	and	stroked	her	flaming	hair	.
害羞地	他	放	他的	手	出去	和	抚摸	她	炽盛	头发	.

他羞涩地伸出手，抚摸着她火红的头发。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ， " [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ？ "
Then he asked ， " What's your name ？ "
然后 他 问 ， " 是什么 你的 姓名 ？ "

然后他问："你叫什么名字？"

" ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] ['mæðɚ] .
" Patience and Fortitude Mather .
" 耐心 和 坚韧 马瑟 .

"耐心和毅力 马瑟。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər][tɔːrn] ['kloʊðɪŋ] .
" She was still busy trying to arrange her torn clothing .
" 她 曾是 仍然 忙碌的 尝试 到 安排 她 撕裂 衣服 .

她还在忙着整理撕破的衣服。

[hiː; hi] [gʌlpt] .
He gulped .
他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ，[ʃiː; ʃi] [sed] ， " [bʌt; bət][dʒʌst][kɔːl][ˌem 'iː][pæt] .
Noticing his surprise ， she said ， " But just call me Pat .
注意到 他的 惊喜 ， 她 说 ， " 但 只是 称呼 我 拍 .

她注意到他很惊讶，便说："不过叫我帕特就好。"

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ？
What's your name ？
是什么 你的 姓名 ？

你叫什么名字?

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] . . . .
" But before he could answer she said ， " Don't tell me you're a friend of . . . .
" 但 前 他 可以 回答 她 说 ， " 不 告诉 我 你是 一个 朋友 的 . . . .

但他还没来得及回答，她就说："别告诉我你是……的朋友……"

" ['nɑːdɪŋ] ，[hiː; hi] [sed] ， " [jes] ，[aɪm][wʌn][ʌv; əv] [boʊdlɚz] ['reblz; rɪ'bel] .
" Nodding ， he said ， " Yes ， I'm one of Bowdler's rebels .
" 点头 ， 他 说 ， " 是的 ， 我是 一 的 鲍德勒的 叛军 .

他点点头说："是的，我是鲍德勒的叛军之一。"

" [ðen] [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] .
" Then he identified himself .
" 然后 他 已识别 他自己 .

然后他表明了自己的身份。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] . "
" I should have known . "
" 我 应该 有 已知 . "

我早该想到的。

" [waɪ] ， " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æ'sperəti] ， " ['dɪdnt] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] [boʊdlɚz]
" Why ， " he asked with some asperity ， " didn't you join us at Bowdler's
" 为什么 ， " 他 问 和 一些 粗糙度 ， " 没有 你 加入 我们 在 鲍德勒的
[haʊs] ？ "
house ？ "
房子 ？ "

"为什么你没来鲍德勒家和我们一起玩？"他语气有些不耐烦地问道。

" [aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt]

"	I	couldn't	shake	off	the	R	.	A	.	who	was	following	me	and	I	wouldn't
"	我	不能	摇	离开	这	拉	.	一个	.	WHO	曾是	下列的	我	和	我	不会

['dʒepərdaɪz] [ðə; ði] ['sæŋktəm] . "

jeopardize	the	sanctum	.	"
危害	这	圣所	.	"

“我无法摆脱跟踪我的皇家空军士兵，我也不想危及圣地的安全。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][dɪd][æt; ət][ðə; ði]

But	what	made	you	decide	to	get	up	and	carry	on	the	way	you	did	at	the
但	什么	制成	你	决定	到	得到	向上	和	携带	在	这	方式	你	做过	在	这

['miːtɪŋ] ? "

meeting	?	"
会议	?	"

但是什么让你决定起身继续在会议上那样行事呢?

" [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [dɪd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	When	I	finally	did	get	away	from	the	R	.	A	.	it	was	too	late	.
"	什么时候	我	最后	做过	得到	离开	从	这	拉	.	一个	.	它	曾是	也	晚的	.

“当我最终摆脱了皇家陆军时，一切都太晚了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['baʊdlər] [sed] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [θruː] [ðə; ði]

It	was	past	the	time	that	Bowdler	said	I	would	be	able	to	get	through	the
它	曾是	过去的	这	时间	那	鲍德勒	说	我	会	是	有能力的	到	得到	通过	这

[fɔːrs] [fiːld] .

force	field	.
力量	场地	.

鲍德勒说我能穿过力场的时间已经过去了。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'fiːt]

I	knew	I	was	lost	and	I	decided	I	might	just	as	well	go	down	to	defeat
我	知道	我	曾是	丢失的	和	我	决定	我	可能	只是	作为	出色地	去	向下	到	击败

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] . "

saying	the	things	I'd	always	wanted	to	say	.	"
说	这	事物	ID	总是	通缉	到	说	.	"

我知道自己失败了，于是我决定，不如就此认输，把我一直想说的话都说出来。

" [ɪn] [keɪs] , " ['kʌmstɔk] [sed] , " [dʒʌst][ɪn] [keɪs] ,

"	In	case	,	"	Comstock	said	,	"	just	in	case	,
"	在	案件	,	"	康斯托克	说	,	"	只是	在	案件	,

“以防万一，”康斯托克说，“只是以防万一。”

[ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi]

there	is	any	chance	of	an	escape	from	our	present	situation	,	and	we
那里	是	任何	机会	的	一个	逃脱	从	我们的	展示	情况	,	和	我们

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] ,

should	become	separated	,
应该	变得	分开	,

我们目前处境有任何逃脱的可能吗？我们应该分开。

" [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	and	he	told	her	about	the	two	times	of	the	day	when	it	would	be
"	和	他	讲述	她	关于	这	二	时代	的	这	天	什么时候	它	会	是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [tuː; tə] [boʊdlɝz] [haʊs] .

possible	to	get	to	Bowdler's	house	.
可能的	到	得到	到	鲍德勒的	房子	.

“他还告诉她一天中有两个时间段可以去鲍德勒家。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [went] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði][koʊld] [stoʊn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

The	temperature	went	down	as	they	sat	on	the	cold	stone	and	became
这	温度	去	向下	作为	他们	卫星	在	这	寒冷的	石头	和	成为

[ə'kweɪntɪd] .

acquainted	.
熟人	.

随着气温下降，他们坐在冰冷的石头上，彼此熟悉起来。

[es] . [eks][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [θɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːmˌstɑːks] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [muːvd] ['kloʊzər]

S	.	x	was	the	farthest	thing	from	Comstock's	mind	when	he	moved	closer
S	.	x	曾是	这	最远	事物	从	康斯托克的	头脑	什么时候	他	已搬	更近

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]

to	the	girl	and	held	her	in	his	arms	to	try	and	preserve	their	mutual
到	这	女孩	和	握住	她	在	他的	武器	到	尝试	和	保存	他们的	相互的

['bɑːdi] [hiːt] .

body	heat	.
身体	热	.

当康斯托克靠近女孩并将她抱在怀里，试图保持彼此的体温时，性行为是他最不愿想到的事情。

[æt; ət] [liːst] [es] . [eks][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] .

At	least	s	.	x	was	far	from	his	mind	in	the	beginning	of	the	long	night	.
在	至少	s	.	x	曾是	远的	从	他的	头脑	在	这	开始	的	这	长的	夜晚	.

至少在漫漫长夜的开始，他根本没把性放在心上。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [wɔːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [muːn] [muːvd] ['haɪər]

But	as	the	evening	hours	wore	away	and	the	insane	moon	moved	higher
但	作为	这	晚上	小时	穿着	离开	和	这	疯狂的	月亮	已搬	更高

[ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

and	higher	in	the	sky	,
和	更高	在	这	天空	,

但随着夜幕降临，那轮诡异的月亮在天空中越升越高，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

he	found	that	hunger	and	thirst	,
他	成立	那	饥饿	和	口渴	,

他发现饥饿和口渴，

[koʊld][ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['sɜːrt(ə)n] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [naʊ] ['oʊvər]

cold	and	fear	were	not	enough	to	keep	certain	thoughts	from	his	now	over
寒冷的	和	害怕	是	不是	足够的	到	保持	肯定	想法	从	他的	现在	超过

- ['hiːtɪd] [breɪn] .

-	heated	brain	.
-	加热	脑	.

寒冷和恐惧不足以阻止某些念头从他如今过热的大脑中涌现。

[dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

Just	sitting	so	close	to	her	was	the	most	exciting	experience	he	had	ever
只是	坐着	所以	关闭	到	她	曾是	这	最多	激动人心	经验	他	有	曾经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

仅仅是和她如此近距离地坐着，就成了他经历过的最激动人心的体验。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['haɪdrə] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] ['mʌltɪtuːd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːrmər][æz; əz]

Below	them	the	Hydra	-	head	of	the	angry	multitude	began	to	murmur	as
以下	他们	这	九头蛇	-	头	的	这	生气的	民众	开始	到	低语	作为

[hiː; hi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] .

he	disregarded	some	of	the	conventions	on	which	he	had	been	raised	.
他	被忽视	一些	的	这	惯例	在	哪个	他	有	到过	提高	.

在他们下方，愤怒的群众的头目——九头蛇——开始低声嘟囔，他无视了一些他从小就被灌输的习俗。

" ['ʃeɪmfl] , "
" **Shameful** , "
" 可耻 , "

“可耻的，”

" [dɪs'gʌstɪŋ] , "
" **Disgusting** , "
" 令人作呕 , "

“真恶心。”

" [pər'vɜːrtɪd] , "
" **Perverted** , "
" 变态 , "

“变态的，”

" ['hɔːrəb(ə)l] ,
" **Horrible** ,
" 可怕 ,

“可怕，

" [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪldər]['epəˌθets] [ðæt][wɜːr; wər] [θroʊn] [θruː] [ðə; ði][er] .
" **were** **some** **of** **the** **milder** **epithets** **that** **were** **thrown** **through** **the** **air** **.**
" 是 一些 的 这 较温和 绰号 那 是 抛掷 通过 这 空气 .

“这些还算是比较温和的辱骂之词。”

[hɜːr; hər][skɪn][hiː; hi][faʊnd][ɑːn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][pʊt]['eni] ['flaʊər][hiː; hi][hæd; həd]['evər][bɪ'held][tuː; tə]
Her **skin** **he** **found** **on** **investigation** **put** **any** **flower** **he** **had** **ever** **beheld** **to**
她 皮肤 他 成立 在 调查 放 任何 花 他 有 曾经 观看 到
[ʃeɪm] .
shame **.**
耻辱 .

他调查后发现，她的肌肤令他见过的任何花朵都黯然失色。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [swiːt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
Her **breath** **was** **sweet** **on** **his** **nostrils** **.**
她 气息 曾是 甜的 在 他的 鼻孔 .

她的呼吸在他鼻孔里散发着甜香。

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dremt] [ʌv; əv] .
The **feel** **of** **her** **was** **unlike** **any** **thing** **he** **had** **ever** **dreamt** **of** **.**
这 感觉 的 她 曾是 与此不同 任何 事物 他 有 曾经 梦见 的 .

她带给他的感觉，是他梦寐以求却从未体验过的。

[hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] , " [pæt] ,
He **said** **,** **his** **voice** **as** **low** **as** **his** **intentions** **,** **"** **Pat** **,**
他 说 , 他的 嗓音 作为 低的 作为 他的 意图 , " 拍 ,

他用低沉的声音，如同他内心的意图一样，说道：“帕特，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [lʌv] ?
do **you** **think** **what** **I** **feel** **for** **you** **is** **love** **?**
做 你 思考 什么 我 感觉 为了 你 是 爱 ?

你觉得我对你的感觉是爱吗?

" ['snʌgəlɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ,
" **Snuggling** **closer** **to** **him** **,** **she** **answered** **,** **"** **If** **it** **isn't** **,**
" 依偎 更近 到 他 , 她 回答 , " 如果 它 不是 ,

她依偎在他身边，回答说：“如果不是的话，

[its] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [æz; əz] [wɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] .
it's **as** **good** **an** **imitation** **as** **we're** **likely** **to** **find** **.**
它是 作为 好的 一个 模仿 作为 是 可能 到 寻找 .

这已经是我们能找到的最好的仿制品了。

" [ðen] [hɜːr; hər] [ɪn'kwɪzətɪv] [lɪps] [met] [hɪz; ɪz] .

"	**Then**	**her**	**inquisitive**	**lips**	**met**	**his**	**.**
"	然后	她	好奇	嘴唇	遇见	他的	.

然后，她好奇的嘴唇与他的嘴唇相遇了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**even**	**as**	**he**	**was**	**experiencing**	**it**	**,**
它	曾是	,	他	想法	,	甚至	作为	他	曾是	体验	它	,

他心想，即便在他经历这一切的时候，那就是事实。

[ə; eɪ] ['haɪli] [ʌn'laɪkli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] .

a	**highly**	**unlikely**	**place**	**in**	**which**	**to**	**enjoy**	**a**	**honeymoon**	**.**
一个	高度	不太可能	地方	在	哪个	到	享受	一个	蜜月	.

一个极不可能成为蜜月胜地的地方。

[ðə; ði] ['ʃeɪmləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ɑːn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [θrɔːŋ] .

The	**shamelessness**	**of**	**their**	**conduct**	**was**	**not**	**lost**	**on**	**the**	**waiting**	**throng**	**.**
这	无耻	的	他们的	执行	曾是	不是	丢失的	在	这	等待	人群	.

他们厚颜无耻的行为，在场的围观群众中都看在眼里。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][mɑːb][ænd; ənd] [huːz] [hænd]

At	**one**	**point**	**even**	**the**	**R**	**.**	**A**	**.**	**who**	**had**	**joined**	**the**	**mob**	**and**	**whose**	**hand**
在	一	观点	甚至	这	拉	.	一个	.	WHO	有	加入	这	暴民	和	谁	手

[hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌn] - [gʌn] ,

had	**never**	**left**	**the**	**butt**	**of**	**his**	**stun**	**-**	**gun**	**,**
有	绝不	左边	这	屁股	的	他的	眩晕	-	枪	,

甚至一度连加入暴徒行列的皇家陆军士兵，他的手也从未离开过电击枪的枪托。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] .

found	**it**	**necessary**	**to**	**walk**	**away**	**.**
成立	它	必要的	到	走	离开	.

我觉得有必要离开。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

None	**of**	**the**	**onlookers**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**could**	**bear**	**to**	**watch**	**.**
没有任何	的	这	旁观者	,	作为	一个	事情	的	事实	,	可以	熊	到	手表	.

事实上，没有一个旁观者能够忍受观看。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] ['kʌmstɔk] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

So	**it**	**was**	**,**	**that**	**when**	**Comstock**	**accomplished**	**his**	**desire**	**,**
所以	它	曾是	,	那	什么时候	康斯托克	完成	他的	欲望	,

就这样，当康斯托克实现他的愿望时，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['grænˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]['stoʊni] [bɪrd] [ɪk'sprest] [sʌm; səm]

and	**leaning**	**back**	**against**	**The**	**Grandfather's**	**stony**	**beard**	**expressed**	**some**
和	倾斜	后退	反对	这	祖父的	石质的	胡须	表达	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [faɪt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] ,

of	**his**	**satisfaction**	**by**	**wishing**	**he**	**could**	**fight**	**the**	**Board**	**of**	**Fathers**	**,**
的	他的	满意	经过	祝	他	可以	斗争	这	木板	的	父亲们	,

他靠在祖父坚硬的胡须上，表达出一丝满足感，希望自己能与教父委员会对抗。

[ɪn] [mæs] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][taɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

en	**masse**	**,**	**with**	**one**	**hand**	**tied**	**behind**	**his**	**back**	**,**
英文	大众	,	和	一	手	系	在后面	他的	后退	,

成群结队，一只手被绑在背后，

[hiː; hi][ænd; ənd][pæt] [faʊnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [mɑːb][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['remnənt] .

he	**and**	**Pat**	**found**	**that**	**of**	**the**	**whole**	**mob**	**there**	**was**	**not**	**a**	**remnant**	**.**
他	和	拍	成立	那	的	这	所有的	暴民	那里	曾是	不是	一个	剩	.

他和帕特发现，整个暴徒群体中竟然没有一个幸存者。

[ðer; ðər] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kraʊd] .

Their	conduct	had	shamed	and	frightened	away	the	crowd	.
他们的	执行	有	羞愧	和	害怕	离开	这	人群	.

他们的行为令人群感到羞耻和恐惧，并吓跑了他们。

['slɪpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stætʃu:z] [læp] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [aɪz] ,

Slipping	down	from	the	statue's	lap	,	unable	to	believe	their	eyes	,
滑倒	向下	从	这	雕像的	膝	,	无法	到	相信	他们的	眼睛	,

他们从雕像腿上滑下来，不敢相信自己的眼睛。

[ðeɪ] ['skitəd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [ɔ:l] - [en'kʌmpəsɪŋ] ['dɑ:rknəs] ,

they	skittered	away	in	the	now	all	-	encompassing	darkness	,
他们	四处乱窜	离开	在	这	现在	全部	-	包含	黑暗	,

它们在如今彻底笼罩一切的黑暗中匆匆逃走。

[ɪk'spektɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ltɪd] [baɪ][æn; ən][ɑ:r] . [ə; eɪ] . [ɔ:r] [græbd] [baɪ][sʌm; səm]

expecting	at	any	moment	to	be	halted	by	an	R	.	A	.	or	grabbed	by	some
期待	在	任何	片刻	到	是	停止	经过	一个	拉	.	一个	.	或者	抓住	经过	一些

[daɪ] - [hɑ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] .

die	-	hards	from	the	waiting	crowd	.
死	-	硬	从	这	等待	人群	.

随时都有可能被宿管拦下，或者被等候人群中的一些死忠分子抓住。

['dʒɑ:gɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪdz] [saɪd][æt; ət][ə; eɪ][hæf] - [rʌn] , [hæf] - [wɔ:k] ,

Jogging	along	at	his	beloved's	side	at	a	half	-	run	,	half	-	walk	,
慢跑	沿着	在	他的	心爱之人	边	在	一个	一半	-	跑步	,	一半	-	走	,

他半跑半走地跟在心爱的人身边慢跑。

['kʌmstɔk] ['wʌndɚd] [ɪf] ['i:v(ə)n] [deθ] [kʊd; kəd] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] .

Comstock	wondered	if	even	death	could	eradicate	the	exultation	which	he	felt	.
康斯托克	想知道	如果	甚至	死亡	可以	根除	这	大喜	哪个	他	毛毡	.

康斯托克心想，即使是死亡，是否也能消除他所感受到的那种狂喜之情。

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'du:sɪv] , [hi:; hi] [faʊnd] , [tu:; tə] ['glu:mi] , ['dɪzməl] [θɔ:ts] .

But	feeling	as	he	did	was	not	conducive	,	he	found	,	to	gloomy	,	dismal	thoughts	.
但	感觉	作为	他	做过	曾是	不是	有利的	,	他	成立	,	到	阴沉	,	惨淡	想法	.

但他发现，他当时的感受并不利于产生阴郁、悲观的想法。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['dʌkt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['æliˌweɪ] ,

Not	even	when	they	ducked	down	a	long	alleyway	,
不是	甚至	什么时候	他们	躲闪	向下	一个	长的	小巷	,

即使他们躲进一条长长的巷子里，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [led] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [boʊdlɚz] [haʊs] , [dɪd][hi:; hi] ['ri:əli] ,

which	he	thought	led	in	the	general	direction	of	Bowdler's	house	,	did	he	really	,
哪个	他	想法	引领	在	这	一般的	方向	的	鲍德勒的	房子	,	做过	他	真的	,

他认为这条路大致通往鲍德勒家的方向，他真的这么认为吗?

['di:pli] [fi:l] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] ['kæptʃər] .

deeply	feel	concerned	about	capture	.
深	感觉	担心的	关于	捕获	.

深感担忧被捕。

[laɪf] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˌʌn'fer] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

Life	could	not	be	so	unfair	,	he	decided	,
生活	可以	不是	是	所以	不公平	,	他	决定	,

他心想，生活不至于如此不公吧。

[æz; əz][tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [haɪts] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sə:'maunt] ,

as	to	raise	him	up	to	such	heights	as	he	had	just	surmounted	,
作为	到	增加	他	向上	到	这样的	高度	作为	他	有	只是	克服	,

为了将他提升到他刚刚达到的高度，

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːp][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [pɪt] .

and	then	drop	him	into	a	gloomy	pit	.
和	然后	降低	他	进入	一个	阴沉	坑	.

然后把他扔进一个阴暗的深坑里。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [laɪf][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] , [duː][dʒʌst] [ðæt] .

But	of	course	life	could	,	and	did	,	do	just	that	.
但	的	课程	生活	可以	,	和	做过	,	做	只是	那	.

但生活当然可以，而且也确实做到了这一点。

['tʃæptər] -

CHAPTER 10

章 -

第十章

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndər] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['æliˌweɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['laɪtɪd]

He	could	not	help	wonder	as	they	ran	through	the	alleyway	towards	a	lighted
他	可以	不是	帮助	想知道	作为	他们	跑	通过	这	小巷	向	一个	照明

['eriə] [ðæt] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə] [boʊdlɚz] [haʊs] ,

area	that	might	or	might	not	lead	to	Bowdler's	house	,
区域	那	可能	或者	可能	不是	带领	到	鲍德勒的	房子	,

看着他们沿着小巷跑向一片灯火通明的区域，他不禁心想，这片区域或许通往鲍德勒的家，也或许不是。

[dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði][aɪ'reɪt] ['sɪtəznz]

just	how	long	the	shock	of	what	he	had	just	done	would	keep	the	irate	citizens
只是	如何	长的	这	震惊	的	什么	他	有	只是	完毕	会	保持	这	愤怒	公民

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [treɪl] .

off	his	trail	.
离开	他的	踪迹	.

他刚才的所作所为究竟能让愤怒的市民们在多久内不再追捕他。

[pæt][ræn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [legz] ['iːzəli] ['kiːpɪŋ] [straɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Pat	ran	at	his	side	,	her	long	legs	easily	keeping	stride	with	him	.
拍	跑	在	他的	边	,	她	长的	腿	容易地	保持	步幅	和	他	.

帕特在他身边奔跑，她修长的双腿轻松地跟上了他的步伐。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['seɪfti] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

If	she	was	concerned	about	her	own	safety	it	did	not	show	in	her	expression
如果	她	曾是	担心的	关于	她	自己的	安全	它	做过	不是	展示	在	她	表达

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kɑːm] ,

which	was	calm	,
哪个	曾是	冷静的	,

如果她担心自身安全，她的表情依然平静，并未显露出来。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kən'templətɪv] ,

and	almost	contemplative	,
和	几乎	沉思的	,

几乎是沉思的，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kwɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

if	you	disregarded	the	little	quirk	of	a	smile	that	turned	up	the	ends	of	her
如果	你	被忽视	这	小的	怪癖	的	一个	微笑	那	转向	向上	这	结束	的	她

[fʊl] [lɪps] .

full	lips	.
满的	嘴唇	.

如果你忽略她丰满嘴唇上扬的那抹细微微笑的话。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
Despite the anxiety of his position ,
尽管 这 焦虑 的 他的 位置 ,

尽管他身处困境，感到焦虑不安，

['kʌmstɔk] [kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [kəm'per] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'bʌliəns,ɪ'bʊliəns][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
Comstock could not help but compare the feeling of ebullience and general
康斯托克 可以 不是 帮助 但 比较 这 感觉 的 沸腾 和 一般的
['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [ðæt] ['sɜːdʒd] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
physical well - being that surged through him ,
身体的 出色地 - 存在 那 激增 通过 他 ,

康斯托克不禁将自己心中涌起的愉悦感和整体身心愉悦感进行了比较。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
with the sadness and the feeling of despondency that he had always
和 这 悲伤 和 这 感觉 的 沮丧 那 他 有 总是
[ɪk'spɪrɪənst] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ][biː] . . . . . [el] .
experienced after his monthly visits to the b . . . . . l .
经验丰富的 后 他的 月度 访问 到 这 b . . . . . 我 .

每次每月去b.....l之后，他都会感到悲伤和沮丧。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ]
If he had not been so busy running and praying that they could avoid the
如果 他 有 不是 到过 所以 忙碌的 跑步 和 祈祷 那 他们 可以 避免 这
[ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] ,
R . A . ' s ,
拉 . 一个 . - s ,

如果他不是忙着奔波祈祷能躲过宿管，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz]
he would like to have sat down and tried to reason out just what was
他 会 喜欢 到 有 卫星 向下 和 尝试 到 原因 出去 只是 什么 曾是
[ðə; ðɪ] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [seks] ,
the underlying reason for this change in his attitude towards sex ,
这 潜在的 原因 为了 这 改变 在 他的 态度 向 性别 ,

他很想坐下来好好思考一下，究竟是什么原因导致了他对性态度的转变。

[ænd; ənd][ɪts] ['æftərmæθ] .
and its aftermath .
和 它是 后果 .

及其后果。

[ðə; ðɪ] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['saɪlənt] [naɪt] .
The pounding of their feet was the only sound in the silent night .
这 猛击 的 他们的 脚 曾是 这 仅有的 声音 在 这 沉默的 夜晚 .

寂静的夜里，只有他们沉重的脚步声。

[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [greɪ] [brɪk] [wɔːlz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ðɪ] ['æli] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræn][wɜːr; wər]
Beside them the grey brick walls that lined the alley through which they ran were
旁 他们 这 灰色的 砖 墙壁 那 衬里 这 胡同 通过 哪个 他们 跑 是
[kəm'pliːtli] ['fiːtʃərləs] .
completely featureless .
完全地 无特征 .

他们身旁是灰色的砖墙，这条小巷是他们奔跑的必经之路，而这些砖墙没有任何特征。

[noʊ] ['wɪndoʊz] [ɔːr] [dɔːz] [broʊk] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [streɪt] [laɪnz] [ðæt] [riəd] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
No windows or doors broke the long straight lines that reared up around them .
不 视窗 或者 门 打破 这 长的 直的 线条 那 饲养 向上 大约 他们 .

周围高耸的直线条上没有任何窗户或门。

[pæt] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['rʌnɪŋ] ?

Pat	paused	and	said	,	"	Why	are	we	running	?
拍	暂停	和	说	,	"	为什么	是	我们	跑步	?

帕特停顿了一下，说道："我们为什么要跑？"

[its] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [wiː; wi] . . . " [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] , " [skerd] ['evriwʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] .

It's	quite	clear	that	we	.	.	.	"	she	giggled	,	"	scared	everyone	away	with	our	outrageous	conduct	.
它是	相当	清除	那	我们	.	.	.	"	她	咯咯地笑	,	"	害怕的	每个人	离开	和	我们的	令人愤慨	执行	.

"很明显，我们……"她咯咯地笑着说，"我们出格的行为吓跑了所有人。"

" [ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mʌstər] [ʌp][ə; eɪ] [smaɪl] ['ʌndər] [ðiːz] ['daɪər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ə; eɪ][wɔːrm] ['fiːlɪŋ] [wel] [ʌp][ɪn] ['kɑːmˌstɑːks] [tʃest] .

"	The	fact	that	she	was	able	to	muster	up	a	smile	under	these	dire	circumstances	made	a	warm	feeling	well	up	in	Comstock's	chest	.
"	这	事实	那	她	曾是	有能力的	到	鼓起	向上	一个	微笑	在下面	这些	可怕的	情况	制成	一个	温暖的	感觉	出色地	向上	在	康斯托克的	胸部	.

"在这种糟糕的情况下，她还能挤出一丝笑容，这让康斯托克心中涌起一股暖流。"

[hiː; hi] ['fiːbli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] [ðem; ðəm] .

He	feebly	returned	the	smile	,	and	then	putting	out	his	arms	took	her	in	them	.
他	虚弱地	返回	这	微笑	,	和	然后	推杆	出去	他的	武器	采取	她	在	他们	.

他勉强回以微笑，然后伸出双臂将她拥入怀中。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tʃeɪstli] [ɑːn][ðə; ðɪ][lɪps][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɑːdɪst] ['dʒestʃər] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [paʊnd] .

He	kissed	her	chastely	on	the	lips	and	found	that	even	this	modest	gesture	made	his	temples	pound	.
他	亲吻	她	贞洁的	在	这	嘴唇	和	成立	那	甚至	这	谦虚的	手势	制成	他的	寺庙	磅	.

他轻轻地吻了吻她的嘴唇，却发现即使是这样简单的举动也让他太阳穴剧烈跳动。

[en'fəʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Enfolding	her	and	drawing	her	closer	to	him	,
包含	她	和	绘画	她	更近	到	他	,

将她拥入怀中，让她更靠近自己。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [wɔːl] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [freɪzɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːrd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['grʌndiz] [gɜːrl] ,

he	leaned	his	back	against	the	nearest	wall	and	whispered	into	her	ear	some	of	the	phrases	he	had	stored	up	from	his	reading	which	he	had	meant	to	say	to	Grundy's	girl	,
他	倾斜	他的	后退	反对	这	最近的	墙	和	低声说道	进入	她	耳朵	一些	的	这	短语	他	有	存储	向上	从	他的	阅读	哪个	他	有	意思是	到	说	到	格伦迪的	女孩	,

他背靠着最近的墙，在她耳边低语了一些他从阅读中学到的、原本打算对格伦迪的女友说的话。

['helən] .

Helen	.
海伦	.

海伦。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [gluːd] [soʊ] ['taɪtli] [tə'geðər] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [keɪm] ,

Their	bodies	were	glued	so	tightly	together	that	when	the	sound	came	,
他们的	身体	是	胶合	所以	紧紧	一起	那	什么时候	这	声音	来了	,

他们的身体紧紧地粘在一起，以至于当声音传来时，

[ðer; ðər][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['mjuːtʃuəl] .

their	start	of	surprise	was	completely	mutual	.
他们的	开始	的	惊喜	曾是	完全地	相互的	.

他们彼此都感到惊讶。

" - .

"	Ssssst	.
"	-	.

“嘶嘶。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɪbɪˌleɪtɪd] .

"	It	sibilated	.
"	它	嘶嘶声	.

它发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , " - !

And	then	again	,	"	Sssst	!
和	然后	再次	,	"	-	!

然后又来了一声，“嘶！”

" ['θʌndərstrʌk] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [stɪl] ['presɪŋ] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [pæt][ænd; ənd] ['kʌmstɔk]

"	Thunderstruck	,	their	arms	still	pressing	around	each	other	,	Pat	and	Comstock
"	雷击	,	他们的	武器	仍然	紧迫	大约	每个	其他	,	拍	和	康斯托克

[lʊkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

looked	around	them	.
看起来	大约	他们	.

“帕特和康斯托克震惊不已，两人仍然紧紧地拥抱在一起，环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

There	was	nothing	to	see	.
那里	曾是	没有什么	到	看	.

什么也看不到。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] [wɜːrdz] , " - , [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es]['æftər][juː; jʊ] ? "

Then	the	sound	became	words	,	"	Sssst	,	the	R	.	A	.	'	s	after	you	?	"
然后	这	声音	成为	字	,	"	-	,	这	拉	.	一个	.	-	s	后	你	?	"

然后声音变成了人声：“嘶嘶，RA在追你吗？”

" [ʌ; ɜː] [hʌ] . " ['kʌmstɔk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	Uh	huh	.	"	Comstock	managed	to	answer	.
"	呃	嗯	.	"	康斯托克	管理	到	回答	.

“嗯哼。”康斯托克勉强回答道。

" [kaʊnt] [θriː] [ænd; ənd] [ðen] [pres] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪfθ] [blɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Count	three	and	then	press	against	the	fifth	block	from	the	ground	.
"	数数	三	和	然后	按	反对	这	第五	堵塞	从	这	地面	.

“数到三，然后用力按压离地面的第五个木块。”

" ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , ['kʌmstɔk] [əu'beid] [ðə; ði] ['wɪspəd]

"	Feeling	that	they	had	absolutely	nothing	to	lose	,	Comstock	obeyed	the	whispered
"	感觉	那	他们	有	绝对地	没有什么	到	失去	,	康斯托克	服从	这	低声说道

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

康斯托克觉得自己已经没有什么可失去的了，于是服从了低声的命令。

[ðə; ði] [fɪfθ] [blɑːk] [ʌp] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	fifth	block	up	looked	exactly	like	all	the	others	.
这	第五	堵塞	向上	看起来	确切地	喜欢	全部	这	其他的	.

第五栋楼看起来和其他楼一模一样。

[bʌt; bət] [wen] ['kʌmstɔk] [pʊʃt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ɪ'regjələr] ['segmənt] ['sʌd(ə)nli] [swʌŋ] ['ɪnwərdz]

But	when	Comstock	pushed	at	it	,	an	irregular	segment	suddenly	swung	inwards
但	什么时候	康斯托克	推动	在	它	,	一个	不规律的	部分	突然	摇摆	向内

.

:

.

但当康斯托克推它时，一个不规则的部分突然向内摆动。

[loʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

Low	light	was	visible	for	a	moment	through	the	opening	.
低的	光	曾是	可见的	为了	一个	片刻	通过	这	开幕	.

透过缝隙，短暂地透出一丝微弱的光线。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] , ['hoʊldɪŋ] [pæt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [gɪv]

Then	it	vanished	and	Comstock	,	holding	Pat	by	the	hand	as	though	to	give
然后	它	消失了	和	康斯托克	,	保持	拍	经过	这	手	作为	尽管	到	给

[hɜːr; hər] [ˌriːə'ʃʊrəns] ,

her	reassurance	,
她	放心	,

然后它消失了，康斯托克握着帕特的手，仿佛要安慰她似的，

[bʌt; bət] ['riːəli] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɔː] [streŋθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['nɪrnəs] , [stept]

but	really	so	that	he	could	draw	strength	from	her	nearness	,	stepped
但	真的	所以	那	他	可以	画	力量	从	她	接近	,	步

[θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['æpərtʃʊr] .

through	the	dark	aperture	.
通过	这	黑暗的	光圈	.

但实际上，他是为了从她的身边汲取力量，才迈步穿过黑暗的门洞。

[æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['moʊmənt] , [bæk] [æt; ət] [boʊdlɚz] [haʊs] , ['grʌndi] ,

At	that	particular	moment	,	back	at	Bowdler's	house	,	Grundy	,
在	那	特别的	片刻	,	后退	在	鲍德勒的	房子	,	格伦迪	,

就在那一刻，在鲍德勒家，格伦迪

['helən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊbɑːt] [haʊs] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

Helen	and	the	owner	of	the	robot	house	were	seated	in	the	library	.
海伦	和	这	所有者	的	这	机器人	房子	是	坐着	在	这	图书馆	.

海伦和机器人屋的主人坐在图书馆里。

['baʊdlər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['levər] [ðæt] [prə'dʒektid] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd]

Bowdler	had	his	hand	outstretched	to	a	lever	that	projected	from	behind
鲍德勒	有	他的	手	伸展	到	一个	杠杆	那	预计	从	在后面

[sʌm; səm] [bʊks] .

some	books	.
一些	图书	.

鲍德勒伸出手去够从几本书后面伸出来的一个杠杆。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɑːk] .

His	eyes	were	glued	to	a	clock	.
他的	眼睛	是	胶合	到	一个	钟	.

他的目光紧紧盯着时钟。

[hiː; hi] [sed] , " [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . . . [fɔːr] . . . [θriː] . . . " [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi]

He	said	,	"	Five	seconds	.	.	.	four	.	.	.	three	.	.	.	"	then	he	shook	his	heavy
他	说	,	"	五	秒	.	.	.	四	.	.	.	三	.	.	.	"	然后	他	摇晃	他的	重的

[hed] ,

head	,
头	,

他说："五秒……四秒……三秒……"然后他摇了摇沉重的头。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['levər] [bæk] [ɪn] [ɪts] [slɑːt] .

and	threw	the	lever	back	in	its	slot	.
和	扔	这	杠杆	后退	在	它是投币口		.

然后把控制杆甩回原位。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .

"	I'm	afraid	we'll	have	to	give	them	up	.
"	我是	害怕的	出色地	有	到	给	他们	向上	.

恐怕我们不得不放弃它们了。

[its] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

It's	past	midnight	.
它是	过去的	午夜	.

现在已经过了午夜。

[wiːl] [traɪ] [ə'gen] [æt; ət] [nuːn] [tə'mɑːroʊ] . "

We'll	try	again	at	noon	tomorrow	.	"
出色地	尝试	再次	在	中午	明天	.	"

我们明天中午再试一次。

" [dəunt] [juː; jʊ] [der] [liːv] [ðə; ði] [fɔːrs] [fiːld] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] ?

"	Don't	you	dare	leave	the	force	field	open	for	a	few	moments	more	?
"	不	你	敢	离开	这	力量	场地	打开	为了	一个	很少	时刻	更多的	?

"你竟敢再让力场敞开一会儿吗？"

" ['grʌndi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Grundy	pleaded	.
"	格伦迪	恳求	.

格伦迪恳求道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['liːənaɪn] [hed] ,

Shaking	his	leonine	head	,
摇晃	他的	狮科	头	,

他摇了摇狮子般的头，

['baʊdlər] [pʊʃt] [sʌm; səm] [bʊks] ['ɪntuː] [pleɪs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['levər] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt]

Bowdler	pushed	some	books	into	place	so	that	the	lever	was	hidden	from	sight
鲍德勒	推动	一些	图书	进入	地方	所以	那	这	杠杆	曾是	隐	从	视线

.

:
.

鲍德勒把几本书推到合适的位置，把控制杆遮住了。

" [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['grʌndi] .

"	I	would	if	I	could	,	Grundy	.
"	我	会	如果	我	可以	,	格伦迪	.

"如果可以的话，我会的，格伦迪。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [naʊ] . "

But	they	must	take	their	chances	now	.	"
但	他们	必须	拿	他们的	机会	现在	.	"

但他们现在必须冒险一试了。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] ['kʌmstɔk] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] , " ['helən] [sed] ,
" Even if Comstock has found that poor girl , " Helen said ,
" 甚至 如果 康斯托克 有 成立 那 贫穷的 女孩 , " 海伦 说 ,

“即使康斯托克找到了那个可怜的女孩，”海伦说，

" [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [du:] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ? "
" what can they do out in the night ? "
" 什么 能 他们 做 出去 在 这 夜晚 ? "

“他们晚上出去能做什么？”

" [twelv] [mɔ:r] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['seɪfti] [hɪr] .
" Twelve more hours before they can make another attempt to reach safety here .
" 十二 更多的 小时 前 他们 能 制作 其他 试图 到 抵达 安全 这里 .

“他们还需要十二个小时才能再次尝试抵达安全地带。”

" ['grʌndi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Grundy shook his head .
" 格伦迪 摇晃 他的 头 .

格伦迪摇了摇头。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɑ:mnɪ'prez(ə)nt] [ɑ:r] . [ə; eɪ] . - [es] . "
" I can't imagine where they can hide from the omnipresent R . A . ' s . "
" 我 不能 想象 在哪里 他们 能 隐藏 从 这 无所不在 拉 . 一个 . - s . "

“我真想象不出他们能躲到哪里去，才能躲过无处不在的宿舍管理员。”

" [ɪf] ['oʊnli] ['kʌmstɔk] [nu:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , " ['helən] [sed] ,
" If only Comstock knew a little more , " Helen said ,
" 如果 仅有的 康斯托克 知道 一个 小的 更多的 , " 海伦 说 ,

“要是康斯托克知道的再多一点就好了，”海伦说。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] ['dɪdnt] [der] [traɪ] [tu:; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:]
" but we didn't dare try to open his eyes till you were here and it
" 但 我们 没有 敢 尝试 到 打开 他的 眼睛 直到 你 是 这里 和 它
[kʊd; kəd] [bi:; bi] [dʌn] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['i:dʒɪs] . "
could be done under your aegis . "
可以 是 完毕 在下面 你的 盾牌 . "

“但是，在你来之前，我们不敢尝试让他睁开眼睛，而这件事可以在你的指导下完成。”

" [ðə; ði] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] , " ['baʊdlər] [sed] , " [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,
" The poor innocent , " Bowdler said , " you were right to wait for me ,
" 这 贫穷的 清白的 , " 鲍德勒 说 , " 你 是 正确的 到 等待 为了 我 ,

“可怜的无辜者，”鲍德勒说，“你等我是对的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [aʊt] ['dɪfrəntli] .
but I wish things had worked out differently .
但 我 希望 事物 有 工作 出去 不同 .

但我希望事情能有不同的发展。

[pæt] ['dʌznt] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ri'æləti] [ðæn; ðən] ['kʌmstɔk] .
Pat doesn't know much more about reality than Comstock .
拍 不 知道 很多 更多的 关于 现实 比 康斯托克 .

帕特对现实的了解并不比康斯托克多多少。

" [hi:; hi] [said] [ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hed] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɪriəd] [tʃɪnz] [ðæt] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]
" He sighed and then rested his big head on the myriad chins that formed a
" 他 叹了口气 和 然后 休息 他的 大的 头 在 这 无数 下巴 那 形成 一个
['kɑ:lər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
collar of flesh around his neck .
衣领 的 肉 大约 他的 脖子 .

他叹了口气，然后把他的大脑袋靠在他脖子周围形成肉领的无数个下巴上。

" [wʌt] , " ['grʌndi] [æskt] , " [wɪl] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][duː] [ɪf] [ðeɪ] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] ? "

"	What	,	"	Grundy	asked	,	"	will	the	R	.	A	.	'	s	do	if	they	capture	them	?	"
"	什么	,	"	格伦迪	问	,	"	将要	这	拉	.	一个	.	-	s	做	如果	他们	捕获	他们	?	"

“如果皇家空军抓到他们，会怎么样？”格伦迪问道。

" [stʌn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] , [aɪm] [ə'freɪd] , " ['baʊdlər] [sed] .

"	Stun	them	to	death	,	I'm	afraid	,	"	Bowdler	said	.
"	眩晕	他们	到	死亡	,	我是	害怕的	,	"	鲍德勒	说	.

“恐怕只能把他们电死了，”鲍德勒说。

" [noʊ] , " ['helən] [sed] ['hoʊpləsli] , " [noʊ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] . . . .

"	No	,	"	Helen	said	hopelessly	,	"	no	,	they	wouldn't	.	.	.	.
"	不	,	"	海伦	说	绝望地	,	"	不	,	他们	不会	.	.	.	.

“不，”海伦绝望地说，“不，他们不会……”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [wʊd] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðæt] .

"	But	the	R	.	A	.	'	s	would	,	all	three	of	them	knew	that	.
"	但	这	拉	.	一个	.	-	s	会	,	全部	三	的	他们	知道	那	.

“但是宿舍管理员们会这么做，他们三个都知道这一点。”

[ðen] [ðeɪ] [dʒʌst][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

Then	they	just	sat	and	waited	,
然后	他们	只是	卫星	和	等待	,

然后他们就坐着等。

['baʊdlər] ['steɪɪŋ] ['saɪtləsli] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] ,

Bowdler	staring	sightlessly	off	into	a	future	that	only	he	could	envisage	,
鲍德勒	凝视	无视	离开	进入	一个	未来	那	仅有的	他	可以	设想	,

鲍德勒目光空洞地凝视着只有他自己才能预见的未来。

['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] ['hoʊldɪŋ] ['ɑːntə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['despərətli] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [ðæt]

Helen	and	Grundy	holding	onto	each	other	desperately	in	just	the	same	fashion	that
海伦	和	格伦迪	保持	到	每个	其他	绝望地	在	只是	这	相同的	时尚	那

[pæt][ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Pat	and	Comstock	were	clinging	to	each	other	,
拍	和	康斯托克	是	依恋	到	每个	其他	,

海伦和格伦迪紧紧地抱在一起，就像帕特和康斯托克紧紧地抱在一起一样。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['sʌmwʌn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [blæk] [ruːm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

as	they	followed	someone	or	something	through	a	pitch	black	room	that	seemed	to
作为	他们	随后	某人	或者	某物	通过	一个	沥青	黑色的	房间	那	似乎	到

[stretʃ] [aʊt] [fər'evər] .

stretch	out	forever	.
拉紧	出去	永远	.

他们跟着某人或某物穿过一个漆黑的房间，那房间似乎没有尽头。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [dɔːr] [hæd; həd] [swʌŋ] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['siːɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

The	peculiar	door	had	swung	to	behind	them	making	all	seeing	impossible	.
这	奇特	门	有	摇摆	到	在后面	他们	制作	全部	看到	不可能的	.

那扇奇特的门向他们身后摆动，使他们什么也看不见了。

['kʌmstɔk] [held] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [ə'raʊnd] ['pæts] [weɪst] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

Comstock	held	his	right	arm	around	Pat's	waist	and	held	his	left	hand	before	him
康斯托克	握住	他的	正确的	手臂	大约	帕特的	腰部	和	握住	他的	左边	手	前	他

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɪps] [kʊd; kəd] [siː] .

wishing	that	his	finger	tips	could	see	.
祝	那	他的	手指	尖端	可以	看	.

康斯托克用右臂搂着帕特的腰，左手举在身前，希望自己的指尖能够看见东西。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['oʊnli] [wʌns] [sed] , " [dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

The	unknown	voice	that	they	had	heard	only	once	said	,	"	Just	a	couple	of
这	未知	嗓音	那	他们	有	听到	仅有的	一次	说	,	"	只是	一个	夫妻	的

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] ,

seconds	more	,
秒	更多的	,

他们只听过一次的那个陌生声音说："再过几秒钟就好。"

[maɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['blæstɪd] ['stɪdʒiən] ['dɑːrknəs] .

my	buckos	,	and	we'll	be	able	to	dispense	with	this	blasted	Stygian	darkness	.
我的	小伙子们	,	和	出色地	是	有能力的	到	分配	和	这	炸毁	冥河	黑暗	.

我的兄弟们，我们就能摆脱这该死的冥界黑暗了。

" [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [waɪt] [laɪt] [pɔːd] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['aɪrɪs] -

"	A	fumbling	sound	,	a	click	,	and	then	white	light	poured	down	in	an	iris	-
"	一个	笨拙	声音	,	一个	点击	,	和	然后	白色的	光	倾倒	向下	在	一个	鸢尾花	-

['kloʊzɪŋ] [flʌd] .

closing	flood	.
结束	洪水	.

"一阵笨拙的声音，一声咔哒声，然后一道白光倾泻而下，瞬间遮蔽了你的双眼。"

['blɪŋkɪŋ] , ['kʌmstɔk] [ænd; ənd][pæt] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Blinking	,	Comstock	and	Pat	looked	around	them	.
眨眼	,	康斯托克	和	拍	看起来	大约	他们	.

康斯托克和帕特眨了眨眼，环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['saɪtləsli] [wʌz; wəz][bɪg][bʌt; bət][nɑːt][æz; əz]

The	room	through	which	they	had	been	moving	sightlessly	was	big	but	not	as
这	房间	通过	哪个	他们	有	到过	移动	无视	曾是	大的	但	不是	作为

[bɪg][æz; əz][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

big	as	their	imaginations	had	made	it	.
大的	作为	他们的	想象力	有	制成	它	.

他们盲目地穿过的房间很大，但远没有他们想象中那么大。

[ðə; ði] ['klʌtər] ['dwɔrft] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

The	clutter	dwarfed	the	dimensions	in	any	event	.
这	杂物	矮小的	这	方面	在	任何	事件	.

无论如何，杂物都远远超过了空间本身的尺寸。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [fʊt] [ʌv; əv] [speɪs] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l]

Every	available	foot	of	space	ahead	of	them	was	piled	high	with	a	tangle
每一个	可用的	脚	的	空间	前方	的	他们	曾是	堆积	高的	和	一个	纠纷

[ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [tuː; tə] [rʌgz] [ænd; ənd][bed]

of	household	objects	that	ranged	from	chairs	and	tables	to	rugs	and	bed
的	家庭	对象	那	范围	从	椅子	和	表格	到	地毯	和	床

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

他们面前每一寸可用的空间都堆满了杂乱无章的家居用品，从椅子、桌子到地毯、床单，应有尽有。

[ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [hoʊst][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [bɪ'keɪm]

Their	mysterious	host	was	facing	them	and	as	their	eyes	became
他们的	神秘	主持人	曾是	面向	他们	和	作为	他们的	眼睛	成为

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [haɪt] ,

accustomed	to	the	light	they	saw	a	man	of	more	than	average	height	,
习惯	到	这	光	他们	锯	一个	男人	的	更多的	比	平均的	高度	,

他们面前站着一位神秘的主人，当他们的眼睛适应了光线后，他们看到那是一个身高远超常人的男人。

[liːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [brəntʃ] , [ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] [smaɪl] ['kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn] [dʒɔːd] [feɪs] ,

lean	as	a	willow	branch	,	a	piratical	smile	creasing	his	lantern	jawed	face	,
倾斜	作为	一个	柳	分支	,	一个	海盗	微笑	褶皱	他的	灯笼	下巴	脸	,

他瘦得像柳枝，棱角分明的脸上挂着海盗般的笑容。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][æn; ən][ɔːl] [ɪm'breɪsɪŋ] ['dʒestʃər][ænd; ənd][sed] , " ['welkəm]

as	he	opened	his	arms	in	an	all	embracing	gesture	and	said	,	"	Welcome
作为	他	打开	他的	武器	在	一个	全部	拥抱	手势	和	说	,	"	欢迎

[tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] .

to	the	Haven	.
到	这	避风港	.

他张开双臂，做出一个包容一切的姿态，说道："欢迎来到避风港。"

" ['deɪndʒər][hæd; həd] [meɪd] ['kʌmstɔk] ['suːpər] - ['kɔːʃəs] , ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ruːɪnd]

"	Danger	had	made	Comstock	super	-	cautious	,	otherwise	he	might	have	ruined
"	危险	有	制成	康斯托克	极好的	-	谨慎	,	否则	他	可能	有	毁坏

['evriθɪŋ] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

everything	right	then	and	there	;
一切	正确的	然后	和	那里	;

"危险使康斯托克变得格外谨慎，否则他当时可能就把一切都毁了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [stroʊk] [ʌv; əv]

for	the	first	thought	that	occurred	to	him	was	that	by	some	stroke	of
为了	这	第一的	想法	那	发生	到	他	曾是	那	经过	一些	中风	的

[ɪn'kælkjələbl] [lʌk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɑːntə] [stɪl] [ə'nʌðər] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

incalculable	luck	they	had	stumbled	onto	still	another	rebel	.
不可估量	运气	他们	有	踉跄	到	仍然	其他	反叛	.

他脑海中浮现的第一个念头是，他们凭借着难以估量的运气，又碰上了一名叛军。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['baʊdlər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] ['feloʊ] ['faɪtərz]

But	remembering	that	Bowdler	had	said	that	there	were	only	four	fellow	fighters
但	记住	那	鲍德勒	有	说	那	那里	是	仅有的	四	同伴	战士

[ˌɔːltə'geðər] [meɪd] ['kʌmstɔk] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːd] .

altogether	made	Comstock	wait	for	a	lead	.
共	制成	康斯托克	等待	为了	一个	带领	.

但想起鲍德勒说过总共只有四名同伴，康斯托克便开始等待机会。

[hiː; hi] [sed] , " [θæŋks] .

He	said	,	"	Thanks	.
他	说	,	"	谢谢	.

他说："谢谢。"

[juːv] ['prɑːbəbli] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

You've	probably	saved	our	lives	.
你已经	大概	已保存	我们的	生活	.

你可能救了我们的命。

" [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [hɪps] , [ðə; ði]['streɪndʒər] ['fræŋkli] [aɪd] [pæt] [ə'priːʃətɪvli] .

"	Hands	on	his	narrow	hips	,	the	stranger	frankly	eyed	Pat	appreciatively	.
"	手	在	他的	狭窄的	臀部	,	这	陌生人	坦率地说	眼睛	拍	表示赞赏	.

陌生人双手叉腰，坦率地、欣赏地打量着帕特。

[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] , " [pʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ɑːn][juː; jʊ] , ['hʌni] [tʃaɪld] ,

A	low	whistle	preceded	his	next	words	,	"	Put	twenty	years	on	you	,	honey	child	,
一个	低的	哨	之前	他的	下一个	字	,	"	放	二十	年	在	你	,	蜂蜜	孩子	,

他先是低声吹了一声口哨，然后说道："宝贝，你被判二十年。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] [dɑːl] !

and	you're	going	to	be	a	real	live	doll	!
和	你是	去	到	是	一个	真实的	居住	玩具娃娃	!

你将会成为一个活生生的洋娃娃！

" [ɪf] [ðɪs] [mæn] [laɪkt] [oʊld] ['wɪmɪn] , ['kʌmstɔk] ['riːzənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['feloʊ]

"	If	this	man	liked	old	women	,	Comstock	reasoned	,	he	could	not	be	a	fellow
"	如果	这	男人	喜欢	老的	女性	,	康斯托克	有理智的	,	他	可以	不是	是	一个	同伴

['reb(ə)l; rɪ'bel] .

rebel	.
反叛	.

康斯托克心想，如果这个人喜欢老女人，那他就不可能是叛军同僚。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

But	that	made	his	conduct	even	more	remarkable	.
但	那	制成	他的	执行	甚至	更多的	卓越	.

但这反而使他的行为更加引人注目。

[goʊ] [sloʊ] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , ['kʌmstɔk] [bruːdid] , [æz; əz][pæt] ['smaɪlɪŋli] [æskt] ,

Go	slow	,	very	slowly	and	carefully	,	Comstock	brooded	,	as	Pat	smilingly	asked	,
去	慢的	,	非常	缓慢地	和	小心	,	康斯托克	沉思	,	作为	拍	微笑着	问	,

“慢点，非常慢，非常小心，”康斯托克沉思着，帕特笑着问道。

" [meɪ] [wiː; wi] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

"	May	we	know	who	you	are	?
"	可能	我们	知道	WHO	你	是	?

请问您是哪位?

" [wɪð; wɪθ][væst] [mɑːk] - ['mɑːdəsti] , [ðə; ði][mæn] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [baɪ]

"	With	vast	mock	-	modesty	,	the	man	bowed	low	,	and	said	,	"	I	am	known	by
"	和	广阔的	嘲笑	-	谦逊	,	这	男人	鞠躬	低的	,	和	说	,	"	我	是	已知	经过

[ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [neɪmz] ,

a	variety	of	names	,
一个	种类	的	姓名	,

那人故作谦虚地深深鞠了一躬，说道：“我有很多名字，

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ] [oʊn] .

none	of	them	my	own	.
没有任何	的	他们	我的	自己的	.

这些都不是我自己的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps] [best] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] .

I	am	perhaps	best	known	as	the	Picaroon	.
我	是	也许	最好的	已知	作为	这	皮卡龙	.

我最广为人知的身份或许是Picaroon。

" [ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪk'spres] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

"	Then	he	waited	for	them	to	express	surprise	and	pleasure	.
"	然后	他	等待	为了	他们	到	表达	惊喜	和	乐趣	.

然后他等着看他们表达惊讶和喜悦之情。

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

They	just	looked	at	him	.
他们	只是	看起来	在	他	.

他们只是看着他。

['slaɪtli] ['krestfɔːlən] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bəuiŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɔːlmoʊst]

Slightly	crestfallen	he	rose	from	his	bowing	position	,	and	said	,	almost
轻微地	垂头丧气	他	玫瑰	从	他的	鞠躬	位置	,	和	说	,	几乎

['æŋkʃəsli] , " [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

anxiously	,	"	You've	heard	of	me	?
焦虑地	,	"	你已经	听到	的	我	?

他略带沮丧地从鞠躬的姿势中站起身来，几乎是焦急地说道：“你们听说过我吗？”

[ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] ?

The	Picaroon	?
这	皮卡龙	?

皮卡龙?

[aɪ] [stiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ?
I steal from the poor and give to the rich ?
我 偷 从 这 贫穷的 和 给 到 这 富有的 ?

我劫贫济富?

" ['kʌmstɔk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][pæt] .
" Comstock turned his head and looked inquiringly at Pat .
" 康斯托克 转向 他的 头 和 看起来 询问地 在 拍 .

康斯托克转过头，疑惑地看着帕特。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][hiː; hi] .
She was as puzzled as he .
她 曾是 作为 困惑 作为 他 .

她和他一样感到困惑。

[kən'sɪdərəbli] ['krestfɔːlən] [ðə; ði][mæn] [sed] , " [ðə; ði] ['gretɪst] ['aʊtlɔː] [ɪn][ɔːl] [nuː] [ɔː'streɪliə] ?
Considerably crestfallen the man said , " The greatest outlaw in all New Australia ?
相当 垂头丧气 这 男人 说 , " 这 最 取缔 在 全部 新的 澳大利亚 ?

那人沮丧地说："新澳大利亚最大的亡命之徒？"

[ðə; ði][mæn][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər] [left] [ɑːrmz][tuː; tə] ['kæptʃər] ?
The man the R . A . ' s would give their left arms to capture ?
这 男人 这 拉 . 一个 . - s 会 给 他们的 左边 武器 到 捕获 ?

皇家爱尔兰军愿意付出一切代价去抓捕的那个人?

" [ə; eɪ] [fraʊn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðoʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði]
" A frown crossed his face , then he said as though talking to himself , " The
" 一个 皱眉 交叉 他的 脸 , 然后 他 说 作为 尽管 说 到 他自己 , " 这
['dɜːrti][ræts] !
dirty rats !
肮脏的 老鼠 !

他皱起了眉头，然后仿佛自言自语般说道："肮脏的老鼠！"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ʌp] , [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ðeɪ] [wʊd] ,
They were supposed to write me up , they promised they would ,
他们 是 据称 到 写 我 向上 , 他们 承诺 他们 会 ,

他们本应该给我写份报告，他们也答应过会这么做。

[wen] [aɪ][gɑːt] [sɪk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θiːf] .
when I got sick and had to become a thief .
什么时候 我 得到 生病的 和 有 到 变得 一个 贼 .

当我生病时，我不得不去当小偷。

" ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][tɪp] [toʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['dænsər] ,
" Whirling around on tip toe like a dancer ,
" 旋转 大约 在 提示 脚趾 喜欢 一个 舞蹈家 ,

"像舞者一样踮起脚尖旋转，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
he pointed at the accumulation of odds and ends that crowded the room .
他 尖 在 这 积累 的 赔率 和 结束 那 挤 这 房间 .

他指着房间里堆积如山的零碎物品。

" [ðen] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər] ?
" Then what have I been working so hard for ?
" 然后 什么 有 我 到过 在职的 所以 难的 为了 ?

"那我之前这么努力到底是为了什么？"

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] ['stiːlɪŋ] . . . ['stiːlɪŋ] ,
Why have I worked my fingers to the bone stealing . . . stealing ,
为什么 有 我 工作 我的 手指 到 这 骨 偷窃 . . . 偷窃 ,

我为何要累死累活地偷窃.....偷窃?

[aʊt] ['evri] [naɪt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'sliːp] , ['bɜːgləˌraɪzɪŋ] ['evri] ['ɪnəs(ə)nt] [haʊs] [aɪ] [kʌm]
out **every** **night** **when** **I** **should** **be** **asleep** **,** **burglarizing** **every** **innocent** **house** **I** **come**
出去 每一个 夜晚 什么时候 我 应该 是 睡着了 , 入室盗窃 每一个 清白的 房子 我 来
[tuː; tə] ?
to **?**
到 ?

我每晚本该睡觉的时候都出去，挨家挨户行窃?

[waɪ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [waɪ] ?
Why **,** **I** **ask** **you** **,** **why** **?**
为什么 , 我 问 你 , 为什么 ?

我问你，为什么?

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It's **enough** **to** **make** **a** **man** **become** **a** **cynic** **,** **that's** **what** **it** **is** **!**
它是 足够的 到 制作 一个 男人 变得 一个 犬儒 , 那就是 什么 它 是 !

这件事足以让人变得愤世嫉俗，就是这样!

" ['slʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] ,
" **Slumping** **into** **a** **chair** **that** **was** **already** **overcrowded** **with** **various** **objects** **,**
" 暴跌 进入 一个 椅子 那 曾是 已经 过度拥挤 和 各种各样的 对象 ,

“颓然地坐进一张已经堆满了各种物品的椅子里，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
he **put** **his** **head** **in** **his** **hands** **.**
他 放 他的 头 在 他的 双手 .

他双手抱头。

[ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
A **terrifying** **thought** **seemed** **to** **occur** **to** **him** **.**
一个 恐怖 想法 似乎 到 发生 到 他 .

他似乎突然想到了一个可怕的念头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] .
He **looked** **up** **at** **them** **.**
他 看起来 向上 在 他们 .

他抬头看着他们。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt] ['iːv(ə)n] ['raɪtɪŋ] [ʌp] [maɪ]['krɪmɪn(ə)l]
" **If** **you** **don't** **even** **know** **who** **I** **am** **,** **if** **they** **aren't** **even** **writing** **up** **my** **criminal**
" 如果 你 不 甚至 知道 WHO 我 是 , 如果 他们 不是 甚至 写作 向上 我的 刑事
[ɪk'splɔɪts] ,
exploits **,**
漏洞 ,

“如果你甚至不知道我是谁，如果他们甚至没有报道我的犯罪事迹，

[wʌt] [dɪd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] ['heɪv(ə)n][fɔːr; fər] ?
what **did** **I** **go** **to** **all** **the** **trouble** **of** **preparing** **this** **Haven** **for** **?**
什么 做过 我 去 到 全部 这 麻烦 的 准备 这 避风港 为了 ?

我费尽心思准备这个避难所，究竟是为了什么?

[ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , [haʊ] [kæn; kən][maɪ] [kjʊr] [wɜːrk] ? "
If **they're** **not** **chasing** **me** **,** **if** **there** **is** **no** **danger** **,** **how** **can** **my** **cure** **work** **?** **"**
如果 它们是 不是 追逐 我 , 如果 那里 是 不 危险 , 如何 能 我的 治愈 工作 ? "

如果他们不追我，如果没有危险，我的疗法怎么可能奏效呢?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
" **I'm** **sure** **I** **don't** **know** **,**
" 我是 当然 我 不 知道 ,

“我肯定我不知道，

" ['kʌmstɔk] [sed] [sɪns] [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] .

"	Comstock	said	since	the	man	seemed	to	want	some	kind	of	an	answer	.
"	康斯托克	说	自从	这	男人	似乎	到	想	一些	种类	的	一个	回答	.

康斯托克说，因为那名男子似乎想要得到某种答案。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ,

All	the	while	the	thief	had	been	talking	,
全部	这	尽管	这	贼	有	到过	说	,

在窃贼说话的这段时间里，

['kʌmstɔk] [hæd; həd] [bɪn] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [breɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] ['ɪlnəs] [kraɪm]

Comstock	had	been	racking	his	weary	brain	trying	to	recollect	what	illness	crime
康斯托克	有	到过	货架	他的	厌倦	脑	尝试	到	追忆	什么	疾病	犯罪

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] .

was	a	cure	for	.
曾是	一个	治愈	为了	.

康斯托克一直绞尽脑汁，试图回忆犯罪究竟能治愈什么疾病。

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] .

He	couldn't	remember	.
他	不能	记住	.

他记不起来了。

[ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

A	hopeful	look	came	over	the	man's	face	and	he	leaped	up	from	his	seat	.
一个	充满希望	看	来了	超过	这	男人的	脸	和	他	跳跃	向上	从	他的	座位	.

男人脸上露出了充满希望的神色，他猛地从座位上站了起来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɔːrfɪŋgər] [dʒʌtid] [aʊt] [æt; ət] ['kʌmstɔk] .

A	long	forefinger	jutted	out	at	Comstock	.
一个	长的	食指	突出的	出去	在	康斯托克	.

康斯托克伸出一根长长的食指。

[ðə; ði][mæn] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

The	man	said	,	"	I've	got	it	.
这	男人	说	,	"	我已经	得到	它	.

那人说：“我明白了。”

[jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

You're	lying	to	me	!
你是	说谎	到	我	!

你在骗我！

[jʊə(r)] [ˌʌndər'kʌvər] ['wɜːrkərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [jʊə(r)] [spaɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ruːt] [ˌem 'iː] [aʊt] !

You're	undercover	workers	for	the	R	.	A	.	You're	spies	come	to	root	me	out	!
你是	秘密	工人	为了	这	拉	.	一个	.	你是	间谍	来	到	根	我	出去	!

你们是皇家炮兵的卧底！你们是来揪出我的间谍！

['lʌkɪli] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [prɪ'kɔːʃənz] [ə'genst] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

Luckily	I	have	taken	precautions	against	that	very	thing	.
幸运的是	我	有	已采取	防范措施	反对	那	非常	事物	.

幸好我已经采取了预防措施。

[ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [kɑːnt][biː; bi] [kɔːt] ['næpɪŋ] !

The	Picaroon	can't	be	caught	napping	!
这	皮卡龙	不能	是	捕捉	打盹	!

皮卡龙可不能打盹！

[noʊ] [ɪn'diːd] !

No	indeed	!
不	的确	!

确实如此！

" ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] ['sʌd(ə)nli] [swuːp]

"	Whirling	around	the	man	who	called	himself	the	Picaroon	suddenly	swooped
"	旋转	大约	这	男人	WHO	称为	他自己	这	皮卡龙	突然	俯冲

[tɔːrdz] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [mə'tælɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [huːz] [aɪ'dentəti] ['kʌmstɔk] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

towards	a	pile	of	metallic	looking	objects	whose	identity	Comstock	had	not	yet
向	一个	桩	的	金属	寻找	对象	谁	身份	康斯托克	有	不是	然而

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

been	able	to	determine	.
到过	有能力的	到	决定	.

“那个自称皮卡隆的人猛地转身，突然俯冲向一堆看起来像金属的物体，康斯托克还无法确定这些物体的身份。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [græbd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] , [meɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] ,

The	thing	he	grabbed	was	about	three	feet	long	,	made	of	some	shining	metal	,
这	事物	他	抓住	曾是	关于	三	脚	长的	,	制成	的	一些	灼灼	金属	,

他抓起的那个东西大约三英尺长，由某种闪亮的金属制成。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

was	about	an	inch	in	diameter	and	came	to	a	point	.
曾是	关于	一个	英寸	在	直径	和	来了	到	一个	观点	.

直径约一英寸，末端呈尖状。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	handle	,	if	that	was	what	it	was	,
这	处理	,	如果	那	曾是	什么	它	曾是	,

把手，如果那真是把手的话。

['glitəd] [æz; əz][hiː; hi] [in'sə:tid] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [mə'tælɪk] ['bæskɪtwɜːrk] [ænd; ənd] [twɜːld] [ðə; ði]

glittered	as	he	inserted	his	hand	in	the	metallic	basketwork	and	twirled	the
闪闪发光	作为	他	插入	他的	手	在	这	金属	篮子	和	旋转	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] ['kɑːmˌstɑːks] [noʊz] .

point	of	the	object	dangerously	near	Comstock's	nose	.
观点	的	这	目的	危险地	靠近	康斯托克的	鼻子	.

他将手伸进金属编织的篮子里，篮子的尖端在康斯托克的鼻子附近危险地旋转着，闪闪发光。

['kʌmstɔk] [felt] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [twɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [stɜːrd] [ʌp] [ə; eɪ] [briːz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Comstock	felt	his	nostrils	twitch	as	the	object	stirred	up	a	breeze	as	it
康斯托克	毛毡	他的	鼻孔	抽搐	作为	这	目的	搅拌	向上	一个	微风	作为	它

[swɜːld] [pæst][hɪm; ɪm] .

swirled	past	him	.
旋转	过去的	他	.

康斯托克感到鼻孔抽动了一下，因为那个物体在他身边旋转时搅起了一阵微风。

[ðə; ði] [liːn] [mæn] [sed] , " [aɪ] [nuː] [ðɪs] [oʊld] [sɔːrd] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [sʌm; səm] [deɪ] .

The	lean	man	said	,	"	I	knew	this	old	sword	would	come	in	handy	some	day	.
这	倾斜	男人	说	,	"	我	知道	这	老的	剑	会	来	在	便利	一些	天	.

瘦削的男人说：“我就知道这把旧剑总有一天会派上用场。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] .

No	one	can	outwit	the	Picaroon	.
不	一	能	智胜	这	皮卡龙	.

没有人能智胜Picaroon。

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [æt; ət] [wʌt] ['kʌmstɔk] [kən'sɪdərd] [æn; ən]

"	He	laughed	and	his	voice	was	pitched	at	what	Comstock	considered	an
"	他	笑了	和	他的	嗓音	曾是	投球	在	什么	康斯托克	经过考虑的	一个

['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [noʊt] .

almost	hysterical	note	.
几乎	歇斯底里的	笔记	.

“他大笑起来，声音尖锐得康斯托克认为几乎是歇斯底里。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] [sɔːrd] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn]

The	point	of	what	the	Picaroon	had	called	a	sword	swung	back	and	forth	in
这	观点	的	什么	这	皮卡龙	有	称为	一个	剑	摇摆	后退	和	前进	在

[frʌnt] [ʌv; əv][pæt][ænd; ənd] ['kʌmstɔk] .

front	of	Pat	and	Comstock	.
正面	的	拍	和	康斯托克	.

皮卡隆人称之为剑的尖锐物体在帕特和康斯托克面前来回摆动。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [luːp] [ʌv; əv] ['næroʊ] [klɔːθ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

With	his	other	hand	he	grabbed	a	long	loop	of	narrow	cloth	and	threw	it
和	他的	其他	手	他	抓住	一个	长的	环形	的	狭窄的	布	和	扔	它

[tuː; tə][pæt] .

to	Pat	.
到	拍	.

他用另一只手抓住一条长长的窄布条，扔给了帕特。

" [taɪ] [ʌp] [jʊr; jər] ['feloʊ] [spaɪ][ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . . .

"	Tie	up	your	fellow	spy	and	then	I'll	take	care	of	you	.	.	.	.
"	领带	向上	你的	同伴	间谍	和	然后	患病的	拿	关心	的	你	.	.	.	.

“把你的同伙绑起来，然后我来收拾你……”

" ['kʌmstɔk] [sed] , " [duː][æz; əz][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] , [pæt] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	Comstock	said	,	"	Do	as	he	tells	you	,	Pat	,	darling	.
"	康斯托克	说	,	"	做	作为	他	讲述	你	,	拍	,	亲爱的	.

康斯托克说：“帕特，亲爱的，照他说的做。”

[duː][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

Do	it	instantly	.
做	它	即刻	.

立即执行。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [wʌt] ['sɪknəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	His	voice	quavered	for	he	had	suddenly	recollected	what	sickness	it	was
"	他的	嗓音	颤抖	为了	他	有	突然	回忆	什么	疾病	它	曾是

[ðæt] ['θiːvɪŋ] [kjʊr] .

that	thieving	cured	.
那	盗窃	治愈	.

“他的声音颤抖起来，因为他突然想起了偷窃治愈的是什么疾病。”

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['dɑːs(ə)l] , [pæt][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] .

Unexpectedly	docile	,	Pat	did	as	she	was	directed	.
不料	温顺	,	拍	做过	作为	她	曾是	指导	.

出乎意料的是，帕特非常温顺，完全按照指示行事。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] ['kɑːmˌstɑːks] [hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [nɑːt] [tuː] ['taɪtli] , [haʊ'evər] , ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz]

She	tied	Comstock's	hands	behind	his	back	,	not	too	tightly	,	however	,	Comstock	was
她	系	康斯托克的	双手	在后面	他的	后退	,	不是	也	紧紧	,	然而	,	康斯托克	曾是

[pliːzd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ,

pleased	to	notice	,
高兴	到	注意	,

她把康斯托克的双手绑在背后，但绑得并不紧，不过康斯托克很高兴地注意到了这一点。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] , [feɪst] [ðer; ðər]['kæptər] .

and	then	turning	,	faced	their	captor	.
和	然后	转弯	,	面对	他们的	俘虏者	.

然后转身，面对着他们的俘虏。

[ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wʌt] [naʊ] , ['noʊb(ə)l] [ˌpɪkə'rʊn] ? "

She	asked	,	"	What	now	,	noble	Picaroon	?	"
她	问	,	"	什么	现在	,	高贵	皮卡龙	?	"

她问道：“现在怎么办，高贵的皮卡隆？”

" [gʊd] [gɜːrl] , " [ˈkʌmstɔk] [θɔːt] , " [ʃiːz] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈoʊnli][ˈmædmən][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə]

"	Good	girl	,	"	Comstock	thought	,	"	She's	realized	that	only	madmen	are	forced	to
"	好的	女孩	,	"	康斯托克	想法	,	"	她是	已实现	那	仅有的	狂人	是	强制	到

[bɪˈkʌm] [ˈænti] - [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkriːtʃərz] .

become	anti	-	social	creatures	.
变得	反对	-	社会的	生物	.

“好姑娘，”康斯托克心想，“她意识到只有疯子才会被迫变成反社会的人。”

" [ˈhʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˌpɪkəˈrʊn] [wɜːrl] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sɔːrd] " [ˈʌndər]

"	Humming	to	himself	the	Picaroon	whirled	the	point	of	the	"	sword	"	under
"	哼唱	到	他自己	这	皮卡龙	旋转	这	观点	的	这	"	剑	"	在下面

[ˈkɑːmˌstɑːks] [tʃɪn] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][pæt] ,

Comstock's	chin	and	said	to	Pat	,
康斯托克的	下巴	和	说	到	拍	,

“皮卡隆哼着小曲，用‘剑’的尖端在康斯托克的下巴下挥舞，对帕特说：

" [ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

"	If	only	you	were	a	little	older	,	child	,	you	and	I	could	make	such	beautiful
"	如果	仅有的	你	是	一个	小的	老	,	孩子	,	你	和	我	可以	制作	这样的	美丽的

[ˈmjuːzɪk] [təˈgeðər] . . . .

music	together	.	.	.
音乐	一起	.	.	.

“孩子，如果你再大一点，你我就可以一起创作美妙的音乐了……”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] [tɪl] [juː; jʊ][eɪdʒ]

But	then	there's	no	reason	why	I	can't	keep	you	here	in	the	Haven	till	you	age
但	然后	有	不	原因	为什么	我	不能	保持	你	这里	在	这	避风港	直到	你	年龄

[ˈprɑːpərli] ,

properly	,
适当地	,

但这样一来，我完全可以把你留在避风港，直到你自然老去。

[naʊ] [ɪz][ðer; ðər] ? "

now	is	there	?	"
现在	是	那里	?	"

现在到了吗?

" [noʊ] , " [pæt] [əˈgriːd] [ˈheɪstɪli] , " [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	"	Pat	agreed	hastily	,	"	none	at	all	.
"	不	,	"	拍	同意	草草	,	"	没有任何	在	全部	.

“不，”帕特赶紧同意道，“一点儿也没有。”

" [ðə; ði][ˈluːnətɪk] [ˈhwɪsld] [ˈtʃɪrəli] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [klɪrd] [ə; eɪ] [friː] [speɪs] [ɑːn][ə; eɪ]

"	The	lunatic	whistled	cheerily	to	himself	as	he	cleared	a	free	space	on	a
"	这	疯子	吹口哨	兴高采烈地	到	他自己	作为	他	已清除	一个	自由的	空间	在	一个

[kaʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːrst] [pæt][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

couch	and	forced	Pat	to	lie	down	on	it	.
长椅	和	强制	拍	到	说谎	向下	在	它	.

“疯子一边愉快地吹着口哨，一边在沙发上腾出一个空位，强迫帕特躺在上面。

[ðen] [hiː; hi][taɪd][hɜːr; hər] [ˈæŋklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk][skɑːrf] ,

Then	he	tied	her	ankles	with	a	silk	scarf	,
然后	他	系	她	脚踝	和	一个	丝绸	围巾	,

然后他用丝巾绑住了她的脚踝。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæstɪk] ['sʌbstəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

and	her	wrists	with	a	plastic	substance	that	was	known	to	have	a
和	她	手腕	和	一个	塑料	物质	那	曾是	已知	到	有	一个

['tens(ə)l] [streŋθ] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['kʌltʃər] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

tensile	strength	equal	to	that	of	the	metal	that	this	culture	used	for	the
拉伸	力量	平等的	到	那	的	这	金属	那	这	文化	用过的	为了	这

['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪldɪŋz] .

framework	of	their	buildings	.
框架	的	他们的	建筑物	.

她的手腕上戴着一种塑料材质的饰品，这种材质的抗拉强度与该文化用于建造房屋框架的金属的抗拉强度相当。

['dɔnɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [brɪmd] [hæt] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [keɪp] - [laɪk] [klɔːθ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪd]

Donning	a	broad	brimmed	hat	,	and	throwing	a	cape	-	like	cloth	around	his	wide
穿戴	一个	广阔	满溢	帽子	,	和	投掷	一个	岬	-	喜欢	布	大约	他的	宽的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他戴上一顶宽边帽，将一块斗篷状的布料披在宽阔的肩膀上，

[ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [boʊd] ['diːpli] [tuː; tə][pæt] .

the	Picaroon	bowed	deeply	to	Pat	.
这	皮卡龙	鞠躬	深	到	拍	.

皮卡隆向帕特深深鞠了一躬。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [wɔːl] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd]

Walking	to	one	wall	,	he	pressed	his	fingers	against	a	projecting	button	and
步行	到	一	墙	,	他	按下	他的	手指	反对	一个	投影	按钮	和

[sed] ,

said	,
说	,

他走到一面墙前，用手指按住一个凸出的按钮，说道：

" - [tɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] . . .

"	'	Tis	not	long	past	midnight	.	.	.
"	-	的	不是	长的	过去的	午夜	.	.	.

“现在刚过午夜不久……”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæd] ['naɪts] [wɜːrk] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

there's	a	bad	night's	work	still	to	be	done	.
有	一个	坏的	夜晚	工作	仍然	到	是	完毕	.

昨晚糟糕的工作还有未完成。

[tə'naɪt] , [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [straɪks] [ə'gen] !

Tonight	,	the	Picaroon	strikes	again	!
今晚	,	这	皮卡龙	罢工	再次	!

今晚，Picaroon 又出击了！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	He	was	gone	.
"	他	曾是	已消失	.

他走了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

They	were	alone	.
他们	是	独自的	.

他们孤身一人。

['kʌmstɔk] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][pæt] .

Comstock	looked	helplessly	at	Pat	.
康斯托克	看起来	无助地	在	拍	.

康斯托克无助地看着帕特。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [ə; eɪ] [smaɪl]

She	tried	to	manufacture	a	smile
她	尝试	到	生产	一个	微笑

她努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['ʃeɪks] .

but	it	was	no	great	shakes	.
但	它	曾是	不	伟大的	奶昔	.

但这也没什么了不起的。

" [ɪf] , " ['kʌmstɔk] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][get] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːf][maɪ] [rɪsts] ,

"	If	,	"	Comstock	said	,	"	I	can	get	this	thing	off	my	wrists	,
"	如果	,	"	康斯托克	说	,	"	我	能	得到	这	事物	离开	我的	手腕	,

“如果我能把这东西从手腕上弄下来，”康斯托克说，“

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɪn'seɪn] ['kriːtʃər] [rɪ'tɜːrn] . "

perhaps	we	can	be	out	of	here	before	that	insane	creature	returns	.	"
也许	我们	能	是	出去	的	这里	前	那	疯狂的	生物	返回	.	"

或许我们可以在那个疯子回来之前离开这里。

" [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'triːt] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [raɪt] [ɑːrmz] ?

"	Escape	from	this	retreat	directly	into	the	Grandfather's	Right	Arms	?
"	逃脱	从	这	撤退	直接地	进入	这	祖父的	正确的	武器	?

“逃离此地，直接投入祖父的怀抱？”

" [pæt] [æskt] ['dʒentli] .

"	Pat	asked	gently	.
"	拍	问	轻轻地	.

帕特轻声问道。

['kʌmstɔk] [stɑːpt] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑːndz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd]

Comstock	stopped	struggling	with	his	bonds	for	a	moment	as	he	considered
康斯托克	停止	挣扎	和	他的	债券	为了	一个	片刻	作为	他	经过考虑的

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

what	she	had	said	.
什么	她	有	说	.

康斯托克停下挣扎，思考着她刚才说的话。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [fend] [ɔːf] [ðɪs] - [ˌpɪkə'rʊn] - [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] [tə'mɑːroʊ] [ðen] [wiː; wi]

"	If	we	can	fend	off	this	'	Picaroon	'	until	about	eleven	-	thirty	tomorrow	then	we
"	如果	我们	能	挡	离开	这	-	皮卡龙	-	直到	关于	十一	-	三十	明天	然后	我们

[kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [boʊdlɚz] [haʊs] .

can	make	a	dash	for	Bowdler's	house	.
能	制作	一个	短跑	为了	鲍德勒的	房子	.

“如果我们能抵挡住这个‘皮卡龙’到明天十一点半左右，我们就可以冲向鲍德勒家了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	think	that's	our	only	chance	,	and	a	slim	one	it	is	.
"	我	思考	那就是	我们的	仅有的	机会	,	和	一个	苗条的	一	它	是	.

“我认为这是我们唯一的机会，而且机会非常渺茫。”

" ['ɔːlmoʊst] [twelv] ['aʊərz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ,

"	Almost	twelve	hours	ahead	of	them	,	at	the	mercy	of	a	madman	,
"	几乎	十二	小时	前方	的	他们	,	在	这	怜悯	的	一个	狂人	,

“比他们早近十二个小时，却落入了一个疯子的手中，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [der] [rʌn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'dɔːrz] , ['ʌndər] [ðə; ði]

before	they	could	dare	run	the	daylight	gauntlet	of	the	outdoors	,	under	the
前	他们	可以	敢	跑步	这	日光	手套	的	这	户外	,	在下面	这

['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] .

menace	of	the	R	.	A	.	'	s	.
威胁	的	这	拉	.	一个	.	-	s	.

在他们敢于在白天穿越户外险境之前，他们还要提防宿舍管理员的威胁。

[ˈkʌmstɔk] [ˈʃʌdəd] .
Comstock **shuddered** **.**
康斯托克 颤抖 .

康斯托克打了个寒颤。

[ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] [trəˈmendəs] , [jet] [wʌt] [els] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] ?
The **risk** **was** **tremendous** **,** **yet** **what** **else** **was** **there** **that** **they** **could** **do** **?**
这 风险 曾是 巨大的 , 然而 什么 别的 曾是 那里 那 他们 可以 做 ?

风险巨大，但他们还能怎么办呢?

[hiː; hi] [ˈkudnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] - [ˈheɪv(ə)n] [raɪt] [əˈraʊnd]
He **couldn't** **bear** **the** **thought** **of** **staying** **here** **in** **the** **Picaroon's** **Haven** **right** **around**
他 不能 熊 这 想法 的 入住 这里 在 这 - 避风港 正确的 大约
[ðə; ði] [klɑːk] ,
the **clock** **,**
这 钟 ,

他一想到要一天24小时待在皮卡隆避风港就无法忍受。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜːrv] [ˈrækɪŋ]
he **didn't** **think** **he** **could** **stand** **twenty** **-** **four** **hours** **more** **of** **the** **nerve** **racking**
他 没有 思考 他 可以 站立 二十 - 四 小时 更多的 的 这 神经 货架
[streɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] ,
strain **he** **was** **undergoing** **,**
拉紧 他 曾是 正在经历 ,

他觉得自己再也无法承受24小时这种令人神经紧绷的压力了。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] [plæn] [tuː; tə] [əˈtæk] .
even **though** **that** **might** **be** **a** **more** **intelligent** **plan** **to** **attack** **.**
甚至 尽管 那 可能 是 一个 更多的 聪明的 计划 到 攻击 .

尽管这可能是一个更明智的攻击计划。

[ˈrʌfli] [twelv] [ˈaʊərz] [mɔːr] , [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] . . . .
Roughly **twelve** **hours** **more** **,** **one** **way** **,** **and** **a** **full** **twenty** **-** **four** **the** **other** **.** **.** **.** **.**
大致 十二 小时 更多的 , 一 方式 , 和 一个 满的 二十 - 四 这 其他 . . . .

单程大约需要十二个小时，另一程则需要整整二十四个小时.....

[pæt] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈfɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪnf(ə)l] [θɔːt] ,
Pat **said** **,** **when** **she** **saw** **his** **brow** **furrowed** **with** **painful** **thought** **,**
拍 说 , 什么时候 她 锯 他的 眉头 沟壑 和 痛苦 想法 ,

帕特看到他眉头紧锁，痛苦地思考着，便说道：

" [ˈnaʊz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪm] . "
" Now's **the** **time** **to** **think** **of** **my** **name** **.** **"**
" 现在是 这 时间 到 思考 的 我的 姓名 . "

“现在是时候想想我的名字了。”

" [hʌ] ? " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒəntli] .
" Huh **?** **"** **he** **said** **,** **not** **very** **intelligently** **.**
" 嗯 ? " 他 说 , 不是 非常 聪明地 .

“嗯？”他说道，语气不太像个智商很高的人。

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtuːd] , [rɪˈmembər] ?
" Patience **and** **Fortitude** **,** **remember** **?**
" 耐心 和 坚韧 , 记住 ?

记住，耐心和毅力很重要!

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
" He **had** **the** **patience** **,**
" 他 有 这 耐心 ,

他很有耐心，

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

the	only	question	was	whether	or	not	he	had	the	fortitude	to	put	up	with
这	仅有的	问题	曾是	无论	或者	不是	他	有	这	坚韧	到	放	向上	和

[ðə; ði] - [mæd] ['fæntəsiz] .

the	Picaroon's	mad	fantasies	.
这	-	疯狂的	幻想	.

唯一的问题是他是否有足够的毅力去忍受皮卡隆人的疯狂幻想。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['siːkrət] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] [ə'baʊt]

At	length	the	secret	door	opened	and	the	man	he	was	brooding	about
在	长度	这	秘密	门	打开	和	这	男人	他	曾是	沉思	关于

['entərd] ,

entered	,
进入	,

最终，那扇秘密之门打开了，他一直思念的那个人走了进来。

[boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['juːsləs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['stoʊlən]['ɑːbdʒekts][ðæn; ðən][ðə; ði]

bowed	down	with	an	even	more	useless	collection	of	stolen	objects	than	the
鞠躬	向下	和	一个	甚至	更多的	无用	收藏	的	被盗	对象	比	这

[wʌnz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] ['bəːdnd] [ðə; ði] [ruːm] .

ones	which	already	burdened	the	room	.
一个	哪个	已经	负担	这	房间	.

他弯腰俯身，手里拿着比房间里原本就堆积如山的偷来的东西更加无用的物品。

['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [drɑːpt] [ðə; ði][loʊd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd]

Striking	an	attitude	,	the	Picaroon	dropped	the	load	he	was	carrying	and
引人注目	一个	态度	,	这	皮卡龙	掉落	这	加载	他	曾是	携带	和

[rɔːrd] ,

roared	,
咆哮	,

皮卡隆摆出一副不服输的姿态，扔下身上的货物，咆哮起来。

" [wʌns] [mɔːr] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [derd] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv]

"	Once	more	has	the	Picaroon	dared	the	armed	forces	and	the	majesty	of
"	一次	更多的	有	这	皮卡龙	敢于	这	武装	力量	和	这	威严	的

[ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [lɔː] ;

The	Grandfather's	law	;
这	祖父的	法律	;

“皮卡隆再次挑战了武装部队和祖父法律的威严；

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɑːlɪd]

once	more	his	nimble	fingers	have	plucked	from	the	very	heart	of	our	solid
一次	更多的	他的	灵活	手指	有	拨弦	从	这	非常	心	的	我们的	坚硬的

['sɪtɪzənri] [ðoʊz] ['stoʊlən] ['treʒərz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪm'bleɪzn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hɔːl] [ʌv; əv]

citizenry	those	stolen	treasures	which	will	emblazon	his	name	in	the	criminal	hall	of
公民	那些	被盗	宝藏	哪个	将要	徽章	他的	姓名	在	这	刑事	大厅	的

[feɪm] .

fame	.
名声	.

他灵巧的手指再次从我们正直公民的心中窃取了那些被盗的珍宝，这些珍宝将使他的名字载入犯罪名人堂。

" [hiː; hi] [boʊd] .

"	He	bowed	.
"	他	鞠躬	.

他鞠了一躬。

[pæt] [sed] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , " ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] . . . .

Pat	said	under	her	breath	,	"	Patience	and	Fortitude	.	.	.	.
拍	说	在下面	她	气息	,	"	耐心	和	坚韧	.	.	.	.

帕特低声说道：“耐心和毅力……”

" [ðen] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] ['dɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] [tɔ:rdz] ['kʌmstɔk] , [hɪz; ɪz] [li:n] ['fɪŋgərz] [ˌaʊt'stretʃt] .

" **Then** **the** **Picaroon** **darted** **suddenly** **towards** **Comstock** **,** **his** **lean** **fingers** **outstretched** **.**

" 然后 这 皮卡龙 飞镖 突然 向 康斯托克 , 他的 倾斜 手指 伸展 .

“然后，皮卡隆突然向康斯托克猛扑过去，伸出他那瘦长的手指。

[hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['pɔɪzənəs] ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]

He **said** **,** **"** **And** **you** **,** **you** **poisonous** **emissary** **of** **the** **forces** **of** **law** **and**

他 说 , " 和 你 , 你 有毒 使者 的 这 力量 的 法律 和

['ɔ:rdər] , [ju:; jʊ] ,

order **,** **you** **,**

命令 , 你 ,

他说：“还有你，你这个代表法律和秩序的毒瘤使者，你，

[ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [staɪl] !

the **Picaroon** **will** **punish** **in** **fitting** **style** **!**

这 皮卡龙 将要 惩治 在 配件 风格 !

Picaroon 将以恰当的方式进行惩罚！

" ['kʌmstɔk] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [nu:] ['veɪgəri] [hæd; həd] ['fɜ:rðər]

" **Comstock** **held** **his** **breath** **as** **he** **waited** **to** **see** **what** **new** **vagary** **had** **further**

" 康斯托克 握住 他的 气息 作为 他 等待 到 看 什么 新的 反复无常 有 更远

['ædld] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn'seɪn] ['kæptər] .

addled **the** **brain** **of** **their** **insane** **captor** **.**

糊涂的 这 脑 的 他们的 疯狂的 俘虏者 .

康斯托克屏住呼吸，等待着看看他们那个精神错乱的俘虏的脑子里又出现了什么新的怪癖。

['tʃæptər] -

CHAPTER **11**

章 -

第十一章

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [kwaɪt] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] ['kɑ:mˌstɑ:ks] [θroʊt] , [pæt] [kɔ:ld]

Before **the** **Picaroon's** **fingers** **had** **quite** **tightened** **around** **Comstock's** **throat** **,** **Pat** **called**

前 这 - 手指 有 相当 收紧 大约 康斯托克的 喉 , 拍 称为

[aʊt] ,

out **,**

出去 ,

在皮卡隆人的手指完全掐紧康斯托克的喉咙之前，帕特喊道：

" [pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər] [ɪk'splɔɪts] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [im'bleizənd]

" **Perhaps** **there** **is** **some** **good** **reason** **why** **your** **exploits** **have** **not** **been** **emblazoned**

" 也许 那里 是 一些 好的 原因 为什么 你的 漏洞 有 不是 到过 饰有

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [tu:; tə] [ri:d] !

for **all** **to** **read** **!**

为了 全部 到 读 !

“或许你的丰功伟绩没有广为人知是有原因的！”

" [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] ['sloʊli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædmən] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [pæt] .

" **The** **strong** **fingers** **slowly** **opened** **and** **the** **madman** **turned** **towards** **Pat** **.**

" 这 强的 手指 缓慢地 打开 和 这 狂人 转向 向 拍 .

“那双有力的手指缓缓张开，疯子转向了帕特。”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kju:] , ['kʌmstɔk] [sed] ['hɜ:rɪdli] , " [jes] , ['meɪbi] [jʊr; jər] [kraɪmz] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn]

Taking **the** **cue** **,** **Comstock** **said** **hurriedly** **,** **"** **Yes** **,** **maybe** **your** **crimes** **have** **not** **been**

采取 这 提示 , 康斯托克 说 匆匆 , " 是的 , 或许 你的 犯罪 有 不是 到过

[pər'tɪkjələrli] [spek'tækjələr] !

particularly **spectacular** **!**

特别 壮观的 !

康斯托克见状，连忙说道：“是的，也许你的罪行并不特别惊人！”

" [sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [boʊdlɚz] [hjuːdʒ]['laɪbreri] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [bʊk] [dɪ'voʊtɪd]
" Some place in Bowdler's huge library Comstock had run across a book devoted
" 一些 地方 在 鲍德勒的 巨大的 图书馆 康斯托克 有 跑步 穿过 一个 书 奉献
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːpər]['krɪmɪn(ə)l] .
to the exploits of a super criminal .
到 这 漏洞 的 一个 极好的 刑事 .

“康斯托克在鲍德勒巨大的图书馆里的某个地方偶然发现了一本书，专门讲述一个超级罪犯的功绩。

['rʌmidʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['meməri] , ['kʌmstɔk] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
Rummaging through his memory , Comstock said , " I've got it !
翻找 通过 他的 记忆 , 康斯托克 说 , " 我已经 得到 它 !

康斯托克努力回忆，说道：“我想起来了！”

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [kæn; kən][duː] [ðæt] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi]
I know just the thing that the Picaroon can do that will insure his infamy
我 知道 只是 这 事物 那 这 皮卡龙 能 做 那 将要 保证 他的 骂名
[bɪ'kʌmɪŋ] ['noʊtɪst] .
becoming noticed .
成为 注意到 .

我知道皮卡龙可以做一件事，确保他的恶名昭彰。

" [æz; əz][pæt][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] - [hed] ['swɪvld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn]
" As Pat began to speak , the Picaroon's head swivelled back and forth between
" 作为 拍 开始 到 说话 , 这 - 头 旋转 后退 和 前进 之间
[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kʌmstɔk] .
her and Comstock .
她 和 康斯托克 .

“帕特刚开口说话，皮卡隆人的头就在她和康斯托克之间来回转动。

[hɪz; ɪz] [stiːl] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['menəsɪŋ] , ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][noʊt] .
His steel grey eyes were no longer menacing , Comstock was pleased to note .
他的 钢 灰色的 眼睛 是 不 更长 威胁 , 康斯托克 曾是 高兴 到 笔记 .

康斯托克欣慰地发现，他那双钢灰色的眼睛不再具有威胁性了。

" [haʊ] [ə'baʊt] , " [pæt] [sə'dʒestɪd] , " [haʊ] [ə'baʊt] ['stiːlɪŋ] . . . . "
" How about , " Pat suggested , " how about stealing . . . . "
" 如何 关于 , " 拍 建议 , " 如何 关于 偷窃 . . . . "

“不如，”帕特建议道，“不如去偷……”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][kɑːrz] , " ['kʌmstɔk] [ˌɪntə'dʒektɪd] .
" One of the R . A . ' s cars , " Comstock interjected .
" 一 的 这 拉 . 一个 . - s 汽车 , " 康斯托克 插话 .

“那是皇家陆军的一辆车，”康斯托克插话道。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
" Just what I was going to say .
" 只是 什么 我 曾是 去 到 说 .

“我正要说这个呢。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [hiː; hi][kæn; kən] . . . . "
And then with the aid of the car , he can . . . . "
和 然后 和 这 援助 的 这 车 , 他 能 . . . . "

然后借助汽车，他就可以……

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊntnhed] , [bɪrd]
" Go to the fountainhead , beard
" 去 到 这 源泉 , 胡须

“去源头吧，胡子。”

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] . "
The Grandfather in his retreat . "
这 祖父 在 他的 撤退 . "

祖父在他的隐居处。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['fæbjələs] [kraɪm] [wɪl] [bɪ'kʌm] [noʊn]
" And make sure that his most fantastic and fabulous crime will become known
" 和 制作 当然 那 他的 最多 极好的 和 太棒了 犯罪 将要 变得 已知
[tuː; tə] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][baɪ] . . . . "
to every living creature in our world by . . . . "
到 每一个 活的 生物 在 我们的 世界 经过 . . . . "

“并且要确保他那惊天动地的罪行，通过以下方式，让世上所有生物都知道……”

" ['snɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [bɪrd] !
" Snipping off The Grandfather's beard !
" 剪断 离开 这 祖父的 胡须 !

“剪掉爷爷的胡子！”

" ['kʌmstɔk] ['fɪnɪʃt] .
" Comstock finished .
" 康斯托克 完成的 .

康斯托克结束了。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [prest] [tə'geðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɑːtəm] [lɪp] .
Then he waited , his teeth pressed together on his bottom lip .
然后 他 等待 , 他的 牙齿 按下 一起 在 他的 底部 唇 .

然后他静静地等待着，牙齿紧紧地咬着下唇。

" [bʌt; bət] , " [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [bɪ'mjuːzd] ['fæʃ(ə)n] , " [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
" But , " the Picaroon said , in a rather bemused fashion , " that would be
" 但 , " 这 皮卡龙 说 , 在 一个 相当 困惑 时尚 , " 那 会 是
['blæsfəmi] . "
blasphemy . "
亵渎神明 . "

“但是，”皮卡隆人有些困惑地说，“那将是亵渎神明的行为。”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" But think of the effrontery of it !
" 但 思考 的 这 厚颜无耻 的 它 !

“想想这有多么厚颜无耻！”

" [pæt] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['hoʊpfəli] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːndz] [ðæt] [held]
" Pat said , leaning forward hopefully , paying no attention to the bonds that held
" 拍 说 , 倾斜 向前 希望 , 付费 不 注意力 到 这 债券 那 握住
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“帕特说着，满怀希望地向前倾身，丝毫不在意束缚着她的绳索。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] !
" Think of the shock of such an action !
" 思考 的 这 震惊 的 这样的 一个 行动 !

“想想这种行为会造成多大的冲击！”

['evri] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [ræθ] .
Every law - abiding citizen would rise up in wrath .
每一个 法律 - 遵守 公民 会 上升 向上 在 愤怒 .

所有守法公民都会义愤填膺。

[ðen] [ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər] [wʊd] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [wɜːrk] [lɔːŋ]
Then the hue and cry would be such that no longer would the Picaroon work long
然后 这 色调 和 哭 会 是 这样的 那 不 更长 会 这 皮卡龙 工作 长的
[hɑːrd] ['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [duː] .
hard hours through the night without ever getting the fame which is his due .
难的 小时 通过 这 夜晚 没有 曾经 获得 这 名声 哪个 是 他的 到期的 .

到那时，人们的喧嚣声就会如此之大，以至于皮卡隆人再也不会熬夜辛勤工作却得不到他应得的名声了。

" ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['luːnətɪk] [wʊd] [fɔːl][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **Comstock could hardly believe that even this lunatic would fall for what they were**
" 康斯托克 可以 几乎 相信 那 甚至 这 疯子 会 落下 为了 什么 他们 是
[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] .
suggesting .
建议 .

康斯托克简直不敢相信，就连这个疯子也会相信他们提出的建议。

" [wʌt] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [fiːt] . . . " [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [sed] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [hɪm'self] , " [waɪ] ['dɪdnt] [aɪ]
" **What a colossal feat . . . " the Picaroon said , almost to himself , " Why didn't I**
" 什么 一个 庞大 特技 . . . " 这 皮卡龙 说 , 几乎 到 他自己 , " 为什么 没有 我
[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
think of it ?
思考 的 它 ?

“真是了不起的壮举……”皮卡隆几乎是自言自语道，“我怎么没想到呢？”

" [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ʌn'θɪŋkɪŋli] ,
" **His long legs carried him around the room , as unthinkingly ,**
" 他的 长的 腿 携带 他 大约 这 房间 , 作为 不假思索地 ,

“他修长的双腿带着他在房间里漫无目的地走来走去，仿佛什么都没意识到似的，

[hiː; hi] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['veriəs] ['bʌndlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [struːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
he strode up and down over the various bundles that were strewn around the
他 大步走 向上 和 向下 超过 这 各种各样的 捆绑 那 是 散落的 大约 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

他来回踱步，走过散落在地板上的各种包裹。

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] .
A thought struck the man who called himself the Picaroon .
一个 想法 击 这 男人 WHO 称为 他自己 这 皮卡龙 .

自称皮卡隆的男子突然想到了什么。

" [wer] [kʊd; kəd][wiː; wi] [stiːl] [æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][kɑːr] ?
" **Where could we steal an R . A . ' s car ?**
" 在哪里 可以 我们 偷 一个 拉 . 一个 . - s 车 ?

“我们可以去哪里偷宿舍管理员的车？”

" [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][krʌks][ʌv; əv] ['kɑːmˌstɑːks] [plæn] .
" **This , of course , was the crux of Comstock's plan .**
" 这 , 的 课程 , 曾是 这 症结 的 康斯托克的 计划 .

“这当然是康斯托克计划的关键所在。”

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['kʌmstɔk] [sed] , " [waɪ] ,
Looking as unconcerned as he could , Comstock said , " Why ,
寻找 作为 漠不关心 作为 他 可以 , 康斯托克 说 , " 为什么 ,

康斯托克装出一副毫不在意的样子，说道：“为什么？”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] [ðæt] [pæt][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'bændənd] [kɑːr] . "
it just happens that Pat and I know where there is an abandoned car . "
它 只是 发生 那 拍 和 我 知道 在哪里 那里 是 一个 弃 车 . "

碰巧我和帕特知道哪里有一辆废弃的汽车。

" [æn; ən] [ə'bændənd] [kɑːr] ?
" **An abandoned car ?**
" 一个 弃 车 ?

一辆被遗弃的汽车？

" [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] , [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [sed] , " [ðen] [kʌm] ,
" **The Picaroon grinned delightedly , snapped his fingers and said , " Then come ,**
" 这 皮卡龙 咧嘴一笑 欣喜地 , 啪啪 他的 手指 和 说 , " 然后 来 ,

“皮卡隆咧嘴一笑，打了个响指，说道：‘那就来吧，

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['dɜːrti][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !

the	night	is	young	and	there	is	dirty	work	to	be	done	!
这	夜晚	是	年轻的	和	那里	是	肮脏的	工作	到	是	完毕	!

夜还很长，还有脏活累活要做!

" ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['pæts][saɪd][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .

"	Running	to	Pat's	side	he	released	her	.
"	跑步	到	帕特的	边	他	发布	她	.

他跑到帕特身边，放开了她。

[ʃiː; ʃi][roʊz] , [rʌbd] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ʌn'taɪd]

She	rose	,	rubbed	her	fingers	to	restore	the	circulation	and	then	untied
她	玫瑰	,	摩擦	她	手指	到	恢复	这	循环	和	然后	解开

['kʌmstɔk] .

Comstock	.
康斯托克	.

她站起身，揉搓手指以促进血液循环，然后解开了康斯托克的绳子。

['kʌmstɔk] [aɪd] [hɜːr; hər][tɔːrn] [dres] ,

Comstock	eyed	her	torn	dress	,
康斯托克	眼睛	她	撕裂	裙子	,

康斯托克瞥了一眼她破烂的裙子，

[ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌdezæbiː'jeɪ] [ðæt] [rɪ'viːld] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrm] [jʌŋ] [biː] . . . . . [es]

the	involuntary	deshabille	that	revealed	more	of	her	firm	young	b	. . . . .	s
这	非自愿	衣衫褴褛	那	揭晓	更多的	的	她	公司	年轻的	b	. . . . .	s

[ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]

than	he	thought	any	other	man	in	the	world	should	be	in	a	position	to
比	他	想法	任何	其他	男人	在	这	世界	应该	是	在	一个	位置	到

[əb'zɜːrv] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] ,

observe	and	said	to	the	Picaroon	,
观察	和	说	到	这	皮卡龙	,

她不由自主的衣衫褴褛暴露了她年轻紧致的乳房，比他认为世界上任何其他男人都不应该看到的还要多，于是他对皮卡隆说道:

" [rɪ'membər] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs] [əd'ventʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	Remember	,	this	is	a	most	dangerous	adventure	on	which	we	are	about	to
"	记住	,	这	是	一个	最多	危险的	冒险	在	哪个	我们	是	关于	到

[ɪm'bɑːrk] .

embark	.
启程	.

记住，我们即将踏上的是一场极其危险的冒险之旅。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['wɑːntɪd] [æz; əz]['bædli][baɪ][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wʌns] [juː; jʊ]

We	are	wanted	as	badly	by	the	R	.	A	.	'	s	as	you	will	be	once	you
我们	是	通缉	作为	糟糕	经过	这	拉	.	一个	.	-	s	作为	你	将要	是	一次	你

[hæv; həv] [snɪpt] [ɔːf][ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [bɪrd] !

have	snipped	off	The	Grandfather's	beard	!
有	剪掉	离开	这	祖父的	胡须	!

皇家陆军急需我们，就像你剪掉爷爷的胡子后也会急需我们一样!

[wiːd] [best] [wer] [sʌm; səm] [dɪs'gaɪz] . "

We'd	best	wear	some	disguise	.	"
我们会	最好的	穿	一些	伪装	.	"

我们最好乔装打扮一下。

" [ðen] , " [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [sed] , " [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['riːəli] [nɑːt] [pə'liːs] [spaɪz] [æt; ət] [ɔːl] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ]
" **Then** , " **the** **Picaroon** **said** , " **You** **two** **are** **really** **not** **police** **spies** **at** **all** , **are** **you**
" 然后 , " 这 皮卡龙 说 , " 你 二 是 真的 不是 警察 间谍 在 全部 , 是 你
? "
? **"**
? "

“然后，”皮卡隆说道，“你们两个真的根本不是警察间谍，对吧？”

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [duː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , " [pæt] [sed]
" **Wait** **and** **see** **what** **the** **R** **.** **A** **.** **'** **s** **do** **to** **us** **if** **they** **catch** **us** **,** **"** **Pat** **said**
" 等待 和 看 什么 这 拉 . 一个 . - s 做 到 我们 如果 他们 抓住 我们 , " 拍 说
['grɪmli] ,
grimly **,**
阴沉地 ,

“等着瞧吧，要是被宿管抓住了，他们会怎么处置我们，”帕特阴沉地说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ruːtɪd] [θruː] [ə; eɪ] [ræg] [bæg] [ʌv; əv] [oʊld] [kloʊðz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv]
while **she** **rooted** **through** **a** **rag** **bag** **of** **old** **clothes** **trying** **to** **find** **some** **sort** **of**
尽管 她 根 通过 一个 抹布 包 的 老的 衣服 尝试 到 寻找 一些 种类 的
['gɑːrmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr'self] .
garment **with** **which** **to** **clothe** **herself** **.**
服装 和 哪个 到 衣服 她自己 .

她翻遍了一袋旧衣服，想找到一件可以穿在身上的衣物。

" [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] , " [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [sed] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,
" **How** **exciting** **,** " **the** **Picaroon** **said** **,** **slapping** **his** **hands** **together** **in** **delight** **,**
" 如何 激动人心 , " 这 皮卡龙 说 , 拍打 他的 双手 一起 在 喜 ,

“太令人兴奋了！”皮卡隆高兴地拍着手说。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [kə'rɪr] [baɪ] ['məːdərɪŋ]
" **and** **to** **think** **I** **was** **just** **about** **to** **crown** **my** **criminal** **career** **by** **murdering**
" 和 到 思考 我 曾是 只是 关于 到 王冠 我的 刑事 职业 经过 谋杀
[ðɪs] [mæn] .
this **man** **.**
这 男人 .

“想想我当时正要通过谋杀这个人来为我的犯罪生涯画上圆满的句号。”

" ['kʌmstɔk] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [haʊ] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd]
" **Comstock** **tried** **not** **to** **think** **about** **how** **close** **his** **demise** **had** **been** **and**
" 康斯托克 尝试 不是 到 思考 关于 如何 关闭 他的 死亡 有 到过 和
[wɑːtʃt] ['fæsineitidli] [waɪl] [pæt] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [tɔːrn] [dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [dɔnd]
watched **fascinatedly** **while** **Pat** **dropped** **her** **torn** **dress** **to** **the** **floor** **and** **donned**
观看 着迷地 尽管 拍 掉落 她 撕裂 裙子 到 这 地面 和 穿戴
[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [gaʊn] .
a **shapeless** **gown** **.**
一个 无形 袍 .

康斯托克尽量不去想自己差点丧命，饶有兴致地看着帕特把撕破的裙子扔到地上，换上一件宽松的长袍。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [meɪl] [kloʊðz] [hiː; hi]
But **when** **he** **saw** **the** **Picaroon** **was** **busy** **searching** **for** **male** **clothes** **he**
但 什么时候 他 锯 这 皮卡龙 曾是 忙碌的 搜索 为了 男性 衣服 他
[tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] ['pæts] [en] . . [iː] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
turned **away** **from** **the** **delectable** **sight** **of** **Pat's** **n** **.** **.** **e** **body** **and** **took** **the**
转向 离开 从 这 美味的 视线 的 帕特的 n . . e 身体 和 采取 这
[kloʊðz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
clothes **that** **the** **Picaroon** **gave** **him** **.**
衣服 那 这 皮卡龙 给予 他 .

但当他看到皮卡隆正忙着寻找男装时，他便不再欣赏帕特那诱人的身体，而是接过皮卡隆给他的衣服。

[ə; eɪ] ['flɑːpi] [hæt][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [brɪm][soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['kɑːmˌstɑːks] [feɪs] [wʊd]
A floppy hat had a big enough brim so that in the dark Comstock's face would
一个 软盘 帽子 有 一个 大的 足够的 帽檐 所以 那 在 这 黑暗的 康斯托克的 脸 会
[biː; bi] ['hɪd(ə)n] .
be hidden .
是 隐 .

一顶软帽的帽檐足够大，在黑暗中可以遮住康斯托克的脸。

[ə; eɪ] [taɪt] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] [bɪg]['dʒækɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [ðæn; ðən]
A tight pair of trousers and a too big jacket of a different color than
一个 紧的 一对 的 裤子 和 一个 也 大的 夹克 的 一个 不同的 颜色 比
[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'faɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
the things he had been wearing would have to suffice as a disguise .
这 事物 他 有 到过 穿着 会 有 到 足够了 作为 一个 伪装 .

他只能穿上一条紧身裤和一件颜色与他之前穿的衣服不同的、略大的外套来伪装自己。

[ɔːl] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd][duː] ['riːəli] , [wʌz; wəz][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
All Comstock could do really , was hope and pray that they would be able
全部 康斯托克 可以 做 真的 , 曾是 希望 和 祈祷 那 他们 会 是 有能力的
[tuː; tə][get] ,
to get ,
到 得到 ,

康斯托克所能做的，只有祈祷和希望他们能够得到.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [eɪd] ,
with the Picaroon's aid ,
和 这 - 援助 ,

在皮卡隆的帮助下，

[nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [boʊdlɚz] [haʊs] [soʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
near enough to Bowdler's house so that while the Picaroon was busy trying to
靠近 足够的 到 鲍德勒的 房子 所以 那 尽管 这 皮卡龙 曾是 忙碌的 尝试 到
[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] [kɑːr] ,
understand the mechanics of the abandoned car ,
理解 这 机械学 的 这 弃 车 ,

离鲍德勒家足够近，所以当皮卡龙忙着试图弄明白那辆废弃汽车的机械原理时，

[hiː; hi][ænd; ənd][pæt][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [fɔːrs] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði]
he and Pat could make a run for it through the force field at the
他 和 拍 可以 制作 一个 跑步 为了 它 通过 这 力量 场地 在 这
['prɑːpər] [taɪm] .
proper time .
恰当的 时间 .

他和帕特可以在合适的时机穿过力场逃走。

[ðə; ði] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] ['daːkənd] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][bəuθ][pæt][ænd; ənd]
The trip through the darkened city was a revelation to both Pat and
这 旅行 通过 这 变暗 城市 曾是 一个 启示 到 两个都 拍 和
['kʌmstɔk] .
Comstock .
康斯托克 .

穿过这座漆黑的城市，对帕特和康斯托克来说都是一次启示。

[ɪn] ['kɑːmˌstɑːks] ['ɜːrliər] , [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] ,
In Comstock's earlier , law - abiding incarnation ,
在 康斯托克的 早些时候 , 法律 - 遵守 化身 ,

在康斯托克早期守法的形象中，

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][bed]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɜːrfjuː]

there	had	never	been	a	night	that	found	him	in	bed	later	than	the	curfew
那里	有	绝不	到过	一个	夜晚	那	成立	他	在	床	之后	比	这	宵禁

[æt; ət][ten] .

at	ten	.
在	十	.

他从来没有哪个晚上睡得比晚上十点宵禁时间晚过。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] [æt; ət] [tuː] ,

To	find	that	the	streets	were	completely	deserted	at	two	,
到	寻找	那	这	街道	是	完全地	荒凉的	在	二	,

下午两点发现街上空无一人，

[ɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [æz; əz][noʊ] [sər'praɪz] ,

or	three	o'clock	in	the	morning	came	as	no	surprise	,
或者	三	点钟	在	这	早晨	来了	作为	不	惊喜	,

或者说，凌晨三点钟接到电话并不令人意外。

[sɪns] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl] ['lɔːfl] [soʊlz] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ə'sliːp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

since	he	knew	that	all	lawful	souls	would	,	of	course	,	be	asleep	at	that	time	.
自从	他	知道	那	全部	合法的	灵魂	会	,	的	课程	,	是	睡着了	在	那	时间	.

因为他知道，所有守法的灵魂在那时当然都会沉睡。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən][ˌælkə'hɑːlɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['pɪriəd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]

But	he	had	not	been	an	alcoholic	for	a	long	enough	period	to	find	out
但	他	有	不是	到过	一个	酗酒者	为了	一个	长的	足够的	时期	到	寻找	出去

[ðæt] [ðə; ði][baːz] [steɪd] ['oʊpən] [lɔːŋ] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .

that	the	bars	stayed	open	long	after	midnight	.
那	这	酒吧	入住	打开	长的	后	午夜	.

但他酗酒的时间还不够长，所以并不了解酒吧会在午夜之后很久还营业。

[ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ,

The	only	people	that	there	was	the	slightest	chance	of	trouble	with	,
这	仅有的	人们	那	那里	曾是	这	丝毫	机会	的	麻烦	和	,

唯一有可能惹出麻烦的人，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɔɪstərərz] [huː] ['stægərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

were	the	roisterers	who	staggered	out	of	the	saloons	from	time	to	time	,
是	这	喧闹者	WHO	交错	出去	的	这	酒吧	从	时间	到	时间	,

那些不时从酒吧里摇摇晃晃走出来的喧闹者，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [slaɪt] ,

and	here	the	danger	was	slight	,
和	这里	这	危险	曾是	轻微	,

这里的危险很小。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'iːbriˌeɪt] [hoʊv]['ɪntuː] [vjuː] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [wʊd] [wɪŋk] ['maɪtɪli] ,

for	as	soon	as	an	inebriate	hove	into	view	the	Picaroon	would	wink	mightily	,
为了	作为	很快	作为	一个	醉酒	霍夫	进入	看法	这	皮卡龙	会	眨眼	非常	,

只要一个醉汉出现在视野中，Picaroon 就会使劲眨眼。

[lɪŋk][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][pæt][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kʌmstɔk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

link	arms	with	Pat	on	one	side	and	with	Comstock	on	the	other	and	the
关联	武器	和	拍	在	一	边	和	和	康斯托克	在	这	其他	和	这

['triːoʊ] [wʊd] ['mɪmɪk] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['bɔːdi] ['sɔŋz] [tɪl] [ðə; ði]['riːəl] [drʌŋks] [wɜːr; wər] [gɔːn]

trio	would	mimic	drunkenness	and	sing	bawdy	songs	till	the	real	drunks	were	gone
三人组	会	模仿	酒醉	和	唱歌	粗俗的	歌曲	直到	这	真实的	醉汉	是	已消失

.

:

.

他们一手挽着帕特的胳膊，一手挽着康斯托克的胳膊，三人便会模仿醉酒的样子，唱些下流的歌曲，直到真正的醉汉离开。

" [wʌt] , " [ˈkʌmstɔk] [æskt] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ˈbʌmpɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . ? "
" What , " Comstock asked , " are the chances of bumping into an R . A . ? "
" 什么 , " 康斯托克 问 , " 是 这 机会 的 碰撞 进入 一个 拉 . 一个 . ? "

康斯托克问道："遇到宿舍助理的几率有多大？"

" [ɑːˈhɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

"啊哈！"

" [ðə; ði] [ˌpɪkəˈrʊn] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈfɔːrfɪŋgər] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .
" The Picaroon placed his long forefinger next to his nose .
" 这 皮卡龙 放置 他的 长的 食指 下一个 到 他的 鼻子 .

"皮卡隆人将他长长的食指放在鼻子旁边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][əˈsaɪd][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [ˈhaɪdz][ðə; ði] - [ˈmeθədz] ! "
" You are attempting to tear aside the veil that hides the Picaroon's methods ! "
" 你 是 尝试 到 撕 旁边 这 面纱 那 隐藏 这 - 方法 ! "

"你这是想揭开皮卡隆人行事方式的面纱！"

" [ˈfɪdl] [ˈfædl] , " [pæt] [sed] [ˈnæstɪli] , " [ˈænsər] [hɪm; ɪm] !
" Fiddle faddle , " Pat said nastily , " answer him !
" 小提琴 轻浮 , " 拍 说 令人厌恶地 , " 回答 他 !

"胡说八道，"帕特恶狠狠地说，"回答他！"

" [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɑːn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [striːt] [ˈkɔːrnər] [ˈʌndər] [ə; eɪ][læmp][poʊst] [ðæt] [kæst][ə; eɪ]
" Coming to a halt on a silent street corner under a lamp post that cast a
" 未来 到 一个 停止 在 一个 沉默的 街道 角落 在下面 一个 灯 邮政 那 投掷 一个
['spɑːtlaɪt] [daʊn] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][ˌpaɪˈrætɪkl] ['fɪgjər] ,
spotlight down around his piratical figure ,
聚光灯 向下 大约 他的 海盗 数字 ,

"他停在一条寂静的街角，路灯下，聚光灯照在他海盗般的身影周围，

[ðə; ði] [ˌpɪkəˈrʊn] [sed] , " [æt; ət] [naɪt] , ['æftər] ['kɜːrfjuː] , [wen] [ɔːl] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] ['sɪtəznz] [sliːp] . . . .
the Picaroon said , " At night , after curfew , when all law - abiding citizens sleep . . . .
这 皮卡龙 说 , " 在 夜晚 , 后 宵禁 , 什么时候全部 法律 - 遵守 公民 睡觉 . . . .

皮卡隆说："夜里，宵禁之后，当所有守法公民都入睡时……"

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪspər] ['fɔːrsɪŋ] [pæt][ænd; ənd]
" He lowered his voice to a shadow of a whisper forcing Pat and
" 他 降低 他的 嗓音 到 一个 阴影 的 一个 耳语 强制 拍 和
['kʌmstɔk] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [ɪrz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Comstock to place their ears near his mouth ,
康斯托克 到 地方 他们的 耳朵 靠近 他的 嘴 ,

"他压低声音，几乎耳语，迫使帕特和康斯托克把耳朵贴近他的嘴巴。"

" [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [dəunt][juː; jʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [əˈweɪ] [maɪ][moʊst] ['tʃerɪʃt]
" you realize , don't you , both of you , that I am giving away my most cherished
" 你 意识到 , 不 你 , 两个都 的 你 , 那 我 是 给予 离开 我的 最多 珍爱
['siːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

"你们两个难道不知道吗，我正在泄露我最珍视的秘密？"

[ðə; ði]['moʊdəs][ɔpəˈrændai] [ðæt] [əˈlaʊz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ænd; ənd][soʊ] [flaʊt] [ðə; ði] [lɔː] ?
the modus operandi that allows me to operate and so flout the law ?
这 模式 操作 那 允许 我 到 操作 和 所以 蔑视 这 法律 ?

让我能够逍遥法外、藐视法律的作案手法是什么?

" [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" They nodded .
" 他们 点头 .

他们点了点头。

" [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] , [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][juː 'es] ,
" Then let it be known , but just to us ,
" 然后 让 它 是 已知 , 但 只是 到 我们 ,

“那么就让这件事广为人知，但只告诉我们。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtəznz] [sliːp] , [waɪ] , [soʊ][duː][ðə; ði]
that I have found when all the other law - abiding citizens sleep , why , so do the
那 我 有 成立 什么时候全部 这 其他 法律 - 遵守 公民 睡觉 , 为什么 , 所以 做 这
[ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] .
R . A . ' s .
拉 . 一个 . - s .

我发现，当其他所有守法公民都睡觉的时候，为什么，宿舍管理员也睡觉呢?

" ['twəːliŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [ˌpɪru'et] , [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
" Twirling in a mad pirouette , the Picaroon threw back his head and laughed .
" 旋转 在 一个 疯狂的 旋转 , 这 皮卡龙 扔 后退 他的 头 和 笑了 .

“皮卡隆疯狂地旋转着，仰头大笑起来。”

" [frʌm; frəm] ['kɜːrfjuː] [tuː; tə] [dɑːn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] !
" From curfew to dawn , there is no law !
" 从 宵禁 到 黎明 , 那里 是 不 法律 !

从宵禁到黎明，没有法律!

" ['klæpɪŋ] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði] - [maʊθ] , ['kʌmstɔk] [snæpt] , " [ʃʌt] [ʌp] !
" Clapping a hand over the Picaroon's mouth , Comstock snapped , " Shut up !
" 鼓掌 一个 手 超过 这 - 嘴 , 康斯托克 啪啪 , " 关闭 向上 !

康斯托克用手捂住皮卡隆的嘴，厉声说道：“闭嘴！”

[juːl] [raʊz] [ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] !
You'll rouse the dead with all that noise !
你会 唤醒 这 死的 和 全部 那 噪音 !

你们这么吵，会把死人吵醒的!

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['səubəd] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [sed] , " [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][moʊst]['væljuːd] ['siːkrət] ,
" A little sobered the Picaroon said , " Now you have my most valued secret ,
" 一个 小的 清醒 这 皮卡龙 说 , " 现在 你 有 我的 最多 有价值的 秘密 ,

皮卡隆稍微清醒了一些，说道：“现在你得到了我最珍贵的秘密。”

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !
see that you guard it with your lives !
看 那 你 警卫 它 和 你的 生活 !

务必用生命守护它!

" ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [hiː; hi] ['ædɪd] , " - . . . .
" Putting his finger to his lips he added , " Hisssst . . . .
" 推杆 他的 手指 到 他的 嘴唇 他 额外 , " - . . . .

他把手指放在嘴唇上，补充道：“嘶.....”

" [pæt] [æskt] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Pat asked , " What is it ? "
" 拍 问 , " 什么 是 它 ? "

帕特问道：“那是什么？”

" ['nʌθɪŋ] , " [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [sed] , " [aɪ][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] - . . . .
" Nothing , " the Picaroon said , " I just like to say hisssst . . . .
" 没有什么 , " 这 皮卡龙 说 , " 我 只是 喜欢 到 说 - . . . .

“没什么，”皮卡隆说，“我只是喜欢发出嘶嘶声.....”

" ['ʃrʌgɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [bæk] , ['kʌmstɔk] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][pæt][tuː; tə] [peɪ] [noʊ][maɪnd]

"	Shrugging	behind	the	Picaroon's	back	,	Comstock	gestured	to	Pat	to	pay	no	mind
"	耸肩	在后面	这	-	后退	,	康斯托克	做手势	到	拍	到	支付	不	头脑

[tuː; tə][ðer; ðər][mæd] [gaɪd] .

to	their	mad	guide	.
到	他们的	疯狂的	指导	.

康斯托克在皮卡隆人背后耸了耸肩，示意帕特不要理会他们那个疯癫的向导。

[ə'laʊd] , [hiː; hi] [æskt] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] - ['æntəni] ['kʌmstɔk] [roʊd] ? "

Aloud	,	he	asked	,	"	Do	you	know	your	way	to	14	Anthony	Comstock	Road	?	"
大声	,	他	问	,	"	做	你	知道	你的	方式	到	-	安东尼	康斯托克	路	?	"

他大声问道："你知道去安东尼·康斯托克路14号的路吗？"

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] , " [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] ,

"	I	know	all	the	ways	,	"	the	Picaroon	said	,	and	again	taking	the	lead	,
"	我	知道	全部	这	方式	,	"	这	皮卡龙	说	,	和	再次	采取	这	带领	,

"我知道所有的方法，"皮卡龙说道，然后再次带头。

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [steps] , [ɑːn][tɪp] [toʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [fiərɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]

walked	with	exaggerated	steps	,	on	tip	toe	,	as	though	fearing	to	wake	the
步行	和	夸张的	步骤	,	在	提示	脚趾	,	作为	尽管	害怕	到	唤醒	这

['sliːpɪŋ] [wɜːrld] .

sleeping	world	.
睡眠	世界	.

他迈着夸张的步伐，踮着脚尖走路，仿佛生怕吵醒沉睡的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [trɪp] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt]

It	was	a	long	trip	on	foot	and	dawn	was	breaking	as	they	came	in	sight
它	曾是	一个	长的	旅行	在	脚	和	黎明	曾是	打破	作为	他们	来了	在	视线

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['lændmɑːks] [ðæt] ['kʌmstɔk] [rɪ'membər] .

of	some	landmarks	that	Comstock	remembered	.
的	一些	地标	那	康斯托克	记得	.

这是一段漫长的徒步旅程，当他们看到康斯托克记得的一些地标时，黎明已经来临。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'reɪn] [wʌz; wəz] [kə'rekt] , [ðə; ði][kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] ['grʌndi] ,

If	his	mental	picture	of	the	terrain	was	correct	,	the	car	in	which	Grundy	,
如果	他的	精神的	图片	的	这	地形	曾是	正确的	,	这	车	在	哪个	格伦迪	,

如果他脑海中对地形的印象是正确的，那么格伦迪乘坐的那辆车，

['helən] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Helen	and	he	had	made	their	escape	from	the	Fathers	should	be
海伦	和	他	有	制成	他们的	逃脱	从	这	父亲们	应该	是

[ˌdaʊn'hɪl] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][pæt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] .

downhill	from	where	he	and	Pat	and	the	Picaroon	were	now	standing	.
下坡	从	在哪里	他	和	拍	和	这	皮卡龙	是	现在	常设	.

海伦和他从神父们那里逃脱了，他们应该已经从他和帕特以及皮卡隆现在站立的地方向下走了一段路。

[hiː; hi] [kən'veɪd] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [liːd]

He	conveyed	this	information	to	the	others	and	this	time	he	took	the	lead
他	传递	这	信息	到	这	其他的	和	这	时间	他	采取	这	带领

[wɪð; wɪθ][pæt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][tɪp] [toʊ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

with	Pat	behind	him	and	the	Picaroon	still	walking	on	tip	toe	bringing	up	the
和	拍	在后面	他	和	这	皮卡龙	仍然	步行	在	提示	脚趾	带来	向上	这

[rɪr] .

rear	.
后部	.

他把这个消息告诉了其他人，这次他带头，帕特跟在他身后，而皮卡隆仍然踮着脚尖走在队伍的最后面。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'hɪl] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [goʊl] .

As	they	went	downhill	Comstock	could	see	his	goal	.
作为	他们	去	下坡	康斯托克	可以	看	他的	目标	.

当他们下山时，康斯托克看到了他的目标。

[boʊdlɚz] [haʊs] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðə; ðɪ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jəːnd] .

Bowdler's	**house**	**lay**	**still**	**and**	**quiet**	**,**	**the**	**refuge**	**for**	**which**	**he**	**yearned**	**.**
鲍德勒的	房子	躺	仍然	和	安静的	,	这	避难所	为了	哪个	他	渴望	.

鲍德勒的房子静悄悄的，那是他梦寐以求的避风港。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld][fɔːr; fər]

But	**it**	**might**	**just**	**as**	**well**	**have**	**been**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**his**	**world**	**for**
但	它	可能	只是	作为	出色地	有	到过	在	这	其他	边	的	他的	世界	为了

[ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [fiːld] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

all	**the**	**good**	**it**	**was**	**as**	**long**	**as**	**the**	**force**	**field**	**surrounded**	**it**	**.**
全部	这	好的	它	曾是	作为	长的	作为	这	力量	场地	包围	它	.

但只要力场环绕着它，它即便在他世界的另一边也毫无意义。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] - [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][kɑːr][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

Waiting	**till**	**the**	**Picaroon's**	**attention**	**was**	**on**	**the**	**car**	**in**	**the**	**distance**	**,**
等待	直到	这	-	注意力	曾是	在	这	车	在	这	距离	,

等到Picaroon的注意力转移到远处那辆车上时，

['kʌmstɔk] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][pæt] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

Comstock	**pointed**	**at**	**the**	**house**	**and**	**whispered**	**to**	**Pat**	**,**	**"**	**That's**	**it**	**.**
康斯托克	尖	在	这	房子	和	低声说道	到	拍	,	"	那就是	它	.

康斯托克指着房子，低声对帕特说："就是这里。"

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**She**	**nodded**	**.**
"	她	点头	.

她点了点头。

[ðen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ðɪ] - ['ɔːlmoʊst]['ɪdiət] [gliː] [riːtʃt] [ɪts]['æpədʒiː]

Then	**they**	**reached**	**the**	**car**	**and**	**the**	**Picaroon's**	**almost**	**idiot**	**glee**	**reached**	**its**	**apogee**
然后	他们	达到	这	车	和	这	-	几乎	笨蛋	高兴	达到	它是	最高点

[æz; əz][hiː; hi] [poʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [hʊd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] " [kɑːr] " [muːv] .

as	**he**	**poked**	**at**	**the**	**thing**	**under**	**the**	**hood**	**that**	**made**	**the**	**"**	**car**	**"**	**move**	**.**
作为	他	戳	在	这	事物	在下面	这	兜帽	那	制成	这	"	车	"	移动	.

然后他们走到车旁，皮卡龙近乎傻瓜般的喜悦达到了顶峰，他戳了戳引擎盖下那个让"汽车"动起来的东西。

['kʌmstɔk] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ðɪ][kɑːr][kʊd; kəd] [rʌn] .

Comstock	**didn't**	**have**	**the**	**vaguest**	**idea**	**of**	**whether**	**or**	**not**	**the**	**car**	**could**	**run**	**.**
康斯托克	没有	有	这	最模糊	主意	的	无论	或者	不是	这	车	可以	跑步	.

康斯托克完全不知道这辆车能不能开动。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [əˈbændənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	**he**	**and**	**Grundy**	**and**	**Helen**	**had**	**abandoned**	**it**	**,**
什么时候	他	和	格伦迪	和	海伦	有	弃	它	,

当他和格伦迪、海伦放弃它之后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɪmpli] [gɔːn] [kəˈriːnɪŋ] [ˌdaʊnˈhɪl] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɑːpt] .

it	**had**	**simply**	**gone**	**careening**	**downhill**	**and**	**finally**	**stopped**	**.**
它	有	简单地	已消失	倾斜	下坡	和	最后	停止	.

它一路横冲直撞，最终停了下来。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [goʊ] [əˈgen] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l]

Why	**it**	**stopped**	**,**	**or**	**whether**	**it**	**would**	**ever**	**go**	**again**	**was**	**an**	**impenetrable**
为什么	它	停止	,	或者	无论	它	会	曾经	去	再次	曾是	一个	坚不可摧

['kwestʃən] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] .

question	**to**	**Comstock**	**.**
问题	到	康斯托克	.

它为何停止运行，或者是否还会再次运行，对康斯托克来说都是一个无法解答的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

But	**he**	**didn't**	**allow**	**his**	**lack**	**of**	**knowledge**	**to**	**stand**	**in**	**his**	**way**	**.**
但	他	没有	允许	他的	缺少	的	知识	到	站立	在	他的	方式	.

但他并没有让知识的匮乏阻碍自己前进。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [tuː; tə][stɑːp] ['fuːlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Becoming	**dictatorial**	**he**	**told**	**the**	**Picaroon**	**to**	**stop**	**fooling**	**about**	**with**	**the**
成为	独裁的	他	讲述	这	皮卡龙	到	停止	愚弄	关于	和	这

['mekənɪzəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kɑːr][goʊ] .

mechanism	**and**	**to**	**watch**	**and**	**try**	**to**	**learn**	**how**	**to**	**make**	**the**	**car**	**go**	**.**
机制	和	到	手表	和	尝试	到	学习	如何	到	制作	这	车	去	.

他变得专横跋扈，命令皮卡隆停止摆弄机械装置，好好观察并学习如何让汽车行驶。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , ['kʌmstɔk] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] ,

Then	**with**	**the**	**Picaroon**	**standing**	**at**	**attention**	**,**	**Comstock**	**got**	**into**	**the**	**car**	**,**
然后	和	这	皮卡龙	常设	在	注意力	,	康斯托克	得到	进入	这	车	,

然后，康斯托克坐进了那辆皮卡隆，皮卡隆笔直地停在路边。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði][kəm'pleks] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [ɪn] ['grʌndiz] [keɪs] [hæd; həd]

and	**went**	**through**	**the**	**complex**	**series**	**of**	**actions**	**which**	**in**	**Grundy's**	**case**	**had**
和	去	通过	这	复杂的	系列	的	行动	哪个	在	格伦迪的	案件	有

[sɜːrvd] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

served	**to**	**animate**	**the**	**vehicle**	**.**
服务	到	动画	这	车辆	.

并经历了一系列复杂的动作，在格伦迪的案例中，这些动作起到了启动车辆的作用。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] ['rʌmb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] " [kɑːr] " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːdʒd] [ɪn'tɜːrnəli] .

There	**was**	**a**	**muttering**	**rumble**	**from**	**the**	**"**	**car**	**"**	**and**	**it**	**surged**	**internally**	**.**
那里	曾是	一个	喃喃自语	隆隆	从	这	"	车	"	和	它	激增	内部	.

“车”里传来一阵低沉的隆隆声，车内顿时涌动起一股热流。

[haʊ'evər] [ðə; ði] [rɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪts] ['fɔːrwərd] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

However	**the**	**rock**	**which**	**had**	**halted**	**its**	**forward**	**progress**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**
然而	这	岩石	哪个	有	停止	它是	向前	进步	在	这	第一的	地方	,

然而，正是那块最初阻挡它前进的岩石，

[stɪl] [sɜːrvd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] .

still	**served**	**to**	**prevent**	**it**	**from**	**proceeding**	**.**
仍然	服务	到	防止	它	从	进行中	.

仍然起到了阻止其继续进行的作用。

[ðə; ði] [ˌpɪkə'ruːn] [snæpt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

The	**Picaroon**	**snapped**	**into**	**action**	**,**
这	皮卡龙	啪啪	进入	行动	,

皮卡龙迅速投入战斗，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kɑːr] " [hiː; hi] [pʊʃt] [æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**going**	**to**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**"**	**car**	**"**	**he**	**pushed**	**as**	**the**	**wheels**	**of**	**the**
和	去	到	这	后部	的	这	"	车	"	他	推动	作为	这	车轮	的	这

['viːəkl; 'viːhɪkl][bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl][æt; ət][ɔːl] .

vehicle	**began**	**to**	**spin**	**to**	**no**	**avail**	**at**	**all**	**.**
车辆	开始	到	旋转	到	不	可用	在	全部	.

他走到“汽车”的后部，用力推，但车轮却开始空转，毫无作用。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['kʌmstɔk] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [stɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

At	**this**	**point**	**,**	**Comstock**	**,**	**anxious**	**to**	**stall**	**things**	**as**	**long**	**as**	**he**	**could**	**,**
在	这	观点	,	康斯托克	,	焦虑的	到	摊位	事物	作为	长的	作为	他	可以	,

此时，康斯托克急于尽可能拖延时间，

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [boʊdlɚz] [haʊs] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

since	**there**	**was**	**no**	**chance**	**of**	**entering**	**Bowdler's**	**house**	**till**	**the**	**sun**	**was**
自从	那里	曾是	不	机会	的	进入	鲍德勒的	房子	直到	这	太阳	曾是

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	**,**
开销	,

因为直到太阳升到头顶，才有机会进入鲍德勒的房子。

[traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] ['moʊtər] .

tried	to	turn	off	the	motor	.
尝试	到	转动	离开	这	发动机	.

试图关闭电机。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['moʊtər] ['ɪntuː] [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːr] ['ɪnstəntli] [bækt] [ʌp] ,

Instead	he	threw	the	motor	into	reverse	and	the	car	instantly	backed	up	,
反而	他	扔	这	发动机	进入	撤销	和	这	车	即刻	支持的	向上	,

他却把油门拨到倒挡，车子立刻倒退起来。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

carrying	the	Picaroon	along	with	it	.
携带	这	皮卡龙	沿着	和	它	.

它还带着Picaroon。

[hiː; hi] ['dæŋgəld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['mʌs(ə)l] [hɪm'self] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]

He	dangled	from	the	rear	of	the	car	trying	to	muscle	himself	up	out	of
他	悬挂着	从	这	后部	的	这	车	尝试	到	肌肉	他自己	向上	出去	的

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [waɪl] [hiː; hi] [jeld] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [fɔːr; fər]

the	danger	of	the	wheels	while	he	yelled	at	the	top	of	his	lungs	for
这	危险	的	这	车轮	尽管	他	大喊	在	这	顶部	的	他的	肺	为了

['kʌmstɔk] [tuː; tə] [stɑːp] [wət'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

Comstock	to	stop	whatever	he	was	doing	.
康斯托克	到	停止	任何	他	曾是	正在做	.

他挂在车尾，拼命挣扎着想摆脱车轮的危险，同时扯着嗓子喊康斯托克停止他正在做的事情。

[pæt] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ] [help] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] [æt; ət] [ɔːl] ,

Pat	sat	on	the	side	of	the	road	being	of	no	help	to	Comstock	at	all	,
拍	卫星	在	这	边	的	这	路	存在	的	不	帮助	到	康斯托克	在	全部	,

帕特坐在路边，对康斯托克一点帮助也没有。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['biːɪŋ] [kən'vʌlst] [baɪ] ['gɪglz] .

since	she	was	busy	being	convulsed	by	giggles	.
自从	她	曾是	忙碌的	存在	抽搐	经过	咯咯笑	.

因为她正忙着咯咯地笑个不停。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [legd] ['mædmən] , [hɪz; ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['dʒɑːnti] [keɪp] [in'tæŋgld] [ɪn]

The	sight	of	the	long	-	legged	madman	,	his	no	longer	jaunty	cape	entangled	in
这	视线	的	这	长的	-	腿	狂人	,	他的	不	更长	轻快的	岬	纠缠	在

[hɪz; ɪz] ['θræʃɪŋ] [lɪmz] ,

his	thrashing	limbs	,
他的	猛烈抽打	四肢	,

只见那长腿疯子，他那不再飘逸的披风缠绕在他挥舞的四肢间，

[waɪl] ['kʌmstɔk] ['waɪldli] [snæpt] [θɪŋz] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'troʊl] [bɔːrd] ,

while	Comstock	wildly	snapped	things	on	and	off	on	the	control	board	,
尽管	康斯托克	疯狂地	啪啪	事物	在	和	离开	在	这	控制	木板	,

康斯托克疯狂地在控制面板上开关各种设备时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'gaɪdɪd] [kɑːr] [vɪəd] [ænd; ənd] [jɒd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] ['bækwərdz] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp]

and	the	unguided	car	veered	and	yawed	as	it	ran	backwards	up	the	steep
和	这	缺乏指导	车	转向	和	打哈欠	作为	它	跑	向后	向上	这	陡

[hɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stænd] .

hill	was	a	little	more	than	she	could	stand	.
爬坡道	曾是	一个	小的	更多的	比	她	可以	站立	.

这辆没有导向的汽车在倒退着爬上陡坡时，忽左忽右地摇摆，这让她有点难以忍受。

[wen] [ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] [bækt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

When	the	car	had	backed	almost	to	the	crest	of	the	hill	,
什么时候	这	车	有	支持的	几乎	到	这	波峰	的	这	爬坡道	,

当汽车几乎倒车到山顶时，

[ˈkʌmstɔk] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪgˈnɪʃn] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə]

Comstock	found	the	key	which	turned	the	ignition	on	and	off	and	managed	to
康斯托克	成立	这	钥匙	哪个	转向	这	点火	在	和	离开	和	管理	到

[brɪŋ] [ðə; ði] " [kɑːr] " [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

bring	the	"	car	"	to	a	halt	.
带来	这	"	车	"	到	一个	停止	.

康斯托克找到了可以启动和关闭点火装置的钥匙，并设法让"汽车"停了下来。

[ðə; ði] [ˌpɪkəˈruːn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈfjʊri] .

The	Picaroon	was	in	a	towering	fury	.
这	皮卡龙	曾是	在	一个	参天	愤怒	.

皮卡隆怒不可遏。

" [paːlˈtruːn] !

"	Poltroon	!
"	懦夫	!

"懦夫！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] [æt; ət] [ˈkʌmstɔk] [huː] [wʌz; wəz] [red] - [feɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd]

"	he	roared	at	Comstock	who	was	red	-	faced	with	embarrassment	and
"	他	咆哮	在	康斯托克	WHO	曾是	红色的	-	面对	和	尴尬	和

[æŋˈzaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

"他冲着康斯托克咆哮，康斯托克羞愧又焦虑，脸涨得通红。"

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [triːt] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][maɪ] ['stætʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ]

"	How	dare	you	treat	a	criminal	figure	of	my	stature	in	a	manner	more	befitting
"	如何	敢	你	对待	一个	刑事	数字	的	我的	身材	在	一个	方式	更多的	合适

[sʌm; səm] [loʊ] ['kɑːmədi] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [juː; jʊ] ?

some	low	comedy	person	like	you	?
一些	低的	喜剧	人	喜欢	你	?

"你竟敢用对待你这种低级喜剧演员的方式来对待我这样级别的罪犯？"

" ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kɑːr] " [ðə; ði] [ˌpɪkəˈruːn] ['reɪst] [ə'raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	Dropping	from	the	rear	of	the	"	car	"	the	Picaroon	raced	around	towards	the
"	下降	从	这	后部	的	这	"	车	"	这	皮卡龙	比赛	大约	向	这

['draɪvɪŋ] [wiːl] [wer] [ˈkʌmstɔk] [sæt] ['helpləsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ]

driving	wheel	where	Comstock	sat	helplessly	trying	to	deduce	what	had	gone	wrong
驾驶	车轮	在哪里	康斯托克	卫星	无助地	尝试	到	推断	什么	有	已消失	错误的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] " [kɑːr] " .

with	his	method	of	driving	the	"	car	"	.
和	他的	方法	的	驾驶	这	"	车	"	.

"皮卡龙从'汽车'后部跳了下来，飞快地绕到驾驶座旁，康斯托克无助地坐在那里，试图弄明白他的驾驶'汽车'的方法出了什么问题。"

[ðə; ði] - [raɪt] [hænd]['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [keɪp] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

The	Picaroon's	right	hand	darted	out	of	sight	under	his	cape	and	when	it	came
这	-	正确的	手	飞镖	出去	的	视线	在下面	他的	岬	和	什么时候	它	来了

[bæk] ['ɪntuː] [vjuː] ,

back	into	view	,
后退	进入	看法	,

皮卡隆人的右手迅速缩回斗篷下，当它再次出现在视野中时，

[ˈkʌmstɔk] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [stiːl] [bleɪd] [pər'hæps] [ten] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [hæd; həd]

Comstock	was	horrified	to	see	that	a	steel	blade	perhaps	ten	inches	long	had
康斯托克	曾是	惊恐万分	到	看	那	一个	钢	刀刃	也许	十	英寸	长的	有

[bɪˈkʌm] ['ɪntɪgrəl] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪniˌæks] [raɪt] [hænd] .

become	integral	to	the	maniac's	right	hand	.
变得	不可缺少的	到	这	疯子的	正确的	手	.

康斯托克惊恐地发现，一把大约十英寸长的钢刃已经与疯子的右手融为一体。

" [blʌd] !
" Blood !
" 血 !

“血！

" [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] ['steɪtɪd] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːmli] ,
" the Picaroon stated almost calmly ,
" 这 皮卡龙 声明 几乎 平静地 ,

“皮卡隆几乎平静地说道：”

" [blʌd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ɪ'reɪs] [ðɪs] [steɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪst] [ɑːn][maɪ]
" blood is the only thing that will erase this stain that you have placed on my
" 血 是 这 仅有的 事物 那 将要 删除 这 弄脏 那 你 有 放置 在 我的
['krɪmɪn(ə)l] [ɪ'skʌtʃn] .
criminal escutcheon .
刑事 盾形纹章 .

只有鲜血才能洗去你加诸于我罪恶勋章上的污点。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [streɪt] [æt; ət] [wʌt] [wʊd]
" With that he darted the sharp point of the knife straight at what would
" 和 那 他 飞镖 这 锋利的 观点 的 这 刀 直的 在 什么 会
[hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmˌstɑːks] ['ædəmz] ['æp(ə)l] ,
have been Comstock's Adam's apple ,
有 到过 康斯托克的 亚当的 苹果 ,

“说完，他便将刀尖直刺向康斯托克的喉结所在之处。”

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][fæt] .
had not a beginning double chin covered it with fat .
有 不是 一个 开始 双倍的 下巴 涵盖 它 和 胖的 .

一开始并没有双下巴，只是被脂肪覆盖住了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
There is no doubt that Comstock would have died at the wheel of the car ,
那里 是 不 怀疑 那 康斯托克 会 有 死亡 在 这 车轮 的 这 车 ,

毫无疑问，康斯托克会死于驾车途中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪt] [θroʊt] [hæd; həd][nɑːt][pæt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [ðə; ði]['mædˌmænz]
with a slit throat had not Pat , seeing the direction that the madman's
和 一个 缝隙 喉 有 不是 拍 , 看到 这 方向 那 这 疯子的
[maɪnd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,
mind was taking ,
头脑 曾是 采取 ,

帕特没有看到那个疯子的想法，他被割喉了。

[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] - [hed] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['oʊnli]
picked up a rock and smashed it down on the Picaroon's head just in the only
挑选 向上 一个 岩石 和 粉碎 它 向下 在 这 - 头 只是 在 这 仅有的
[tuː] [wel] [noʊn] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
too well known nick of time .
也 出色地 已知 缺口 的 时间 .

他捡起一块石头，在千钧一发之际砸在了皮卡隆的头上。

[breθ] [(h)wuʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmˌstɑːks] [lʌŋz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪf] [bleɪd] ['fɔːltər] ,
Breath whooshed out of Comstock's lungs as he saw the knife blade falter ,
气息 嗖嗖 出去 的 康斯托克的 肺 作为 他 锯 这 刀 刀刃 犹豫不决 ,

康斯托克看到刀刃犹豫了一下，顿时屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] - [hed] [kʌm] [kə'riːnɪŋ] [daʊn] .
and then saw the Picaroon's head come careening down .
和 然后 锯 这 - 头 来 倾斜 向下 .

然后就看到皮卡隆的头猛地掉了下来。

[waɪd] - [aɪd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði]['mænz] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɑːdi] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Wide	-	eyed	he	watched	as	the	man's	unconscious	body	tumbled	to	the	ground	.
宽的	-	眼睛	他	观看	作为	这	男人的	无意识	身体	翻滚	到	这	地面	.

他睁大眼睛，看着那人昏迷的身体倒在地上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] ['lændɪd] ,

As	soon	as	the	Picaroon	landed	,
作为	很快	作为	这	皮卡龙	登陆	,

皮卡隆号一落地，

[pæt][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kwestɪŋ] [hænd][fɜːrst] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm]

Pat	was	at	his	side	and	her	questing	hand	first	took	the	knife	from
拍	曾是	在	他的	边	和	她	探索	手	第一的	采取	这	刀	从

[hɪz; ɪz] ['flæsɪd] [grɪp][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ðæt] [hʌŋ]

his	flaccid	grip	and	then	she	examined	the	rest	of	the	arsenal	that	hung
他的	松弛	紧握	和	然后	她	检查	这	休息	的	这	兵工厂	那	悬挂

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [belt] ['hɪd(ə)n] [tɪl] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][ɔːl] - [en'kʌmpəsɪŋ] [klɔːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

from	the	man's	belt	hidden	till	now	by	the	all	-	encompassing	cloth	of	his
从	这	男人的	腰带	隐	直到	现在	经过	这	全部	-	包含	布	的	他的

[rɪ'dɪkjələs] [keɪp] .

ridiculous	cape	.
荒谬的	岬	.

帕特在他身边，她探寻的手先是从他无力地握着的手里拿走了刀，然后她检查了挂在男人腰带上的其他武器，这些武器之前一直被他那件滑稽的斗篷遮盖着。

[ðə; ði] ['pleθərə] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [klɪŋkt] [ænd; ənd] [klæŋkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn]

The	plethora	of	weapons	clinked	and	clanked	as	she	placed	them	to	one
这	过多	的	武器	叮当	和	叮当作响	作为	她	放置	他们	到	一

[saɪd] .

side	.
边	.

她把各种各样的武器放到一边，它们碰撞发出叮叮当当的响声。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [breθ] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr; fər]

She	said	,	"	When	you	get	your	breath	,	come	and	take	some	of	these	for
她	说	,	"	什么时候	你	得到	你的	气息	,	来	和	拿	一些	的	这些	为了

[jɔːr'self] , [dɪr] .

yourself	,	dear	.
你自己	,	亲爱的	.

她说：“亲爱的，等你缓过神来，就过来给自己吃点儿吧。”

" ['kʌmstɔk] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [peɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [niːz]

"	Comstock	found	that	if	he	didn't	pay	too	much	attention	to	the	way	his	knees
"	康斯托克	成立	那	如果	他	没有	支付	也	很多	注意力	到	这	方式	他的	膝盖

['wɔbəld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nævɪgeɪt] .

wobbled	that	he	could	navigate	.
摇晃	那	他	可以	导航	.

康斯托克发现，只要他不太在意自己膝盖的晃动，就能顺利通过。

['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

Getting	out	of	the	car	was	hardest	.
获得	出去	的	这	车	曾是	最难	.

下车是最难的。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] [ə'lɑːrəm] [ænd; ənd]

Once	he	was	on	firm	ground	again	he	found	that	the	various	alarums	and
一次	他	曾是	在	公司	地面	再次	他	成立	那	这	各种各样的	警报器	和

[iks'kəːʃənz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] ,

excursions	through	which	he	had	lived	had	served	to	,
短途旅行	通过	哪个	他	有	居住地	有	服务	到	,

一旦他重新踏上坚实的土地，他发现自己经历的各种惊恐和冒险都起到了作用：

[ɪf] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kæləs] [tuː; tə]['deɪndʒər] ,

if	not	make	him	callous	to	danger	,
如果	不是	制作	他	冷酷	到	危险	,

如果不能让他对危险麻木不仁，

[æt; ət] [liːst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [baʊns] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]

at	least	make	him	bounce	back	a	little	faster	than	he	had	at	the
在	至少	制作	他	弹跳	后退	一个	小的	快点	比	他	有	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .

beginning	of	his	departure	from	his	normal	way	of	life	.
开始	的	他的	离开	从	他的	普通的	方式	的	生活	.

至少让他比刚开始脱离正常生活方式时更快地恢复过来。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [pʌls] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ]

Holding	his	right	forefinger	on	his	left	pulse	for	a	moment	he	wondered	why
保持	他的	正确的	食指	在	他的	左边	脉冲	为了	一个	片刻	他	想知道	为什么

[hɪz; ɪz] [pʊr] [wiːk] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sə'rendərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['veriəs] [ə'sɔːlts]

his	poor	weak	heart	had	not	long	ago	surrendered	beneath	the	various	assaults
他的	贫穷的	虚弱的	心	有	不是	长的	前	投降	下面	这	各种各样的	袭击

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

that	had	been	made	on	it	.
那	有	到过	制成	在	它	.

他用右手食指按住左侧脉搏片刻，心想自己可怜的、虚弱的心脏为什么不久前才在各种攻击下屈服了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] ['nɔːrm(ə)l][hiː; hi][fər'gɑːt]

But	when	he	found	that	his	pulse	seemed	to	be	practically	normal	he	forgot
但	什么时候	他	成立	那	他的	脉冲	似乎	到	是	几乎	普通的	他	忘了

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] ['niːlɪŋ] [daʊn] [nekst][tuː; tə][pæt][hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]

about	his	heart	until	kneeling	down	next	to	Pat	he	smelled	the	fragrance	of
关于	他的	心	直到	跪着	向下	下一个	到	拍	他	闻起来	这	香味	的

[hɜːr; hər] [her] .

her	hair	.
她	头发	.

但当他发现自己的脉搏似乎基本正常时，他就忘记了自己的心脏，直到他跪在帕特身边，闻到了她头发的香味。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

This	time	he	did	not	have	to	take	his	pulse	.
这	时间	他	做过	不是	有	到	拿	他的	脉冲	.

这一次他不用把脉了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] .

He	could	feel	his	heart	pounding	.
他	可以	感觉	他的	心	猛击	.

他能感觉到自己的心脏怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ['dʒentli] .

She	looked	sideways	at	him	and	smiled	gently	.
她	看起来	侧身	在	他	和	微笑	轻轻地	.

她侧过头看了他一眼，温柔地笑了笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['niːlɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [ˌpɪkə'rʊn] .

They	were	both	kneeling	next	to	the	prostrate	Picaroon	.
他们	是	两个都	跪着	下一个	到	这	前列腺	皮卡龙	.

他们俩都跪在倒地的皮卡隆旁边。

[ðer; ðər] [maʊðz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l] .

Their	mouths	were	on	a	level	.
他们的	嘴	是	在	一个	等级	.

他们的嘴唇齐平。

[ðɪs] [meɪd] [ðer; ðər] ['kɪsɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪk] .

This	made	their	kissing	almost	automatic	.
这	制成	他们的	接吻	几乎	自动的	.

这使得他们的接吻几乎成为一种本能。

[ðə; ði] [kɪs] [maɪt] [hæv; həv] ['læstɪd] ['iːv(ə)n] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn]

The	kiss	might	have	lasted	even	longer	than	it	did	had	not	the	Picaroon
这	吻	可能	有	持续	甚至	更长	比	它	做过	有	不是	这	皮卡龙

[stɜːrd] .

stirred	.
搅拌	.

如果不是皮卡龙动了一下，这个吻可能会持续更久。

[pæt] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɑːmˌstɑːks] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [sed] ,

Pat	broke	away	from	Comstock's	embrace	and	said	,
拍	打破	离开	从	康斯托克的	拥抱	和	说	,

帕特挣脱了康斯托克的拥抱，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱星球(The planet of shame)
第6/7页

" [wi:d] [best] [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [dəunt] [hæv; həv] ['eni] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

"	We'd	best	tie	him	up	so	that	we	don't	have	any	more	trouble	with	him	.	"
"	我们会	最好的	领带	他	向上	所以	那	我们	不	有	任何	更多的	麻烦	和	他	.	"

“我们最好把他绑起来，免得再跟他惹麻烦。”

" [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , " ['kʌmstɔk] [sed] ['mʌzɪli] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [stɪl] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɪrnəs]

"	By	all	means	,	"	Comstock	said	muzzily	,	his	mind	still	concerned	with	the	nearness
"	经过	全部	方法	,	"	康斯托克	说	模糊地	,	他的	头脑	仍然	担心的	和	这	接近

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

of	her	.
的	她	.

“当然可以，”康斯托克含糊不清地说，他的心思仍然放在她近在咫尺这件事上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:r] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ]

It	was	only	when	she	rose	and	went	to	the	car	looking	for	something
它	曾是	仅有的	什么时候	她	玫瑰	和	去	到	这	车	寻找	为了	某物

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [baɪnd] [ðer; ðər] ['kæptɪv] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

with	which	to	bind	their	captive	that	Comstock	was	able	to	think	,
和	哪个	到	绑定	他们的	俘虏	那	康斯托克	曾是	有能力的	到	思考	,

直到她起身走向汽车，寻找可以用来捆绑俘虏的东西时，康斯托克才回过神来思考。

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] ['ædld] [breɪn] ['ɪntu:] ['ækʃ(ə)n] [ə'gen] .

shake	his	head	and	force	his	addled	brain	into	action	again	.
摇	他的	头	和	力量	他的	糊涂的	脑	进入	行动	再次	.

他摇了摇头，强迫自己昏沉的大脑重新运转起来。

[ðen] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [keɪp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , ['kʌmstɔk] [swɔðd] [ðə; ði] ['mædmən] [ɪn] [ɪts] [foʊldz] .

Then	using	the	cape	as	a	blanket	,	Comstock	swathed	the	madman	in	its	folds	.
然后	使用	这	岬	作为	一个	毯子	,	康斯托克	裹挟着	这	狂人	在	它是	折叠	.

然后，康斯托克用斗篷当毯子，将疯子裹在了斗篷的褶皱里。

[nekst] ,

Next	,
下一个	,

下一个，

[wen] [pæt] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [roʊp] [ðeɪ] [wu:nd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mæn]

when	Pat	returned	with	some	rope	they	wound	it	around	and	around	the	man
什么时候	拍	返回	和	一些	绳索	他们	伤口	它	大约	和	大约	这	男人

[tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [baʊnd] .

till	he	was	completely	bound	.
直到	他	曾是	完全地	边界	.

帕特回来时带了一些绳子，他们把绳子一股脑地缠绕在那个人身上，直到他完全被捆绑起来。

[ðen] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðen] ,

Then	,	and	only	then	,
然后	,	和	仅有的	然后	,

然后，也只有到那时，

[dɪd] ['kʌmstɔk] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

did	Comstock	turn	and	look	across	the	distance	that	separated	them	from
做过	康斯托克	转动	和	看	穿过	这	距离	那	分开	他们	从

[boʊdlɚz] [haʊs] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

Bowdler's	house	and	safety	.
鲍德勒的	房子	和	安全	.

康斯托克转过身，望向将他们与鲍德勒的家和安全地带隔开的那段距离。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [naʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːtnd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ]

The **sun** **was** **well** **up** **now** **,** **which** **was** **good** **in** **that** **it** **shortened** **their** **waiting**

这 太阳 曾是 出色地向上 现在 , 哪个 曾是 好的 在 那 它 缩短 他们的 等待

[taɪm] ,

time **,**

时间 ,

太阳已经高高升起，这很好，因为这缩短了他们的等待时间。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [bæd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn] [pə'troʊl] [ɪn]

but **was** **bad** **since** **it** **meant** **that** **the** **R** **.** **A** **.** **'** **s** **would** **be** **out** **on** **patrol** **in**

但 曾是 坏的 自从 它 意思是 那 这 拉 . 一个 . - s 会 是 出去 在 巡逻 在

[fʊl] [fɔːrs] .

full **force** **.**

满的 力量 .

但这样做不好，因为这意味着皇家空军将全力出动巡逻。

[pæt] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Pat **,** **standing** **at** **his** **side** **,** **voiced** **his** **thoughts** **when** **she** **said** **,**

拍 , 常设 在 他的 边 , 配音 他的 想法 什么时候 她 说 ,

站在他身旁的帕特说道，说出了他的想法：

" ['iznt] [ðer; ðər] [sʌm; səm] [wei] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [frendz] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [niːd]

" **Isn't** **there** **some** **way** **that** **we** **could** **signal** **to** **your** **friends** **so** **that** **we** **need**

" 不是 那里 一些 方式 那 我们 可以 信号 到 你的 朋友们 所以 那 我们 需要

[nɑːt] [weɪt] [aʊt] [hɪr] [tɪl] [nuːn] ? "

not **wait** **out** **here** **till** **noon** **?** **"**

不是 等待 出去 这里 直到 中午 ? "

“我们能不能想办法给你的朋友们发个信号，这样我们就不用在这里等到中午了？”

" [ðə; ði] [bɪg] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [meɪ] [siː] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]

" **The** **big** **danger** **to** **be** **avoided** **is** **that** **the** **R** **.** **A** **.** **'** **s** **may** **see** **us** **and**

" 这 大的 危险 到 是 避免 是 那 这 拉 . 一个 . - s 可能 看 我们 和

[soʊ] [sə'spekt] [ðə; ði] [haʊs] .

so **suspect** **the** **house** **.**

所以 怀疑 这 房子 .

“要避免的最大危险是，皇家空军可能会看到我们，从而怀疑这栋房子。”

" [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [roʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['æŋgrəli] .

" **Below** **them** **,** **the** **Picaroon** **rolled** **his** **head** **back** **and** **forth** **angrily** **.**

" 以下 他们 , 这 皮卡龙 滚动 他的 头 后退 和 前进 愤怒地 .

在他们下方，皮卡隆愤怒地来回摇晃着脑袋。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [muːv] .

This **was** **the** **only** **part** **of** **him** **that** **he** **could** **move** **.**

这 曾是 这 仅有的 部分 的 他 那 他 可以 移动 .

这是他身上唯一能动的部位。

[hiː; hi] [sed] , " [soʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [spaɪz] !

He **said** **,** **"** **So** **you** **were** **spies** **!**

他 说 , " 所以 你 是 间谍 !

他说：“原来你们是间谍！”

" [hiː; hi] [spæt] .

" **He** **spat** **.**

" 他 争吵 .

他啐了一口。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] .

" **I** **should** **have** **known** **.**

" 我 应该 有 已知 .

我早该想到的。

['ɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['mæstər] ['krɪmɪn(ə)l] [wɜːrk] [ə'loʊn] .

Always	should	the	master	criminal	work	alone	.
总是	应该	这	掌握	刑事	工作	独自的	.

犯罪大师应该始终单独行动。

[ɔːl] [ðə; ði] [tekst] [bʊks] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [meɪk] [ðæt] [pɔɪnt] .

All	the	text	books	I	have	read	make	that	point	.
全部	这	文本	图书	我	有	读	制作	那	观点	.

我读过的所有教科书都提到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [loʊn] [mɪŋk] . . . [ɔːr] [wʊlf] [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːrd] [ɪz] .

It	serves	me	right	for	not	being	a	lone	mink	.	.	.	or	wolf	or	whatever	the	earth	word	is	.
它	服务	我	正确的	为了	不是	存在	一个	孤独	貂	.	.	.	或者	狼	或者	任何	这	地球	单词	是	.

我活该，谁让我不是只孤零零的水貂……或者狼，或者随便什么动物。

" ['kʌmstɔk] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'seɪ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Comstock	paid	no	attention	to	his	grumbling	as	he	tried	to	assay	the	situation	.
"	康斯托克	有薪酬的	不	注意力	到	他的	抱怨	作为	他	尝试	到	检测	这	情况	.

康斯托克对他的抱怨置之不理，努力评估形势。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'deɪndʒər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grʌndi] [ɔːr] ['helən] .

They	could	not	endanger	the	safety	of	the	house	by	just	walking	into	view	of	one	of	the	windows	and	waving	to	capture	the	attention	of	Grundy	or	Helen	.
他们	可以	不是	危害	这	安全	的	这	房子	经过	只是	步行	进入	看法	的	一	的	这	视窗	和	挥手	到	捕获	这	注意力	的	格伦迪	或者	海伦	.

他们不能仅仅走到窗户边挥手引起格伦迪或海伦的注意，就危及房屋的安全。

[ɪf] [æn; ən] [ɑːr] . [ə; eɪ] . [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] . . .

If	an	R	.	A	.	were	to	see	that	.	.	.
如果	一个	拉	.	一个	.	是	到	看	那	.	.	.

如果一位研究助理看到这种情况……

[sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Since	that	was	impossible	,
自从	那	曾是	不可能的	,

既然那是不可能的，

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [fɔːr; fər] . . . ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .

what	were	their	chances	of	being	unobserved	for	.	.	.	looking	up	at	the	sun	he	tried	to	estimate	how	long	it	would	be	before	noon	.
什么	是	他们的	机会	的	存在	未被观察到的	为了	.	.	.	寻找	向上	在	这	太阳	他	尝试	到	估计	如何	长的	它	会	是	前	中午	.

他们不被发现的几率有多大……他抬头望着太阳，试图估算距离中午还有多久。

[pər'hæps] [tuː] ['aʊərz] [jet] .

Perhaps	two	hours	yet	.
也许	二	小时	然而	.

或许还要两个小时。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] ['pæts] [weɪst] [hiː; hi] [sed] ,

Putting	his	arm	around	Pat's	waist	he	said	,
推杆	他的	手臂	大约	帕特的	腰部	他	说	,

他搂住帕特的腰，说道：

" [lets] [get] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrs] [fiːld] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [soʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

"	Let's	get	as	close	to	the	force	field	as	we	can	so	that	when	it	is
"	我们来吧	得到	作为	关闭	到	这	力量	场地	作为	我们	能	所以	那	什么时候	它	是

['lɪftɪd] [wiː; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] . "

lifted	we	can	just	make	a	dash	for	the	house	.	"
抬起	我们	能	只是	制作	一个	短跑	为了	这	房子	.	"

“我们尽量靠近力场，这样当力场消失时，我们就可以冲向房子了。”

" [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] [æn; ən] [ɑːr] . [ə; eɪ] . ?

"	And	take	a	chance	of	being	seen	by	an	R	.	A	.	?
"	和	拿	一个	机会	的	存在	已见	经过	一个	拉	.	一个	.	?

“冒着被研究助理（RA）发现的风险？”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	That	was	right	.
"	那	曾是	正确的	.

“没错。”

[wen] ['baʊdlər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [nuːn] [ɔːr] ['mɪdnaɪt] ,

When	Bowdler	told	him	to	come	back	to	the	house	at	noon	or	midnight	,
什么时候	鲍德勒	讲述	他	到	来	后退	到	这	房子	在	中午	或者	午夜	,

当鲍德勒告诉他中午或午夜回到房子时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] ['bædlɪ] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [wʊd]

he	had	had	no	way	of	knowing	just	how	badly	the	R	.	A	.	'	s	would
他	有	有	不	方式	的	会心	只是	如何	糟糕	这	拉	.	一个	.	-	s	会

[biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [pæt] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] .

be	wanting	to	get	hold	of	Pat	and	Comstock	.
是	想要	到	得到	抓住	的	拍	和	康斯托克	.

他根本无法预料到皇家空军会多么渴望抓到帕特和康斯托克。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdlɪ] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kʌmstɔk] [ðæt] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi]

It	hardly	seemed	possible	to	Comstock	that	so	little	time	had	passed	since	he
它	几乎	似乎	可能的	到	康斯托克	那	所以	小的	时间	有	通过了	自从	他

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [goʊ] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən]

had	left	the	house	and	safety	the	day	before	to	go	hunting	for	an
有	左边	这	房子	和	安全	这	天	前	到	去	打猎	为了	一个

[ˌʌn'noʊn] [gɜːrl] .

unknown	girl	.
未知	女孩	.

康斯托克觉得难以置信，距离他前一天离开家和安全的地方去寻找一个陌生的女孩，竟然只过去了这么短的时间。

[hiː; hi] [gʌlpt] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ment] .

He	gulped	as	he	realized	what	the	tenor	of	his	thinking	meant	.
他	吞咽	作为	他	已实现	什么	这	男高音	的	他的	思维	意思是	.

他意识到自己这种想法的含义后，不禁咽了口唾沫。

[hiː; hi] [sed] ['pleɪntɪvlɪ] ,

He	said	plaintively	,
他	说	哀怨地	,

他哀怨地说：

" [juː; jʊ] [miːn] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [der] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ?

"	You	mean	we'll	have	to	wait	till	midnight	before	we	dare	go	to	the	house	?
"	你	意思是	出色地	有	到	等待	直到	午夜	前	我们	敢	去	到	这	房子	?

你的意思是说，我们得等到午夜才敢去那栋房子？

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

[ðen] , [æz; əz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] .

Then	,	as	one	person	they	turned	and	looked	down	at	the	Picaroon	.
然后	,	作为	一	人	他们	转向	和	看起来	向下	在	这	皮卡龙	.

然后，他们齐刷刷地转过身，低头看着Picaroon。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pʊr] ['luːnətɪk] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]

It	would	be	unfair	to	keep	the	poor	lunatic	tied	up	the	way	he	was	for
它	会	是	不公平	到	保持	这	贫穷的	疯子	系	向上	这	方式	他	曾是	为了

[æt; ət] [liːst] [ˌfɔːr'tiːn] [mɔːr] ['aʊərz] . . .

at	least	fourteen	more	hours	.	.	.
在	至少	十四	更多的	小时	.	.	.

如果让这个可怜的疯子再这样被绑上至少十四个小时，那就太不公平了……

[ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk]

The	Picaroon	was	mumbling	to	himself	,	"	You	are	who	you	are	,	if	you	think
这	皮卡龙	曾是	喃喃自语	到	他自己	,	"	你	是	WHO	你	是	,	如果	你	思考

[juː; jʊ][ɑːr; ər] . . .

you	are	.	.	.
你	是	.	.	.

皮卡隆喃喃自语道："如果你认为自己是什么样的人，那么你就是什么样的人……"

" ['blɪŋkɪŋ] ['θɔːtfəli] , ['kʌmstɔk] [tɜːrnd] [tuː; tə][pæt][ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [ə; eɪ]

"	Blinking	thoughtfully	,	Comstock	turned	to	Pat	and	said	,	"	You	know	,	that's	a
"	眨眼	深思熟虑	,	康斯托克	转向	到	拍	和	说	,	"	你	知道	,	那就是	一个

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] .

very	interesting	question	.
非常	有趣的	问题	.

康斯托克若有所思地眨了眨眼，转向帕特说："你知道，这是一个非常有趣的问题。"

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

I'd	like	to	think	about	it	for	a	while	.	"
ID	喜欢	到	思考	关于	它	为了	一个	尽管	.	"

我想考虑一下。

" [waɪl] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ,

"	While	you're	thinking	about	it	,	darling	,
"	尽管	你是	思维	关于	它	,	亲爱的	,

"亲爱的，在你考虑的时候，

[dɪ'voʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][breɪn] ['paʊər] [tuː; tə] ['figərɪŋ] [aʊt] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [fuːd]

devote	a	little	of	your	brain	power	to	figuring	out	where	we're	going	to	get	food
奉献	一个	小的	的	你的	脑	力量	到	计算	出去	在哪里	是	去	到	得到	食物

[ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə][læst][juː 'es] [tɪl] ['mɪdnaɪt] . . .

and	water	to	last	us	till	midnight	.	.	.
和	水	到	最后的	我们	直到	午夜	.	.	.

请你稍微动动脑筋，想想我们去哪里弄点食物和水，好让我们撑到午夜……

" [ðə; ði]['mædˌmænz][wɜːrdz] ['paʊndɪd] [æt; ət] ['kɑːmˌstɑːks] [breɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]

"	The	madman's	words	pounded	at	Comstock's	brain	washing	away	the	reality	of
"	这	疯子的	字	猛击	在	康斯托克的	脑	洗涤	离开	这	现实	的

[wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [sed] .

what	the	girl	had	said	.
什么	这	女孩	有	说	.

"疯子的话语冲击着康斯托克的大脑，冲淡了女孩所说的话的真实性。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

"	But	how	do	you	know	you	are	?
"	但	如何	做	你	知道	你	是	?

但你怎么知道自己是呢?

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['kwestʃən] .

"	That	was	a	very	interesting	question	.
"	那	曾是	一个	非常	有趣的	问题	.

“那真是一个很有意思的问题。”

[stɪl] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Still	squatting	on	his	heels	,
仍然	蹲姿	在	他的	高跟鞋	,

他仍然蹲在脚后跟上，

['kʌmstɔk] [lʊkt] [ˌʌn'siːɪŋli] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm]

Comstock	looked	unseeingly	off	into	the	distance	and	wondered	what	in	the	name
康斯托克	看起来	不经意间	离开	进入	这	距离	和	想知道	什么	在	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːnətɪks] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] .

of	The	Grandfather	the	answer	to	the	lunatic's	question	could	be	.
的	这	祖父	这	回答	到	这	疯子的	问题	可以	是	.

康斯托克茫然地望着远方，心想这疯子的问题究竟该如何回答呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmwʌn] [kɔːld] ['kʌmstɔk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	was	something	or	someone	called	Comstock	,	he	was	sure	of	that	.
他	曾是	某物	或者	某人	称为	康斯托克	,	他	曾是	当然	的	那	.

他肯定自己就是个叫康斯托克的人或物。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmstɔk] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ðæt] [ɪz] ?

But	how	could	he	know	he	was	Comstock	,	for	sure	,	that	is	?
但	如何	可以	他	知道	他	曾是	康斯托克	,	为了	当然	,	那	是	?

但他怎么能确定自己就是康斯托克呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] - [mæd] ['gɪg(ə)l] [æz; əz]

He	was	so	engrossed	that	he	did	not	even	hear	the	Picaroon's	mad	giggle	as
他	曾是	所以	全神贯注	那	他	做过	不是	甚至	听到	这	-	疯狂的	傻笑	作为

[ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə][pæt] ,

the	man	said	to	Pat	,
这	男人	说	到	拍	,

他全神贯注，甚至没有听到皮卡隆人疯狂的咯咯笑声，当时那人正对帕特说：

" [siː] . . . [siː] [wʌt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	See	.	.	.	see	what	my	little	question	did	to	him	?
"	看	.	.	.	看	什么	我的	小的	问题	做过	到	他	?

“瞧……瞧我这小小的问题对他造成了什么影响？”

[ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] ['dɑːktɚz] [huː] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] !

That's	what	happened	to	the	first	four	doctors	who	examined	me	!
那就是	什么	发生	到	这	第一的	四	医生	WHO	检查	我	!

前四位给我做检查的医生都是这种情况!

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .

"	He	laughed	again	.
"	他	笑了	再次	.

他又笑了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]

"	That	was	when	the	Fathers	decided	that	I	was	a	madman	and	that	my
"	那	曾是	什么时候	这	父亲们	决定	那	我	曾是	一个	狂人	和	那	我的

['oʊnli] [kjʊr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

only	cure	was	to	become	a	criminal	.
仅有的	治愈	曾是	到	变得	一个	刑事	.

“那时，神父们认定我是个疯子，而我唯一的出路就是成为一名罪犯。”

" ['wɜːri] [meɪd] [ɪt'self]['vɪzəb(ə)l][ɑːn]['pæts] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kʌmstɔk]
" Worry made itself visible on Pat's face as she turned from looking at Comstock
" 担心 制成 本身 可见的 在 帕特的 脸 作为 她 转向 从 寻找 在 康斯托克
[huː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [wɪð'drɔːn] [ˌɪn'saɪd] [hɪm'self] .
who was completely withdrawn inside himself .
WHO 曾是 完全地 撤回 里面 他自己 .

“帕特转过头去看康斯托克，康斯托克完全把自己封闭起来，帕特的脸上露出了担忧的神色。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [æskt] , " [huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
She looked down at their captive and asked , " Who were you before you
她 看起来 向下 在 他们的 俘虏 和 问 , " WHO 是 你 前 你
[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] ?
became the Picaroon ?
成为 这 皮卡龙 ?

她低头看着他们的俘虏，问道：“在你成为皮卡隆之前，你是谁？”

" [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˌpaɪ'rætɪkl] [feɪs] [lɔːst] [ɪts] [ˌhɑːləkwɪ'nesk] [self] - [dɪ'rɪʒn] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sed] , " [aɪ]
" The harsh piratical face lost its Harlequinesque self - derision as the man said , " I
" 这 残酷的 海盗 脸 丢失的它是 丑角式 自己 - 嘲笑 作为 这 男人 说 , " 我
[wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [fə'lɑːsəfər] .
was the last philosopher .
曾是 这 最后的 哲学家 .

“那张凶狠的海盗脸失去了丑角般的自嘲，那人说道：‘我是最后一个哲学家。

" ['tʃæptər] -
" CHAPTER 12
" 章 -

第十二章

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [sæd][ɪn][ðə; ði]['mænz] [wɜːrdz] [ðæt] [pæt][wʌz; wəz]
There was something so infinitely sad in the man's words that Pat was
那里 曾是 某物 所以 无限地 伤心 在 这 男人的 字 那 拍 曾是
[ɪ'moʊʃənəli] [muːvd] .
emotionally moved .
情感上 已搬 .

那人的话语中蕴含着无比的悲伤，令帕特深受感动。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [maɪt] [biː; bi][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ]
Not knowing what a philosopher might be did not prevent her from feeling
不是 会心 什么 一个 哲学家 可能 是 做过 不是 防止 她 从 感觉
['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [baʊnd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]
sorry that the bound man had been the last of whatever it was that he
对不起 那 这 边界 男人 有 到过 这 最后的 的 任何 它 曾是 那 他
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

尽管她不知道哲学家是什么，但这并不妨碍她为被捆绑的男人感到惋惜，因为他可能是他曾经是的那种存在的最后一个了。

['kʌmstɔk] ['nevər] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːndəm] [ˌpɪkə'rʊn] [hæd; həd][wɪð; wɪθ]
Comstock never knew about the conversation that the quondam Picaroon had with
康斯托克 绝不 知道 关于 这 对话 那 这 quondam 皮卡龙 有 和
[pæt] ,
Pat ,
拍 ,

康斯托克始终不知道那个昔日的皮卡隆人和帕特之间的谈话内容。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [baʊnd] [mæn] [tɔːkt] ,
for all the while that the girl and the bound man talked ,
为了 全部 这 尽管 那 这 女孩 和 这 边界 男人 谈话 ,

在女孩和被绑的男人交谈的整个过程中，

[ˈkʌmstɔk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [daʊn] [ðə; ði] [riˈæləti]

Comstock	was	in	a	little	world	of	his	own	trying	to	chase	down	the	reality
康斯托克	曾是	在	一个	小的	世界	的	他的	自己的	尝试	到	追赶	向下	这	现实

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪgˈzɪstəns] .

of	his	own	existence	.
的	他的	自己的	存在	.

康斯托克沉浸在自己的小世界里，试图追寻自己存在的真实意义。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Sitting	on	the	ground	next	to	the	man	who	called	himself	the	Picaroon	and	the
坐着	在	这	地面	下一个	到	这	男人	WHO	称为	他自己	这	皮卡龙	和	这

[læst] [fəˈlɑːsəfər] ,

last	philosopher	,
最后的	哲学家	,

我坐在地上，旁边是那个自称皮卡隆人和最后一位哲学家的人，

[pæt] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði]

Pat	found	herself	involved	in	a	discussion	of	what	the	man	spoke	of	as	the
拍	成立	她自己	涉及	在	一个	讨论	的	什么	这	男人	辐	的	作为	这

[ɪˈtɜːrn(ə)l] ['veritiz] .

eternal	verities	.
永恒	真理	.

帕特发现自己卷入了一场关于那个男人所说的永恒真理的讨论中。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	sun	rose	higher	and	higher	in	the	sky	,
这	太阳	玫瑰	更高	和	更高	在	这	天空	,

太阳越升越高，

[nuːn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [waɪl] [ˈkʌmstɔk] [went] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː] [hɪm'self]

noon	came	and	went	while	Comstock	went	deeper	and	deeper	into	himself
中午	来了	和	去	尽管	康斯托克	去	更深	和	更深	进入	他自己

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][ɪgˈzɪst] .

searching	for	the	answer	that	does	not	exist	.
搜索	为了	这	回答	那	做	不是	存在	.

正午已过，康斯托克却越陷越深，寻找着根本不存在的答案。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

When	he	had	not	moved	for	many	hours	,
什么时候	他	有	不是	已搬	为了	许多	小时	,

他几个小时都没动弹，

[pæt] [tɔːr] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [toʊld][ænd; ənd] [æskt] ,

Pat	tore	herself	away	from	what	she	was	being	told	and	asked	,
拍	撕裂	她自己	离开	从	什么	她	曾是	存在	讲述	和	问	,

帕特挣脱了别人告诉她的话，问道：

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

"	What	can	I	do	for	him	?
"	什么	能	我	做	为了	他	?

我能为他做些什么?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['aʊərz] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn]

"	For	the	first	time	in	many	hours	the	philosopher	gave	place	to	the	Picaroon
"	为了	这	第一的	时间	在	许多	小时	这	哲学家	给予	地方	到	这	皮卡龙

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædmən] ,

and	the	madman	,
和	这	狂人	,

“几个小时以来，哲学家第一次让位于流浪汉和疯子，

['læfɪŋ] ['gliːfəli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

laughing	**gleefully**	**as**	**he**	**said**	**,**
笑	兴高采烈地	作为	他	说	,

他一边得意地笑着一边说道：

" [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [duː][ɪz][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['kwestɪŋ] .

"	**All**	**you**	**need**	**do**	**is**	**find**	**the**	**answer**	**for**	**which**	**he**	**is**	**questing**	**.**
"	全部	你	需要	做	是	寻找	这	回答	为了	哪个	他	是	探索	.

你只需要找到他正在寻找的答案。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [wɜːrld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæz; həz] ['drɪvn]

That	**will**	**bring**	**him**	**out**	**of**	**the**	**grey**	**world**	**into**	**which**	**the**	**question**	**has**	**driven**
那	将要	带来	他	出去	的	这	灰色的	世界	进入	哪个	这	问题	有	驱动

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

这将使他从这个问题带入的灰色世界中走出来。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kʌmstɔk] , [pæt] [felt] [fɪr] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] .

"	**Looking**	**at**	**Comstock**	**,**	**Pat**	**felt**	**fear**	**like**	**a**	**live**	**thing**	**.**
"	寻找	在	康斯托克	,	拍	毛毡	害怕	喜欢	一个	居住	事物	.

“看着康斯托克，帕特感到恐惧如同活物一般。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɔːft] [feɪs] .

There	**was**	**no**	**intelligence**	**on**	**his**	**soft**	**face**	**.**
那里	曾是	不	智力	在	他的	柔软的	脸	.

他柔和的脸上看不出任何智慧。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

None	**at**	**all**	**.**
没有任何	在	全部	.

完全没有。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'fəʊkəst] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['veri] [sloʊ] .

His	**eyes**	**were**	**unfocussed**	**,**	**his**	**breathing**	**very**	**slow**	**.**
他的	眼睛	是	注意力不集中	,	他的	呼吸	非常	慢的	.

他眼神涣散，呼吸很慢。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [hʊkt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tʃest]

His	**arms**	**were**	**hooked**	**around**	**his**	**knees**	**which**	**were**	**drawn**	**up**	**towards**	**his**	**chest**
他的	武器	是	钩子	大约	他的	膝盖	哪个	是	绘制	向上	向	他的	胸部

.

:
.

他的双臂环抱着膝盖，膝盖蜷缩到胸前。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	**had**	**fallen**	**over**	**on**	**his**	**side**	**.**
他	有	倒下	超过	在	他的	边	.

他侧身摔倒了。

['lʌkɪli] [pæt][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['fiːtl] [pə'zɪʃ(ə)n] [lʊks] [laɪk] [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd]

Luckily	**Pat**	**had**	**no**	**idea**	**of**	**what**	**the**	**foetal**	**position**	**looks**	**like**	**or**	**she**	**would**
幸运的是	拍	有	不	主意	的	什么	这	胎	位置	看起来	喜欢	或者	她	会

[hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

have	**been**	**even**	**more**	**frightened**	**than**	**she**	**was**	**.**
有	到过	甚至	更多的	害怕	比	她	曾是	.

幸好帕特不知道胎儿的姿势是什么样子，否则她会比现在更加害怕。

[pæt] [æskt] ['hezɪtəntli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ænsər] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm]

Pat	asked	hesitantly	,	"	Will	you	tell	me	the	answer	so	that	I	can	help	him
拍	问	犹豫地	,	"	将要	你	告诉	我	这	回答	所以	那	我	能	帮助	他

[kʌm] [bæk] ?

come	back	?
来	后退	?

帕特犹豫地问道："你能告诉我答案吗？这样我就可以帮助他回来。"

" [ðen] [ðə; ði]['mædmən] [θruː] [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [bæk] [ænd; ənd] [hauld] .

"	Then	the	madman	threw	his	lean	face	back	and	howled	.
"	然后	这	狂人	扔	他的	倾斜	脸	后退	和	嚎叫	.

"然后，那个疯子仰起瘦削的脸，发出嚎叫。"

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

Wringing	her	hands	,
拧干	她	双手	,

她绞着双手，

[pæt] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] [huː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]

Pat	wondered	what	had	come	over	the	man	who	such	a	short	time	before	had
拍	想知道	什么	有	来	超过	这	男人	WHO	这样的	一个	短的	时间	前	有

[toʊld][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] .

told	her	wonderful	things	of	which	she	had	never	dreamed	.
讲述	她	精彩的	事物	的	哪个	她	有	绝不	梦见	.

帕特很纳闷，这个男人怎么了？就在不久前，他还跟她讲了很多她做梦都想不到的美好事情。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɜːrθ] , [ðə; ði][mæn] [gɑːspt] , " [maɪ] [dɪr] ,

When	he	was	strangling	with	his	own	mirth	,	the	man	gasped	,	"	My	dear	,
什么时候	他	曾是	勒死	和	他的	自己的	欢笑	,	这	男人	倒吸一口气	,	"	我的	亲爱的	,

当他被自己的欢笑哽咽时，那人喘着气说："亲爱的，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ðə; ði] ['ænsər] . . .

I	would	gladly	give	the	answer	.	.	.
我	会	乐意	给	这	回答	.	.	.

我很乐意回答这个问题.....

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] . . . [bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

that's	what	I	devoted	all	my	life	to	searching	for	.	.	.	but	the	humor	of	it
那就是	什么	我	奉献	全部	我的	生活	到	搜索	为了	.	.	.	但	这	幽默	的	它

[ɔːl][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] .

all	is	that	there	is	no	answer	.
全部	是	那	那里	是	不	回答	.

这就是我毕生都在寻找的东西.....但讽刺的是，根本没有答案。

" [ðen] [ə'nʌðər] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['læftər] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] .

"	Then	another	paroxysm	of	laughter	swept	through	him	.
"	然后	其他	发作	的	笑声	扫荡	通过	他	.

"然后，他又一阵狂笑起来。"

[diːp] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] ['kɑːmˌstɑːks] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] ['nevər] - ['nevər] [lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst]

Deep	down	inside	Comstock's	brain	in	the	never	-	never	land	to	which	the	last
深的	向下	里面	康斯托克的	脑	在	这	绝不	-	绝不	土地	到	哪个	这	最后的

[fɪ'lɒsəfərz] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] ,

philosopher's	question	had	driven	him	,
哲学家的	问题	有	驱动	他	,

在康斯托克大脑深处，在他被最后一位哲学家的问题驱使到的那个虚无缥缈的国度里，

['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] ['dʌlli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [stroʊkt] .

Comstock	was	dully	aware	that	his	body	was	being	stroked	.
康斯托克	曾是	沉闷地	意识到的	那	他的	身体	曾是	存在	抚摸	.

康斯托克完全意识到有人在抚摸他的身体。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [naɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [saʊnd] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

It	felt	nice	and	he	made	an	animal	sound	deep	in	his	throat	.
它	毛毡	好的	和	他	制成	一个	动物	声音	深的	在	他的	喉	.

他感觉很舒服，喉咙深处发出了一种动物般的叫声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pæts] ['æŋkʃəs] [vɔɪs]

But	the	action	did	not	serve	to	revive	him	any	more	than	Pat's	anxious	voice
但	这	行动	做过	不是	服务	到	复活	他	任何	更多的	比	帕特的	焦虑的	嗓音

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'hɪrɪŋ] [ɪrz] .

which	was	shouting	in	his	unhearing	ears	.
哪个	曾是	喊叫	在	他的	听不见	耳朵	.

但这一举动并没有让他苏醒过来，就像帕特焦急的声音在他听不见的耳朵里大声喊叫一样。

[hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , " ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] !

He	never	heard	her	say	,	"	Darling	,	you	must	come	back	!
他	绝不	听到	她	说	,	"	亲爱的	,	你	必须	来	后退	!

他从未听她说过："亲爱的，你一定要回来！"

[ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

The	R	.	A	.	'	s	are	coming	.
这	拉	.	一个	.	-	s	是	未来	.

宿舍管理员来了。

" ['kʌmstɔk] ['nevər] [nuː] [wen] [ə; eɪ] [skwɑːd] [ʌv; əv] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [kɑːr] ,

"	Comstock	never	knew	when	a	squad	of	R	.	A	.	'	s	surrounded	the	car	,
"	康斯托克	绝不	知道	什么时候	一个	队	的	拉	.	一个	.	-	s	包围	这	车	,

康斯托克始终不知道，是哪一队皇家空军士兵包围了那辆车。

[ænd; ənd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [stʌn] - ['gʌnz] [fɔːrst] [pæt] [tuː; tə] [help]

and	by	means	of	a	frightening	array	of	stun	-	guns	forced	Pat	to	help
和	经过	方法	的	一个	令人恐惧	大批	的	眩晕	-	枪支	强制	拍	到	帮助

[ðem; ðəm] ['kæri] [fɜːrst] [ðə; ði] [taɪd] - [ʌp] ['luːnətɪk] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

them	carry	first	the	tied	-	up	lunatic	and	then	the	unresisting	body	of	the
他们	携带	第一的	这	系	-	向上	疯子	和	然后	这	毫无抵抗力	身体	的	这

[mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ɑːntə] [ðə; ði] [siːn] .

man	she	loved	into	the	car	in	which	they	had	driven	onto	the	scene	.
男人	她	喜爱	进入	这	车	在	哪个	他们	有	驱动	到	这	场景	.

他们用一系列令人胆寒的电击枪强迫帕特帮助他们先将绑着的疯子抬进车里，然后又将她心爱的男人毫无反抗之力的尸体抬进车里，他们开车来到了现场。

[ˌɪn'saɪd] [boʊdlɚz] [haʊs] ['grʌndi] ,

Inside	Bowdler's	house	Grundy	,
里面	鲍德勒的	房子	格伦迪	,

在鲍德勒家，格伦迪，

['helən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊbɑːt] [haʊs] [said] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [ænd; ənd]

Helen	and	the	owner	of	the	robot	house	sighed	as	midnight	came	and
海伦	和	这	所有者	的	这	机器人	房子	叹了口气	作为	午夜	来了	和

[went] .

went	.
去	.

午夜时分，海伦和机器人屋的主人叹了口气。

['baʊdlər] [vɔɪst] [ɔːl] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

Bowdler	voiced	all	their	feelings	when	he	said	,
鲍德勒	配音	全部	他们的	情怀	什么时候	他	说	,

鲍德勒说出了他们所有人的心声，他说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .

"	I	am	afraid	we	must	give	them	up	for	lost	.
"	我	是	害怕的	我们	必须	给	他们	向上	为了	丢失的	.

恐怕我们只能放弃他们了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [θruː] [θriː] [pɪrɪədz] .

We	have	waited	through	three	periods	.
我们	有	等待	通过	三	时期	.

我们已经经历了三个时期。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	has	been	no	sign	of	them	.
那里	有	到过	不	符号	的	他们	.

他们杳无音讯。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

None	at	all	.
没有任何	在	全部	.

完全没有。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

"	While	he	was	saying	this	,	the	R	.	A	.	'	s	were	driving	away	with
"	尽管	他	曾是	说	这	,	这	拉	.	一个	.	-	s	是	驾驶	离开	和

['kʌmstɔk] , [pæt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] .

Comstock	,	Pat	and	the	Picaroon	.
康斯托克	,	拍	和	这	皮卡龙	.

“就在他说这番话的时候，皇家空军士兵们带着康斯托克、帕特和皮卡龙开车离开了。”

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] ?

"	Then	we	can	wait	no	longer	?
"	然后	我们	能	等待	不	更长	?

“那我们不能再等了？”

" ['helən] [æskt] .

"	Helen	asked	.
"	海伦	问	.

海伦问道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['baʊdlər] [sed] , " [noʊ] .

Shaking	his	head	,	Bowdler	said	,	"	No	.
摇晃	他的	头	,	鲍德勒	说	,	"	不	.

鲍德勒摇了摇头，说道：“不。”

" ['grʌndi] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [aɪm][glæd] .

"	Grundy	rose	to	his	feet	as	he	murmured	,	"	I'm	glad	.
"	格伦迪	玫瑰	到	他的	脚	作为	他	低声说道	,	"	我是	高兴的	.

格伦迪站起身来，喃喃自语道：“我很高兴。”

[ðɪs] ['weɪtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [kæn; kən]

This	waiting	has	been	worse	than	anything	that	the	Board	of	Fathers	can
这	等待	有	到过	更糟	比	任何事物	那	这	木板	的	父亲们	能

[miːt] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es] .

mete	out	to	us	.
测量	出去	到	我们	.

这种等待比教父委员会能加诸于我们的任何惩罚都要难熬。

" ['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]

"	Helen	and	Grundy	paused	at	the	door	of	the	house	and	looked	back
"	海伦	和	格伦迪	暂停	在	这	门	的	这	房子	和	看起来	后退

[rɪ'gretfəli] , ['grʌndi] [spoʊk] ,

regretfully	,	Grundy	spoke	,
遗憾的是	,	格伦迪	辐	,

海伦和格伦迪在房子门口停了下来，遗憾地回头望去，格伦迪开口说道：

" [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mʌnθ] [wiː; wi][hæd; həd] , [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	It's	been	a	wonderful	month	we	had	,	we	can	remember	that	,	darling	.
"	它是	到过	一个	精彩的	月	我们	有	,	我们	能	记住	那	,	亲爱的	.

“我们度过了一个美好的月份，亲爱的，我们可以记住这一点。”

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] ['baʊdlər] [kloʊz]
" She kissed him and they walked out into the darkness with Bowdler close
" 她 亲吻 他 和 他们 步行 出去 进入 这 黑暗 和 鲍德勒 关闭
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

她吻了他，然后他们走进了黑暗中，鲍德勒紧随其后。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
He said , " I shall be with you ,
他 说 , " 我 将 是 和 你 ,

他说："我将与你们同在，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ] ['helpɪŋ] [ɪn]['eni] [wei] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] . "
and you can depend on my helping in any way that I can . "
和 你 能 依赖 在 我的 帮助 在 任何 方式 那 我 能 . "

你可以放心，我会尽我所能帮助你。

" [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] !
" To face the Board of Fathers !
" 到 脸 这 木板 的 父亲们 !

"面对父亲委员会！"

" ['grʌndiz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] .
" Grundy's face was set .
" 格伦迪的 脸 曾是 放 .

格伦迪的表情很严肃。

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [hoʊm] [trʊθs] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː][tuː; tə]
" I'll tell them a few home truths no matter what they finally decide to do to
" 患病的 告诉 他们 一个 很少 家 真相 不 事情 什么 他们 最后 决定 到 做 到
[ˌjuː 'es] . "
us . "
我们 . "

"不管他们最终决定怎么处置我们，我都会告诉他们一些实话。"

" [jʊə(r)] [soʊ] [breɪv] , ['swiːthɑːrt] , " ['helən] [sed] .
" You're so brave , sweetheart , " Helen said .
" 你是 所以 勇敢的 , 亲爱的 , " 海伦 说 .

"你真勇敢，宝贝，"海伦说。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] .
And looked at him admiringly .
和 看起来 在 他 钦佩地 .

她用钦佩的目光看着他。

" [bʌt; bət] [its] [stɪl] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [huːm] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði][moʊst] .
" But it's still The Grandfather whom I fear the most .
" 但 它是 仍然 这 祖父 谁 我 害怕 这 最多 .

但我最害怕的还是祖父。

" ['grʌndi] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
" Grundy was honest enough to add .
" 格伦迪 曾是 诚实的 足够的 到 添加 .

格伦迪很诚实地补充道。

['baʊdlər] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hændz][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , " ['kɜːrɪdʒ] .
Bowdler laid his heavy hands on each of them and said , " Courage .
鲍德勒 铺设 他的 重的 双手 在 每个 的 他们 和 说 , " 勇气 .

鲍德勒将他沉重的手放在他们每个人身上，说道："勇气。"

" [ðen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪts] .

"	Then	they	started	on	the	way	to	their	fates	.
"	然后	他们	开始	在	这	方式	到	他们的	命运	.

然后，他们便踏上了各自的命运之路。

[ɪn][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][kɑːr] ,

In	the	R	.	A	.	'	s	car	,
在	这	拉	.	一个	.	-	s	车	,

在RA的车里，

[pæt][sæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [fleʃ] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ænd; ənd]

Pat	sat	between	the	lump	of	unresisting	flesh	that	Comstock	had	become	and
拍	卫星	之间	这	块	的	毫无抵抗力	肉	那	康斯托克	有	变得	和

[ðə; ði] [kəkuːnlaɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

the	cocoonlike	figure	of	the	philosopher	.
这	茧状	数字	的	这	哲学家	.

帕特坐在康斯托克变成的那团毫无抵抗力的肉块和哲学家茧状身影之间。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [wei] [pæt] [lʊkt]

The	man	who	was	a	criminal	in	spite	of	himself	observed	the	way	Pat	looked
这	男人	WHO	曾是	一个	刑事	在	尽管如此	的	他自己	观察到	这	方式	拍	看起来

[daʊn] [æt; ət] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrʃli] ['hænsəm] [feɪs] ['sɔfənd] .

down	at	Comstock	and	his	harshly	handsome	face	softened	.
向下	在	康斯托克	和	他的	严厉地	英俊的	脸	软化	.

那个虽不情愿却已沦为罪犯的男人注意到帕特俯视康斯托克的眼神，他那张英俊而又冷峻的脸庞柔和了下来。

" [maɪ] [dɪr] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɪz] ,

"	My	dear	,	perhaps	it	is	better	that	he	be	the	way	he	is	,
"	我的	亲爱的	,	也许	它	是	更好的	那	他	是	这	方式	他	是	,

“亲爱的，或许他保持现在的样子更好。”

[ɪf] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ɪz] [truː] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ]['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði]

if	what	you	have	told	me	is	true	and	you	are	both	rebels	against	the
如果	什么	你	有	讲述	我	是	真的	和	你	是	两个都	叛军	反对	这

[bɑːndz] [ðæt] [tʃeɪn] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːn] [ðɪs] ['sɑːri] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz] .

bonds	that	chain	all	of	us	on	this	sorry	world	of	ours	.
债券	那	链	全部	的	我们	在	这	对不起	世界	的	我们的	.

如果你告诉我的都是真的，而你们都是反抗束缚我们所有人在这个可悲的世界里的枷锁的叛逆者。

[aɪ] [fɪr] [wʌt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [ɔːr][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [meɪ] [dɪ'saɪd] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ]

I	fear	what	the	Board	of	Fathers	or	The	Grandfather	may	decide	may	be	much
我	害怕	什么	这	木板	的	父亲们	或者	这	祖父	可能	决定	可能	是	很多

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['kwestʃən] [hæz; həz] [kɔːzd] . "

worse	than	this	condition	that	my	question	has	caused	.	"
更糟	比	这	状况	那	我的	问题	有	导致	.	"

我担心教父委员会或教宗的决定可能会比我的问题所造成的后果还要糟糕得多。

" [tuː; tə][daɪ][ɪz][hɑːrd] , [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] , [ɪz]['hɔːrəb(ə)l] ,

"	To	die	is	hard	,	but	to	die	without	knowing	that	you	are	dying	,	is	horrible	,
"	到	死	是	难的	,	但	到	死	没有	会心	那	你	是	垂死	,	是	可怕	,

“死亡固然艰难，但死得毫无预兆，更是可怕。”

" [pæt] [sed] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .

"	Pat	said	through	clenched	teeth	.
"	拍	说	通过	紧握	牙齿	.

帕特咬牙切齿地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'mænli] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðæt] .

"	It	is	unmanly	,	I	will	not	gainsay	that	.
"	它	是	不男子气概	,	我	将要	不是	否定	那	.

“这确实不够男子气概，我不会否认这一点。”

" [ðen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Then	the	man	was	silent	.
"	然后	这	男人	曾是	沉默的	.

然后，那人沉默了。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɑ:d] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [haust] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər]

Ahead	of	them	the	odd	buildings	that	housed	the	Board	and	The	Grandfather
前方	的	他们	这	奇怪的	建筑物	那	房屋	这	木板	和	这	祖父

[roʊz] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

rose	up	in	their	way	.
玫瑰	向上	在	他们的	方式	.

在他们面前，耸立着几栋奇特的建筑，那是董事会和祖父的住所，挡住了他们的去路。

[ðə; ði]['glɑ:bjələr] ['bɪldɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ðə; ði]['eldəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz]

The	globular	buildings	inside	of	which	were	both	the	Elders	and	the	Fathers
这	球形	建筑物	里面	的	哪个	是	两个都	这	长者	和	这	父亲们

[wɜ:r; wər] ['dwɔrft] [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] ['rezɪdəns]

were	dwarfed	by	the	height	of	the	shaft	of	The	Grandfather's	residence
是	矮小的	经过	这	高度	的	这	轴	的	这	祖父的	住宅

.

:
.

长老和父亲们所在的球形建筑，与祖父住所的竖井高度相比，显得十分渺小。

[ðə; ði][ɑ:r] . [ə; eɪ] . - [es][wɜ:r; wər][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [mə'ʃi:nz] .

The	R	.	A	.	'	s	were	as	silent	and	seemingly	unthinking	as	machines	.
这	拉	.	一个	.	-	s	是	作为	沉默的	和	似乎	不假思索	作为	机器	.

科研助理们像机器一样沉默寡言，似乎没有思考能力。

[ðer; ðər][fɜ:rst]['vɪzəb(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['dʒu:bɪləns][æt; ət] ['hævɪŋ] [kɔ:t] [pæt]

Their	first	visible	emotion	had	been	one	of	jubilance	at	having	caught	Pat
他们的	第一的	可见的	情感	有	到过	一	的	欢呼	在	拥有	捕捉	拍

[ænd; ənd] ['kʌmstɔk] [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]['feɪdɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər][nɑ:t]

and	Comstock	but	that	had	faded	under	the	fear	of	punishment	for	not
和	康斯托克	但	那	有	褪色	在下面	这	害怕	的	惩罚	为了	不是

['hævɪŋ] [kɔ:t] [ðem; ðəm] ['su:nər] .

having	caught	them	sooner	.
拥有	捕捉	他们	很快	.

他们最初流露出的情绪是抓住了帕特和康斯托克的喜悦，但这种喜悦很快就被因没有早点抓住他们而受到惩罚的恐惧所取代。

[ðeɪ] [sæt]['stætʃu:] [stɪl] ,

They	sat	statue	still	,
他们	卫星	雕像	仍然	,

他们一动不动地坐着，像雕像一样。

[ðer; ðər][hændz][ɑ:n][ðer; ðər] ['gʌnz] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [droʊv] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

their	hands	on	their	guns	as	the	car	drove	up	to	the	entrance	of	the
他们的	双手	在	他们的	枪支	作为	这	车	驾驶	向上	到	这	入口	的	这

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

当汽车驶入建筑物入口时，他们的手都放在了枪上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r] . [ə; eɪ] . - [es] [left] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdərz][frʌm; frəm]

One	of	the	R	.	A	.	'	s	left	the	machine	to	go	for	further	orders	from
一	的	这	拉	.	一个	.	-	s	左边	这	机器	到	去	为了	更远	订单	从

[hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər] .

his	superior	officer	.
他的	优越的	官	.

其中一名皇家空军士兵离开机器去向上级军官请示进一步命令。

[ɪn][ðə; ði][kɑːr][ðə; ði][læst] [fə'lɑːsəfər] [sed] ['sɔːftli] ,
In the car the last philosopher said softly ,
在 这 车 这 最后的 哲学家 说 轻轻 ,

在车里，最后一位哲学家轻声说道：

" [pər'hæps] [wət'evər] ['lɪt(ə)l][noʊ'bɪləti][ðer; ðər][ɪz][ɪn][mæn][ɪz][best] [sɜːrvd] [baɪ] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz]
" Perhaps whatever little nobility there is in man is best served by dying with one's
" 也许 任何 小的 贵族 那里 是 在 男人 是 最好的 服务 经过 垂死 和 一个人的
[aɪz] ['oʊpən] .
eyes open .
眼睛 打开 .

“或许，人类身上仅存的那一点点高尚品质，最好的体现就是睁着眼睛死去。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'gen] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] .
I shall not again retreat into the lie of the Picaroon .
我 将 不是 再次 撤退 进入 这 说谎 的 这 皮卡龙 .

我不会再退回到皮卡龙的谎言中去。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['dʒentli][æt; ət][pæt] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [laɪk] ['daɪɪŋ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
" He smiled gently at Pat , and said , " I think I will like dying as one of
" 他 微笑 轻轻地 在 拍 , 和 说 , " 我 思考 我 将要 喜欢 垂死 作为 一 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

他温柔地对帕特笑了笑，说：“我想我会喜欢像你们一样死去。”

[æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
as a rebel .
作为 一个 反叛 .

作为一个叛逆者。

" [bʌt; bət][ɔːl]['pæts] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [huː] [hæd; həd]['nevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm]
" But all Pat's attention was on her beloved who had never stirred from
" 但 全部 帕特的 注意力 曾是 在 她 心爱 WHO 有 绝不 搅拌 从
[ðə; ði] [kɜːrld] [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] .
the curled up position into which his thoughts had forced him .
这 卷曲 向上 位置 进入 哪个 他的 想法 有 强制 他 .

但帕特的所有注意力都集中在她心爱的人身上，他仍然蜷缩着身子，思绪让他一动不动。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][læst] [fə'lɑːsəfər] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [tʃæns] ,
Seeing this , the last philosopher said , " There is one chance ,
看到 这 , 这 最后的 哲学家 说 , " 那里 是 一 机会 ,

看到这种情况，最后一位哲学家说：“只有一次机会，

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [meɪ] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] .
and only one that I can think of that may revive him .
和 仅有的 一 那 我 能 思考 的 那 可能 复活 他 .

我能想到的唯一一个可能让他复活的方法。

[pər'hæps] [lʌv] , [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
Perhaps love , an emotion of which I know very little ,
也许 爱 , 一个 情感 的 哪个 我 知道 非常 小的 ,

或许是爱情，一种我知之甚少的情感，

[meɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [rʌn]
may be strong enough to pull him out of that place to which he has run
可能 是 强的 足够的 到 拉 他 出去 的 那 地方 到 哪个 他 有 跑步
[fɔːr; fər] ['seɪfti] . "
for safety . "
为了 安全 . "

或许力气足够大，能把他从他逃往的那个安全地方拉出来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	"	**she**	**asked**	**.**
"	什么	做	你	意思是	?	"	她	问	.

“你什么意思？”她问道。

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , " [æz; əz][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ,

"	**To**	**me**	**,**	"	**the**	**man**	**said**	**,**	"	**as**	**a**	**philosopher**	**,**
"	到	我	,	"	这	男人	说	,	"	作为	一个	哲学家	,

“对我而言，”那人说，“作为一个哲学家，

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][seks][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈveri] [strɔːŋ] .

the	**charms**	**of**	**love**	**and**	**sex**	**were**	**never**	**very**	**strong**	**.**
这	魅力	的	爱	和	性别	是	绝不	非常	强的	.

爱情和性的魅力从来都不太强烈。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [pjʊr] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri]

But	**I**	**should**	**imagine**	**,**	**just**	**as**	**pure**	**speculation**	**,**	**that**	**the**	**two**	**must**	**be**	**very**
但	我	应该	想象	,	只是	作为	纯的	推测	,	那	这	二	必须	是	非常

['taɪtli] [in'twain] .

tightly	**entwined**	**.**
紧紧	交织	.

但我认为，这两者之间一定有着非常紧密的联系，这纯粹是我的猜测。

" [diːp] ,

"	**Deep**	**,**
"	深的	,

“深的，

[diːp] [daʊn] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈkʌmstɔk] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv]

deep	**down**	**inside**	**the**	**thing**	**that**	**Comstock**	**had**	**become**	**he**	**felt**	**a**	**stirring**	**of**
深的	向下	里面	这	事物	那	康斯托克	有	变得	他	毛毡	一个	搅拌	的

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .

some	**kind**	**of**	**interest**	**.**
一些	种类	的	兴趣	.

在康斯托克内心深处，他感到某种兴趣正在萌动。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] ,

He	**did**	**not**	**yet**	**know**	**what**	**was**	**causing**	**the**	**sensation**	**,**
他	做过	不是	然而	知道	什么	曾是	导致	这	感觉	,

他当时还不知道是什么引起了这种感觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [lʌv] [wɜːrdz] [ðæt] [pæt][wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

he	**could**	**not**	**hear**	**the**	**love**	**words**	**that**	**Pat**	**was**	**whispering**	**in**	**his**	**ear**	**,**
他	可以	不是	听到	这	爱	字	那	拍	曾是	耳语	在	他的	耳朵	,

他听不到帕特在他耳边低语的情话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft][hændz] [kəˈresɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

he	**was**	**not**	**really**	**conscious**	**of**	**her**	**soft**	**hands**	**caressing**	**him**	**,**	**but**
他	曾是	不是	真的	有意识的	的	她	柔软的	双手	爱抚	他	,	但

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

something	**was**	**taking**	**place**	**,**
某物	曾是	采取	地方	,

他并没有真正意识到她柔软的手在抚摸他，但有些事情正在发生。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈæləti] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ]

something	**that**	**seemed**	**to**	**have**	**reality**	**in**	**a**	**place**	**where**	**there**	**was**	**no**	**such**
某物	那	似乎	到	有	现实	在	一个	地方	在哪里	那里	曾是	不	这样的

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

在一个根本不存在真实事物的地方，却出现了看似真实存在的事物。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [wɜːr; wər][æz; əz] [ʃɑːkt] [baɪ][hɜːr; hər]

So	it	was	that	the	guards	of	the	R	.	A	.	were	as	shocked	by	her
所以	它	曾是	那	这	守卫	的	这	拉	.	一个	.	是	作为	震惊	经过	她

[bɪ'heɪvjər] [æz; əz] ['ɜːrliər] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪn] [wen] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd][pæt]

behavior	as	earlier	the	waiting	crowd	had	been	when	Comstock	and	Pat
行为	作为	早些时候	这	等待	人群	有	到过	什么时候	康斯托克	和	拍

[hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] ['diːpəst] ,

had	broken	the	deepest	,
有	破碎的	这	最深处	,

因此，皇家陆军的卫兵们对她的行为感到震惊，就像之前康斯托克和帕特打破最深层牢笼时等候的人群一样。

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][held] [tə'buː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌltʃər] .

strongest	held	taboo	of	their	culture	.
最强	握住	忌讳	的	他们的	文化	.

这是他们文化中最根深蒂固的禁忌。

[æt; ət][ðer; ðər][saɪd] , [ðə; ði][læst] [fə'lɑːsəfər] ['tʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gɑːrdz] [blæntʃ] ,

At	their	side	,	the	last	philosopher	chuckled	as	he	saw	the	guards	blanch	,
在	他们的	边	,	这	最后的	哲学家	轻笑	作为	他	锯	这	守卫	焯水	,

在他们旁边，最后一位哲学家看到守卫们脸色苍白，忍不住轻笑出声。

[ðen] [tɜːrn][ðer; ðər] [aɪz] [ə'weɪ] .

then	turn	their	eyes	away	.
然后	转动	他们的	眼睛	离开	.

然后把目光移开。

[ðer; ðər]['lɪvɪd]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][pæt] ['lɪtərəli] [druː] ['kʌmstɔk]

Their	livid	faces	were	turned	from	the	scene	as	Pat	literally	drew	Comstock
他们的	铁青	面孔	是	转向	从	这	场景	作为	拍	字面上地	画	康斯托克

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'triːtid] .

back	from	the	bourne	to	which	he	had	retreated	.
后退	从	这	伯恩	到	哪个	他	有	撤退	.

当帕特硬生生地把康斯托克从他退到的河岸边拉回来时，他们怒气冲冲地转过身去，不再看这一幕。

['gæspɪŋ] , [ə'staʊndɪd] , ['kʌmstɔk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ri'ælәti] .

Gasping	,	astounded	,	Comstock	came	back	to	reality	.
喘息	,	震惊	,	康斯托克	来了	后退	到	现实	.

康斯托克喘着粗气，震惊不已，这才回过神来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ʃɑːkt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [pæt][hæd; həd] [dʌn] ,

He	was	terribly	shocked	when	he	saw	what	Pat	had	done	,
他	曾是	可怕	震惊	什么时候	他	锯	什么	拍	有	完毕	,

当他看到帕特所做的事时，他感到非常震惊。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃɑːk] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] [wʌn] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ]

but	this	shock	gave	place	to	an	even	bigger	one	when	he	realized	that	they
但	这	震惊	给予	地方	到	一个	甚至	大	一	什么时候	他	已实现	那	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] ,

had	been	captured	,
有	到过	捕获	,

但当他意识到他们被俘虏时，这种震惊变成了更大的震惊。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [rɪ'triːt] ,

that	they	were	in	front	of	The	Grandfather's	Retreat	,
那	他们	是	在	正面	的	这	祖父的	撤退	,

他们当时就在“祖父的静居”前面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

and	that	there	was	no	longer	any	chance	for	escape	.
和	那	那里	曾是	不	更长	任何	机会	为了	逃脱	.

而且已经没有任何逃脱的机会了。

[nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
None at all .
没有任何 在 全部 .

完全没有。

['gæspɪŋ] , [hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] ['hæpənd] ?
Gasping , he asked , " What happened ?
喘息 , 他 问 , " 什么 发生 ?

他喘着粗气问道："发生了什么事？"

[wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ?
Where have I been ?
在哪里 有 我 到过 ?

我这段时间都去哪儿了?

[haʊ] [dɪd][wiː; wi][get] [hɪr] ?
How did we get here ?
如何 做过 我们 得到 这里 ?

我们是怎么走到这一步的?

[waɪ] [dəunt][aɪ] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? "
Why don't I remember coming here ? "
为什么 不 我 记住 未来 这里 ? "

我为什么不记得来过这里?

" [dəunt] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃən] , " [ðə; ði][læst] [fə'lɑːsəfər] [sed] , " [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [træpt] [baɪ]
" Don't repeat my question , " the last philosopher said , " or he may be trapped by
" 不 重复 我的 问题 , " 这 最后的 哲学家 说 , " 或者 他 可能 是 被困 经过
[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
it again .
它 再次 .

"不要重复我的问题，"最后一位哲学家说，"否则他可能会再次被这个问题困住。"

" ['slɝːɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [pæt]['dʒentli] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kʌmstɔk] [ʌp][tuː; tə]
" Slurring over the crux of the matter , Pat gently tried to bring Comstock up to
" 含糊不清 超过 这 症结 的 这 事情 , 拍 轻轻地 尝试 到 带来 康斯托克 向上 到
[deɪt] .
date .
日期 .

"帕特含糊不清地试图抓住问题的关键，温和地向康斯托克解释情况。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [rɪ'kʌvərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌekwə'nɪməti] [ænd; ənd] ['bruːtəli] [ʃʌvd] [ɔːl] [θriː]
The guards recovered some of their equanimity and brutally shoved all three
这 守卫 恢复 一些 的 他们的 平静 和 残酷地 推搡 全部 三
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
of them out of the car .
的 他们 出去 的 这 车 .

警卫们恢复了一些镇定，粗暴地将他们三人推出车外。

[ðə; ði][læst] [fə'lɑːsəfər] , [stɪl] [baʊnd] , [kræʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'vɪktid] [hɪm; ɪm] .
The last philosopher , still bound , crashed to his face as they evicted him .
这 最后的 哲学家 , 仍然 边界 , 崩溃了 到 他的 脸 作为 他们 被驱逐 他 .

最后一位哲学家仍然被捆绑着，在被驱逐时脸朝下摔倒在地。

[pæt] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Pat hurried to untie him , and help him to his feet .
拍 慌忙 到 解开 他 , 和 帮助 他 到 他的 脚 .

帕特赶紧解开他的绳子，扶他站起来。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [skwer] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [bæk] ['ɪntuː]

inside	a	living	square	formed	by	the	R	.	A	.	'	s	they	were	ushered	back	into
里面	一个	活的	正方形	形成	经过	这	拉	.	一个	.	-	s	他们	是	引导	后退	进入

[ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [wɪtʃ] ['kʌmstɔk] ,

the	ante	-	room	which	Comstock	,
这	赌注	-	房间	哪个	康斯托克	,

在皇家艺术学院院士们围成的方形空间里，他们被引回了康斯托克所在的休息室。

['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɜːrliər] .

Grundy	and	Helen	had	escaped	from	a	month	earlier	.
格伦迪	和	海伦	有	逃脱	从	一个	月	早些时候	.

格伦迪和海伦一个月前就逃出来了。

[sər'praɪz] [wʌz; wəz] [paɪld] [ɑːn] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['kʌmstɔk] .

Surprise	was	piled	on	surprise	for	Comstock	.
惊喜	曾是	堆积	在	惊喜	为了	康斯托克	.

康斯托克真是祸不单行。

[wen] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] , ['weɪtɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]

When	the	R	.	A	.	'	s	shoved	him	into	the	room	he	saw	,	waiting	,	sitting	in
什么时候	这	拉	.	一个	.	-	s	推搡	他	进入	这	房间	他	锯	,	等待	,	坐着	在

[tʃerz] , ['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] .

chairs	,	Helen	and	Grundy	.
椅子	,	海伦	和	格伦迪	.

当宿舍管理员把他推进房间时，他看到海伦和格伦迪正坐在椅子上等着他。

['stændɪŋ] , ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['baʊdlər] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [set] [wɪð; wɪθ] [θɔːt]

Standing	,	pacing	back	and	forth	was	Bowdler	,	his	heavy	face	set	with	thought
常设	,	踱步	后退	和	前进	曾是	鲍德勒	,	他的	重的	脸	放	和	想法

.

:
.

鲍德勒站着，来回踱步，他那厚重的脸上满是沉思。

['helən] [kraɪd] , " [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] !

Helen	cried	,	"	We	thought	you	were	dead	!
海伦	哭	,	"	我们	想法	你	是	死的	!

海伦哭着说："我们以为你死了！"

" [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

"	Then	there	were	introductions	,	and	explanations	,	and	it	was	only
"	然后	那里	是	介绍	,	和	解释	,	和	它	曾是	仅有的

[wen] ['baʊdlər] ['faɪnəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [sed] ,

when	Bowdler	finally	interrupted	and	said	,
什么时候	鲍德勒	最后	中断	和	说	,

"然后是一番介绍和解释，直到鲍德勒最后打断他们说：

" [hoʊld] ['evriθɪŋ] .

"	Hold	everything	.
"	抓住	一切	.

"先别管什么。"

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

You	realize	it	is	late	at	night	,
你	意识到	它	是	晚的	在	夜晚	,

你意识到已经是深夜了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [juˈniːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd]

and	it	is	only	because	of	the	uniqueness	of	the	situation	that	the	Board
和	它	是	仅有的	因为	的	这	独特性	的	这	情况	那	这	木板

[ʌv; əv] ['fɑːðəz] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ɪk'strɔːrdəneri] ['seʃ(ə)n] ,

of	Fathers	is	sitting	in	extraordinary	session	,
的	父亲们	是	坐着	在	非凡的	会议	,

正是由于情况的特殊性，教父委员会才召开特别会议。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

in	order	to	decide	what	to	do	with	you	all	,	that	I	am	here	.
在	命令	到	决定	什么	到	做	和	你	全部	,	那	我	是	这里	.

我来到这里，是为了决定如何处置你们所有人。

" [ðɪs] [səˈfaist] [tuː; tə][let] [ˈkʌmstɔk] [ænd; ənd][pæt] [noʊ] [ðæt] ['baʊdlər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	This	sufficed	to	let	Comstock	and	Pat	know	that	Bowdler	was	still	playing	his
"	这	足够了	到	让	康斯托克	和	拍	知道	那	鲍德勒	曾是	仍然	玩耍	他的

['dʌb(ə)l] [geɪm] .

double	game	.
双倍的	游戏	.

“这足以让康斯托克和帕特知道，鲍德勒仍然在玩他的双打游戏。”

['helən] ['wɪspəd] [ɪn] ['kɑːmˌstɑːks] [ɪr] .

Helen	whispered	in	Comstock's	ear	.
海伦	低声说道	在	康斯托克的	耳朵	.

海伦在康斯托克耳边低语。

" ['baʊdlər] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ænd; ənd]

"	Bowdler	pretended	that	he	had	captured	us	and	brought	us	here	and
"	鲍德勒	假装	那	他	有	捕获	我们	和	带来	我们	这里	和

[ðen] [ˌɪn'voʊkt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

then	invoked	the	special	session	of	the	Fathers	.
然后	调用	这	特别的	会议	的	这	父亲们	.

“鲍德勒假装抓住了我们，把我们带到这里，然后要求召开神父特别会议。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['oʊpən] , ['baʊdlər]

"	Just	as	the	door	that	led	into	the	Board	of	Fathers	began	to	open	,	Bowdler
"	只是	作为	这	门	那	引领	进入	这	木板	的	父亲们	开始	到	打开	,	鲍德勒

[sed] ,

said	,
说	,

“就在通往教父委员会的大门开始打开的时候，”鲍德勒说道，“

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ]['ɜːrdʒənsi] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər] ,

his	voice	harsh	with	urgency	,	"	I	want	you	to	go	in	there	,
他的	嗓音	残酷的	和	紧迫性	,	"	我	想	你	到	去	在	那里	,

他的声音急切而沙哑：“我要你进去。”

[nɑːt][æz; əz] ['prizənəz] [kʌm] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ,

not	as	prisoners	come	to	judgment	,
不是	作为	囚犯	来	到	判断	,

并非像囚犯受审那样，

[bʌt; bət][æz; əz] ['stɔːlwəts] [huː] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld]

but	as	stalwarts	who	demand	a	fitting	place	in	the	government	of	our	world
但	作为	中坚力量	WHO	要求	一个	配件	地方	在	这	政府	的	我们的	世界

.

:
.

但他们是坚定的支持者，要求在世界政府中占据应有的地位。

" [ɔ:'dæsəti] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ɔ:'dæsəti] [ɪz][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

"	Audacity	,	my	little	ones	,	audacity	is	the	order	of	the	day	!
"	大胆	,	我的	小的	一个	,	大胆	是	这	命令	的	这	天	!

“孩子们，大胆是今天的主题！”

" ['baʊdlər] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['pʌzlmənt] [spred] ['oʊvər] ['kɑ:m,stɑ:ks] [ænd; ənd]['pæts]

"	Bowdler	smiled	as	he	saw	the	puzzlement	spread	over	Comstock's	and	Pat's
"	鲍德勒	微笑	作为	他	锯	这	困惑	传播	超过	康斯托克的	和	帕特的

['feɪsɪz] .

faces	.
面孔	.

鲍德勒看到康斯托克和帕特脸上露出困惑的表情，笑了。

" ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] .

"	Follow	the	lead	of	Grundy	and	Helen	.
"	跟随	这	带领	的	格伦迪	和	海伦	.

“效仿格伦迪和海伦的做法。”

[aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [tu:] !

I've	had	time	to	tell	them	a	little	more	than	I	have	told	you	two	!
我已经	有	时间	到	告诉	他们	一个	小的	更多的	比	我	有	讲述	你	二	!

我跟他们说的话比跟你们俩说的多一些！

" [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] [waɪd] [naʊ] ,

"	The	door	was	open	wide	now	,
"	这	门	曾是	打开	宽的	现在	,

“现在大门大开，

[ænd; ənd][æz; əz] ['kʌmstɔk] ['gɜ:rdɪd][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd]

and	as	Comstock	girded	his	loins	preparatory	to	what	he	was	sure	would
和	作为	康斯托克	加固	他的	腰肉	预备	到	什么	他	曾是	当然	会

[bi:; bi][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ə'genst] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ɑ:dz] ,

be	a	battle	to	the	death	against	impossible	odds	,
是	一个	战斗	到	这	死亡	反对	不可能的	赔率	,

康斯托克做好了战斗准备，他确信这将是一场以少胜多的生死之战。

[ðə; ði][ɑ:r] . [ə; eɪ] . [hu:] [hæd; həd] ['entərd] , [boʊd] [tu:; tə] ['baʊdlər] [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] ['fɑ:ðəz]

the	R	.	A	.	who	had	entered	,	bowed	to	Bowdler	and	said	,	"	The	Fathers
这	拉	.	一个	.	WHO	有	进入	,	鞠躬	到	鲍德勒	和	说	,	"	这	父亲们

[rɪ'kwest] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , ['fɑ:ðər] ['baʊdlər] .

request	your	presence	,	Father	Bowdler	.
要求	你的	在场	,	父亲	鲍德勒	.

进来的皇家修士向鲍德勒鞠躬，说道：“神父们请求您前来，鲍德勒神父。”

" [ðen] [ðer; ðər] [læst] [prɑ:p][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

"	Then	their	last	prop	was	gone	,	and	they	just	sat	and	waited	,
"	然后	他们的	最后的	支柱	曾是	已消失	,	和	他们	只是	卫星	和	等待	,

“然后他们最后一个道具也没了，他们就只能坐着等待。”

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] ['baʊdlər] .

staring	at	the	door	which	had	closed	behind	Bowdler	.
凝视	在	这	门	哪个	有	关闭	在后面	鲍德勒	.

盯着鲍德勒身后关上的那扇门。

[ðə; ði] [θri:] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

The	three	who	had	endured	so	much	sat	and	waited	.
这	三	WHO	有	忍受	所以	很多	卫星	和	等待	.

经历了那么多苦难，这三个人坐着等待。

[ðə; ði] [θri:] [plʌs] [pæt][ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [fə'lɑ:səfər] .

The	three	plus	Pat	and	the	last	philosopher	.
这	三	加	拍	和	这	最后的	哲学家	.

三人加上帕特和最后一位哲学家。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'genst] ['fɔːrsɪz] [strɔːŋ]

When	you	have	fought	for	as	long	as	they	had	against	forces	strong
什么时候	你	有	战斗	为了	作为	长的	作为	他们	有	反对	力量	强的

['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,

almost	beyond	imagining	,
几乎	超过	想象	,

当你像他们一样，与几乎难以想象的强大势力进行了如此漫长的战斗之后，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['strʌgld] [ɪn] [dɪ'sper] , [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hoʊp] ,

when	you	have	struggled	in	despair	,	lived	without	daring	to	think	,	hope	,
什么时候	你	有	挣扎	在	绝望	,	居住地	没有	大胆	到	思考	,	希望	,

当你在绝望中挣扎，不敢思考，不敢抱有希望时，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [kʌmz] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['ænti] - [klaɪ'mæktɪk] .

when	it	finally	comes	is	almost	anti	-	climactic	.
什么时候	它	最后	来	是	几乎	反对	-	高潮	.

当它最终到来时，却几乎让人感到虎头蛇尾。

[æt; ət] [liːst] ['kʌmstɔk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

At	least	Comstock	found	it	so	.
在	至少	康斯托克	成立	它	所以	.

至少康斯托克是这么认为的。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][træps] , [ðə; ði] ['vaɪələns] , [ðə; ði][hɜːrts] , [ðə; ði] [fɪr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [wer] [ðeɪ]

Despite	the	traps	,	the	violence	,	the	hurts	,	the	fear	,	they	were	now	where	they
尽管	这	陷阱	,	这	暴力	,	这	疼痛	,	这	害怕	,	他们	是	现在	在哪里	他们

['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

wanted	to	be	.
通缉	到	是	.

尽管充满了陷阱、暴力、伤害和恐惧，但他们现在终于到达了他们想去的地方。

[ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli] , [ðer; ðər][hændz]['foʊldɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][ɪn]

They	sat	quietly	,	their	hands	folded	,	and	if	any	feeling	of	triumph	was	in
他们	卫星	悄悄	,	他们的	双手	折叠	,	和	如果	任何	感觉	的	胜利	曾是	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们静静地坐着，双手交叉放在胸前，如果他们心中有任何胜利的喜悦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['mjuːtɪd][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvəbl] .

it	was	so	muted	as	not	to	be	observable	.
它	曾是	所以	静音	作为	不是	到	是	可观察的	.

它非常微弱，几乎无法察觉。

[æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] , [wen] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

At	that	precise	moment	,	when	they	sat	in	the	ante	-	room	,	waiting	for	their
在	那	精确的	片刻	,	什么时候	他们	卫星	在	这	赌注	-	房间	,	等待	为了	他们的

[rɪ'wɔːrd] ,

reward	,
报酬	,

就在那一刻，当他们坐在候客厅里等待奖赏时，

[ɪf] [rɪ'wɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ,

if	reward	it	were	to	be	,
如果	报酬	它	是	到	是	,

如果奖励确属实的话，

[ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːmən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [ʃerd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .

the	only	common	emotion	they	shared	was	that	they	had	fought	a	good	fight	.
这	仅有的	常见的	情感	他们	共享	曾是	那	他们	有	战斗	一个	好的	斗争	.

他们之间唯一的共同感受是，他们打了一场漂亮的仗。

[fɔːt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [raɪt] .

Fought	**as**	**hard**	**as**	**it**	**is**	**in**	**a**	**person**	**to**	**fight**	**for**	**what**	**they**	**consider**	**right**	**.**
战斗	作为	难的	作为	它	是	在	一个	人	到	斗争	为了	什么	他们	考虑	正确的	.

一个人会竭尽全力去捍卫自己认为正确的事情。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd]

Then	**the**	**door**	**opened**	**and**	**instead**	**of**	**the**	**summons**	**to**	**come**	**before**	**the**	**Board**
然后	这	门	打开	和	反而	的	这	传票	到	来	前	这	木板

[ʌv; əv] ['fɑːðəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

of	**Fathers**	**which**	**they**	**had**	**expected**	**,**
的	父亲们	哪个	他们	有	预期的	,

然后门开了，但他们看到的并不是他们预期的去见教父委员会的传票，

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	**Grandfather**	**entered**	**the**	**room**	**.**
这	祖父	进入	这	房间	.

祖父走进了房间。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪ] [hʊkt] [noʊz] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːrhed] , [diːp] [set] [hɑːrʃ]

The	**Grandfather**	**,**	**with**	**his**	**high**	**hooked**	**nose**	**,**	**his**	**broad**	**forehead**	**,**	**deep**	**set**	**harsh**
这	祖父	,	和	他的	高的	钩子	鼻子	,	他的	广阔	前额	,	深的	放	残酷的

[oʊld] [bluː] [aɪz] ,

old	**blue**	**eyes**	**,**
老的	蓝色的	眼睛	,

祖父，有着高高的鹰钩鼻、宽阔的额头和深陷的、目光锐利的蓝色老眼，

['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ,

focussed	**on**	**the**	**middle**	**distance**	**,**
专注的	在	这	中间	距离	,

专注于中距离拍摄，

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [oʊld][hændz] [krɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [bɪrd] ,

his	**strong**	**old**	**hands**	**crossed**	**on**	**his**	**stomach**	**just**	**below**	**his**	**patriarchal**	**beard**	**,**
他的	强的	老的	双手	交叉	在	他的	胃	只是	以下	他的	父权制	胡须	,

他那双强壮的老手交叉放在腹部，就在他那蓄着长辈般胡须的下方。

[hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [haɪt] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

his	**tremendous**	**height**	**forcing**	**him**	**to**	**look**	**down**	**at**	**them**	**.**
他的	巨大的	高度	强制	他	到	看	向下	在	他们	.

他身材高大，只能低头看他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

It	**was**	**hard**	**to**	**believe**	**.**
它	曾是	难的	到	相信	.

简直难以置信。

[hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] ,

Hard	**to**	**believe**	**that**	**they**	**,**
难的	到	相信	那	他们	,

很难相信他们，

[ɔːr] ['eniwʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['fɑːðər] [wʊd] ['evər] ['æktʃuəli] [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

or	**anyone**	**below**	**the**	**rank**	**of**	**Father**	**would**	**ever**	**actually**	**behold**	**Him**	**in**	**the**	**flesh**	**.**
或者	任何人	以下	这	秩	的	父亲	会	曾经	实际上	看哪	他	在	这	肉	.

或者说，任何地位低于父亲的人都不可能亲眼见到他的肉身。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

When	**He**	**spoke**	**His**	**voice**	**was**	**all**	**the**	**things**	**they**	**had**	**known**	**it**	**would**	**be**	**.**
什么时候	他	辐	他的	嗓音	曾是	全部	这	事物	他们	有	已知	它	会	是	.

. .

: :

. .

祂开口说话时，祂的声音正是他们所预想的那样.....

[diːp] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrgən] [beɪs] , [kɑːm] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [stɜːrn] ,

Deep	as	an	organ	base	,	calm	,	full	of	authority	,	stern	,
深的	作为	一个	器官	根据	,	冷静的	,	满的	的	权威	,	船尾	,

深沉如管风琴的低音区，平静，充满权威，严厉，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['levnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] ,

yet	with	a	leavening	of	those	other	things	that	make	up	the	whole	man	,
然而	和	一个	发酵	的	那些	其他	事物	那	制作	向上	这	所有的	男人	,

然而，其中也融合了构成完整人格的其他那些因素。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sed] , " ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [pliːz] .

his	voice	was	almost	gentle	as	he	said	,	"	Follow	me	,	please	.
他的	嗓音	曾是	几乎	温和的	作为	他	说	,	"	跟随	我	,	请	.

他语气近乎温柔地说："请跟我来。"

" [ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [prɪ'pɑːstərəsli] [tɔːl] , [sper]

"	They	rose	,	and	feeling	like	little	children	,	followed	his	preposterously	tall	,	spare
"	他们	玫瑰	,	和	感觉	喜欢	小的	孩子们	,	随后	他的	荒谬地	高的	,	空闲的

[bæk] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ,

back	,	out	of	the	ante	-	room	,
后退	,	出去	的	这	赌注	-	房间	,

他们站起身，像小孩子一样，跟着他那高得离谱、瘦削的背影走出了前厅。

['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðər] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [bɔːrd] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

into	that	other	room	where	the	Board	awaited	them	.
进入	那	其他	房间	在哪里	这	木板	等待中	他们	.

他们进入了另一个房间，董事会成员在那里等着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][ðem; ðəm] [naʊ] [æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrliər] .

There	was	no	fear	in	them	now	as	there	would	have	been	earlier	.
那里	曾是	不	害怕	在	他们	现在	作为	那里	会	有	到过	早些时候	.

他们现在不像之前那样害怕了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər] ['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi]

For	they	were	not	coming	before	the	Board	for	judgement	,	but	to	be
为了	他们	是	不是	未来	前	这	木板	为了	判断	,	但	到	是

[ri'wɔːdid] .

rewarded	.
奖励	.

因为他们来到委员会面前不是为了接受审判，而是为了获得奖励。

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] ['grʌndi] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ] ['baʊdlər] .

At	least	that's	what	Grundy	and	Helen	had	been	told	by	Bowdler	.
在	至少	那就是	什么	格伦迪	和	海伦	有	到过	讲述	经过	鲍德勒	.

至少鲍德勒是这么告诉格伦迪和海伦的。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['kʌmstɔk] , ['helən] [ænd; ənd] ['grʌndi] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðiːz]

The	Grandfather	pointed	out	Comstock	,	Helen	and	Grundy	,	and	said	,	"	These
这	祖父	尖	出去	康斯托克	,	海伦	和	格伦迪	,	和	说	,	"	这些

[θriː] [ɑːr; ər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌnz] .

three	are	the	original	ones	.
三	是	这	原来的	一个	.

爷爷指着康斯托克、海伦和格伦迪说："这三个人才是最初的那三个。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , " [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd][pæt] , " [ɑːr; ər]

The	other	two	,	"	his	gesture	pointed	out	the	last	philosopher	and	Pat	,	"	are
这	其他	二	,	"	他的	手势	尖	出去	这	最后的	哲学家	和	拍	,	"	是

[ðə; ði] [njuər] [rɪ'kruːts] .

the	newer	recruits	.
这	较新的	新兵	.

"另外两个，"他指着最后一位哲学家和帕特说，"是新来的成员。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .
" There was silence .
" 那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] .
" They have come to join us , " The Grandfather said .
" 他们 有 来 到 加入 我们 , " 这 祖父 说 .

“他们来加入我们了，”爷爷说。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪk'spændɪd] .
The silence expanded .
这 沉默 扩展 .

寂静蔓延开来。

" ['dʒent(ə)lmən] , ['fɑːðəz] [ɔːl] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [θriː] [nuː] ['fɑːðəz] .
" Gentlemen , Fathers all , these are three new Fathers .
" 先生们 , 父亲们 全部 , 这些 是 三 新的 父亲们 .

“各位先生，各位父亲们，这三位是新晋父亲。”

" [ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .
" The Grandfather's voice faded away and there was no other sound .
" 这 祖父的 嗓音 褪色 离开 和 那里 曾是 不 其他 声音 .

祖父的声音渐渐消失，再也没有其他声音了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Some of the men who made up the Board of Fathers said a word .
一些 的 这 男人 WHO 制成 向上 这 木板 的 父亲们 说 一个 单词 .

组成教父委员会的几位男士发表了讲话。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['emɪnəns] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns]
But the ones who had fought their way up to this eminence stood in silence
但 这 一个 WHO 有 战斗 他们的 方式 向上 到 这 卓越 站立 在 沉默
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
and looking about them ,
和 寻找 关于 他们 ,

但那些一路奋斗到如此显赫地位的人却沉默不语，环顾四周。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [ʃer] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊl]
examined the men with whom they would now share the control of their whole
检查 这 男人 和 谁 他们 会 现在 分享 这 控制 的 他们的 所有的
[wɜːrld] .
world .
世界 .

他们审视着那些即将与他们共同掌控整个世界的男人们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['traɪʌmf] .
This was the moment of their triumph .
这 曾是 这 片刻 的 他们的 胜利 .

这是他们胜利的时刻。

['tʃæptər] -
CHAPTER 13
章 -

第十三章

[wen] ['baʊdlər] [ænd; ənd] ['grʌndi] [hæd; həd][fɜːrst] ['saʊndɪd] [aʊt] ['kʌmstɔk] [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt]

When	Bowdler	and	Grundy	had	first	sounded	out	Comstock	and	had	asked
什么时候	鲍德勒	和	格伦迪	有	第一的	听起来	出去	康斯托克	和	有	问

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ]

him	the	questions	that	had	led	him	so	far	from	the	normal	law	-	abiding
他	这	问题	那	有	引领	他	所以	远的	从	这	普通的	法律	-	遵守

[laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,

life	that	had	been	his	,
生活	那	有	到过	他的	,

当鲍德勒和格伦迪第一次试探康斯托克，并问了他那些让他彻底偏离原本守法生活的那些问题时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] ['envi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ðæt]

one	of	the	mainsprings	of	his	conduct	had	been	envy	mixed	with	disgust	that
一	的	这	主发条	的	他的	执行	有	到过	嫉妒	混合	和	厌恶	那

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [huːm] ['fɔːrmərli] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [rɪ'vɪəd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['mɒnstəz] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	Fathers	whom	formerly	he	had	so	revered	had	become	monsters	in	his
这	父亲们	谁	以前	他	有	所以	受人尊敬的	有	变得	怪物	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他行为的主要动机之一是嫉妒，以及对那些他以前非常敬仰的神父们在他心中变成怪物的厌恶。

['mɒnstəz] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['briːdɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

Monsters	who	had	used	the	whole	planet	as	a	breeding	ground	for	their
怪物	WHO	有	用过的	这	所有的	行星	作为	一个	选育	地面	为了	他们的

['hærəm] .

harems	.
后宫	.

那些将整个星球当作后宫繁殖场的怪物。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [strʌk]

For	when	the	thought	that	only	the	Fathers	were	really	fathers	had	struck
为了	什么时候	这	想法	那	仅有的	这	父亲们	是	真的	父亲们	有	击

['kʌmstɔk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l]

Comstock	he	had	resolved	that	he	too	would	like	to	take	part	in	such	noble
康斯托克	他	有	已解决	那	他	也	会	喜欢	到	拿	部分	在	这样的	高贵

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

当康斯托克意识到只有圣父们才是真正的父亲时，他便下定决心要参与到这项崇高的事业中来。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekʃuəl] ['moʊtɪv] , ['kʌmstɔk] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðəz]

Along	with	the	sexual	motive	,	Comstock	had	decided	that	if	the	Fathers
沿着	和	这	性	动机	,	康斯托克	有	决定	那	如果	这	父亲们

[kən'troʊld] [ðə; ði][wɜːrld] ,

controlled	the	world	,
受控	这	世界	,

除了性动机之外，康斯托克还认为，如果教父们控制了世界，

[hiː; hi] [tuː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['iːðər] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

he	too	would	like	to	have	a	share	in	either	controlling	the	world	as	it
他	也	会	喜欢	到	有	一个	分享	在	任何一个	控制	这	世界	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他也想参与掌控世界，就像过去那样。

[ɔːr][pər'hæps][wɪð; wɪθ] [lʌk] ,

or	perhaps	with	luck	,
或者	也许	和	运气	,

或许运气好的话，

['helpɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kən'troʊl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər]
helping **to** **change** **the** **control** **in** **such** **a** **way** **that** **their** **world** **would** **be** **a** **better**
帮助 到 改变 这 控制 在 这样的 一个 方式 那 他们的 世界 会 是 一个 更好的
[pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
place **to** **live** **in** **.**
地方 到 居住 在 .

帮助改变现状，使他们的世界变得更美好。

[ðɪs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz]
This **mixture** **of** **ideas** **had** **resulted** **in** **his** **mental** **picture** **of** **the** **Fathers**
这 混合物 的 想法 有 结果 在 他的 精神的 图片 的 这 父亲们
[bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'mælgəm] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [praɪd] ,
becoming **an** **amalgam** **of** **monsters** **of** **pride** **,**
成为 一个 汞合金 的 怪物 的 自豪 ,

这种思想的混合导致他脑海中对先贤的印象变成了骄傲的怪物的混合体。

['venəri] [ænd; ənd] ['paʊər] .
venery **and** **power** **.**
性交 和 力量 .

狩猎与权力。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['kʌmstɔk] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn]
Looking **about** **the** **room** **Comstock** **decided** **that** **he** **could** **not** **possibly** **have** **been**
寻找 关于 这 房间 康斯托克 决定 那 他 可以 不是 可能 有 到过
['fɜːrðər] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .
further **wrong** **in** **the** **way** **he** **had** **pictured** **the** **Fathers** **.**
更远 错误的 在 这 方式 他 有 如图所示 这 父亲们 .

康斯托克环顾房间，心想自己对教父们的印象不可能比他想象的还要糟糕了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [aɪz] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ]
For **his** **first** **feeling** **as** **his** **unbelieving** **eyes** **swept** **around** **the** **table** **at** **which**
为了 他的 第一的 感觉 作为 他的 不信者 眼睛 扫荡 大约 这 桌子 在 哪个
[ðə; ði] ['fɑːðəz] [sæt] ,
the **Fathers** **sat** **,**
这 父亲们 卫星 ,

当他难以置信的目光扫过神父们所坐的桌子时，他首先感受到的是：

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['pɪti] .
was **one** **of** **pity** **.**
曾是 一 的 遗憾 .

令人惋惜。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fleɪtɪd] ['egəuz] ,
Far **from** **being** **the** **creatures** **with** **inflated** **egos** **,**
远的 从 存在 这 生物 和 膨胀 自我 ,

他们远非那些自负狂妄之人，

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [ʌk'sɔːriəsnis] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪmd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['peɪntɪd] ,
the **monsters** **of** **uxoriousness** **that** **his** **inflamed** **imagination** **had** **painted** **,**
这 怪物 的 妻子 那 他的 发炎的 想像力 有 绘 ,

他那被激发的想象力所描绘的那些溺爱妻子的怪物们，

[ðiːz] [men] [huː] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld][wɜːr; wər][in'vælidz] . . .
these **men** **who** **guided** **the** **affairs** **of** **his** **world** **were** **invalids** **.** **.** **.**
这些 男人 WHO 引导 这 事务 的 他的 世界 是 无效 . . .

这些主宰他所在世界事务的人都是残疾人.....

[ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði][hɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] .
The **lame** **,** **the** **halt** **and** **the** **blind** **.**
这 瘸 , 这 停止 和 这 瞎的 .

跛子、跛脚者和盲人。

[iːtʃ] [feɪs] [wʌz; wəz][tɔːrn][baɪ][peɪn] , ['evri] ['bɑːdi] [bɔːr] [ðə; ði][stɪg'mɑːtə,'stɪgmətə][ʌv; əv][sʌm; səm]['feɪt(ə)l]
Each face was torn by pain , every body bore the stigmata of some fatal
每个 脸 曾是 撕裂 经过 疼痛 , 每一个 身体 钻孔 这 圣痕 的 一些 致命的
[dɪ'ziːz] .
disease .
疾病 .

每张脸上都满是痛苦，每个人身上都带着某种致命疾病的痕迹。

['oʊnli][ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [rɪ'dɪkjələsli] [tɔːl][ænd; ənd] [sper] ,
Only the Grandfather , ridiculously tall and spare ,
仅有的 这 祖父 , 荒谬地 高的 和 空闲的 ,

只有那位身材异常高挑、体型瘦削的祖父。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ruːm] [wʌz; wəz][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
standing at the far end of the gigantic room was as his imagination
常设 在 这 远的 结尾 的 这 巨大 房间 曾是 作为 他的 想像力
[hæd; həd][fɔːr'toʊld][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .
had foretold He would be .
有 预言 他 会 是 .

站在巨大房间的尽头，正如他想象中的那样。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['kʌmstɔk] ['faɪnəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['grʌndi] [ænd; ənd] [sed] ,
In the silence that greeted them Comstock finally turned to Grundy and said ,
在 这 沉默 那 问候 他们 康斯托克 最后 转向 到 格伦迪 和 说 ,

在一片寂静中，康斯托克终于转向格伦迪说道：

" [aɪ] . . . [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" I . . . I don't understand .
" 我 . . . 我 不 理解 .

“我……我不明白。”

" [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [spiːk] .
" The Grandfather walked to the head of the table and prepared to speak .
" 这 祖父 步行 到 这 头 的 这 桌子 和 准备 到 说话 .

祖父走到桌子的首位，准备发言。

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['grʌndi] ['wɪspəd] , " [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
While they waited , Grundy whispered , " Think a moment .
尽管 他们 等待 , 格伦迪 低声说道 , " 思考 一个 片刻 .

在等待的时候，格伦迪低声说：“想一想。”

[ðə; ði]['oʊnli] [kjʊr] [fɔːr; fər] [dɪ'ziːz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ɪz] [vaɪs] .
The only cure for disease that our people know is vice .
这 仅有的 治愈 为了 疾病 那 我们的 人们 知道 是 副 .

我们的人民所知的唯一治病良方就是作恶。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

" ['nɑːdɪŋ] , ['kʌmstɔk] ['weɪtɪd] .
" Nodding , Comstock waited .
" 点头 , 康斯托克 等待 .

康斯托克点点头，静静地等待着。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['plænɪt] [huː] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [kjʊr] [wɜːrks] ,
" But the only people on the whole planet who know how this cure works ,
" 但 这 仅有的 人们 在 这 所有的 行星 WHO 知道 如何 这 治愈 作品 ,

“但是，全世界只有少数人知道这种疗法的原理，

[wʌt] ['saɪkɪk] [mə'ʃi:nəri] [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] .

what	psychic	machinery	is	involved	,	are	the	Fathers	.
什么	精神	机械	是	涉及	,	是	这	父亲们	.

涉及何种精神机制，就是父辈们。

" ['kʌmstɔk] [gʌlpt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

"	Comstock	gulped	and	thought	of	his	heart	.
"	康斯托克	吞咽	和	想法	的	他的	心	.

康斯托克咽了口唾沫，心头一紧。

" [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , " ['grʌndi] ['ædɪd] ['hɜ:rɪdli] [æz; əz][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

"	To	become	a	Father	,	"	Grundy	added	hurriedly	as	The	Grandfather	raised	his
"	到	变得	一个	父亲	,	"	格伦迪	额外	匆匆	作为	这	祖父	提高	他的

[hænd][fɔ:r; fər] ['saɪləns] ,

hand	for	silence	,
手	为了	沉默	,

“成为一名父亲，”格伦迪连忙补充道，这时祖父举起手示意大家安静。

" [ɪz][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] .

"	is	a	sentence	of	death	.
"	是	一个	句子	的	死亡	.

“即死刑判决。”

[fɔ:r; fər][wʌns][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [sɪn] ['kjʊrz] ['sɪknəs] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [kjʊr] [ju:; jʊ] . "

For	once	you	know	how	sin	cures	sickness	,	it	can	no	longer	cure	you	.	"
为了	一次	你	知道	如何	罪	治愈	疾病	,	它	能	不	更长	治愈	你	.	"

一旦你明白罪恶如何治愈疾病，它就再也无法治愈你了。

" ['fɑ:ðəz] , " [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [sed] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , ['kʌmstɔk] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɪl]

"	Fathers	,	"	The	Grandfather	said	,	and	involuntarily	,	Comstock	felt	his	heart	fill
"	父亲们	,	"	这	祖父	说	,	和	不由自主	,	康斯托克	毛毡	他的	心	充满

[wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,

with	awe	,
和	敬畏	,

“父亲们，”祖父说道，康斯托克不由自主地感到心中充满了敬畏。

[soʊ] [ɪm'bju:d] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər]

so	imbued	had	his	upbringing	been	with	respect	and	worship	of	the	figure
所以	注入	有	他的	教养	到过	和	尊重	和	崇拜	的	这	数字

[kɔ:ld] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] ;

called	The	Grandfather	;
称为	这	祖父	;

他从小就深受“祖父”这一人物的尊敬和崇拜的影响；

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['θretnd] [tu:; tə][ʌn'mæn][hɪm; ɪm] ,

he	tried	to	control	the	emotion	that	threatened	to	unman	him	,
他	尝试	到	控制	这	情感	那	威胁	到	男人	他	,

他试图控制那种几乎让他丧失男子气概的情绪。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [fɔ:l] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] .

for	his	temptation	was	to	fall	down	before	The	Grandfather	.
为了	他的	诱惑	曾是	到	落下	向下	前	这	祖父	.

因为他受到的诱惑是向祖父俯首称臣。

" ['fɑ:ðəz] , " [ðə; ði] [di:p] ['ɔ:rgən] [beɪs] [went] [ɑ:n] ,

"	Fathers	,	"	the	deep	organ	bass	went	on	,
"	父亲们	,	"	这	深的	器官	低音	去	在	,

“父亲们，”低沉的管风琴低音继续说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['gæðərd] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kɑ:nkleɪv] .

"	you	know	why	we	are	gathered	in	this	extraordinary	conclave	.
"	你	知道	为什么	我们	是	聚集	在	这	非凡的	秘密会议	.

“你们知道我们为什么聚集在这里参加这次非同寻常的会议。”

[soʊ] [sək'sesf(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [reɪ'ʒi:m] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:zd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ,

So	successful	has	been	the	regime	that	I	have	caused	to	come	into	being	,
所以	成功的	有	到过	这	政权	那	我	有	导致	到	来	进入	存在	,

我一手建立的政权如此成功，

[ðæt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kæn; kən] [wi:; wi] [hoʊp] [tu:; tə] [rɪ'kru:t] [nu:] ['fɑ:ðəz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [breɪv]

that	no	longer	can	we	hope	to	recruit	new	Fathers	from	amongst	those	brave
那	不	更长	能	我们	希望	到	招募	新的	父亲们	从	在	那些	勇敢的

[soʊlz] [hu:] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wi:; wi][hæv; həv][set] [ʌp] .

souls	who	rebel	against	the	government	we	have	set	up	.
灵魂	WHO	反叛	反对	这	政府	我们	有	放	向上	.

我们不能再指望从那些勇敢反抗我们所建立的政府的人们中招募新的父亲了。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæz; həz][ə; eɪ] [nu:] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] .

Not	for	fifty	years	has	a	new	rebel	appeared	to	challenge	our	power	.
不是	为了	五十	年	有	一个	新的	反叛	出现	到	挑战	我们的	力量	.

五十年来，没有出现新的反叛者来挑战我们的权力。

['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] , ['fɑ:ðər] ['baʊdlər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['hɛlθi:ɪst]

Therefore	,	as	you	all	know	,	Father	Bowdler	,	because	he	is	the	healthiest
所以	,	作为	你	全部	知道	,	父亲	鲍德勒	,	因为	他	是	这	最健康的

[ə'piəriŋ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

appearing	of	any	of	you	,
出现	的	任何	的	你	,

因此，正如你们所知，鲍德勒神父是你们当中看起来最健康的，

[wʌz; wəz] [em'paʊəd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][faɪnd] [rɪ'beljəs] [soʊlz] [hu:m] [wi:; wi]

was	empowered	to	go	out	into	the	world	and	find	rebellious	souls	whom	we
曾是	赋权	到	去	出去	进入	这	世界	和	寻找	叛逆的	灵魂	谁	我们

[meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][æz; əz] ['lidər] .

may	be	able	to	use	as	leaders	.
可能	是	有能力的	到	使用	作为	领导人	.

被赋予权力走向世界，寻找那些我们或许能够利用来担任领导者的叛逆灵魂。

" [aɪ] [fɪrd] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] ['paʊər] [tu:; tə][bi:; bi][set] [ʌp][æz; əz][aɪ]

"	I	feared	when	first	I	caused	the	apparatus	of	power	to	be	set	up	as	I
"	我	害怕	什么时候	第一的	我	导致	这	设备	的	力量	到	是	放	向上	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

“我当初建立起如今这套权力机构时，曾感到恐惧，”

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'beljən] .

that	there	would	be	instant	and	successful	rebellion	.
那	那里	会	是	立即的	和	成功的	叛乱	.

将会立即爆发并成功发动叛乱。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ðen] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'beljən]

It	did	not	then	occur	to	me	that	I	would	be	too	successful	and	that	rebellion
它	做过	不是	然后	发生	到	我	那	我	会	是	也	成功的	和	那	叛乱

[wʊd] [bi:; bi] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] .

would	be	bred	out	of	the	blood	of	our	people	.
会	是	繁殖	出去	的	这	血	的	我们的	人们	.

当时我并没有想到我会过于成功，以至于我们的人民会因此滋生反叛精神。

" [wi:; wi][hæv; həv] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ['oʊnli] [tu:] [wel] ,

"	We	have	,	as	you	know	only	too	well	,
"	我们	有	,	作为	你	知道	仅有的	也	出色地	,

“正如你非常清楚的那样，我们有

[əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈsteɪsɪs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrld] [meɪ] [ˈnevər] [rɪˈkʌvər] .

arrived	**at**	**a**	**period**	**of**	**stasis**	**from**	**which**	**our**	**world**	**may**	**never**	**recover**	**.**
到达的	在	一个	时期	的	停滞	从	哪个	我们的	世界	可能	绝不	恢复	.

世界陷入了停滞期，而我们的世界可能永远无法从中恢复过来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ðerfɔːr] [dɪˈvɔlvz] [əˈpɑːn][ðə; ði][men] [huː] [stænd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

"	**It**	**therefore**	**devolves**	**upon**	**the**	**men**	**who**	**stand**	**before**	**you**	**as**	**well**	**as**	**the**
"	它	所以	退化	之上	这	男人	WHO	站立	前	你	作为	出色地	作为	这

[ˈwɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ˈkɑːmən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

women	**who**	**have**	**made**	**common**	**cause**	**with**	**them**	**,**
女性	WHO	有	制成	常见的	原因	和	他们	,

因此，站在你们面前的男人们以及与他们结盟的女人们都负有责任。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][eɪd] .

to	**come**	**to**	**our**	**aid**	**.**
到	来	到	我们的	援助	.

前来帮助我们。

" [naʊ] [ðæt] [eɪd][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

"	**Now**	**that**	**aid**	**is**	**to**	**be**	**given**	**,**
"	现在	那	援助	是	到	是	给定	,

“既然援助即将发放，

[wʌt] [ðiːz] [nuː] [ˈfɑːðəz] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] [deθ] [kleɪmz] [ðem; ðəm] , [aɪ][duː][nɑːt]

what	**these**	**new**	**Fathers**	**will**	**be**	**able**	**to**	**do**	**before**	**death**	**claims**	**them**	**,**	**I**	**do**	**not**
什么	这些	新的	父亲们	将要	是	有能力的	到	做	前	死亡	索赔	他们	,	我	做	不是

[noʊ] .

know	**.**
知道	.

这些新晋父亲在离世之前能够做些什么，我不得而知。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [əˈʃʊrəns] ,

All	**that**	**I**	**can**	**say**	**with**	**any**	**assurance**	**,**
全部	那	我	能	说	和	任何	保证	,

我唯一能肯定地说的就是这些。

[ɪz] [ðæt] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][nɑːt] [dʌn] [ænd; ənd] [dʌn] ['kwɪkli] ,

is	**that**	**if**	**something**	**is**	**not**	**done**	**and**	**done**	**quickly**	**,**
是	那	如果	某物	是	不是	完毕	和	完毕	迅速地	,

就是如果某件事没有及时完成，

['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['stætɪk] [deθ] ,

our	**world**	**will**	**go**	**down**	**the**	**road**	**to**	**static**	**death**	**,**
我们的	世界	将要	去	向下	这	路	到	静止的	死亡	,

我们的世界将走向停滞不前、走向死亡的道路。

['nevər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] ['tɔpld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ˌaɪ 'tiː][held] .

never	**knowing**	**what**	**has**	**toppled**	**it**	**from**	**the**	**high**	**estate**	**it**	**held**	**.**
绝不	会心	什么	有	倾覆	它	从	这	高的	财产	它	握住	.

我们永远无法得知是什么让它从曾经的高位跌落。

" ['kɑːmˌstɑːks] [maɪnd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][daidʒestiŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz]

"	**Comstock's**	**mind**	**was**	**almost**	**incapable**	**of**	**digesting**	**what**	**The**	**Grandfather**	**was**
"	康斯托克的	头脑	曾是	几乎	无法	的	消化	什么	这	祖父	曾是

['seɪɪŋ] .

saying	**.**
说	.

康斯托克的大脑几乎无法理解祖父所说的话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [mʌtʃ] [tuː] ['kwɪkli] .

It	**had**	**all**	**happened**	**much**	**too**	**quickly**	**.**
它	有	全部	发生	很多	也	迅速地	.

这一切发生得太快了。

[tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['moʊmənts][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [deθ] [siːmd]

To	be	raised	in	a	matter	of	moments	from	a	position	where	death	seemed
到	是	提高	在	一个	事情	的	时刻	从	一个	位置	在哪里	死亡	似乎

['ɪmɪnənt] [fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] ,

imminent	first	to	a	position	on	the	Board	of	Fathers	,
迫在眉睫	第一的	到	一个	位置	在	这	木板	的	父亲们	,

在短短几分钟内，他从看似濒临死亡的境地跃升为教会领袖之一。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['rektli] ,

and	now	,	if	he	understood	correctly	,
和	现在	, 如果		他	理解	正确	,

而现在，如果他理解正确的话，

[tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

to	be	told	that	the	future	of	the	world	was	somehow	his	responsibility	,
到	是	讲述	那	这	未来	的	这	世界	曾是	不知何故	他的	责任	,

[wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] .

was	just	too	much	.
曾是	只是	也	很多	.

被告知世界的未来在某种程度上是他的责任，这对他来说实在太难以接受了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪn'stɪŋktʃuəl] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ɪ'skeɪp] .

His	first	instinctual	response	was	to	desire	escape	.
他的	第一的	本能的	回复	曾是	到	欲望	逃脱	.

他最初的本能反应是想要逃跑。

['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [sɔː] , [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .

Turning	around	he	saw	,	directly	behind	him	,	a	door	which	was	ajar	.
转弯	大约	他	锯	,	直接地	在后面	他	,	一个	门	哪个	曾是	半开	.

他转过身，看到身后有一扇半开的门。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['veri] [fɑːr] ,

Not	that	he	wanted	to	escape	very	far	,
不是	那	他	通缉	到	逃脱	非常	远的	,

倒不是说他想逃得太远，

[hiː; hi][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl]

he	just	wanted	to	go	off	in	a	dark	corner	and	sit	and	think	the	whole
他	只是	通缉	到	去	离开	在	一个	黑暗的	角落	和	坐	和	思考	这	所有的

[θɪŋ] [aʊt] .

thing	out	.
事物	出去	.

他只想找个黑暗的角落坐下来，好好想想这件事。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] ['kʌmstɔk] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [bɪ'gæn][tuː; tə][step]

The	Grandfather	was	still	speaking	,	as	Comstock	,	unobserved	,	began	to	step
这	祖父	曾是	仍然	请讲	,	作为	康斯托克	,	未被观察到的	,	开始	到	步

['bækwərdz] .

backwards	.
向后	.

祖父还在说话，康斯托克却悄无声息地开始后退。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['kɑːmˌstɑːks] ['feloʊ] ['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['griːdɪli] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [wʌt]

The	others	,	Comstock's	fellow	rebels	were	leaning	forward	,	greedily	drinking	in	what
这	其他的	,	康斯托克的	同伴	叛军	是	倾斜	向前	,	贪婪地	喝	在	什么

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

The	Grandfather	was	saying	.
这	祖父	曾是	说	.

康斯托克的其他叛军同伴们都向前倾着身子，贪婪地听着祖父所说的话。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
" You will , in the next day or two ,
" 你 将要 , 在 这 下一个 天 或者 二 ,

“接下来一两天内，你就会……”

" [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz] ['kʌmstɔk] [bækt] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" The Grandfather was saying as Comstock backed closer to the door ,
" 这 祖父 曾是 说 作为 康斯托克 支持的 更近 到 这 门 ,

“祖父一边说着，一边看着康斯托克往后退，靠近门口。”

" [biː; bi][toʊld][dʒʌst] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ['ɔpəreits] .
" be told just how our government operates .
" 是 讲述 只是 如何 我们的 政府 运作 .

了解一下我们的政府是如何运作的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][toʊld] [haʊ] , [wen] [ðə; ði][læst] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] ['mɑːrtərd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ]
You will be told how , when the last scientists were martyred by an unreasoning
你 将要 是 讲述 如何 , 什么时候 这 最后的 科学家 是 殉道者 经过 一个 不讲道理
[mɑːb] ,
mob ,
暴民 ,

你将会了解到，当最后一批科学家被一群不讲道理的暴民杀害时，他们是如何被迫害的。

[ðeɪ] [traɪd] , [bɪ'fɔːr] [deθ] [kleɪmd] [ðem; ðəm] ,
they tried , before death claimed them ,
他们 尝试 , 前 死亡 声称 他们 ,

他们尽力了，但最终还是被死神夺去了生命。

[ɪn][ðer; ðər] ['wɪzdəm] [tuː; tə][set] [ʌp][nɑːn] - [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [wʊd] [kjʊr] [ðə; ði] [sɪk] .
in their wisdom to set up non - mechanical devices that would cure the sick .
在 他们的 智慧 到 放 向上 非 - 机械的 设备 那 会 治愈 这 生病的 .

他们凭借智慧，发明了非机械装置来治愈病人。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][dɑːrk] [ri'ækʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swept] [tuː; tə] [deθ]
They knew that in the period of dark reaction by which they were swept to death
他们 知道 那 在 这 时期 的 黑暗的 反应 经过 哪个 他们 是 扫荡 到 死亡
,
,
,

他们知道，在席卷而来、将他们推向死亡的黑暗反动时期，

['eniθɪŋ] [ðæt] [smeld] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
anything that smelled of machinery was doomed to destruction .
任何事物 那 闻起来 的 机械 曾是 注定失败 到 破坏 .

任何带有机械气味的东西都注定要被销毁。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'fekt] [fɔːrst] [tuː; tə] [kɔːz] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊərz]
" You will then understand why I was in effect forced to cause this world of ours
" 你 将要 然后 理解 为什么 我 曾是 在 影响 强制 到 原因 这 世界 的 我们的
[tuː; tə]['entər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] ['mɔːrəl] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .
to enter a period of the strictest moral upbringing .
到 进入 一个 时期 的 这 最严格的 道德 教养 .

“这样你就会明白，为什么我实际上被迫使我们这个世界进入一个最严格的道德教化时期。”

['oʊnli] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪʒiːm] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] ['mekəˌnɪzəm] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts]
Only under such a regime could the psychosomatic mechanisms that the scientists
仅有的 在下面 这样的 一个 政权 可以 这 心身疾病 机制 那 这 科学家
[hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ,
had explained ,
有 解释 ,

只有在这种制度下，科学家们所解释的身心机制才能发挥作用。

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] .

be	able	to	work	.
是	有能力的	到	工作	.

能够工作。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	have	been	only	too	successful	as	you	know	.
"	我	有	到过	仅有的	也	成功的	作为	你	知道	.

如你所知，我非常成功。

[aɪ][hæv; həv] , [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [aɪ][set] [ʌp] ,

I	have	,	by	the	restrictions	I	set	up	,
我	有	,	经过	这	限制	我	放	向上	,

根据我设定的限制，我.....

[brɔːt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['piːp(ə)l] [fɪr] ['sɪknəs] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][peɪn]

brought	into	being	a	world	where	people	fear	sickness	not	because	of	the	pain
带来	进入	存在	一个	世界	在哪里	人们	害怕	疾病	不是	因为	的	这	疼痛

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ,

it	brings	,
它	带来	,

创造了一个人们不再因为疾病带来的痛苦而恐惧疾病的世界。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ðə; ðɪ][sɪnz] [wɪtʃ] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ɪn][ɪts] [pæθ] .

but	because	of	the	shame	the	sins	which	cure	it	bring	in	its	path	.
但	因为	的	这	耻辱	这	罪孽	哪个	治愈	它	带来	在	它是	小路	.

但却是因为罪恶带来的耻辱，而这些罪恶正是治愈它的方法。

" [ðen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʌk] [θruː]

"	Then	the	door	was	near	enough	so	that	Comstock	was	able	to	duck	through
"	然后	这	门	曾是	靠近	足够的	所以	那	康斯托克	曾是	有能力的	到	鸭子	通过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“当时门离得足够近，康斯托克可以弯腰钻过去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [bentʃ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][æz; əz] ['kʌmstɔk] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	hard	bench	just	outside	and	as	Comstock	sat	down	on	it	,
那里	曾是	一个	难的	长椅	只是	外部	和	作为	康斯托克	卫星	向下	在	它	,

[hɪz; ɪz][breɪn] [ə'wəːl] ,

his	brain	awhirl	,
他的	脑	旋转	,

外面有一条硬长凳，康斯托克坐了下来，脑子里一片混乱。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['grænfɑːðər] [seɪ] , [dʒʌst][æz; əz] ['kʌmstɔk] [pʊʃt] [ðə; ðɪ]

he	heard	the	deep	voice	of	The	Grandfather	say	,	just	as	Comstock	pushed	the
他	听到	这	深的	嗓音	的	这	祖父	说	,	只是	作为	康斯托克	推动	这

[dɔːr] [kloʊzd] ,

door	closed	,
门	关闭	,

就在康斯托克推门而上的那一刻，他听到了祖父低沉的声音说道：

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [wɜːrks] [naʊ] .

"	But	enough	of	the	way	our	world	works	now	.
"	但	足够的	的	这	方式	我们的	世界	作品	现在	.

“但是，关于我们现在的世界运作方式，就说到这里吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][nekst]['sʌbʤekt]['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə]

I	think	the	next	subject	under	discussion	will	be	just	what	we	can	do	to
我	思考	这	下一个	主题	在下面	讨论	将要	是	只是	什么	我们	能	做	到

[meɪk] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [teɪk] [ðə; ði][step][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] - [də'rektɪd] ['kʌltʃər] [wɪð; wɪθ]['ænsestər] -

make	our	world	take	the	step	from	an	inner	-	directed	culture	with	ancestor	-
制作	我们的	世界	拿	这	步	从	一个	内	-	指导	文化	和	祖先	-

[də'rektɪd] ['əuvə,təunz] ,

directed	overtones	,
指导	泛音	,

我认为接下来要讨论的话题将是，我们如何才能使我们的世界摆脱以祖先崇拜为特征的内在导向型文化。

[ɑːn][ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]['nɔːrm(ə)l] [step] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ʌðər] - [də'rektɪd] ['kʌltʃər] .

on	and	up	to	the	next	normal	step	which	is	an	other	-	directed	culture	.
在	和	向上	到	这	下一个	普通的	步	哪个	是	一个	其他	-	指导	文化	.

并逐步发展到下一个正常阶段，即以他人为导向的文化。

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmstɔk] [rɪ'membər] ['klɪrli] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]

"	Inasmuch	as	the	last	thing	that	Comstock	remembered	clearly	was	when	he
"	因此	作为	这	最后的	事物	那	康斯托克	记得	清楚地	曾是	什么时候	他

[brɔːt] [ðə; ði] " [kɑːr] " ['ʌndər][kən'troʊl][ænd; ənd] [ðen] [taɪd] [ʌp][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [nuː] [æz; əz][ðə; ði]

brought	the	"	car	"	under	control	and	then	tied	up	the	man	he	knew	as	the
带来	这	"	车	"	在下面	控制	和	然后	系	向上	这	男人	他	知道	作为	这

[ˌpɪkə'rʊn] ,

Picaroon	,
皮卡龙	,

“康斯托克最后清楚地记得的事情是，他控制住了那辆‘汽车’，然后把那个他称之为皮卡隆的人绑了起来，

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [bentʃ] , [hɪz; ɪz] ['bʌtək] ['mʌslz] [sɔːr] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] ,

he	sat	on	the	hard	bench	,	his	buttock	muscles	sore	from	lack	of	sleep	,
他	卫星	在	这	难的	长椅	,	他的	臀部	肌肉	疮	从	缺少	的	睡觉	,

他坐在硬邦邦的长凳上，因为睡眠不足，臀部肌肉酸痛。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['gəːgliŋ] ['laʊdli] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

his	stomach	gurgling	loudly	from	lack	of	food	and	water	,
他的	胃	淙淙	高声	从	缺少	的	食物	和	水	,

由于缺乏食物和水，他的肚子发出响亮的咕噜声。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	tried	to	reconstruct	just	what	had	been	happening	to	him	.
和	尝试	到	重建	只是	什么	有	到过	发生	到	他	.

并试图还原他身上究竟发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læps] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

There	was	a	lapse	he	could	not	account	for	.
那里	曾是	一个	失效	他	可以	不是	帐户	为了	.

他无法解释其中的疏漏。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɪkə'rʊn] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

He	remembered	that	the	Picaroon	had	asked	him	a	question	,
他	记得	那	这	皮卡龙	有	问	他	一个	问题	,

他记得皮卡隆人问过他一个问题，

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freɪzd] ,

but	luckily	he	could	not	remember	how	it	was	phrased	,
但	幸运的是	他	可以	不是	记住	如何	它	曾是	措辞	,

但幸运的是，他记不起那句话是怎么写的了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es]

and	then	the	next	thing	he	knew	he	was	getting	out	of	the	R	.	A	.	'	s
和	然后	这	下一个	事物	他	知道	他	曾是	获得	出去	的	这	拉	.	一个	.	-	s

[kɑːr] ,

car	,
车	,

然后，他还没反应过来，就已经从宿舍管理员的车里出来了。

['biːɪŋ] ['gaɪdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['sæŋktəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɜːrst] [fiərɪŋ]

being	guided	into	the	fearful	sanctum	of	the	Fathers	,	and	then	,	first	fearing
存在	引导	进入	这	可怕	圣所	的	这	父亲们	,	和	然后	,	第一的	害怕

['ɪnstənt] [deθ] ,

instant	death	,
立即的	死亡	,

被引导进入令人敬畏的圣父圣殿，然后，首先是害怕立刻死亡，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] ['paʊər] .

he	had	then	been	apprised	of	his	accession	to	power	.
他	有	然后	到过	已获知	的	他的	加入	到	力量	.

当时他已被告知自己将继位。

[ðen] [ðə; ði] ['membərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Then	the	membership	of	the	Board	of	Fathers	had	been	revealed	to	be	a
然后	这	会员资格	的	这	木板	的	父亲们	有	到过	揭晓	到	是	一个

['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

sentence	of	death	,
句子	的	死亡	,

后来人们才知道，加入教父委员会就等于被判死刑。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['wɪri] , ['bætərd] [breɪn] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

and	before	his	weary	,	battered	brain	could	recover	from	that	,
和	前	他的	厌倦	,	伤痕累累	脑	可以	恢复	从	那	,

在他疲惫不堪、伤痕累累的大脑还没来得及从那件事中恢复过来之前，

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz]

The	Grandfather	had	made	it	clear	that	the	world's	future	was	somehow	his
这	祖父	有	制成	它	清除	那	这	世界的	未来	曾是	不知何故	他的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

祖父曾明确表示，世界的未来在某种程度上是他的责任。

['kʌmstɔk] [wʌz; wəz]['oʊnlɪ] [tuː] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɔːr'tælətɪ] , [æz; əz] ['evrɪwʌn] [ɪz] [wen] [fə'tiːg]

Comstock	was	only	too	aware	of	his	mortality	,	as	everyone	is	when	fatigue
康斯托克	曾是	仅有的	也	意识到的	的	他的	死亡	,	作为	每个人	是	什么时候	疲劳

[hæz; həz] ['loʊɝd] [wʌnz] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

has	lowered	one's	defenses	.
有	降低	一个人的	防御	.

康斯托克非常清楚自己的生命有限，就像每个人在疲惫导致防御力下降时都会有这种感觉一样。

[hiː; hi] [slaʊtʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]

He	slouched	down	on	the	bench	and	tried	to	rationalize	some	of	the	recent
他	懒散地	向下	在	这	长椅	和	尝试	到	合理化	一些	的	这	最近的

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

他颓然地坐在长椅上，试图理性地分析最近发生的一些事情。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][pæt] ,

Aside	from	Pat	,
旁边	从	拍	,

除了帕特之外，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪ'naɪtɪd] [ə'fer] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

he	would	be	only	too	grateful	if	the	whole	benighted	affair	had	never	been
他	会	是	仅有的	也	感激的	如果	这	所有的	夜幕降临	事务	有	绝不	到过

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][wʌns] [mɔːr] [ə'weɪkən][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nɪr] [tuː; tə] ['kʌmfərt]

and	he	could	once	more	awaken	in	bed	with	his	mother	near	to	comfort
和	他	可以	一次	更多的	觉醒	在	床	和	他的	母亲	靠近	到	舒适

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果这一切不幸的事情从未发生过，他一定会感激不尽，希望他能再次醒来时，母亲就在身边安慰他。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd][ænd; ənd][æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . ['entərd] .

The	door	on	the	far	side	of	the	room	opened	and	an	R	.	A	.	entered	.
这	门	在	这	远的	边	的	这	房间	打开	和	一个	拉	.	一个	.	进入	.

房间另一侧的门开了，一名助教走了进来。

['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [tuː] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv][self] - ['pɪti] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Comstock	was	sunk	too	far	down	in	a	welter	of	self	-	pity	to	do	more	than
康斯托克	曾是	沉没	也	远的	向下	在	一个	弱打	的	自己	-	遗憾	到	做	更多的	比

[reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ['taɪərdli][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][stɜːrn] [feɪs] .

raise	his	head	tiredly	and	look	at	the	R	.	A	.	'	s	stern	face	.
增加	他的	头	疲惫地	和	看	在	这	拉	.	一个	.	-	s	船尾	脸	.

康斯托克沉浸在深深的自怜之中，除了疲惫地抬起头看向皇家陆军军官严肃的脸之外，什么也做不了。

[ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmd] [mæn] [prə'duːst] [ə; eɪ] [stʌn] - [gʌn] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə'rest] .

The	uniformed	man	produced	a	stun	-	gun	and	said	,	"	You	are	under	arrest	.
这	制服	男人	生产	一个	眩晕	-	枪	和	说	,	"	你	是	在下面	逮捕	.

身穿制服的男子掏出一把电击枪，说道："你被捕了。"

" [bɪ'fɔːr] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] ['bɑːðər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ɪn]

"	Before	Comstock	could	bother	to	tell	the	man	that	he	was	a	little	behind	in
"	前	康斯托克	可以	打扰	到	告诉	这	男人	那	他	曾是	一个	小的	在后面	在

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] ,

his	knowledge	of	what	had	been	happening	,
他的	知识	的	什么	有	到过	发生	,

"康斯托克还没来得及告诉那人他对发生的事情了解得有点落后，

[ðə; ði] [gʌn] [dɪd] [ɪts] [wɜːrk] .

the	gun	did	its	work	.
这	枪	做过	它是	工作	.

枪发挥了作用。

[stʌnd] , ['kʌmstɔk] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [kræʃt] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

Stunned	,	Comstock	fell	off	the	bench	and	crashed	onto	the	floor	.
目瞪口呆	,	康斯托克	跌倒	离开	这	长椅	和	崩溃了	到	这	地面	.

康斯托克惊愕不已，从长凳上摔了下来，重重地摔在了地上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['lændɪd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['ɪnstənt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

His	head	landed	so	hard	that	the	result	was	instant	unconsciousness	.
他的	头	登陆	所以	难的	那	这	结果	曾是	立即的	无意识	.

他的头部重重地摔在地上，结果当场昏迷。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] ['enərdʒi][boʊlt] [wʊd] ['mɪrli] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ɪ'moʊbəlaɪz] [hɪz; ɪz]

The	effect	of	the	gun's	energy	bolt	would	merely	have	been	to	immobilize	his
这	影响	的	这	枪的	活力	螺栓	会	仅仅	有	到过	到	固定	他的

['bɑːdɪli] ['fʌŋkʃnz] .

bodily	functions	.
身体上的	函数	.

枪的能量束只会使他的身体机能暂时丧失。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

But	the	blow	knocked	him	out	.
但	这	吹	敲门	他	出去	.

但这一击把他打晕了。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'wer] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['prɑːsesɪz] ,

When	he	opened	his	eyes	and	was	again	aware	of	life	and	its	processes	,
什么时候	他	打开	他的	眼睛	和	曾是	再次	意识到的	的	生活	和	它是	流程	,

当他睁开双眼，再次意识到生命及其运作过程时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] .

he	had	been	moved	.
他	有	到过	已搬	.

他被调走了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	did	not	know	it	immediately	but	he	had	been	transferred	to	The
他	做过	不是	知道	它	立即地	但	他	有	到过	转移	到	这

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['ɪriˌeri] .

Grandfather's	aerie	.
祖父的	鹰巢	.

他当时并不知道，自己已经被调到了祖父的巢穴。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

The	first	thing	that	Comstock	was	aware	of	was	the	fact	that	he	was
这	第一的	事物	那	康斯托克	曾是	意识到的	的	曾是	这	事实	那	他	曾是

['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

seated	in	a	chair	unlike	any	he	had	ever	seen	before	.
坐着	在	一个	椅子	与此不同	任何	他	有	曾经	已见	前	.

康斯托克首先意识到的是，他坐在一把他以前从未见过的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪg] , [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,

It	was	big	,	and	comfortable	in	a	way	,
它	曾是	大的	,	和	舒服的	在	一个	方式	,

它很大，而且某种程度上来说也很舒适。

[ɪk'sept] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['met(ə)l] ['bændz] [ðæt] [en'kʌmpəst] [hɪz; ɪz]

except	that	from	the	arms	of	it	came	metal	bands	that	encompassed	his
除了	那	从	这	武器	的	它	来了	金属	乐队	那	包括	他的

[fɔːr'ɑːmz] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] .

forearms	preventing	the	slightest	movement	.
前臂	预防	这	丝毫	移动	.

只不过，从它的手臂上伸出的金属带束缚住了他的前臂，使他无法动弹。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] , ['sɪmələr] ['bændz] [held] [hɪz; ɪz] [kævz] [ə'genst] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .

Around	his	legs	,	similar	bands	held	his	calves	against	the	legs	of	the	chair	.
大约	他的	腿	,	相似的	乐队	握住	他的	小牛	反对	这	腿	的	这	椅子	.

类似的带子缠绕在他的腿上，将他的小腿固定在椅子腿上。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [trə'mendəs] [desk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər]

Directly	in	front	of	him	was	the	most	tremendous	desk	he	had	ever
直接地	在	正面	的	他	曾是	这	最多	巨大的	桌子	他	有	曾经

[siːn] .

seen	.
已见	.

他正前方摆着一张他见过的最庞大的办公桌。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['sɜːrkjələr] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] ,

Around	the	walls	of	the	room	which	was	completely	circular	were	little	holes	,
大约	这	墙壁	的	这	房间	哪个	曾是	完全地	圆	是	小的	孔	,

房间呈圆形，四周墙壁上布满了小孔。

[dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv] [stʌn] - ['gʌnz][tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [θruː] .

just	big	enough	for	the	muzzles	of	stun	-	guns	to	project	through	.
只是	大的	足够的	为了	这	口套	的	眩晕	-	枪支	到	项目	通过	.

大小刚好够电击枪的枪口伸出去。

[ðə; ði][pɔːrt] [hoʊlz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ɪntʃɪz] [ə'pɑːrt][soʊ] [ðæt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	port	holes	were	no	more	than	ten	inches	apart	so	that	every	inch	of	his
这	港口	孔	是	不	更多的	比	十	英寸	除	所以	那	每一个	英寸	的	他的

['bɑːdi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['menəst] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

body	was	being	menaced	at	all	times	.
身体	曾是	存在	受威胁	在	全部	时代	.

舷窗之间的距离不超过十英寸，因此他身体的每一寸肌肤都时刻受到威胁。

[æz; əz] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

As	intelligence	returned	to	him	,
作为	智力	返回	到	他	,

随着他的意识逐渐恢复，

[hiː; hi] [lʊkt] ['dʌlli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [tɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

he	looked	dully	at	the	too	tall	figure	of	The	Grandfather	who	sat	behind	the
他	看起来	沉闷地	在	这	也	高的	数字	的	这	祖父	WHO	卫星	在后面	这

[desk] .

desk	.
桌子	.

他目光呆滞地望着坐在桌子后面的祖父那高大的身影。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [bɪrd] [kɜːrvd] ['greɪsfəli] [daʊn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [tʃest] .

The	long	beard	curved	gracefully	down	the	giant	chest	.
这	长的	胡须	弯曲	优雅地	向下	这	巨大的	胸部	.

长长的胡须沿着宽阔的胸膛优雅地弯曲而下。

[mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

More	tired	than	he	had	ever	been	in	his	life	,
更多的	疲劳的	比	他	有	曾经	到过	在	他的	生活	,

他比以往任何时候都更加疲惫。

['kʌmstɔk] [θɔːt] [ɪn] ['wʊli] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][kɜːrl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

Comstock	thought	in	woolly	fashion	of	how	nice	it	would	be	to	curl	up	in	The
康斯托克	想法	在	毛茸茸的	时尚	的	如何	好的	它	会	是	到	卷曲	向上	在	这

['grændˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][læp] ,

Grandfather's	lap	,
祖父的	膝	,

康斯托克茫然地想着，要是能蜷缩在祖父的膝上该有多好啊。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɛrz] .

as	he	had	been	taught	by	his	mother	,	and	forget	all	his	cares	.
作为	他	有	到过	教授	经过	他的	母亲	,	和	忘记	全部	他的	关心	.

就像他母亲教导他的那样，忘却所有的烦恼。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][læp] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti]

Thinking	of	The	Grandfather's	lap	made	him	remember	,	with	a	guilty
思维	的	这	祖父的	膝	制成	他	记住	,	和	一个	有罪的

[stɑːrt] ,

start	,
开始	,

想起祖父的膝头，他不禁感到一阵愧疚，回忆起往事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][pæt] .

that	he	had	no	idea	of	what	had	happened	to	Pat	.
那	他	有	不	主意	的	什么	有	发生	到	拍	.

他完全不知道帕特发生了什么事。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] ,

Before	**he**	**could**	**ask**	**,**	**The**	**Grandfather**	**said**	**,**
前	他	可以	问	,	这	祖父	说	,

还没等他开口，祖父就说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [mɔːr] ['jɪrz]

"	**You**	**have**	**managed**	**to**	**do**	**something**	**that**	**no**	**one**	**has**	**done**	**in**	**more**	**years**
"	你	有	管理	到	做	某物	那	不	一	有	完毕	在	更多的	年

[ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .

than	**I**	**like**	**to**	**think**	**about**	**.**
比	我	喜欢	到	思考	关于	.

“你做到了一件多年来无人能做到的事，久到我都不愿去想它究竟有多长。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [sniːk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] [ruːm] , [ˈkʌmstɔk] ?

Why	**did**	**you**	**sneak**	**away**	**from**	**the**	**Board**	**room**	**,**	**Comstock**	**?**
为什么	做过	你	潜行	离开	从	这	木板	房间	,	康斯托克	?

康斯托克，你为什么偷偷溜出会议室?

" [ðə; ði][ˌɑːmnɪˈprez(ə)nt] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [stʌn] - ['gʌnz] [preid] ['hevɪli] [ɑːn]

"	**The**	**omnipresent**	**muzzles**	**of**	**the**	**circle**	**of**	**stun**	**-**	**guns**	**preyed**	**heavily**	**on**
"	这	无所不在	口套	的	这	圆圈	的	眩晕	-	枪支	被捕食	重度	在

['kɑːmˌstɑːks] ['mʌdld] [maɪnd] .

Comstock's	**muddled**	**mind**	**.**
康斯托克的	混乱	头脑	.

“无处不在的电击枪枪口深深地伤害了康斯托克混乱的思维。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

He	**did**	**not**	**answer**	**the**	**question**	**.**
他	做过	不是	回答	这	问题	.

他没有回答这个问题。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [twaɪs] .

The	**Grandfather**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**not**	**used**	**to**	**having**	**to**	**ask**	**a**	**question**	**twice**	**.**
这	祖父	说	,	"	我	是	不是	用过的	到	拥有	到	问	一个	问题	两次	.

爷爷说：“我不习惯问两个问题。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ?

Why	**did**	**you**	**leave**	**when**	**I**	**was**	**speaking**	**?**
为什么	做过	你	离开	什么时候	我	曾是	请讲	?

我说话的时候你为什么离开?

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [bɪˈliːv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ?

Did	**you**	**not**	**believe**	**what**	**I**	**was**	**saying**	**?**
做过	你	不是	相信	什么	我	曾是	说	?

你难道不相信我说的话吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈkʌmstɔk] ['riːəlaɪzd] , [ɑːn][ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]

"	**There**	**was**	**a**	**curious**	**expression**	**,**	**Comstock**	**realized**	**,**	**on**	**The**	**Grandfather's**
"	那里	曾是	一个	好奇的	表达	,	康斯托克	已实现	,	在	这	祖父的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

康斯托克意识到，祖父脸上露出了一种奇怪的表情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [sed] , [daʊn] [bɪˈloʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt]

Was	**it**	**possible**	**that**	**what**	**The**	**Grandfather**	**had**	**said**	**,**	**down**	**below**	**,**	**was**	**not**
曾是	它	可能的	那	什么	这	祖父	有	说	,	向下	以下	,	曾是	不是

[ðə; ði] [truːθ] ?

the	**truth**	**?**
这	真相	?

祖父在下面说的话，会不会并非事实?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['baʊdlər] [wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fʌdld] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Could	**it**	**be**	**that**	**Bowdler**	**was**	**as**	**befuddled**	**as**	**the**	**rest**	**of**	**them**	**?**
可以	它	是	那	鲍德勒	曾是	作为	困惑	作为	这	休息	的	他们	?

鲍德勒会不会也像其他人一样感到困惑呢?

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [trə'mendəs] [geɪm] , [soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ['biːɪŋ] [pleɪd] ?

Was	**some**	**tremendous**	**game**	**,**	**so**	**complicated**	**as**	**not**	**to**	**be**	**understood**	**being**	**played**	**?**
曾是	一些	巨大的	游戏	,	所以	复杂的	作为	不是	到	是	理解	存在	玩	?

当时是不是在玩某种极其复杂、难以理解的游戏?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] .

"	**I**	**am**	**waiting**	**,**	**"**	**The**	**Grandfather**	**said**	**.**
"	我	是	等待	,	"	这	祖父	说	.

“我在等,”爷爷说。

['kɑːmˌstɑːks] [slæk] [feɪs] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] .

Comstock's	**slack**	**face**	**betrayed**	**nothing**	**.**
康斯托克的	松弛	脸	背叛	没有什么	.

康斯托克那副懒散的表情丝毫没有泄露任何情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] , [tuː] [kən'fjuːzd] , [tuː] [ˌʌp'set] [tuː; tə]['iːv(ə)n]['hæzərd][æn; ən] [ə'pɪnjən] .

He	**was**	**too**	**tired**	**,**	**too**	**confused**	**,**	**too**	**upset**	**to**	**even**	**hazard**	**an**	**opinion**	**.**
他	曾是	也	疲劳的	,	也	使困惑	,	也	沮丧的	到	甚至	冒险	一个	观点	.

他太累了，太困惑了，太难过了，甚至连发表意见的力都使不上来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [krəʊkt] , " [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ] [left] , [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Finally	**he**	**croaked**	**,**	**"**	**The**	**only**	**reason**	**I**	**left**	**,**	**was**	**because**	**I**	**wanted**	**to**	**think**	**.**	**"**	**"**
最后	他	呱呱叫	,	"	这	仅有的	原因	我	左边	,	曾是	因为	我	通缉	到	思考	.	"	"

最后他沙哑地说：“我离开的唯一原因，就是我想思考。”

" [tuː; tə] [θɪŋk] ?

"	**To**	**think**	**?**
"	到	思考	?

思考?

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [sə'tɪrɪkl] .

"	**The**	**tone**	**was**	**satirical**	**.**
"	这	语气	曾是	讽刺	.

“语气带有讽刺意味。”

" ['kjʊriəs] , [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] .

"	**Curious**	**,**	**most**	**of**	**my**	**people**	**are**	**content**	**to**	**allow**	**me**	**to**	**do**	**all**	**the**	**thinking**	**.**	**:**	**.**
"	好奇的	,	最多	的	我的	人们	是	内容	到	允许	我	到	做	全部	这	思维	.	:	.

“奇怪的是，我的大多数民众都乐意让我来思考一切。”

" [haʊ] [dɪ'sperɪŋli] ['kʌmstɔk] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [kʊd; kəd] [let] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [duː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	**How**	**despairingly**	**Comstock**	**wished**	**that**	**he**	**too**	**could**	**let**	**The**	**Grandfather**	**do**	**all**	**his**	**thinking**	**,**
"	如何	绝望地	康斯托克	希望	那	他	也	可以	让	这	祖父	做	全部	他的	思维	,

康斯托克多么绝望地希望自己也能让祖父替他思考一切啊!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	it	was	much	too	late	for	that	.
但	它	曾是	很多	也	晚的	为了	那	.

但为时已晚。

['hʌntʃɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [desk] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] , " [spiːk] [ʌp] ,

Hunching	over	his	desk	,	The	Grandfather	leaned	forward	and	said	,	"	Speak	up	,
弓背	超过	他的	桌子	,	这	祖父	倾斜	向前	和	说	,	"	说话	向上	,

[mæn] ,

man	,
男人	,

爷爷弓着身子趴在桌子上，向前倾着头说："大声点，伙计。"

[dəunt] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['meθədz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ɑːn] [əˈkeɪʒn] .

don't	force	me	to	employ	certain	methods	which	I	have	used	on	occasion	.
不	力量	我	到	采用	肯定	方法	哪个	我	有	用过的	在	场合	.

不要强迫我采用我偶尔使用过的某些方法。

" [spiːk] [ʌp] !

"	Speak	up	!
"	说话	向上	!

"大声说出来！"

[wen] [ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [hed] [ɑːn] [ðæt] ['kʌmfərtɪŋ] [bɪrd]

When	all	he	wanted	to	do	was	lay	his	weary	head	on	that	comforting	beard
什么时候	全部	他	通缉	到	做	曾是	躺	他的	厌倦	头	在	那	令人感到安慰	胡须

[ænd; ənd] [fərˈget] ['evriθɪŋ] ?

and	forget	everything	?
和	忘记	一切	?

他只想把疲惫的头靠在那令人安心的胡须上，忘却一切烦恼?

[spiːk] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['graʊlɪŋ]

Speak	up	when	his	tongue	was	thick	with	thirst	and	his	stomach	growling
说话	向上	什么时候	他的	舌头	曾是	厚的	和	口渴	和	他的	胃	咆哮

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ?

with	hunger	?
和	饥饿	?

当他口干舌燥、饥肠辘辘时，他该开口说话吗?

[spiːk] [ʌp] [wen] [hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [hed] [wʌz; wəz] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

Speak	up	when	his	sleepless	head	was	involuntarily	dropping	from	time	to	time
说话	向上	什么时候	他的	失眠	头	曾是	不由自主	下降	从	时间	到	时间

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [fəˈtiːg] ?

from	sheer	fatigue	?
从	透明	疲劳	?

当他因彻夜难眠、疲惫不堪而时不时垂下头时，你是否应该开口说话?

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [liːv] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] ?

Why	didn't	the	old	fool	leave	him	alone	?
为什么	没有	这	老的	傻子	离开	他	独自的	?

那个老傻瓜为什么不放过他?

[haʊ] [fɑːr][kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][biː; bi] [pʊʃt] ?

How	far	could	a	man	be	pushed	?
如何	远的	可以	一个	男人	是	推动	?

一个人的忍耐极限在哪里?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [luːz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['membərʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]

What	did	he	have	to	lose	now	that	he	knew	that	membership	on	the	Board	of
什么	做过	他	有	到	失去	现在	那	他	知道	那	会员资格	在	这	木板	的

['fɑːðəz] [ment] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [baɪ] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] ?

Fathers	meant	a	lingering	death	by	heart	disease	?
父亲们	意思是	一个	挥之不去的	死亡	经过	心	疾病	?

既然他知道加入父亲委员会就意味着最终会死于心脏病，那他还有什么可失去的呢?

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ə'drenəlɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [æz; əz]['æŋgər] [bəːnd] ['braɪtli] .

A	wave	of	adrenaline	shot	through	his	system	as	anger	burned	brightly	.
一个	海浪	的	肾上腺素	射击	通过	他的	系统	作为	愤怒	烧伤	明亮地	.

一股肾上腺素涌遍全身，怒火在他心中熊熊燃烧。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [snaːrld] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] , " [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː][sʌm; səm] ['ænsər] ?

He	almost	snarled	as	he	asked	,	"	Suppose	you	do	some	answering	?
他	几乎	纠缠	作为	他	问	,	"	认为	你	做	一些	回答	?

他几乎是咆哮着问道："假设你回答一些问题？"

[sə'poʊz] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

Suppose	I	ask	the	questions	for	a	change	?
认为	我	问	这	问题	为了	一个	改变	?

如果换我来问问题呢?

" ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl]

"	Leaning	back	in	his	chair	The	Grandfather's	face	reflected	no	emotion	at	all
"	倾斜	后退	在	他的	椅子	这	祖父的	脸	反映	不	情感	在	全部

.

:

.

祖父向后靠在椅子上，脸上没有任何表情。

['kʌmstɔk] [snæpt] .

Comstock	snapped	.
康斯托克	啪啪	.

康斯托克断电了。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juːv] [steɪd] [ɪn] ['paʊər] [soʊ] [lɔːŋ] !

"	Suppose	you	tell	me	how	you've	stayed	in	power	so	long	!
"	认为	你	告诉	我	如何	你已经	入住	在	力量	所以	长的	!

"请告诉我你是如何长期掌权的！"

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɜːrθ] [bʊks] [aɪ] [riːd] [ɪn] [boʊdlɚz] ['laɪbreri] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

Some	of	those	earth	books	I	read	in	Bowdler's	library	made	me	wonder	about	a
一些	的	那些	地球	图书	我	读	在	鲍德勒的	图书馆	制成	我	想知道	关于	一个

[lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

lot	of	things	,
很多	的	事物	,

我在鲍德勒图书馆读过的一些关于地球的书让我思考了很多问题。

['grænfɑːðər] .

Grandfather	.
祖父	.

祖父。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] !

And	I'd	like	to	know	some	of	the	answers	!
和	ID	喜欢	到	知道	一些	的	这	答案	!

我很想知道一些答案!

" [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [steɪd] [ɪn] ['paʊər] [soʊ] [lɔːŋ] ? "

"	Tell	me	,	how	have	you	stayed	in	power	so	long	?	"
"	告诉	我	,	如何	有	你	入住	在	力量	所以	长的	?	"

"告诉我，你是如何长期掌权的？"

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] , " [sɪns] [juː; jʊ][æsk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [fɪr] .

"	**Because**	,	"	**The**	**Grandfather**	**said**	,	"	**since**	**you**	**ask**	,	**because**	**of**	**fear**	.
"	因为	,	"	这	祖父	说	,	"	自从	你	问	,	因为	的	害怕	.

“因为，”祖父说，“既然你问了，那就是因为恐惧。”

" [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn] [ˈkʌmstɔk] .

"	**Of**	**that**	**emotion**	**there**	**was**	**none**	**in**	**Comstock**	.
"	的	那	情感	那里	曾是	没有任何	在	康斯托克	.

“康斯托克没有这种情绪。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .

He	**was**	**beyond**	**any**	**ordinary**	**feelings**	**at**	**all**	.
他	曾是	超过	任何	普通的	情怀	在	全部	.

他已经超越了任何寻常的情感。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [wɑːʃt] [əˈweɪ] .

They	**had**	**all**	**been**	**washed**	**away**	.
他们	有	全部	到过	洗过	离开	.

它们都被冲走了。

['tʃæptər] -

CHAPTER	**14**
章	-

第十四章

" [fɪr] ?

"	**Fear**	**?**
"	害怕	?

“害怕?

" [ˈkʌmstɔk] ['hæzədid] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrd] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**Comstock**	**hazarded**	,	**for**	**at**	**the**	**moment**	**the**	**word**	**meant**	**nothing**	**to**	**him**	.
"	康斯托克	危险的	,	为了	在	这	片刻	这	单词	意思是	没有什么	到	他	.

康斯托克冒险说道，因为此刻这个词对他来说毫无意义。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing	**at**	**all**	.
没有什么	在	全部	.

什么也没有。

" [fɪr] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [əˈgen] , " [ɪz][maɪ] ['bʊlwɜːrk] .

"	**Fear**	,	"	**The**	**Grandfather**	**said**	,	**repeating**	**the**	**word**	**again**	,	"	**is**	**my**	**bulwark**	.
"	害怕	,	"	这	祖父	说	,	重复	这	单词	再次	,	"	是	我的	堡垒	.

“恐惧，”祖父再次重复道，“是我的堡垒。”

['kaʊərdɪs] [maɪ]['ɑːrmər] .

Cowardice	**my**	**armor**	.
怯懦	我的	盔甲	.

懦弱是我的盔甲。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][moʊst] ['fraɪt(ə)nd] [mæn][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

I	**am**	**the**	**most**	**frightened**	**man**	**in**	**our**	**world**	.
我	是	这	最多	害怕	男人	在	我们的	世界	.

我是我们这个世界上最害怕的人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ['grænfɑːðər] .

That	**is**	**the**	**reason**	**I**	**am**	**The**	**Grandfather**	.
那	是	这	原因	我	是	这	祖父	.

这就是我被称为“祖父”的原因。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [mæn] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['kaʊərdli] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]

Until	the	day	comes	that	a	more	frightened	man	,	a	more	cowardly	human	being
直到	这	天	来	那	一个	更多的	害怕	男人	,	一个	更多的	胆小	人类	存在

[ɜ'aɪzɪz] ,

arises	,
出现	,

直到有一天，一个更加胆小的人，一个更加懦弱的人出现。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ruːl] .

I	shall	rule	.
我	将	规则	.

我将统治一切。

[noʊ] [breɪv] [mæn][kæn; kən]['evər] [briːtʃ] [maɪ][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ,

No	brave	man	can	ever	breach	my	defenses	,
不	勇敢的	男人	能	曾经	违反	我的	防御	,

没有哪个勇敢的人能够突破我的防线。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [breɪv] [mæn][kæn; kən]['evər] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [fɪr] .

because	no	brave	man	can	ever	know	the	things	I	fear	.
因为	不	勇敢的	男人	能	曾经	知道	这	事物	我	害怕	.

因为没有哪个勇敢的人能够体会到我所恐惧的事物。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['fɪrf(ə)l] [maɪ][maɪnd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ænd; ənd] [haʊ]

Since	I	am	always	fearful	my	mind	is	filled	with	ideas	as	to	where	and	how
自从	我	是	总是	可怕	我的	头脑	是	已填	和	想法	作为	到	在哪里	和	如何

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'tækt] .

I	may	be	attacked	.
我	可能	是	遭到攻击	.

由于我总是心怀恐惧，我的脑海里充满了关于我可能会在哪里以及如何遭到攻击的想法。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ,

Since	this	is	so	,
自从	这	是	所以	,

既然如此，

[aɪ] [spend] [ɔːl][maɪ] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] ['bɪldɪŋ] [ʌp][maɪ] [gɑːrd] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tæks] .

I	spend	all	my	waking	hours	building	up	my	guard	against	any	such	attacks	.
我	花费	全部	我的	醒来	小时	建筑	向上	我的	警卫	反对	任何	这样的	攻击	.

我醒着的每一分钟都在加强防御，以防范任何此类攻击。

" [ðə; ði] [naɪts] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [aɪ] [spend] [ɪn] ['naɪtmeəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ]

"	The	nights	,	"	he	said	thoughtfully	,	"	I	spend	in	nightmares	in	which	all	my
"	这	夜晚	,	"	他	说	深思熟虑	,	"	我	花费	在	噩梦	在	哪个	全部	我的

[dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz]['krʌmb(ə)l] .

defenses	crumble	.
防御	崩溃	.

“那些夜晚，”他若有所思地说，“我常常做噩梦，在噩梦中，我的所有防线都崩溃了。”

" ['kʌmstɔk] [sæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grænfɑːðər] ,

"	Comstock	sat	across	the	room	from	The	Grandfather	,
"	康斯托克	卫星	穿过	这	房间	从	这	祖父	,

康斯托克坐在房间的另一边，与祖父隔着一段距离。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] [laɪk] [ə'fer] [ðæt] [ɪ'məʊbəˌlaɪzd] [hɪm; ɪm] .

his	arms	enclosed	in	the	cage	like	affair	that	immobilized	him	.
他的	武器	内	在	这	笼	喜欢	事务	那	固定	他	.

他的双臂被像笼子一样束缚着，动弹不得。

[θruː] [æ'pətʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [æt; ət] ['ʃoʊldər] [haɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [stɑːk] - [stɪl]

Through	apertures	in	the	walls	at	shoulder	height	he	could	see	the	stock	-	still
通过	孔径	在	这	墙壁	在	肩膀	高度	他	可以	看	这	库存	-	仍然

['mʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌn] - ['gʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [treɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

muzzles	of	the	stun	-	guns	that	were	trained	on	him	.
口套	的	这	眩晕	-	枪支	那	是	受过训练	在	他	.

透过墙上齐肩高的孔洞，他可以看到对准他的电击枪枪口纹丝不动。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['grænfɑːðər] .

He	brought	his	attention	back	to	The	Grandfather	.
他	带来	他的	注意力	后退	到	这	祖父	.

他将注意力重新集中到祖父身上。

[ðə; ði]['mænz] [lɔːŋ] , [θɪn] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rædld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [fɪr] .

The	man's	long	,	thin	face	was	raddled	with	what	seemed	like	fear	.
这	男人的	长的	,	薄的	脸	曾是	疲惫不堪	和	什么	似乎	喜欢	害怕	.

男人的瘦长脸上满是恐惧的神情。

[tɪks] [dʒɜːrk] ['mɑːnstrəsli] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][hæg] -

Tics	jerked	monstrously	at	the	corners	of	his	mouth	and	at	his	hag	-
抽动症	猛地一抖	极其可怕	在	这	角落	的	他的	嘴	和	在	他的	魔女	-

['rɪdn] [aɪz] .

ridden	eyes	.
骑	眼睛	.

他的嘴角和那双布满老茧的眼睛里，抽搐得厉害。

" [haʊ] , " ['kʌmstɔk] [æskt] , " [kæn; kən][juː; jʊ][sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] [ðæt]

"	How	,	"	Comstock	asked	,	"	can	you	sit	under	the	menace	of	the	guns	that
"	如何	,	"	康斯托克	问	,	"	能	你	坐	在下面	这	威胁	的	这	枪支	那

[sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ?

surround	us	?
环绕	我们	?

“你们怎么能忍受被枪炮包围的威胁呢？”康斯托克问道。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [meɪ] [ʃuːt] [juː; jʊ] ? "

Aren't	you	afraid	that	one	of	the	gunners	may	shoot	you	?	"
不是	你	害怕的	那	一	的	这	炮手	可能	射击	你	?	"

你不怕被枪手射杀吗?

" [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði] [liːn] , ['bɪrdɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['envi] , " [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,	"	the	lean	,	bearded	face	was	full	of	envy	,	"	You	see	,
"	你	看	,	"	这	倾斜	,	留着胡子的	脸	曾是	满的	的	嫉妒	,	"	你	看	,

“你看，”那张瘦削、长着胡须的脸上充满了羡慕，“你看，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

you	think	like	a	brave	man	and	that	is	why	you	will	never	be	able	to
你	思考	喜欢	一个	勇敢的	男人	和	那	是	为什么	你	将要	绝不	是	有能力的	到

[ˌoʊvər'kʌm] [ˌem 'iː] .

overcome	me	.
克服	我	.

你像个勇敢的人一样思考，所以你永远也无法战胜我。

['oʊnli][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][kʊd; kəd][sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌnz] . . . [ən'les] ,

Only	a	brave	man	could	sit	under	the	guns	.	.	.	unless	,
仅有的	一个	勇敢的	男人	可以	坐	在下面	这	枪支	.	.	.	除非	,

只有勇敢的人才能坐在枪口下……除非，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] .

he	had	the	foresight	to	have	done	what	I	have	.
他	有	这	远见	到	有	完毕	什么	我	有	.

他很有远见，做了我做过的事。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [set][ʌv; əv] ['gʌnə(r)] ,

Behind	**the**	**gunners**	**of**	**which**	**you**	**are**	**aware**	**,**	**there**	**is**	**another**	**set**	**of**	**gunners**	**,**
在后面	这	炮手	的	哪个	你	是	意识到的	,	那里	是	其他	放	的	炮手	,

在你们所看到的炮手身后，还有另一批炮手。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʌn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnər] [huː] [hæz; həz]

each	**of**	**whom**	**has**	**a**	**gun**	**pointed**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**gunner**	**who**	**has**
每个	的	谁	有	一个	枪	尖	在	这	头	的	这	炮手	WHO	有

[bɪn] ['ɑːnərd] [baɪ] ['biːɪŋ] [maɪ] [gɑːrd] .

been	**honored**	**by**	**being**	**my**	**guard**	**.**
到过	荣幸	经过	存在	我的	警卫	.

他们每个人都用枪指着我的卫兵的头，这位卫兵是我的荣幸。

" ['kʌmstɔk] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

"	**Comstock**	**thought**	**of**	**this**	**for**	**a**	**while**	**and**	**then**	**he**	**said**	**,**
"	康斯托克	想法	的	这	为了	一个	尽管	和	然后	他	说	,

康斯托克思考了一会儿，然后说道：

" [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['sekənderi] ['gʌnə(r)] [hæv; həv]['tɜːrʃieri,'tɜːrʃəri] ['gʌnə(r)] ['menəsɪŋ] [ðem; ðəm] ?

"	**And**	**do**	**the**	**secondary**	**gunners**	**have**	**tertiary**	**gunners**	**menacing**	**them**	**?**
"	和	做	这	次要	炮手	有	第三	炮手	威胁	他们	?

“那么，副炮手是否有三级炮手的威胁呢？”

" [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [smaɪld] [dɪ'laɪtɪdli] , " [ðer; ðər] !

"	**The**	**Grandfather**	**smiled**	**delightedly**	**,**	**"**	**There**	**!**
"	这	祖父	微笑	欣喜地	,	"	那里	!

爷爷高兴地笑了，“瞧！”

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

You	**see**	**,**	**you**	**are**	**beginning**	**to**	**think**	**like**	**a**	**coward**	**.**
你	看	,	你	是	开始	到	思考	喜欢	一个	懦夫	.

你看，你开始像个懦夫一样思考了。

[fɪr] [laɪk] [maɪn][ɪz] [ɪn'fekʃəs] .

Fear	**like**	**mine**	**is**	**infectious**	**.**
害怕	喜欢	矿	是	传染性	.

像我这样的恐惧会传染。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['tɜːrʃieri,'tɜːrʃəri][ænd; ənd] [kwə'tɜːrnəri] [ænd; ənd] - ['gʌnə(r)] !

Of	**course**	**there**	**are**	**tertiary**	**and**	**quaternary**	**and**	**quinternary**	**gunners**	**!**
的	课程	那里	是	第三	和	第四纪	和	-	炮手	!

当然还有三级、四级和五级炮手！

" [ɪn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ,

"	**In**	**the**	**lengthening**	**pause**	**that**	**followed**	**this**	**statement**	**of**	**The**	**Grandfather's**	**,**
"	在	这	延长	暂停	那	随后	这	陈述	的	这	祖父的	,

['kʌmstɔk] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

Comstock	**wondered**	**if**	**this**	**was**	**right**	**,**
康斯托克	想知道	如果	这	曾是	正确的	,

在祖父说完这句话后，康斯托克陷入了越来越长的沉默，他不禁怀疑自己说的是否正确。

[wʌz; wəz] [fɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?

was	**fear**	**the**	**thing**	**that**	**held**	**him**	**on**	**the**	**pinnacle**	**he**	**had**	**made**	**his**	**own**	**?**
曾是	害怕	这	事物	那	握住	他	在	这	巅峰	他	有	制成	他的	自己的	?

恐惧是不是让他屹立于自己一手缔造的巅峰之上的原因?

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] .

The	**Grandfather**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**that**	**I**	**have**	**convinced**	**you**	**.**
这	祖父	说	,	"	我	是	不是	当然	那	我	有	确信	你	.

祖父说：“我不确定我是否已经说服了你。”

[əb'zɜːrv] [maɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [wei] [fɪr] [terz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Observe	**my**	**face**	**,**	**the**	**way**	**fear**	**tears**	**at**	**it**	**.**
观察	我的	脸	,	这	方式	害怕	眼泪	在	它	.

看看我的脸，恐惧是如何撕裂我的脸庞的。

[kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['kaʊərdli] [ðæt] [maɪ] ['stʌmək] [dai'dʒests] [ɪt'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Consider	**that**	**I**	**am**	**so**	**cowardly**	**that**	**my**	**stomach**	**digests**	**itself**	**rather**	**than**	**the**
考虑	那	我	是	所以	胆小	那	我的	胃	摘要	本身	相当	比	这

[fuːd] [aɪ] [fɔːrs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

food	**I**	**force**	**into**	**it**	**.**
食物	我	力量	进入	它	.

想想我有多胆小，我的胃宁愿消化自身食物，也不愿消化我强行塞进胃里的食物。

['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['pleʒər] [maɪ] [fɪr] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]

Realize	**that**	**the**	**only**	**pleasure**	**my**	**fear**	**allows**	**me**	**to**	**enjoy**	**is**	**that**	**of**	**power**	**and**
意识到	那	这	仅有的	乐趣	我的	害怕	允许	我	到	享受	是	那	的	力量	和

[ðen] [traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] ['helpləs] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [spredz] [hɪz; ɪz] ['pleʒər]

then	**try**	**to**	**realize**	**how**	**helpless**	**a**	**brave**	**man**	**like**	**you**	**who**	**spreads**	**his**	**pleasure**
然后	尝试	到	意识到	如何	无助	一个	勇敢的	男人	喜欢	你	WHO	传播	他的	乐趣

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][bed][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ][wʌn] ,

between	**the**	**table**	**and**	**the**	**bed**	**must**	**be**	**in**	**the**	**face**	**of**	**my**	**one**	**,**
之间	这	桌子	和	这	床	必须	是	在	这	脸	的	我的	一	,

意识到我的恐惧唯一能带给我的快乐就是权力的快乐，然后试着去体会一下，像你这样在桌子和床上寻欢作乐的勇敢男人，在我这唯一的快乐面前该是多么的无助。

[ɔːl] - [kən'suːmɪŋ] ['pleʒər] .

all	**-**	**consuming**	**pleasure**	**.**
全部	-	消费	乐趣	.

令人沉醉的快乐。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [fɔːr; fər][pər'hæps] [θriː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [went] [ɑːn] ,

"	**You**	**can**	**eat**	**for**	**perhaps**	**three**	**hours**	**a**	**day**	**,**	**"**	**The**	**Grandfather**	**went**	**on**	**,**
"	你	能	吃	为了	也许	三	小时	一个	天	,	"	这	祖父	去	在	,

“你一天或许可以吃三个小时，”祖父继续说道。

" [di'pendiŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['sekʃuəl] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['jɪrz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [spend] [æn; ən] ['aʊər]

"	**depending**	**on**	**your**	**sexual**	**appetite**	**and**	**your**	**years**	**,**	**you**	**can**	**spend**	**an**	**hour**
"	取决于	在	你的	性	食欲	和	你的	年	,	你	能	花费	一个	小时

,

,

,

“根据你的性欲和年龄，你可以花一个小时，

[pər'hæps] [tuː] [ɪn] [pleɪ] [æt; ət][seks] .

perhaps	**two**	**in**	**play**	**at**	**sex**	**.**
也许	二	在	玩	在	性别	.

或许是两个人同时进行性行为。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [spend] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [ɑːn][maɪ] ['pleʒər] .

But	**I**	**can**	**spend**	**every**	**waking**	**minute**	**of**	**every**	**day**	**on**	**my**	**pleasure**	**.**
但	我	能	花费	每一个	醒来	分钟	的	每一个	天	在	我的	乐趣	.

但我可以把每天醒着的每一分钟都用来享受快乐。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	**He**	**smiled**	**.**
"	他	微笑	.

他笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['helpləs] , [baʊnd] [baɪ][jʊr; jər] ['breɪvəri] , [juː; jʊ] [fuːl] !

"	**You**	**are**	**helpless**	**,**	**bound**	**by**	**your**	**bravery**	**,**	**you**	**fool**	**!**
"	你	是	无助	,	边界	经过	你的	勇敢	,	你	傻子	!

“你无能为力，被你的勇敢束缚住了，你这个傻瓜！”

" [ænd; ənd] [ˈkʌmstɔk] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	And	Comstock	,	considering	the	matter	wondered	if	The	Grandfather	was	right	.
"	和	康斯托克	,	考虑	这	事情	想知道	如果	这	祖父	曾是	正确的	.

“康斯托克仔细思考了这件事，想知道祖父的说法是否正确。”

[wʌn] [əˈkɪliːz] [hiːl] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [əˈtæk] .

One	Achilles	heel	alone	remained	to	attack	.
一	阿喀琉斯	脚跟	独自的	剩余	到	攻击	.

只剩下一个阿喀琉斯之踵可以攻击了。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [fɔːrˈsiː] [ˈræʃnəs] , [ˈfuːlhɑːrdi] [ˈbreɪvəri] ?

Could	a	coward	foresee	rashness	,	foolhardy	bravery	?
可以	一个	懦夫	预见	鲁莽	,	蛮干	勇敢	?

懦夫能预见鲁莽和莽撞的勇敢吗?

[ɔːr] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [fɔːrˈsiː] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ;

Or	would	a	coward	be	unable	to	intuitively	foresee	such	an	action	,	to	grapple	with	it	;
或者	会	一个	懦夫	是	无法	到	直觉上	预见	这样的	一个	行动	,	到	抓钩	和	它	;

或者说，懦夫是否无法凭直觉预见到这种行为，也无法应对它?

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈkʌmstɔk] , [wʌz; wəz] [breɪv] .

not	that	he	,	Comstock	,	was	brave	.
不是	那	他	,	康斯托克	,	曾是	勇敢的	.

倒不是说康斯托克勇敢。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [weɪ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈkʌmstɔk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtestɪd] .

Only	one	other	way	occurred	to	Comstock	in	which	the	matter	could	be	tested	.
仅有的	一	其他	方式	发生	到	康斯托克	在	哪个	这	事情	可以	是	测试	.

康斯托克只想到了另一种检验此事的方法。

[ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [trʌŋk] [æz; əz][fɑːr] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɑːndz] [wʊd] [əˈlaʊ] , [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

Leaning	his	upper	trunk	as	far	forward	as	his	bonds	would	allow	,	he	said	slowly	,
倾斜	他的	上	树干	作为	远的	向前	作为	他的	债券	会	允许	,	他	说	缓慢地	,

他尽可能地向前倾着上半身，直到束缚让他无法继续前行，然后缓缓说道：

[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ˈɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [mæn] [huː] [feɪst] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['laɪər] .

throwing	his	words	into	the	teeth	of	the	bearded	man	who	faced	him	,	"	You	are	a	liar	.
投掷	他的	字	进入	这	牙齿	的	这	留着胡子的	男人	WHO	面对	他	,	"	你	是	一个	说谎者	.

他当着面对着他的留着胡子的男人的面说道：“你是个骗子。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈʌndərsteɪtmənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] .

"	It	is	an	understatement	to	say	that	The	Grandfather	was	surprised	.
"	它	是	一个	轻描淡写	到	说	那	这	祖父	曾是	惊讶	.

“说爷爷感到惊讶，这都算是轻描淡写了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [blæŋk][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] , " ['laɪər] ? " ['kwestʃənɪŋli] .

His	face	was	absolutely	blank	as	he	repeated	the	word	,	"	Liar	?	"	questioningly
他的	脸	曾是	绝对地	空白的	作为	他	重复	这	单词	,	"	说谎者	?	"	质疑地

.

:

.

他面无表情地重复着“骗子？”这个字，带着疑问。

['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ɪn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] -
Comstock **was** **aware** **in** **the** **lengthening** **silence** **of** **the** **immobility** **of** **the** **single** **-**
康斯托克 曾是 意识到的 在 这 延长 沉默 的 这 不动 的 这 单身的 -
[aɪd] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌn] - ['gʌnz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
eyed **muzzles** **of** **the** **stun** **-** **guns** **which** **surrounded** **him** **.**
眼睛 口套 的 这 眩晕 - 枪支 哪个 包围 他 .

康斯托克意识到，周围寂静无声，而他周围的电击枪的单眼枪口却一动不动。

[nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [ruːm] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Not **since** **he** **had** **opened** **his** **eyes** **in** **that** **singular** **room** **had** **one** **of** **the**
不是 自从 他 有 打开 他的 眼睛 在 那 单数 房间 有 一 的 这
['gʌnz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [twɪtʃt] .
guns **so** **much** **as** **twitched** **.**
枪支 所以 很多 作为 抽搐 .

自从他在那间独特的房间里睁开双眼以来，那些枪就再也没有动过一丝一毫。

" ['ʃʊrli] , " ['kʌmstɔk] [sed] .
" Surely , " Comstock said .
" 一定 , " 康斯托克 说 .

“当然，”康斯托克说。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][bɪ'haɪnd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] ['menəs]
" For instance , there is no one behind any of the guns that seem to menace
" 为了 实例 , 那里 是 不 一 在后面 任何 的 这 枪支 那 似乎 到 威胁
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“例如，那些似乎在威胁我的枪支背后，没有任何人。”

" [liːn] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] [ðæt] [kæ'skeɪdɪd] [daʊn]
" Lean fingers were busy caressing the silken hairs of the beard that cascaded down
" 倾斜 手指 是 忙碌的 爱抚 这 丝 头发 的 这 胡须 那 级联 向下
[ðə; ði]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [tʃest] .
The Grandfather's chest .
这 祖父的 胸部 .

“修长的手指正忙着抚摸祖父胸前如丝般柔顺的胡须。

[ðə; ði] [gɔːnt] [feɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv] [her] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] .
The gaunt face surrounded by the aureole of hair was intent .
这 瘦削 脸 包围 经过 这 光环 的 头发 曾是 意图 .

那张被浓密头发环绕的瘦削脸庞，神情专注。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耻辱星球(The planet of shame)
第7/7页

" [haʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ðæt] ? "
" How ? " he asked , " could you tell that ? "
" 如何 ? " 他 问 , " 可以 你 告诉 那 ? "

“怎么可能？”他问，“你能看出来吗？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] .
" Because I am really a coward .
" 因为 我 是 真的 一个 懦夫 .

“因为我其实是个懦夫。”

" [ˈkʌmstɔk] [sed] [ˈɔːlmoʊst][ˈboʊldli] .
" Comstock said almost boldly .
" 康斯托克 说 几乎 大胆地 .

康斯托克几乎是大胆地说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈkaʊərd] [kʊd; kəd] [ˈriːəli] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri]
" And I know that no coward could really take the chance that an involuntary
" 和 我 知道 那 不 懦夫 可以 真的 拿 这 机会 那 一个 非自愿
[ˈtaitniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrɪgər] [ˈfɪŋgər] ,
tightening of a trigger finger ,
收紧 的 一个 扳机 手指 ,

“而且我知道，没有哪个懦夫会真的冒着手指不由自主扣动扳机的风险，

[kɔːzd] , [pərˈhæps][baɪ][ə; eɪ] [sniːz] , [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [miːn] [deθ] .
caused , perhaps by a sneeze , could and would mean death .
导致 , 也许 经过 一个 喷嚏 , 可以 和 会 意思是 死亡 .

哪怕只是打个喷嚏，都可能导致死亡。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wʌnz] [oʊn]
And I know too that it takes courage of a sort to talk about one's own
和 我 知道 也 那 它 需要 勇气 的 一个 种类 到 讲话 关于 一个人的 自己的
[ˈkaʊərdɪs] .
cowardice .
怯懦 .

我也知道，谈论自己的懦弱需要某种勇气。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈseɪɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] .
For instance , I find this that I am saying very difficult .
为了 实例 , 我 寻找 这 那 我 是 说 非常 难的 .

例如，我觉得我说的这句话非常难懂。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [prɪˈperd] [spiːtʃ] [juː; jʊ] [dɪˈlɪvərd] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
That little prepared speech you delivered convinced me of only one thing .
那 小的 准备 演讲 你 发表 确信 我 的 仅有的 一 事物 .

你那篇事先准备好的简短演讲只让我确信了一件事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
You are not afraid of anything .
你 是 不是 害怕的 的 任何事物 .

你什么都不怕。

" [ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][hænd] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][tuː]

"	The	Grandfather's	hand	reached	out	to	his	desk	and	his	almost	too
"	这	祖父的	手	达到	出去	到	他的	桌子	和	他的	几乎	也

[lɔːŋ]['ɪndeks]['fɪŋgər]['dɑːrtɪd][aʊt][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

long	index	finger	darted	out	and	pressed	a	button	.
长的	指数	手指	飞镖	出去	和	按下	一个	按钮	.

“爷爷的手伸向桌子，他那几乎过长的食指猛地伸出来，按下了一个按钮。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][bɑːndz][ðæt][hæd; həd][held] ['kʌmstɔk] [ɪ'moʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['luːsnd] .

Instantly	the	bonds	that	had	held	Comstock	immobile	in	the	chair	loosened	.
即刻	这	债券	那	有	握住	康斯托克	不动	在	这	椅子	松动	.

瞬间，束缚康斯托克动弹不得的绳索松开了。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] ['sloʊli] , " ['baʊdlər] [tʃoʊz] ['waɪzli] [wen] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][juː; jʊ][æz; əz]

The	Grandfather	said	slowly	,	"	Bowdler	chose	wisely	when	he	selected	you	as
这	祖父	说	缓慢地	,	"	鲍德勒	选择	明智地	什么时候	他	已选	你	作为

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

a	rebel	.
一个	反叛	.

祖父缓缓说道：“鲍德勒选择你作为叛军真是明智之举。”

[pər'hæps] [mɔːr] ['waɪzli] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] .

Perhaps	more	wisely	even	than	he	knew	.
也许	更多的	明智地	甚至	比	他	知道	.

或许他比自己意识到的还要明智。

" ['kʌmstɔk] [muːvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

"	Comstock	moved	his	arms	about	in	the	chair	,
"	康斯托克	已搬	他的	武器	关于	在	这	椅子	,

康斯托克在椅子上动了动胳膊，

['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər] [naʊ] [ðæt][ðə; ði][bɑːndz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][get][tuː; tə]

having	no	desire	now	that	the	bonds	were	no	longer	holding	him	,	to	get	to
拥有	不	欲望	现在	那	这	债券	是	不	更长	保持	他	,	到	得到	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

既然束缚他的绳索已经解开，他便没有了站起来的欲望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt][hɪz; ɪz] ['wɑːblɪŋ] [niːz] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .

He	was	afraid	that	his	wobbling	knees	would	fail	to	support	him	.
他	曾是	害怕的	那	他的	摇晃	膝盖	会	失败	到	支持	他	.

他担心自己颤抖的双腿无法支撑住身体。

[mə'sɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wer] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [bɑːndz][hæd; həd] ['bɪtn] [diːp] ,

Massaging	his	arms	where	the	metallic	bonds	had	bitten	deep	,
按摩	他的	武器	在哪里	这	金属	债券	有	被咬	深的	,

他揉着被金属束缚带勒得深深的手臂，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .

he	waited	with	some	trepidation	for	what	might	happen	.
他	等待	和	一些	忐忑不安	为了	什么	可能	发生	.

他怀着忐忑不安的心情等待着可能发生的事情。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ʌn'plez(ə)nt] .

Whatever	it	was	,	he	feared	it	would	be	highly	unpleasant	.
任何	它	曾是	,	他	害怕	它	会	是	高度	令人不快的	.

不管是什么，他都担心会非常不愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [roʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['kʌmstɔk]

The	Grandfather	rose	from	behind	the	desk	and	looking	down	at	Comstock
这	祖父	玫瑰	从	在后面	这	桌子	和	寻找	向下	在	康斯托克

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [haɪt] [ʌv; əv] [sɪks] [fiːt] [ten] [ɪntʃɪz] ,

from	his	not	inconsiderable	height	of	six	feet	ten	inches	,
从	他的	不是	微不足道的	高度	的	六	脚	十	英寸	,

祖父从桌子后面站起来，以他六英尺十英寸的身高俯视着康斯托克。

[sed] , " [sɪns] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['truːli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

said	,	"	Since	,	as	you	have	so	truly	pointed	out	,
说	,	"	自从	,	作为	你	有	所以	真的	尖	出去	,

他说："正如您所指出的那样，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'tɪnjuːd] ['paʊər] [ɪz] [nɑːt] [fɪr] , [wʌt] [ðen] , [ɪz] [maɪ] ['siːkrət] ?

the	secret	of	my	continued	power	is	not	fear	,	what	then	,	is	my	secret	?
这	秘密	的	我的	持续	力量	是	不是	害怕	,	什么	然后	,	是	我的	秘密	?

我持续拥有力量的秘诀不是恐惧，那么，我的秘诀是什么？

" ['kʌmstɔk] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌserə'breɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌst] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	Comstock	had	devoted	a	great	deal	of	cerebration	to	just	this	point	,
"	康斯托克	有	奉献	一个	伟大的	交易	的	思考	到	只是	这	观点	,

康斯托克曾就这一点进行过大量的思考，

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['iziə] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

but	that	did	not	make	it	any	easier	to	say	it	aloud	.
但	那	做过	不是	制作	它	任何	更轻松	到	说	它	大声	.

但这并没有让说出口变得更容易。

[ɪn] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [bent] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] [tɪl]

In	the	lengthening	silence	,	The	Grandfather	bent	down	from	his	great	height	till
在	这	延长	沉默	,	这	祖父	弯曲	向下	从	他的	伟大的	高度	直到

[hɪz; ɪz] [gɔːnt] ,

his	gaunt	,
他的	瘦削	,

在越来越长的沉默中，祖父从他高大的身躯上弯下腰，直到他那瘦削的脸庞，

[strɔːŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmˌstɑːks] .

strong	face	was	on	a	level	with	Comstock's	.
强的	脸	曾是	在	一个	等级	和	康斯托克的	.

他的坚毅面容与康斯托克不相上下。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [ðə; ði] ['siːkrət] , " ['kʌmstɔk] [sed] , " [ɪz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [kleɪmd] . "

"	The	secret	,	"	Comstock	said	,	"	is	the	exact	opposite	of	what	you	claimed	.	"
"	这	秘密	,	"	康斯托克	说	,	"	是	这	精确的	对面的	的	什么	你	声称	.	"

康斯托克说："秘密恰恰与你所说的相反。"

" ['ɑː] ?

"	Ahh	?
"	啊	?

"啊？"

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['dʒuːbɪlənt] .

"	The	exclamation	was	almost	jubilant	.
"	这	感叹	曾是	几乎	喜庆	.

那声惊叹几乎是欢欣雀跃的。

" [jes] , " ['kʌmstɔk] ['hɜːrid] [ɑːn] ,
" Yes , " Comstock hurried on ,
" 是的 , " 康斯托克 慌忙 在 ,

“是的，”康斯托克急忙说道。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [get] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
fearing that if he didn't say it in a rush he never would get out the words ,
害怕 那 如果 他 没有 说 它 在 一个 匆忙 他 绝不 会 得到 出去 这 字 ,

他担心如果不赶紧说出来，就永远也说不出口了。

" [juː; jʊ][dəunt] [ruːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]
" You don't rule because you are afraid but because there is nothing that you
" 你 不 规则 因为 你 是 害怕的 但 因为 那里 是 没有什么 那 你
[fɪr] . "
fear . "
害怕 . "

“你之所以能统治，不是因为你害怕，而是因为你无所畏惧。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [smaɪld] ['θɪnli] , " [iːtʃ] [mæn] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [breɪv] ,
" Come , come , " The Grandfather smiled thinly , " each man , no matter how brave ,
" 来 , 来 , " 这 祖父 微笑 薄薄的 , " 每个 男人 , 不 事情 如何 勇敢的 ,
[hæz; həz][sʌm; səm] ['siːkrət] [fɪr] .
has some secret fear .
有 一些 秘密 害怕 .

“来吧，来吧，”爷爷勉强笑了笑，“每个人，无论多么勇敢，都有一些不为人知的恐惧。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [fæt] ['piːp(ə)l] [fɪr] [deθ] .
For instance fat people fear death .
为了 实例 胖的 人们 害怕 死亡 .

例如，肥胖的人害怕死亡。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ðjuː] ['kʌmstɔk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]
" The change of subject was so sudden that it thew Comstock off his mental
" 这 改变 的 主题 曾是 所以 突然 那 它 休 康斯托克 离开 他的 精神的
[straɪd] .
stride .
步幅 .

“话题的转变如此突然，以至于康斯托克的思路被打乱了。”

" [fæt] ['piːp(ə)l] ?
" Fat people ?
" 胖的 人们 ?

胖人?

" [hiː; hi] ['kwiərid] .
" he queried .
" 他 查询 .

他问道。

" ['ʃʊrli] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] , " [ðə; ði] [θɔːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Surely , " The Grandfather said , " the thought must have occurred to you .
" 一定 , " 这 祖父 说 , " 这 想法 必须 有 发生 到 你 .

“想必，”祖父说，“你肯定也想到过这一点。”

[fæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][fæt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fɪr] ['daɪɪŋ] .
Fat people are fat because they fear dying .
胖的 人们 是 胖的 因为 他们 害怕 垂死 .

胖人之所以胖，是因为他们害怕死亡。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] ['pɜːrs(ə)n] ['neɪkɪd] ?
Did you ever see a very thin person naked ?
做过 你 曾经 看 一个 非常 薄的 人 裸 ?

你见过身材非常瘦的人裸体吗?

" [tuː; tə] [θɪŋk] , ['kɑːmˌstɑːks] [vɪrɪŋ] [breɪn] [θɔːt] ,
" To think , Comstock's veering brain thought ,
" 到 思考 , 康斯托克的 转向 脑 想法 ,

“想想看，”康斯托克那飘忽不定的脑袋想道，“

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] ['evər] [kʌm] [wen] ['hiːd] [hɪr] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [juːz] [ə; eɪ]
that the day would ever come when he'd hear The Grandfather of all people use a
那 这 天 会 曾经 来 什么时候 他会 听到 这 祖父 的 全部 人们 使用 一个
['dɜːrti] [wɜːrd] [laɪk] [en] . . . [diː] !
dirty word like n . . . d !
肮脏的 单词 喜欢 n . . . d !

他做梦也没想到，有一天他竟然会听到祖父辈的人说出像n...d这样的脏话！

" [ɪf] [juːv] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] [θɪn] ['pɜːrs(ə)n] [nuːd] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['skelɪt(ə)n] [ɪz]
" If you've ever seen a thin person nude , you can realize that their skeleton is
" 如果 你已经 曾经 已见 一个 薄的 人 裸体 , 你 能 意识到 那 他们的 骨骼 是
[ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] .
omnipresent .
无所不在 .

“如果你见过身材瘦削的人裸体，你就会发现他们的骨骼无处不在。”

[ðɪs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [fæt] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪz] [dɪ'testəbl] .
This , to a fat person , is detestable .
这 , 到 一个 胖的 人 , 是 可恨 .

对于一个胖子来说，这是令人厌恶的。

[ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] ['evər] ['prez(ə)nt] [mə'mentoʊ] ['mɔːri] ['diːsntli] .
They want to hide their ever present memento mori decently .
他们 想 到 隐藏 他们的 曾经 展示 纪念 森 体面地 .

他们想体面地隐藏他们时刻存在的死亡纪念物。

[ðeɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv]
They don't want always to be reminded of that which is hidden inside of all of
他们 不 想 总是 到 是 提醒 的 那 哪个 是 隐 里面 的 全部 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

他们不想总是被提醒我们每个人内心深处隐藏的东西。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] . . . .
waiting for us . . . .
等待 为了 我们 . . . .

等着我们.....

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [get] [fæt] .
That's why they get fat .
那就是 为什么 他们 得到 胖的 .

这就是他们变胖的原因。

['pædɪŋ] .
Padding .
填充 .

填充。

[ðæts] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['pædɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['grɪzli] ['skelɪt(ə)n] [huː] [sɪts] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['evri]
That's all it is , padding to hide the grisly skeleton who sits with us at every
那就是 全部 它 是 , 填充 到 隐藏 这 可怕的 骨骼 WHO 坐着 和 我们 在 每一个
[fiːst] .
feast .
盛宴 .

仅此而已，只是为了掩盖每次宴会上与我们同席的可怕骷髅而做的铺垫。

" ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] ['veɪgəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] ,
" Struggling to get his attention on to this new vagary of The Grandfather ,
" 挣扎 到 得到 他的 注意力 在 到 这 新的 反复无常 的 这 祖父 ,
['kʌmstɔk] [sed] ,
Comstock said ,
康斯托克 说 ,

康斯托克说："我努力让他把注意力集中到祖父的这个新怪癖上。"

" [bʌt; bət][fæt] ['piːp(ə)l] [daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['skɪni] [wʌnz] . "
" But fat people die sooner than skinny ones . "
" 但 胖的 人们 死 很快 比 瘦骨嶙峋的 一个 . "

"但是胖人比瘦人寿命短。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" Certainly , " The Grandfather nodded , " but what's that got to do with
" 当然 , " 这 祖父 点头 , " 但 是什么 那 得到 到 做 和
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

"当然，"祖父点点头，"但这跟这件事有什么关系呢？"

[ðæts] [ri'æləti] .
That's reality .
那就是 现实 .

这就是现实。

[ðə; ði] [stə'tɪstɪk] [ðæt] [oʊ'biːsəti] ['ʃɔːtnz] [laɪf][ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] [truː] .
The statistic that obesity shortens life is hard and true .
这 统计数据 那 肥胖 缩短 生活 是 难的 和 真的 .

肥胖会缩短寿命，这个统计数据虽然残酷，但却是事实。

[bʌt; bət] [ðæt] [ri'æləti] ['oʊnli] [kʌmz] [wʌns] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .
But that reality only comes once , at the end of the line .
但 那 现实 仅有的 来 一次 , 在 这 结尾 的 这 线 .

但这种现实只会在终点出现一次。

[tuː; tə][ðə; ði][fæt]['pɜːrs(ə)n][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][ɪz][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt]
To the fat person the important thing to hide from is the ever - present
到 这 胖的 人 这 重要的 事物 到 隐藏 从 是 这 曾经 - 展示
[rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][ɪz][bɔːrn][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][daɪ] .
reminder that the day he is born he begins to die .
提醒 那 这 天 他 是 出生 他 开始 到 死 .

对于胖子来说，最需要躲避的是时刻萦绕在心头的提醒：从出生之日起，他就开始了死亡。

[ðæts] [ðə; ði][bɪg] [trɪk] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .
That's the big trick they try to employ .
那就是 这 大的 诡计 他们 尝试 到 采用 .

这就是他们试图使用的最大伎俩。

[tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [fækt] .
To forget that fact .
到 忘记 那 事实 .

忘记这件事。

[bʌt; bət][aɪ][daɪ'gres] .
But I digress .
但 我 离题 .

但我跑题了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ?
You were saying ?
你 是 说 ?

你刚才说什么？

" [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?
" What had he been saying ?
" 什么 有 他 到过 说 ?

他刚才说了什么?

[ðɪs] ['mɔːndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði]['eldəz] , [ðə; ði]
This maundering of the Grandfather , could it be that like the Elders , The
这 胡言乱语 的 这 祖父 , 可以 它 是 那 喜欢 这 长者 , 这
['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['siːnaɪl] ?
Grandfather was senile ?
祖父 曾是 衰老 ?

祖父的这些喃喃自语，难道是像长老们一样，祖父也老糊涂了吗?

['kʌmstɔk] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'gɪnɪŋ] [pɔːntʃ] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz]
Comstock looked down at his own beginning paunch and wondered if this was
康斯托克 看起来 向下 在 他的 自己的 开始 大肚子 和 想知道 如果 这 曾是
[waɪ] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][fæt] ,
why the Grandfather had brought up the subject of fat ,
为什么 这 祖父 有 带来 向上 这 主题 的 胖的 ,

康斯托克低头看了看自己初生的啤酒肚，心想这或许就是祖父提起肥胖这个话题的原因吧。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ruːl] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]
then he said , " I was saying that the reason you rule is because you have
然后 他 说 , " 我 曾是 说 那 这 原因 你 规则 是 因为 你 有
[noʊ] [fɪrz] . "
no fears . "
不 恐惧 . "

然后他说："我的意思是，你之所以能统治世界，是因为你无所畏惧。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That was the subject under discussion , wasn't it ?
那 曾是 这 主题 在下面 讨论 , 不是 它 ?

那正是我们讨论的话题，对吧?

" [ə'gen] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" Again The Grandfather stroked his beard .
" 再次 这 祖父 抚摸 他的 胡须 .

祖父又抚摸了一下胡须。

" [naʊ] [ðen] , [dʒʌst] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] [aɪ'diːə] ?
" Now then , just how did you arrive at that rather startling idea ?
" 现在 然后 , 只是 如何 做过 你 到达 在 那 相当 令人震惊 主意 ?

那么，你是如何得出这个相当惊人的想法的呢?

[rɪ'membər] [aɪ][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [sed] , ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [fɪrz]
Remember I don't agree with you , for as I said , every human being fears
记住 我 不 同意 和 你 , 为了 作为 我 说 , 每一个 人类 存在 恐惧
['sʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

记住，我并不认同你的观点，因为正如我所说，每个人都有恐惧的事物。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " ['kʌmstɔk] [sed] ['tensli] .
" I am sure you are right , " Comstock said tensely .
" 我 是 当然 你 是 正确的 , " 康斯托克 说 紧张地 .

"我相信你是对的，"康斯托克紧张地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [fɪrz] ['sʌmθɪŋ] . . . [ɔ:r] ['sʌmwʌn] . "

"	I	am	sure	that	every	human	being	fears	something	.	.	.	or	someone	.	"
"	我	是	当然	那	每一个	人类	存在	恐惧	某物	.	.	.	或者	某人	.	"

“我相信每个人都会有害怕的事情……或者害怕的人。”

" [aɪ][faɪnd][jʊr; jər] [ri'ma:ks] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] . "

"	I	find	your	remarks	contradictory	.	"
"	我	寻找	你的	评论	矛盾的	.	"

“我觉得你的说法自相矛盾。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " ['kʌmstɔk] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['boʊldər] .

"	Not	at	all	,	"	Comstock	felt	a	little	bolder	.
"	不是	在	全部	,	"	康斯托克	毛毡	一个	小的	更大胆	.

“完全不是，”康斯托克胆子大了些。

['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [derd] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] [ræθ] .

Crossing	his	arms	,	he	dared	the	thunderbolts	of	The	Grandfather's	wrath	.
十字路口	他的	武器	,	他	敢于	这	雷电	的	这	祖父的	愤怒	.

他双臂交叉抱在胸前，任由祖父的怒火如雷般袭来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , ['grænpɑ:] .

"	I	don't	think	you	are	a	human	being	,	grandpa	.
"	我	不	思考	你	是	一个	人类	存在	,	爷爷	.

“爷爷，我觉得你根本不是人。”

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [prə'naʊnsmənt] [si:md] [tu:; tə] [læst] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['jɪrz]

"	The	silence	that	followed	his	pronouncement	seemed	to	last	for	all	the	years
"	这	沉默	那	随后	他的	声明	似乎	到	最后的	为了	全部	这	年

[ʌv; əv] ['kɑ:mˌstɑ:ks] [laɪf] .

of	Comstock's	life	.
的	康斯托克的	生活	.

“他发表声明后的沉默似乎持续了康斯托克一生的所有岁月。”

[wen] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [ʃɑ:k] [tu:; tə] ['kʌmstɔk]

When	The	Grandfather	spoke	,	his	words	came	as	a	withering	shock	to	Comstock
什么时候	这	祖父	辐	,	他的	字	来了	作为	一个	枯萎	震惊	到	康斯托克

.

:
.

祖父开口说话时，他的话语对康斯托克来说犹如晴天霹雳。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [mæn] , ['kʌmstɔk] .

"	You	are	a	very	brave	man	,	Comstock	.
"	你	是	一个	非常	勇敢的	男人	,	康斯托克	.

“康斯托克，你真是个勇敢的人。”

[ðə; ði] ['breɪvəst] [ðɪs] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['aʊərz] [hæz; həz] [prə'du:st] [ɪn] [faɪv] ['sentʃəriz] . . . .

The	bravest	this	world	of	ours	has	produced	in	five	centuries	.	.	.	.
这	最勇敢的	这	世界	的	我们的	有	生产	在	五	几个世纪	.	.	.	.

五百年来，我们这个世界涌现出的最勇敢的人……

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][haɪ'pɑ:θəsɪs] ,

"	It	was	,	after	all	,	one	thing	to	have	an	hypothesis	,
"	它	曾是	,	后	全部	,	一	事物	到	有	一个	假设	,

毕竟，提出假设是一回事，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] - [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪfrənt] ['kʌlər] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [haɪ'pɑ:θəsɪs]

it	was	an	astrobat	of	a	far	different	color	to	have	that	hypothesis
它	曾是	一个	-	的	一个	远的	不同的	颜色	到	有	那	假设

[səb'stænʃiːˌeɪtid] .

substantiated	.
已证实	.

要证实这一假设，那将是一件截然不同的事情。

[ænd; ənd] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [maʊθ] [æt; ət] [ðæt] !

And	right	from	the	astrobat's	mouth	at	that	!
和	正确的	从	这	-	嘴	在	那	!

而且这话还是出自那位宇航员之口!

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [ɪn'kjʊriəsli] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Looking	down	at	his	hands	,	Comstock	was	incuriously	aware	that	they	were
寻找	向下	在	他的	双手	,	康斯托克	曾是	好奇地	意识到的	那	他们	是

['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

trembling	violently	.
发抖	暴力	.

康斯托克低头看着自己的双手，漫不经心地发现它们正在剧烈颤抖。

[hiː; hi] , [breɪv] ?

He	,	brave	?
他	,	勇敢的	?

他，勇敢吗?

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['luːdɪkrəs] .

The	idea	was	ludicrous	.
这	主意	曾是	荒谬	.

这个想法太荒谬了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bædli] [skerd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

He	was	more	badly	scared	than	he	had	ever	been	in	his	whole	life	.
他	曾是	更多的	糟糕	害怕的	比	他	有	曾经	到过	在	他的	所有的	生活	.

他感到前所未有的恐惧。

[fɪr] [dʒʌmpt] [ænd; ənd][dʒəultid] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['grænfɑːðər]

Fear	jumped	and	jolted	through	his	body	as	he	waited	for	The	Grandfather
害怕	跳了起来	和	猛然一震	通过	他的	身体	作为	他	等待	为了	这	祖父

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

to	continue	.
到	继续	.

恐惧像一阵旋风般席卷了他的全身，他等待着祖父继续讲述下去。

" [bʌt; bət] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] ,

"	But	,	"	The	Grandfather	said	,
"	但	,	"	这	祖父	说	,

“但是，”祖父说道，

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] .

"	I	can	see	that	you	are	on	the	very	brink	of	nervous	exhaustion	.
"	我	能	看	那	你	是	在	这	非常	边缘	的	紧张的	疲惫	.

“我看得出来你已经濒临精神崩溃的边缘了。”

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] ['fʊli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fed] [ænd; ənd] ['restɪd] .

I	will	speak	to	you	more	fully	when	you	are	fed	and	rested	.
我	将要	说话	到	你	更多的	完全	什么时候	你	是	美联储	和	休息	.

等你吃饱喝足、休息好了，我会跟你详细谈谈。

" ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pɪk] [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	Comstock	was	too	tired	to	do	more	than	pick	at	the	food	that	was
"	康斯托克	曾是	也	疲劳的	到	做	更多的	比	挑选	在	这	食物	那	曾是

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən][ɑːr] . [ə; eɪ] . ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

provided	for	him	in	the	bed	-	chamber	to	which	an	R	.	A	.	guided	him	.
假如	为了	他	在	这	床	-	房间	到	哪个	一个	拉	.	一个	.	引导	他	.

“康斯托克太累了，只能勉强吃点提供给他的食物，这些食物是在一名研究助理的带领下送到卧室的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] [hed] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]

As	a	matter	of	fact	,	seated	on	the	edge	of	the	bed	,	his	head	whirling
作为	一个	事情	的	事实	,	坐着	在	这	边缘	的	这	床	,	他的	头	旋转

,

,

,

事实上，他坐在床边，头不停地转着，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] [ə'wer] [ʌv; əv]['pæts] ['entrəns] .

he	was	barely	aware	of	Pat's	entrance	.
他	曾是	仅仅	意识到的	的	帕特的	入口	.

他几乎没注意到帕特进来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [fed] [tuː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli][kən'sɜːrn][wʌz; wəz] ['kʌmstɔk] .

She	had	evidently	been	fed	too	,	for	her	only	concern	was	Comstock	.
她	有	显然	到过	美联储	也	,	为了	她	仅有的	忧虑	曾是	康斯托克	.

她显然也吃饱了，因为她唯一关心的就是康斯托克。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ðen] ,

Going	to	him	,	she	forced	him	to	lie	down	,	then	,
去	到	他	,	她	强制	他	到	说谎	向下	,	然后	,

她走到他跟前，强迫他躺下，然后

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪsfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [iːz] [ðæt] [wel] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm]

as	he	closed	his	eyes	blissfully	at	the	feeling	of	ease	that	welled	up	in	him
作为	他	关闭	他的	眼睛	幸福地	在	这	感觉	的	舒适	那	井	向上	在	他

,

,

,

他闭上双眼，沉浸在内心涌起的平静与安宁之中。

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [spuːnd] [fuːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [kəm'pliːtli] .

she	gently	spooned	food	into	his	mouth	till	his	eyes	closed	completely	.
她	轻轻地	用勺子舀着	食物	进入	他的	嘴	直到	他的	眼睛	关闭	完全地	.

她轻轻地用勺子把食物喂进他的嘴里，直到他完全闭上眼睛。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [raɪt] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	slept	all	that	night	right	next	to	him	,
她	睡着了	全部	那	夜晚	正确的	下一个	到	他	,

她整晚都睡在他旁边。

[bʌt; bət][soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ðæt]

but	so	deep	was	his	fatigue	that	it	was	not	till	the	following	night	that
但	所以	深的	曾是	他的	疲劳	那	它	曾是	不是	直到	这	下列的	夜晚	那

[hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [pæt][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

he	awoke	and	by	that	time	Pat	had	been	up	and	about	for	hours	.
他	醒来	和	经过	那	时间	拍	有	到过	向上	和	关于	为了	小时	.

但他实在太累了，直到第二天晚上才醒来，而那时帕特已经起来活动好几个小时了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [sɔːft] [klɔːθ] .

She	came	out	of	the	bath	in	a	swirl	of	soft	cloth	.
她	来了	出去	的	这	洗澡	在	一个	漩涡	的	柔软的	布	.

她从浴缸里出来，裹着一层柔软的布料。

['kʌmstɔk] [felt] [ɪk'saɪtmənt] [wel] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Comstock	felt	excitement	well	up	in	him	and	knew	instantly	that	he	was
康斯托克	毛毡	激动	出色地	向上	在	他	和	知道	即刻	那	他	曾是

['ɔːlmoʊst][ɔːl] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd]['ærəus] [ðæt] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

almost	all	recovered	from	the	slings	and	arrows	that	had	assailed	him	.
几乎	全部	恢复	从	这	吊索	和	箭头	那	有	遭受攻击	他	.

康斯托克感到一阵兴奋涌上心头，他立刻意识到自己几乎已经从之前遭受的箭矢和弹弓的袭击中完全恢复过来了。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðɪs]

Drawing	**her**	**to**	**him**	**,**	**he**	**was**	**very**	**much**	**aware**	**of**	**her**	**presence**	**this**
绘画	她	到	他	,	他	曾是	非常	很多	意识到的	的	她	在场	这

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

他将她拉向自己，这一次，他非常清楚她的存在。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , " [aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] , [ænd; ənd] [its]

When	**they**	**had**	**finished**	**making**	**love**	**she**	**said**	**,**	**gently**	**,**	**"**	**I**	**almost**	**forgot**	**,**	**and**	**it's**
什么时候	他们	有	完成的	制作	爱	她	说	,	轻轻地	,	"	我	几乎	忘了	,	和	它是

[jʊr; jər] [fɔːlt] ,

your	**fault**	**,**
你的	过错	,

完事后，她温柔地说："我差点忘了，都怪你。"

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ðæt] ,

"	**but**	**her**	**smile**	**proved**	**that**	**she**	**shared**	**the**	**fault**	**if**	**it**	**could**	**be**	**called**	**that**	**,**
"	但	她	微笑	已证实	那	她	共享	这	过错	如果	它	可以	是	称为	那	,

但她的笑容证明，如果这也能算作错误的话，她也难辞其咎。

" [ðə; ði] ['grænfɑːðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [raɪz] .

"	**The**	**Grandfather**	**wants**	**to**	**see**	**you**	**as**	**soon**	**as**	**you**	**rise**	**.**
"	这	祖父	想要	到	看	你	作为	很快	作为	你	上升	.

"祖父希望你一醒来就能见到你。"

" ['fiːlɪŋ] [prɪ'perd] [tuː; tə]['tæk(ə)l] ['liːdʒənz] [let] [ə'loʊn][ðə; ði] ['grænfɑːðər] , ['kʌmstɔk] ['ʃauə] ,

"	**Feeling**	**prepared**	**to**	**tackle**	**legions**	**let**	**alone**	**The**	**Grandfather**	**,**	**Comstock**	**showered**	**,**
"	感觉	准备	到	处理	军团	让	独自的	这	祖父	,	康斯托克	淋浴	,

[ʃeɪvd] [ænd; ənd] [drest] ,

shaved	**and**	**dressed**	**,**
剃光	和	穿着	,

"康斯托克觉得自己已经做好了应对成群敌人的准备，更别提祖父了。他洗了个澡，刮了胡子，穿戴整齐。"

['wɪslɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

whistling	**all**	**the**	**while**	**.**
吹口哨	全部	这	尽管	.

一边吹着口哨一边.....

" ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] ?

"	**Any**	**chance**	**of**	**getting**	**some**	**food**	**?**
"	任何	机会	的	获得	一些	食物	?

有没有可能弄到点吃的?

" [hiː; hi][hæd; həd] [jeld] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər][soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ,

"	**He**	**had**	**yelled**	**through**	**the**	**pouring**	**water**	**so**	**that**	**when**	**he**	**finished**	**dressing**	**,**
"	他	有	大喊	通过	这	浇注	水	所以	那	什么时候	他	完成的	敷料	,

"他冒着倾盆大雨大声喊叫，所以当他穿好衣服时，

[ə; eɪ] [treɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [set] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	**tray**	**was**	**all**	**set**	**up**	**for**	**him**	**.**
一个	托盘	曾是	全部	放	向上	为了	他	.

已经为他准备好了托盘。

[wʊlf] [daʊn] [ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [wʌt] [pæt][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

Wolfing	**down**	**the**	**food**	**he**	**listened**	**intently**	**to**	**what**	**Pat**	**had**	**learned**	**during**	**his**
狼化	向下	这	食物	他	听着	专注地	到	什么	拍	有	学习	期间	他的

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

他狼吞虎咽地吃着东西，认真地听着帕特在睡梦中学到的东西。

" [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] , " [pæt] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn]
" And the most remarkable thing , " Pat said , " is the artificial insemination
" 和 这 最多 卓越 事物 , " 拍 说 , " 是 这 人造的 授精
['læbrətɔːri] [ˌdaʊn'sterz] ! "
laboratory downstairs ! "
实验室 楼下 ! "

“最令人惊讶的是，”帕特说，“楼下的人工授精实验室！”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " ['kʌmstɔk] [sed] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [fuːd] , " [wɒts] [ə; eɪ]
" Wait a minute , " Comstock said through a mouthful of food , " what's a
" 等待 一个 分钟 , " 康斯托克 说 通过 一个 一口气 的 食物 , " 是什么 一个
['læbrətɔːri] ,
laboratory ,
实验室 ,

“等等，”康斯托克嘴里塞满了食物，含糊不清地说，“什么是实验室？”

[wɒts] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [wɒts] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn] ? "
what's insemination and what's artificial insemination ? "
是什么 授精 和 是什么 人造的 授精 ? "

什么是自然受精，什么是人工授精?

" ['baʊdlər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]
" Bowdler said that the funniest thing that happened when he was trying to make
" 鲍德勒 说 那 这 最搞笑 事物 那 发生 什么时候 他 曾是 尝试 到 制作
[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
a rebel of you ,
一个 反叛 的 你 ,

鲍德勒说，当他试图把你培养成一个叛逆者时，发生的最有趣的事情是.....

[wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
was when you thought that the Fathers were really the fathers of all the
曾是 什么时候 你 想法 那 这 父亲们 是 真的 这 父亲们 的 全部 这
['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
children in the world . "
孩子们 在 这 世界 . "

那时你以为圣父们真的是全世界所有孩子的父亲。

" ['wʌs, 'wɑːs][soʊ] ['fʌni] ? " ['kʌmstɔk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [bred] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Wass so funny ? " Comstock wanted to know , bread filling his mouth .
" 瓦斯 所以 有趣的 ? " 康斯托克 通缉 到 知道 , 面包 填充 他的 嘴 .

“有什么好笑的？”康斯托克嘴里塞满了面包，想知道。

" [ˌjʊɛm'ɛm] , " [pæt] [sed] .
" Umm , " Pat said .
" 嗯 , " 拍 说 .

“嗯，”帕特说道。

" [aɪ] ['betər] ['bæktræk] [ə; eɪ][bɪt] .
" I better backtrack a bit .
" 我 更好的 回溯 一个 少量 .

我最好稍微退后一步。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
As long as the scientists had a hand in running our world they were
作为 长的 作为 这 科学家 有 一个 手 在 跑步 我们的 世界 他们 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði][bɜːrθ] [reɪt] [baɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [miːnz] .
able to control the birth rate by mechanical means .
有能力的 到 控制 这 出生 速度 经过 机械的 方法 .

只要科学家们参与管理我们的世界，他们就能通过机械手段控制出生率。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] ,

But	when	they	were	killed	,
但	什么时候	他们	是	被杀	,

但当他们被杀害时，

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld]

The	Grandfather	was	left	with	the	problem	of	trying	to	keep	our	world
这	祖父	曾是	左边	和	这	问题	的	尝试	到	保持	我们的	世界

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['oʊvər] - ['pɑːpjuleɪtid] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] ['eni] [mə'kænɪks] .

from	being	over	-	populated	without	using	any	mechanics	.
从	存在	超过	-	人口稠密	没有	使用	任何	机械学	.

祖父面临的问题是，如何在不使用任何机制的情况下，防止世界人口过剩。

" ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'fjuːzd] [bʌt; bət] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,

"	Comstock	was	completely	confused	but	waited	patiently	,
"	康斯托克	曾是	完全地	使困惑	但	等待	耐心	,

康斯托克完全懵了，但他耐心地等待着。

['ʃʌvlɪŋ] [fuːd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['empti] ['beli] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌklærəfɪ'keɪʃn] .

shovelling	food	into	his	empty	belly	while	he	waited	for	clarification	.
铲雪	食物	进入	他的	空的	腹部	尽管	他	等待	为了	澄清	.

在等待进一步指示的同时，他狼吞虎咽地往空空的肚子里塞食物。

" [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [kən'troʊl]

"	The	first	thing	that	occurred	to	The	Grandfather	was	to	try	to	control
"	这	第一的	事物	那	发生	到	这	祖父	曾是	到	尝试	到	控制

[kəm'pliːtli] [ðə; ði] [seks] [draɪv] [bʌt; bət] . . . [ðæt] ['dɪdnt] [wɜːrk] ['veri] [wel] .

completely	the	sex	drive	but	.	.	.	that	didn't	work	very	well	.
完全地	这	性别	驾驶	但	.	.	.	那	没有	工作	非常	出色地	.

“祖父首先想到的就是完全控制性欲，但是……效果并不理想。”

[ðen] [hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['sekʃuəl] ['steriətaɪp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [oʊld]

Then	he	reasoned	that	if	the	sexual	stereotype	of	women	was	changed	to	old
然后	他	有理智的	那	如果	这	性	刻板印象	的	女性	曾是	已更改	到	老的

['wɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ber] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

women	who	could	no	longer	bear	children	that	he	was	then	in	a	position	to
女性	WHO	可以	不	更长	熊	孩子们	那	他	曾是	然后	在	一个	位置	到

['oʊnli] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪm'preg,net] .

only	have	the	proper	number	of	women	impregnated	.
仅有的	有	这	恰当的	数字	的	女性	受精	.

然后他推断，如果将女性的性刻板印象改为不能生育的老年女性，那么他就可以只让适当数量的女性怀孕。

" [ɔːl] [ðə; ði] [əb'senəti] [ðæt] [pæt] [wʌz; wəz] ['maʊðɪŋ] [wʊd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [hæv; həv] [meɪd]

"	All	the	obscenity	that	Pat	was	mouthing	would	,	a	few	days	ago	,	have	made
"	全部	这	淫秽	那	拍	曾是	嘴巴	会	,	一个	很少	天	前	,	有	制成

['kʌmstɔk] [feɪnt] ,

Comstock	faint	,
康斯托克	头晕的	,

“帕特嘴里说的那些污言秽语，放在几天前，足以让康斯托克晕倒。”

[ɔːr] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] .

or	aroused	him	,	but	it	didn't	even	occur	to	him	to	find	it	odd	.
或者	被唤醒	他	,	但	它	没有	甚至	发生	到	他	到	寻找	它	奇怪的	.

或者说这让他感到兴奋，但他甚至没有觉得这有什么奇怪。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [pæst] [ðer; ðər] ['menəpɔːz]

She	continued	,	"	Then	as	soon	as	women	who	were	past	their	menopause
她	持续	,	"	然后	作为	很快	作为	女性	WHO	是	过去的	他们的	绝经

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [lʌv] ['ɑːbdʒekts] ,

had	become	the	love	objects	,
有	变得	这	爱	对象	,

她继续说道：“然后，当那些过了更年期的女性成为恋爱对象之后，

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [hɪr] [ɪn] ['hedkwɔːrtərz] [wer] [ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] ['wɪmɪn]

The	Grandfather	set	up	a	laboratory	here	in	headquarters	where	the	healthiest	women
这	祖父	放	向上	一个	实验室	这里	在	总部	在哪里	这	最健康的	女性

[ɪn] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kʌm] .

in	the	population	could	come	.
在	这	人口	可以	来	.

祖父在总部设立了一个实验室，让最健康的女性前来参观。

['ʌndər] [hɪp'noʊsɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [in'dʒektid] [wɪð; wɪθ] [lɪv; laɪv] [spɜːrm] , [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] ,

Under	hypnosis	they	were	injected	with	live	sperm	,	and	lo	and	behold	,
在下面	催眠	他们	是	注射	和	居住	精子	,	和	洛	和	看哪	,

在催眠状态下，他们被注射了活精子，结果……

[ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kɜːrv] [wʌz; wəz] [bæk] ['ʌndər] [kən'troʊl] [ə'gen] !

the	population	curve	was	back	under	control	again	!
这	人口	曲线	曾是	后退	在下面	控制	再次	!

人口曲线再次得到控制！

" ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [pæt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

"	Comstock	was	sure	that	what	Pat	was	saying	was	important	,
"	康斯托克	曾是	当然	那	什么	拍	曾是	说	曾是	重要的	,

康斯托克确信帕特所说的话很重要，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːəli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['duːəl]

but	at	the	moment	all	he	could	really	think	about	was	his	curious	duel
但	在	这	片刻	全部	他	可以	真的	思考	关于	曾是	他的	好奇的	决斗

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] .

the	night	before	with	The	Grandfather	.
这	夜晚	前	和	这	祖父	.

但此刻，他满脑子想的都是前一天晚上与祖父那场奇特的决斗。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['gædʒɪts] [wɜːr; wər] [left] ['æftər] [ðə; ði] [læst] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] [kɪld] ,

"	With	what	little	scientific	gadgets	were	left	after	the	last	scientists	were	killed	,
"	和	什么	小的	科学	小工具	是	左边	后	这	最后的	科学家	是	被杀	,

“在最后一批科学家遇害后，剩下的那点科学仪器……”

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'liːs] [fɔːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [raɪt] [ɑːrmz] ,

The	Grandfather	set	up	a	police	force	,	which	he	called	the	Father's	Right	Arms	,
这	祖父	放	向上	一个	警察	力量	,	哪个	他	称为	这	父亲的	正确的	武器	,

祖父建立了一支警察部队，他称之为“父亲的右臂”。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['reɪdiˌoʊz] [ðeɪ] [juːz] , [ɔːr] [ðə; ði] [stʌn] - ['gʌnz] ,

but	not	even	the	R	.	A	.	'	s	know	how	the	radios	they	use	,	or	the	stun	-	guns	,
但	不是	甚至	这	拉	.	一个	.	-	s	知道	如何	这	收音机	他们	使用	,	或者	这	眩晕	-	枪支	,

但就连宿舍管理员都不知道他们使用的无线电或电击枪是如何工作的。

[ɔːr] [ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [ðæt] [ðeɪ] [draɪv] [wɜːrk] ,

or	the	automobiles	that	they	drive	work	,
或者	这	汽车	那	他们	驾驶	工作	,

或者他们驾驶的汽车能正常工作，

[let] [ə'loʊn] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪp'noʊsɪs] [ðæt] [meɪks] ['piːp(ə)l] [siː] ['heɪloʊz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] .

let	alone	knowing	about	the	hypnosis	that	makes	people	see	haloes	around	their	heads	.
让	独自的	会心	关于	这	催眠	那	制作	人们	看	光环	大约	他们的	头部	.

更别提了解那种能让人看到头顶光环的催眠术了。

" [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rθ] [reɪt] , [hɪz; ɪz] [pə'li:s] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['saɪəns]

"	Between	his	control	of	the	birth	rate	,	his	police	force	,	and	the	little	science
"	之间	他的	控制	的	这	出生	速度	,	他的	警察	力量	,	和	这	小的	科学

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

at	his	command	,
在	他的	命令	,

“凭借他对出生率的控制、他的警察部队以及他所掌握的少量科学知识，

[hi:; hi][hæz; həz] [kept] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rld] ['rʌnɪŋ] . . . ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

he	has	kept	our	world	running	.	.	.	after	a	fashion	.
他	有	保留	我们的	世界	跑步	.	.	.	后	一个	时尚	.

他以某种方式维持着我们世界的运转。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi]['reblz; rɪ'bel] ['entər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [ðɪs] .

But	the	point	at	which	we	rebels	enter	the	picture	is	this	.
但	这	观点	在	哪个	我们	叛军	进入	这	图片	是	这	.

但我们这些反叛者出场的时机是这样的。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [ðæt] [wʌt] [pæt][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

"	It	was	a	sure	thing	that	what	Pat	was	saying	was	vital	to	her	,
"	它	曾是	一个	当然	事物	那	什么	拍	曾是	说	曾是	必不可少的	到	她	,

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“帕特所说的话对她和他来说都至关重要，这一点毋庸置疑。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , [bʌt; bət] ['kʌmstɔk] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]

and	to	the	whole	world	,	but	Comstock	could	not	help	remembering	the
和	到	这	所有的	世界	,	但	康斯托克	可以	不是	帮助	记住	这

[aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,

outrageous	things	he	had	said	,
令人愤慨	事物	他	有	说	,

全世界都知道了，但康斯托克却不由自主地想起自己说过的那些荒唐话。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] .

and	thought	about	The	Grandfather	.
和	想法	关于	这	祖父	.

然后我想起了《祖父》。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [li:d] [tu:; tə] ?

What	could	it	lead	to	?
什么	可以	它	带领	到	?

这会导致什么后果?

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [kə'reɪdʒəs] [mæn] . . . .

Why	had	the	Grandfather	called	him	the	most	courageous	man	.	.	.	.
为什么	有	这	祖父	称为	他	这	最多	勇敢	男人	.	.	.	.

为什么祖父称他为最勇敢的人.....

[pæt] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæz; həz] [meɪd]

Pat	said	,	"	But	The	Grandfather	is	only	a	man	and	therefore	has	made
拍	说	,	"	但	这	祖父	是	仅有的	一个	男人	和	所以	有	制成

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

帕特说：“但是祖父只是一个人，因此也会犯错。”

[hiː; hi][hæz; həz]['froʊz(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['kʌltʃər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz]

He	has	frozen	our	culture	at	the	same	point	for	so	long	that	humanity	is
他	有	冷冻	我们的	文化	在	这	相同的	观点	为了	所以	长的	那	人类	是

[ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['draɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

in	danger	of	drying	up	and	dying	out	.
在	危险	的	烘干	向上	和	垂死	出去	.

他使我们的文化停滞在同一阶段太久了，以至于人类有灭绝的危险。

" [ɪf] , ['kʌmstɔk] [θɔːt] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][mæn] ,

"	If	,	Comstock	thought	,	The	Grandfather	had	been	only	a	man	,
"	如果	,	康斯托克	想法	,	这	祖父	有	到过	仅有的	一个	男人	,

“如果，”康斯托克心想，“祖父仅仅是一个凡人，

[ðen] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn]

then	all	this	trouble	would	not	have	started	,	but	there	was	no	point	in
然后	全部	这	麻烦	会	不是	有	开始	,	但	那里	曾是	不	观点	在

['fraɪt(ə)nɪŋ] [pæt] ,

frightening	Pat	,
令人恐惧	拍	,

那样的话，这一切麻烦就不会发生了，但是吓唬帕特也没用。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] , [tuː] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

she	was	too	happy	,	too	bubbling	over	with	excitement	,
她	曾是	也	快乐的	,	也	冒泡	超过	和	激动	,

她太高兴了，兴奋得简直要溢出屏幕了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [nuː] [wɜːrld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌndər]

with	the	news	of	what	a	brave	new	world	they	were	soon	to	have	under
和	这	消息	的	什么	一个	勇敢的	新的	世界	他们	是	很快	到	有	在下面

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['baʊdlər] ,

the	direction	of	Bowdler	,
这	方向	的	鲍德勒	,

他们得知在鲍德勒的领导下，他们即将迎来一个多么美好的新世界，

['helən] , ['grʌndi] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [pæt][ænd; ənd] ['kʌmstɔk] .

Helen	,	Grundy	,	the	philosopher	,	Pat	and	Comstock	.
海伦	,	格伦迪	,	这	哲学家	,	拍	和	康斯托克	.

海伦、格伦迪、哲学家、帕特和康斯托克。

['kʌmstɔk] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [wʌt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz] [wen] [pæt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Comstock	wondered	vaguely	what	a	philosopher	was	when	Pat	mentioned	it	,
康斯托克	想知道	依稀	什么	一个	哲学家	曾是	什么时候	拍	提及	它	,

帕特提到哲学家时，康斯托克隐约想知道哲学家是什么。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː] [wʌz; wəz] [meɪd] ['miːnɪŋləs] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrid]

but	that	question	too	was	made	meaningless	by	the	things	he	was	worried
但	那	问题	也	曾是	制成	无意义的	经过	这	事物	他	曾是	担心

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

但他所担心的事情也让这个问题变得毫无意义。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [pæt] [kɪst] ['kʌmstɔk] , [ænd; ənd] [sed] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] , ['dɑːrlɪŋ] ?

Leaning	forward	,	Pat	kissed	Comstock	,	and	said	,	"	Isn't	it	wonderful	,	darling	?
倾斜	向前	,	拍	亲吻	康斯托克	,	和	说	,	"	不是	它	精彩的	,	亲爱的	?

帕特向前倾身，亲吻了康斯托克，说道：“亲爱的，这难道不美妙吗？”

[aɪm][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [sɪt] [stɪl] .

I'm	so	excited	I	can	hardly	sit	still	.
我是	所以	兴奋的	我	能	几乎	坐	仍然	.

我兴奋得几乎坐不住。

" [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] ['hɜ:ri] [ʌp] , ['swi:thɑ:rt] , [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ]

" Then , remembering , she said , " But hurry up , sweetheart , you have to go

" 然后 , 记住 , 她 说 , " 但 匆忙 向上 , 亲爱的 , 你 有 到 去

[si:] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] . . . . "

see The Grandfather . . . . "

看 这 祖父 . . . . "

“然后，她想起来了，说道：‘但是快点，亲爱的，你得去看望祖父……’”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] .

" That was going to be his job .

" 那 曾是 去 到 是 他的 工作 .

“那原本是他的工作。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt][ðə; ði]

He had been using it as a device when he had suggested that the

他 有 到过 使用 它 作为 一个 设备 什么时候 他 有 建议 那 这

[ˌpɪkə'rʊn] [bɪrd] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ler] .

Picaroon beard The Grandfather in his lair .

皮卡龙 胡须 这 祖父 在 他的 巢穴 .

他曾用它作为一种手段，暗示皮卡隆胡子老爷爷在他的巢穴里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] , [hi:; hi] , ['kʌmstɔk] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:]

But now it was obvious , he , Comstock , was going to have to do

但 现在 它 曾是 明显的 , 他 , 康斯托克 , 曾是 去 到 有 到 做

[prɪ'saɪsli] [ðæt] !

precisely that !

恰恰 那 !

但现在很明显，康斯托克必须这么做！

['tʃæptər] -

CHAPTER 15

章 -

第十五章

['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['kʌmstɔk] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [ˌgʊd'baɪ] [kɪs] [tu:; tə][pæt] .

Pausing at the door , Comstock turned around to blow a goodbye kiss to Pat .

暂停 在 这 门 , 康斯托克 转向 大约 到 吹 一个 再见 吻 到 拍 .

康斯托克在门口停下脚步，转身向帕特送上一个飞吻告别。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

But she had turned with her back to him which may have been the

但 她 有 转向 和 她 后退 到 他 哪个 可能 有 到过 这

['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][æt; ət][fɜ:rst] [feɪld] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]

reason that he at first failed to understand the meaning of what she said to

原因 那 他 在 第一的 失败的 到 理解 这 意义 的 什么 她 说 到

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

但她背对着他，这或许就是他一开始没能理解她对他说的话的意思的原因。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['bæfəld] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] , " ['dɑ:rlɪŋ] , [its] [ɔ:l] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [wɜ:rθ]

The words which baffled him were , " Darling , it's all going to be so worth

这 字 哪个 困惑 他 是 , " 亲爱的 , 它是 全部 去 到 是 所以 值得

[waɪl] .

while .

尽管 .

让他感到困惑的是：“亲爱的，这一切都会值得的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ,

It	will	mean	that	our	child	will	be	born	in	a	world	that	is	worth	living	in	,
它	将要	意思是	那	我们的	孩子	将要	是	出生	在	一个	世界	那	是	值得	活的	在	,

这意味着我们的孩子将出生在一个值得生活的世界。

[nɑːt] [ðɪs] ['sɑːri] [mes] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

not	this	sorry	mess	through	which	we	have	had	to	struggle	.
不是	这	对不起	混乱	通过	哪个	我们	有	有	到	斗争	.

不是我们不得不挣扎着走出的这种糟糕的局面。

" [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] , [wʌn] [fʊt] [reɪzd] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

"	One	hand	on	the	door	knob	,	one	foot	raised	,	about	to	proceed	out	through	the
"	一	手	在	这	门	旋钮	,	一	脚	提高	,	关于	到	继续	出去	通过	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

“一只手放在门把手上，一只脚抬起，正要走出门口。”

['kʌmstɔk] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] .

Comstock	stood	stock	still	.
康斯托克	站立	库存	仍然	.

康斯托克股市一片寂静。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nʌm] , " [tʃaɪld] ?

Then	he	said	,	and	his	voice	was	quite	numb	,	"	Child	?
然后	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	相当	麻木的	,	"	孩子	?

然后他开口说道，声音几乎麻木了：“孩子？”

" ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [pæt] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [its] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [noʊ]

"	Turning	from	the	window	,	Pat	smiled	and	said	,	"	Oh	,	it's	too	soon	to	know
"	转弯	从	这	窗户	,	拍	微笑	和	说	,	"	哦	,	它是	也	很快	到	知道

,

,

,

帕特从窗边转过身，笑着说：“哦，现在知道还为时过早。”

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːpəzɪt] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] ['meɪkɪŋ]

but	one	of	the	inevitable	results	of	two	people	of	opposite	sexes	making
但	一	的	这	不可避免的	结果	的	二	人们	的	对面的	性别	制作

[lʌv] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːrn] ,

love	is	that	a	child	is	born	,
爱	是	那	一个	孩子	是	出生	,

但异性之间性交的必然结果之一就是生下孩子。

[juː; jʊ] [noʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [tʃaɪld] ?

"	Child	?
"	孩子	?

“孩子?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ɪ'mædʒɪn] ,

"	Imagine	,
"	想象	,

“想象，

" [pæt] [went] [ɑːn][nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][mæn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [poʊl] [ækst]

" Pat went on not noticing that her man looked as if he had been pole axed

" 拍 去 在 不是 注意到 那 她 男人 看起来 作为 如果 他 有 到过 极 被砍掉

,

,

,

帕特继续往前走，丝毫没有注意到她的男人看起来像是被斧头砍过一样。

" ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [lʌv] [tʃaɪld] [bɔːrn][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] . . . .

" Our child will be the first love child born for centuries . . . .

" 我们的 孩子 将要 是 这 第一的 爱 孩子 出生 为了 几个世纪 . . . .

“我们的孩子将是几个世纪以来第一个私生子……”

['ɪznt] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] ? "

Isn't that exciting ? "

不是 那 激动人心 ? "

是不是很令人兴奋?

" [tʃaɪld] ?

" Child ?

" 孩子 ?

“孩子?

" [hiː; hi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd] .

" he said for the third time and then fainted .

" 他 说 为了 这 第三 时间 和 然后 昏厥 .

“他第三次说道，然后就晕倒了。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [pæt] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] , [dɪr] ,

When he came to , Pat said , " I'm sorry , dear ,

什么时候 他 来了 到 , 拍 说 , " 我是 对不起 , 亲爱的 ,

帕特醒来后说：“对不起，亲爱的。”

[pər'hæps][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [ə'brʌptli] . "

perhaps I shouldn't have mentioned it all so abruptly . "

也许 我 不应该 有 提及 它 全部 所以 突然 . "

或许我不该那么突然地提起这件事。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

" We're going to have a child .

" 是 去 到 有 一个 孩子 .

“我们要有孩子了。”

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɑːðər] !

I'll be a father !

患病的 是 一个 父亲 !

我要当爸爸了!

" ['biːmɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

" Beaming he took her in his arms and kissed her ,

" 光芒四射 他 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她 ,

他满脸笑容地将她拥入怀中，吻了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv]

for the first time the emotion he felt was a completely different kind of

为了 这 第一的 时间 这 情感 他 毛毡 曾是 一个 完全地 不同的 种类 的

[lʌv] ,

love ,

爱 ,

他第一次感受到了一种完全不同的爱的情感。

['maɪnəs][ðə; ði] ['lʌstfl] ['fi:lɪŋz] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər]['dʒen(ə)rəli] [en'dʒendəd] .

minus	the	lustful	feelings	that	being	near	her	generally	engendered	.
减	这	好色的	情怀	那	存在	靠近	她	一般来说	产生的	.

撇开与她亲近通常会产生的那种淫欲之情。

" [ðæt] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kerfəli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['ʃɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

"	That	is	,	"	she	said	carefully	,	trying	to	avoid	shocking	him	again	,
"	那	是	,	"	她	说	小心	,	尝试	到	避免	令人震惊	他	再次	,

“也就是说，”她小心翼翼地说，尽量避免再次吓到他。

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] . "

"	we'll	have	a	child	if	we	are	successful	in	what	we	have	been	doing	.	"
"	出色地	有	一个	孩子	如果	我们	是	成功的	在	什么	我们	有	到过	正在做	.	"

“如果我们所做的一切顺利，我们就会要个孩子。”

" [its] ['wʌndərf(ə)l] [fʌn] ['traɪɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	It's	wonderful	fun	trying	,	isn't	it	?	"
"	它是	精彩的	乐趣	尝试	,	不是	它	?	"

“尝试的过程很有趣，不是吗？”

" [ʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['fɜ:rvər] .

"	Ummmm	,	"	she	said	,	and	kissed	him	with	more	fervor	.
"	嗯.....	,	"	她	说	,	和	亲吻	他	和	更多的	热情	.

“嗯.....”她说道，然后更加热情地吻了他。

['ni:ðər] [nu:] [haʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən][ɑ:r] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] [bɪn] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,

Neither	knew	how	long	an	R	.	A	.	had	been	framed	in	the	doorway	,
两者都不	知道	如何	长的	一个	拉	.	一个	.	有	到过	框	在	这	门口	,

两人都不知道这幅画作在门口挂了多久了。

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:kt] [feɪs] ['ɔ:ltərnətli] ['skɑ:rlət][ænd; ənd] [ðen] ['lɪvɪd] .

his	shocked	face	alternately	scarlet	and	then	livid	.
他的	震惊	脸	交替	猩红	和	然后	铁青	.

他震惊的脸一会儿涨得通红，一会儿又涨得通红。

[ðə; ði][mæn] [krəʊkt] , " [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [ə'weits] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , ['fɑ:ðər] [ˈkʌmstɔk] .

The	man	croaked	,	"	The	Grandfather	awaits	your	presence	,	Father	Comstock	.
这	男人	呱呱叫	,	"	这	祖父	等待	你的	在场	,	父亲	康斯托克	.

那人嘶哑着嗓子说：“祖父在等您，康斯托克神父。”

" ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ef][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ef] . [naʊ] , ['ʃʊrli] ,

"	Father	with	a	capital	F	and	father	with	a	small	f	.	Now	,	surely	,
"	父亲	和	一个	首都	F	和	父亲	和	一个	小的	f	.	现在	,	一定	,

[ˈkʌmstɔk] [θɔ:t] ,

Comstock	thought	,
康斯托克	想法	,

“父亲（大写F）和父亲（小写f）。现在，肯定是这样了，”康斯托克心想。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [ə'gen] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [hi:; hi] [fɪrd] [hæd; həd]

he	would	have	the	courage	to	face	again	the	being	whom	he	feared	had
他	会	有	这	勇气	到	脸	再次	这	存在	谁	他	害怕	有

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] [fru'ɪʃ(ə)n] .

to	be	overcome	before	their	desire	could	come	to	fruition	.
到	是	克服	前	他们的	欲望	可以	来	到	果实	.

他将鼓起勇气再次面对他所恐惧的那个存在，只有战胜它，他们的愿望才能实现。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪfɪkəlt] , [ˈkʌmstɔk] [faʊnd] .

Facing	The	Grandfather	was	still	difficult	,	Comstock	found	.
面向	这	祖父	曾是	仍然	难的	,	康斯托克	成立	.

康斯托克发现，面对祖父仍然很困难。

['meni] [θɪŋz] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Many	**things**	**conspired**	**to**	**make**	**it**	**so**	**.**
许多	事物	密谋	到	制作	它	所以	.

很多因素共同作用才导致了这种情况的发生。

[fɜːrst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

First	**was**	**his**	**training**	**,**
第一的	曾是	他的	训练	,

首先是他的训练，

[bʌt; bət] ['sekənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l]['iːgoʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	**second**	**was**	**the**	**terrible**	**ego**	**position**	**of**	**being**	**so**	**much**	**smaller**	**than**	**the**
但	第二	曾是	这	糟糕的	自我	位置	的	存在	所以	很多	较小的	比	这

['taʊərɪŋ] ['fɪgjər] ,

towering	**figure**	**,**
参天	数字	,

但其次是那种觉得自己比高大人物渺小得多的糟糕自我认知。

[huː] [stʊd] , [bɪrd] ['foʊmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

who	**stood**	**,**	**beard**	**foaming**	**down**	**his**	**chest**	**,**
WHO	站立	,	胡须	起泡	向下	他的	胸部	,

他站着，胡须上的泡沫顺着胸膛流了下来，

[hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sæŋktəm]

his	**hands**	**behind**	**his**	**back**	**as**	**he**	**paced**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**his**	**sanctum**
他的	双手	在后面	他的	后退	作为	他	踱步	后退	和	前进	在	他的	圣所

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

他双手背在身后，在自己的圣所里来回踱步，说道：

" [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fɪrd] [jʊr; jər] ['ɪmɪnənt] [kə'læps] [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk]

"	**Just**	**before**	**I**	**feared**	**your**	**imminent**	**collapse**	**last**	**night**	**you**	**said**	**that**	**you**	**did**	**not**	**think**
"	只是	前	我	害怕	你的	迫在眉睫	坍塌	最后的	夜晚	你	说	那	你	做过	不是	思考

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

I	**was**	**a**	**human**	**being**	**.**
我	曾是	一个	人类	存在	.

“就在我昨晚担心你即将崩溃之前，你说你不认为我是个人。”

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə]['æmplɪfaɪ][jʊr; jər] ['steɪtmənt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

Would	**you**	**care**	**to**	**amplify**	**your**	**statement**	**at**	**this**	**time**	**?**
会	你	关心	到	放大	你的	陈述	在	这	时间	?

您现在是否愿意进一步阐述一下您的观点?

" ['ræðər] [ðæn; ðən][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['feɪsɪŋ]

"	**Rather**	**than**	**stand**	**before**	**The**	**Grandfather**	**,**	**his**	**head**	**tilted**	**back**	**like**	**a**	**child**	**facing**
"	相当	比	站立	前	这	祖父	,	他的	头	斜	后退	喜欢	一个	孩子	面向

[æn; ən][aɪ'reɪt] ['perənt] ,

an	**irate**	**parent**	**,**
一个	愤怒	父母	,

“他没有像孩子面对愤怒的父母那样，仰着头站在祖父面前，

['kʌmstɔk] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

Comstock	**decided**	**to**	**sit**	**down**	**.**
康斯托克	决定	到	坐	向下	.

康斯托克决定坐下。

[ðæt] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['grænˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɝz] [belt] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

That	way	he	could	stare	at	The	Grandfather's	belt	and	speak	to	it
那	方式	他	可以	盯	在	这	祖父的	腰带	和	说话	到	它

,

,

,

那样他就可以盯着祖父的腰带，对着它说话了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .

instead	of	getting	a	crick	in	his	neck	.
反而	的	获得	一个	板球	在	他的	脖子	.

而不是脖子扭伤。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , " ['kʌmstɔk] [sed] ['ræðər] ['pɑːmpəsli] .

"	Before	I	go	back	to	that	line	of	thought	,	"	Comstock	said	rather	pompously	.
"	前	我	去	后退	到	那	线	的	想法	,	"	康斯托克	说	相当	傲慢地	.

“在我回到那个思路之前，”康斯托克颇为傲慢地说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ]

"	I	would	like	to	take	this	opportunity	of	saying	that	in	some	ways	I	feel	you
"	我	会	喜欢	到	拿	这	机会	的	说	那	在	一些	方式	我	感觉	你

[hæv; həv] ['æktɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] ['ɪdiət] . "

have	acted	like	an	egregious	idiot	.	"
有	行动	喜欢	一个	极其恶劣	笨蛋	.	"

我想借此机会说，在某些方面，我觉得你的行为简直愚蠢至极。

" [oʊ] ? "

"	Oh	?	"
"	哦	?	"

“哦？ ”

" [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

"	If	I	understand	what	I	was	told	,
"	如果	我	理解	什么	我	曾是	讲述	,

“如果我理解我所听到的没错的话，

[juː; jʊ] [set] [ʌp] [ðɪs] [hoʊl] [strɪkt] ['veri] ['mɔːrəl] [wɜːrld] [dʒʌst] [soʊ] [ðæt] [dɪ'ziːz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kjʊr] [baɪ]

you	set	up	this	whole	strict	very	moral	world	just	so	that	disease	could	be	cured	by
你	放	向上	这	所有的	严格的	非常	道德	世界	只是	所以	那	疾病	可以	是	治愈	经过

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪnz] .

what	our	people	considered	to	be	sins	.
什么	我们的	人们	经过考虑的	到	是	罪孽	.

你们建立了一个如此严格的道德世界，只是为了用我们人民认为的罪恶来治愈疾病。

[kə'rekt] ? "

Correct	?	"
正确的	?	"

正确的？ ”

" [kə'rekt] . "

"	Correct	.	"
"	正确的	.	"

“正确的。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [rɔːŋ] . "

"	I	think	you've	got	the	whole	thing	wrong	.	"
"	我	思考	你已经	得到	这	所有的	事物	错误的	.	"

“我觉得你完全搞错了。”

" [aɪ] [siː] . "

"	I	see	.	"
"	我	看	.	"

“我懂了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ]
" Of course you've been around a lot longer than I have , but if I may say
" 的 课程 你已经 到过 大约 一个 很多 更长 比 我 有 , 但 如果 我 可能 说
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“当然，你的资历比我深得多，但如果我能这么说的话，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['blæstɪd] [θɪŋ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] . "
I think you got the whole blasted thing turned around . "
我 思考 你 得到 这 所有的 炸毁 事物 转向 大约 . "

我觉得你把整件事都搞反了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [əb'dʒekʃənəbl] , ['fɑːðər] ['kʌmstɔk] . "
" You are being quite objectionable , Father Comstock . "
" 你 是 存在 相当 令人反感的 , 父亲 康斯托克 . "

“康斯托克神父，你这种做法非常令人反感。”

" [əb'dʒekʃənəbl] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪnkə'rekt] [ɪn]
" Objectionable , perhaps , but I notice that you do not say that I am incorrect in
" 令人反感的 , 也许 , 但 我 注意 那 你 做 不是 说 那 我 是 错误 在
[maɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] . "
my assumption . "
我的 假设 . "

“或许令人反感，但我注意到你并没有说我的假设是错误的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] . "
" I am waiting to see what your assumption may be . "
" 我 是 等待 到 看 什么 你的 假设 可能 是 . "

“我等着看看你的假设是什么。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dɪ'ziːz] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][sɪn] . "
" I think that disease is caused by sin . "
" 我 思考 那 疾病 是 导致 经过 罪 . "

我认为疾病是由罪恶引起的。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sɪn][kæn; kən] [kjʊr] [dɪ'ziːz] ?
" And you feel that this is different than saying that sin can cure disease ?
" 和 你 感觉 那 这 是 不同的 比 说 那 罪 能 治愈 疾病 ?

“你觉得这和说罪恶可以治愈疾病有什么不同吗？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][dʒent] ['riːəli] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ?
" Was the old gent really an imbecile ?
" 曾是 这 老的 绅士 真的 一个 白痴 ?

“那位老先生真的是个白痴吗？”

['kʌmstɔk] ['wʌndɚd] ['ɪrɪtəbli] .
Comstock wondered irritably .
康斯托克 想知道 易怒地 .

康斯托克烦躁地想着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ðə; ði]['beɪsɪk][aɪ'diːə]
It seemed quite obvious to him that somewhere along the line the basic idea
它 似乎 相当 明显的 到 他 那 某处 沿着 这 线 这 基本的 主意
[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ,
had been lost sight of ,
有 到过 丢失的 视线 的 ,

在他看来，很明显，在某个环节上，基本思路已经被偏离了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [set] [ʌp] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
and the antithesis set up in its place .
和 这 对立 放 向上 在 它是 地方 .

以及取而代之的对立面。

" [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bʊks] [aɪ] [riːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]
" In one of the earth books I read there was a reference to what was
" 在 一 的 这 地球 图书 我 读 那里 曾是 一个 参考 到 什么 曾是
[kɔːld] [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] ['medɪs(ə)n] .
called psychosomatic medicine .
称为 心身疾病 药品 .

“我在一本关于地球的书中读到过一种叫做心身医学的东西。”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ] [riːd] [kə'rektli] ,
Now , if I understood what I read correctly ,
现在 , 如果 我 理解 什么 我 读 正确 ,

如果我理解我读到的内容没错的话，

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['kjuəriŋ][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [sɪk] [wʌz; wəz]
the theory of this kind of curing was that the person who was sick was
这 理论 的 这 种类 的 养护 曾是 那 这 人 WHO 曾是 生病的 曾是
['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɪn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
punishing himself for some sin that he thought he had committed ,
惩罚 他自己 为了 一些 罪 那 他 想法 他 有 坚定的 ,

这种疗法的理论是，患病的人是在惩罚自己，因为他认为自己犯了某种罪过。

" ['kʌmstɔk] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Comstock said thoughtfully .
" 康斯托克 说 深思熟虑 .

康斯托克若有所思地说。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [ðə; ði] [kjʊr] [ðen] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪn][wʌz; wəz] ['iːðər] [nɑːn] -
" The cure then , was to assure the person that his sin was either non -
" 这 治愈 然后 , 曾是 到 保证 这 人 那 他的 罪 曾是 任何一个 非 -
[ɪg'zɪstənt][ɔːr][nɑːt] ['heɪnəs] . "
existent or not heinous . "
存在的 或者 不是 令人发指的 . "

“当时的解决办法是向当事人保证，他的罪过要么不存在，要么并不严重。”

" [aɪ] [siː] . "
" I see . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [juːv] [rʌn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] ,
" But the way you've run our world ,
" 但 这 方式 你已经 跑步 我们的 世界 ,

但是你治理我们世界的方式，

[juːv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kə'mɪt] ['riːəl] [sɪnz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] [dɪ'ziːzɪz] .
you've made us commit real sins in order to be cured of non - existent diseases .
你已经 制成 我们 犯罪 真实的 罪孽 在 命令 到 是 治愈 的 非 - 存在的 疾病 .

你让我们犯下真正的罪孽，才能治愈根本不存在的疾病。

" [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [stɛərd] [ɔːf] ['ɪntuː] [speɪs] .
" The Grandfather stared off into space .
" 这 祖父 凝视 离开 进入 空间 .

祖父凝视着远方。

[ðen] [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [sed] , " [baɪ] ['gɑːli] , [aɪ] [bet] [jʊə(r)] [raɪt] !
Then he snapped his fingers and said , " By golly , I bet you're right !
然后 他 啪啪 他的 手指 和 说 , " 经过 发誓 , 我 赌注 你是 正确的 !

然后他打了个响指说：“哎呀，我敢打赌你是对的！”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [laʊd] [ðæt] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər]

Now	that	you	say	it	out	loud	that	does	seem	to	be	what	the	scientists	were
现在	那	你	说	它	出去	大声	那	做	似乎	到	是	什么	这	科学家	是

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

thinking	about	.
思维	关于	.

你这么一说，似乎确实正是科学家们当时的想法。

[ges] [aɪ][gɑːt] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [ʌp] . "

Guess	I	got	things	a	little	mixed	up	.	"
猜测	我	得到	事物	一个	小的	混合	向上	.	"

我好像有点搞混了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [ʌp] !

"	A	little	mixed	up	!
"	一个	小的	混合	向上	!

有点混乱!

" ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .

"	Comstock	was	incredulous	.
"	康斯托克	曾是	难以置信	.

康斯托克难以置信。

" [juːv] [hæd; həd][juː 'es] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ]

"	You've	had	us	living	in	a	madhouse	for	five	hundred	years	and	all	you
"	你已经	有	我们	活的	在	一个	疯人院	为了	五	百	年	和	全部	你

[kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] ?

can	say	is	that	you	must	have	made	a	little	mistake	?
能	说	是	那	你	必须	有	制成	一个	小的	错误	?

“你们让我们在疯人院里生活了五百年，而你们却只说你们一定犯了一点小错误？”

" ['ʃrʌgɪŋ] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] , " [soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] . "

"	Shrugging	,	The	Grandfather	said	,	"	So	I	made	a	little	mistake	.	"
"	耸肩	,	这	祖父	说	,	"	所以	我	制成	一个	小的	错误	.	"

爷爷耸了耸肩说：“我犯了个小错误。”

" [naʊ] , " ['kʌmstɔk] [sed] , " [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ɪz] [kə'rekt] ,

"	Now	,	"	Comstock	said	,	"	now	I	know	that	my	hypothesis	is	correct	,
"	现在	,	"	康斯托克	说	,	"	现在	我	知道	那	我的	假设	是	正确的	,

“现在，”康斯托克说，“现在我知道我的假设是正确的。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] ,

how	could	you	have	listened	to	the	things	,
如何	可以	你	有	听着	到	这	事物	,

你怎么能听信那些话呢?

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][nɑːt]

the	horrors	that	have	gone	on	in	our	world	for	all	these	centuries	and	not
这	恐怖	那	有	已消失	在	在	我们的	世界	为了	全部	这些	几个世纪	和	不是

[bɪn] [ə'fektɪd] ,

been	affected	,
到过	做作的	,

几个世纪以来，我们这个世界发生了无数骇人听闻的事件，却无人问津。

[nɑːt] [bɪn] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːnkriːt] ?

not	been	chilled	to	the	bone	with	a	desire	to	do	something	concrete	?
不是	到过	冷藏	到	这	骨	和	一个	欲望	到	做	某物	具体的	?

难道你没有感到彻骨的寒意，渴望做些实事吗?

" [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['kerfəli] , [ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd]

"	The	Grandfather	seemed	to	consider	the	question	carefully	,	then	he	shrugged
"	这	祖父	似乎	到	考虑	这	问题	小心	,	然后	他	耸了耸肩

[ænd; ənd] [sed] , " [huː] ['lɪsnz] ?

and	said	,	"	Who	listens	?
和	说	,	"	WHO	听着	?

爷爷似乎认真地思考了一下这个问题，然后耸了耸肩说："谁会听呢？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['kʌmstɔk] [tuː; tə][duː] .

"	There	was	only	one	thing	that	remained	for	Comstock	to	do	.
"	那里	曾是	仅有的	一	事物	那	剩余	为了	康斯托克	到	做	.

"康斯托克只剩下一件事要做了。"

['mɑːʃəliŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]

Marshalling	his	forces	,	he	suddenly	leaped	from	his	chair	straight	at	The
编组	他的	力量	,	他	突然	跳跃	从	他的	椅子	直的	在	这

['grænfɑːðər] .

Grandfather	.
祖父	.

他集结兵力，突然从椅子上跳起来，径直扑向祖父。

[hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['ɪmpɪtəs]

His	clutching	hands	were	stretched	out	in	front	of	him	as	the	forward	impetus
他的	紧握	双手	是	拉伸	出去	在	正面	的	他	作为	这	向前	动力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [tʃest] .

of	his	movement	carried	him	into	The	Grandfather's	chest	.
的	他的	移动	携带	他	进入	这	祖父的	胸部	.

他紧紧抓住东西，向前伸出的双手带着他向前冲的冲力撞进了祖父的胸膛。

[hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [bɪrd] .

He	pulled	at	The	Grandfather's	beard	.
他	拉	在	这	祖父的	胡须	.

他拽了拽爷爷的胡子。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] , [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

Now	he	would	know	,	once	and	for	all	.
现在	他	会	知道	,	一次	和	为了	全部	.

现在他终于可以彻底明白了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] .

And	then	he	knew	.
和	然后	他	知道	.

然后他就明白了。

[ðə; ði] [bɪrd] [keɪm] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	beard	came	off	in	his	hands	.
这	胡须	来了	离开	在	他的	双手	.

胡子在他手中脱落了。

['tʃæptər] -

CHAPTER	16
章	-

第十六章

[stʌnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tə'merəti] ,

Stunned	by	his	own	temerity	,
目瞪口呆	经过	他的	自己的	鲁莽	,

他被自己的鲁莽震惊了，

['kʌmstɔk] [stɛərd][æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪrd] .

Comstock	stared	at	what	had	formerly	been	hidden	by	the	hair	of	the	beard	.
康斯托克	凝视	在	什么	有	以前	到过	隐	经过	这	头发	的	这	胡须	.

康斯托克盯着原本被胡须遮盖住的东西。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈkʌmstɔk] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I knew it , " Comstock said at last .
" 我 知道 它 , " 康斯托克 说 在 最后的 .

“我就知道，”康斯托克最后说道。

" [aɪ] [nuː] [noʊ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] . "
" I knew no human being could live for five hundred years . "
" 我 知道 不 人类 存在 可以 居住 为了 五 百 年 . "

“我以前不知道人类能活到五百年。”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈtɔːntɪd] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ˈækʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [sed] [ˈgreɪvli] ,
" That is why I have taunted you into action , " The Grandfather said gravely ,
" 那 是 为什么 我 有 嘲讽 你 进入 行动 , " 这 祖父 说 严重地 ,

“这就是我激怒你采取行动的原因，”祖父严肃地说。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈoʊnli] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ]
" I knew that only when you saw with your own eyes the evidence of what you
" 我 知道 那 仅有的 什么时候 你 锯 和 你的 自己的 眼睛 这 证据 的 什么 你
[səˈspektɪd] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ˈprɑːpərli] . "
suspected would you be able to proceed properly . "
怀疑 会 你 是 有能力的 到 继续 适当地 . "

“我知道，只有当你亲眼看到你所怀疑的证据时，你才能正确地采取行动。”

" [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪgˈzɪstəns] [ˈpraɪər] [tuː; tə] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]
" This is why there is no record of your existence prior to five hundred years
" 这 是 为什么 那里 是 不 记录 的 你的 存在 事先的 到 五 百 年
[əˈgoʊ] ? "
ago ? "
前 ? "

“这就是为什么五百年前你存在的记录都不存在的原因吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [məˈtælɪk] [ˈsɜːrfɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bɪrd] ,
" Staring at the metallic surface that had been hidden under the beard ,
" 凝视 在 这 金属 表面 那 有 到过 隐 在下面 这 胡须 ,

“盯着藏在胡须下的金属表面，

[ˈsiːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [kənˈtroʊl] [ˈpæn(ə)l] [ðæt] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈgrændˌfɑːðɝz, ˈgrænˌfɑːðɝz]
seeing for the first time the control panel that covered The Grandfather's
看到 为了 这 第一的 时间 这 控制 控制板 那 涵盖 这 祖父的
[hoʊl] [tʃest] ,
whole chest ,
所有的 胸部 ,

第一次看到了覆盖祖父整个胸膛的控制面板，

[ˈkʌmstɔk] [ˈwʌndɝd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [nekst] .
Comstock wondered what to do next .
康斯托克 想知道 什么 到 做 下一个 .

康斯托克不知道接下来该怎么办。

" [aɪ] [hoʊp] , " [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ˈderəlɪkt] [tuː; tə] [maɪ] [trʌst] .
" I hope , " The Grandfather said , " that I have not been derelict to my trust .
" 我 希望 , " 这 祖父 说 , " 那 我 有 不是 到过 废弃的 到 我的 相信 .

“我希望，”祖父说，“我没有辜负大家的信任。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mekəˌnɪzəm] [ðæt] [ðə; ði]

But	somehow	the	whole	thing	became	too	much	for	the	mechanisms	that	the
但	不知何故	这	所有的	事物	成为	也	很多	为了	这	机制	那	这

['saɪəntɪsts] [bɪlt] ['ɪntu:][ˌem 'i:] .

scientists	built	into	me	.
科学家	建造	进入	我	.

但不知何故，这一切对于科学家们在我体内植入的机制来说都太过沉重了。

" [ɪf] ['saɪəntɪsts] [kʊd; kəd][du:] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , ['kʌmstɔk] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][sɜ:rdʒ][ʌv; əv]

"	If	scientists	could	do	things	like	this	,	Comstock	thought	with	a	wild	surge	of
"	如果	科学家	可以	做	事物	喜欢	这	,	康斯托克	想法	和	一个	荒野	涌	的

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

“如果科学家能做到这样的事情，”康斯托克心想，心中燃起了一股强烈的希望。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,

if	they	could	have	built	a	thing	like	this	that	faced	him	,
如果	他们	可以	有	建造	一个	事物	喜欢	这	那	面对	他	,

如果他们能建造出像这样的东西来面对他，

[ðæt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

that	was	capable	of	living	for	half	a	thousand	years	,
那	曾是	有能力的	的	活的	为了	一半	一个	千	年	,

它能够活五千年之久，

[ænd; ənd][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['su:pər] - ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

and	had	succeeded	in	behaving	like	a	super	-	human	being	,
和	有	成功了	在	行为	喜欢	一个	极好的	-	人类	存在	,

并且成功地表现得像个超人一样，

[ðen] [wʌt] ['ʌðər] ['wʌndɝz] [wʌz; wəz] ['saɪəns] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ?

then	what	other	wonders	was	science	capable	of	bringing	about	?
然后	什么	其他	奇迹	曾是	科学	有能力的	的	带来	关于	?

那么，科学还能创造哪些其他奇迹呢?

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [hoʊld] ,

What	would	the	future	hold	,
什么	会	这	未来	抓住	,

未来会怎样?

[rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [wɜ:rld] [ɪn] [sweɪ] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ?

released	from	the	dead	hands	that	had	held	his	world	in	sway	for	so	long	?
发布	从	这	死的	双手	那	有	握住	他的	世界	在	摇摆	为了	所以	长的	?

摆脱了长期以来掌控他世界的死者的魔爪?

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [breɪn] [spɪn] .

The	thought	was	enough	to	make	his	brain	spin	.
这	想法	曾是	足够的	到	制作	他的	脑	旋转	.

这个想法足以让他脑子一片混乱。

[ðə; ði] [bɪrd] [leɪ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][hændz] ,

The	beard	lay	across	his	hands	,
这	胡须	躺	穿过	他的	双手	,

胡须搭在他的手上，

[ɪts] ['veri] [fi:l] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv] [her]

its	very	feel	a	challenge	to	the	imagination	for	it	was	not	made	of	hair
它是	非常	感觉	一个	挑战	到	这	想像力	为了	它	曾是	不是	制成	的	头发

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['sʌbstəns] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] ['kʌmstɔk] [hæd; həd]['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

but	some	substance	unlike	any	that	Comstock	had	ever	seen	before	.
但	一些	物质	与此不同	任何	那	康斯托克	有	曾经	已见	前	.

它给人的感觉是对想象力的挑战，因为它不是由头发制成的，而是由康斯托克以前从未见过的某种物质制成的。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

The	**Grandfather**	**put**	**his**	**forefinger**	**to**	**a**	**button**	**on**	**the**	**board**	**on**	**his**	**chest**	**.**
这	祖父	放	他的	食指	到	一个	按钮	在	这	木板	在	他的	胸部	.

爷爷用食指按了按胸前板上的一个按钮。

[ˌaɪ 'tiː]['æktʃuˌeɪtɪd] [ə; eɪ]['sɜːrvoʊ] ['mekənɪzəm] [ðæt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

It	**actuated**	**a**	**servo**	**mechanism**	**that**	**allowed**	**him**	**to**	**sit**	**down**	**.**
它	驱动	一个	伺服电机	机制	那	允许	他	到	坐	向下	.

它启动了一个伺服机构，使他能够坐下。

[hiː; hi] [sed] , " [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [bɪrd] [bæk] ?

He	**said**	**,**	**"**	**May**	**I**	**have**	**my**	**beard**	**back**	**?**
他	说	,	"	可能	我	有	我的	胡须	后退	?

他说："我可以把我的胡子还给我吗？"

" ['wɪtlɪsli] , [stɪl] [ə'staʊndɪd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , ['kʌmstɔk] ['hændɪd] [ðə; ði]

"	**Witlessly**	**,**	**still**	**astounded**	**at**	**what**	**had**	**come**	**to**	**pass**	**,**	**Comstock**	**handed**	**the**
"	愚蠢地	,	仍然	震惊	在	什么	有	来	到	经过	,	康斯托克	递交	这

['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ?

object	**to**	**the**	**man**	**?**
目的	到	这	男人	?

"康斯托克仍然惊魂未定，仍然对发生的一切感到震惊，他竟然把那东西递给了那个人？"

[θɪŋ] ?

Thing	**?**
事物	?

事物?

[ðæt] [sæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

That	**sat**	**across**	**the**	**desk**	**from**	**him**	**.**
那	卫星	穿过	这	桌子	从	他	.

那东西就放在他桌子对面。

[wen] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ri'pleisin] [ðə; ði] [bɪrd] ,

When	**The**	**Grandfather**	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**replacing**	**the**	**beard**	**,**
什么时候	这	祖父	曾是	在	这	行为	的	替换	这	胡须	,

当祖父正在更换胡子的时候，

['kʌmstɔk] [kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['rɪvɪts] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

Comstock	**could**	**see**	**just**	**under**	**his**	**chin**	**,**	**a**	**series**	**of**	**rivets**	**that**	**held**	**his**	**head**	**in**
康斯托克	可以	看	只是	在下面	他的	下巴	,	一个	系列	的	铆钉	那	握住	他的	头	在

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

康斯托克可以看到他的下巴下方有一排铆钉，将他的头固定住。

[wʌn] [lʊkt] [luːs] [ænd; ənd] ['kʌmstɔk] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

One	**looked**	**loose**	**and**	**Comstock**	**pointed**	**it**	**out**	**.**
一	看起来	松动的	和	康斯托克	尖	它	出去	.

其中一只看起来松了，康斯托克指出了这一点。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] ['taɪtnd] [ðə; ði] ['rɪvɪt] [ænd; ənd] [ðen] [said] .

The	**Grandfather**	**tightened**	**the**	**rivet**	**and**	**then**	**sighed**	**.**
这	祖父	收紧	这	铆钉	和	然后	叹了口气	.

爷爷拧紧铆钉，然后叹了口气。

" [jes] , [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [aʊt] .

"	**Yes**	**,**	**there**	**can**	**be**	**no**	**doubt**	**I**	**am**	**beginning**	**to**	**wear**	**out**	**.**
"	是的	,	那里	能	是	不	怀疑	我	是	开始	到	穿	出去	.

"是的，毫无疑问，我开始感到疲惫不堪了。"

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [fɔːrst] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ækʃnz] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

That	is	why	I	have	forced	this	series	of	actions	into	being	.
那	是	为什么	我	有	强制	这	系列	的	行动	进入	存在	.

这就是我强行促成这一系列行动的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [fɔːrst] ['baʊdlər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['reblz; rɪ'bel] .

That	is	why	I	forced	Bowdler	to	leave	the	Board	to	search	for	you	rebels	.
那	是	为什么	我	强制	鲍德勒	到	离开	这	木板	到	搜索	为了	你	叛军	.

这就是我强迫鲍德勒离开董事会去寻找你们这些叛军的原因。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] .

I	knew	that	my	day	was	coming	to	an	end	.
我	知道	那	我的	天	曾是	未来	到	一个	结尾	.

我知道我的一天即将结束。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [rʌst] ['piːsfəli] .

"	I	cannot	say	that	I	will	be	sorry	to	be	able	to	go	to	rust	peacefully	.
"	我	不能	说	那	我	将要	是	对不起	到	是	有能力的	到	去	到	锈	和平地	.

“我不能说我会后悔能够平静地走向锈蚀。”

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] ['rʌstɪŋ] ,

"	The	idea	of	The	Grandfather	rusting	,
"	这	主意	的	这	祖父	生锈	,

“祖父生锈的想法，

[soʊ] [bɪ'zɑːr] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːrliər] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kɔːz]

so	bizarre	as	to	have	been	unimaginable	a	few	days	earlier	did	not	even	cause
所以	怪异	作为	到	有	到过	难以想象	一个	很少	天	早些时候	做过	不是	甚至	原因

['kʌmstɔk] [tuː; tə] [flɪntʃ] .

Comstock	to	flinch	.
康斯托克	到	退缩	.

几天前还难以想象的怪事，竟然没有让康斯托克感到丝毫惊讶。

['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Forcing	himself	to	listen	to	what	The	Grandfather	was	saying	instead	of
强制	他自己	到	听	到	什么	这	祖父	曾是	说	反而	的

['wʌndərɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

wondering	wildly	about	the	future	,
好奇	疯狂地	关于	这	未来	,

他强迫自己认真听祖父说话，而不是胡思乱想未来。

[hiː; hi] [hɜːrd] , " [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['praɪmeri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌltʃər] ['froʊz(ə)n]

he	heard	,	"	You	see	it	was	my	primary	function	to	keep	the	culture	frozen
他	听到	,	"	你	看	它	曾是	我的	基本的	功能	到	保持	这	文化	冷冻

[tɪl] ['sʌmwʌn] ,

till	someone	,
直到	某人	,

他听到，“你看，我的主要职责就是让这种文化保持冻结状态，直到有人……”

['eniwʌn] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [gʌts] , [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [pæst][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ðæt]

anyone	,	with	intelligence	and	guts	,	came	along	and	saw	past	the	façade	that
任何人	,	和	智力	和	内脏	,	来了	沿着	和	锯	过去的	这	正面	那

[hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] .

had	been	erected	.
有	到过	竖立	.

任何有智慧和胆识的人都会出现，看穿那层伪装。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] ['raɪli] , " [ðæt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ə'baʊt]
" I must confess , " The Grandfather said wryly , " that when I first heard about
" 我 必须 承认 , " 这 祖父 说 略带讽刺地 , " 那 什么时候 我 第一的 听到 关于
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我必须承认，”祖父苦笑着说，“当我第一次听说你的时候，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðæt] [fə'sɑːd] .
I did not think you would be the one to tear down that façade .
我 做过 不是 思考 你 会 是 这 一 到 撕 向下 那 正面 .

我没想到会是你来拆掉那层外墙。

" [sɪns] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'meɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['roʊbɑːt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][wɜːrdz]
" Since Comstock was as amazed as the robot , he did not find the words
" 自从 康斯托克 曾是 作为 惊叹 作为 这 机器人 , 他 做过 不是 寻找 这 字
[ɪn'sʌltɪŋ] .
insulting .
侮辱 .

“由于康斯托克和机器人一样感到惊讶，他并不觉得这些话是侮辱性的。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst] [step] [ðæt] [hæd; həd]
As a matter of fact he was too worried about the next step that had
作为 一个 事情 的 事实 他 曾是 也 担心 关于 这 下一个 步 那 有
[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði][oʊld] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
to be taken to think much about what the old machine was saying .
到 是 已采取 到 思考 很多 关于 什么 这 老的 机器 曾是 说 .

事实上，他太担心下一步该怎么做，以至于没有过多考虑那台旧机器说了些什么。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒɔɪn][maɪ] [frendz] ?
" Shall we join my friends ?
" 将 我们 加入 我的 朋友们 ?

“我们去和我的朋友们会合吗？”

" ['kʌmstɔk] [æskt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
" Comstock asked and it was only then that he realized how long he had
" 康斯托克 问 和 它 曾是 仅有的 然后 那 他 已实现 如何 长的 他 有
[bɪn] ['sɪtɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] ,
been sitting thinking ,
到过 坐着 思维 ,

康斯托克问了这个问题，这时他才意识到自己已经坐着思考了多久。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [help] .
for he had not even heard The Grandfather ask for his help .
为了 他 有 不是 甚至 听到 这 祖父 问 为了 他的 帮助 .

因为他甚至没有听到祖父向他求助。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'suːmd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][sæt]
The machine was frozen in the same position it had assumed when it sat
这 机器 曾是 冷冻 在 这 相同的 位置 它 有 假定 什么时候 它 卫星
[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .
down at the desk .
向下 在 这 桌子 .

机器保持着刚放在桌子前时的姿势，一动不动。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['pleɪntɪvli] .
The Grandfather said almost plaintively .
这 祖父 说 几乎 哀怨地 .

祖父近乎哀怨地说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [def] . "

"	I	thought	that	perhaps	you	had	become	deaf	.	"
"	我	想法	那	也许	你	有	变得	聋	.	"

“我还以为你聋了呢。”

" [hʌ] ? "

"	Huh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɜːrkɪt] [ɪz] [dʒæmd] .

"	One	of	my	circuits	is	jammed	.
"	一	的	我的	电路	是	卡住	.

“我的一个电路堵塞了。”

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .

You'll	have	to	help	me	.
你会	有	到	帮助	我	.

你得帮帮我。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['leɪtli] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ]

This	has	been	happening	more	and	more	frequently	lately	,	that's	why	I	was	so
这	有	到过	发生	更多的	和	更多的	频繁地	最近	,	那就是	为什么	我	曾是	所以

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] . "

anxious	for	assistance	.	"
焦虑的	为了	协助	.	"

最近这种情况越来越频繁，所以我才这么急切地寻求帮助。

" [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ? "

"	What	can	I	do	?	"
"	什么	能	我	做	?	"

“我能做些什么？”

" [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['roʊteɪt] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['daɪəl] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [ɑːn] [maɪ] [tʃest] .

"	See	if	you	can	rotate	the	fourth	dial	on	the	left	,	on	my	chest	.
"	看	如果	你	能	旋转	这	第四	拨号	在	这	左边	,	在	我的	胸部	.

“看看你能不能转动我胸口左侧的第四个旋钮。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['daɪəl] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪ'zʌlt] .

"	But	the	dial	moved	with	no	result	.
"	但	这	拨号	已搬	和	不	结果	.

但是拨动旋钮却没有任何反应。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɪmpʌls] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['moʊtɪveɪt] [ðə; ði] [bɪg] [mə'ʃiːn] .

There	was	no	impulse	being	sent	to	motivate	the	big	machine	.
那里	曾是	不	冲动	存在	发送	到	激励	这	大的	机器	.

没有发出任何动力来驱动这台庞大的机器。

['luːnətɪk] [θɔːts] ['reɪst] [θruː] ['kɑːmˌstɑːks] [naʊ] ['ædld] [breɪn] .

Lunatic	thoughts	raced	through	Comstock's	now	addled	brain	.
疯子	想法	比赛	通过	康斯托克的	现在	糊涂的	脑	.

疯狂的念头在康斯托克混乱的大脑中飞速闪过。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [vaɪs] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi]

He	wondered	what	vice	The	Grandfather	would	have	to	adopt	in	order	to	be
他	想知道	什么	副	这	祖父	会	有	到	采纳	在	命令	到	是

[kjʊr] .

cured	.
治愈	.

他想知道祖父要染上什么恶习才能痊愈。

" [dəunt] [get] ['pænɪki] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] .

"	Don't	get	panicky	,	"	The	Grandfather	said	.
"	不	得到	惊慌失措	,	"	这	祖父	说	.

“别惊慌，”爷爷说。

" [its] ['oʊnli] [maɪ] ['bɑːdi] ['mekənɪzəm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'fektɪd] .

"	It's	only	my	body	mechanism	that	has	been	affected	.
"	它是	仅有的	我的	身体	机制	那	有	到过	做作的	.

“只是我的身体机能受到了影响。”

[ɪn] [maɪ] [tɑːp] [desk] [drɔːr] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['plaɪərz] .

In	my	top	desk	drawer	there	is	a	pair	of	pliers	.
在	我的	顶部	桌子	抽屉	那里	是	一个	一对	的	钳	.

我的办公桌抽屉里放着一把钳子。

[get] [ðem; ðəm] .

Get	them	.
得到	他们	.

拿到它们。

" [əu'beiŋ] , ['kʌmstɔk] [sɔː] , [ɪn] [ðə; ði] [desk] [drɔːr] [nekst] [tuː; tə] [sʌm; səm] [tuːlz] , [ə; eɪ] ['met(ə)l]

"	Obeying	,	Comstock	saw	,	in	the	desk	drawer	next	to	some	tools	,	a	metal
"	服从	,	康斯托克	锯	,	在	这	桌子	抽屉	下一个	到	一些	工具	,	一个	金属

[ˌmemə'rændəm] [pæd] .

memorandum	pad	.
备忘录	软垫	.

“服从，”康斯托克在办公桌抽屉里，工具旁边，发现了一个金属便笺簿。

[skrɔːld] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hæd; həd] [held] [bæk] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [faɪv]

Scrawled	on	it	he	read	the	idea	that	had	held	back	his	world	for	five
潦草的	在	它	他	读	这	主意	那	有	握住	后退	他的	世界	为了	五

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

他从上面潦草写下的文字中读出了束缚他的世界五个世纪之久的理念。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ɔːl] [ɔːr] [moʊst] [dɪ'ziːzɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [kjʊr] ,

It	said	,	"	All	or	most	diseases	can	be	cured	,
它	说	,	"	全部	或者	最多	疾病	能	是	治愈	,

它说：“所有或大多数疾病都可以治愈，

[ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrəl] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['mɔːrəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]

if	the	very	moral	people	of	a	very	moral	civilization	are	forced	to	perform
如果	这	非常	道德	人们	的	一个	非常	道德	文明	是	强制	到	履行

['ækʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ɪ'mɔːrəl] .

actions	which	they	consider	immoral	.
行动	哪个	他们	考虑	不道德	.

如果一个道德高尚的文明中那些道德高尚的人们被迫去做他们认为不道德的事情。

" ['æftər] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [wɜːrdz] .

"	After	this	statement	there	were	two	more	words	.
"	后	这	陈述	那里	是	二	更多的	字	.

这句话之后还有两个字。

[ðiːz] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevər] [kən'sɪdərd] [əb'dʒektɪvli] .

These	,	The	Grandfather	had	evidently	never	considered	objectively	.
这些	,	这	祖父	有	显然	绝不	经过考虑的	客观地	.

显然，祖父从未客观地考虑过这些问题。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , [truː] ? [fɔːls] ?

The	two	words	were	,	True	?	False	?
这	二	字	是	,	真的	?	错误的	?

这两个词是：真？假？

[bʌt; bət] [ˈkʌmstɔk] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [tuː] [mʌtʃ] .

But	Comstock	did	not	pause	to	think	about	the	statement	too	much	.
但	康斯托克	做过	不是	暂停	到	思考	关于	这	陈述	也	很多	.

但康斯托克并没有停下来仔细思考这句话。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði][ˈplaɪərz][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

Instead	he	grabbed	the	pliers	and	asked	what	he	was	to	do	with
反而	他	抓住	这	钳	和	问	什么	他	曾是	到	做	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他却抓起钳子，问他该怎么用。

" [ʌnˈfæs(ə)n] [ðə; ði] [ˈrɪvɪt] [ðæt] [hoʊldz][maɪ] [hed] [ɪn] [pleɪs] , " [ðə; ði][ˈroʊbɑːt] [ɪnˈstrʌktɪd] .

"	Unfasten	the	rivet	that	holds	my	head	in	place	,	"	the	robot	instructed	.
"	解开	这	铆钉	那	持有	我的	头	在	地方	,	"	这	机器人	指示	.

“解开固定我头部的铆钉，”机器人指示道。

[əuˈbeiŋ] [ðə; ði] [kəˈmænd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈkʌmstɔk] [faʊnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv]

Obeying	the	command	was	very	difficult	,	Comstock	found	,	for	a	variety	of
服从	这	命令	曾是	非常	难的	,	康斯托克	成立	,	为了	一个	种类	的

['riːz(ə)nz] .

reasons	.
原因	.

康斯托克发现，由于各种原因，服从命令非常困难。

[fɜːrst] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈgreɪnd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

First	,	he	had	an	ingrained	feeling	that	what	he	was	doing	was	the
第一的	,	他	有	一个	根深蒂固	感觉	那	什么	他	曾是	正在做	曾是	这

[haɪt] [ʌv; əv] [ˈblæsfəmi] ,

height	of	blasphemy	,
高度	的	亵渎神明	,

首先，他内心深处有一种感觉，那就是他所做的一切都是亵渎神明的极致行为。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [kənˈtroʊld] [ðɪs] [kənˈdɪʃnd] [ˈriːfleks] ,

and	then	,	when	he	controlled	this	conditioned	reflex	,
和	然后	,	什么时候	他	受控	这	条件反射	反射	,

然后，当他控制了这种条件反射之后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [rʌst] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ˈfroʊz(ə)n][ðə; ði] [ˈrɪvɪts] [ɪn] [pleɪs] .

he	found	that	time	and	rust	had	almost	frozen	the	rivets	in	place	.
他	成立	那	时间	和	锈	有	几乎	冷冻	这	铆钉	在	地方	.

他发现时间和锈蚀几乎已经将铆钉冻结在原位了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈswetɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌnˈfæsənd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [ˈrɪvɪts] .

He	was	sweating	by	the	time	he	had	unfastened	all	the	necklace	of	rivets	.
他	曾是	出汗	经过	这	时间	他	有	解开	全部	这	项链	的	铆钉	.

当他解开所有铆钉项链时，已经汗流浃背了。

[ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [sed] , " [naʊ] , [ˈveri] [ˈkerfəli] , [lɪft][maɪ] [hed] [streɪt] [ˈʌpwərdz] .

The	Grandfather	said	,	"	Now	,	very	carefully	,	lift	my	head	straight	upwards	.
这	祖父	说	,	"	现在	,	非常	小心	,	举起	我的	头	直的	向上	.

祖父说：“现在，非常小心地，把我的头直直地向上抬起来。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz] [ˈdæŋglɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] .

"	There	were	many	wires	dangling	down	from	the	underside	of	the	jaw	.
"	那里	是	许多	电线	悬挂	向下	从	这	底面	的	这	颚	.

“下颚下方垂着许多电线。”

[ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [dəˈrektɪd] [ˈkʌmstɔk] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [friː] .

The	Grandfather	directed	Comstock	to	cut	them	free	.
这	祖父	指导	康斯托克	到	切	他们	自由的	.

祖父命令康斯托克把他们放开。

[ðen] [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['kʌmstɔk] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['kerfəli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]

Then	and	only	then	,	with	Comstock	holding	the	head	carefully	between	his
然后	和	仅有的	然后	,	和	康斯托克	保持	这	头	小心	之间	他的

['blɪstərd] [hændz] , [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [sed] ,

blistered	hands	,	The	Grandfather	said	,
起泡的	双手	,	这	祖父	说	,

直到那时，康斯托克才小心翼翼地用他那双满是水泡的手捧着那颗头颅，祖父才说道：

" [naʊ] [let] [ˌju: 'es][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Now	let	us	join	the	others	.
"	现在	让	我们	加入	这	其他的	.

现在让我们和其他人会合吧。

" [ɪn][ðə; ði] [bɔ:rd] [ru:m] , [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] , ['baʊdlər] , [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , ['grʌndi] ,

"	In	the	Board	room	,	The	Fathers	,	Bowdler	,	the	philosopher	,	Grundy	,
"	在	这	木板	房间	,	这	父亲们	,	鲍德勒	,	这	哲学家	,	格伦迪	,

“在董事会会议室里，教父们、哲学家鲍德勒、格伦迪，

[pæt][ænd; ənd] ['helən] [sæt] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] [ɪn'skraɪbd] ['met(ə)l] [plæk] [wɪtʃ] [ri:d] :

Pat	and	Helen	sat	beneath	an	inscribed	metal	plaque	which	read	:
拍	和	海伦	卫星	下面	一个	铭文	金属	牌匾	哪个	读	:

帕特和海伦坐在刻有铭文的金属牌匾下，牌匾上写着：

" ['ælkəhɑ:lɪzəm] ['kjʊrz] [hɑ:rt] ['trʌb(ə)l] . "

"	Alcoholism	cures	heart	trouble	.	"
"	酗酒	治愈	心	麻烦	.	"

“酗酒能治心脏病。”

" [ə'dʌltəri] ['kjʊrz] - - [sklə'roʊsɪs] . "

"	Adultery	cures	arterio	-	sclerosis	.	"
"	通奸	治愈	-	-	硬化	.	"

“婚外情可以治愈动脉硬化。”

" ['θi:vɪŋ] ['kjʊrz] [ɪn'sænəti] . "

"	Thieving	cures	insanity	.	"
"	盗窃	治愈	疯狂	.	"

“偷窃可以治愈精神疾病。”

" [drʌg] [ə'dɪkʃ(ə)n] ['kjʊrz] ['kænsər] . "

"	Drug	addiction	cures	cancer	.	"
"	药品	瘾	治愈	癌症	.	"

“吸毒成瘾可以治愈癌症。”

" [ˌprɑ:stɪ'tu:ʃ(ə)n] ['kjʊrz] [ˌdaɪə'bi:ti:z] .

"	Prostitution	cures	diabetes	.
"	卖淫	治愈	糖尿病	.

“卖淫可以治愈糖尿病。”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [sʌtʃ] ['æpəˌθɛmz] .

"	There	were	many	such	apothegms	.
"	那里	是	许多	这样的	格言	.

这样的格言有很多。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn]['i:v(ə)n] ['bɑ:ðərd] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] .

But	no	one	even	bothered	to	read	them	.
但	不	一	甚至	烦恼	到	读	他们	.

但根本没人费心去看。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

['grʌndi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [duː][wʌz; wəz]

Grundy	had	said	that	one	of	the	first	things	that	they	had	better	do	was
格伦迪	有	说	那	一	的	这	第一的	事物	那	他们	有	更好的	做	曾是

[rɪ'muːv] [ðə; ði] [plæk] .

remove	the	plaque	.
消除	这	牌匾	.

格伦迪曾说过，他们最好做的第一件事就是移除牌匾。

[ðə; ði] ['lʌðər] [hæd; həd] [ə'griːd] ['hɑːrtɪli] .

The	others	had	agreed	heartily	.
这	其他的	有	同意	衷心地	.

其他人都欣然同意。

[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sed] , " [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ə'proʊtʃɪz]

A	loudspeaker	above	the	biggest	door	in	the	room	said	,	"	The	Grandfather	approaches
一个	喇叭	多于	这	最大	门	在	这	房间	说	,	"	这	祖父	方法

.

:
.

房间里最大的门上方的扬声器说："祖父来了。"

" [ðə; ði] ['fɑːðəz] , [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [fɔːrst] [ðer; ðər] [dɪ'krepɪt] [freɪmz] [tuː; tə][raɪz] .

"	The	Fathers	,	in	a	body	,	forced	their	decrepit	frames	to	rise	.
"	这	父亲们	,	在	一个	身体	,	强制	他们的	衰老	框架	到	上升	.

"众位先贤齐心协力，强迫自己衰老的身躯重新站了起来。"

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

The	rebels	decided	that	they	too	might	as	well	rise	out	of	respect	.
这	叛军	决定	那	他们	也	可能	作为	出色地	上升	出去	的	尊重	.

叛军决定，出于尊重，他们也应该奋起反抗。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['evriwʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['kʌmstɔk] [wʌz; wəz]

It	took	a	moment	before	everyone	could	see	the	object	that	Comstock	was
它	采取	一个	片刻	前	每个人	可以	看	这	目的	那	康斯托克	曾是

['kæriɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

carrying	under	his	arm	.
携带	在下面	他的	手臂	.

过了一会儿，大家才看清康斯托克腋下夹着的东西。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['kʌmstɔk] [sed] , " [sɪt] [daʊn] .

Walking	to	the	head	of	the	table	,	Comstock	said	,	"	Sit	down	.
步行	到	这	头	的	这	桌子	,	康斯托克	说	,	"	坐	向下	.

康斯托克走到桌子首位，说道："坐下。"

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] .

The	Grandfather	has	a	few	words	to	say	.
这	祖父	有	一个	很少	字	到	说	.

爷爷有几句话要说。

" ['oʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [pleɪs] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [hed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði]

"	Only	then	did	he	place	the	disembodied	head	he	had	been	carrying	onto	the
"	仅有的	然后	做过	他	地方	这	无形的	头	他	有	到过	携带	到	这

['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

table	in	front	of	him	.
桌子	在	正面	的	他	.

"直到这时，他才把一直拿着的那颗人头放在面前的桌子上。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] , ['sɪkəst] ['fɑːðəz] , [daɪd] [ɪ'miːdiətli] .

Two	of	the	oldest	,	sickest	Fathers	,	died	immediately	.
二	的	这	最老	,	病态	父亲们	,	死亡	立即地	.

两位年纪最大、体弱多病的神父当场去世。

[wen] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , ['kʌmstɔk] [sed] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

When	their	bodies	had	been	removed	,	Comstock	said	,	"	There's	nothing	to	be
什么时候	他们的	身体	有	到过	已移除	,	康斯托克	说	,	"	有	没有什么	到	是

[ə'freɪd] [ʌv; əv] .

afraid	of	.
害怕的	的	.

当尸体被移走后，康斯托克说："没什么好怕的。"

[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sez] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['roʊbɑːt] .

The	Grandfather	says	that	He	is	something	that	used	to	be	called	a	robot	.
这	祖父	说道	那	他	是	某物	那	用过的	到	是	称为	一个	机器人	.

爷爷说，他就像以前人们所说的机器人。

" [ðen] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gæv(ə)l] , [hiː; hi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	Then	rapping	on	the	table	with	a	gavel	,	he	sat	back	and	waited	.
"	然后	说唱	在	这	桌子	和	一个	法槌	,	他	卫星	后退	和	等待	.

然后他用木槌敲击桌子，坐回原位等待。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [pæt] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ]

Down	at	the	far	end	of	the	table	he	could	see	Pat	eyeing	the	head	with
向下	在	这	远的	结尾	的	这	桌子	他	可以	看	拍	觊觎	这	头	和

[ɔːd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

awed	fascination	.
敬畏	魅力	.

在桌子的另一端，他看到帕特正满怀敬畏地盯着那颗头颅。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [pɑːp] - [aɪd] .

The	others	were	equally	pop	-	eyed	.
这	其他的	是	同样地	流行音乐	-	眼睛	.

其他人也都瞪大了眼睛。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wɜːrdz] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'streɪnd] .

The	philosopher	,	the	man	of	words	,	could	not	be	restrained	.
这	哲学家	,	这	男人	的	字	,	可以	不是	是	克制	.

这位哲学家，这位能言善辩的人，是无法被束缚的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [æskt] [ɪn'kredʒələsli] ,

Before	the	Grandfather	could	speak	,	the	philosopher	asked	incredulously	,
前	这	祖父	可以	说话	,	这	哲学家	问	难以置信地	,

祖父还没来得及开口，哲学家就难以置信地问道：

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

"	Do	you	mean	to	say	that	we	have	been	obeying	the	dictates	of	a	machine
"	做	你	意思是	到	说	那	我们	有	到过	服从	这	规定	的	一个	机器

?

?
?

你的意思是说，我们一直在服从机器的指令吗?

" ['nɑːdɪŋ] , ['kʌmstɔk] [sed] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] .

"	Nodding	,	Comstock	said	nonchalantly	.
"	点头	,	康斯托克	说	漫不经心地	.

"点点头，"康斯托克漫不经心地说道。

" [jep] .

"	Yep	.
"	是的	.

"是的。

" [ðen] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [spoʊk] .

"	Then	The	Grandfather	spoke	.
"	然后	这	祖父	辐	.

然后，祖父开口说话了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ,

"	I	was	made	to	be	your	servant	,
"	我	曾是	制成	到	是	你的	仆人	,

“我生来就是你的仆人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['sɑːri] [tæsk][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['mæstər] .

and	it	has	been	my	sorry	task	to	be	your	master	.
和	它	有	到过	我的	对不起	任务	到	是	你的	掌握	.

而成为你的主人，一直是我悲哀的任务。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	not	enjoyed	it
我	有	不是	享受	它

我并不喜欢它。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][æt; ət] [lɔːŋ] [læst][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][æn; ən]

and	I	must	say	that	I	am	glad	at	long	last	to	be	rid	of	an
和	我	必须	说	那	我	是	高兴的	在	长的	最后的	到	是	摆脱	的	一个

['oʊnərəs] [tæsk] .

onerous	task	.
繁重	任务	.

我必须说，我终于摆脱了这项繁重的任务，真是太高兴了。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ,

"	Then	he	went	on	to	describe	the	way	he	had	tried	,	in	his	feeble	,
"	然后	他	去	在	到	描述	这	方式	他	有	尝试	,	在	他的	微弱	,

然后他继续描述了他如何用他虚弱的力气去尝试，

[mə'kænɪk(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][duː] .

mechanical	way	to	do	that	which	he	had	been	ordered	to	do	.
机械的	方式	到	做	那	哪个	他	有	到过	订购	到	做	.

他用机械的方式完成了他被命令去做的事情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][əˌpɑːlə'dʒetɪk] ['sʌmәri] , [hiː; hi] [sed] ,

When	he	had	finished	his	apologetic	summary	,	he	said	,
什么时候	他	有	完成的	他的	道歉的	概括	,	他	说	,

他做完道歉总结后说道：

" [bʌt; bət] [taɪm] [grəuz] ['evər] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['kerfəli] [meɪd] ['kɔːrteks][ɪz]

"	But	time	grows	ever	shorter	and	I	fear	that	even	my	carefully	made	cortex	is
"	但	时间	生长	曾经	较短	和	我	害怕	那	甚至	我的	小心	制成	皮层	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][bæd] .

beginning	to	go	bad	.
开始	到	去	坏的	.

“但是时间越来越短，我担心就连我精心制造的大脑皮层也开始衰败了。”

['lɪs(ə)n] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wen] [aɪ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

Listen	closely	for	I	have	no	idea	when	I	will	cease	to	function	.
听	密切	为了	我	有	不	主意	什么时候	我	将要	停止	到	功能	.

仔细听，因为我不知道自己什么时候会停止运转。

" [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [hæv; həv] [bɪn] ['erərz] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [nɑːt] [ə'mɪʃ(ə)n] .

"	The	mistakes	I	have	made	,	have	been	errors	of	commission	not	omission	.
"	这	错误	我	有	制成	,	有	到过	错误	的	委员会	不是	省略	.

“我所犯的错误，都是主动失误，而不是疏忽。”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kɔːz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː]

When	I	have	failed	it	was	because	not	even	the	scientists	who	made	me
什么时候	我	有	失败的	它	曾是	因为	不是	甚至	这	科学家	WHO	制成	我

[kʊd; kəd] [fɔːr'tel] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

could	foretell	what	was	to	be	,
可以	预言	什么	曾是	到	是	,

我失败的原因是，就连创造我的科学家们也无法预知未来会发生什么。

[æz; əz][noʊ][mæn][kæn; kən] .

as	no	man	can	.
作为	不	男人	能	.

没有人能做到。

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [huː] ['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] ,

"	I	was	told	,	just	before	the	death	of	the	scientist	who	finished	me	,
"	我	曾是	讲述	,	只是	前	这	死亡	的	这	科学家	WHO	完成的	我	,

“就在杀死我的那位科学家去世前不久，有人告诉我……”

[ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

that	the	reason	all	our	people	were	driven	from	earth	was	because	they
那	这	原因	全部	我们的	人们	是	驱动	从	地球	曾是	因为	他们

[wɜːr; wər][ve'stɪdʒiəl] ['hæŋoʊvərz] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən] ['ɪnər] - [də'rektɪd] ['kʌltʃər] .

were	vestigial	hangovers	from	what	he	called	an	inner	-	directed	culture	.
是	残余的	宿醉	从	什么	他	称为	一个	内	-	指导	文化	.

他认为，我们所有人被驱逐出地球的原因是，他们是他所谓的内在导向文化的残余。

[æn; ən] ['ɪnər] - [də'rektɪd] ['kʌltʃər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði]

An	inner	-	directed	culture	is	always	the	result	of	an	historical	period	when	the
一个	内	-	指导	文化	是	总是	这	结果	的	一个	历史	时期	什么时候	这

[deθ] [reɪt] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɜːrθ] [reɪt] .

death	rate	is	higher	than	the	birth	rate	.
死亡	速度	是	更高	比	这	出生	速度	.

内向型文化总是死亡率高于出生率的历史时期的产物。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [pə'zesiz] ['sɜːrt(ə)n] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [sɜːrv] [ˌpaɪə'nɪr] [wel] ,

This	kind	of	culture	possesses	certain	attributes	which	serve	pioneers	well	,
这	种类	的	文化	拥有	肯定	属性	哪个	服务	先驱者	出色地	,

这种文化具备一些有利于开拓者的特质，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] ['ɪnər] - [də'rektɪd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ]

because	these	inner	-	directed	people	have	a	strong	sense	of	right	and	wrong
因为	这些	内	-	指导	人们	有	一个	强的	感觉	的	正确的	和	错误的

,

,

,

因为这些内向型的人有很强的正义感和是非感。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['iːvəlz][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] .

they	believe	implicitly	in	black	and	white	evils	and	virtues	.
他们	相信	隐式地	在	黑色的	和	白色的	罪恶	和	美德	.

他们根深蒂固地相信非黑即白的善恶观念。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][ðə; ði][bɜːrθ] [reɪt] [ɪz] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ]['mækə'neiʃənz -mæʃ] ,

But	in	our	world	the	birth	rate	is	now	,	because	of	my	machinations	,
但	在	我们的	世界	这	出生	速度	是	现在	,	因为	的	我的	阴谋	,

但由于我的种种手段，我们这个世界的出生率现在是这样。

[ə'baʊt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [reɪt] , ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [lɔːŋgər] , [fjuː] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [lɔːst]

about	equal	to	the	death	rate	,	our	people	live	longer	,	few	children	are	lost
关于	平等的	到	这	死亡	速度	,	我们的	人们	居住	更长	,	很少	孩子们	是	丢失的

[æt; ət] [bɜːrθ] ,

at	birth	,
在	出生	,

与死亡率大致相当，我们的人民寿命更长，很少有婴儿夭折。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fuːd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'raʊnd] ,

there	is	enough	food	to	go	around	,
那里	是	足够的	食物	到	去	大约	,

食物足够所有人食用。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪnər] - [də'rektɪd] ['kʌltʃər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr]

and	so	it	is	time	to	evolve	from	an	inner	-	directed	culture	to	a	more
和	所以	它	是	时间	到	发展	从	一个	内	-	指导	文化	到	一个	更多的

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [æn; ən] ['ʌðər] - [də'rektɪd] ['kʌltʃər] .

sophisticated	one	which	has	been	called	an	other	-	directed	culture	.
复杂的	一	哪个	有	到过	称为	一个	其他	-	指导	文化	.

因此，是时候从内向型文化演变为更复杂的、被称为外向型文化的文化了。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌltʃər] [ɪz] ['hezɪtənt] [tuː; tə] [meɪk] ['vælјuː] [d'ʒʌdʒmənts] ,

"	Such	a	culture	is	hesitant	to	make	value	judgments	,
"	这样的	一个	文化	是	犹豫不决	到	制作	价值	判决	,

“这样的文化不愿做出价值判断，

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'preɪz] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

it	can	no	longer	appraise	the	foibles	of	other	human	beings	;
它	能	不	更长	评价	这	缺点	的	其他	人类	生物	;

它已无法再评价其他人的缺点；

[ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] - [də'rektɪd] ['pɜːrs(ə)n] ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'dʌlt; 'ædʌlt]

the	righteousness	of	the	inner	-	directed	person	gives	way	to	the	more	adult
这	义	的	这	内	-	指导	人	给予	方式	到	这	更多的	成人

[ə'proʊtʃ] [ðæt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ɑːr; ər] ['æftər] [ɔːl] ['pjʊrli] [səb'dʒektɪv] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] .

approach	that	right	and	wrong	are	after	all	purely	subjective	concepts	.
方法	那	正确的	和	错误的	是	后	全部	纯粹	主观	概念	.

内心驱动型的人的正义感让位于更成熟的观念，即对错归根结底是纯粹主观的概念。

" [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

"	These	people	can	be	more	objective	and	since	they	can	,
"	这些	人们	能	是	更多的	客观的	和	自从	他们	能	,

“这些人可以更加客观，既然他们能够做到，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [les] [proʊn] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [stoʊn] .

they	must	inevitably	be	less	prone	to	throw	the	first	stone	.
他们	必须	不可避免地	是	较少的	易于	到	扔	这	第一的	石头	.

他们必然不太愿意先扔石头。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] - [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌltʃər] ,

"	There	are	many	concommittants	of	such	a	culture	,
"	那里	是	许多	-	的	这样的	一个	文化	,

“这种文化有很多促成因素，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	to	you	will	be	the	wonder	and	the	glory	of	discovering	them	.
但	到	你	将要	是	这	想知道	和	这	荣耀	的	发现	他们	.

但你会发现其中的奇妙和荣耀。

[ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [nekst] [step] .

This	is	your	next	step	.
这	是	你的	下一个	步	.

这是你的下一步。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪzli] .
" Take it wisely .
" 拿 它 明智地 .

慎重考虑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] [meɪd] ['eni] [sens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər]
" It was long before all that The Grandfather said made any sense to his hearers
" 它 曾是 长的 前 全部 那 这 祖父 说 制成 任何 感觉 到 他的 听众

,
,
,

“过了很久，祖父所说的一切才让听众明白其中的含义。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]
but all of them remembered the words until the time came that they became
但 全部 的 他们 记得 这 字 直到 这 时间 来了 那 他们 成为
[ˌʌndər'stændəb(ə)l] .
understandable .
可以理解 .

但他们都记住了这些话，直到后来能够理解它们为止。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [sed] [wʌz; wəz] , " [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
The last thing that The Grandfather said was , " In the old world from which
这 最后的 事物 那 这 祖父 说 曾是 , " 在 这 老的 世界 从 哪个
[wiː; wi] [keɪm] ,
we came ,
我们 来了 ,

祖父最后说的话是：“在我们来自的那个旧世界里，

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [noʊn] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz] [wʌn] [kɔːld] [æn; ən] ['ænsestər] - [də'rektɪd] ['kʌltʃər] .
the earliest known culture was one called an ancestor - directed culture .
这 最早 已知 文化 曾是 一 称为 一个 祖先 - 指导 文化 .

已知最早的文化被称为祖先导向文化。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðə; ði] [deθ] [reɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd]
This was understandable in a period when the death rate was so high and
这 曾是 可以理解 在 一个 时期 什么时候 这 死亡 速度 曾是 所以 高的 和
[oʊld] [eɪdʒ] [rer] .
old age rare .
老的 年龄 稀有的 .

在死亡率极高、老年人稀少的时期，这是可以理解的。

[oʊld] [eɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['mædʒɪk(ə)l] [sɪns] [soʊ] [fjuː] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .
Old age became magical since so few possessed it .
老的 年龄 成为 神奇 自从 所以 很少 拥有 它 .

由于拥有老年的人寥寥无几，老年本身也变得充满魔力。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɛldərlinɛs] [ə'loʊn] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [juː'niːk] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst]
Then as the elderliness alone ceased to be unique they ascended to the next
然后 作为 这 老年 独自的 停止 到 是 独特的 他们 上升 到 这 下一个
['kʌltʃər] ['pætərn] ,
culture pattern ,
文化 图案 ,

然后，当仅凭年长不再具有独特性时，他们就进入了下一个文化模式。

[ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnər] - [də'rektɪd] ['kʌltʃər] .
the one I have described as the inner - directed culture .
这 一 我 有 描述 作为 这 内 - 指导 文化 .

我称之为内在导向型文化。

[wen] [jʊr; jər] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l]
When your ancestors were sent away from earth almost all the earth people
什么时候 你的 祖先 是 发送 离开 从 地球 几乎 全部 这 地球 人们
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ʌðər] - [də'rektɪd] .
had become other - directed .
有 变得 其他 - 指导 .

当你们的祖先被驱逐出地球时，地球上几乎所有的人都变得以自我为中心。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] [haɪ'eɪtəs][ɪn] [wɪtʃ] [wiːv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]
What has happened in this long hiatus in which we've been out of touch with
什么 有 发生 在 这 长的 间歇期 在 哪个 我们已经 到过 出去 的 触碰 和
['mʌðər] [ɜːrθ] [aɪ] ['kænɑːt] ['hæzərd][æn; ən] [ə'pɪnjən] .
mother earth I cannot hazard an opinion .
母亲 地球 我 不能 冒险 一个 观点 .

在这漫长的与地球母亲失去联系的时期里发生了什么，我无法妄下断言。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr]
" But if we are to proceed on the previous record we can be sure
" 但 如果 我们 是 到 继续 在 这 以前的 记录 我们 能 是 当然
[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] ['kʌltʃər] ['pætərn] .
that they have now ascended to a still higher culture pattern .
那 他们 有 现在 上升 到 一个 仍然 更高 文化 图案 .

“但如果我们按照之前的记录来看，我们可以肯定，他们现在已经上升到了更高的文化水平。”

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][nɑːt][lɪft][ðə; ði] [fɔːrs] [fiːld] [ðæt] [sə'raʊndz] ['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] [tɪl] [juː; jʊ]
I would suggest that you not lift the force field that surrounds our planet till you
我 会 建议 那 你 不是 举起 这 力量 场地 那 周围环境 我们的 行星 直到 你
[hæv; həv] [mə'tʃʊrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [ɜːrθ] ['kʌznz] [ɑːn][æn; ən]['iːkwəl]
have matured enough to be able to meet your earth cousins on an equal
有 成熟的 足够的 到 是 有能力的 到 见面 你的 地球 表兄弟姐妹 在 一个 平等的
['fʊtɪŋ] .
footing .
立足点 .

我建议你不要解除环绕我们星球的力场，直到你足够成熟，能够与地球上的同胞们平等相待为止。

" [æn; ən] ['ɪnər] - [də'rektɪd] ['kʌltʃər] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['priːmiəm] [ɑːn] ['fɑːðərhʊd] .
" An inner - directed culture places a terrific premium on fatherhood .
" 一个 内 - 指导 文化 地方 一个 了不起 优质的 在 父亲 .

“内向型文化非常重视父亲的角色。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]
That is why you have been raised with such a high opinion of fathers and
那 是 为什么 你 有 到过 提高 和 这样的 一个 高的 观点 的 父亲们 和
[waɪ] [ɔːl][jʊr; jər] ['paʊər] ['sɪmblz] [ɑːr; ər][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['fɑːðərhʊd] .
why all your power symbols are in terms of fatherhood .
为什么 全部 你的 力量 符号 是 在 条款 的 父亲 .

这就是为什么你从小就被灌输了对父亲的崇高敬意，以及为什么你所有的权力象征都与父权有关。

" [ɪn][ðə; ði][nekst][step] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] ,
" In the next step which you are to take ,
" 在 这 下一个 步 哪个 你 是 到 拿 ,

“接下来你要采取的步骤是，

['fɑːðərhʊd] [ænd; ənd] ['mʌðərhʊd] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'kweɪtɪd] ['prɑːpərli] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]
fatherhood and motherhood will be equated properly and there will be no
父亲 和 母性 将要 是 等同 适当地 和 那里 将要 是 不
['fɜːrðər] ['emfəsɪs] [ɑːn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
further emphasis on what has been called the battle of the sexes .
更远 强调 在 什么 有 到过 称为 这 战斗 的 这 性别 .

父亲和母亲的角色将得到恰当的平等对待，不再强调所谓的性别之战。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [nɑːt][æn; ən] [ɑːrmd] [truːs] ,

"	The	battle	of	the	sexes	will	become	not	an	armed	truce	,
"	这	战斗	的	这	性别	将要	变得	不是	一个	武装	休战	,

“性别之战不会演变成武装休战，

[bʌt; bət][æn; ən]['iːkwəl] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [best] [ɪn][mæn'kaɪnd] .

but	an	equal	sharing	of	what	is	best	in	mankind	.
但	一个	平等的	分享	的	什么	是	最好的	在	人类	.

但要平等地分享人类最美好的事物。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['kɑːntækt][ðə; ði][ɪn'tɜːr] - ['plænəteri]

"	I	have	left	directions	as	to	how	you	may	contact	the	inter	-	planetary
"	我	有	左边	方向	作为	到	如何	你	可能	接触	这	间	-	行星

[ɪ'kɑːnəmi] [bʌt; bət][aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [step] .

economy	but	I	suggest	you	wait	till	the	time	is	ripe	before	taking	that	step	.
经济	但	我	建议	你	等待	直到	这	时间	是	成熟	前	采取	那	步	.

“我已经留下了如何联系星际经济的指示，但我建议你等到时机成熟再采取这一步骤。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [feɪz] .

"	And	now	I	am	about	to	go	out	of	phase	.
"	和	现在	我	是	关于	到	去	出去	的	阶段	.

“现在我即将脱离相位。”

[æt; ət] [læst] . . . [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] . . .

At	last	.	.	.	at	long	last	.	.	.
在	最后的	.	.	.	在	长的	最后的	.	.	.

终于……终于……

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] . . . .

I	thought	it	would	never	come	.	.	.	.
我	想法	它	会	绝不	来	.	.	.	.

我以为它永远不会到来……

" [ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊbɑːt][wʌz; wəz] [stɪl] .

"	The	eyes	closed	and	the	robot	was	still	.
"	这	眼睛	关闭	和	这	机器人	曾是	仍然	.

“机器人闭上了眼睛，一动不动了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [spoʊk] [ə'gen] .

It	never	spoke	again	.
它	绝不	辐	再次	.

它再也没有开口说话。

[pæt][ræn][tuː; tə] ['kɑːmˌstɑːks] [saɪd] .

Pat	ran	to	Comstock's	side	.
拍	跑	到	康斯托克的	边	.

帕特跑到康斯托克身边。

[hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːrmz] [en'gʌlft] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz]

His	waiting	arms	engulfed	her	as	they	stood	,	looking	deeply	into	each	other's	eyes
他的	等待	武器	吞噬	她	作为	他们	站立	,	寻找	深	进入	每个	其他的	眼睛

,

,

,

两人站着，他张开双臂将她拥入怀中，深情地凝视着彼此的双眼。

['seivərɪŋ] [ðer; ðər]['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

savoring	their	moment	of	triumph	,	and	thinking	with	delight	of	what	the
品味	他们的	片刻	的	胜利	,	和	思维	和	喜	的	什么	这

['fjuːtʃər] [held] .

future	held	.
未来	握住	.

他们沉浸在胜利的喜悦中，并满怀欣喜地憧憬着未来。

[ˈkʌmstɔk] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

Comstock	**said**	**,**	**"**	**I**	**love**	**you**	**.**
康斯托克	说	,	"	我	爱	你	.

康斯托克说："我爱你。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][faɪv]['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðæt][ðə; ði][er][ʌv; əv][ðæt]['plænɪt][hæd; həd]

"	**It**	**was**	**the**	**first**	**time**	**in**	**five**	**hundred**	**years**	**that**	**the**	**air**	**of**	**that**	**planet**	**had**
"	它	曾是	这	第一的	时间	在	五	百	年	那	这	空气	的	那	行星	有

[hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ment] [baɪ] [lʌv] — ['ʃerɪŋ] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd]

heard	**those**	**words**	**said**	**in**	**a**	**tone**	**that**	**meant**	**by**	**love**	**—**	**sharing**	**and**	**trust**	**and**
听到	那些	字	说	在	一个	语气	那	意思是	经过	爱	一	分享	和	相信	和

[hoʊp] [ænd; ənd] [piːs] ,

hope	**and**	**peace**	**,**
希望	和	和平	,

"这是五百年来，这颗星球的空气第一次听到用充满爱意的语气说出这些词语——分享、信任、希望与和平。"

[ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]['sækrɪfaɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['betər] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt]

and	**mutual**	**sacrifice**	**that**	**something**	**bigger**	**and**	**better**	**might**	**come**	**from**	**that**
和	相互的	牺牲	那	某物	大	和	更好的	可能	来	从	那

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

彼此牺牲，是为了从这份爱中孕育出更伟大、更美好的事物。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神